

# LENGUAS, RIQUEZA DE EUROPA

TENDENCIAS EN LAS POLÍTICAS Y PRÁCTICAS PARA  
EL MULTILINGÜISMO EN EUROPA

EDITORES: Guus Extra y Kutlay Yağmur



Con la colaboración de



Programa de acción en el ámbito  
del aprendizaje permanente

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación solo refleja las opiniones de sus autores y la Comisión no se considera responsable del uso que pueda hacerse de la información contenida en el presente documento.

# LENGUAS, RIQUEZA DE EUROPA

TENDENCIAS EN LAS POLÍTICAS Y PRÁCTICAS  
PARA EL MULTILINGÜISMO EN EUROPA

**EDITORES:** Guus Extra y Kutlay Yağmur



Con la colaboración de



DG Educación y Cultura  
Programa de acción en el ámbito  
del aprendizaje permanente

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación (comunicación) es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Publicado por Cambridge University Press, en nombre del British Council. Noviembre de 2012.

© Language Rich Europe, British Council

Puede copiar, descargar (HYPERLINK "<http://www.language-rich.eu>"[www.language-rich.eu](http://www.language-rich.eu)) o imprimir el contenido de Lenguas, Riqueza de Europa para su propio uso y puede incluir extractos de Lenguas, Riqueza de Europa en sus propios documentos, presentaciones, blogs, sitios web y materiales de enseñanza, con la condición de que haga las menciones adecuadas de la publicación Lenguas, Riqueza de Europa como fuente y propietario de derechos de autor al British Council. Todas las solicitudes de uso público o comercial y derechos de traducción deben presentarse a HYPERLINK "<mailto:info@language-rich.eu>" [info@language-rich.eu](mailto:info@language-rich.eu)

La responsabilidad de las ideas u opiniones expresadas en esta publicación corresponde a sus autores. La Comisión Europea no es responsable de esas ideas u opiniones ni de ningún uso que pueda hacerse de ellas.

9781107657274

# ÍNDICE DE CONTENIDOS

|  |           |  |           |
|--|-----------|--|-----------|
| <b>RECONOCIMIENTOS</b> .....   | <b>2</b>  | <b>PARTE 3</b> .....   | <b>78</b> |
| <b>INTRODUCCIÓN</b>  |           | 1. Alemania <i>Ingrid Gogolin, Joana Duarte, Patrick Grommes</i> .....                                 | 87        |
| <i>Martin Hope</i> .....   | <b>5</b>  | 2. Austria <i>Tanja Nagel, Anke Schad, Barbara Semmler y Michael Wimmer</i> .....                      | 93        |
| <b>CONCLUSIONES RELEVANTES</b>   |           | 3. Bosnia y Herzegovina <i>Jasmin Džindo y Selma Žerić</i> .....                                       | 101       |
| <i>Guus Extra y Kutlay Yağmur</i> .....  | <b>7</b>  | 4. Bulgaria <i>Gueorgui Jetchev</i> .....  | 107       |
| <b>PARTE 1</b> .....   | <b>13</b> | 5. Dinamarca <i>Sabine Kirchmeier-Andersen</i> .....   | 115       |
| La búsqueda de indicadores europeos para la evaluación de políticas y prácticas lingüísticas <i>Guus Extra y Kutlay Yağmur</i> ..... | 13        | 6. España.....   | 122       |
| 1.1 Los protagonistas europeos en la promoción del multilingüismo y plurilingüismo.....  | 14        | 6.1 Madrid, Sevilla y Valencia <i>Marta Genís</i> .....  | 122       |
| 1.2 La fórmula trilingüe y el plurilingüismo.....  | 19        | 6.2 Cataluña <i>F. Xavier Vila i Moreno</i> .....  | 129       |
| 1.3 Variedades lingüísticas analizadas en el proyecto.....   | 21        | 6.3 País Vasco <i>Iván Igartua y Xabier Zabaltza</i> .....   | 137       |
| 1.4 Ámbitos lingüísticos analizados en el estudio.....   | 22        | 7. Estonia <i>Kersti Sõstar</i> .....  | 144       |
| 1.5 La recolección de datos y la fórmula de las tres ciudades.....   | 23        | 8. Francia <i>Louis-Jean Calvet</i> .....  | 153       |
| 1.6 Metodología de la investigación.....   | 26        | 9. Grecia <i>Sara Hannam y Evagelia Papathanasiou</i> .....  | 160       |
| <b>PARTE 2</b> .....   | <b>29</b> | 10. Hungría <i>Csilla Bartha</i> .....   | 167       |
| Análisis transnacional de los resultados de Lenguas, Riqueza de Europa <i>Kutlay Yağmur, Guus Extra y Marlies Swinkels</i> .....     | 29        | 11. Italia <i>Monica Barni</i> .....   | 175       |
| 2.1 Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos.....  | 30        | 12. Lituania <i>Irena Smetoniene y Julija Moskvina</i> .....   | 184       |
| 2.2 Los idiomas en la educación infantil.....  | 35        | 13. Los Países Bajos <i>Saskia Benedictus-van den Berg</i> .....                                       | 192       |
| 2.3 Los idiomas en la educación primaria.....  | 39        | 13.1 Los Países Bajos (general).....   | 192       |
| 2.4 Los idiomas en la enseñanza secundaria.....  | 47        | 13.2 Frisia.....   | 201       |
| 2.5 Panorama intersectorial de la educación infantil, primaria y secundaria.....   | 56        | 14. Polonia <i>Liliana Szczuka-Dorna</i> .....   | 206       |
| 2.6 Los idiomas en la formación profesional y universitaria.....   | 58        | 15. Portugal <i>J. Lachlan Mackenzie</i> .....   | 214       |
| 2.7 Los idiomas en los medios de comunicación audiovisuales y escritos.....  | 62        | 16. Reino Unido.....   | 222       |
| 2.8 Los idiomas en los servicios y espacios públicos.....  | 66        | 16.1 Inglaterra <i>Teresa Tinsley y Philip Harding-Esch</i> .....                                      | 222       |
| 2.9 Los idiomas en las empresas.....   | 69        | 16.2 Gales <i>Hywel Jones</i> .....  | 231       |
| 2.10 Estrategias transversales para la obtención de perfiles multilingües más allá del ámbito educativo.....                         | 73        | 16.3 Escocia <i>Teresa Tinsley y Philip Harding-Esch</i> .....   | 239       |
| Referencias de las partes I y II.....  | 74        | 16.4 Irlanda del Norte <i>Teresa Tinsley y Philip Harding-Esch</i> .....                               | 247       |
| Glosario.....  | 76        | 17. Rumanía <i>Alexandru Cernat, Anca Nedelcu, Stefan Colibaba, Călin Rus, Ruxandra Popovici</i> ..... | 255       |
|  |           | 18. Suiza <i>Raphael Berthele, Bernhard Lindt-Bangerter, Susanne Obermayer</i> .....                   | 263       |
|  |           | 19. Ucrania <i>Lyubov Naydonova</i> .....  | 274       |

# RECONOCIMIENTOS

## *Equipo coordinador de Lenguas, Riqueza de Europa:*

Karin Berkhout, Secretaria de Babylon, Universidad de Tilburgo  
Guus Extra, Presidente de Lenguas y Minorías, Universidad de Tilburgo  
Kutlay Yağmur, Profesor asociado de multilingüismo, Universidad de Tilburgo  
Marlies Swinkels, Departamento de Estudios Culturales, Universidad de Tilburgo  
Aneta Quraishy, Gestora principal del proyecto, British Council  
Christiane Keilig, Coordinadora de Comunicaciones, British Council  
David Sorrentino, Gestor de comunicaciones, British Council  
Eilidh MacDonald, Coordinadora del proyecto, British Council  
Martin Hope, Director del proyecto Lenguas, Riqueza de Europa, British Council (2009 – Agosto 2012),  
Nadine Ott, Ex-gestora principal del proyecto, British Council  
Simon Ingram-Hill, Director del proyecto Lenguas, Riqueza de Europa, British Council (desde Septiembre 2012)

## *Miembros del equipo directivo de Lenguas, Riqueza de Europa:*

Juan Pedro de Basterrechea, Director de Patrocinio y Gestión Comercial, Instituto Cervantes  
Prof. Dr. Guus Extra, Presidente de Lenguas y Minorías, Universidad de Tilburgo  
Mário Filipe, Vicepresidente, Instituto Camões  
Martin Hope, Director de la Oficina del Benelux y la UE del British Council (hasta Agosto de 2012)  
Simon Ingram-Hill, Director de Hungría, British Council (desde Septiembre de 2012)  
Thomas Huddleston, analista del Grupo de Política y Emigración  
Tony Jones, Alto Asesor de English Language Innovation, British Council  
Elidir King, Director de Languages Company  
Ulla-Alexandra Mattl, Coordinadora de EUNIC en Bruselas  
Xavier North, Delegado General de la Lengua Francesa y las Lenguas de Francia de la Delegación General de la Lengua Francesa y las Lenguas de Francia  
Aneta Quraishy, Gestora principal del proyecto, Lenguas, Riqueza de Europa  
Joe Sheils, ex-Director del Departamento de Educación y Política Lingüística del Consejo de Europa  
Wolf von Siebert, miembro de la Dirección del proyecto Idioma e Integración del Instituto Goethe

Liliana Szczuka-Dorna, Directora del Departamento de Lenguas Modernas, Universidad Politécnica de Pozna

## *Consortio asociado:*

Esta primera edición de *LRE, tendencias en las políticas para el multilingüismo en Europa* ha sido realizada gracias a la importante colaboración permanente de nuestro consorcio de socios de confianza, a quienes les estamos sumamente agradecidos por su energía y compromiso.

**Alemania:** University of Hamburg, LIMA – Linguistic Diversity Management in Urban Areas and Goethe-Institut

**Austria:** EDUCULT, Denken und Handeln im Kulturbereich

**Bélgica:** Migration Policy Group, EUNIC in Brussels, Danish Cultural Institute y Universiteit Gent/Ghent University (Steunpunt Diversiteit en Leren/Director Centre for Diversity and Learning)

**Bosnia y Herzegovina:** Universidad de Sarajevo, Facultad de Filosofía

**Bulgaria:** Sofia University, Faculty of Classical and Modern Philologies

**Dinamarca:** Consejo de la lengua danesa

**España:** Instituto Cervantes, Universidad Nebrija, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, Universidad de Barcelona

**Estonia:** Centro nacional de calificaciones y exámenes

**Francia:** Observatoire Européen du plurilinguisme

**Grecia:** Centro de investigación del sudeste europeo

**Hungría:** Research Institute for Linguistics, Research Centre for Multilingualism

**Italia:** Università per Stranieri di Siena, LEND

**Lituania:** Centro de investigación social lituana, Institute of Labour and Social Research, State Commission on the Lithuanian Language

**Países Bajos:** Universidad de Tilburgo - Babylon, Centre for Studies of the Multicultural Society, Fryske Akademy

**Polonia:** Institute for Quality in Education

**Portugal:** ILTEC – Institute of Theoretical and Computational Linguistics, Instituto Camões

**Reino Unido:** The Languages Company, Consejo de la lengua galesa y CILT, Centro Nacional de Idiomas – CILT (llevó a cabo la investigación inicial)

**Rumanía:** Centre Education 2000+, EuroEd Foundation

**Suiza:** Universidad de Friburgo, Instituto de Multilingüismo

**Ucrania:** Institute of Social and Political Psychology

### *Miembros asociados*

Consejo de Europa, Estrasburgo

European Centre for Modern Languages, Graz

*Además, damos las gracias a nuestro equipo de compañeros del British Council en los siguientes países por su valiosa ayuda y colaboración:*

Alemania: Michael Croasdale

Austria: Martin Gilbert

Bélgica: Julia Kofler, Kirsi Suutarinen

Bosnia y Herzegovina: Samir Avdibegovic y Alisa Mulalic

Bulgaria: Tzvetanka Panova

Dinamarca: Dorte Friis y Brid Conneely

España (Cataluña): Isabella Petith

España: Raquel Fernández-Montes

Estonia: Ursula Roosmaa

Francia: Marianne Garcia

Grecia: Alison Weedall

Hungría: Viktoria Vas y Agota Biro

Italia: Susan Costantini

Lituania: Vilma Bačkiūtė

Países Bajos: Manon de Rujter, Aleksandra Parcinska y Canan Marasligil

Polonia: Alicja Dudziak

Portugal: Fátima Dias

Reino Unido (Gales): Simon Ford

Reino Unido: Tony Jones

Rumanía: Ruxandra Popovici

Suiza: Caroline Morrissey y Simon Brimblecombe

Ucrania: Irina Sukhinina y Elena Gorsheniova

**Por último, ampliamos nuestro pleno y más sincero agradecimiento a las redes de expertos, críticos y colaboradores de los perfiles de los países, que compartieron su detallado conocimiento para aportar los datos en los que se basa este informe. Sus nombres son los siguientes:**

#### **Alemania**

Joana Duarte, Universidad de Hamburgo, LIMA

Ingrid Gogolin, Universidad de Hamburgo, LIMA

Patrick Grommes, Universidad de Hamburgo, LIMA

Emel Özcep, Universidad de Hamburgo, LIMA

Uwe Mohr Goethe Institut

Barbara Thiel, Goethe Institut

Wolf von Siebert, Goethe Institut

Rolf C. Peter, Goethe Institut

Heike Uhlig, Goethe Institut

#### **Austria**

Michael Wimmer, EDUCULT

Anke Schad, EDUCULT

Waldemar Martyniuk, Consejo de Europa, ECML

#### **Bélgica**

Piet Van Avermaet, Universidad de Gante

Rebecca Marx, Instituto cultural danés

Bosnia y Herzegovina

Ivo Komsic, Universidad de Sarajevo, Facultad de Filosofía

Jasmin Dzindo, Universidad de Sarajevo, Facultad de Filosofía

#### **Bulgaria**

Gueorgui Jetchev, Universidad de Sofía

Galina Sokolova, Universidad de Sofía

#### **Dinamarca**

Sabine Kirchmeier-Andersen, Consejo de la lengua danesa

Revisora:

Prof. Anne Holmen, Departamento de estudios de Inglés, Germánico y Romance, Universidad de Copenhague

### **España**

Marta Genís, Universidad Nebrija  
Ivan Igartua, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco  
Xabier Zabaltza, Universidad del País Vasco  
Xavier Vila, Universidad de Barcelona

#### Revisores:

Prof. Juan J. Gómez Asencio  
Prof. Alberto López Basaguren  
Miquel Àngel Pradilla Cardona

#### Traductores:

María Ortiz Jiménez, Clara Díaz Dapena y Carmen Octavio Bocigas  
Idoia Gillenea

### **Estonia**

Kersti Sostar, Centro nacional de calificaciones y exámenes

### **Francia**

Miembros del grupo francés:

Claire Extramiana, Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
Claude Truchot, Universidad de Estrasburgo  
Michel Lefranc, Ministerio de Educación  
François Monnanteuil, Ministerio de Educación  
Christian Tremblay, Observatoire Européen du Plurilinguisme  
Christian Tremblay, Observatoire Européen du Plurilinguisme  
Clairis Umlauf, Goethe Institut Paris  
Louis.Jean Calvet, Université de Provence  
Jean-Paul Rebaud, Sous-direction de la diversité linguistique et du français, Ministère des affaires étrangères  
Jean-Paul Rebaud, Sous-direction de la diversité linguistique et du français, Ministère des affaires étrangères

### **Grecia**

Bessie Mitsikopoulou, Universidad de Atenas  
Dr. Sara Hannam, Universidad de Oxford Brookes  
Evangelia Papatthanasiou, Centro de investigación del sudeste europeo  
Zoi Tatsioka, Centro de investigación del sudeste europeo  
Nikos Zaharis, Centro de investigación del sudeste europeo

### **Hungría**

Csilla Bartha, Academia Húngara de las Ciencias, centro de Investigación de Multilingüismo  
Noemi Nagy, Academia Húngara de las Ciencias, Centro de Investigación de Multilingüismo

### **Italia**

Monica Barni, Università per Stranieri di Siena  
Silvia Minardi, Iend – lingua e nuova didattica

### **Lituania**

Boguslavas Gruževskis, Centro de investigación social lituano  
Julija Moskvina, Centro de investigación social lituano  
Irena Smetonienė, Comisión Estatal sobre la Lengua Lituana

### **Países Bajos**

Cor van der Meer, Fryske Akademy  
Saskia Benediktus, Fryske Akademy

### **Portugal**

Lachlan Mackenzie, ILTEC – Instituto de Lingüística Teórica y Computacional  
Fabíola Santos, ILTEC – Instituto de Lingüística Teórica y Computacional  
Lis Gonçalves, ILTEC – Instituto de Lingüística Teórica y Computacional  
Nuno Carvalho, ILTEC – Instituto de Lingüística Teórica y Computacional  
Maria Helena Mateus, ILTEC – Instituto de Lingüística Teórica y Computacional  
Cristina Faustino, Instituto Camões

### **Reino Unido**

Phillip Harding-Esch, Languages Company  
Dr. Eilidir King, Languages Company  
Teresa Tinsley, Alcantara Communications  
Nick Byrne, Centro de Lenguas London School of Economics and Political Science  
Hywel Jones, Comisario Lengua Galesa  
Meirion Prys Jones, Consejo de la Lengua Galesa  
Anteriormente también participaron:  
Kathryn Board, Centro Nacional de Lenguas CILT  
Youping Han, Centro Nacional de Lenguas CILT  
Nick Joujou, Centro Nacional de Lenguas CILT

### **Rumanía**

Anca Nedelcu, Centro de Educación 2000+  
Monica Dvorski, Centro de Educación 2000+  
Alexandru Cernat, Centro de Educación 2000+ (colaborador externo)  
Stefan Colibaba, Fundación EuroEd  
Anca Colibaba, Fundación EuroEd  
Monica Vlad, Fundación EuroEd  
Călin Rus, Instituto Intercultural Timisoara

### **Suiza**

Raphael Bertele, Universidad de Friburgo, Instituto de Multilingüismo  
Bernhard Lindt, Universidad de Friburgo, Instituto de Multilingüismo  
Susanne Obermayer, Universidad de Friburgo, Instituto de Multilingüismo

### **Ucrania**

Lyubov Naydonova, Instituto de Psicología Social y Política

# INTRODUCCIÓN

Martin Hope, *Director del Proyecto Lenguas, Riqueza de Europa (2009 – Agosto 2012)*

Al igual que la organización internacional de relaciones culturales del Reino Unido, El British Council está comprometido con el establecimiento de relaciones duraderas y de confianza entre los ciudadanos del Reino Unido y otros países. *Lenguas, Riqueza de Europa (LRE)*, proyecto que estamos llevando a cabo conjuntamente con los Institutos Nacionales de Cultura de la Unión Europea (EUNIC) y con una red de socios europeos comprometidos, es justo el centro de nuestra misión en relaciones culturales. A través de LRE intentamos promover una mayor cooperación entre los responsables políticos y profesionales europeos mediante la elaboración de buenas políticas y prácticas relacionadas con el multilingüismo. Dichas políticas asegurarán la promoción y el fomento del intercambio lingüístico y cultural en la escuela, la Universidad y en la sociedad en su conjunto. Creemos que esto es fundamental para que los europeos de todas las edades desarrollen unas perspectivas internacionales más amplias y para que Europa en su totalidad se sitúe satisfactoriamente en el establecimiento de relaciones comerciales con las potencias económicas emergentes del mundo del siglo XXI.

Desde su fundación en 1934, el British Council ha apoyado a los aprendientes de inglés en todo el mundo para que se comunicaran de manera más efectiva con ciudadanos de otros países y para aumentar sus perspectivas de empleo a través de cursos presenciales y, de manera más reciente, *online*. También trabajamos conjuntamente con los ministerios y las autoridades regionales de educación. Lo que es menos conocido es el gran apoyo que aportamos para mejorar el aprendizaje de lenguas extranjeras en el Reino Unido, a través de nuestro programa de Auxiliares de Conversación, la elaboración de libros de texto de lenguas extranjeras para las escuelas de Reino Unido y facilitando las asociaciones escolares con los profesores y estudiantes de otros países. En 2011/12 estamos acogiendo en el Reino Unido a más de 2.500 auxiliares de conversación de países de habla francesa, alemana y española, así como de Italia, China, Japón, Omán y Rusia. Estos auxiliares ayudan a nuestros profesores de lenguas extranjeras en las escuelas de primaria y secundaria a enriquecer el contenido cultural en las clases del Reino Unido.

LRE es parte de nuestro compromiso como organización que apoya el diálogo y la diversidad en Europa, una diversidad que se manifiesta en la enorme variedad y riqueza de idiomas que observamos a nuestro alrededor, donde quiera que vivamos. Con esta publicación completamos la primera fase del proyecto, en la que presentamos las conclusiones de la investigación inicial para averiguar las políticas y prácticas lingüísticas actuales en nuestros países socios y para comprobar cómo es su "riqueza lingüística". En la investigación nos fijamos unos objetivos ambiciosos al estudiar gran variedad de tipos de idiomas: lenguas extranjeras, lenguas regionales o minoritarias, lenguas habladas por los inmigrantes y lenguas nacionales. En cuanto a las últimas, nos centramos en particular en las formas en las que nuestras instituciones están respaldando el aprendizaje de la lengua nacional de los recién llegados, tan importante para la educación como para el empleo.

Nuestro estudio se ha centrado, por supuesto, en el ámbito educativo, que es donde normalmente se enseñan y aprenden los idiomas, pero también teníamos gran interés en ir más allá y estudiar las políticas y prácticas lingüísticas en los medios de comunicación, servicios y espacios públicos y empresas. Creemos que un entorno rico en idiomas fuera de la escuela es tan importante para fortalecer la valoración y el conocimiento de otras lenguas y culturas como la instrucción formal misma. Las buenas políticas lingüísticas pueden hacer que las ciudades sean más acogedoras para visitantes y ciudadanos, pueden aportar a las empresas una ventaja competitiva, y que la diversidad de idiomas en la televisión y la radio propicie una mayor tolerancia y apertura en cualquier sociedad.

Los objetivos generales de *Lenguas, Riqueza de Europa*, proyecto cofinanciado por la Comisión Europea, son:

- facilitar el intercambio de buenas prácticas en la promoción del diálogo intercultural y la inclusión social a través de la enseñanza y aprendizaje de idiomas
- promover la cooperación europea para el desarrollo de las políticas y prácticas lingüísticas en diversos ámbitos educativos y en la sociedad en su conjunto
- aumentar la conciencia sobre las recomendaciones de la UE y del Consejo de Europa para la promoción del aprendizaje de idiomas y diversidad lingüística en toda Europa.

La primera fase de investigación, analizada en esta publicación, ofrece una plataforma para la creación de las redes y asociaciones entre los responsables políticos y profesionales europeos. Nuestro objetivo es crear una red de 1.200 especialistas desde preescolar, el ámbito de la educación formal, universidades, el mundo empresarial, los servicios públicos en las ciudades, los medios de comunicación y las asociaciones de inmigrantes. Creemos que solo si todos estos grupos trabajan juntos lograremos sociedades con una verdadera riqueza lingüística en las que entendamos la importancia de los idiomas en la cohesión y bienestar de nuestras comunidades y sociedades y, además, en nuestra prosperidad.

El trabajo que hemos llevado a cabo hasta ahora no habría sido posible sin nuestro consorcio de socios e investigadores, a los que me gustaría agradecerles su compromiso y paciencia. El equipo de Guus Extra, Kutlay Yağmur y Marlies Swinkels, respaldado por Karin Berkhout, del *Centro Babylon de Estudios de la Sociedad Multicultural* de la Universidad de Tilburg, merece un reconocimiento especial por llevar a cabo la gran tarea de diseñar el estudio, reunir todos los datos y presentar los resultados en esta publicación.

Espero que estas conclusiones iniciales de la investigación les sean inspiradoras y contribuyan al debate sobre la utilidad de los idiomas en su país. Nosotros sí que tenemos una Europa rica en lenguas y el reto al que nos enfrentamos es cómo obtener lo mejor de ella en beneficio de todos.





## El Consejo de Europa (CdE)

El proyecto *Lenguas, Riqueza de Europa* decidió basar su investigación en los resultados de la larga tradición y trabajo extensivo llevado a cabo por el Consejo de Europa en el área de la política lingüística de los cuarenta y siete estados miembros. En consecuencia, el Consejo aceptó la invitación de asociación con los directores del proyecto, el British Council, en colaboración con EUNIC, durante su desarrollo inicial y fase experimental, en concreto en todo lo relacionado con el uso de sus instrumentos normativos.

El Consejo de Europa proporciona un foro pan-europeo donde compartir habilidades y experiencias basadas en valores comunes y en el respeto por la diversidad de contextos. Con ese espíritu, el Consejo apoya los objetivos generales de este proyecto: el intercambio de buenas prácticas en la promoción del diálogo intercultural y la inclusión social, la promoción de la cooperación europea para el desarrollo de políticas y prácticas lingüísticas y la sensibilización sobre los valores y principios rectores europeos. Es objetivo del Consejo de Europa basarse en los resultados del proyecto LRE para examinar la forma en que el impacto de sus instrumentos y acciones políticas podrían mejorarse para la promoción de la diversidad lingüística y la educación plurilingüe e intercultural.

El Consejo de Europa desea expresar su agradecimiento a los autores y directores del proyecto por su trabajo y aprecia el considerable reto afrontado por el mismo al intentar trazar un constructo extremadamente complejo e implementarlo en más de veinte contextos diferentes. Es de esperar que la consulta de este borrador proporcione retroalimentación suficiente para la siguiente etapa de perfeccionamiento.

Si bien el Consejo de Europa ha ofrecido su ayuda en todo lo concerniente a su política y acciones resultantes, no se considera responsable de los contenidos del presente informe o de los documentos relacionados, bien en formato impreso o electrónico, los cuales son responsabilidad exclusiva de sus autores.

A los lectores se les remitirá a la página web del Consejo de Europa para una información más completa y actualizada sobre sus convenios, recomendaciones, instrumentos y actividades de cooperación intergubernamental.

**DGII – DIRECCIÓN GENERAL DE DEMOCRACIA**  
DIRECTORADO DE CIUDADANÍA DEMOCRÁTICA Y  
PARTICIPACIÓN – EDUCACIÓN PERMANENTE

### Unidad Política de Lenguas

[www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)

Plataforma de recursos y referencias para la educación plurilingüe e intercultural

### Centro Europeo de Lenguas Modernas

[www.ecml.at](http://www.ecml.at)

## Conclusiones relevantes

Guus Extra y Kutlay Yağmur

A pesar de los desafíos involucrados en la comparación de las políticas y prácticas sobre el multi/plurilingüismo en diferentes contextos nacionales o regionales, los datos comparativos presentados en este estudio son una valiosa fuente de información internacional. Dejando a un lado el grado de reconocimiento del multi/plurilingüismo, existen políticas y prácticas multi/plurilingües en los 24 países/regiones encuestados y se siguen varias recomendaciones de la Unión Europea (EU) y el Consejo de Europa (CdE). Basándonos tanto en las conclusiones internacionales comparativas presentadas aquí y los datos contextuales facilitados por nuestros investigadores en los perfiles de cada uno de los países, esperamos que los responsables, los profesionales y especialistas que trabajan en este ámbito puedan identificar las buenas prácticas, que pueden servir posteriormente como base del desarrollo e intercambio de conocimientos. Más adelante resumiremos las conclusiones relevantes para cada uno de los ámbitos lingüísticos encuestados.

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

- En casi todos los países/regiones se facilita información sobre la legislación en las lenguas nacionales, regionales y minoritarias (R/M), en catorce países/regiones sobre las lenguas extranjeras y sólo en seis países/regiones en las lenguas de la inmigración.
- En casi todos los países/regiones se pueden conseguir con facilidad los documentos sobre políticas lingüísticas oficiales para la promoción de las lenguas nacionales y extranjeras, en 18 países/regiones sobre las lenguas R/M y solo en cuatro países/regiones sobre lenguas inmigrantes.
- La *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales (CELMR)* ha sido ratificada por los respectivos parlamentos de 11 de los 18 países encuestados, menos en Bulgaria, Estonia, Francia, Grecia, Italia, Lituania y Portugal.
- En los países del Sudeste y Centro de Europa es donde encontramos el mayor número de lenguas R/M oficialmente ofertadas en el ámbito educativo. En Europa occidental, Italia y Francia son las excepciones más claras a esta regla general, ya que ofrecen gran variedad de idiomas. En la CELMR no se especifican los conceptos de lenguas “regionales” o “minoritarias” y las lenguas inmigrantes quedan explícitamente excluidas. En los países de Europa occidental, las lenguas de la inmigración suelen aparecer de manera más prominente que las lenguas R/M, aunque cuentan con menos reconocimiento, protección y/o promoción.
- La mayoría de los países/regiones están familiarizados con los mecanismos oficiales de recopilación de datos lingüísticos y la mayoría de ellos están dirigidos a tres tipos de lenguas: las lenguas nacionales, R/M y de la inmigración. Solo cuatro de 24 países/regiones no tienen ningún mecanismo de recopilación de datos lingüísticos: Bosnia y Herzegovina, Dinamarca, Grecia y los Países Bajos. Portugal solo recopila datos sobre la lengua nacional.
- Además, hay una diferencia en la(s) pregunta(s) más importante(s) formulada(s) en los mecanismos oficiales de recopilación de datos lingüísticos a nivel nacional/regional. Más de la mitad de los países/regiones encuestados hacen una pregunta sobre la lengua local, mientras que otros preguntan sobre la primera lengua y/o lengua materna.

### Los idiomas en la educación infantil

- Muchos documentos de la UE y el CdE ponen de relieve la importancia del aprendizaje de lenguas a una edad temprana. En preescolar, 14 de los 24 países/regiones encuestados ofrecen formación adicional en la lengua nacional a todos los niños financiada por el Estado. Los Países Bajos y Ucrania son los que más tiempo le dedican a este particular.
- A este nivel nueve países/regiones ofrecen idiomas extranjeros: Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Cataluña, Escocia, España, Estonia, Inglaterra, País Vasco y Ucrania, aunque podrían estar financiados total o parcialmente por los padres/tutores. Las lenguas más ofertadas son el alemán, francés e inglés.
- Diecisiete países/regiones ofrecen lenguas R/M y están financiadas principalmente por el Estado/región. En algunos países a la hora de formar un grupo existen requisitos sobre el tamaño mínimo de éste. La mayor variedad de idiomas se ofrece en Austria, Hungría, Italia, Rumania y Ucrania.
- La oferta de lenguas inmigrantes en educación preescolar aún no es muy común. Sin embargo, a pesar de las dificultades que ha supuesto identificar a los profesores apropiados y los materiales de aprendizaje, tres países (Dinamarca, España y Suiza) ofrecen formación a niños muy pequeños para el mantenimiento y desarrollo de sus lenguas y culturas de origen. En Dinamarca, la financiación nacional, regional y local cubre todos los costes de estos programas, mientras que en España y Suiza es la financiación del país de origen la que cubre los costes a través de acuerdos bilaterales.
- El único país que ofrece aprendizaje de idiomas a una edad temprana para todos los tipos de lenguas es España.

### Los idiomas en la enseñanza primaria

- Según la UE y el CdE, todos los niños europeos deberían aprender dos idiomas además de la(s) lengua(s) nacional(es) del país de residencia. En educación primaria, y a excepción de Italia y Ucrania, todos los países/regiones ofrecen formación para los recién llegados en la lengua nacional.
- A excepción de Gales, todos los países/regiones tienen formación en lenguas extranjeras en la educación primaria. Dinamarca y Grecia tienen dos lenguas extranjeras obligatorias, mientras que 18 países/regiones tienen una lengua extranjera obligatoria. En Escocia, Inglaterra e Irlanda del Norte, las lenguas extranjeras son optativas. Las lenguas extranjeras se enseñan desde el primer año de primaria en 12 de los países encuestados, desde el ciclo medio a los siete y desde el último ciclo solo en Escocia, Países Bajos y Suiza.
- Las lenguas extranjeras que se enseñan con más frecuencia son el alemán, francés e inglés. En muchos casos, uno de estos idiomas es una asignatura obligatoria que todos los alumnos tienen que estudiar. El español, italiano y ruso son otras de las lenguas que se ofertan como lenguas extranjeras obligatorias u optativas.
- El *Aprendizaje Integrado de Contenido y Lenguas* (CLIL) está muy extendido en el ámbito de las lenguas extranjeras solo en España, mientras que esta metodología se utiliza en otros 13 países/regiones, aunque no de manera sistemática.
- Siete países/regiones informan de la utilización explícita del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL) en el aprendizaje de lenguas extranjeras, aunque es posible que otros basen sus normativas nacionales en sus principios y enfoques. El nivel A1/A2 es el objetivo del MCERL para este grupo de edad en el aprendizaje de lenguas extranjeras.
- Aparte de Dinamarca y Estonia, las lenguas R/M se ofertan en 22 países/regiones. Las clases de lenguas R/M y las de otras asignaturas impartidas en lenguas R/M están a disposición de todos los alumnos independientemente de su origen lingüístico en 20 países/regiones, aunque Bulgaria y Grecia solo destinan estas lenguas a hablantes nativos. La oferta es rica en muchos países/regiones. Austria, Bulgaria, Hungría, Italia, Lituania, Rumanía y Ucrania ofrecen cuatro o más lenguas R/M como asignaturas o, en la mayoría de los casos, como medio de instrucción. Doce países/regiones informan de la extensión de la metodología CLIL y otros seis reportan en el ámbito local. otros seis, se utiliza en el ámbito local.
- Solo cinco países/regiones informan de la oferta de lenguas inmigrantes en primaria. Estos son: Austria, Dinamarca, España, Francia y Suiza (en el Cantón de Zúrich). En Francia y Suiza, las clases de lenguas de la inmigración están a disposición de todos los alumnos, mientras que en Austria, Dinamarca y España, están reservadas para los hablantes nativos de lenguas inmigrantes. España y Suiza ofrecen clases en horario escolar, mientras que en otros países se ofertan como actividades extracurriculares. Los logros en lenguas inmigrantes no están vinculados a ninguna normativa escolar, nacional, regional, aunque el desarrollo de las competencias lingüísticas está monitorizado en todos

los países menos en Austria. Las lecciones en lenguas inmigrantes están totalmente financiadas por el Estado en Austria y Dinamarca, mientras que en España, Francia y Suiza, principalmente corren a cargo del país de origen.

- En la educación primaria de los países/regiones encuestados, los profesores de lenguas cualificados están contratados para enseñar idiomas de la siguiente manera: 16 de 24 en la lengua nacional, 17 de 22 en lenguas R/M, 14 de 23 en lenguas extranjeras y dos de cinco en lenguas inmigrantes. Generalmente, profesores cualificados imparten las lenguas extranjeras en Austria, Escocia, Francia, Inglaterra, Irlanda del Norte, Italia, Países Bajos y Suiza.
- En la mayoría de países/regiones está muy extendida la formación antes y durante el ejercicio de su trabajo, excepto en las lenguas inmigrantes.
- Un ámbito claro para el desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras es la movilidad de profesorado. Nueve países/regiones de 24 informan de que no apoyan esta práctica en absoluto y solo Cataluña tiene programas estructurados de movilidad de profesorado. Se debería hacer más para animar a los profesores de lenguas a que pasen más tiempo en el país de la lengua que imparten para adquirir un mayor nivel en las competencias lingüísticas y culturales.
- Varios países/regiones están tomando medidas activas para aumentar el número de profesores de lenguas. Dinamarca, Estonia, País Vasco y Suiza están contratando profesores de la lengua nacional. Bulgaria, Dinamarca, Inglaterra, Frisia, Hungría, Lituania, Ucrania están contratando profesores de lenguas extranjeras. Bosnia y Herzegovina, Dinamarca, Escocia, España, Irlanda de Norte, el País Vasco y Ucrania están contratando profesores de lenguas R/M. Ninguno de los países/regiones encuestados está contratando profesores de lenguas inmigrantes de forma activa.

### Los idiomas en la enseñanza secundaria

- Veintiún países/regiones menos Dinamarca, Italia y Ucrania facilitan formación adicional en la lengua nacional para los todos los recién llegados antes o durante la educación habitual.
- Como era de esperar, todos los países/regiones encuestados ofertan lenguas extranjeras desde el primer al último ciclo de enseñanza secundaria. Sin embargo, surgen diferencias significativas en cuanto al número de lenguas obligatorias ofertadas, la variedad de lenguas, variedad de lenguas, el control de las competencias lingüísticas, el uso de CLIL y hasta qué punto se utiliza el MCERL para evaluar el nivel alcanzado.
- Los únicos países/regiones para los que son obligatorias dos lenguas desde el primer al último ciclo de secundaria son Austria, Estonia, Francia, Polonia, Portugal y Rumanía.
- Como era de esperar, los objetivos de logros según el MCERL para las lenguas extranjeras están mucho mejor establecidos en las escuelas de secundaria que en las de primaria en los países/regiones participantes: 13 de ellos exponen explícitamente el nivel que debe alcanzarse. El B2 parece ser el nivel de competencia aceptado comúnmente para la primera lengua y el B1 para la segunda.

- Diecinueve países/regiones ofertan lenguas R/M en la educación secundaria. Los países que no ofertan enseñanza de lenguas R/M son Dinamarca, Estonia, Grecia, Inglaterra y Polonia.
- Diecisiete países/regiones hacen un seguimiento de las competencias lingüísticas adquiridas a través de pruebas nacionales/regionales o en las escuelas. Solo Austria e Italia informan de que no llevan a cabo este seguimiento. Austria y Gales no fijan objetivos sobre el nivel que debe alcanzarse. Sin embargo, todos los demás países/regiones sí lo hacen. Todos los países/regiones ofertan los idiomas de manera gratuita para los alumnos.
- Muy pocos países/regiones están ofreciendo las lenguas inmigrantes de manera sistemática (tres en preescolar y cinco en primaria) y en secundaria, ocho países/regiones de 24 respondieron de manera positiva. Éstos son Austria, Dinamarca, Escocia, Estonia, Francia, Inglaterra, Países Bajos y Suiza.
- En Austria, Dinamarca, Escocia, Inglaterra y Países Bajos el Estado financia por completo la enseñanza de lenguas inmigrantes. En Francia y Suiza, la financiación proviene de los países de origen de los alumnos inmigrantes y en Estonia son los padres los que afrontan los costes. Austria, Dinamarca, Francia y Suiza son los únicos países/regiones que ofrecen lenguas de la inmigración tanto en primaria como en secundaria.
- Las lenguas extranjeras más ofertadas son el alemán, francés e inglés, aunque también se ofrecen otras lenguas europeas como el español o italiano. Se ofertan algunas lenguas inmigrantes como el árabe, croata, polaco, ruso y turco en calidad de lenguas extranjeras optativas, y el árabe y turco tienen un status firme como materias evaluables en las escuelas de secundaria en Francia y Países Bajos. En los países de Europa del Este generalmente se oferta el ruso como lengua R/M o como lengua extranjera.
- Al igual que en la educación primaria, la metodología CLIL está muy extendida en la enseñanza de lenguas R/M, pero mucho menos en la de lenguas extranjeras. Solo Francia informa de su práctica extendida y otros 14 países/regiones lo hacen en ejemplos muy localizados.
- Los profesores de lenguas extranjeras están muy bien cualificados y solo en Estonia e Irlanda del Norte los profesores generalistas enseñan lenguas extranjeras.
- En secundaria hay un apoyo un poco más estructurado con respecto a la movilidad que en primaria. Austria y Cataluña, informan de que los profesores pasan un semestre en el extranjero antes y durante el ejercicio de su trabajo. Otros 17 países/regiones apoyan y financian la movilidad del profesorado, a excepción de Estonia, Francia, Italia, Portugal y Rumanía donde es menos probable que los profesores pasen un tiempo en el país de la lengua meta.
- De acuerdo con las recomendaciones de la UE y el CdE, se requiere que los profesores de lenguas extranjeras hayan alcanzado cierto grado de competencia en la lengua extranjera que se mide en función de los niveles del MCERL en ocho países/regiones. El nivel más solicitado es el C1, aunque un B2 también se considera apropiado en Francia y País Vasco.
- En algunos países/regiones hay escasez de profesores de idiomas y se están tomando medidas especiales para contratar a profesionales con las cualificaciones adecuadas y para animar a que las personas se titulen como profesores de idiomas. Los países/regiones más activos en cuanto a contratación de profesorado son Escocia, Inglaterra, País Vasco, Rumanía, y Suiza, que están contratando profesores de al menos tres de las cuatro categorías lingüísticas.

### Los idiomas en la formación profesional y universitaria

- Nuevos datos primarios han sido recopilados directamente de los 69 centros de *Formación Profesional* (FP) más importantes de nuestros 67 ciudades participantes: La lengua nacional tiene un gran apoyo, ya que 30 de las 69 instituciones de FP encuestadas ofrecen gran variedad de programas de apoyo en lengua nacional, desde comunicación básica a competencias avanzadas. Veinticuatro instituciones ofrecen una variedad limitada de programas, mientras que 15 de las instituciones encuestadas no ofrecen ningún tipo de apoyo.
- Sesenta y dos de las 69 instituciones encuestadas ofrecen lenguas extranjeras. Quince informan de la enseñanza de más de cuatro lenguas, 22 ofrecen de tres a cuatro lenguas y 25 de una a dos lenguas. Cuarenta y una instituciones ofrecen una gran variedad de programas, desde el nivel más básico al avanzado, mientras que 18 ofrecen solo el nivel básico. Veintiséis instituciones ajustan sus programas al MCERL.
- Veinticinco instituciones ofrecen lenguas R/M y 13 de ellas se encargan totalmente de los gastos. Los países/regiones que ofrecen cursos de lenguas R/M en los tres tipos de instituciones de FP encuestadas son Cataluña, Gales, Hungría, Irlanda del Norte y País Vasco. Las lenguas inmigrantes solo se ofrecen en cuatro de las instituciones encuestadas – una en Austria, otra en Gales, otra en Inglaterra y otra en Italia.
- Como era de esperar, el alemán, español, francés e inglés destacan entre las lenguas extranjeras. En algunos países/regiones se oferta el ruso como lengua R/M y en otros como lengua extranjera. También se oferta el árabe en varias instituciones de FP. La principal oferta de lenguas R/M se localiza en países/regiones donde hay más de una lengua oficial.
- Se recopilaron nuevos datos primarios en 65 universidades públicas/generales de todos los países/regiones. Como era de esperar, todas las universidades europeas analizadas en nuestra muestra de ciudades ofrecen instrucción en la lengua nacional porque en la mayoría de los casos es la primera lengua de su población estudiantil y además, la lengua oficial del estado. Sin embargo, en la mayoría de las instituciones encuestadas también pueden utilizarse otros idiomas.
- La movilidad internacional de los estudiantes y profesorado y el deseo de atraer a un alumnado diverso y global parece que está convirtiendo al inglés en la segunda lengua de muchas universidades europeas y muchos libros de texto también están escritos en inglés

- Gran número de universidades ofrecen cursos de idiomas a los estudiantes que que no estudian lenguas como recomendación de las instituciones europeas. La oferta es amplia, ya que 31 instituciones (casi la mitad) ofrece a los estudiantes la elección de más de cuatro idiomas. Solo ocho universidades de nuestra muestra no ofrecen a los estudiantes que no son de lenguas la oportunidad de aprender otros idiomas. La subvención real de estos cursos iba más allá del alcance de la investigación.
- Casi todas las universidades se esfuerzan de manera especial en atraer a estudiantes internacionales. La mitad también informa de que intentan atraer a estudiantes de origen inmigrante.
- La movilidad de los estudiantes está financiada por las universidades europeas, pero solo diez de las universidades encuestadas llevan a cabo programas obligatorios de movilidad para los estudiantes de idiomas.

### *Los idiomas en los medios de comunicación audiovisuales y escritos*

- Para explorar la diversidad de lenguas en los medios de comunicación, pedimos a nuestros investigadores que grabasen los idiomas ofrecidos durante una semana en la radio y televisión nacional según los periódicos más vendidos en las ciudades encuestadas. La mayoría de los países/regiones participantes ofrecen emisiones de radio y televisión en otras lenguas aparte de la lengua nacional. Cataluña proporciona emisión televisiva en una gran variedad de lenguas extranjeras, R/M e inmigrantes. Hungría e Italia ofrecen emisiones de radio en más de diez idiomas.
- En cuanto a doblaje y subtitulación, las conclusiones de LRE pueden compararse con estudios anteriores. La mitad de los países/regiones suelen utilizar el doblaje, mientras que la otra mitad utiliza subtítulos. Las países/regiones en las que tanto la televisión como el cine están doblados son Austria, Cataluña, España, Hungría, Irlanda del Norte, Italia, Polonia y Suiza. Los países/regiones en los que se utilizan subtítulos tanto en la televisión como en el cine son Bosnia y Herzegovina, Dinamarca, Escocia, Estonia, Gales, Inglaterra, Frisia, Grecia, Portugal y Rumanía. Otros países/regiones tienen un enfoque más híbrido en los que los programas están subtítulos en un medio y doblados en el otro.
- En cuanto a la disponibilidad de periódicos en los quioscos principales y estaciones ferroviarias en las ciudades encuestadas de cada país/región, todos los investigadores se acercaron a estos quioscos y estaciones de tren e hicieron un listado de los periódicos disponibles en diferentes idiomas, siguiendo la metodología de "paisajismo lingüístico" para proporcionar una instantánea de un lugar en un momento dado. En términos generales, los más comunes eran los periódicos en inglés, seguidos del alemán, francés, ruso e italiano. Los periódicos en árabe y turco también desempeñan un papel importante.
- También se investigó el reconocimiento de los lenguajes de signos y su disponibilidad para los eventos mediáticos importantes. Los lenguajes de signos están oficialmente reconocidos/promocionados en todos los países/regiones a excepción de Dinamarca, Grecia, Italia, País Vasco y Polonia. Las personas sordas pueden utilizar los lenguajes de signos siempre en interacciones oficiales con las autoridades en la mitad de los países/regiones encuestados. En Estonia, y con bastante frecuencia en otros nueve países/regiones, siempre se puede disponer de lenguaje de signos en televisión y en eventos mediáticos importantes. Sin embargo, en Italia, Polonia y Rumanía los investigadores informan de que estas prestaciones no están disponibles.

### *Los idiomas en los servicios y espacios públicos*

- Se investigaron las políticas y estrategias lingüísticas en las ciudades, así como el número de idiomas que ofrecen los servicios públicos. Además, los representantes de cada ciudad informan de los idiomas disponibles tanto de comunicación oral como escrita en los servicios educativos, de urgencias, sanitarios, sociales, jurídicos, de transporte, inmigración, turísticos y programas de teatro.
- Sesenta y tres ciudades fueron encuestadas en total, siendo el criterio básico de selección la capital de cada país, la segunda ciudad más grande y una ciudad con presencia de lengua regional. Según los informes de los investigadores, todas las ciudades juntas proporcionan servicios en 140 lenguas aparte de la lengua nacional.
- Alrededor de un tercio de las ciudades encuestadas tienen una estrategia institucionalizada ampliamente practicada para la promoción del multilingüismo y la mitad de las ciudades encuestadas informan de que la oferta de servicios multilingües suele practicarse. Solo diez de las 63 ciudades encuestadas no proporcionan servicios multilingües. Para 23 ciudades, la inclusión de las competencias lingüísticas en las descripciones del trabajo de sus empleados es parte de sus políticas y 18 facilitan la formación lingüística generalizada para sus empleados. Las cinco ciudades con las políticas más desarrolladas según los datos son Barcelona, Cracovia, Londres, Milán y Viena.
- La mayor provisión multilingüe se encuentra en el turismo, la inmigración y la integración, los servicios jurídicos (comunicación oral) y los servicios de transporte (comunicación escrita). También se suelen ofrecer múltiples idiomas en los servicios sanitarios. La menor provisión de servicios multilingües están en el sector cultural (teatro) y debates políticos/toma de decisiones. Los servicios educativos además no son tan importantes como sería de esperar, dado el gran número de estudiantes (y sus padres) que van a las escuelas en toda Europa sin competencias en la lengua oficial del país en el que son educados.
- Diecisiete ciudades ofrecen la mayoría de los servicios anteriores en más de cuatro idiomas, mientras 23 los ofrecen en tres-cuatro idiomas. Las ciudades que informan de la oferta de los servicios más importantes de comunicación oral en la mayoría de los idiomas son Aberdeen, Barcelona, Belfast, Glasgow, Lugano, Madrid, Milán, Valencia y Zúrich.



- Un menor número de ciudades respondió de manera igual de positiva en cuanto a los servicios de comunicación escrita. Solo seis informaron de que la mayoría de los servicios se ofrecen en más de cuatro lenguas y 27 en tres-cuatro lenguas. Esto puede sugerir que las ciudades ponen menos énfasis a la hora de proporcionar documentos en múltiples idiomas que en proveer interpretación y mediación oral cuando se necesita.
- Aparte de la lengua nacional, el inglés es el idioma que más se ofrece en los servicios escritos y orales de todas las ciudades encuestadas, seguido del alemán, ruso, francés y español. También el chino y el árabe están surgiendo como prioridad y se ofrecen en múltiples ciudades. El galés, catalán y vasco suelen utilizarse en los servicios públicos de estas regiones. Los resultados sobre las lenguas más habladas en los servicios públicos son muy similares a los obtenidos en cuanto a los idiomas en los periódicos.
- Podemos inferir que hay tres tipos de grupos meta en los servicios de comunicación oral y escrita en los servicios y espacios públicos: a) viajeros internacionales, hombres de negocios y turistas b) grupos de inmigrantes y c) hablantes y lectores de lenguas R/M.
- En la mayoría de las páginas web de las ciudades, el inglés es el idioma más utilizado junto a la lengua nacional. El alemán y el francés son también muy comunes en toda nuestra muestra de ciudades. Algunas de las segundas ciudades más grandes tienen más páginas web multilingües que la capital dentro del mismo contexto nacional. Por ejemplo, mientras que Roma solo ofrece información en italiano e inglés, Milán, que es más industrial, ofrece información en ocho idiomas diferentes aparte del italiano. Se observa el mismo fenómeno en Polonia con respecto a Cracovia y Varsovia. En las ciudades regionales encuestadas, el inglés es, nuevamente, el idioma que más se utiliza en las páginas web de las ciudades además de las lenguas nacionales.
- En el ámbito de las estrategias lingüísticas generales, la cuarta parte de las empresas encuestadas tienen una estrategia lingüística explícita y más de la mitad tienen en cuenta los idiomas a la hora de contratar personal. La cuarta parte promociona con frecuencia la movilidad de los empleados para el aprendizaje de idiomas y para el desarrollo de la conciencia intercultural. Sin embargo, el 70% no guarda un registro de las competencias lingüísticas de sus empleados y muy pocos aprovechan los programas de la UE para el aprendizaje de idiomas.
- Se informa de la oferta extendida de formación lingüística en inglés en un 27% de las empresas encuestadas, con un 14% que ofrece apoyo en la lengua nacional para los hablantes no nativos y un 12% en otras lenguas. Un porcentaje relativamente pequeño tiene programas de promoción para el aprendizaje de idiomas, un 11% informa de que está extendido en cuanto al inglés empresarial y solo un 5% para la lengua nacional y otras lenguas. El número de empresas que establece asociaciones con el sector de la educación para desarrollar las competencias lingüísticas de sus empleados también es pequeño. La cuarta parte las lleva a cabo con frecuencia o de manera ocasional en inglés, un 17% en la lengua nacional para hablantes no nativos y un 14% en otras lenguas.
- En los sectores analizados, apenas la mitad de las empresas utilizan de forma generalizada el inglés de los negocios además de la lengua nacional en comunicaciones externas y un total del 30% utilizan otras lenguas además del inglés y la lengua nacional en sus páginas web.
- El alemán, español, francés y ruso emergen como las lenguas más utilizadas en las empresas encuestadas, lo que refleja un mercado interno europeo fuerte. La alta frecuencia del catalán, gallego y euskera refleja la importancia de dichas lenguas en las regiones españolas, así como la del galés en Gales. El árabe, chino, japonés y turco también están valoradas y respaldadas en alguna de las empresas encuestadas, aunque quizá cabría esperar una priorización mayor.

### Los idiomas en las empresas

- LRE elaboró una encuesta para investigar las estrategias lingüísticas de las empresas y averiguar si priorizan y apoyan la formación lingüística de sus empleados, y también para establecer la variedad de idiomas utilizados en su comunicación con los clientes y en los materiales promocionales. Los criterios investigados están divididos en tres categorías principales: estrategias lingüísticas generales de la empresa, estrategias lingüísticas internas y estrategias lingüísticas externas.
- Se recopilaron datos de una serie de empresas seleccionadas con sede en las ciudades de todos los países/regiones. Se encuestaron 484 empresas en total. Nos centramos en cuatro sectores empresariales (bancos, hoteles, empresas del sector de la construcción y supermercados). En general, aunque el número de hoteles participantes fue relativamente alto en comparación con otros sectores, todos ellos están bastante equilibrados.

### Debate

La comparación de resultados presentados anteriormente destaca algunas tendencias interesantes con respecto a las políticas y prácticas de multi/plurilingüismo dentro del contexto europeo. Mientras que algunos países/regiones han desarrollado ampliamente políticas y prácticas en ámbitos específicos, otros necesitan hacer más si desean estar en mayor consonancia con las recomendaciones europeas y crear sociedades más ricas en lo que a lenguas se refiere. De todos los *ámbitos lingüísticos* investigados, se está realizando un mayor esfuerzo de promoción del multi/plurilingüismo en educación primaria y secundaria. Sin embargo, los resultados de LRE en la enseñanza temprana de idiomas y en los sectores de la formación profesional y universitaria, los medios de comunicación, los servicios públicos y los negocios, sugieren que el compromiso oficialmente declarado de los países/regiones europeos para el respaldo del multi/plurilingüismo necesita convertirse en planes de actuación y prácticas concretas en los niveles local e institucional.

De todas las *variedades lingüísticas* no nacionales analizadas, las lenguas de la inmigración son las menos reconocidas, protegidas y/o promocionadas, a pesar de todas las medidas tomadas a nivel europeo. Una mayor atención hacia las lenguas no nacionales permitiría a las ciudades y empresas europeas ser más integradores en el contexto de una movilidad y migración crecientes en Europa.

Somos de la opinión de que los resultados presentados en esta investigación van más allá del estado real de nuestro conocimiento en relación con las políticas y prácticas lingüísticas en Europa en tres perspectivas diferentes (i) el alto número de países y regiones europeos, (ii) el amplio espectro de las variedades lingüísticas seleccionadas en la constelación de las lenguas europeas, y (iii) el catálogo de dominios lingüísticos seleccionados dentro y fuera de la educación. El alcance y magnitud de la encuesta LRE, con el resultado de una enorme base de datos sobre políticas y prácticas lingüísticas dentro y fuera del sector educativo, puede expresarse en una fórmula de 260 preguntas planteadas en 24 países/regiones con un total de 6.240 valores puntuados y analizados (menos los datos parciales de Frisia).

Tal y como se menciona en la introducción del primer capítulo de esta publicación, la finalidad de los indicadores desarrollados en el proyecto LRE es la de transformarlos en herramientas de apoyo para la autoevaluación de países y regiones de acuerdo con los documentos de la UE y el CdE sobre multilingüismo y plurilingüismo. A través de este proceso, deseamos concienciar a los responsables lingüísticos europeos, nacionales y regionales en los niveles macro públicos y políticos y motivar a los principales interesados de los distintos sectores, lenguas y países/regiones para la adopción de medidas. Todas las sugerencias para futuros indicadores serán bienvenidas, así como las respuestas activas a nuestros resultados.

# PARTE 1

## La búsqueda de indicadores europeos para la evaluación de políticas y prácticas lingüísticas

*Guus Extra y Kutlay Yağmur*

### Introducción

Esta publicación es parte del proyecto *Lenguas, Riqueza de Europa (LRE)*, co-financiado por la Comisión Europea conforme a su Programa de Aprendizaje Permanente e iniciado por el British Council, la organización internacional de Gran Bretaña para las oportunidades educativas y las relaciones culturales. El proyecto está gestionado por el British Council y supervisado por un grupo de gestión formado por representantes de los Institutos Nacionales de Cultura de la Unión Europea y por nuestros socios.

Babylon, Centro de Estudios de la Sociedad Multicultural de la Universidad de Tilburg, ha dirigido la investigación del proyecto, desarrollando indicadores preliminares basados en resoluciones, convenciones y recomendaciones de la Unión Europea (UE) y el Consejo de Europa (CdE) para examinar las políticas y prácticas lingüísticas en 24 países y regiones; elaborando y administrando el cuestionario de investigación entre nuestra red de socios; procesando y analizando los datos y redactando los resultados en todas las naciones donde se han recopilado. Nuestros investigadores en cada país han complementado los datos recopilados con su propio análisis de las conclusiones, respaldadas con ejemplos de buenas prácticas e iniciativas prometedoras.

Los objetivos generales del proyecto LRE son:

- Facilitar el intercambio de buenas prácticas promoviendo el diálogo intercultural y la inclusión social a través de la enseñanza y aprendizaje de idiomas
- Fomentar la cooperación europea desarrollando políticas y prácticas lingüísticas en diversos sectores educativos favoreciendo la creación de una sociedad más plural
- Sensibilizar sobre las recomendaciones de la UE y CdE en cuanto a la promoción del aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística en toda Europa.

El propósito de los indicadores preliminares desarrollados a lo largo del proyecto es que constituyan una herramienta de apoyo a los países y regiones en su autoevaluación frente a los documentos de la UE y el CdE sobre multilingüismo y plurilingüismo. Con este proceso, queremos sensibilizar a los legisladores lingüísticos europeos, nacionales y regionales (gran escala), y motivar a las principales partes interesadas de los diferentes sectores, idiomas y países para que tomen medidas (pequeña escala). Toda sugerencia para ampliar los

indicadores disponibles será bienvenida como respuesta activa a nuestras conclusiones. Esperamos que los resultados aquí presentados den lugar a estudios complementarios relevantes e investigaciones exhaustivas en un ámbito más reducido de políticas y prácticas multilingües que aportarán perspectivas y datos complementarios.

Hay claras limitaciones con respecto a los logros de un estudio de investigación como éste. Estas limitaciones se abordarán en la sección 1.6 en cuestiones de validez. Creemos que los resultados que presentamos van más allá de los conocimientos de los que disponíamos hasta la fecha sobre políticas y prácticas lingüísticas en Europa por cuatro motivos diferentes:

- El gran número de países y regiones participantes – 24
- Las variedades lingüísticas elegidas entre todas las lenguas de Europa – consideramos las lenguas extranjeras, regionales o minoritarias, de inmigración y las nacionales, estas últimas con una atención especial al apoyo de los recién llegados
- La gama de los ámbitos lingüísticos elegidos, distintos de la educación, incluyendo las empresas, los servicios y espacios públicos en las ciudades y los medios de comunicación
- La publicación y difusión de los resultados de este estudio en 23 lenguas.

Las partes 1.1 y 1.2 analizan la información proporcionada por los protagonistas europeos en la promoción del multilingüismo y plurilingüismo y sobre la llamada fórmula trilingüe. Las partes 1.3 y 1.4 se centran en la variedad de los idiomas y en los ámbitos de las lenguas investigadas en el proyecto. La parte 1.5 explora la recopilación de datos y nuestras tres ciudades encuestadas. La metodología de investigación utilizada en este proyecto se encuentra en la parte 1.6.



## 1.1 Los protagonistas europeos en la promoción del multilingüismo y plurilingüismo

La diversidad lingüística es una propiedad fundamental de la identidad de Europa y, tanto las instituciones de la UE con sede en Bruselas y del CdE con sede en Estrasburgo, han participado de manera activa en la promoción del aprendizaje de idiomas y el multilingüismo/plurilingüismo. Las principales agencias de políticas lingüísticas en estas dos instituciones son la *Unidad para las políticas multilingües* en la Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea y la División de la Unidad de Política Lingüística de la Dirección de Educación del Consejo de Europa. El trabajo que estas agencias han llevado a cabo respalda las importantes resoluciones, estatutos y convenciones generadas por los respectivos organismos. Baetens Beardsmore (2008) ofrece una interesante visión de conjunto de las actividades pasadas en materia de promoción lingüística de la UE y CdE.

Una búsqueda de publicaciones sobre multilingüismo en <http://europa.eu/> producen los documentos principales en una variedad de idiomas organizados bajo cinco títulos: Los documentos de la política de la UE, los folletos, informes, estudios y encuestas informativos. En la web del CdE [www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang) se ofrecen publicaciones en los dominios de desarrollo de políticas, instrumentos y normas, idiomas en el ámbito educativo escolar, inmigrantes, informes de conferencias y estudios seleccionados.

El CdE distingue entre plurilingüismo, entendido como competencia lingüística del individuo en el uso de más de una lengua y multilingüismo, entendido como la presencia de varias lenguas en una determinada área geográfica. La UE utiliza multilingüismo para ambos casos (algunas veces especifica “multilingüismo del individuo”). En el informe se citan ambos conceptos de multilingüismo y plurilingüismo.

### La Unión Europea (UE)

En la Unión Europea, la política lingüística es la responsabilidad individual de los Estados miembros. Las instituciones de la UE juegan un papel secundario en este campo, basándose en el principio de subsidiariedad. Su papel es promover la cooperación entre los Estados Miembros y potenciar la dimensión europea en políticas lingüísticas nacionales. En los tres organismos constituyentes de la UE, esto es el *Consejo de Unión Europea*, la *Comisión Europea* (CE) y el *Parlamento Europeo*, el multilingüismo ha sido un sector de atención clave durante muchos años.

Las políticas lingüísticas de la UE quieren proteger la diversidad lingüística y promover el conocimiento de lenguas, por razones de identidad cultural e integración social, pero también porque los ciudadanos multilingües están mejor situados para aprovecharse de las oportunidades educativas, profesionales y económicas creadas por una Europa integrada. La política multilingüe está guiada por el objetivo establecido por el Consejo de la UE en Barcelona en 2002 para mejorar el dominio de las habilidades básicas, en particular, mediante el aprendizaje de al menos otras dos lenguas a partir de una edad muy temprana. Esto se ha añadido al influyente Libro Blanco “enseñar y aprender” de 1995, que recomienda que todos deberíamos aprender dos lenguas europeas. Además, Barcelona pidió el establecimiento de un indicador de competencia lingüística.

En 2003, la CE se comprometió a emprender 45 nuevas acciones para motivar a las autoridades nacionales, regionales y locales a que trabajasen en un cambio mayor en la promoción del aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística. La primera Comunicación sobre Multilingüismo de la CE, *Una Nueva Estrategia Marco para el Multilingüismo*, se adoptó en noviembre de 2005 y complementaba su plan de acción *Promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística*. La Comunicación de la CE (2005) expone tres tendencias básicas de la política de multilingüismo de la UE:

1. Asegurar que los ciudadanos tengan acceso a la legislación, procedimientos e información de la UE en su propia lengua
2. Destacar la enorme importancia del papel que los idiomas y el multilingüismo juegan en la economía europea y encontrar maneras de desarrollarlo
3. Animar a todos los ciudadanos a que aprendan y hablen más idiomas, para mejorar el entendimiento mutuo y la comunicación

El nombramiento del comisario de la CE Leonard Orban, puso de manifiesto la importancia del multilingüismo para la gestión del portfolio por primera vez a comienzos de 2007, aunque tras la remodelación de Barroso de 2009, entró a formar parte de la competencia del Comisario de Educación, Cultura, Multilingüismo y Juventud. Conforme al Comisario Orban, la CE produjo su Comunicación de 2008 *Multilingüismo: una ventaja para Europa y un compromiso compartido*, que estableció una política lingüística como tema transversal y que influyó en todas las demás políticas de la UE. La Comunicación establecía lo que se tenía que hacer para convertir la diversidad lingüística en una ventaja para la solidaridad y prosperidad. Los dos objetivos centrales para la política multilingüe eran:

- Concienciar del valor y las oportunidades de la diversidad lingüística de la UE y fomentar la eliminación de barreras para el diálogo intercultural
- Dar a todos los ciudadanos oportunidades reales para aprender a comunicarse en dos lenguas además de su lengua materna.

Se invitó a los Estados Miembros a que ofrecieran una variedad más amplia de idiomas de manera más efectiva en el sistema educativo a partir de una edad temprana hasta la educación adulta y valorar y desarrollar las habilidades lingüísticas obtenidas fuera del sistema educativo formal. Es más, la CE estableció su determinación para hacer uso de las estrategias de los programas e iniciativas más importantes de la UE para acercar el multilingüismo a los ciudadanos.

El Documento de Trabajo del Personal de la Comisión (2008), que acompaña a la anteriormente mencionada Comunicación de la CE, presenta una visión general de las actividades actuales de la UE de apoyo al multilingüismo. La Comunicación de la CE (2008) fue muy bien acogida y aprobada por las resoluciones del Consejo de la UE (2008) y el Parlamento Europeo (2009) ya que se hacía énfasis en el aprendizaje permanente, la competitividad, la movilidad y empleabilidad. En 2011 la CE escribió un informe sobre el progreso desde 2008 y proporcionó un inventario completo de las acciones de

la UE en este campo. Además, esperaba un *Marco Estratégico para la Cooperación Europea en el Ámbito de la Educación y la Formación (ET 2020)* en el que el aprendizaje de lenguas se identifica como una prioridad, junto con la comunicación en lenguas extranjeras, una de las ocho competencias clave para mejorar la calidad y eficiencia de la educación y formación. Además incluyó que las habilidades principales eran la comunicación en la lengua materna, la mediación y la comprensión intercultural.

Las estadísticas clave de la enseñanza y aprendizaje de lenguas en la UE son recogidas en el contexto de Eurydice y de las encuestas del Eurobarómetro. Los informes de datos clave sobre la enseñanza de idiomas en la escuela en Europa (Eurydice 2008, versión actualizada del informe de 2005), la integración de los niños inmigrantes en las escuelas en Europa (Eurydice 2009) y dos informes del Eurobarómetro sobre las competencias lingüísticas de los ciudadanos europeos y su actitud hacia las lenguas (Eurobarómetros 2001 y 2006) son de gran importancia para los dominios de la educación primaria y secundaria de nuestro Cuestionario LRE. El mencionado informe de la CE por Strubell et al, (2007) también contiene los datos principales sobre la matrícula de estudiantes en clases de idiomas en la educación Primaria y Secundaria inferior y superior en los países de la UE; por otra parte, el informe ofrece un análisis de los resultados y tendencias nacionales y transnacionales, y concluye con una serie de recomendaciones.

El principal programa de financiación de la CE para 2007–13 en apoyo del multilingüismo es el *Programa de Aprendizaje Permanente (PAP)*, que presenta las diversas iniciativas de educación y formación europea bajo un único paraguas con un presupuesto de casi siete mil millones de euros durante un periodo de siete años. El PAP, sucesor de Sócrates, que se llevó a cabo desde 1994 hasta 2006, consiste en cuatro sub-programas, cada uno dirigido a un sector educativo específico: *Comenius* (colegios), *Erasmus* (educación superior), *Leonardo da Vinci* (educación y formación profesional) y *Grundtvig* (educación para adultos). Un programa transversal complementa estos cuatro sub-programas, incluyendo la llamada “*Actividad Clave*” (AC) sobre las lenguas. Por último, el programa *Jean Monnet* estimula la enseñanza, la reflexión y el debate sobre el proceso de integración europeo en instituciones de educación superior en todo el mundo.

Uno de los objetivos específicos del PAP es promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística. Las propuestas para proyectos lingüísticos, redes y otras actividades orientadas a los idiomas (por ejemplo vinculadas a la movilidad de los estudiantes, profesores y trabajadores) pueden estar presentadas para la cofinanciación europea en las diferentes partes del Programa. Todos los idiomas (oficiales, nacionales, regionales, minoritarios e inmigrantes) están incluidos en este Programa. El programa *Lenguas, Riqueza de Europa* está cofinanciado por Programa AC 2 (redes).

## El Consejo de Europa (CdE)

Fundado el 5 de mayo de 1949, el Consejo de Europa es una organización intergubernamental formada por 47 Estados Miembros, incluidos los 27 Estados de la Unión Europea.

La misión del Consejo de Europa consiste en la promoción de los derechos humanos, la democracia parlamentaria y el estado de derecho. Estos valores esenciales son la base de sus acciones en todas las áreas, incluida la política lingüística que se desarrolla en tres dimensiones diferentes, aunque complementarias, en el trabajo de la Organización: los convenios, las recomendaciones y los instrumentos técnicos.

El Convenio Cultural Europeo alienta a los estados a fomentar el estudio de las lenguas del resto de los países de la Unión, así como su historia y civilización. La Carta Social Europea asegura el derecho de los trabajadores emigrantes y sus familias a aprender la(s) lengua(s) del país de acogida y fomenta la enseñanza de la lengua materna de los inmigrantes a sus hijos.

Dos de los convenios del Consejo de Europa están directamente relacionados con las normas europeas sobre promoción y salvaguardia de la diversidad lingüística y los derechos lingüísticos – la *Carta europea de las lenguas regionales y minoritarias* y el *Convenio marco para la protección de las minorías nacionales*, respectivamente. La Carta es un instrumento cultural diseñado para proteger y promocionar las lenguas regionales o minoritarias, consideradas como aspectos amenazados del patrimonio cultural europeo. Proporciona una serie de medidas específicas para el fomento del uso de esta categoría de lenguas en la educación y los medios de comunicación, y para permitir su utilización en entornos judiciales y administrativos, así como en la vida económica y social y en las actividades culturales. Por su parte, el Convenio Marco especifica las condiciones necesarias para que las personas pertenecientes a minorías nacionales mantengan y desarrollen sus culturas y preserven los elementos esenciales de su identidad, especialmente su religión, lengua, tradiciones y patrimonio cultural.

Los Estados que han ratificado estos convenios ven controlados sus respectivos grados de cumplimiento de los compromisos adquiridos.

Las *recomendaciones* del Consejo de Europa son declaraciones oficiales para las autoridades nacionales sobre principios rectores y medidas de aplicación relacionadas no vinculantes desde el punto de vista legal. Las que aparecen a continuación son las más relevantes para este proyecto:

- *La Recomendación nº R (98) 6 del Comité de Ministros sobre Lenguas Modernas* (Consejo de Europa, 1998) pone énfasis en la comunicación intercultural y el plurilingüismo como objetivos políticos clave y propone medidas específicas para cada sector educativo y para la formación del profesorado antes y durante el servicio. El Apéndice de esta recomendación detalla para cada sector educativo y de forma exhaustiva las formas en las que podría establecerse en plurilingüismo como objetivo global dentro de un concepto coherente de educación lingüística en todos los Estados Miembros del Consejo de Europa;

- *La Recomendación 1383 (1998) de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa sobre Diversificación Lingüística*, en la que se afirma que ‘la diversidad lingüística europea es un activo cultural precioso que debe preservarse y protegerse’ y que ‘por consiguiente debería haber más variedad en la enseñanza de lenguas modernas de los Estados Miembros del Consejo de Europa; esto debería dar como resultado la adquisición por parte de los ciudadanos europeos no solo del inglés sino también de otras lenguas europeas y mundiales, paralelamente al dominio de su propia lengua nacional y, si fuera apropiado, de su lengua regional’;
- *La Recomendación 1539 (2001) de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa sobre el Año Europeo de las Lenguas* hace un llamamiento a los Estados Miembros para ‘mantener y desarrollar aún más las iniciativas de la política lingüística del Consejo de Europa para la promoción del plurilingüismo, la diversidad cultural y el entendimiento entre pueblos y naciones’ y ‘animar a todos los europeos a adquirir cierta competencia para comunicarse en varios idiomas, por ejemplo promocionando planteamientos innovadores y diversificados adaptados a las necesidades individuales...’;
- *La Recomendación Rec (2005)3 del Comité de Ministros sobre la Enseñanza de Lenguas de Proximidad en Regiones Fronterizas* hace un llamamiento a los gobiernos de los Estados Miembros ‘para que apliquen los principios de la educación plurilingüe, en particular mediante el establecimiento de las condiciones que posibiliten la creación de instituciones educativas de todos los niveles en las regiones fronterizas para salvaguardar o, en su caso, introducir la enseñanza y la utilización de las lenguas de los países vecinos, conjuntamente con la enseñanza de sus respectivas culturas, que están estrechamente vinculadas con la enseñanza de lenguas’;
- *La Recomendación 1740 (2006) de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa sobre el Lugar de la Lengua Materna en la Educación Escolar*, que anima a los jóvenes europeos a aprender su lengua materna (o primera lengua) cuando ésta no sea la lengua oficial del país incidiendo al mismo tiempo en el deber de aprender la lengua oficial del país del que son ciudadanos;
- *La Recomendación N° R (2008)7 del Comité de Ministros sobre el Uso del MCERL y la Promoción del Plurilingüismo* perfila los principios generales y las medidas que deben implementarse por parte de las autoridades responsables de la educación lingüística en los niveles nacional, regional y local, así como las medidas específicas orientadas al desarrollo de políticas, planes de estudio y libros de texto, formación del profesorado y evaluación.

Lo que podría describirse como *instrumentos “técnicos”* en el campo de la educación lingüística son en realidad herramientas de referencia, siempre de carácter no normativo, que pueden ser consultadas por políticos y profesionales y adaptarlas cuanto fuera necesario según sus respectivos contextos y necesidades educativas. Entre dichos instrumentos se encuentra el ampliamente utilizado *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas* (MCERL), el *Portfolio Europeo de las Lenguas* (PEL), diversas guías de políticas y una gran variedad de herramientas desarrolladas en los programas llevados a cabo por la Unidad de Política de Lenguas de Estrasburgo y el Centro Europeo de Lenguas Modernas de Graz.

El *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas* (2001) fue diseñado para promocionar la enseñanza plurilingüe y para su adaptación según contextos específicos de uso. El MCERL ofrece una base común para el desarrollo y la comparación de planes de estudio de segundas lenguas o lenguas extranjeras, libros de texto, cursos y exámenes desde una perspectiva de aprendizaje plurilingüe dinámica y continua. Desarrollado a partir de un proceso de investigación científica y tras una amplia etapa de consultas, el MCERL es una herramienta práctica para la delimitación de objetivos claros en los sucesivos niveles de aprendizaje y para la evaluación de los resultados de un modo comparable a escala internacional. Consecuentemente, proporciona la base para el reconocimiento mutuo de titulaciones de lenguas, facilitando la movilidad educativa y ocupacional. Asimismo se está empleando cada vez más en la reforma de los planes de estudio nacionales y de los certificados de idiomas emitidos por los consorcios internacionales correspondientes en Europa y otras regiones. Está disponible en más de 35 idiomas.

El *Portfolio Europeo de las Lenguas* (2001) es un documento personal en el que los que estén aprendiendo o hayan aprendido cualquier lengua –ya sea en la escuela o fuera de ella– pueden registrar y detallar su proceso de aprendizaje lingüístico y experiencias culturales. Dicho documento es propiedad del aprendiente. En el Portfolio, todas las competencias están evaluadas independientemente del nivel o de si se han adquirido durante la educación formal o no. Está íntimamente relacionado con el MCERL.

La *Guía para el desarrollo y la aplicación de planes de estudio para la educación plurilingüe e intercultural* (2007) es un instrumento de análisis que puede servir como documento de referencia para la formulación o reorganización de políticas de enseñanza de lenguas con el fin de promocionar el plurilingüismo y la diversidad de forma planificada para que las decisiones estén enlazadas de forma coherente. La Guía considera el plurilingüismo como una sola competencia al abarcar –de forma potencial– varias lenguas generalmente con distintos niveles de competencia, ‘una competencia comunicativa a la que contribuyen todo conocimiento y experiencia lingüística y en la que las lenguas se interrelacionan e interactúan’.

Los instrumentos de políticas anteriormente citados fueron desarrollados por la División de Política Lingüística (ahora conocida como la Unidad de Política Lingüística) que recientemente ha lanzado una *Plataforma de Recursos y Referencias para la Educación Plurilingüe e Intercultural* ([www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)). Este sitio web amplía el ámbito de consideración más allá del dominio de dos lenguas modernas extranjeras al incluir las lenguas clásicas, las lenguas de la inmigración y, de forma significativa, las lenguas de escolarización. Este último punto se refiere a lenguas como el alemán en Alemania, el sueco en Suecia, etc., impartidas como asignaturas escolares y utilizadas como medio de instrucción en otras asignaturas (teniendo siempre en cuenta la función clave que la lengua tiene en la construcción del conocimiento en todas las asignaturas). La *Plataforma* es un recurso abierto y dinámico, con un sistema de definiciones, puntos de referencia, descripciones y descriptores, estudios y buenas prácticas que los Estados Miembros están invitados a consultar y utilizar para reforzar sus políticas de promoción de un acceso equitativo a una educación de calidad según sus necesidades, recursos y cultura educativa.

Como documento de acompañamiento a la Plataforma está la *Guía para el Desarrollo de Planes de Estudio para la Educación Plurilingüe e Intercultural*, actualmente en fase de pilotaje en diferentes sectores de la educación formal. La guía se ha creado con la intención de facilitar una implementación mejorada de los valores y principios de la educación plurilingüe e intercultural en la enseñanza de todas las lenguas –extranjeras, regionales o minoritarias, clásicas y las lenguas de escolarización. Este documento ofrece un panorama general de los problemas y principios involucrados en el diseño o mejora de los planes de estudio y de los enfoques pedagógicos y didácticos que abren el camino a una realización más completa del objetivo general de la educación plurilingüe e intercultural.

Dentro del trabajo del Consejo de Europa, la competencia plurilingüe e intercultural se traduce en la habilidad de utilizar un repertorio plural de recursos lingüísticos y culturales que satisfagan las necesidades de comunicación o que sirvan en la interacción con personas procedentes de otros entornos y contextos, a la vez que se enriquece dicho repertorio. La educación plurilingüe e intercultural tiene en cuenta el repertorio de lenguas y culturas correspondientes adquiridas por aprendientes individuales, estén reconocidas o no en el plan de estudios escolar –lenguas de escolarización (como asignatura y medio de instrucción), regionales o minoritarias, lenguas extranjeras modernas y clásicas, y lenguas de la inmigración. El Consejo de Europa apoya un enfoque holístico capaz de desarrollar una sinergia cada vez mayor entre lenguas, una mayor coordinación entre profesores y la explotación de las competencias transversales de los aprendientes.

La labor del CdE en educación lingüística está coordinada por la *Unidad de Política de Lenguas* (UPL) de Estrasburgo y el *Centro Europeo de Lenguas Modernas* (CELM) de Graz.

La UPL se encarga de la elaboración de programas de cooperación intergubernamental dentro del programa del Comité Director de Política y Práctica Educativa (CDPPE).

La UPL ha sido pionera en cooperación internacional en educación lingüística desde 1957, actuando como catalizador de la innovación y proporcionando un foro pan-europeo único para abordar las prioridades políticas de todos los Estados Miembros. Los resultados de los programas de la UPL se han traducido en una serie de recomendaciones y resoluciones del Comité de Ministros y de la Asamblea Parlamentaria del CdE, que proporcionan apoyo político para sus instrumentos e iniciativas. Continuando con esta línea, la UPL organizó en 2001 el *Año Europeo de las Lenguas* conjuntamente con la Comisión Europea, cuyos objetivos seguirían promocionándose en el *Día Europeo de las Lenguas* anual ([www.coe.int/edi](http://www.coe.int/edi)).

Asimismo, la UPL ofrece asesoría experta a todos aquellos Estados Miembros que estén revisando sus políticas lingüísticas y se hayan implicado en el desarrollo de medidas para la educación de las minorías. Su trabajo más reciente se centra especialmente en las lenguas de escolarización (incluidas las necesidades de los alumnos en situación de desventaja) dentro del contexto más amplio de la educación plurilingüe e intercultural, y en las políticas lingüísticas relacionadas con la integración de emigrantes adultos.

Los programas de la Unidad de Política Lingüística se complementan con los del Centro Europeo de Lenguas Modernas (CELM), un acuerdo parcial ampliado del Consejo de Europa al que se llegó en 1994 en Graz (Austria). Un total de 31 estados suscriben el acuerdo parcial en la actualidad.

La misión del CELM es la de promocionar enfoques innovadores y disseminar buenas prácticas en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas. El Centro desarrolla programas de proyectos a medio plazo de cuatro años organizados en cooperación con expertos europeos en el área de la educación lingüística. Los resultados de los proyectos son carpetas prácticas de formación, directrices y páginas web interactivas como la *del Portfolio Europeo para Profesores de Idiomas Estudiantes* (*The European Portfolio for Student Teachers of Languages, EPOSTL*), traducida a 13 idiomas y tomada como base en muchos programas de formación de profesores en Europa (<http://epostl2.ecml.at>), y el *Marco de Referencia de Enfoques Pluralistas para Lenguas y Culturas* (*Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures, CARAP/ FREPA*), que muestra la forma de apoyar el desarrollo de las competencias plurilingües e interculturales de los aprendientes dentro del aula (<http://carap.ecml.at>). Algunas de las herramientas desarrolladas en el CELM están relacionadas con el uso práctico del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL) y el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) y solucionan las necesidades de los profesionales de lenguas que trabajan en entornos multilingües. Todas las publicaciones del CELM están disponibles de forma gratuita en la página web del Centro ([www.ecml.at](http://www.ecml.at)).

Durante el diseño del cuestionario para la encuesta de LRE, nos basamos en las resoluciones, convenios, recomendaciones y comunicaciones más importantes de la UE y del CdE, esto es, aquéllas que han contribuido al desarrollo de políticas y prácticas a favor del multi/plurilingüismo. En la Tabla 1 se ofrece una visión general de los documentos consultados. Asimismo se puede encontrar un resumen de los puntos fundamentales y el cuestionario mismo en la página web de LRE. No obstante, debe tenerse en cuenta la diferencia entre el Consejo de la Unión Europea (formado por jefes de estado y de gobierno) y el Consejo de Europa.

<sup>111</sup> Albania, Alemania, Andorra, Armenia, Austria, Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Chipre, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, España, Estonia, Finlandia, Francia, Irlanda, Islandia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Malta, Montenegro, Noruega, Países Bajos, Polonia, República Checa, Rumanía, Suecia, Suiza y "la antigua República yugoslava de Macedonia".

**Tabla 1.** Perspectiva general de los documentos de la UE y el CdE utilizados para elaborar el Cuestionario LRE

| Documentos de la Unión Europea  | Documentos del Consejo de Europa   |
|---|--|
| <p><b>Resoluciones/Conclusiones del Consejo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Decisión del Parlamento Europeo y del Consejo en el Año Europeo de las Lenguas 2001 (2000)</li> <li>- Conclusiones Presidenciales del Consejo Europeo de Barcelona (2002)</li> <li>- Conclusiones sobre multilingüismo (mayo 2008)</li> <li>- Resolución sobre una estrategia europea para el multilingüismo (noviembre 2008)</li> <li>- Conclusiones sobre un marco estratégico para la cooperación europea en el ámbito de la educación y la formación ET 2020 (2009)</li> <li>- Conclusiones sobre las competencias lingüísticas para fomentar la movilidad (2011)</li> </ul> | <p><b>Convenciones</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Convención Cultural Europea (1954)</li> <li>- Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (CELRM) (1992)</li> <li>- Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales (1995)</li> </ul>  |
| <p><b>Resoluciones del Parlamento Europeo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Resolución para promocionar la diversidad lingüística y el aprendizaje de lenguas (2001)</li> <li>- Resolución sobre las lenguas europeas regionales y menos difundidas (2003)</li> <li>- Resolución sobre multilingüismo: una ventaja para Europa y un compromiso compartido (2009)</li> </ul>  | <p><b>Recomendaciones del Comité de Ministros</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Recomendación N° R (82) 18 concerning modern languages (1982)</li> <li>- Recomendación n° R (98) 6 referida a lenguas modernas (1998)</li> <li>- Recomendación CM/Rec (2008) 7 sobre el uso del MCERL y la promoción del plurilingüismo</li> </ul>  |
| <p><b>Comunicaciones de la Comisión Europea</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comunicación 2005: Una nueva estrategia marco para el multilingüismo</li> <li>- Comunicación 2008: Multilingüismo: Una ventaja para Europa y un compromiso compartido</li> <li>- Libro Verde 2008: Inmigración y movilidad : Retos y oportunidades de los sistemas educativos de la UE</li> </ul>  | <p><b>Recomendaciones de la Asamblea Parlamentaria</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Recomendación 1383 (1998) sobre la diversificación lingüística</li> <li>- Recomendación 1539 (2001) sobre el Año Europeo de las Lenguas 2001</li> <li>- Recomendación 1598 (2003) sobre la protección de las lenguas de signos en los Estados Miembros del Consejo de Europa</li> <li>- Recomendación 1740 (2006) sobre el lugar de la lengua maternal en la educación escolar</li> </ul>  |
| <p><b>Comunicaciones de la Comisión Europea</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comunicación 2005: Una nueva estrategia marco para el multilingüismo</li> <li>- Comunicación 2008: Multilingüismo: Una ventaja para Europa y un compromiso compartido</li> <li>- Libro Verde 2008: Inmigración y movilidad : Retos y oportunidades de los sistemas educativos de la UE</li> </ul>  | <p><b>Recomendaciones de la Asamblea Parlamentaria</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Recomendación 1383 (1998) sobre la diversificación lingüística</li> <li>- Recomendación 1539 (2001) sobre el Año Europeo de las Lenguas 2001</li> <li>- Recomendación 1598 (2003) sobre la protección de las lenguas de signos en los Estados Miembros del Consejo de Europa</li> <li>- Recomendación 1740 (2006) sobre el lugar de la lengua maternal en la educación escolar</li> </ul> <p><b>Herramientas para la Enseñanza y el Aprendizaje</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) (2001)</li> <li>- Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) (2001)</li> <li>- Un marco de referencia para los enfoques plurales de las lenguas y las culturas (MREPLC) (2012): <a href="http://carap.ecml.at">http://carap.ecml.at</a></li> <li>- Portfolio Europeo de Profesores Estudiantes de Lenguas (2007): <a href="http://epostl2.ecml.at">http://epostl2.ecml.at</a></li> </ul> |



## 1.2 La fórmula trilingüe y el plurilingüismo

La promoción del multilingüismo en cuanto al trilingüismo no ha sido solo recomendada por la UE. La UNESCO adoptó el término educación multilingüe en 1999 (*Conferencia General Resolución 12*) en referencia al uso de al menos tres lenguas en el ámbito educativo, esto es, la lengua materna, una lengua regional o nacional y una lengua internacional. Ya en los años 50, el gobierno indio había propuesto el esbozo de una política educativa multilingüe que incluía enseñanza en la lengua materna, en la lengua regional (o estatal), en Hindi como lengua de comunicación general y en una de las lenguas clásicas, como el sánscrito pali, árabe o persa. Revisada en 1961, la propuesta se llamó la *formula trilingüe* (FT), que incluía instrucción en la lengua regional, en hindi en las zonas donde no se hablaba hindi o en otra lengua india en las zonas donde se hablaba hindi y en inglés u otra lengua europea.

La CE (1995) en el llamado Libro Blanco optó por el trilingüismo como objetivo político para todos los ciudadanos europeos. Aparte de la lengua materna, cada ciudadano debería aprender al menos dos lenguas comunitarias. Este objetivo político fue perseguido por la Resolución del Consejo de la UE de 2002 en Barcelona. En esta etapa, el concepto de lengua materna se usaba para referirse a las lenguas oficiales de los Estados Miembros y pasaron por alto el hecho de que, para muchos habitantes de Europa, lengua materna y lengua oficial del Estado no coinciden (Extra y Gorter 2008: 44). Al mismo tiempo, el concepto de lenguas comunitarias se utilizaba para referirse a las lenguas oficiales de dos Estados Miembros de la UE. En posteriores documentos de la CE, se hacía referencia a una lengua extranjera con mucho prestigio internacional (no se hacía referencia deliberadamente al inglés) y a la llamada lengua vecina. Este último concepto se refería a los países vecinos, más que a la lengua del vecino de al lado en la vida real. Más recientemente el pensamiento de la CE ha progresado en esta área y el párrafo 4.1 de la Comunicación de 2008 se titula “Valorar todas las lenguas”:

*En el actual contexto de creciente movilidad y migración, el hecho de dominar la o las lenguas nacionales es fundamental para poder integrarse con éxito y desempeñar un papel activo en la sociedad. Los hablantes no nativos deberían incluir, por lo tanto, la lengua del país de acogida en su combinación «una más dos».*

*Existen también recursos lingüísticos sin aprovechar en nuestra sociedad: las diversas lenguas maternas y otras lenguas habladas en casa y en el entorno local y próximo deberían valorarse más. Por ejemplo, el caso de los niños con varias lenguas maternas, ya sean de un Estado miembro de la UE o de un tercer país, constituye un desafío para las escuelas, ya que la lengua de instrucción es una segunda lengua; sin embargo, esta situación*

*también puede motivar a los demás compañeros de la clase a aprender nuevas lenguas y a abrirse a otras culturas. Con objeto de estrechar los vínculos entre comunidades diferentes, el Grupo consultivo de la Comisión sobre multilingüismo y diálogo intercultural ha desarrollado el concepto de «lengua personal adoptiva», sobre el que sería útil seguir reflexionando.*

Ya que no se especifica de manera explícita el número de lenguas que deben aprenderse, el Consejo de Europa ha desempeñado un papel pionero en la promoción de la enseñanza de lenguas y el desarrollo del plurilingüismo en individuos de corta edad y, de manera consistente, ha señalado la necesidad de valorar todas las lenguas. Además, ha añadido una perspectiva interesante al presentar la idea de competencias variables y parciales.

La incorporación de la Resolución de 1969 sobre un programa de enseñanza de lenguas modernas reforzado para Europa y la Recomendación 814 (1977) el CdE produjeron una Recomendación en 1982–82 (18) que exigió a los Estados Miembros que lo aseguraran tanto como fuera posible, el acceso de todas las secciones de sus poblaciones a medios efectivos de adquirir conocimiento de las lenguas de otros Estados Miembros (o de otras comunidades dentro de su propio país) y alentar la enseñanza de, al menos, una lengua europea aparte de la nacional, o la lengua vehicular del área en cuestión, a los alumnos de diez años o a punto de comenzar la educación secundaria. La Recomendación también pidió a los estados que dispusieran servicios para el aprendizaje de cuantas lenguas como fuera posible. El CdE además consideró en esta recomendación las necesidades de los trabajadores mediante la solicitud de servicios adecuados para ellos:

*adquirir suficiente conocimiento del idioma de la comunidad receptora para que sean una parte activa en la vida laboral, política y social de esa comunidad y, en particular, posibilitar que los hijos de los inmigrantes obtengan una educación adecuada y les prepare para la transición de la educación a tiempo completo al trabajo para que desarrollen sus lenguas maternas como instrumentos educativos y culturales y para mantener y mejorar sus vínculos con su cultura de origen*

En la recomendación de seguimiento principal del Comité de Ministros 98(6), el CdE pedía que los europeos alcanzasen un grado de competencia comunicativa en varias lenguas y solicitaba a los Estados Miembros la consecución de dicho objetivo mediante la diversificación de la oferta de lenguas y la delimitación de objetivos apropiados para cada una de ellas, incluyendo cursos modulares y aquellos que aspiran a desarrollar las competencias parciales.

Las recomendaciones más recientes del CdE MC/Rec (2008) 7E a los Estados miembros son sobre el uso del *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas* (MCERL) y la promoción del plurilingüismo

Cullen *et al.* (2008) proporciona una visión general y un análisis detallado de las políticas de la UE sobre multilingüismo, según el cual aún hay una renuencia o resistencia significativa con respecto al aprendizaje de lenguas adicionales, aparte del inglés. Esta visión está respaldada por los datos del Eurostat de 2009, que muestran un incremento acentuado en el aprendizaje de inglés pero no de otros idiomas. Solo uno de cada cinco europeos, según Cullen, se describe como un aprendiente activo de lenguas adicionales y las habilidades lingüísticas están distribuidas de manera irregular geográfica y culturalmente. La mayoría de las actividades apuntan que la promoción del multilingüismo tiene lugar en el sector de la enseñanza formal, concretamente en el dominio de la educación secundaria. Cullen *et al.* (2008: iii-iv) Llegan a las siguientes conclusiones principales con respecto al contexto político y el contexto de políticas de promoción del multilingüismo en la UE:

- El multilingüismo y la diversidad lingüística son, a veces, temas políticos conflictivos de tratar. La política de aprendizaje de lenguas tiende a estar influida por prioridades ‘más exigentes’ como la competitividad económica, la movilidad del mercado laboral y las políticas de diversidad lingüística que por temas ‘menos exigentes’ como la integración y los derechos humanos. La política de multilingüismo ha sido prioritaria frente a la política de diversidad lingüística en cuanto a acciones concretas.
- La actuación del Parlamento Europeo refleja un esfuerzo consistente y persistente para mantener la protección lingüística minoritaria y de apoyo a la diversidad lingüística. Desde finales de 1970, el Parlamento Europeo ha emitido una serie de comunicaciones y resoluciones pidiendo la actuación de la Comisión para la promoción del uso de las lenguas minoritarias y la revisión de toda la legislación o prácticas de la Comunidad que discriminen las lenguas minoritarias. Sin embargo, un problema más grave es que ninguna de estas iniciativas son vinculantes para los Estados Miembros.

### Posturas de los ciudadanos de la UE respecto al multilingüismo/plurilingüismo

Uno de los barómetros periódicos europeos de la CE, el Barómetro Especial 243 (2006), ofrece una muestra representativa de la opinión pública en temas relacionados con el multilingüismo. Se analiza el apoyo a algunos de los principios que sustentan la política de multilingüismo de la Comisión, junto con las percepciones de los encuestados sobre la situación en sus respectivos países o regiones y su apoyo a las políticas multilingües en el ámbito nacional. Se les presentaron a los encuestados cinco declaraciones que ilustran algunos de los principios más importantes detrás de las políticas objetivo en la promoción del multilingüismo en Europa. Todas las declaraciones reciben el apoyo de la mayoría de los europeos aunque con cierto grado de variación, como muestra la Tabla 2.

**Tabla 2. Posturas respecto al multilingüismo en Europa**  
(Fuente: Eurobarómetro especial informe 243: 53, Comisión Europea 2006)

| Afirmaciones   | Más bien de acuerdo | Más bien en desacuerdo | No sabe/no contesta |
|--|---------------------|------------------------|---------------------|
| 1. Todos los ciudadanos de la UE deberían ser capaces de hablar una lengua extranjera                        | 84%                 | 12%                    | 4%                  |
| 2. Todos los idiomas de la UE deberían recibir el mismo tratamiento  | 72%                 | 21%                    | 7%                  |
| 3. Todos los ciudadanos de la UE deberían ser capaces de hablar un idioma común                              | 70%                 | 25%                    | 5%                  |
| 4. Las instituciones europeas deberían adoptar una única lengua para comunicarse con los ciudadanos europeos | 55%                 | 40%                    | 5%                  |
| 5. Todos los ciudadanos de la UE deberían ser capaces de hablar dos idiomas extranjeros                      | 50%                 | 44%                    | 6%                  |

De los resultados de la encuesta se desprende que, si bien la inmensa mayoría de los ciudadanos de la UE consideran razonable hablar un idioma extranjero, sólo el 50% de ellos considera que hablar dos es un objetivo viable. Hay un amplio consenso sobre la necesidad de tratar a todas las lenguas por igual, sin embargo también está muy extendida la noción de que todos los ciudadanos de la UE deberíamos hablar una lengua común. Hay diversidad de opiniones acerca de si las instituciones de la UE deberían adoptar una lengua única para comunicarse con los ciudadanos europeos.

El proyecto LRE ofrece información interesante sobre el grado de seguimiento del principio de Barcelona en los sistemas educativos de los países/regiones encuestados. Al mismo tiempo, también nos proporciona información acerca del valor que adquieren todos los idiomas – nacionales, extranjeros y de inmigración -dentro y fuera de las aulas.

### 1.3 Variedades lingüísticas analizadas en el proyecto

El objetivo de Lenguas, Riqueza de Europa es hacerse eco de la riqueza de idiomas en la sociedad europea y estudiar la medida en que todos estos idiomas están incluidos en las políticas y prácticas relacionadas con el multilingüismo. Nuestro reto fue distinguir entre diferentes tipos de idiomas y clasificarlos en consecuencia.

En su Comunicación de 2008, la CE hace referencia al hecho de que la variedad de lenguas nacionales, regionales, minoritarias y de inmigración habladas en Europa aporta cierta singularidad a nuestro bagaje común. Asimismo, también se emplea el término lenguas extranjeras para referirse tanto a idiomas europeos como no europeos hablados en diferentes partes del mundo.

Se reconoce ampliamente el valor del dominio de la lengua nacional para poder desenvolverse en la sociedad y sacarle el mayor partido a la enseñanza. Asimismo, el aprendizaje de lenguas extranjeras ha sido una práctica bastante común en Europa. Las lenguas regionales/minoritarias y de inmigración son las que han suscitado menos interés. Sin embargo, su valor en los Estados Miembros de la Unión Europea ha sido reconocido y respaldado por el CdE y la UE, que han subrayado la necesidad de preservar estas lenguas, pues sirven de medio de comunicación entre grupos y forman parte de la identidad personal, cultural y social de muchos ciudadanos de la UE.

En su Recomendación 98(6), el CdE ya había hecho un llamamiento a los Estados Miembros para que tuviesen en cuenta las disposiciones de la Carta europea de las lenguas minoritarias o regionales y el Convenio marco para la protección de las minorías nacionales, y las considerasen como directrices a la hora de diseñar políticas relativas a lenguas o culturas regionales o minoritarias. Asimismo, también se urgó a los gobiernos europeos a prestar igual consideración a todos los idiomas y seguir promoviendo el bilingüismo en zonas o barrios de inmigrantes, apoyándoles en el aprendizaje de la lengua de su lugar de residencia.

El informe final del Grupo de alto nivel sobre multilingüismo (2007) también resalta la necesidad de utilizar el de los inmigrantes como fuente de conocimientos lingüísticos, así como una buena oportunidad para que las empresas, aprovechando la riqueza cultural y lingüística de estos inmigrantes, accedan a los mercados de sus países de origen.

*Con demasiada frecuencia, los inmigrantes son considerados solo como un problema: niños abocados al fracaso escolar o adultos con un conocimiento mínimo de la lengua del país de acogida. En cambio, no se presta atención al hecho de que los inmigrantes constituyen valiosos recursos lingüísticos. Valorando las lenguas de los inmigrantes en nuestro medio podemos aumentar su motivación para aprender la lengua de la comunidad de acogida e incluso otras lenguas, haciendo que se conviertan en mediadores competentes entre culturas diversas.*

*A menudo, los jóvenes inmigrantes de segunda y tercera generación poseen una cualificación auditiva y oral bien desarrollada de las lenguas de sus padres o de su comunidad, pero no saben leerlas ni escribirlas. Muchos de ellos están altamente motivados para poder ser alfabetizados en esas lenguas. Las escuelas, institutos y centros de enseñanza de adultos deberían centrar su actividad en proporcionar oportunidades especiales de aprendizaje a estos grupos concretos. Esa sería una buena inversión, pues esta gente puede ayudar a establecer contactos económicos en sus países de origen, y puede llevarse a desempeñar un papel activo en programas interculturales de diálogo e integración para inmigrantes recién llegados*

En este contexto, la constelación de idiomas (ver Extra y Gorter 2008: 3–60) que se abordarán en nuestro Cuestionario LRE incluirá las lenguas nacionales, extranjeras, regionales/minoritarias y de la inmigración. Somos plenamente conscientes de las diferentes connotaciones en los países europeos en referencia a las personas (y sus lenguas) con una más o menos larga historia de residencia en el extranjero (ver Extra y Gorter 2008: 1, para la nomenclatura del campo).

Por tanto, en el proyecto LRE analizaremos y utilizaremos estos tipos de idiomas con las siguientes definiciones (véase también el *glosario* en el apéndice de la Parte I y 2):

- **Lenguas nacionales:** lenguas oficiales de un Estado-Nación.
- **Lenguas extranjeras:** lenguas que no se aprenden o utilizan en casa pero que se enseñan en los colegios o se utilizan como lengua de comunicación de masas en otros sectores.
- **Lenguas regionales o minoritarias:** lenguas habladas en un territorio concreto de una nación por colectivos de ciudadanos que constituyen una minoría.
- **Lenguas de inmigración:** lenguas habladas por los inmigrantes y sus descendientes, provenientes de una gran variedad de países de origen, en el país en el que residen.

Para casos semejantes ver MCPake y Tinsley (2007). En este contexto queremos puntualizar que somos conscientes de la inclusión deliberada, en esta primera ronda de recopilación de datos sobre políticas y prácticas multilingües, de lenguas de inmigrantes como parte del repertorio europeo de lenguas mientras que al mismo tiempo de momento hay muy pocas referencias al lenguaje de signos. En las sociedades occidentales donde hay una población emigrante significativa o dentro de las minorías lingüísticas dentro de un mismo Estado o nación hay sordomudos que constituyen de hecho una



minoría dentro de las minorías. Dada la hegemonía oral la mayoría de estas personas han sido ignoradas por la cultura predominante pero también por sus propias culturas “nativas” lo que constituye una doble forma de opresión (Schemer 2011) por lo que hay una diferencia importante entre las comunidades sordomudas y otras minorías lingüísticas. Sólo de manera muy limitada el lenguaje de signos pasa de una generación a otra. La principal razón de ello es que más del 95% de los sordomudos tienen padres que no lo son para los que el lenguaje de signos no es su lengua nativa. La mayoría de los sordomudos han aprendido el lenguaje de signos de colegas sordomudos, de adultos sordomudos, que no son familiares suyos, y/o de padres que han aprendido el lenguaje de signos como segunda lengua.

El Parlamento Europeo aprobó unánimemente una resolución sobre el Lenguaje de Signos el 17 de junio de 1988. La resolución solicitaba a los países miembros el reconocimiento de los lenguajes de signos nacionales como lenguas oficiales de los sordomudos. De momento esta resolución ha tenido un impacto limitado. En 2003 el lenguaje de signos fue reconocido por el Consejo de Europa como una lengua minoritaria en la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. En nuestra primera ronda de recopilación de datos incluimos referencias al lenguaje de signos en los ámbitos de los idiomas en los documentos oficiales y bases de datos y en los idiomas en los medios de comunicación audiovisuales y escritos del cuestionario LRE.

La distinción planteada anteriormente entre lenguas regionales/minoritarias y de inmigración está muy extendida y aceptada en toda la Europa continental. En cambio, en el Reino Unido, es muy común hablar de lenguas locales, adoptando un enfoque más de abajo arriba, para referirse tanto a las lenguas nacionales, como regionales y/o de inmigración. Sin embargo, en los documentos oficiales de la UE, se utiliza el concepto de lenguas locales para referirse a las lenguas nacionales de los países de la *Unión Europea*. Por tanto, se considerarían casi territorios ocupados al menos en la jerga de la UE. Un último argumento en favor de la utilización del término lenguas de inmigración es el gran uso que se le da en la página web *Etnólogo, lenguas del mundo*, una fuente de información de ámbito internacional sobre la materia muy reconocida y consultada.

En el contexto del presente proyecto, consideraremos lenguas regionales/minoritarias como las “oficialmente reconocidas” si el reconocimiento se deriva de la nación-estado bajo consideración. Además de esto, este reconocimiento también puede derivar de la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* del Consejo de Europa. La Carta entró en vigor en marzo de 1998 y funciona como un punto de referencia europeo para la comparación de las medidas legales y de las instalaciones de los Estados miembros en este ámbito político (Nic Craith 2003). Está dirigido a la protección y promoción de “las lenguas regionales o minoritarias históricas de Europa”. Los conceptos “regional” y de lenguas “minoritarias” no están especificados en la Carta (“los estados deciden su definición”) y las lenguas de la inmigración están explícitamente excluidos de ella. Los Estados son libres de decidir las lenguas regionales/minoritarias que desean incluir. Además, el grado de protección no está prescrito, por lo que un Estado puede optar por políticas suaves o duras. El resultado es una amplia gama de disposiciones que los Estados miembros están aplicando (Grin 2003).

Somos conscientes de los debates que suscita la designación de tipos de lenguas y ampliaremos información acerca de este debate en la publicación final. También somos conscientes de la existencia de ciertos factores que dificultan aún más la tarea de clarificar las distinciones entre los tipos de lenguas propuestos, haciéndola casi imposible. Por un lado, en los Estados Miembros de la UE, los hablantes de muchas lenguas regionales/minoritarias y de inmigración superan a los de muchas lenguas oficiales. Además, lo que en un país de la UE se considera lengua regional/minoritaria o de inmigración, puede considerarse oficial en otro. Tal es el caso del alemán en Dinamarca o el ruso en Ucrania. Por otra parte, no debemos olvidar que muchas lenguas de inmigración, si no la mayoría, en los Estados-Naciones europeos proceden de países no europeos. Esta distinción entre lenguas regionales/minoritarias y de inmigración se hace más ambigua en el contexto de la migración y, sobre todo, la minorización. Sin embargo, no hemos encontrado alternativa alguna que resulte más transparente. En cualquier caso, entendemos que la distinción planteada invitará a la concienciación y, a la larga, dará paso a un enfoque inclusivo en la conceptualización europea de las lenguas minoritarias.

## 1.4 Ámbitos lingüísticos analizados en el estudio

El estudio LRE analiza ocho ámbitos concretos. Como primer ámbito incluimos un ámbito meta que se ocupa de la disponibilidad de los documentos nacionales/regionales y las bases de datos de la diversidad lingüística. Dada la importancia del aprendizaje de lenguas en la educación, cuatro de estos ámbitos corresponden a las etapas principales de la educación pública, desde la educación infantil a la universitaria. Asimismo, se incluyen otros tres ámbitos lingüísticos que van más allá de la educación, con el objeto de estudiar el grado de multilingüismo presente en los servicios públicos y las empresas. En definitiva, los ocho ámbitos del cuestionario están recogidos en un total de 260 preguntas, distribuidas entre los diferentes ámbitos, tal y como se muestra en la Tabla 3. Todas las preguntas planteadas en los diferentes ámbitos lingüísticos 2–8 están basadas en los documentos europeos incluidos en el apartado 1.1.

**Tabla 3.** Distribución de preguntas en los ámbitos lingüísticos

| Nº | Ámbitos lingüísticos   | Nº de preguntas |
|----|--|-----------------|
| 1. | Idiomas en documentos oficiales y bases de datos               | 15              |
| 2. | Idiomas en la educación infantil                               | 34              |
| 3. | Idiomas en la enseñanza primaria                               | 58              |
| 4. | Idiomas en la enseñanza secundaria                             | 60              |
| 5. | Idiomas en la formación profesional y universitaria            | 30              |
| 6. | Idiomas en los medios de comunicación audiovisuales y escritos | 14              |
| 7. | Idiomas en los servicios y espacios públicos                   | 31              |
| 8. | Idiomas en las empresas  | 18              |
|    | <b>Total preguntas</b>   | <b>260</b>      |

El ámbito 1 investiga la disponibilidad en todo el país o región de documentos oficiales y bases de datos de la diversidad lingüística en cada uno de los países/regiones participantes. La disponibilidad de dichos documentos y bases de datos pueden contribuir de manera significativa a la conciencia de multilingüismo en un país/región dado y puede informar sobre las políticas de educación lingüística. La división de este ámbito en documentos oficiales y bases de datos está estrechamente vinculada a la distinción común en estudios de planificación lingüística entre planificación estatus y planificación corpus. En nuestro estudio, la sección sobre los documentos se refiere a los esfuerzos que se han llevado a cabo para *regular* el uso y la función de los diferentes idiomas en una sociedad, y la sección de bases de datos se refiere a los esfuerzos que se han llevado a cabo para *situar en el mapa* la distribución y vitalidad del espectro de los idiomas en una sociedad.

Los ámbitos 2–4 del cuestionario se centran en la educación pública infantil y juvenil. El glosario de la Parte I de esta publicación incluye definiciones de cada uno de estos ámbitos. Asimismo, se distingue entre dos tipos de educación secundaria: primera y segunda etapa. Estas diferencias pueden obedecer a razones de *edad* o estar relacionadas con el *tipo de educación*. En cada uno de estos ámbitos se analizan tanto las instituciones de enseñanza lingüística, como la cualificación y la formación del profesorado en cada una de las cuatro variedades lingüísticas. La importante distinción entre institución educativa y profesorado está muy extendida en Europa (véase por ejemplo Eurydice 2008). Las respuestas aportadas en estos apartados proceden de datos disponibles al público, así como de fuentes oficiales.

Dada la gran diversificación de la educación superior a nivel nacional y transnacional, el ámbito 5 se centra en la educación básica (profesional) frente a la superior (universitaria). Como resultado, este ámbito arroja datos muy binarios y complementarios a la educación postsecundaria. Los ámbitos 6 a 8 se refieren a tres ámbitos cruciales fuera y más allá de la educación.

Las respuestas correspondientes a los ámbitos 5–8 proceden de datos recabados y reportados en tres ciudades por país o región (véase el apartado 1.5 para más información). El ámbito 5 estudia la oferta de idiomas en una pequeña muestra de instituciones de formación profesional y universidades. El ámbito 6 analiza la variedad de idiomas ofertados en medios audiovisuales y prensa. El ámbito 7 se centra en los idiomas disponibles en servicios y espacios públicos, en lo que se refiere a estrategias lingüísticas institucionalizadas y prestación de servicios en otras lenguas en formato oral y escrito. El ámbito 8, por su parte, al centrarse en las empresas, analiza las estrategias lingüísticas empresariales, así como las prácticas específicas de gestión lingüística y el fomento del aprendizaje de idiomas entre los empleados. Hemos trabajado con una muestra de 24 empresas por país/región.

## 1.5 La recopilación de datos y la fórmula de las tres ciudades

Tal y como se ha dicho anteriormente, tanto las respuestas correspondientes a los ámbitos 1–4 del estudio LRE, como aquéllas del meta-ámbito, se basan en *datos oficiales/secundarios* y reflejan las políticas y prácticas comunes a escala nacional. Sin embargo, los ámbitos 5–8 se basan en datos recabados/primarios. La recopilación de estos datos primarios se ha llevado a cabo en tres ciudades de cada país seleccionadas de acuerdo a las siguientes consideraciones:

- El multilingüismo es más frecuente en las ciudades, pues los recién llegados suelen establecerse ahí en búsqueda de trabajo
- Las ciudades refuerzan las estrategias nacionales para responder a la diversidad lingüística
- Las grandes instituciones de formación profesional y universitaria se concentran en las ciudades (ámbito 5)
- La prensa internacional, cine y cadenas de televisión suelen encontrarse en las ciudades (ámbito 6)
- Por tanto, los administradores y urbanistas se ven obligados a diseñar estrategias locales en materia de multilingüismo (ámbito 7)
- Las sedes principales de muchas empresas se encuentran en las ciudades (ámbito 8)

La selección de ciudades para los países 1–14 indicados en la Tabla 4 responde a los mismos criterios. Se escogieron las dos ciudades *más* pobladas más otra ciudad donde se habla la lengua regional/minoritaria de mayor estatus, vitalidad y/o número de hablantes. Los países 15–18 representaron un reto mayor, pues su perfil no corresponde a este modelo.

El país nº 15, Bosnia y Herzegovina, tiene tres idiomas nacionales: bosnio, croata y serbio. Las ciudades seleccionadas para la recolección de datos primarios fueron Sarajevo, donde se habla principalmente bosnio, Banja-Luka, donde se habla principalmente serbio y Mostar, donde se habla principalmente bosnio y croata.

El país nº 16, Suiza, tiene 26 cantones y tres idiomas oficiales: alemán, francés e italiano. El estudio LRE, en todos sus ámbitos, se llevó a cabo en tres cantones a modo de muestra: uno de habla alemana (Zúrich), otro de habla francesa (Ginebra) y otro de habla italiana (Tesino). Hemos agrupado los datos correspondientes a los ámbitos 2–4 en las tablas presentados en esta publicación. En los ámbitos 5–8, los datos se presentan por ciudades.

El país nº 17, España, cuenta con 17 comunidades autónomas y dos ciudades autónomas. Los ámbitos 2–4 del estudio LRE se han llevado a cabo en tres comunidades autónomas: Madrid, Andalucía, Comunidad Valenciana, y dos “nacionalidades históricas”: el País Vasco y Cataluña. Se han creado tres perfiles: un perfil conjunto para Madrid, Sevilla y Valencia, el perfil de España; y otros dos perfiles, uno para el País Vasco y otro para Cataluña. El País Vasco tiene dos idiomas oficiales: el euskera y el español. Cataluña tiene tres idiomas oficiales: el catalán, el español y el aranés.

El país nº 18, Reino Unido, incluye cuatro países con gobiernos y sistemas educativos separados. Los datos recabados para los ámbitos educativos (2–4) corresponden a las políticas y prácticas de cada país/región. Para los ámbitos del 5–8 se escogieron ciudades en Escocia y Gales según su población. En Inglaterra, después de la ciudad de Londres, se escogió Sheffield por motivos prácticos. No ha sido posible realizar el estudio en una tercera ciudad, pero esperamos poder hacerlo muy pronto. En Irlanda del Norte sólo hemos podido incluir a la ciudad de Belfast en el estudio.

Tanto la selección de las ciudades como los idiomas regionales/minoritarios fueron decididos previamente en colaboración con todos los equipos de investigadores nacionales o regionales, de acuerdo con datos estadísticos locales sobre las dos ciudades más importantes por su población y la ciudad más representativa, por la presencia de lenguas/grupos regionales/minoritarios. La Tabla 4 presenta un panorama general de los resultados obtenidos por país.

**Tabla 4.** Fórmula de las tres ciudades por cada país/región participante

| Nº  | Países con 1 idioma nacional   | Ciudad más grande                        | 2ª/3ª ciudad más grande                | Ciudad adicional                 | Lengua regional/minoritaria dominante en la ciudad adicional                           |
|-----|--|--|--|----------------------------------|--|
| 1.  | Austria  | Viena                                    | Graz                                   | Klagenfurt                       | Esloveno   |
| 2.  | Bulgaria   | Sofía                                    | Plovdiv                                | Shumen                           | Turco  |
| 3.  | Dinamarca  | Copenhague                               | Aarhus                                 | Aabenraa                         | Alemán   |
| 4.  | Estonia  | Tallin                                   | Tartu                                  | Narva                            | Ruso   |
| 5.  | Francia  | París                                    | Marsella                               | Corte                            | Corso  |
| 6.  | Grecia   | Atenas                                   | Tesalónica                             | Xanthi                           | Turco  |
| 7.  | Hungría  | Budapest                                 | Debrecen                               | Pécs                             | Alemán   |
| 8.  | Italia   | Roma                                     | Milán                                  | Trieste                          | Esloveno   |
| 9.  | Lituania   | Vilna                                    | Kaunas                                 | Klaipeda                         | Ruso   |
| 10. | Países Bajos   | Amsterdam                                | Rotterdam                              | Leeuwarden*                      | Frisón   |
| 11. | Polonia  | Varsovia                                 | Cracovia                               | Gdansk                           | Casubio  |
| 12. | Portugal   | Lisboa                                   | Oporto                                 | Miranda del Duero*               | Mirandés   |
| 13. | Rumanía  | Bucarest                                 | Iasi                                   | Cluj                             | Húngaro  |
| 14. | Ucrania  | Kiev                                     | Kharkiv                                | Lviv                             | Ruso   |
|     | <b>Otros países</b>  | <b>Ciudad más grande</b>                 | <b>Ciudad región 2</b>                 | <b>Ciudad región 3</b>           | <b>Idiomas oficiales</b>   |
| 15. | Bosnia y Herzegovina   | Sarajevo                                 | Banja-Luka                             | Mostar                           | Bosnio, croata y serbio.   |
| 16. | Suiza  | Zúrich                                   | Ginebra                                | Lugano                           | Alemán, francés e italiano   |
| 17. | España:<br>España (Madrid, Valencia y Sevilla)<br>Cataluña<br>País Vasco | Madrid<br>Barcelona<br>Bilbao            | Valencia<br>Tarragona<br>San Sebastián | Sevilla<br>Hospitalet<br>Vitoria | Español<br>Catalán<br>Vasco  |
| 18. | Reino Unido:<br>Inglaterra<br>Gales<br>Escocia<br>Irlanda del Norte      | Londres<br>Cardiff<br>Glasgow<br>Belfast | Sheffield<br>Swansea<br>Edimburgo<br>– | –<br>Newport<br>Aberdeen<br>–    | Inglés<br>Galés/inglés<br>Inglés/escocés-gaélico<br>Irlandés/escocés del Ulster/inglés |

\*En ausencia de universidad, no se han podido recabar datos procedentes de estudios universitarios

Los *perfiles nacionales o regionales* tienen como base los datos primarios recabados para las 23+22+22=67 ciudades incluidas en la Tabla 4. Tal y como podemos observar en dicha tabla, la mayoría de los idiomas regionales/minoritarios dominantes en las ciudades adicionales seleccionadas tienen estatus de lengua oficial en los países adyacentes. Los criterios seguidos a la hora de recabar datos primarios para los ámbitos 5–8 en cada uno de los 24 países/regiones participantes podrían resumirse de la siguiente forma:

- El ámbito 5 se centra en las lenguas ofertadas en los diferentes niveles de enseñanza pública para adultos. Así, se analizan los idiomas ofertados en dos sectores complementarios: la formación profesional para jóvenes y adultos a partir de los 16 años y la formación académica/universitaria.
- En el ámbito 6, se estudian los idiomas disponibles en los medios de comunicación audiovisuales (radio y televisión pública y cines más importantes), así como en la prensa disponible en las estaciones de tren y quioscos más grandes de la ciudad objeto de estudio.

- El ámbito 7 se centra en los idiomas disponibles en servicios y espacios públicos, especialmente en lo que se refiere a estrategias lingüísticas institucionalizadas y prestación de servicios en otras lenguas en formatos oral y escrito en las ciudades objeto de estudio.
- El ámbito 8 examina cuatro sectores diferentes -la distribución, la construcción, la hostelería y la banca. Los investigadores debían recabar información extrayendo una muestra, lo mejor distribuida posible, entre empresas multinacionales/internacionales (M/I), nacionales (N) y regionales o locales (R/L). En la práctica, esto resultó ser un reto en todos los países/regiones.

En la Tabla 5, presentamos un resumen general de los ámbitos lingüísticos y los datos primarios recabados por cada ciudad (x3).

**Tabla 5.** Ámbitos y datos primarios recabados por ciudad

| Nº | Ámbitos lingüísticos                                | Datos por ciudad (x3)   |
|----|---|---|
| 5. | Idiomas en la formación profesional y universitaria | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Principal centro de Formación Profesional (FP) con oferta de idiomas</li> <li>- Principal universidad pública</li> </ul>   |
| 6. | Idiomas en los medios de comunicación               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Idiomas ofertados en los programas de radio y televisión y el cine, según el periódico más vendido</li> <li>- Idiomas ofertados en la prensa escrita disponible en la estación de tren y el quiosco más grande de la ciudad</li> <li>- Empleo de subtítulos o doblaje de películas en lenguas que no sean el idioma nacional</li> <li>- Provisión de lenguaje de signos</li> </ul> |
| 7. | Idiomas en los servicios y espacios públicos        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estrategias lingüísticas institucionalizadas y prestación de servicios en otras lenguas en formato oral y escrito en las ciudades objeto de estudio.</li> </ul>  |
| 8. | Idiomas en las empresas                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Supermercados, empresas del sector de la construcción, hoteles y bancos pequeños, medianos o grandes, multinacionales/internacionales, regionales y locales</li> </ul>   |

## 1.6 Metodología de la investigación

### Diferentes tipos de investigación

Para estudiar las políticas y prácticas lingüísticas en una determinada sociedad, se puede emplear diferente metodología. Los investigadores pueden adoptar un enfoque micro-sociolingüístico o macro-sociolingüístico para documentar las políticas y prácticas objeto de estudio, en función de los objetivos que se deseen alcanzar (Fishman y García 2010). Si la investigación se limita al análisis de casos prácticos con pocas fuentes, los investigadores suelen decantarse por la observación etnográfica y los métodos analítico-discursivos. La etnografía lingüística (Heller 2007) es la metodología única empleada para la investigación del cómo y en qué lengua interactúan las personas. Los etnógrafos lingüísticos analizan la utilización de los recursos lingüísticos disponibles por parte de las personas al interactuar con otras.

Sin embargo, los métodos etnográficos no siempre son los más indicados para la investigación de políticas y prácticas lingüísticas en una sociedad. El estudio LRE se centra principalmente en el multilingüismo social y, más en concreto, en las políticas y prácticas institucionales que fomentan (o limitan) el multilingüismo. Por tanto, la metodología empleada en el proyecto LRE se basa en la recopilación de *datos por medio de cuestionarios acerca de políticas y prácticas de uso común en una variedad de ámbitos lingüísticos en diferentes contextos nacionales y regionales por toda Europa*.

El cuestionario de la encuesta fue elaborado a partir de los principales documentos de la UE y el CdE sobre políticas y prácticas lingüísticas anteriormente mencionados, de los que fueron extraídas las recomendaciones más importantes. No obstante, debido a la gran complejidad de las políticas y prácticas lingüísticas desarrolladas en Europa, no es posible identificar todas las variables, ponerlas en marcha y convertirlas en constructos mensurables.

### Elaboración del cuestionario

Al elaborar las preguntas del cuestionario, se tuvieron en cuenta los siguientes prerequisites:

- Toda pregunta debería arrojar datos evaluables
- Dichos datos deberán ser mensurados, para evaluar las diferencias entre las políticas y las prácticas reportadas
- Se debían evitar las preguntas de sí o no en las que una de las respuestas obtuviese la puntuación máxima
- Las preguntas debían ser lo suficientemente sólidas como para que su vigencia prevaleciese en el tiempo.

La mayoría de las preguntas tenían tres respuestas, con lo que los investigadores tenían que escoger cuál era la que más se acercaba a la realidad en materia de políticas y prácticas de uso común en el país/región. Cada opción tenía una puntuación. La puntuación más alta se asignaba a las políticas y prácticas que más en línea estaban con las recomendaciones de la UE/CdE. Los resultados transnacionales de cada país/región están presentados en la Parte 2 de esta publicación. Un resumen de todos los perfiles nacionales y regionales se encuentra en la Parte 3.

### Validez

Nuestras principales preocupaciones acerca de la validez del cuestionario fueron las siguientes:

#### Validez interna

- ¿El cuestionario LRE es lo suficientemente *exhaustivo* -por su construcción conceptual y su ámbito- y, en definitiva, por sus objetivos?
- ¿La redacción del cuestionario LRE es lo suficientemente *explícita y transparente*?
- ¿El cuestionario LRE es una herramienta lo suficientemente práctica para la recopilación de datos por su inteligibilidad y la carga de trabajo administrativo que supone?

#### Validez externa

- ¿El cuestionario LRE resulta lo suficientemente *válido* por su grado de seguimiento de las referencias europeas en materia de criterios de puntuación?

#### Capacidad de hacer comparaciones entre países o regiones

- ¿Representa el cuestionario LRE de forma suficientemente *veraz* las cuatro variedades lingüísticas estudiadas – lenguas extranjeras, regionales/minoritarias y de inmigración-?
- ¿Utiliza el cuestionario LRE *preguntas idénticas* para todos los países?
- ¿Utiliza el cuestionario LRE *los mismo criterios de puntuación* para todos los países?

Si bien el cuestionario aún ha de ser perfeccionado y desarrollado por la red y las partes interesadas pertinentes, consideramos que cumple todos los requisitos descritos anteriormente. El estudio ya proporciona una serie de buenos indicadores y constituye un marco general de actuación para los países/regiones participantes, pues les permite evaluar sus políticas y prácticas lingüísticas comparándolas con los documentos de la UE y el CdE. Asimismo, fomenta la sensibilización de los responsables políticos a nivel europeo, nacional y regional, y motiva a todas las partes interesadas de los distintos sectores a tomar medidas.

Por otro lado, creemos que nuestros indicadores preliminares permiten a los diferentes países y regiones comparar sus políticas y, por tanto, intercambiar información de forma transparente e identificar las buenas prácticas. Esperamos que los indicadores faciliten la identificación de nuevas iniciativas políticas para los diferentes contextos. Es preciso recordar que los indicadores preliminares *no* están diseñados para ser utilizados como herramienta de análisis exhaustivos de políticas o prácticas multilingües a pequeña escala. No obstante, las conclusiones de la investigación pueden dar lugar a subsecuentes estudios prácticos de gran relevancia que arrojen datos y enfoques complementarios basados en nuestros indicadores de gran escala.

## Enfoques complementarios

Ya que no todos los ámbitos explorados en LRE se prestan al mismo tipo de metodología de investigación, hemos adoptado un enfoque alternativo para los ámbitos lingüísticos 1–8 (véase Tabla 3). Para la parte del cuestionario de LRE en la que están disponibles documentos y políticas regionales o nacionales se han utilizado datos *oficiales/secundarios* (ámbitos lingüísticos 1–4). En los casos en los que este tipo de información no estaba disponible (formación profesional y universitaria, medios de comunicación, servicios y espacios públicos y empresas), los resultados proceden de datos *recabados directamente/primarios* (ámbitos lingüísticos 5–8).

Los datos primarios no tienen como intención ser representativos de ningún país/región ni son los suficientemente amplios como para poder generalizarse. No obstante, constituyen un buen punto de partida para el establecimiento de indicadores de políticas y prácticas relacionadas con el multilingüismo y el plurilingüismo, en ámbitos que hasta ahora no se habían analizado tan excelsamente en los documentos de la CE o en estudios de investigación previos. Habida cuenta de la metodología mixta adoptada, se decidió no presentar resultados generales por ámbitos lingüísticos ni una puntuación general acumulativa o índice por país/región.

Si bien, tal y como hemos mencionado anteriormente, la base de datos recabados/primarios no puede ser utilizada para generalizar, constituye sin lugar a dudas una valiosa fuente internacional para futuros proyectos de investigación. Entendemos que la combinación del análisis de dos tipos diferentes de datos –secundarios en los ámbitos 1–4, y primarios en los ámbitos 5–8– aporta un cariz innovador y pionero al proyecto.

## Proceso

El siguiente procedimiento resume los diferentes pasos tomados al diseñar, testar, recabar y procesar los datos:

- 2010: la Universidad de Tilburg, el British Council y el Grupo de Política de Inmigración de Bruselas (MPG, por sus siglas en inglés) proponen las primeras preguntas y métodos de puntuación para preguntas con más de una respuesta. El Centro nacional de idiomas londinense (CILT, por sus siglas en inglés) desarrolla las preguntas correspondientes al ámbito empresarial en Londres, tomando como base el estudio ELAN (red de artistas de lengua inglesa) de 2006. Posteriormente, estas preguntas son supervisadas por el equipo francés de investigación. El equipo lingüístico de la Policía Metropolitana de Londres y otros servicios públicos de la ciudad nos orientaron a la hora de desarrollar el ámbito relativo a los servicios públicos.
- A principios de 2011, se testó el borrador del cuestionario de LRE en tres estudios piloto: Polonia, España y la Comunidad Autónoma de Cataluña. Los estudios piloto tenían como objeto testar la validez del contenido y el constructo del cuestionario, al explorar las diferentes políticas y prácticas lingüísticas existentes tanto *entre* países como *dentro* de un mismo país.
- A raíz de los resultados obtenidos en el proyecto piloto, se adaptaron el cuestionario LRE, el manual de campo para investigadores y el procedimiento de puntuación. Finalmente, éstos fueron examinados por el equipo de gestión de LRE y por un grupo de expertos externos. La versión final del cuestionario LRE se envió a todos los equipos nacionales y regionales en otoño de 2011 para que pudiesen proceder a la recopilación de datos.
- Para Bosnia y Herzegovina, España, Suiza y Reino Unido se creó una versión diferente del cuestionario (véase la Tabla 4).
- Enviamos a los investigadores un manual de campo detallado explicando los orígenes del proyecto y los pasos para llevar a cabo la recopilación de datos. Asimismo, organizamos una reunión presencial de dos días de duración para discutir la metodología que iba a utilizarse y estuvimos en contacto vía e-mail y teléfono con todos los equipos de investigadores.
- Una vez recibidos los datos de los equipos nacionales y regionales, procedimos a la evaluación de toda la información proporcionada para garantizar que la interpretación dada a las preguntas estaba contrastada y era consistente.
- Posteriormente, el equipo de LRE de la Universidad de Tilburg procedió a procesar, analizar y revisar los datos previamente evaluados.
- En este proceso, advertimos que los investigadores habían interpretado algunas preguntas de un modo diferente o no las habían entendido del todo. A principios de 2012 concluyó el proceso de clarificación de dudas, normalización de respuestas e interpretaciones. Así, se decidió que ciertas preguntas no se puntuarían debido a la imposibilidad de recabar los datos necesarios. En algunos países, resultó imposible recabar información acerca de la disponibilidad de libros en lenguas extranjeras en las bibliotecas públicas y las librerías. Asimismo, las preguntas relativas a las lenguas necesarias para cursar estudios de grado y posgrado resultaron ambiguas, por lo que no se han tenido en cuenta.
- Los resultados correspondientes a cada país/región se enviaron a sus respectivos equipos de investigadores invitándoles a hacer nuevos comentarios si así lo estimaban oportuno. En un primer momento, presentamos los datos por ámbitos, pero más adelante se decidió que era más práctico presentarlos divididos en preguntas para poder analizar más detalladamente las políticas y prácticas nacionales o regionales.



## Conclusiones

Los resultados que se presentan en este libro proceden de la primera encuesta exhaustiva de ámbito internacional sobre políticas y prácticas en favor del multilingüismo en Europa y han sido objeto de informes contrastados y evaluados con un total de 260 preguntas. No todas las preguntas han ofrecido resultados que hayan podido ser procesados y analizados de forma prevista. Por ejemplo, en algunas de nuestras preguntas sobre los idiomas en los medios de comunicación.

Los perfiles nacionales/regionales presentados en la Parte 3 de este estudio son el resultado del proceso descrito anteriormente, así como las estrategias internacionales y transversales adoptadas en la Parte 2. La descripción de cada país/región cuenta con un *perfil cualitativo y cuantitativo*, con textos y tablas referentes a las preguntas respondidas en el cuestionario LRE, acompañadas de una serie de *comentarios* aportados por los investigadores de cada país/región, en los que explican los resultados, los contextualizan, destacan las conclusiones más relevantes o resaltan nuevas iniciativas y prácticas prometedoras. Nuestro objetivo ha sido presentar una buena combinación entre los dos tipos de información, dependiente del contexto.

Desgraciadamente, no es posible incluir todas las posibles variables en un estudio de investigación como el que nos ocupa. No obstante, si bien quedan pendientes diversos aspectos, entendemos que hemos tratado y analizado la mayoría de los elementos que interfieren en las políticas y prácticas lingüísticas a gran escala. Es necesario aclarar que entre los ámbitos educativos seleccionados, el proyecto LRE se ha centrado en la oferta de lenguas, no en la demanda (participación de los estudiantes) ni en el dominio de la lengua (consecución de objetivos). Los dos últimos objetivos estaban fuera del alcance de la primera fase de recopilación de datos.

Hay dos glosarios en la publicación. El primer glosario ofrece el Cuestionario de Lenguas, Riqueza de Europa en Versión A y se encuentra en la página web. La versión B es una versión adaptada que fue utilizada en aquellos países de la muestra de LRE en los que hay más de una lengua nacional, por ej. Bosnia Herzegovina y Suiza. El segundo *glosario* del apéndice de la Parte I de este estudio contiene definiciones de la mayoría de los términos utilizados. En las Partes I y II, todas las referencias a las lenguas se han hecho de acuerdo con la página web *Etnólogo: Lenguas del mundo*, una fuente de información internacional ampliamente reconocida y utilizada en la materia.

## PARTE 2

# Análisis transnacional de los resultados de Lenguas, Riqueza de Europa

*Kutlay Yağmur, Guus Extra y Marlies Swinkels*

## Introducción

En este capítulo se ofrecen las perspectivas transnacionales según el grado de concordancia de las políticas y prácticas lingüísticas nacionales/regionales de los 24 países/regiones participantes en la encuesta con las referencias europeas. A través de ocho ámbitos lingüísticos, incluido un meta-dominio, las tablas transnacionales están estructuradas para mostrar los resultados en educación, servicios públicos, medios de comunicación y ámbito empresarial. Los datos transversales procedentes de los diversos ámbitos también se presentan de forma que el lector pueda comprender mejor de la extensión y distribución de las lenguas en el contexto europeo.

En la Sección 2.1 se presenta la información remitida sobre las lenguas en documentos oficiales y bases de datos de los países/regiones participantes. La Sección 2.2 se centra en las lenguas en la educación infantil en términos de provisión de la lengua materna, extranjera, regional/minoritaria (R/M) y de la inmigración. La Sección 2.3 presenta una comparativa de las perspectivas de las lenguas en la educación primaria según organización y profesorado y con respecto a los cuatro tipos de lenguas referidos. Se procede de igual forma con la educación secundaria en la Sección 2.4. La Sección 2.5 ofrece tres tipos de datos sobre educación infantil, primaria y secundaria desde una perspectiva intersectorial. La Sección 2.6 se centra en las lenguas en la educación universitaria y en la formación profesional. La Sección 2.7 presenta los resultados de la investigación sobre las lenguas en los medios de comunicación audiovisuales y escritos, mientras que la Sección 2.8 se concentra en las lenguas en los servicios y espacios públicos. La Sección 2.9 presenta una comparativa de perspectivas de las lenguas en los negocios en todos los países/regiones encuestados. La Sección 2.10 ofrece perspectivas transversales de la distribución de las lenguas en los ámbitos de la prensa, los servicios y espacios públicos y los negocios de forma conjunta. Las iniciativas y conclusiones principales derivadas de las secciones reseñadas arriba están presentadas al principio del libro tras la introducción, dado que es práctica normal en los proyectos de investigación de la UE.

Alemania es un estado federal y descentralizado, en especial en los ámbitos de la educación y de la riqueza socio-cultural. Ha resultado inviable recopilar los datos de LRE en Alemania de forma consistente, dada su gran diversidad y divergencia entre políticas y prácticas lingüísticas, tanto dentro como entre los tres Bundesländer y cada una de las tres ciudades encuestadas. En los ámbitos lingüísticos escogidos en el proyecto, las políticas y prácticas lingüísticas son responsabilidad a nivel regional o local de los municipios e incluso de los colegios. Dadas estas autonomías, resulta virtualmente imposible informar sobre políticas y prácticas “comunes” en el contexto alemán. Por estos motivos, la base de datos de Alemania no ha sido incorporada a nuestro análisis transnacional en la Parte 2 de este estudio.



## 2.1 Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

En la primera parte del sondeo de LRE hemos examinado la existencia de documentos oficiales y bases de datos sobre lenguas en los países/regiones participantes. Somos de la opinión de que la existencia de documentos oficiales que apoyen la diversidad lingüística y la construcción de bases de datos que cataloguen las lenguas habladas no solo ayudarán a tener presente el multilingüismo en cualquier contexto nacional o regional, sino que también conducirán a mejorar las políticas educativas. A partir de los datos de LRE y mediante la consulta del registro oficial de la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales* (CELMR), hemos podido catalogar las políticas y las prácticas aportadas en este área.

La Tabla 1 ofrece las Respuestas a las dos preguntas más importantes sobre legislación lingüística y documentos oficiales en los 24 países/regiones encuestados, según los informes de nuestros investigadores. La legislación sobre lenguas nacionales y regionales y minoritarias (R/M) se facilita en casi la totalidad de los países/regiones, sobre lenguas extranjeras en 14 países/regiones y sobre las lenguas habladas por los inmigrantes en solo seis países/regiones. Los documentos oficiales de política lingüística sobre lenguas nacionales y extranjeras están disponibles en casi la totalidad de los países/regiones, sobre lenguas R/M en 18 países/regiones y sobre las lenguas habladas por los inmigrantes en solo cuatro países/regiones.

**Tabla 1.** Legislación lingüística y documentos oficiales sobre política lingüística en los 24 países/regiones encuestados

| País/Región                         | ¿Existe alguna legislación nacional o regional/federal que contenga artículos sobre lengua(s)? |     |     |     | ¿Existen documentos oficiales sobre política lingüística destinados a promover el aprendizaje y la enseñanza de lenguas en su país o región? |     |     |     |
|-------------------------------------|--|-----|-----|-----|--|-----|-----|-----|
|                                     | nac  | ext | r/m | inm | nac  | ext | r/m | inm |
| Austria                             | ✓  |     | ✓   |     | ✓  |     | ✓   |     |
| Bosnia y Herzegovina                | ✓  |     | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| Bulgaria                            | ✓  | ✓   | ✓   | ✓   | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| Cataluña                            | ✓  |     | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   | ✓   |
| Dinamarca                           | ✓  | ✓   | ✓   | ✓   | ✓  |     |     |     |
| Escocia                             | ✓  | ✓   | ✓   | ✓   | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | ✓  | ✓   | ✓   | ✓   | ✓  | ✓   | ✓   | ✓   |
| Estonia                             | ✓  | ✓   |     | ✓   | ✓  | ✓   |     |     |
| Francia                             | ✓  | ✓   | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   | ✓   |
| Frisia                              | ✓  | ✓   | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| Gales                               | ✓  | ✓   | ✓   |     |  | ✓   | ✓   |     |
| Grecia                              | ✓  |     |     |     | ✓  | ✓   |     |     |
| Hungría                             | ✓  | ✓   | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| Inglaterra                          |  |     | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| Irlanda del Norte                   | ✓  | ✓   | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| Italia                              |  |     | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| Lituania                            | ✓  | ✓   | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| País Vasco                          | ✓  |     | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| Países Bajos                        | ✓  | ✓   | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| Polonia                             | ✓  |     | ✓   |     |  |     |     |     |
| Portugal                            | ✓  |     | ✓   |     | ✓  | ✓   |     |     |
| Rumanía                             | ✓  | ✓   | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   |     |
| Suiza                               | ✓  |     | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   | ✓   |
| Ucrania                             | ✓  | ✓   | ✓   |     | ✓  | ✓   | ✓   |     |

Tal y como se menciona en la Sección 1.1, uno de los documentos clave que apoya la diversidad lingüística en Europa es la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales (CELMR). La Carta es un convenio diseñado, en primer lugar, para proteger y promover las lenguas R/M como aspecto amenazado del patrimonio cultural europeo y, en segundo lugar, para permitir que los hablantes de las lenguas R/M puedan utilizarlas en privado y en la vida pública. Pero, sobre todo, la Carta establece los objetivos y principios más importantes que los estados deben asumir para aplicarlos a todas las lenguas R/M existentes en su territorio nacional. En Segundo lugar, la Carta contiene una serie de medidas concretas diseñadas para facilitar y fomentar el uso de lenguas R/M específicas en la vida pública. En este marco se encuentran las lenguas que se han venido utilizando tradicionalmente en un territorio de un estado, pero no engloba las que están relacionadas con los movimientos migratorios o los dialectos de la lengua oficial. Se pretende asegurar, dentro de lo

razonablemente posible, que las lenguas regionales o R/M se utilicen en la educación y en los medios de comunicación, que su uso se permita y fomente en contextos legales y administrativos, en la economía y en la vida social, en actividades culturales y en intercambios transfronterizos.

La Carta ha sido *ratificada por los parlamentos* de 17 de los 24 países/regiones encuestados, pero no por Bulgaria, Estonia, Francia, Grecia, Italia, Lituania y Portugal. La Carta ha sido *firmada por el Gobierno* pero no ratificada por los Parlamentos de Francia e Italia. Una de las razones para la no ratificación es que, en algunos países dicha ratificación entraría en conflicto con sus respectivas constituciones. La Tabla 2 muestra cuáles son las lenguas que están reconocidas, protegidas y/o promovidas en cada país mediante documentos oficiales nacionales o por documentos nacionales y la CELMR. Para más información, consulte la información sobre la Carta en la página web del CdE, que se actualiza constantemente.

**Tabla 2.** Reconocimiento oficial, protección y/o promoción de las lenguas R/M en 18 países

**EN MAYÚSCULAS:** SOLO POR DOCUMENTOS OFICIALES DEL PAÍS

**En cursiva:** mediante documentos oficiales del país y por la CELMR

| País                 | Reconocimiento oficial, protección y/o promoción de las lenguas R/M en documentos oficiales del país y según la CELMR  |
|----------------------|--|
| Austria              | <i>croata (en Burgenland), checo (en Viena), eslovaco (en Viena), esloveno (en Carintia y Estiria), húngaro (en Burgenland y en Viena), romaní (en Burgenland)</i>   |
| Bosnia y Herzegovina | <i>albanés, alemán, checo, eslovaco, esloveno, húngaro, italiano, lenguas hebreas (yídish y ladino), macedonio, montenegrino, polaco, ROMANÍ, rusino, serbo-croata, turco, ucraniano</i>   |
| Bulgaria             | ARMENIO, HEBREO, ROMANÍ, TURCO   |
| Dinamarca            | <i>Alemán</i> (EL ESQUIMO-ALEUTIANO Y EL FERÓÉS ESTÁN PROTEGIDOS POR LEYES LOCALES)  |
| España               | <i>árabe, asturiano/bable, caló, catalán, euskera, fablas aragonesas, gallego, lenguas bereberes, occitano aranés, portugués, romaní, valenciano</i>   |
| Estonia              | LA NUEVA LEY DE LAS LENGUAS (2011) CONSIDERA IMPORTANTE PROTEGER TODAS LAS LENGUAS REGIONALES DE ESTONIA   |
| Francia              | BRETÓN, CATALÁN, CORSO, DIALECTOS ALEMANES DE LAS REGIONES DE ALSACIA Y MOSELA (ALSACIANO Y FRANCONIO DE MOSELA), EUSKERA, FLAMENCO OCCIDENTAL, FRANCO-PROVENZAL, LANGUE D'OÏL ("LENGUAS DEL NORTE": FRANCO-CONTÉS, VALÓN, CHAMPAÑÉS, PICARDO, NORMANDO, GALÓ, POITEVIN-SAINTONGÉS, LORENÉS, BORGOÑÓN), OCCITANO ("LENGUAS DEL SUR": GASCÓN, LANGUEDOCIANO, PROVENZAL, OCCITANO AUVERNÉS, OCCITANO LIMOSÍN, VIVAROALPINO), LIGUR (DEL VALLE DEL ROYA EN LOS ALPES-MARÍTIMOS Y BONIFACIO EN CÔRCEGA).<br>ADEMÁS DE LOS 4 IDIOMAS DE LOS TERRITORIOS EXTRANJEROS INCLUIDOS EN LA LISTA OFICIAL DE LA LANGUES DE FRANCE, Y DE LAS LENGUAS NO TERRITORIALES HABLADAS POR LAS POBLACIONES INMIGRANTES: DIALECTO DEL ÁRABE, ARMENIO OCCIDENTAL BEREBER, JUDEO-ESPAÑOL Y ROMANÍ |
| Grecia               | Promocionadas, pero no se especifica ninguna lengua  |
| Hungría              | <i>Alemán, armenio, búlgaro, croata, eslovaco, esloveno, griego, polaco, romaní/boyash, rumano, rusino, serbio, ucraniano</i>  |
| Italia               | ALEMÁN, ALBANÉS, CATALÁN, CROATA, ESLOVENO, FRANCO-PROVENZAL, FRANCÉS, FRIULANO, GRIEGO, LADINO, OCCITANO, SARDO   |
| Lituania             | BIELORRUSO, HEBREO, POLACO, RUSO   |
| Países Bajos         | Bajo sajón, limburgués, romaní, yídish: protegidos y reconocidos. <i>Frisón</i> : promocionado   |
| Polonia              | <i>Alemán, armenio, bielorruso, casubio, checo, eslovaco, hebreo, karaim, lemko, lituano, romaní, ruso, tártaro, ucraniano, yídish</i>   |
| Portugal             | MIRANDÉS   |
| Reino Unido          | <i>Córnico en Inglaterra, irlandés y escocés del Ulster en Irlanda del Norte, gaélico escocés y escocés en Escocia, galés en Gales</i>   |
| Rumanía              | <i>Alemán, albanés, armenio, búlgaro, croata, checo, eslovaco, griego, húngaro, italiano, macedonio, polaco, romaní, ruso, rusino, serbio, tártaro, turco, ucraniano, yídish</i>   |
| Suiza                | <i>Italiano a nivel federal en los cantones de los Grisones y Tesino, romanche y francés en el cantón de Berna, alemán en Bosco-Gurin y Ederswiler y en los cantones de Friburgo y Valais, walsler, yeniche y yídish</i>   |
| Ucrania              | <i>alemán, bielorruso, búlgaro, eslovaco, gagauzo, griego, húngaro, moldavo, polaco, rumano, ruso, tártaro de Crimea, yídish</i>   |

El reconocimiento y/o la protección de las lenguas según la CELMR no implica necesariamente su promoción en la educación. La Tabla 3 muestra las lenguas que se ofrecen oficialmente en cada país en la educación a nivel nacional o regional, según documentos oficiales nacionales o la CELMR.

**Tabla 3.** Lenguas R/M ofrecidas oficialmente en educación a nivel nacional o regional en 18 países

**EN MAYÚSCULAS:** PROVISIÓN EDUCATIVA MENCIONADA ÚNICAMENTE EN DOCUMENTOS OFICIALES DEL PAÍS

**En cursiva:** provisión educativa mencionada por documentos oficiales del país y por la CELMR

| País                 | Lenguas R/M impartidas oficialmente en educación a nivel nacional o regional  | N Total |
|----------------------|---|---------|
| Austria              | <i>En Burgenland: croata, húngaro y romaní. En Carintia: esloveno</i>   | 4       |
| Bosnia y Herzegovina | <i>Albanés, alemán, checo, eslovaco, esloveno, húngaro, italiano, lenguas hebreas (yídish y ladino), macedonio, montenegrino, polaco, romaní, rusino, turco, ucraniano</i>  | 17      |
| Bulgaria             | ARMENIO, HEBREO, ROMANÍ, TURCO  | 4       |
| Dinamarca            | Alemán  | 1       |
| España               | <i>Catalán, euskera, gallego, occitano-aranés, valenciano</i>   | 4       |
| Estonia              | VÕRO  | 1       |
| Francia              | BRETÓN, CATALÁN, CORSO, CRIOLLO, EUSKERA, FRANCÉS EN LENGUAJE DE SIGNOS, GALÓ, OCCITANO, LENGUAS REGIONALES DE ALSACIA, LENGUAS REGIONALES DEL DEPARTAMENTO DE LENGUAS TAHITIANAS Y MELANESIAS (AJIE, DREHU, MENGONE, PAICI) se ofrecen en los territorios franceses de ultramar. | 10 + 5  |
| Grecia               | –   | –       |
| Hungría              | <i>Alemán, croata, eslovaco, esloveno, ROMANÍ/BOYASH, rumano, serbio</i>  | 8       |
| Italia               | ALBANÉS, ALEMÁN, CATALÁN, CROATA, ESLOVENO, FRANCO-PROVENZAL, FRANCÉS, FRIULANO, GRIEGO, LADINO, OCCITANO, SARDO  | 12      |
| Lituania             | BIELORRUSO, HEBREO, POLACO, RUSO  | 4       |
| Países Bajos         | <i>Frisón solo en Frisia</i>  | 1       |
| Polonia              | <i>Alemán, armenio, bielorruso, casubio, checo, eslovaco, hebreo, karaim, lemko, lituano, romaní, ruso, tártaro, ucraniano, yídish</i>  | 15      |
| Portugal             | MIRANDÉS en la region de Miranda do Douro   | 1       |
| Reino Unido          | <i>Córnico, irlandés, gaélico, galés</i>  | 4       |
| Rumanía              | <i>Alemán, búlgaro, croata, checo, eslovaco, griego, húngaro, italiano, polaco, romaní, ruso, serbio, tártaro, turco, ucraniano</i>   | 15      |
| Suiza                | <i>Italiano, romanche</i>   | 2       |
| Ucrania              | <i>alemán, bielorruso, búlgaro, eslovaco, gagauzo, griego, húngaro, moldavo, polaco, rumano, ruso, tártaro de Crimea, yídish</i>  | 13      |

Como puede observarse en la Tabla 3, existe una variación significativa en el número de lenguas *ofertadas oficialmente* en la educación. Los números más elevados de lenguas R/M ofertadas oficialmente aparecen en Europa sudoriental y central. En Europa occidental, Italia y Francia son las excepciones a la regla general. Los conceptos de lenguas 'regionales' o 'minoritarias' no están especificados en la CELMR, pero las lenguas de la inmigración quedan expresamente excluidas de la Carta (Extra y Gorter 2008:31). En Europa occidental, las lenguas inmigrantes suelen ser más prominentes que las lenguas R/M, pero cuentan con menos reconocimiento, protección o promoción. Grecia es el único país participante de LRE donde ninguna lengua R/M específica está reconocida o se imparte, aunque el turco se ofrece de hecho a niños hablantes de turco en la educación primaria en la región de Tracia. Por otro lado, no todas las lenguas disponibles oficialmente según los documentos se enseñan realmente en las escuelas, por lo que la información de los idiomas impartidos de hecho en el momento de la recopilación de los datos y según los informes de nuestros investigadores se presentará de las Secciones 2.3–2.5.

Tanto en Europa como en otras zonas, existe una variación en lo referente a los tipos de las bases de datos para la definición e identificación de los grupos de población en sociedades multiculturales. Dichas bases de datos podrían incluir datos relacionados con las lenguas derivados de una variedad de preguntas simples o múltiples sobre lenguas. Dentro del contexto europeo, Poulain (2008) establece una diferencia entre los censos nacionales, los registros administrativos y los sondeos estadísticos. Los censos se llevan a cabo a intervalos determinados (normalmente cada cinco o diez años) y residen en bases de datos nacionales. Los registros administrativos normalmente se localizan en los niveles municipal y central y suelen actualizarse todos los años o incluso mensualmente (como por ejemplo en los Países Bajos). Los sondeos estadísticos pueden llevarse a cabo a intervalos regulares entre sectores específicos de grupos de población. Los tres tipos de recogida de datos pueden llevarse a cabo en varias combinaciones. La Tabla 4 ofrece una visión general de las políticas y prácticas de los 24 países/regiones participantes.

**Tabla 4.** Mecanismos de recopilación de datos a nivel nacional o regional sobre lenguas nacionales, lenguas R/M y lenguas de inmigración

| País/región                         | Mecanismos oficiales a nivel nacional/regional de recopilación de datos sobre lenguas nacionales, Lenguas R/M y lenguas habladas por los inmigrantes |
|-------------------------------------|--|
| Austria                             | –  |
| Bosnia y Herzegovina                | –  |
| Bulgaria                            | Datos del censo sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes   |
| Cataluña                            | Datos del registro municipal, del censo y de sondeos sobre las lenguas nacional y R/M  |
| Dinamarca                           | –  |
| Escocia                             | Datos del censo sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes   |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | Datos del censo y sondeos sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes   |
| Estonia                             | Datos del censo sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes   |
| Francia                             | Datos del censo y de sondeos sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes  |
| Frisia                              | Datos de sondeos sobre las lenguas nacional y R/M  |
| Gales                               | Datos del censo y de sondeos sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes  |
| Grecia                              | –  |
| Hungría                             | Datos del censo sobre las lenguas nacional y R/M   |
| Inglaterra                          | Datos del registro municipal, del censo y de sondeos sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes  |
| Irlanda del Norte                   | Datos del censo sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes   |
| Italia                              | Datos de sondeos sobre las lenguas nacional y R/M  |
| Lituania                            | Datos del censo sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes   |
| País Vasco                          | Datos del censo y de sondeos sobre las lenguas nacional y R/M  |
| Países Bajos                        | –  |
| Polonia                             | Datos del censo sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes   |
| Portugal                            | Datos del censo sobre la lengua nacional únicamente  |
| Rumanía                             | Datos del censo sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes   |
| Suiza                               | Datos del Registro Municipal y sondeos sobre las lenguas nacional, R/M y de los inmigrantes  |
| Ucrania                             | Datos del censo y de sondeos sobre las lenguas nacional y R/M  |

De los datos de la Tabla 4 se desprende que la mayoría de los países/regiones están familiarizados con los mecanismos de recogida de datos y que también la mayoría de ellos distinguen entre tres tipos de lenguas: lenguas nacionales, lenguas R/M y lenguas habladas por los inmigrantes. Sólo cinco de los 24 países/regiones no tienen ningún tipo de mecanismo para la recogida de datos lingüísticos: Bosnia y Herzegovina (debido a la multitud de lenguas R/M en su sistema educativo, tal y como puede comprobarse en la Tabla 2), Dinamarca, Grecia y los Países Bajos. Portugal sólo recoge datos sobre la lengua nacional.

La Tabla 5 muestra las principales preguntas sobre lenguas formuladas en las investigaciones a gran escala o entre la población a nivel nacional. Existe variación en las preguntas sobre lenguas. Extra (2010) incide en la validez de los cuestionarios sobre la lengua materna, la lengua dominante o la lengua local a gran escala o a nivel nacional. Desde su experiencia internacional, en particular en los contextos no europeos donde el inglés es dominante, como Australia, Canadá o Estados Unidos, opina que la cuestión sobre la lengua materna tiene el valor empírico más bajo y que la referida a la lengua local tiene el más alto. Europa

parece estar de acuerdo con ello, ya que más de la mitad de los países/regiones encuestados formulan la pregunta sobre la lengua local. El cuestionario sobre lenguas que se formula en Suiza es el más destacable, especialmente en su primera pregunta: *¿En qué lengua piensa y cuál es la que conoce mejor?* Tan sólo debería hacerse una última consideración: Las preguntas adicionales sobre destrezas lingüísticas sólo se formulan en 11 de los 24 países/regiones, es decir, en preguntas con Respuestas sí/no del tipo *¿Puede usted...?* y/o en Respuestas graduadas a preguntas del tipo *¿Qué tal puede...?*

Para concluir, la disponibilidad de las bases de datos oficiales y los mecanismos de recogida de datos muestran una gran variación entre los países/regiones de Europa. Desde una perspectiva europea, hay espacio para un mayor desarrollo e intercambio de conocimientos en este dominio con el fin de despertar una mayor conciencia sobre el multilingüismo, proporcionar datos basados en evidencias para la planificación lingüística y la provisión educativa y llevar a cabo investigaciones comparativas en Europa.

**Tabla 5.** Preguntas sobre lenguas en mecanismos oficiales de recogida de datos

| País/región                         | Principales preguntas formuladas                                 | Preguntas formuladas sobre destrezas lingüísticas (✓) conversación/comprensión/lectura/escritura |
|-------------------------------------|--|--|
| Austria                             | Lengua local   | –  |
| Bosnia y Herzegovina                | –  | –  |
| Bulgaria                            | Lengua materna   | –  |
| Cataluña                            | Lengua local + lengua dominante + lengua materna                 | ¿Puede X?<br>¿Qué tal puede X?   |
| Dinamarca                           | –  | –  |
| Escocia                             | Lengua local + lengua dominante                                  | ¿Puede X?  |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | Lengua local   | ¿Qué tal puede X?  |
| Estonia                             | Lengua materna   | ¿Qué tal puede X?  |
| Francia                             | Lengua local   | ¿Puede X?  |
| Frisia                              | Lengua local   | ¿Puede X?<br>¿Qué tal puede X?   |
| Gales                               | Lengua local + lengua dominante                                  | ¿Puede X?<br>¿Qué tal puede X?   |
| Grecia                              | –  | –  |
| Hungría                             | Lengua local + lengua materna                                    | ¿Puede X?  |
| Inglaterra                          | Lengua local + lengua dominante                                  | ¿Puede X?¿Qué tal puede X?   |
| Irlanda del Norte                   | Lengua dominante   | ¿Puede X?<br>¿Qué tal puede X?   |
| Italia                              | Lengua local   | –  |
| Lituania                            | Lengua materna   | –  |
| País Vasco                          | Lengua local + lengua dominante + lengua materna                 | ¿Puede X?<br>¿Qué tal puede X?   |
| Países Bajos                        | –  | –  |
| Polonia                             | Lengua local   | –  |
| Portugal                            | Lengua materna   | –  |
| Rumanía                             | Lengua materna   | –  |
| Suiza                               | Lengua dominante + lengua materna + lengua en la escuela/trabajo | –  |
| Ucrania                             | Lengua materna   | –  |

## 2.2 Los idiomas en la educación infantil

Muchos documentos de la UE y del CdE mencionados en la Sección 1.1 subrayan la importancia del aprendizaje temprano de idiomas, y, por lo tanto, hemos incluido una sección dedicada a los idiomas en la educación infantil en nuestra encuesta. La *Resolución del Consejo de Europa* de 1997 insta a la enseñanza temprana de las lenguas de la Unión Europea y las Conclusiones del *Consejo de Europa* correspondientes a los años 2002 y 2008 hacen especial hincapié en la promoción del multilingüismo desde la más temprana edad. El libro verde *Inmigración y movilidad* de la Comisión Europea (2009) incide en la importancia crítica de que los niños procedentes de un entorno inmigrante aprendan la lengua local tan pronto como sea posible y conserven el patrimonio lingüístico y cultural de sus países de origen.

El CdE es igualmente claro en relación a los niños de un entorno de migración y recomienda que, para facilitar su integración, los Estados Miembros deberían proporcionarles las destrezas adecuadas de la lengua nacional en el nivel preescolar (*Recomendación del Consejo de Ministros y de la Asamblea Parlamentaria 2008*).

El libro *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education* (Beacco et al. 2010: 45) proporciona un buen resumen de lo que es necesario:

*En su calidad de espacios para el descubrimiento y la socialización, las escuelas infantiles representan una etapa básica para la educación plurilingüe e intercultural, especialmente para niños procedentes de entornos poco privilegiados y de la emigración, cuya práctica lingüística en casa podría entrar en conflicto con las variedades y normas seleccionadas y fomentadas por las escuelas. Hasta ese punto, y dado que el tema que estamos tratando versa sobre el derecho a una educación lingüística (y general) de calidad, uno de los principales desiderata es que la escolarización de este tipo niños debe estar garantizada y debe proporcionarse en óptimas condiciones para todos los grupos implicados – nativos residentes permanentes y familias inmigrantes recién llegadas.*

La publicación más reciente sobre aprendizaje temprano de lenguas es el manual de la Comisión Europea de 2011 titulado *El aprendizaje de lenguas en la educación infantil: eficiencia y sostenibilidad*. El manual fue desarrollado por un grupo de 28 expertos nacionales y perfila los puntos fuertes y débiles del ATL en cada país además de ofrecer ejemplos de buenas prácticas.

Desde la perspectiva de las lenguas R/M, la CELMR (1992) menciona la importancia de la enseñanza de las lenguas R/M en la educación infantil. *Los Estados Miembros deben facilitar educación preescolar en las lenguas R/M relevantes al menos para aquellas familias que lo soliciten* (Parte III, Artículo 8 – Educación, Párrafo 1).

En esta sección se hará un análisis del aprendizaje de las lenguas en los centros de enseñanza infantil de los países/regiones participantes en nuestra encuesta. No obstante, conviene indicar que la educación infantil pública no está disponible en todos ellos. En nuestro análisis pretendemos destacar a todos los países/regiones más cercanos a las recomendaciones de la UE con el fin de que haya una mayor conciencia sobre el tema y proporcionar oportunidades para el intercambio de conocimientos. Asimismo, señalaremos los retos revelados por la investigación en la enseñanza de lenguas en la educación infantil.

### *Apoyos adicionales para las lenguas nacionales en la educación infantil*

Formulamos a nuestros investigadores una serie de preguntas sobre el nivel de apoyos adicionales en la enseñanza de la lengua nacional en la educación infantil centradas en lo siguiente:

- los grupos destinatarios de dichos apoyos
- el número de años en los que se ofrecen
- el número de días semanales en los que se ofrecen
- los requisitos en cuanto al tamaño de los grupos para formar una clase
- las fuentes de financiación.

Quince de los 24 países/regiones encuestados proporcionan apoyo adicional en lengua nacional en la educación infantil. Éstos son Austria, el País Vasco, Bulgaria, Dinamarca, Inglaterra, Frisia, Lituania, Países Bajos, Irlanda del Norte, Rumanía, Escocia, España, Suiza, Ucrania y Gales. Los resultados de estos países/regiones se muestran en la Tabla 6.

**Tabla 6.** Apoyos adicionales para las lenguas nacionales en la educación infantil en 15 países/regiones

| Criterios                                       | Respuestas | Nº | Respuestas             | Nº | Respuestas | Nº |
|---|------------|----|------------------------|----|------------|----|
| <b>Grupos destinatarios</b>                     | todos      | 14 | sólo niños inmigrantes | 1  | sin apoyo  | 0  |
| <b>Duración del apoyo</b>                       | ≥2 años    | 10 | 1 año                  | 5  | <1 año     | 0  |
| <b>Días a la semana</b>                         | <1 día     | 3  | 0,5–1 día              | 10 | <0,5 día   | 2  |
| <b>Requisitos sobre el tamaño de los grupos</b> | ninguno    | 13 | 5–10                   | 2  | >10        | 0  |
| <b>Disponibilidad de financiación pública</b>   | completa   | 14 | parcial                | 1  | ninguna    | 0  |

Los apoyos adicionales en la lengua nacional en la educación infantil se facilitan a todos los niños en 14 de los 15 países/regiones, siendo Suiza el único país que los ofrece solo a niños inmigrantes. Los tres países/regiones que dedican más tiempo a la semana a los apoyos adicionales en la enseñanza de la lengua nacional son los Países Bajos, Frisia y Ucrania. Diez de los países encuestados ofrecen dos años o más de apoyo, mientras que cinco – Bulgaria, Dinamarca, Países Bajos, Escocia y Suiza, ofrecen un año. En 14 países/regiones, este apoyo es ofrecido por el Estado, mientras que en Suiza los padres o tutores se hacen cargo de parte de los costes.

### *Provisión de lenguas extranjeras en la educación infantil*

En lo referente a la provisión de lenguas extranjeras en la educación infantil, preguntamos a nuestros investigadores lo siguiente:

- qué idiomas se imparten
- cuánto tiempo se dedica a la enseñanza de lenguas extranjeras a la semana
- el número de años en los que se imparten
- los requisitos sobre el tamaño de los grupos
- las fuentes de financiación

Debemos reseñar que nuestra investigación no incluyó la enseñanza de lenguas extranjeras en el sector privado, donde podría contar con una oferta mayor. En términos generales, siete de los 24 países afirman que la enseñanza de lenguas extranjeras se ofrece en escuelas públicas de preescolar, cuyos resultados se muestran a continuación en la Tabla 7.

**Tabla 7.** Provisión de lenguas extranjeras en la educación infantil en 7 países/regiones (P/R)

| Criterios                                       | Respuestas | Nº | Respuestas   | Nº | Respuestas | Nº |
|---|------------|----|--------------|----|------------|----|
| <b>Grupos destinatarios</b>                     | todos      | 7  | restringidos | 0  | sin apoyo  | 0  |
| <b>Duración</b>                                 | ≥2 años    | 6  | 1 año        | 0  | <1 año     | 1  |
| <b>Días a la semana</b>                         | >1 día     | 1  | 0,5–1 día    | 6  | <0,5 día   | 0  |
| <b>Requisitos sobre el tamaño de los grupos</b> | ninguno    | 6  | 5–10         | 0  | >10        | 1  |
| <b>Disponibilidad de financiación pública</b>   | completa   | 2  | parcial      | 3  | ninguna    | 2  |

Los siete países/regiones que ofrecen enseñanza de lenguas extranjeras en este nivel son Bosnia y Herzegovina, el País Vasco, Bulgaria, Cataluña, Estonia, España y Ucrania. El País Vasco ofrece más de un día a la semana de lenguas extranjeras y los demás países/regiones entre medio día y un día. Las lenguas ofrecidas en cada país/región aparecen en la Tabla 8. Bulgaria tiene la oferta más amplia, aunque los cursos corren a cargo de los y guardianes. El inglés, el francés y el alemán son los idiomas con más oferta.

**Tabla 8.** Provisión de lenguas extranjeras en la educación infantil

| País/Región                         | Oferta de lenguas extranjeras   |
|-------------------------------------|---|
| Bosnia y Herzegovina                | Inglés, francés, alemán   |
| Bulgaria                            | Inglés, francés, alemán, italiano, ruso, español                                      |
| Cataluña                            | Inglés  |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | Inglés en las Comunidades de Madrid y Valencia<br>Inglés, francés y alemán en Sevilla |
| Estonia                             | Inglés, alemán, francés, ruso   |
| País Vasco                          | Inglés  |
| Ucrania                             | Inglés, francés, alemán   |

La conclusión general que podemos obtener de esta situación global es que se necesita más medidas de desarrollo y apoyo nacional/institucional en algunos países/regiones para facilitar el arraigo de las lenguas extranjeras en edades tempranas. No obstante, el informe y manual EC 2011 sobre el aprendizaje temprano sugiere la existencia de mucha más actividad de la que se puede reflejar aquí, por lo que debe consultarse para un análisis en profundidad.

### *Provisión de lenguas R/M en la educación infantil*

En lo referente a las lenguas R/M, hicimos a nuestros investigadores las mismas preguntas que en bloque de las lenguas extranjeras y las Respuestas son las que aparecen en la Tabla 9, con las provisiones aportadas por 17 países/regiones.

**Tabla 9.** Provisión de lenguas R/M en la educación infantil En 17 países/regiones

| Criterios                                       | Respuestas | Nº P/R | Respuestas             | Nº P/R | Respuestas | Nº P/R |
|---|------------|--------|------------------------|--------|------------|--------|
| <b>Grupos destinatarios</b>                     | todos      | 14     | solo hablantes nativos | 1      | sin apoyo  | 2      |
| <b>Duración</b>                                 | ≥2 años    | 15     | 1 año                  | 2      | <1 año     | 0      |
| <b>Días a la semana</b>                         | >1 día     | 12     | 0,5-1 día              | 3      | <0,5 día   | 2      |
| <b>Requisitos sobre el tamaño de los grupos</b> | ninguno    | 13     | 5-10                   | 2      | >10        | 2      |
| <b>Origen de la financiación</b>                | completa   | 15     | parcial                | 2      | ninguno    | 0      |



Tal y como puede observarse en la tabla, 15 de los 17 países/regiones ofrecen lenguas R/M durante más de dos años y 13 no tienen requisitos sobre el tamaño de los grupos, aunque Irlanda del Norte y Ucrania establecen un mínimo de diez estudiantes para formar una clase y en Dinamarca y Hungría el mínimo es de cinco. En 15 de los países/regiones los cursos son de financiación pública y solo en Cataluña e Inglaterra los padres y tutores tienen que hacerse cargo de parte del coste. Los países en los que no se ofrecen lenguas R/M en la enseñanza infantil son Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Estonia, Francia, Grecia, Polonia y Suiza.

La Tabla 10 muestra una visión general de las lenguas que se imparten en los 17 países/regiones en instituciones públicas de preescolar.

**Tabla 10.** Provisión de lenguas R/M en la educación infantil de 17 países/regiones

| País/región                         | Oferta de lenguas R/M   |
|-------------------------------------|---|
| Austria                             | Croata de Burgenland, checo, eslovaco, esloveno, húngaro, italiano en Tirol                             |
| Cataluña                            | Catalán en todo el territorio, occitano aranés en el Val d'Aran,  |
| Dinamarca                           | Alemán  |
| Escocia                             | Gaélico   |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | Valenciano en Valencia  |
| Frisia                              | Frisón  |
| Gales                               | Galés   |
| Hungría                             | Alemán, búlgaro, croata, eslovaco, esloveno, griego, romaní/boyash, rumano, rusino, serbio              |
| Inglaterra                          | Córnico en Cornualles   |
| Italia                              | Albanés, alemán, croata, esloveno, franco-provenzal, francés, friulano, griego, ladino, occitano, sardo |
| Irlanda del Norte                   | Irlandés  |
| Lituania                            | Bielorruso, hebreo, polaco, ruso  |
| País Vasco                          | Euskera   |
| Países Bajos                        | Frisón en Frisia  |
| Portugal                            | Mirandés  |
| Rumanía                             | Alemán, búlgaro, checo, croata, eslovaco, griego, húngaro, polaco, serbio, turco y ucraniano.           |
| Ucrania                             | Alemán, húngaro, moldavo, polaco, rumano, ruso, tártaro de Crimea                                       |

Según los informes de nuestros investigadores, la provisión está muy extendida en una gran variedad de lenguas R/M, siendo las mayores ofertas las de Austria, Hungría, Italia y Rumanía.

### Provisión de lenguas de la inmigración en la educación infantil

Según los datos de LRE, parece que la provisión de lenguas de la inmigración en la educación infantil todavía no es muy común. Sin embargo, y a pesar de las dificultades que implica la identificación del profesorado adecuado y de los materiales didácticos, hay tres países que ofrecen apoyo en lenguas de la inmigración a niños de corta edad; éstos son Dinamarca, España y Suiza. El cantón de Zúrich cuenta con una destacable oferta de no menos de 17 lenguas. No hay provisión alguna en los demás países/regiones. Las lenguas ofertadas se enumeran en la Tabla 11.

**Tabla 11.** Provisión de lenguas de la inmigración en la educación infantil en tres países/regiones

| País/región                         | Oferta de lenguas   |
|-------------------------------------|---|
| Dinamarca                           | Albanés, árabe, bosnio, islandés, somalí, tamil, turco, urdu/punjabi  |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | Árabe (marroquí), portugués, rumano   |
| Suiza<br>Cantón de Zúrich           | Álbanés, árabe, bosnio, búlgaro, chino, coreano, croata, esloveno, español (latinoamericano), finés, francés, griego, húngaro, italiano, portugués, ruso, turco |
| Suiza<br>Cantón de Ginebra          | Albanés, árabe, español, italiano, portugués, turco   |

Con el fin de promover la integración lingüística de los niños inmigrantes, los programas de apoyo lingüístico se ofrecen en su lengua local en los centros de preescolar suizos. En sintonía con el *Plan Estratégico de Ciudadanía e Integración 2007–2010* de España, se ofrece una serie de lenguas de la inmigración en preescolar para el mantenimiento y el desarrollo de las lenguas y las culturas de origen. En Dinamarca, los fondos nacional, regional y local cubren los gastos de estos programas, mientras que en España y Suiza los fondos relacionados con los países de origen cubren los gastos a través de acuerdos bilaterales.

## 2.3 Los idiomas en la educación primaria

El documento *Conclusiones del Consejo de la UE (2002)* subrayaba la relevancia de la toma de medidas para ofrecer a los estudiantes la oportunidad de aprender dos, o si fuera apropiado, más lenguas además de la materna desde edades muy tempranas, y para asegurar que la oferta de idiomas fuera lo más variada posible. Asimismo hacía hincapié en la importancia de asegurar que los programas lingüísticos generaran actitudes positivas hacia otras culturas.

La integración de hablantes no nativos debía lograrse a través de medidas que mejoraran su conocimiento de la(s) lengua(s) nacional(es) de instrucción a la vez que se respetaban las lenguas y cultura de los países de origen. También se destacaba la formación y la movilidad del profesorado, así como la normalización de la competencia en el conocimiento lingüístico

basada en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL), desarrollado por el CdE. Las conclusiones del Consejo de Europa (2008) incidieron en los mismos mensajes, añadiendo una perspectiva de aprendizaje de por vida y actualizando las destrezas lingüísticas en los ámbitos formal, informal y no formal. Una vez más, las conclusiones apelaron por la enseñanza de una mayor selección de idiomas y la evaluación de los estudiantes mediante herramientas reconocidas. Se recalcó el valor de la formación del profesorado y del intercambio de profesores, así como la recomendación por primera vez de la necesidad de apoyar la enseñanza de asignaturas con otros idiomas (CLIL). Las Conclusiones del Consejo de Europa (2011) vuelven a resaltar la importancia de la calidad en la enseñanza de las lenguas, la evaluación de los resultados, la formación y movilidad del profesorado, la implantación de la metodología CLIL, la ampliación de los idiomas ofertados y el refuerzo de la enseñanza de la lengua nacional, así como la consideración de las opciones para los inmigrantes para mantener y desarrollar sus lenguas de origen.

Además, el CdE apoya plenamente la diversidad lingüística y la educación intercultural en educación primaria y facilita políticas concretas y herramientas en el aula. La CELMR enfatiza la necesidad de facilitar la enseñanza en y de las lenguas R/M apropiadas cuando los padres y guardianes así lo soliciten y sin perjuicio de la enseñanza de la lengua nacional. El MCERL ofrece una base común para los programas de idiomas, las directrices curriculares, exámenes y libros de texto en toda Europa e incrementa la transparencia de cursos, programas y calificaciones, así se promociona la cooperación internacional en el campo de las lenguas modernas. La *Recomendación del 98 (6)* instó a los Estados Miembros a que estableciesen políticas lingüísticas que promocionen la extensión del plurilingüismo y fomenten el uso de lenguas extranjeras en la enseñanza de asignaturas que no sean de lenguas. Al igual que la UE, el CdE también intensificó el desarrollo de conexiones e intercambios con las instituciones y personas en todos los niveles de la educación en otros países. La *Recomendación del CdE 1740 (2006)* insiste en la conveniencia de animar a los jóvenes europeos a que aprendan su lengua materna (o lengua principal) cuando no es la lengua oficial de su país. Al mismo tiempo, los jóvenes europeos tienen el deber de aprender las lenguas oficiales del país del que son ciudadanos. La Recomendación del CdE llega a decir que la educación bilingüe es la base del éxito y que el bilingüismo y plurilingüismo son una gran ventaja.

Dada la diversidad lingüística de los niños en muchas escuelas europeas, no es siempre fácil proporcionarles asistencia lingüística en su lengua natal. No obstante, como han puntualizado Extra y Yağmur (2004: 99–105), de hecho es posible lograrlo cuando existe la voluntad de hacerlo. Las políticas y conocidas prácticas pioneras de la Victorian School of Languages de Melbourne, Australia constituyen unas excelentes –“buenas prácticas”– que pueden adoptarse también en el contexto europeo. Un gran avance con respecto a *direccionalidad y provisión* de aprendizaje de una lengua adicional es el principal hito de la VSL., donde el aprendizaje de una lengua adicional junto con el inglés como primera o segunda lengua se ofrece (y se requiere) a todos los alumnos en las escuelas de primaria y secundaria de la Victorian, incluyendo a aquellos que hablan inglés como primera lengua. Actualmente se ofertan más de 60 lenguas a elección personal a través de escuelas públicas y las denominadas escuelas para la integración de minorías étnicas fuera del horario, dependiendo de la demanda.

En la encuesta de LRE llevamos a cabo preguntas basadas en las recomendaciones anteriores y las directrices en cuanto a las lenguas nacionales, R/M, extranjeras e inmigrantes.

### Ayudas adicionales para las lenguas nacionales en educación primaria

La Tabla 12 presenta una perspectiva general de la organización de las ayudas adicionales para las lenguas nacionales en las escuelas de primaria. A los investigadores se les preguntó sobre:

- en qué medida hay un plan de estudios coherente y explícito
- el grado de apoyo lingüístico para los recién llegados
- prueba de admisión para los recién llegados
- seguimiento de las habilidades lingüísticas

**Tabla 12.** Ayudas adicionales para las lenguas nacionales en educación primaria en 24 países/regiones

| Criterios  | Respuestas                     | Nº | Respuestas                    | Nº | Respuestas | Nº |
|--|--------------------------------|----|-------------------------------|----|------------|----|
| <b>Plan de estudios</b>                            | coherente y explícito          | 19 | general                       | 5  | ninguno    | 0  |
| <b>Apoyo extra para los recién llegados</b>        | antes de las clases habituales | 22 | durante las clases habituales | 0  | ninguno    | 2  |
| <b>Prueba de acceso</b>                            | para todos                     | 8  | solo para niños inmigrantes   | 7  | ninguno    | 9  |
| <b>Seguimiento de las habilidades lingüísticas</b> | ámbito nacional                | 16 | ámbito escolar                | 8  | ninguno    | 0  |

De acuerdo con los informes de nuestros investigadores, 19 países/regiones tienen un plan de estudios en lenguas nacionales coherente y explícito en la educación primaria, mientras que en cinco países/regiones se describe en términos generales. Aparte de Italia y Ucrania, todos los países/regiones ofrecen un apoyo extra a los recién llegados en el aprendizaje de la lengua nacional. Las pruebas de acceso son un campo en el que hay diferentes enfoques y esto puede requerir más atención por parte de los responsables. Ocho países/regiones: Austria, Bulgaria, Dinamarca, Escocia, Gales, Inglaterra, Irlanda del Norte y Lituania utilizan pruebas de acceso en lenguas para todos los niños al comenzar la educación primaria, siete evalúan solo a los niños inmigrantes y nueve países/regiones informan de la inexistencia de una prueba de acceso. El seguimiento regular de las habilidades lingüísticas es otro sector en el que las políticas difieren, con 16 países/regiones que utilizan pruebas de nivel nacionales y ocho que las llevan a cabo en el ámbito escolar. En términos generales, Bulgaria, Dinamarca, Escocia y Lituania fueron los países/regiones que siguen totalmente los anteriores criterios de LRE sobre ayudas a la lengua nacional, mientras que Italia, Polonia y Ucrania están menos involucrados.

### Aprendizaje de lenguas extranjeras en educación primaria

En cuanto a las lenguas extranjeras, preguntamos a nuestros investigadores sobre:

- la cantidad de lenguas extranjeras obligatorias
- la medida en que hay un plan de estudios coherente y explícito
- la propagación de la metodología CLIL
- grupos destinatarios
- cuándo comienza la educación en lenguas extranjeras
- programación durante o después de la jornada escolar
- requisitos sobre el tamaño mínimo de los grupos
- el seguimiento de las habilidades lingüísticas
- el nivel que se debe alcanzar y el grado de involucración con el MCERL
- si se dispone de financiación del estado

Veintitrés de 24 países/regiones ofrecen lenguas extranjeras en educación primaria, siendo Gales la excepción. Los resultados de estos 23 países/regiones están presentados en la Tabla 13:

**Tabla 13.** Organización de la educación en lengua extranjera en escuelas primarias en 23 países/regiones

| Criterios  | Respuestas                        | Nº | Respuestas                     | Nº | Respuestas                | Nº |
|--|-----------------------------------|----|--------------------------------|----|---------------------------|----|
| <b>Grupos destinatarios</b>                          | todos                             | 23 | restringidos                   | 0  | sin apoyo                 | 0  |
| <b>Cantidad de lenguas extranjeras obligatorias</b>  | 2                                 | 2  | 1                              | 18 | sólo opcional             | 3  |
| <b>Plan de estudios</b>                              | coherente y explícito             | 20 | general                        | 3  | sin directrices           | 0  |
| <b>Lengua usada como medio de instrucción (CLIL)</b> | generalizado                      | 1  | localizado                     | 13 | no existe                 | 9  |
| <b>Comienzo de la educación en lenguas</b>           | a partir del primer año           | 12 | a partir del segundo ciclo     | 7  | a partir del tercer ciclo | 4  |
| <b>Programación</b>                                  | en horario escolar                | 21 | una parte en la escuela        | 1  | fuera de la escuela       | 1  |
| <b>Requisitos del tamaño mínimo del grupo</b>        | ninguno                           | 21 | 5-10 alumnos                   | 1  | >10 alumnos               | 1  |
| <b>Seguimiento de las habilidades lingüísticas</b>   | normalizado con el resto del país | 10 | basado en la escuela           | 13 | no existe                 | 0  |
| <b>Nivel que se debe alcanzar</b>                    | vinculado al MCERL                | 7  | basado en el país o la escuela | 13 | ninguno                   | 3  |
| <b>Disponibilidad de financiación del estado</b>     | total                             | 23 | parcial                        | 0  | ninguna                   | 0  |

Nuestra investigación muestra que las lenguas extranjeras se ofertan de manera generalizada en todos los países/regiones encuestadas, a excepción de Gales. Dos países/regiones, Grecia y Dinamarca, tienen dos lenguas extranjeras obligatorias, mientras que 18 tienen una lengua obligatoria. En Inglaterra, Irlanda del Norte y Escocia, las lenguas extranjeras son optativas. Existe un plan de estudios coherente y explícito en 20 países/regiones, mientras que en Frisia, Italia y los Países Bajos dicho plan está descrito en términos generales. España es el único país que ha informado sobre la extensión de la metodología CLIL, mientras que en 13 países/regiones esta metodología se está utilizando, aunque no de manera sistemática. Las lenguas extranjeras se enseñan desde el primer año de primaria en 12 de los 24 países/regiones, desde el segundo ciclo en siete y en el último año solo en Escocia, Frisia, Países Bajos y Suiza. Se supervisan las competencias lingüísticas mediante instrumentos normalizados en 10 de los países/regiones y de manera local en 12. Solo en Austria no se lleva a cabo seguimiento alguno. Aunque muchos países sin ninguna duda recurren al MCERL para elaborar sus planes de estudio, solo siete informan explícitamente de que utilizan esta herramienta de forma sistemática para evaluar el nivel lingüístico que debe alcanzarse. Estos son Bulgaria, Escocia, España, Estonia, Francia, Rumanía y Suiza.

La Tabla 14 muestra las lenguas extranjeras obligatorias y optativas que se ofrecen en educación primaria, según los informes de nuestros investigadores.

**Tabla 14.** Provisión de lenguas extranjeras en educación primaria en 23 países/regiones

| País/región                         | Lenguas extranjeras ofertadas en educación primaria  |
|-------------------------------------|--|
| Austria                             | Checo, croata, eslovaco, esloveno (uno de estos idiomas es obligatorio), francés, inglés, italiano, húngaro  |
| Bosnia y Herzegovina                | Inglés o alemán: obligatorio; árabe, francés, italiano: optativos  |
| Bulgaria                            | Alemán, español, francés, inglés, italiano: uno de estos idiomas es obligatorio  |
| Cataluña                            | Inglés: obligatorio  |
| Dinamarca                           | Inglés y francés o alemán: obligatorios; español, alemán o francés: optativos  |
| Escocia                             | Chino, francés, alemán, italiano, español: uno de estos idiomas es obligatorio   |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | Inglés, francés, alemán: uno de estos idiomas es obligatorio   |
| Estonia                             | Inglés, francés, alemán, ruso: uno de estos idiomas es obligatorio, el resto son optativos   |
| Francia                             | Inglés, algo menos alemán, en menor grado otros idiomas como árabe, chino, español, italiano, portugués, ruso: uno de estos idiomas es obligatorio |
| Frisia                              | Inglés: obligatorio – Francés, alemán, español: optativos  |
| Grecia                              | Inglés y francés o alemán: obligatorios  |
| Hungría                             | Inglés, francés, alemán, italiano, ruso: uno de estos idiomas es obligatorio   |
| Inglaterra                          | Francés, alemán, español, también en muy pocas ocasiones chino, italiano, japonés, urdu: optativo  |
| Irlanda el Norte                    | Español, francés: optativos  |
| Italia                              | Inglés: obligatorio  |
| Lituania                            | Inglés, francés, alemán: uno de estos idiomas es obligatorio   |
| País Vasco                          | Inglés: obligatorio  |
| Países Bajos                        | Inglés: obligatorio – Francés, alemán, español: optativos  |
| Polonia                             | Inglés, alemán, francés: uno de estos idiomas es obligatorio   |
| Portugal                            | Inglés, francés: uno de estos idiomas es obligatorio   |
| Rumania                             | Inglés, francés, alemán, italiano, ruso, español: uno de estos idiomas es obligatorio  |
| Suiza                               | en el Cantón de Zúrich: inglés obligatorio<br>en el Cantón de Ginebra: alemán obligatorio<br>en el Cantón de Tesino: francés obligatorio           |
| Ucrania                             | Inglés, francés, alemán, español: uno de estos idiomas es obligatorio  |

Inglés, francés y alemán son las lenguas extranjeras más enseñadas. En muchos casos, uno de estos idiomas es la asignatura obligatoria que deben estudiar todos los alumnos. Italiano, ruso y español son otros idiomas ofrecidos como lenguas extranjeras obligatorias u optativas. En algunos países, el árabe, chino y japonés también se ofertan como lenguas extranjeras optativas.

Las variedades de lenguas comunicadas que se ofertan en las escuelas de primaria es una señal positiva para el multilingüismo europeo, aunque la situación descrita aquí debe contrastarse con los datos de Eurydice de 2008, que destaca el dominio creciente del inglés en la enseñanza primaria. [http://eacea.ec.europa.eu/about/eurydice/documents/KDL2008\\_EN.pdf](http://eacea.ec.europa.eu/about/eurydice/documents/KDL2008_EN.pdf)

Para facilitar el éxito en el aprendizaje de idiomas es importante desarrollar un plan de estudios explícito y un nivel mínimo requerido. El MCERL se ha convertido en una herramienta estándar para el respaldo de este proceso. Es un documento que describe de una manera exhaustiva, a través de escalas ilustrativas descriptivas a) las competencias necesarias para la comunicación, b) el conocimiento y las habilidades lingüísticas relacionadas y c) las situaciones y dominios de comunicación. De los países/regiones que se han investigado, siete informan de la utilización explícita del MCERL en el aprendizaje de lenguas extranjeras, aunque puede haber más que basen su normativa en sus principios y enfoques. Los países/regiones y los niveles académicos mínimos requeridos especificados en cada uno están presentados en la Tabla 15. Como era de esperar, A1/A2 son los niveles objetivo para este grupo de edad.

**Tabla 15.** Niveles MCERL mínimos requeridos para educación en lenguas extranjeras en escuelas de primaria en siete países/regiones

| País/Región                         | Nivel de competencia que se debe alcanzar en lenguas extranjeras al final de la educación primaria            |
|-------------------------------------|---|
| Bulgaria                            | A1-A2   |
| Escocia                             | A1  |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | A2 y 'no especificado' en Valencia  |
| Estonia                             | A1-A2   |
| Francia                             | A1  |
| Rumanía                             | A1  |
| Suiza                               | En el Cantón de Zúrich: A2.1 para comprensión oral y escrita y expresión oral, A1.2 para la expresión escrita |

### *Aprendizaje de lenguas R/M en educación primaria*

En concordancia con la metodología adoptada para la enseñanza de lenguas extranjeras, pedimos a nuestros investigadores información sobre las lenguas R/M que ofertan en sus contextos nacionales/regionales y específicamente:

- los grupos destinatarios
- la medida en que existe un plan de estudios coherente y explícito
- la extensión de la metodología CLIL
- cuándo comienza la enseñanza en lenguas R/M
- organización durante o después de la jornada escolar
- requisitos sobre el tamaño mínimo de los grupos
- el seguimiento de las habilidades lingüísticas
- la existencia de un requisito explícito con respecto al nivel de competencia en lenguas R/M que se deba alcanzar antes del final de la escuela primaria
- si se dispone de financiación del Estado

Las lenguas R/M son ofrecidas en 22 de los 24 países/regiones encuestadas, sin que Dinamarca ni Estonia hayan informado de provisión alguna. Los resultados de estos 22 países/regiones se presentan en la Tabla 16.

**Tabla 16.** Organización de la educación en lenguas R/M en escuelas de primaria en 22 países/regiones

| Criterios  | Respuestas                                   | Nº | Respuestas               | Nº | Respuestas          | Nº |
|--|--|----|--------------------------|----|---------------------|----|
| <b>Grupos destinatarios</b>                            | todos  | 20 | solo hablantes nativos   | 2  | sin apoyo           | 0  |
| <b>Plan de estudios</b>                                | coherente y explícito                        | 16 | general                  | 5  | sin directrices     | 1  |
| <b>Lenguas usadas como medio de instrucción (CLIL)</b> | generalizadas                                | 12 | localizadas              | 6  | no existe           | 4  |
| <b>Comienzo de la educación lingüística</b>            | a partir del primer año                      | 19 | desde la fase intermedia | 3  | desde la fase final | 0  |
| <b>Programación</b>                                    | en horario escolar                           | 17 | una parte en la escuela  | 4  | fuera de la escuela | 1  |
| <b>Requisitos del tamaño mínimo del grupo</b>          | ninguno                                      | 16 | 5-10 alumnos             | 3  | >10 alumnos         | 3  |
| <b>Seguimiento de las habilidades lingüísticas</b>     | normalizado con el resto del país            | 8  | basado en la escuela     | 11 | ninguno             | 3  |
| <b>Nivel que se debe alcanzar</b>                      | dictado por las normas nacionales/regionales | 14 | dictado por la escuela   | 3  | ninguno             | 5  |
| <b>Disponibilidad de financiación del estado</b>       | total  | 21 | parcial                  | 1  | ninguna             | 0  |

Las clases de lenguas R/M y lecciones de otras asignaturas impartidas en lenguas R/M están a la disposición de todos los estudiantes independientemente de su origen lingüístico en 20 países/regiones, aunque Bulgaria y Grecia solo se centran en los hablantes nativos de estas lenguas. Todos los países excepto Austria tienen directrices curriculares. La metodología CLIL está mucho más extendida en la enseñanza de lenguas R/M que en enseñanza de lenguas extranjeras. Doce países/regiones informan de que es común y otros seis que se utilizan localmente. Diecinueve de los 22 países/regiones en los se enseñan lenguas R/M comienzan a principio de la educación primaria, solo Francia, Polonia y Suiza la introducen a partir del segundo ciclo. Dieciséis países/regiones no tienen requisitos en cuanto al tamaño de los grupos, sin embargo Hungría, Inglaterra y Polonia requieren al menos cinco estudiantes para formar una

clase, mientras que Austria, Bulgaria e Irlanda del Norte requieren diez. En cuanto al seguimiento de las habilidades lingüísticas, 18 países/regiones lo hacen utilizando instrumentos normalizados apropiados para la edad o enfoques basados en las escuelas. Solo Austria, Frisia, Italia y los Países Bajos no informan sobre ningún seguimiento regular. Los niveles de éxito están vinculados a las normas nacionales/regionales en 14 países/regiones, mientras que tres establecen normas en las escuelas. Cinco países/regiones, concretamente Austria, Bosnia y Herzegovina, Grecia, Irlanda del Norte e Italia no tienen objetivos explícitos.

La Tabla 17 muestra las lenguas R/M realmente ofertadas según nuestros investigadores.

**Tabla 17.** Provisión de lenguas R/M en educación primaria en 22 países/regiones

| País/región                         | Lenguas R/M ofertadas en educación primaria   |
|-------------------------------------|---|
| Austria                             | Croata de Burgenland, checo, húngaro, eslovaco, esloveno, romaní  |
| Bosnia y Herzegovina                | Otras lenguas nacionales: bosnio, croata y serbio.  |
| Bulgaria                            | Armenio, hebreo, romaní, turco,   |
| Cataluña                            | Catalán en todas partes, occitano aranés en el valle de Arán  |
| Inglaterra                          | Córnico en Cornualles   |
| Francia                             | Bretón, catalán, corso, euskera, occitano   |
| Frisia                              | Frisón  |
| Escocia                             | Gaélico   |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | Valenciano solo en Valencia   |
| Gales                               | Galés   |
| Grecia                              | Turco   |
| Hungría                             | Alemán, búlgaro, croata, eslovaco, esloveno, griego, polaco, romaní/boyash, rumano, rusino, serbio                        |
| Irlanda del Norte                   | Irlandés  |
| Italia                              | Alemán, albanés, catalán, croata, esloveno, francés, franco-provenzal, friuliano, griego, ladino, occitano, sardo         |
| Lituania                            | Bielorruso, hebreo, polaco, ruso  |
| País Vasco                          | Euskera   |
| Países Bajos                        | Frisón solo en Frisia   |
| Polonia                             | Casubio   |
| Portugal                            | Mirandés  |
| Rumanía                             | Alemán, búlgaro, croata, eslovaco, húngaro, italiano, polaco, romaní, ruso-lipoveno, serbio, turco, ucraniano             |
| Suiza                               | Otras lenguas nacionales: francés, alemán, italiano   |
| Ucrania                             | Alemán, bielorruso, búlgaro, eslovaco, gagauzo, griego, húngaro, moldavo, polaco, rumano, ruso, tártaro de Crimea, yídish |



La oferta es rica en muchos países/regiones. Austria, Bulgaria, Hungría, Italia, Lituania, Rumanía y Ucrania ofrecen cuatro o más lenguas R/M como asignaturas o, en la mayoría de los casos, como medio de instrucción.

### Aprendizaje de lenguas inmigrantes en la educación primaria

En cuanto a las lenguas inmigrantes, hicimos a nuestros investigadores una serie de preguntas similares a las que se pedían para las lenguas R/M y extranjeras. Solo cinco países informaron de una oferta significativa de lenguas inmigrantes en primaria. Éstos son Austria, Dinamarca, Francia, España y Suiza (en el cantón de Zúrich) y los resultados de estos cinco países se muestran en la Tabla 18.

**Tabla 18.** Organización de aprendizaje de lenguas inmigrantes en educación primaria en cinco países/regiones

| Criterios  | Respuestas                                   | Nº | Respuestas                 | Nº | Respuestas                | Nº |
|--|--|----|----------------------------|----|---------------------------|----|
| <b>Grupos destinatarios</b>                        | todos  | 2  | solo hablantes nativos     | 3  | sin apoyo                 | 0  |
| <b>Plan de estudios coherente y explícito</b>      | coherente y explícito                        | 2  | general                    | 3  | sin directrices           | 0  |
| <b>Lenguas usadas como medio de instrucción</b>    | generalizadas                                | 1  | localizadas                | 3  | no existe                 | 1  |
| <b>Comienzo de la educación en lenguas</b>         | a partir del primer año                      | 2  | a partir del segundo ciclo | 1  | a partir del tercer ciclo | 2  |
| <b>Programación</b>                                | en horario escolar                           | 0  | parte en la escuela        | 2  | fuera de la escuela       | 3  |
| <b>Requisitos del tamaño mínimo del grupo</b>      | ninguno                                      | 2  | 5–10 estudiantes           | 1  | >10 estudiantes           | 2  |
| <b>Seguimiento de las habilidades lingüísticas</b> | en el ámbito nacional                        | 0  | ámbito local               | 4  | ninguno                   | 1  |
| <b>Nivel que se debe alcanzar</b>                  | dictado por las normas nacionales/regionales | 0  | dictado por la escuela     | 0  | no especificado           | 5  |
| <b>Disponibilidad de financiación del estado</b>   | total  | 2  | parcial                    | 3  | ninguna                   | 0  |

En Francia y Suiza, las clases de lenguas inmigrantes están disponibles para todos los alumnos, mientras que en Austria, Dinamarca y España están reservadas para los hablantes nativos de lenguas inmigrantes. No hay un requisito en cuanto al tamaño mínimo del grupo en Suiza y Francia, mientras que en España, se requieren más de cinco estudiantes para abrir una clase y en Austria y Dinamarca se precisa un grupo de diez. En Austria y Dinamarca hay un plan de estudios coherente y explícito, mientras que en los otros países, el plan de estudios se expresa en términos generales. En España, es común utilizar las lenguas inmigrantes como medio de instrucción, mientras que en Austria, Dinamarca y Francia esta práctica está menos extendida y en Suiza, estas lenguas se enseñan solo como asignatura. España y Suiza ofrecen lecciones parcialmente en horario escolar, mientras que en otros países se ofrecen como actividades extracurriculares. El éxito en las lenguas inmigrantes no está vinculado a ninguna normativa nacional, regional o escolar, aunque el desarrollo de las habilidades lingüísticas se siguen en todos los países excepto en Austria. Las lecciones en lenguas inmigrantes están completamente financiadas por el estado en Austria y Dinamarca, mientras que en Francia, España y Suiza están principalmente financiados por el país de origen.

Las lenguas inmigrantes ofertadas en cada país están presentadas en la Tabla 19.

**Tabla 19.** Provisión de lenguas inmigrantes en educación primaria en cinco países

| País/Región                         | Lenguas inmigrantes ofertadas en educación primaria  |
|-------------------------------------|--|
| Austria                             | Albanés, bosnio/croata/serbio, polaco, ruso, turco   |
| Dinamarca                           | Albanés, árabe, bosnio, islandés, somalí, tamil, turco, urdú/panjabí   |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | Árabe (marroquí) y portugués en Madrid y Valencia  |
| Francia                             | Árabe, chino, español, italiano, portugués, ruso   |
| Suiza                               | En Zúrich: albanés, árabe, bosnio/croata/serbio, búlgaro, chino, coreano, esloveno, español (de Latinoamérica), finés, francés, griego, húngaro, kurdo, portugués, ruso, sueco, turco<br>En Ginebra: albanés, árabe, español, italiano, portugués, turco |

### Promoción del profesorado en la educación primaria

Tanto la UE como el CdE han señalado de manera consistente la importancia de contratar y promocionar profesores de lenguas cualificados para apoyar el desarrollo de idiomas y de las habilidades interculturales de los aprendientes. Asimismo han enfatizado la necesidad de que los profesores mejoren sus habilidades lingüísticas, competencias interculturales y la conciencia de multilingüismo y plurilingüismo. Los esquemas de movilidad de profesorado, a través de los cuales se les anima a que pasen más tiempo en el extranjero, en un país de la lengua que enseñan, ha sido identificada como una manera muy valorada de apoyarles para que alcancen estos objetivos. (CE 2008: 11).

En nuestra encuesta de LRE, preguntamos sobre:

- las cualificaciones de los profesores
- la provisión de formación anterior y posterior al servicio
- la movilidad de profesores de lenguas extranjeras
- las medidas para aumentar el suministro de profesorado donde haya escasez

En la Tabla 20 se muestran los resultados de los cuatro tipos de lenguas en la educación primaria para todos los países/regiones. Es importante tener en cuenta que no todos los tipos de lenguas se ofrecen en todos los países/regiones y esto explica la baja puntuación en particular en las lenguas inmigrantes, que solo se ofertan en cinco países/regiones.

**Tabla 20.** Titulación y promoción del profesorado en educación primaria en 24 países/regiones

| Dimensión                                 | Respuestas                         | Nº de países |     |    |    | Respuestas                         | Nº de países |     |    |    | Respuestas                  | Nº de países |     |    |    |
|---|------------------------------------|--------------|-----|----|----|------------------------------------|--------------|-----|----|----|-----------------------------|--------------|-----|----|----|
|   |                                    | LN           | R/M | LE | LI |                                    | LN           | R/M | LE | LI |                             | LN           | R/M | LE | LI |
| <b>Titulación de los profesores</b>       | profesores de lenguas cualificados | 16           | 17  | 14 | 2  | profesores cualificados en general | 8            | 5   | 9  | 2  | no especifica cualificación | 0            | 2   | 1  | 19 |
| <b>Formación anterior al servicio</b>     | específica de la asignatura        | 20           | 18  | 17 | 1  | general                            | 4            | 3   | 4  | 2  | ninguna                     | 0            | 3   | 3  | 20 |
| <b>Formación durante el servicio</b>      | específica de la asignatura        | 16           | 14  | 20 | 1  | general                            | 7            | 7   | 2  | 4  | ninguna                     | 1            | 3   | 1  | 14 |
| <b>Medidas para aumentar la provisión</b> | medidas estructurales              | 3            | 7   | 8  | 0  | campañas de contratación en prensa | 1            | 3   | 2  | 0  | no especifica medidas       | 20           | 15  | 14 | 24 |
| <b>Movilidad de profesorado</b>           | incorporados en formación          |              |     |    |    | apoyo financiero informal          |              |     | 14 |    | ninguna                     |              |     | 9  |    |

Según las respuestas de nuestra encuesta, los profesores de lenguas cualificados están contratados para enseñar lenguas en alrededor de dos tercios de los países/regiones encuestados; 16 de 24 en la lengua nacional, 17 de 22 en las lenguas R/M, 14 de 23 lenguas extranjeras y dos de cinco en lenguas inmigrantes. Por supuesto, cuando existe aprendizaje integrado de contenidos de lenguas (CLIL), es menos importante que los profesores sean realmente profesores de lenguas cualificados (aunque el nivel de la lengua tenga que ser alto) y, en muchos contextos, los profesores de lenguas cualificados para la enseñanza general en la lengua nacional y en las lenguas R/M sería algo inusual. Sin embargo, es habitual que se espere que los profesores de lenguas extranjeras tengan una cualificación formal. A pesar de esto en Austria, Inglaterra, Francia, Frisia, Italia, Países Bajos, Irlanda del Norte, Escocia y Suiza, las lenguas extranjeras generalmente las enseñan profesores de clase cualificados.

Los programas de promoción para los profesores antes del servicio y en servicio, ya sean de naturaleza específica o genérica, son comunes en todos los países, aunque Italia e Irlanda del Norte informan de que no hay formación anterior al servicio para los profesores de lenguas extranjeras y en Grecia no se informa de formación durante el servicio para los profesores de la lengua nacional. Los profesores de lenguas R/M de cónnico en Inglaterra también reciben formación no formal. En la enseñanza de lenguas inmigrantes, solo Austria facilita formación específica de la asignatura antes del servicio y durante éste. Inevitablemente, la encuesta no pudo preguntar en detalle sobre la naturaleza de los programas de promoción de profesorado y este tema se perfila como un campo en el que se debe ampliar la investigación.

Otro campo más allá del alcance de la encuesta fue el de los profesores de lenguas R/M, así como los profesores de lenguas inmigrantes se pueden definir formalmente como profesores de lenguas nativas, si enseñan en escuelas minoritarias o de inmigrantes, o como profesores de lenguas extranjeras si enseñan a hablantes no nativos de la lengua a cuyas clases asisten las comunidades minoritarias o inmigrantes de la escuela. De este modo, pueden elegir unirse a programas de promoción de profesorado para profesores de lenguas nativas o de lenguas extranjeras, dependiendo de su situación de enseñanza.

Otro campo manifiesto para el desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras es la movilidad de profesorado. Nueve de 24 países/regiones informan de que no tienen ningún tipo de apoyo en este campo y solo Inglaterra y Cataluña informan sobre los programas estructurados de movilidad del profesorado. Otros 14 fomentan la movilidad y proporcionan apoyo financiero, pero claramente se podría hacer más en cuanto a este tema para animar a los profesores de lenguas a que pasaran más tiempo en el país de la lengua que enseñan y que siguieran las recomendaciones de la UE, que inciden en la movilidad y el intercambio de profesorado como un medio importante para que adquieran un mayor nivel lingüístico y una mayor competencia cultural.

Ha sido un hallazgo interesante constatar que varios países/regiones están tomando medidas activas para aumentar el número de profesores de lengua, y esto sería un campo fructífero para el intercambio de conocimiento. ¿Significa esto que la demanda está creciendo, o simplemente que el número de profesores está disminuyendo? En el País Vasco, Dinamarca, Estonia y Suiza se están tomando medidas especiales para contratar profesores de la lengua nacional adicionales. Bulgaria, Dinamarca, Frisia, Inglaterra Hungría, Lituania y Ucrania están tomando medidas para promocionar y facilitar la contratación y formación de profesores de lenguas extranjeras cualificados. El resurgimiento y promoción de muchas lenguas R/M casi se explica por el hecho de que el Bosnia y Herzegovina, Dinamarca, Escocia, España, Irlanda del Norte, País Vasco y Ucrania están tomando medidas especiales para reclutar a profesores de lenguas M/R. Ninguno de los países/regiones, sin embargo, ha informado aún de estar reclutando activamente profesores de lenguas inmigrantes, y esto debe ser sin duda un campo de futuro desarrollo.

## 2.4 Los idiomas en la enseñanza secundaria

Los documentos de la UE y el CdE sobre multilingüismo hacen hincapié en la necesidad de que los estudiantes desarrollen el aprendizaje lingüístico básico llevado a cabo en la educación primaria a medida que efectúan la transición a la enseñanza secundaria, aumentando tanto el número de lenguas que aprenden como su habilidad para comunicarse en ellos con vistas a un futuro empleo o a la educación superior.

Según la Recomendación 98 (6) del Consejo de Europa, el objetivo del aprendizaje de lenguas en secundaria debería:

*continuar elevando el nivel de comunicación que se espera que los alumnos alcancen de forma que puedan utilizar la lengua estudiada para comunicarse de forma efectiva con otros hablantes de dicha lengua en transacciones habituales, construir relaciones sociales y personales y aprender a entender y respetar las culturas y prácticas de otros pueblos.*

La educación secundaria debería ofrecer un catálogo más amplio de lenguas en general y dar a los estudiantes la oportunidad de aprender más de una lengua europea o de otras zonas del mundo. Los niveles de aprendizaje deberían estar controlados mediante referencias europeas normalizadas, incluido el reconocimiento de competencias parciales donde fuera necesario. Se recomienda ampliar la implantación de la metodología del aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (CLIL). La formación y movilidad del profesorado, la creación de redes internacionales y la cooperación entre países para la realización de proyectos conjuntos también se considera como un ingrediente importante para lograr el éxito. Nuestra investigación se ha estructurado a fin de considerar la mayoría (aunque no la totalidad) de estos aspectos.

Es evidente que resulta más difícil la comparación de la educación secundaria entre países que la primaria; se dispone de un abanico de centros especializados para que los estudiantes puedan elegir, la primera y segunda etapa de la educación secundaria se estructuran de manera diferente dependiendo del país (véase el Glosario), y la forma en que se planifican los programas de lenguas también difiere considerablemente. A pesar de todos estos retos, nuestros investigadores han recopilado datos sobre la organización de la enseñanza de idiomas y la formación del profesorado en todos los tipos de lenguas de los 24 países/regiones encuestados, cuyos resultados se presentan a continuación.

### Apoyo adicional en la lengua nacional en la enseñanza secundaria – organización

El apoyo adicional en la lengua nacional continúa siendo importante en la educación secundaria tanto para recién llegados como para los que tengan dificultad de comprensión y comunicación en dicha lengua. Hicimos a nuestros investigadores las mismas preguntas que formulamos para la educación primaria sobre:

- Hasta qué punto existe un plan de estudios coherente y explícito
- El nivel de apoyo extra para recién llegados
- La existencia de pruebas de nivel en el ingreso
- El seguimiento de la competencia lingüísticas

**Tabla 21.** Organización del apoyo adicional en la lengua nacional en la educación secundaria en 24 países/regiones

| Criterios  | Respuestas            | Nº | Respuestas                  | Nº | Respuestas      | Nº |
|--|-----------------------|----|-----------------------------|----|-----------------|----|
| <b>Plan de estudios</b>                          | coherente y explícito | 20 | general                     | 4  | sin directrices | 0  |
| <b>Apoyo extra para recién llegados</b>          | completo              | 21 | parcial                     | 0  | ninguno         | 3  |
| <b>Prueba de nivel en el ingreso</b>             | para todos            | 9  | sólo para niños inmigrantes | 5  | ninguno         | 10 |
| <b>Seguimiento de la competencia lingüística</b> | a nivel nacional      | 15 | a nivel escolar             | 8  | ninguno         | 1  |

Según los informes de nuestros investigadores, 20 países/regiones tienen un plan de estudios de lenguas coherente y explícito, mientras que en Frisia, Italia, Irlanda del Norte y los Países Bajos se expresa en términos generales. El apoyo adicional en la lengua nacional se facilita a los recién llegados antes o durante la educación general en 21 países/regiones, aunque Dinamarca, Italia y Ucrania no cuentan con provisión para ello. La naturaleza exacta de los apoyos facilitados y la diferencia que provoca en el éxito académico de los estudiantes es un campo para futuras investigaciones. Al igual que en la educación primaria, un número relativamente pequeño de países/regiones llevan a cabo diagnósticos según necesidades sobre la competencia de todos los estudiantes en la lengua nacional al pasar a educación secundaria. Éstos son: Bosnia y Herzegovina, Cataluña, Escocia, Francia, Gales, Inglaterra, Polonia, Portugal y Ucrania. Otros cinco países/regiones – Bulgaria, España, Hungría, Lituania y el País Vasco – solo hacen pruebas de diagnóstico a los estudiantes inmigrantes. La naturaleza de estas pruebas y el modo en que se utiliza la información para el diseño de planes de estudio y la oferta de apoyo continuo es otro campo para la investigación futura. Como en primaria, existe un seguimiento regular de la competencia en la lengua nacional con 15 países/regiones que lo llevan a cabo a nivel nacional y ocho a nivel local. Dinamarca informa que no existe seguimiento alguno de la lengua nacional en la educación secundaria.

### Los idiomas extranjeros en la enseñanza secundaria

La Tabla 22 presenta una visión de conjunto de la organización de la enseñanza de las lenguas extranjeras en la educación secundaria. Preguntamos a nuestros investigadores sobre:

- los grupos destinatarios
- el número de idiomas impartidos y su obligatoriedad
- hasta qué punto existe un plan de estudios coherente y explícito
- el alcance de la metodología CLIL
- su programación en la jornada escolar
- los requisitos mínimos del tamaño de los grupos
- el seguimiento de la competencia lingüística
- el nivel que debe conseguirse y su concordancia con el MCERL
- el nivel de financiación pública disponible

Tabla 22. Organización de la enseñanza de lenguas extranjeras en la educación secundaria en 24 países/regiones

| Criterios   | Respuestas                 | Nº | Respuestas                                | Nº | Respuestas         | Nº |
|---|----------------------------|----|---|----|--------------------|----|
| <b>Grupos destinatarios</b>   | todos                      | 24 | restringidos                              | 0  | sin apoyo          | 0  |
| <b>Número de lenguas extranjeras obligatorias (primera etapa de secundaria)</b> | dos                        | 14 | una                                       | 10 | ninguna            | 0  |
| <b>Número de lenguas extranjeras obligatorias (segunda etapa de secundaria)</b> | dos                        | 9  | una                                       | 10 | ninguna            | 5  |
| <b>Plan de estudios</b>   | coherente y explícito      | 20 | general                                   | 4  | no hay directrices | 0  |
| <b>Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (CLIL)</b>         | extendido                  | 1  | localizado                                | 14 | sólo asignatura    | 9  |
| <b>Planificación</b>  | en horario lectivo         | 23 | parcialmente en la escuela                | 1  | extraescolar       | 0  |
| <b>Requisitos mínimos del tamaño de los grupos</b>                              | ninguno                    | 19 | 5-10 alumnos                              | 5  | >10 alumnos        | 0  |
| <b>Seguimiento de la competencia lingüística</b>                                | nivel nacional normalizado | 11 | nivel escolar                             | 13 | no consta          | 0  |
| <b>Nivel que se debe alcanzar</b>   | enlazado con el MCERL      | 13 | basado en normas nacionales o del colegio | 7  | sin especificar    | 4  |
| <b>Financiación pública disponible</b>  | completa                   | 24 | parcial                                   | 9  | ninguna            | 0  |

Tal y como era de esperar, todos los países/regiones encuestados ofrecen lenguas extranjeras en las dos etapas de secundaria. No obstante, surgen diferencias significativas en el número de lenguas obligatorias ofrecidas, en el abanico de lenguas, en el seguimiento de la competencia lingüística, en el empleo de la metodología CLIL y en el ámbito de aplicación del MCERL en la evaluación del nivel conseguido.

Veinticuatro países/regiones reportan un plan de estudios coherente y explícito, y solo los Países Bajos, Irlanda del Norte, Francia e Italia reportan en términos generales. En la educación primaria solamente un país, España, reportó la aplicación extendida de CLIL, y en la enseñanza secundaria Francia ocupa ese lugar, con 14 países que reportaron iniciativas locales y nueve que no ofrecen CLIL en absoluto. En la sección 2.5 se encuentra un estudio del uso de CLIL en todos los tipos de lenguas. En general no hay requisitos de tamaño de grupo para la educación de lengua extranjera, aunque en Bulgaria, Dinamarca, Grecia, Lituania y Rumanía se requiere un mínimo de cinco estudiantes para algunos cursos, especialmente para cursos optativos en lenguas menos utilizadas. Once países/regiones evalúan las destrezas en las lenguas a nivel nacional, y 13 a nivel escolar.

La Tabla 23 muestra el alcance de la oferta de idiomas obligatorios por parte de los países/regiones en educación secundaria.

En 14 países es obligatorio el aprendizaje de dos idiomas extranjeros en educación infantil, mientras que en Dinamarca, Frisia, Italia, Lituania, los Países Bajos y Ucrania bajan ese nivel de dos a uno, y Grecia de dos a cero. Hungría aumenta los requisitos de uno a dos. Los únicos países/regiones que imponen dos idiomas obligatoriamente tanto a nivel infantil como en la enseñanza secundaria son Austria, Estonia, Francia, Polonia, Portugal, Rumania y Suiza. En Inglaterra, Irlanda del Norte y Gales una lengua extranjera es obligatoria en la primera etapa de secundaria pero en la superior son los únicos países/regiones encuestados junto con Grecia, en los que no hay ningún idioma extranjero obligatorio. En Escocia, el aprendizaje de idiomas es un derecho en las dos etapas de secundaria y por tanto no es técnicamente obligatorio; aunque en la práctica la mayoría de los niños aprenden una lengua extranjera en la enseñanza secundaria.

**Tabla 23.** Número de lenguas obligatorias en la primera y segunda etapa de la educación secundaria en 24 países/regiones

| Número de idiomas obligatorios | Dos idiomas obligatorios  | Un idioma obligatorio   | No hay idiomas obligatorios                           |
|--------------------------------|---|---|---|
| Primera etapa de secundaria    | Austria, Dinamarca, Estonia, Francia, Frisia, Grecia, Italia, Lituania, Países Bajos, Polonia, Portugal, Rumanía, Ucrania | Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Cataluña, Escocia, España, Gales, Hungría, Inglaterra, Irlanda del Norte, País Vasco, Suiza |   |
| Segunda etapa de secundaria    | Austria, Bulgaria, Estonia, Francia, Hungría, Polonia, Portugal, Rumanía, Suiza   | Bosnia y Herzegovina, Cataluña, Dinamarca, España, Frisia, Italia, Lituania, País Vasco, Países Bajos, Ucrania              | Escocia, Gales, Grecia, Inglaterra, Irlanda del Norte |

Tal y como se esperaba, los objetivos en línea con el MCERL respecto a las lenguas extranjeras están más establecidos en la educación secundaria que en la primaria en los países/regiones participantes, ya que 13 de ellos determinan explícitamente el nivel que debe conseguirse.

Los niveles se muestran en la Tabla 24.

**Tabla 24.** Niveles según el MCERL en la enseñanza de lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria en 13 países/regiones

| País/región  | Nivel de competencia esperado al final de la enseñanza secundaria  |
|--------------|--|
| Austria      | B2   |
| Bulgaria     | B1-B2 para la primera LE; A1 para la segunda LE  |
| Dinamarca    | B2   |
| Estonia      | Primera etapa de secundaria: Primera LE: B1; segunda LE: A2<br>Segunda etapa de secundaria: nivel B (B1 o B2) en dos lenguas extranjeras                             |
| Francia      | Nivel B2 para la primera lengua extranjera; nivel B1 para la segunda lengua extranjera<br>Niveles A2/B1 para la tercera lengua extranjera                            |
| Frisia       | Depende del tipo de escuela, oscilando entre los niveles A1 y B2 (o C1 para la destreza de lectura)  |
| Hungría      | Primera lengua extranjera: B1 o B2; segunda lengua extranjera B1   |
| Lituania     | Primera etapa de secundaria: Primera LE – B1; segunda LE – A2; Segunda etapa de secundaria: De acuerdo con los logros de la primera etapa de secundaria: B2, B1 o A2 |
| País Vasco   | B1   |
| Países Bajos | Depende del tipo de escuela, oscilando entre los niveles A1 y B2 (o C1 para la destreza de lectura)  |
| Portugal     | Los niveles varían desde el A.2.2 al B.1.2   |
| Rumanía      | B2   |
| Suiza        | En los cantones de Zúrich y Ginebra: B2. En el cantón de Tesino están ligados a las normas nacionales o de cada escuela  |

El B2 parece ser el nivel de competencia con el que hay más acuerdo con respecto a la primera lengua extranjera y B1 para la segunda. Los resultados del estudio SurveyLang que se harán públicos a finales de año revelarán hasta qué punto se están cumpliendo estos objetivos.

### Las lenguas R/M en la educación secundaria

Bien a causa del MCERL o debido a normativas nacionales, los países/regiones siguen comprometidos con la enseñanza de las lenguas R/M, por lo que hicimos a nuestros investigadores el mismo grupo de preguntas que formulamos sobre las lenguas extranjeras, indagando sobre:

- hasta qué punto existe un plan de estudios coherente y explícito
- el alcance de la metodología CLIL
- los grupos destinatarios
- su programación en la jornada escolar
- los requisitos sobre el tamaño de los grupos
- el seguimiento de la competencia lingüística
- el nivel que debe alcanzarse
- el nivel de financiación pública disponible

Diecinueve países/regiones ofrecen lenguas R/M en la educación secundaria, cuyos resultados se muestran en la Tabla 25.

Tabla 25. Organización de la enseñanza de lenguas R/M en la educación secundaria en 19 países/regiones

| Criterios  | Respuestas                                 | Nº | Respuestas                      | Nº | Respuestas         | Nº |
|--|--|----|---------------------------------|----|--------------------|----|
| Grupos destinatarios   | todos                                      | 18 | solo hablantes nativos          | 1  | sin apoyo          | 0  |
| Plan de estudios coherente y explícito                           | coherente y explícito                      | 16 | general                         | 3  | no hay directrices | 0  |
| Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (CLIL) | extendido                                  | 10 | localizado                      | 8  | ninguno            | 1  |
| Planificación  | en horario lectivo                         | 15 | parcialmente en la escuela      | 3  | extraescolar       | 1  |
| Requisitos mínimos del tamaño de los grupos                      | ninguno                                    | 13 | 5-10 alumnos                    | 1  | >10 alumnos        | 5  |
| Seguimiento de la competencia lingüística                        | pruebas normalizadas nacionales/regionales | 10 | pruebas según escuela           | 8  | sin pruebas        | 1  |
| Nivel que se debe alcanzar                                       | basadas en normas de país/región           | 14 | basadas en normas de la escuela | 3  | ninguno            | 2  |
| Financiación pública disponible                                  | completa                                   | 19 | parcial                         | 0  | ninguna            | 1  |

Los países/regiones que no ofrecen enseñanza de lenguas R/M son Dinamarca, Estonia, Grecia, Inglaterra y Polonia. De los 19 que la aplican, la metodología CLIL está extendida en diez, y localizada en algunas áreas en ocho, siendo Bulgaria el único país que afirma que estas lenguas solo se imparten como asignaturas. Los cursos están abiertos a todos los estudiantes excepto en Bulgaria, donde solo se ofrecen a los hablantes nativos. Las clases se celebran en horario lectivo excepto en Austria, Bosnia y Herzegovina y Bulgaria, donde los cursos se planifican parcialmente en el horario lectivo y parcialmente como clases extracurriculares. No existen requisitos sobre el tamaño de los grupos en 13 países/regiones, aunque en Escocia se necesita un mínimo de cinco alumnos para abrir grupo y en Austria, Bulgaria, Francia, Irlanda del Norte y Rumanía el mínimo establecido es de diez estudiantes. Diecisiete países/regiones llevan a cabo un seguimiento de la competencia lingüística adquirida a través de pruebas de carácter nacional o regional; Austria e Italia no cuentan con ningún proceso de seguimiento. Al contrario de los demás países/regiones, Austria y Gales no establecen ningún objetivo que deba alcanzarse. Todos los países/regiones ofrecen estas lenguas de forma gratuita a todos los alumnos.

### Las lenguas de la inmigración en la enseñanza secundaria

Con una movilidad y migración en aumento dentro y hacia Europa desde otros países no europeos, el número de “lenguas de la inmigración” habladas en las escuelas europeas se ha incrementado enormemente y para muchos niños la lengua de instrucción en la escuela se ha convertido en su segunda lengua. Los documentos europeos han hecho un hincapié especial en la importancia de valorar todas las lenguas y culturas presentes en el aula; la Recomendación 98 del CoE (6) incita a los Estados Miembros a garantizar que:

*exista una paridad de aprecio entre todas las lenguas y culturas implicadas de forma que los niños de cada*

*comunidad puedan tener la oportunidad de desarrollar la alfabetización oral y escrita en la lengua propia de su comunidad así como de la de aprender a comprender y apreciar la lengua y cultura del otro.*

El Libro Verde en Inmigración y Movilidad de la Comisión Europea de 2008 se refiere a la Directiva 77/486/CEE, bajo la cual, los Estados Miembros deberían:

*promover la enseñanza de la lengua materna y la cultura del país de origen en coordinación con la educación habitual y en cooperación con el Estado Miembro de origen*

En nuestro análisis LRE quisimos explorar hasta qué punto los Estados Miembros ofrecen tanto a los inmigrantes como a los demás la oportunidad de aprender estas lenguas. Tal y como hemos visto en la educación infantil y primaria, son pocos los países que ofrecen esta opción de forma sistemática (tres en infantil y cinco en primaria), y en educación secundaria solo ocho países/regiones de un total de 24 respondieron de forma afirmativa. Éstos son Austria, Dinamarca, Estonia, Escocia, Francia, Inglaterra, Países Bajos y Suiza.

La Tabla 26 presenta una visión general de las lenguas de la inmigración en estos países, centrada especialmente en:

- hasta qué punto existe un plan de estudios coherente y explícito
- el alcance de la metodología CLIL
- los grupos destinatarios
- su programación en la jornada escolar
- los requisitos sobre el tamaño de los grupos
- el seguimiento de la competencia lingüística
- el nivel que debe alcanzarse
- el nivel de financiación pública disponible



**Tabla 26.** Organización de la enseñanza de las lenguas de la inmigración en la educación secundaria en ocho países/regiones

| Criterios   | Respuestas                         | Nº | Respuestas                           | Nº | Respuestas               | Nº |
|---|------------------------------------|----|--------------------------------------|----|--------------------------|----|
| <b>Grupos destinatarios</b>   | todos                              | 4  | restringido solo a hablantes nativos | 3  | sin apoyo                | 1  |
| <b>Plan de estudios coherente y explícito</b>                           | coherente y explícito              | 3  | general                              | 3  | no hay directrices       | 2  |
| <b>Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (CLIL)</b> | extendido                          | 1  | localizado                           | 2  | ninguno                  | 5  |
| <b>Planificación</b>  | en horario lectivo                 | 1  | parcialmente en la escuela           | 1  | extraescolar             | 6  |
| <b>Requisitos mínimos del tamaño de los grupos</b>                      | ninguno                            | 4  | 5–10 alumnos                         | 2  | >10 alumnos              | 2  |
| <b>Seguimiento de la competencia lingüística</b>                        | pruebas nacionales normalizadas    | 1  | pruebas según escuela                | 5  | ninguno                  | 2  |
| <b>Nivel que se debe alcanzar</b>                                       | enlazado con las normas nacionales | 2  | basadas en normas de la escuela      | 3  | no se especifican normas | 3  |
| <b>Financiación pública disponible</b>                                  | completa                           | 5  | parcial                              | 2  | ninguna                  | 1* |

\* (1) financiación a cargo del país de origen

De los ocho países/regiones que informan sobre provisiones al respecto, Dinamarca, Francia, Inglaterra y los Países Bajos ofrecen lenguas como el turco y el árabe no solo a alumnos procedentes de estos entornos, sino a todos los alumnos de secundaria en calidad de lengua extranjera, un modelo que puede destacarse como buena práctica y ejemplo para otros países/regiones. Francia es el único país/región en el que la metodología CLIL está extendida, mientras que Austria y Suiza solo la ofrecen en algunas áreas. Los Países Bajos ofrecen las lenguas de la inmigración como parte del plan de estudios en horario lectivo; por su parte, Inglaterra y Suiza (solo Zúrich) las ofrecen de forma parcial dentro del horario escolar y los demás países/regiones lo hacen como actividades extracurriculares. No existen requisitos previos respecto al tamaño mínimo de los grupos en Escocia, Francia, Inglaterra y Países Bajos pero en Dinamarca y Suiza se precisa un mínimo de cinco estudiantes para abrir un grupo y en Austria y Estonia ese mínimo es de diez. El seguimiento de la competencia lingüística mediante pruebas nacionales normalizadas se lleva a cabo en Inglaterra, mediante herramientas propias de cada escuela en Dinamarca, Francia, Países Bajos y Suiza y no hay seguimiento en Austria, Escocia y Estonia. Estonia y Países Bajos son los únicos países que especifican el nivel de competencia que debe alcanzarse a nivel nacional. Se dispone de financiación pública completa para las lenguas de la inmigración en Austria, Dinamarca, Escocia, Inglaterra y Países Bajos. En Francia y Suiza la financiación procede de los países de origen de los alumnos inmigrantes y en Estonia son los padres o tutores los que se hacen cargo de los costes. Los únicos países que ofrecen lenguas de la inmigración en educación primaria y secundaria son Austria, Dinamarca, Francia y Suiza.

### *Los idiomas no nacionales ofertados en secundaria*

A partir de la enseñanza secundaria, resulta más difícil distinguir entre la oferta de lenguas extranjeras, R/M y de inmigración, pues los grupos de alumnos son cada vez más heterogéneos y los idiomas no nacionales (INN) se suelen ofertan con independencia de la lengua materna de los alumnos. A pesar de estas dificultades, hemos mantenido la distinción inicial entre lenguas extranjeras, lenguas R/M y de inmigración, utilizada en la descripción de los idiomas ofertados en la educación infantil y primaria. Cabe destacar que dicha clasificación no es del todo rígida. La Tabla 27 presenta una comparativa de la oferta de (principalmente) lenguas R/M, (principalmente) lenguas extranjeras y (principalmente) lenguas de inmigración en 24 países/regiones, según lo que se desprende de los informes de nuestros investigadores.

**Tabla 27.** Comparativa de la oferta de las lenguas R/M, lenguas extranjeras y lenguas de inmigración principales en la enseñanza secundaria (los idiomas extranjeros en cursiva solo se ofertan en la segunda etapa de la enseñanza secundaria) en 24 países/regiones

| País/Región                         | Lenguas R/M principales   | Lenguas extranjeras principales  | Lenguas de inmigración principales                          |
|-------------------------------------|---|--|---|
| Austria                             | Croata de Burgenland, checo, eslovaco, esloveno, húngaro, romaní  | <b>Obligatorias:</b> dos a elegir entre español, francés, inglés e italiano  | Albano, bosnio, croata, polaco, ruso, serbio y turco        |
| Bosnia y Herzegovina                | Bosnio, croata, serbio como otras lenguas nacionales  | <b>Obligatorias:</b> inglés, alemán<br><b>Optativas:</b> <i>árabe</i> , francés, italiano, ruso y <i>turco</i>   | -   |
| Bulgaria                            | Armenio, hebreo, romaní y turco   | <b>Obligatorias:</b> <i>una o dos a elegir entre croata</i> , checo, inglés, francés, alemán, italiano, <i>japonés</i> , <i>coreano</i> , <i>polaco</i> , <i>rumano</i> , ruso, <i>serbio</i> , <i>eslovaco</i> y español:<br><b>Optativas:</b> otras lenguas de las citadas anteriormente | -   |
| Cataluña                            | Catalán en toda la Comunidad Autónoma y occitano-aranés en el Vallé de Arán   | <b>Obligatorias:</b> una a elegir entre inglés, francés y, en algunos caso, alemán e italiano<br><b>Optativas:</b> griego antiguo y latín, entre otras   | -   |
| Dinamarca                           | -   | <b>Obligatorias:</b> inglés<br><b>Optativas:</b> <i>griego antiguo</i> , <i>chino</i> , francés, alemán, <i>italiano</i> , <i>japonés</i> , <i>latín</i> , <i>ruso</i> y español   | Árabe y turco   |
| Escocia                             | Gaélico escocés   | <b>Obligatorias/optativas:</b> una a elegir entre francés, alemán o español, italiano y chino.   | Chino, ruso y urdu  |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | Valenciano solo en la Comunidad Valenciana  | <b>Obligatorias:</b> una a elegir entre inglés, francés y alemán.  |   |
| Estonia                             |   | <b>Obligatorias:</b> dos a elegir entre inglés, francés, alemán y ruso   | Chino, finlandés y sueco                                    |
| Francia                             | Alsaciano/alemán, vasco, bretón, catalán corso, occitano, mosellan, creole, tahitiano, lenguas melanesias (aije, drehu, nengone, paici) | <b>Obligatorias:</b> dos a elegir entre 19: inglés, español, alemán, árabe, chino, italiano, portugués, ruso, danés, holandés, griego, hebreo, japonés, noruego, polaco, sueco, turco, griego antiguo y latín.; otras lenguas, como regionales, son optativas                              | Árabe, croata, italiano, portugués, serbio, español y turco |
| Frisia                              | Frisón solo en la provincia de Frisia   | Ver Países Bajos   | -   |
| Gales                               | Galés   | <b>Obligatorias:</b> una a elegir entre francés, alemán y español  | -   |
| Grecia                              | -   | <b>Obligatorias:</b> inglés<br><b>Optativas:</b> francés y alemán  | -   |
| Hungría                             | Romaní/boyash   | <b>Obligatorias:</b> <i>una o dos a elegir entre chino</i> , inglés, francés, alemán, italiano, ruso, español y <i>latín</i>   | -   |
| Inglaterra                          | -   | <b>Obligatorias:</b> una lengua hasta los 14 años. Puede ser cualquier lengua viva (con la acreditación adecuada); las lenguas principales son francés, alemán, español pero también incluyen el árabe, italiano, japonés, mandarín, polaco, portugués, ruso, turco y urdu.                | Árabe, chino y urdu   |
| Irlanda del Norte                   | Irlandés  | <b>Obligatorias:</b> una a elegir entre francés, alemán y español  | -   |
| Italia                              | Albanés, alemán, catalán, croata, esloveno, francés, franco-provenzal, griego, ladino, occitano y sardo                                 | <b>Obligatorias:</b> inglés y otra lengua extranjera   | -   |

| País/Región  | Lenguas R/M principales  | Lenguas extranjeras principales   | Lenguas de inmigración principales  |
|--------------|--|---|---|
| Lituania     | Ruso, polaco, hebreo y bielorruso  | <b>Obligatorias:</b> una a elegir entre inglés, francés y alemán<br><b>Optativas:</b> otras lenguas   | -   |
| País Vasco   | Euskera  | <b>Obligatorias:</b> inglés, alemán<br><b>Optativas:</b> árabe, francés, alemán, italiano, ruso y turco   | -   |
| Países Bajos | Frisón solo en la provincia de Frisia  | <b>Obligatorias:</b> inglés más otro idioma en la segunda etapa de la enseñanza secundaria<br><b>Optativas:</b> griego antiguo, chino, francés, alemán, italiano, latín, ruso y español.                    | Árabe y turco   |
| Polonia      | -  | <b>Obligatorias:</b> dos a elegir entre alemán, francés, español, inglés, italiano y ruso   | -   |
| Portugal     | Mirandés   | <b>Obligatorias:</b> dos a elegir entre alemán, español, francés, inglés, latín y griego  | -   |
| Rumanía      | Búlgaro, croata, eslovaco, italiano, polaco, romaní, ruso-lipovano, serbio, turco, ucraniano.                      | <b>Obligatorias:</b> dos a elegir entre inglés, francés, alemán, italiano, portugués, ruso y español  | -   |
| Suiza        | Francés, alemán e italiano como otras lenguas nacionales   | <b>Obligatorias:</b> una o dos a elegir entre inglés, latín y español   | En Zúrich: albanés, bosnio, chino, croata, coreano, esloveno, español, finlandés, francés, griego, húngaro, italiano, kurdo, portugués, ruso, serbio, sueco, turco.<br>En Ginebra: albanés, árabe, español, italiano, portugués y turco |
| Ucrania      | Alemán, bielorruso, búlgaro, eslovaco, gagauzo, hebreo, húngaro, moldavo, polaco, rumano, ruso y tártaro de Crimea | <b>Obligatorias:</b> una o dos a elegir entre inglés, francés, alemán o español: dependiendo de la escuela<br><b>Optativas:</b> armenio, checo, coreano, turco y vietnamita, como idiomas extracurriculares | -   |

Las lenguas extranjeras más ofertadas son inglés, alemán y francés, aunque también se suelen ofertar otras lenguas europeas, tales como el español o el italiano. Algunas lenguas de inmigración, como el árabe, el polaco, el ruso o el turco, también se ofertan como lenguas extranjeras optativas. Tanto el árabe como el turco constituyen materias de exámenes oficiales en Francia y Holanda. Francia es el país donde se oferta el mayor número de lenguas. Todos los estudiantes pueden elegir entre una gran variedad de idiomas, tales como lenguas modernas europeas, lenguas asiáticas muy habladas como el japonés y el chino, o lenguas R/M y de inmigración. Austria y los Países Bajos también cuentan con una amplia gama de idiomas, tal y como se desprende del estudio. Obviamente, el ruso está muy extendido en Europa del Este, ya sea como lengua R/M o extranjera. En Escocia, Gales e Irlanda del Norte, alemán, español y francés las lenguas más ofertadas. No obstante, en ciertos casos también se ofertan algunas lenguas de inmigración como materias curriculares, aunque en la mayoría de los casos forman parte de la llamada educación *complementaria*.

### Cualificación y formación del profesorado en la enseñanza secundaria

Como era de suponer, de los informes de nuestros investigadores se desprende que los centros de enseñanza secundaria tienen unos requisitos más estrictos, en lo que a cualificación y formación se refiere. En el estudio LRE pedimos información acerca de:

- la cualificación del profesorado
- los cursos de formación para docentes antes y durante el ejercicio de su profesión
- la movilidad de los profesores de lenguas
- el nivel de idiomas requerido
- las medidas para incrementar la oferta de profesores donde no haya suficientes

La Tabla 28 presenta los resultados referentes a los cuatro tipos de idiomas en la enseñanza secundaria, ordenados por país/región. Es importante tener en cuenta que no se ofertan todos los tipos de idiomas en todos los países/regiones. Esto se debe a la escasa cobertura de ciertos tipos, especialmente, de lenguas de inmigración, ofertadas únicamente en ocho países.

**Tabla 28.** Titulación y formación del profesorado en la enseñanza secundaria en 24 países/regiones

| Criterios   | Respuestas                 | Nº de países |     |    |    | Respuestas                         | Nº de países |     |    |    | Respuestas                   | Nº de países |     |    |     |
|---|----------------------------|--------------|-----|----|----|------------------------------------|--------------|-----|----|----|------------------------------|--------------|-----|----|-----|
|   |                            | LN           | R/M | LE | LI |                                    | LN           | R/M | LE | LI |                              | LN           | R/M | LE | LI  |
| <b>Titulación del profesorado</b>   | Profesores de idiomas      | 23           | 16  | 22 | 3  | Profesores generalistas            | 1            | 3   | 2  | 3  | Sin cualificación específica | 0            | 5   | 0  | 18  |
| <b>Formación previa para la docencia</b>  | En asignaturas específicas | 22           | 17  | 22 | 3  | General                            | 2            | 2   | 2  | 2  | Sin formación                | 0            | 5   | 0  | 19  |
| <b>Formación durante el ejercicio</b>   | En asignaturas específicas | 19           | 14  | 20 | 3  | General                            | 5            | 5   | 4  | 5  | Sin formación                | 0            | 5   | 0  | 16  |
| <b>Nivel de idiomas</b>   | MCERL                      | 4            |     | 8  |    | Estándares nacionales/regionales   | 13           |     | 13 |    | Sin estándares específicos   | 7            |     | 4  | N/A |
| <b>Medidas para incrementar la oferta de profesores donde no haya suficientes</b> | Medidas estructurales      | 7            | 8   | 10 | 1  | Campañas                           | 2            | 0   | 1  | 1  | Sin medidas específicas      | 15           | 16  | 13 | 22  |
| <b>Movilidad del profesorado</b>  | Programas estructurales    |              |     | 2  |    | Apoyo adicional si fuese necesario |              |     | 17 |    | Sin apoyo                    |              |     | 5  | N/A |

En 23 de los 24 países/regiones, se ofrece el apoyo de lenguas nacionales (LN) por parte de profesores de idiomas cualificados. En Estonia, sin embargo, esta ayuda proviene de los profesores generalistas sin formación específica en la materia. Asimismo, también existe formación antes y durante el ejercicio de la docencia. Los profesores no nativos de la lengua nacional han de demostrar cierto dominio de ésta en 17 países/regiones, aunque solo cuatro de ellos solicitan niveles específicos del MCERL – Estonia (C1), Italia (C2), el País Vasco (B2) y Suiza (C2 en Zúrich y Tesino). En siete países/regiones no se especifican niveles específicos.

Los profesores de lenguas extranjeras también están bien cualificados. Solo en Estonia e Irlanda del Norte son los profesores generalistas quienes imparten clases de lenguas extranjeras. No obstante, tanto en Italia como en Grecia, la formación previa es general, en lugar de estar centrada en las lenguas. La promoción de la movilidad está un poco más estructurada en primaria que en secundaria. Los resultados obtenidos en Austria y Cataluña muestran que los profesores pasan un semestre en el extranjero como parte de su formación previa al ejercicio de la docencia o simultánea a ésta. Otros 17 países/regiones financian iniciativas de movilidad de sus profesores. En varios países (Estonia, Francia, Italia, Portugal y Rumanía) hay menos oportunidades para que los docentes pasen un tiempo en los países donde se habla la lengua que enseñan. En línea con las recomendaciones de la UE y el CdE, uno de los requisitos para los docentes de lenguas en la mayoría de los países/regiones es que hayan obtenido un cierto nivel de dominio del idioma en cuestión. Este nivel se determina a través de los niveles específicos del MCERL en ocho países/regiones, como se muestra en la Tabla 29:

**Tabla 29.** Nivel exigido a los profesores de lenguas extranjeras en educación secundaria en nueve países/regiones

| Países/regiones | Nivel exigido a los profesores de lenguas extranjeras en secundaria |
|-----------------|---|
| Austria         | C1  |
| Bulgaria        | B2-C1   |
| Cataluña        | C1-C2   |
| Estonia         | C1  |
| Francia         | B2  |
| Hungría         | C1  |
| País Vasco      | B2  |
| Rumanía         | C1  |
| Suiza           | Cantón de Zúrich: C2  |

Según los datos obtenidos, el C1 suele ser el nivel más requerido, aunque el B2 se considera suficiente en Francia y en el País Vasco. En cambio, en Cataluña y Suiza (Zúrich) el nivel es mayor, pues los profesores han de haber obtenido un nivel C2.

Los profesores de lenguas R/M de todos los países/regiones son docentes especializados en la materia, excepto en Frisia, donde quienes imparten los cursos de idiomas son profesores generalistas. Asimismo, también existe formación antes y durante el ejercicio de la docencia en todos los países/regiones.

Sólo en Austria, Dinamarca y los Países Bajos son profesores cualificados en la materia quienes imparten las clases de lenguas de inmigración. En Estonia, Francia y Suiza, por el contrario, se emplean a profesores generalistas a tales efectos.

Tal y como ocurre en la enseñanza primaria, en varios países hay escasez de docentes, por lo que se están tomando medidas específicas destinadas a contratar profesionales debidamente cualificados y promover la especialización en la docencia de lenguas. A continuación, en la Tabla 30 presentamos una relación de los países/regiones que están tomando medidas para la contratación de profesores.

**Tabla 30.** Países/regiones con contratación activa de profesores de lenguas en caso de escasez

| Profesores de LN  | Profesores de LE | Profesores de lenguas R/M          | Profesores de LI |
|-------------------|------------------|------------------------------------|------------------|
| Escocia           | Bulgaria         | Escocia                            | Escocia          |
| Estonia           | Escocia          | España (Madrid, Sevilla, Valencia) | Inglaterra       |
| Frisia            | Frisia           | Frisia                             |                  |
| Inglaterra        | Gales            | Gales                              |                  |
| Irlanda del Norte | Hungría          | Irlanda del Norte                  |                  |
| País Vasco        | Inglaterra       | País Vasco                         |                  |
| Países Bajos      | Lituania         | Rumanía                            |                  |
| Rumanía           | País Vasco       | Suiza                              |                  |
| Suiza             | Países Bajos     |                                    |                  |
|                   | Rumanía          |                                    |                  |
|                   | Suiza            |                                    |                  |

Escocia es el único país/región cuyos informes muestran la búsqueda activa de contratación de personal docente para todas las categorías de idiomas. Escocia, Inglaterra, el País Vasco, Rumanía y Suiza, por su parte, están tomando medidas para ampliar la oferta docente en tres de las cuatro categorías de idiomas.

## 2.5 Panorama intersectorial de la educación infantil, primaria y secundaria

En este apartado se presenta un análisis intersectorial de tres aspectos destacados en los documentos de la UE y el CdE:

- el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (CLIL)
- la movilidad de los profesores de lenguas
- la importancia otorgada al multilingüismo y el plurilingüismo en los colegios

### Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (CLIL)

CLIL promueve que los alumnos estudien materias como ciencias o geografía en otra lengua, pues se considera una manera eficaz y efectiva de desarrollar destrezas comunicativas. Ya hemos mencionado la utilización de CLIL en la enseñanza primaria, por un lado, y en secundaria, por otro. En la Tabla 31 presentamos los resultados obtenidos de forma conjunta. Pedimos a los investigadores que estudiaran el grado de presencia de CLIL en sus países/regiones (extendido, localizado en ciertas áreas e inexistente). Entre paréntesis se presenta el número total de países que ofertan cada tipo de lengua.

**Tabla 31.** Países/regiones que utilizan CLIL en educación primaria y secundaria (las cifras se refieren al número de países/regiones)

| País/Región | Educación primaria |         |       | Educación secundaria |         |       |
|-------------|--------------------|---------|-------|----------------------|---------|-------|
|             | LE(23)             | R/M(22) | LI(5) | LE(24)               | R/M(19) | LI(8) |
| Extendido   | 1                  | 12      | 1     | 1                    | 10      | 1     |
| Localizado  | 13                 | 6       | 3     | 14                   | 8       | 2     |
| Inexistente | 9                  | 4       | 1     | 9                    | 1       | 5     |

Como era de esperar, CLIL está especialmente presente en la enseñanza de lenguas R/M, pues estas lenguas suelen ser los idiomas maternos de los alumnos, con lo que ya pueden hablarlas con fluidez. En lo que se refiere a lenguas extranjeras, CLIL está presente en muy pocos países/regiones -solo en primaria en España y secundaria en Francia- debido a las escasas destrezas comunicativas de los estudiantes en esas lenguas. No obstante, el hecho de que 13 países/regiones en primaria y 14 en secundaria presenten iniciativas de CLIL localizadas demuestran que existen focos de buenas prácticas. Así, sería importante en subsecuentes estudios comparar enfoques y analizar la evolución del profesorado y el diseño del material. De los pocos países/regiones que ofertan la enseñanza de lenguas de inmigración, España es, una vez más, quien presenta un uso generalizado de CLIL en primaria y Francia en secundaria, lo que sugiere que dichos países han adquirido amplia experiencia en esta iniciativa.

### Movilidad de los profesores de lenguas extranjeras

El Programa de Aprendizaje Permanente (PAP) de la CE hace hincapié en la importancia de la movilidad de los profesores. Por tanto, en el estudio LRE pedimos a los investigadores que estudiaran las facilidades que tienen los profesores de sus países/regiones a la hora de pasar un tiempo en el país donde se habla la lengua que enseñan como parte de su formación previa a la docencia o durante ésta. Por consiguiente, debían responder si los países/regiones:

- incorporan programas de este tipo en sus planes de formación del profesorado, haciendo posible que los profesores pasen al menos un trimestre en un país extranjero,
- no los incorporan, pero promueven y financian las iniciativas personales de los profesores, o
- ninguna de las anteriores.

Los resultados se presentan en la Tabla 32.

**Tabla 32.** Panorama general de la movilidad de los docentes de idiomas de primaria y secundaria en 24 países/regiones

|   | Primaria   | Secundaria  |
|---|--|---|
| Programas estructurados – al menos un trimestre en un país extranjero | Cataluña y Suiza   | Austria, Cataluña, España y Suiza   |
| Se financian las iniciativas personales                               | Austria, Bosnia y Herzegovina, Dinamarca, Escocia, España, Estonia, Grecia, Hungría, Inglaterra, Lituania, Polonia y Ucrania | Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Dinamarca, Frisia, Grecia, Hungría, Lituania, País Vasco, Países Bajos, Polonia y Ucrania |
| Ninguna de las anteriores   | Bulgaria, Francia, Frisia, Gales, Irlanda del Norte, Italia, Países Bajos, Portugal y Rumanía                                | Estonia, Francia, Italia, Portugal, Rumanía,  |

Cataluña y Suiza son los únicos países/regiones que ofertan programas explícitos y coherentes de movilidad en primaria y secundaria. No obstante, la mitad de los países encuestados financian iniciativas de sus profesores en ambas etapas. Un sorprendente número de países no parecen promover la movilidad del profesorado en ninguna de las etapas. Las razones que pueden explicar este hecho se podrían analizar en futuros estudios.

### Importancia general otorgada al multilingüismo/plurilingüismo en los colegios

La educación pública europea ha de enfrentarse cada vez más al reto de la organización de la educación multi/plurilingüe y la formación docente para responder a la diversidad lingüística y cultural de las nuevas aulas. Al haber tantas lenguas maternas representadas en la mayoría de las aulas, la UE y el CdE han destacado la importancia del reconocimiento de la realidad plurilingüe de los alumnos en el aprendizaje y la enseñanza de idiomas, así como de formar al profesorado para valorar y poner dicha realidad al servicio de los estudiantes dentro de las aulas. Es difícil determinar hasta qué punto se llevan a cabo estas recomendaciones, lo cual supone un objeto de estudio en sí mismo. No obstante, a efectos indicativos, pedimos a los investigadores que estimasen el alcance de este reconocimiento en su país/región.

Los resultados se presentan en la Tabla 33.

**Tabla 33.** Importancia del multi/plurilingüismo en centros de enseñanza infantil (EI), primaria (EP) y secundaria (ES) en 24 países/regiones (las cifras hacen referencia al número de países/regiones)

| Nivel de reconocimiento   | Estrategia integrada y coherente |    |    | Estrategia informal |    |    | No se tiene en cuenta |    |    |
|---|----------------------------------|----|----|---------------------|----|----|-----------------------|----|----|
|   | EI                               | EP | ES | EI                  | EP | ES | EI                    | EP | ES |
| <b>Reconocimiento del multilingüismo y la diversidad lingüística de los alumnos</b>                 | 8                                | 11 | 9  | 15                  | 11 | 11 | 1                     | 2  | 4  |
| <b>Los profesores han aprendido a aprovechar las variadas destrezas lingüísticas de los alumnos</b> | 7                                | 8  | 4  | 14                  | 12 | 16 | 3                     | 4  | 4  |

Si bien el estudio de la mayoría de los países/regiones demuestra que se reconoce tanto el multilingüismo en la sociedad como la realidad plurilingüe de los estudiantes en todas las etapas educativas, la formación del profesorado a este respecto suele ser más informal, especialmente en secundaria. Los países/regiones que demuestran emplear una estrategia

integrada y estructurada en las tres etapas son Rumanía, España y Gales. En Bosnia y Herzegovina, Escocia, Francia e Inglaterra, el multi/plurilingüismo tiene un mayor reconocimiento en centros de infantil y primaria que en secundaria. En cambio, en los Países Bajos y Suiza ocurre todo lo contrario.

## 2.6 Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Las lenguas en la educación profesional

La educación profesional, comúnmente conocida como *Formación Profesional (FP)*, es un componente especialmente importante de la estrategia de la UE 2020, dado que ha estado trabajando estrechamente con los Estados Miembros para fortalecer las provisiones en Europa según las directrices del Proceso de Copenhague, aprobado por el Consejo de Europa en 2002. En esta comunicación de 2008, el Consejo de Europa destaca la importancia de la educación continua, el papel de la FP en el futuro de Europa y la necesidad de proporcionar oportunidades para el estudio de lenguas dentro de dichas instituciones. Los fondos estructurales de la UE están disponibles para cursos de lenguas con fines profesionales.

La Comunicación del Consejo de Europa de 2010, *Un nuevo impulso a la cooperación en educación y formación profesional para apoyar la estrategia 2020* hace un llamamiento por el enfoque estratégico de la movilidad en FP y recomienda que todos los cursos incluyan periodos de estudio o formación en otros países con un enfoque más centrado en el aprendizaje de lenguas. Esto es especialmente importante para todos aquellos que estén formándose para trabajar en la industria o en sectores como el bancario, el turismo o el comercio internacional. Asimismo, y dado que la mayoría de los centros de FP ofrecen programas de formación para desempleados e inmigrantes, las clases de apoyo de la lengua nacional son también de crucial importancia.

La Recomendación 98 (6) del CdE de 1998 también incidió en el aprendizaje de lenguas orientado a la formación profesional e instó a los centros a proporcionar cursos que aseguraran el equilibrio entre los componentes generales y vocacionales, además de equipar a los estudiantes para su participación en proyectos internacionales y prepararles para iniciar su profesión y la consiguiente movilidad.

El objetivo de la investigación de LRE consiste en descubrir el abanico de lenguas y los tipos de programas ofrecidos en los centros de FP de Europa, y para lograrlo, nuestra red de investigadores ha recopilado datos primarios directamente de los centros de FP más importantes (69 en total) de nuestras 67 ciudades participantes (consulte la Tabla 4 en la sección 1.5).

### Apoyo adicional para las lenguas nacionales en FP

Para averiguar el nivel de apoyo adicional en lengua nacional disponible, nuestros investigadores preguntaron a los centros lo siguiente:

- La diversidad de los grupos destinatarios
- La variedad de programas ofrecidos a los aprendices
- Hasta qué punto se emplea un plan de estudios explícito
- El apoyo a las competencias profesionales y al desarrollo de destrezas en general
- Los tipos de financiación
- Las oportunidades de formación práctica
- La utilización de herramientas de la UE.

Los resultados se presentan en la Tabla 34.

**Tabla 34.** Apoyo adicional en el apoyo de la lengua nacional en FP (N=69 centros)

| Dimensión                                       | Respuestas                              | Nº | Respuestas            | Nº | Respuestas                                | Nº |
|---|---|----|-----------------------|----|---|----|
| <b>Grupos destinatarios</b>                     | para todos                              | 37 | restringidos          | 9  | no especificados                          | 23 |
| <b>Oferta de programas de apoyo lingüístico</b> | variedad amplia                         | 30 | variedad limitada     | 24 | ninguno                                   | 15 |
| <b>Plan de estudios explícito</b>               | coherente y explícito                   | 43 | general               | 8  | sin directrices                           | 18 |
| <b>Tipo de cursos</b>                           | cursos profesionales y cursos generales | 34 | sólo cursos generales | 13 | sólo cursos relacionados con la profesión | 7  |
| <b>Financiación pública disponible</b>          | completa                                | 39 | parcial               | 10 | ninguna                                   | 19 |
| <b>Períodos de formación en empresas</b>        | incluidos en los cursos                 | 13 | opcionales            | 3  | ninguno                                   | 53 |
| <b>Utilización de herramientas europeas</b>     | sí                                      | 0  |                       |    | no  | 69 |



Según la información recopilada por nuestros investigadores, 30 de los 69 centros de FP encuestados ofrecen una gran variedad de programas de apoyo en la lengua nacional, comenzando en la comunicación básica hasta la competencia avanzada; 24 centros ofrecen una variedad limitada y 15 no ofrecen ningún apoyo lingüístico. Más de la mitad de los centros encuestados cuentan con un plan de estudios coherente y explícito y 34 (casi la mitad) ofrecen cursos de lenguas profesionales y generales. Por último, siete solo ofrecen cursos de lenguas profesionales. 39 centros cuentan con financiación pública completa para el apoyo adicional en lengua nacional y diez financiación parcial. Aunque se recomiendan las oportunidades de formación en empresas en los documentos de la UE, tanto para la adquisición de experiencia profesional como para el desarrollo de competencias lingüísticas, tan solo 13 de los 69 centros informan de la creación de convenios con empresas para lograr este objetivo. Ninguno de los centros parece utilizar herramientas europeas como *European Credit System* o *Euro-pass* para la definición y aplicación de los resultados del aprendizaje en los programas de lengua nacional, por lo que es de suponer que dichas herramientas no son conocidas en los centros encuestados.

### Otros idiomas en la enseñanza profesional

Para explorar la provisión de lenguas extranjeras, R/M y de la inmigración en la enseñanza profesional, preguntamos a los centros sobre:

- el número de lenguas que se ofrecen
- los tipos de programas disponibles
- hasta qué punto se emplea un plan de estudios explícito
- la correspondencia con el MCERL (para lenguas extranjeras)
- la disponibilidad de financiación pública.

Los resultados se presentan en la Tabla 35.

**Tabla 35.** Organización de la enseñanza de lenguas extranjeras, R/M y de la inmigración en la educación superior (N=69 centros)

| Criterios                              | Respuestas               | LE |       |     | L R/M                 |    |       | LI  |                  |    |       |     |
|--|--------------------------|----|-------|-----|-----------------------|----|-------|-----|------------------|----|-------|-----|
|  |                          | LE | L R/M | LI  | Respuestas            | LE | L R/M | LI  | Respuestas       | LE | L R/M | LI  |
| <b>Número de lenguas ofrecidas</b>     | > 4 lenguas              | 15 | 0     | 1   | 3-4 lenguas           | 22 | 3     | 1   | 1-2 lenguas      | 25 | 22    | 2   |
| <b>Catálogo de programas</b>           | variedad amplia          | 41 | 17    | 2   | variedad limitada     | 18 | 7     | 2   | no especificados | 10 | 45    | 65  |
| <b>Plan de estudios</b>                | coherente y explícito    | 50 | 18    | 1   | general               | 11 | 5     | 3   | no especificados | 8  | 46    | 65  |
| <b>Correspondencia con el MCERL</b>    | correspondencia completa | 26 | N/A   | N/A | estándares nacionales | 27 | N/A   | N/A | no especificados | 16 | N/A   | N/A |
| <b>Financiación pública disponible</b> | sin tasas                | 38 | 13    | 1   | tasas parciales       | 22 | 11    | 1   | tasas completas  | 9  | 45    | 67  |

En lo relativo a la organización de la enseñanza de lenguas en general, surge el mismo patrón que en el resto de los sectores educativos, en los que las lenguas nacional y extranjeras reciben el mayor apoyo, seguidas de las R/M, mientras que las lenguas de la inmigración son las que menos apoyo recaban.

Sesenta y dos de los 69 centros encuestados ofrecen lenguas extranjeras; 15 informan de la enseñanza de cuatro, 22 ofrecen de tres a cuatro idiomas y 25 de uno a dos. Cuarenta y un centros ofrecen una gran variedad de programas que abarcan desde las destrezas lingüísticas básicas hasta las avanzadas; 18 solo ofrecen programas de destrezas lingüísticas básicas. Un número muy elevado (50) cuenta con un plan de estudios coherente y explícito y los cursos de 26 de ellos se alinean con las directrices del MCERL. En 38 centros, los estudiantes no tienen que pagar los cursos, mientras que en otros 22 los costes están cubiertos de manera parcial.

Este panorama contrasta con la situación de las lenguas R/M, ya que solo 24 centros informan de cursos en estas lenguas y únicamente 13 asumen los costes. Los países/regiones que ofrecen cursos de lenguas R/M en los centros de FP encuestados son Cataluña, Gales, Hungría, Irlanda del Norte y el País Vasco. Bosnia y Herzegovina y Suiza ofrecen cursos en las demás lenguas oficiales en los tres centros encuestados.

Las lenguas de la inmigración solo se ofertan en cuatro de los centros investigados de Austria, Gales, Inglaterra e Italia.

La Tabla 36 ofrece una visión comparativa de la provisión de lenguas R/M, (principales) lenguas extranjeras y (principales) lenguas de la inmigración en los 69 centros analizados en las 67 ciudades seleccionadas según los datos aportados por nuestros investigadores.

**Tabla 36.** Visión comparativa de la provisión de los centros de FP de (las principales) lenguas extranjeras, lenguas R/M y (las principales) lenguas de la inmigración.

| País/región                         | Lenguas R/M (principales)                                | lenguas extranjeras (principales)   | Lenguas de la inmigración (principales) |
|-------------------------------------|--|---|---|
| Austria                             | -  | Alemán, árabe, chino, checo, eslovaco, esloveno, español, francés, holandés (solo e-learning), húngaro, inglés, italiano, japonés, polaco, rumano, ruso | Bosnio, croata, serbio, turco           |
| Bosnia y Herzegovina                | Bosnio, croata, serbio, como lenguas nacionales          | Álemán, árabe, checo, francés, inglés, italiano, latín, persa, ruso, turco  | -                                       |
| Bulgaria                            | -  | Croata, inglés, español, francés, alemán, italiano, rumano, ruso, turco   | -                                       |
| Cataluña                            | Catalán  | Inglés, francés, alemán   | -                                       |
| Dinamarca                           | -  | Inglés en CLIL, francés, alemán, español  | -                                       |
| Escocia                             | -  | Alemán, español, francés, polaco  | -                                       |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | -  | Inglés, francés   | -                                       |
| Estonia                             | -  | Inglés, francés, finlandés, alemán, ruso  | -                                       |
| Francia                             | Corso  | Árabe, chino, inglés, alemán, italiano, español, ruso   | -                                       |
| Gales                               | Galés  | Chino, francés, alemán, griego, italiano, español   | Árabe                                   |
| Grecia                              | -  | Inglés  | -                                       |
| Hungría                             | Alemán   | Inglés  | -                                       |
| Inglaterra                          | -  | Alemán, español, francés, griego, italiano, japonés, portugués, ruso  | Árabe, chino, turco, urdú               |
| Irlanda del Norte                   | Irlandés, escocés del Ulster                             | alemán, español, francés, griego, italiano, japonés, polaco, portugués, ruso  | Árabe, chino y turco                    |
| Italia                              | Esloveno   | Inglés, francés, alemán, español  | Árabe                                   |
| Lituania                            | Polaco, ruso   | Inglés, francés, alemán   | -                                       |
| País Vasco                          | Euskera  | Inglés, francés   | -                                       |
| Países Bajos                        | -  | Inglés, francés, alemán, español  | -                                       |
| Polonia                             | -  | Inglés, francés, alemán, ruso   | -                                       |
| Portugal                            | Mirandés   | Inglés, francés, alemán, español  | -                                       |
| Rumanía                             | Húngaro, romaní  | Inglés, francés, alemán   | -                                       |
| Suiza                               | Francés, alemán e italiano como otras lenguas nacionales | Inglés, español   | -                                       |
| Ucrania                             | Ruso y lenguas ucranianas                                | Inglés, francés, alemán   | -                                       |

Tal y como era de esperar, inglés, francés, alemán y español destacan entre las lenguas extranjeras, mientras que el ruso se ofrece como lengua R/M en algunos países/regiones y como lengua extranjera en otros. El árabe también se oferta en algunos centros de FP. Asimismo, la oferta principal de lenguas R/M la tienen los países/regiones donde hay más de una lengua oficial. Es probable que la lengua vasca, el catalán, el irlandés/escocés del Ulster y el galés sean el medio de instrucción en los centros encuestados y que además se ofrezca como asignatura.

### Los idiomas en la enseñanza universitaria

Tanto la UE como el CdE han puesto un especial énfasis en sus documentos en la importancia de la diversidad lingüística y del desarrollo de competencias plurilingües en todas las etapas educativas. En el nivel universitario, este factor es especialmente importante ya que representa la etapa final previa al inicio de la actividad profesional. Los graduados universitarios tienen más probabilidad de viajar en su actividad profesional y de llegar a acuerdos con hablantes de otras lenguas, por lo que la adquisición de destrezas lingüísticas resulta esencial como elemento de apoyo, al igual que el desarrollo de conocimientos académicos y competencias esenciales. Algunas universidades europeas ya están considerando la competencia lingüística como requisito para la admisión de los estudiantes en sus carreras y otras les animan para que dediquen algún tiempo a la semana a los cursos de idiomas.

La Recomendación 98 (6) de 1998 del CdE apoya el desarrollo de relaciones e intercambios entre instituciones y personas de otros países en la educación universitaria para ofrecer todas las posibilidades de tener una experiencia auténtica de su lengua y cultura. La educación universitaria también está incluida en el ámbito de la CELMR, por lo que la enseñanza en y de las lenguas R/M debería facilitarse a todos aquellos alumnos que la soliciten. En lo que a lenguas extranjeras se refiere, se espera que las instituciones universitarias utilicen el MCERL como documento principal para el desarrollo de los programas y herramientas de evaluación.

Los documentos de la UE son igualmente enérgicos en lo referente al aumento y la diversificación de la enseñanza de lenguas en la educación universitaria. Las Conclusiones (2011) del Consejo de Europa incitan a los Estados Miembros

esforzarse para lograr el objetivo de Barcelona mediante el aumento de la provisión, calidad y relevancia de la enseñanza de lenguas en la educación general, FP y educación universitaria, además de la educación permanente o continua. La Comunicación de 2008 de la Comisión Europea también se ha manifestado a favor de un aumento de la movilidad y los intercambios, y con respecto a las universidades, a favor de la enseñanza de idiomas para todos los estudiantes independientemente de la disciplina que elijan.

Desde esta perspectiva, pedimos a nuestros investigadores que preguntaran a representantes de tres universidades generales/públicas en cada una de las ciudades seleccionadas en el proyecto sobre:

- las lenguas de instrucción
- las lenguas en las que se presentan sus páginas web
- los grupos destinatarios de los apoyos adicionales en la lengua nacional
- las lenguas ofrecidas a los estudiantes de carreras no lingüísticas
- la medida en que el MCERL se utiliza en el diseño de programas y herramientas de evaluación
- la admisión de estudiantes extranjeros
- la movilidad de los estudiantes de lenguas
- la movilidad de los estudiantes de carreras no lingüísticas.

Conseguimos recopilar datos de 65 universidades generales/públicas, cuyos resultados se presentan en la Tabla 37.

**Tabla 37.** La práctica del multilingüismo en las 65 universidades generales/públicas encuestadas

| Dimensión  | Nº países/regiones                  | Nº países/regiones                                  | Nº países/regiones          |
|--|-------------------------------------|---|-----------------------------|
| <b>Lengua(s) de instrucción</b>  | 23<br>nacional, extranjera, R/M     | 31<br>nacional y extranjera                         | 11<br>solo nacional         |
| <b>Lengua(s) de la página web</b>  | 17<br>nacional, extranjera, R/M     | 38<br>nacional y extranjera                         | 10<br>solo nacional         |
| <b>Grupos destinatarios de apoyo adicional en LN</b>                         | 24<br>todos los estudiantes         | 38<br>solo hablantes no nativos                     | 3<br>no se oferta           |
| <b>Número de lenguas ofertadas a estudiantes de carreras no lingüísticas</b> | 31<br>>4                            | 10<br>3- 4  | 14<br>1- 2                  |
| <b>Nivel que los estudiantes de lenguas deben alcanzar</b>                   | 34<br>Enlazado con el MCERL         | 22<br>basado en normas nacionales/de la institución | 9<br>ninguno                |
| <b>Admisión de estudiantes extranjeros</b>                                   | 33<br>internacionales e inmigrantes | 31<br>solo internacionales                          | 1<br>solo hablantes nativos |
| <b>Movilidad de los estudiantes de lenguas</b>                               | 10<br>obligatoria                   | 51<br>opcional                                      | 4<br>no se oferta           |
| <b>Movilidad de los estudiantes de carreras no lingüísticas</b>              | 1<br>obligatoria                    | 60<br>opcional                                      | 4<br>no se oferta           |

Como era previsible, todas las universidades europeas seleccionadas de las ciudades de nuestra muestra utilizan la lengua nacional como vehículo de instrucción dado que en la mayoría de los casos es la lengua principal de la población estudiantil y la lengua oficial del Estado. Sin embargo, en la mayoría de las instituciones encuestadas también pueden utilizarse otros idiomas. Esto supone una ruptura en cuanto a las lenguas utilizadas como medio de instrucción, por lo que la descripción exacta de la forma en que la lengua de instrucción está cambiando en las universidades europeas debido a la globalización, tanto de la economía como de la investigación académica, puede convertirse en tema de futuras investigaciones. La movilidad internacional de los estudiantes y el personal, y el deseo de atraer un alumnado global y diverso parece convertir al inglés en la segunda lengua de muchas universidades europeas, por lo que muchos libros de texto también se están redactando en inglés.

Resulta prometedor que 55 de 65 de las páginas web universitarias analizadas sean multilingües y que tan solo diez proporcionen la información únicamente en su lengua nacional. Esto indica que la mayoría de las universidades europeas de las grandes ciudades están haciendo esfuerzos significativos para promover la diversidad y atraer a un alumnado igualmente diverso. La encuesta de LRE no recogió las lenguas exactas en las que se muestran las páginas web, tema para investigaciones futuras.

En términos de apoyo adicional en la lengua nacional, importante incluso en este nivel para ofrecer a los estudiantes la oportunidad de conseguir una buena competencia, 24 de las 65 universidades entrevistadas proporcionan apoyo para todos los alumnos y 38 solo proporcionan apoyo a los hablantes no nativos, con lo que se aumenta el buen nivel de provisión general.

Un número muy alto de universidades ofrecen cursos de idiomas a estudiantes de carreras no lingüísticas, tal y como recomiendan las instituciones europeas. La oferta es amplia, con 31 instituciones (casi la mitad) que permiten a sus estudiantes elegir entre más de cuatro lenguas. Solo ocho universidades de la muestra no ofrecen a los estudiantes de carreras no lingüísticas la oportunidad de aprender otras lenguas. Es una señal positiva que el MCERL se utilice para diseñar los programas y las herramientas de evaluación en más de la mitad de las universidades investigadas. Por supuesto, el índice real de solicitudes de cursos de idiomas por parte de los estudiantes universitarios y de posgrado es otra cuestión que sobrepasa los límites de nuestra encuesta.

Dada la enorme competencia en pos del talento y la financiación extra entre las universidades europeas, no sería sorprendente que todas ellas a excepción de una realizaran esfuerzos especiales para atraer a estudiantes internacionales. No obstante es interesante que la mitad de ellas hayan informado de esfuerzos conscientes para captar a estudiantes procedentes de un entorno inmigrante; la forma en que este proceso se lleva a cabo podría constituir un excelente tema para una futura investigación.

La movilidad de los estudiantes está financiada por las universidades europeas, pero solo diez de las universidades encuestadas determinan la obligatoriedad de los programas de movilidad para los estudiantes de lenguas y la gran mayoría tan solo los "alientan". Como era de esperar, la movilidad es más opcional que obligatoria para los estudiantes de carreras no lingüísticas en todas las universidades investigadas menos una. La Comisión Europea publica las estadísticas de la movilidad de estudiantes en el programa Erasmus, y estos documentos deberían consultarse para comprender mejor las cifras reales de estudiantes de cada país que estudian un tiempo en el extranjero como parte de sus estudios.

[http://ec.europa.eu/education/erasmus/statistics\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/erasmus/statistics_en.htm)

## 2.7 Los idiomas en los medios de comunicación audiovisuales y escritos

Los documentos de la UE y el CdE son claros acerca de lo que consideran buenas políticas con respecto al multilingüismo en los medios de comunicación audiovisuales y escritos. La Comunicación de la Comisión Europea de 2008 hizo hincapié en la necesidad de proporcionar el contacto con otras lenguas a aquéllos que no las hablan a través de los medios, las nuevas tecnologías y la traducción.

*Los medios pueden ser un gran recurso de aprendizaje informal de lenguas a través del "edutainment" y las películas subtituladas.*

A través de esta comunicación, los Estados Miembros fueron invitados a apoyar la subtitulación y la circulación de obras culturales. Asimismo, la resolución del Parlamento Europeo de 2009 también animaba a la utilización de la subtitulación en los programas televisivos. El Grupo de Alto Nivel sobre multilingüismo (2007) ya había dedicado una sección de su informe a esta área, acentuando la importancia de los medios en la modificación de la actitud de las personas hacia las lenguas y culturas, y alentando la sustitución del doblaje por la subtitulación.

*Las empresas de TV que normalmente utilizan el doblaje deberían ser animadas a ofrecer la subtitulación de forma adicional al doblaje tradicional para que los espectadores puedan elegir.*

Desde la perspectiva de las lenguas R/M, el Artículo 11 de la CELMR se centra en los medios y especifica que los signatarios deberían asegurarse de que se crean emisoras de radio y televisión en lenguas R/M, además de alentar la producción y distribución de programas de radio y TV y periódicos en dichas lenguas. También estipula la necesidad de que haya libertad de recepción directa de emisiones de radio y televisión procedentes de los países vecinos en un lenguaje en formato idéntico o similar al de una lengua R/M.

En la investigación LRE hemos tratado de reflejar las recomendaciones y directrices anteriores solicitando a nuestros investigadores la recopilación de datos en las ciudades seleccionadas de cada contexto nacional o regional. Se han incluido las siguientes variables:

- el abanico de lenguas en radio y TV
- las prácticas de subtitulación en el cine y la TV
- la recepción de lenguas R/M fuera de la región de origen
- La provisión de disponibilidad de lenguaje de signos
- La diversidad de las lenguas en los periódicos disponibles en los quioscos y las estaciones de ferrocarril más importantes.

El abanico de lenguas en radio y TV se expone en la Tabla 38. Para llevar a cabo la recopilación de datos, pedimos a nuestros investigadores que grabaran durante una semana las lenguas ofrecidas en la radio y TV nacionales según los periódicos más vendidos de las ciudades encuestadas. Esta metodología se conoce como paisajismo lingüístico. Por supuesto, es imposible generalizar a partir de estos datos, pero proporciona una instantánea útil que puede utilizarse para futuras discusiones e investigaciones (consulte el capítulo 1, sección 1.5).

Tal y como se muestra en la Tabla 38, la mayoría de los países/regiones participantes ofrecieron emisiones de radio y TV en otras lenguas aparte de la nacional durante la semana analizada. Cataluña tiene emisiones de TV en una gran variedad de lenguas extranjeras, R/M y de la inmigración. Hungría e Italia tenían emisiones de radio en más de 10 lenguas.

Para explorar la extensión en que los programas de TV en lenguas R/M pueden ser recibidos con libertad fuera de su región de producción, preguntamos a los países/regiones que evaluaran si este hecho es común. Los resultados de 23 países/regiones se muestran en la Tabla 38.

Bosnia y Herzegovina, Dinamarca, Estonia, Gales, Lituania, Portugal y Suiza informan de que las emisiones de radio y TV en lenguas R/M pueden recibirse siempre en otras regiones/países; por el contrario, en Cataluña y Francia no se da el caso. Los investigadores del resto de los países/regiones informaron de que, en ocasiones, los programas en lenguas R/M pueden recibirse más allá de sus fronteras. Merece la pena investigar más sobre las causas de estos hallazgos.

Según la investigación dirigida por Media Consulting Group (2007) en consonancia con las reiteradas recomendaciones de la UE, la subtitulación se está extendiendo cada vez más en los países europeos. No obstante, las prácticas de doblaje y de voz en off siguen siendo habituales. Los países se dividen en dos grandes grupos (países que doblan frente a países que subtitulan), aunque la situación real en Europa es mucho más complicada. Los hallazgos de LRE presentados en la Tabla 38 son comparables a estudios anteriores, con cerca de la mitad de los países/regiones que utilizan prácticas de doblaje habitualmente y la otra mitad decantándose por la subtitulación.

**Tabla 38.** Subtitulación frente a doblaje en TV y cine

| País/región                         | Producciones de TV |                     | Producciones cinematográficas |                     |
|-------------------------------------|--------------------|---------------------|-------------------------------|---------------------|
|                                     | Se suele doblar    | Se suele subtitular | Se suele doblar               | Se suele subtitular |
| Austria                             | ✓                  |                     | ✓                             |                     |
| Bosnia y Herzegovina                |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Bulgaria                            | ✓                  |                     |                               | ✓                   |
| Cataluña                            | ✓                  |                     | ✓                             |                     |
| Dinamarca                           |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Escocia                             |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | ✓                  |                     | ✓                             |                     |
| Estonia                             |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Francia                             | ✓                  |                     |                               | ✓                   |
| Frisia                              |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Gales                               |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Grecia                              |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Hungría                             | ✓                  |                     | ✓                             |                     |
| Inglaterra                          |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Irlanda del Norte                   |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Italia                              | ✓                  |                     | ✓                             |                     |
| Lituania                            | ✓                  |                     |                               | ✓                   |
| País Vasco                          | ✓                  |                     | ✓                             |                     |
| Países Bajos                        |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Polonia                             | ✓                  |                     | ✓                             |                     |
| Portugal                            |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Rumanía                             |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Suiza                               |                    | ✓                   |                               | ✓                   |
| Ucrania                             |                    | ✓                   | ✓                             |                     |

Los países/regiones en los que se dobla tanto programas de TV como películas de cine son Austria, Cataluña, España, Hungría, Italia, Polonia y Suiza. Los países/regiones en los que se subtitula tanto programas de TV como películas de cine son Bosnia y Herzegovina, Dinamarca, Escocia, Estonia, Frisia, Gales, Grecia, Inglaterra, Portugal, Rumanía y Suiza. Los demás países/regiones tienen una modalidad híbrida, ya que los programas se subtitulan en un medio y se doblan en el otro.

Con respecto a la disponibilidad de periódicos en los quioscos más importantes y en las estaciones de ferrocarril de las ciudades encuestadas de cara país/región, todos los investigadores visitaron dichos puntos de venta y confeccionaron listas de los periódicos disponibles en distintas lenguas, siguiendo una vez más el método "Paisajismo Lingüístico" para obtener la instantánea de un lugar concreto y en un momento dado.

En la Tabla 39 aparecen las 20 lenguas más encontradas en periódicos no nacionales.

**Tabla 39.** Espectro multilingüe de los periódicos en el medio urbano (las 20 lenguas más relevantes)

| Lenguas de los periódicos | Total de periódicos distintos |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1. Inglés                 | 408                           |
| 2. Alemán                 | 270                           |
| 3. Francés                | 181                           |
| 4. Ruso                   | 162                           |
| 5. Italiano               | 127                           |
| 6. Árabe                  | 77                            |
| 7. Turco                  | 54                            |
| 8. Español                | 51                            |
| 9. Holandés               | 46                            |
| 10. Albanés               | 40                            |
| 11. Serbio                | 36                            |
| 12. Chino                 | 27                            |
| 13. Catalán               | 24                            |
| 14. Croata                | 23                            |
| 15. Búlgaro               | 12                            |
| 16. Japonés               | 11                            |
| 17. Polaco                | 10                            |
| 18. Griego                | 8                             |
| 19. Bosnio                | 7                             |
| 20. Húngaro               | 7                             |
| 21. Sueco                 | 6                             |

En líneas generales, el inglés aparece en primer lugar, seguido del alemán y, a distancia, del francés, ruso e italiano. Podría llegarse a la conclusión de que básicamente existen tres tipos de público destinatario de dichos periódicos: a) periódicos destinados a viajeros internacionales, hombres de negocios y turistas, como los periódicos en alemán, francés, inglés o japonés; b) periódicos destinados a grupos de inmigrantes en varias ciudades europeas, como los que están en albanés, árabe, chino o turco; c) periódicos destinados a lectores de lenguas R/M como el catalán o la lengua vasca/euskera. Por supuesto, estos tipos no son inamovibles.

Otra área que hemos examinado en la sección audiovisual es la medida en que el lenguaje de signos se utiliza en TV en eventos mediáticos importantes. La Asamblea Parlamentaria del CdE, en su recomendación de 2003 sobre la protección del lenguaje de signos en los Estados Miembros, señaló que los lenguajes de signos son una señal de la riqueza cultural de Europa, que dichos lenguajes son medios de comunicación naturales para los sordos y que se necesita su reconocimiento oficial. También recomendó que la emisión de programas de TV subtítulos mejoraría el proceso de integración de la comunidad sorda en la sociedad.

En la Tabla 40 mostramos las respuestas de nuestros investigadores referentes no sólo a la cuestión del lenguaje de signos en TV, sino también a las otras dos preguntas sobre el lenguaje de signos en el proyecto LRE: hasta qué punto los lenguajes de signos están reconocidos oficialmente en documentos oficiales o promocionados en el país/región, y hasta dónde las personas sordas pueden utilizar el lenguaje de signos en interacciones oficiales con las autoridades en los servicios públicos. La Tabla 40 ofrece una visión general de la provisión del lenguaje de signos recabada.

**Tabla 40.** Provisión del lenguaje de signos en 24 países/regiones

| País/región                         | El lenguaje de signos está oficialmente reconocido o promocionado | Las personas sordas pueden utilizar el lenguaje de signos en interacciones oficiales con las autoridades | El lenguaje de signos se ofrece en eventos mediáticos importantes |
|-------------------------------------|---|--|---|
| Austria                             | Sí  | Siempre  | A veces   |
| Bosnia y Herzegovina                | Sí  | Siempre  | A veces   |
| Bulgaria                            | Sí  | Solo en algunos casos  | Regularmente  |
| Cataluña                            | Sí  | Siempre  | A veces   |
| Dinamarca                           | -   | Siempre  | Regularmente  |
| Escocia                             | Sí  | Solo en algunos casos  | Regularmente  |
| España (Madrid, Sevilla y Valencia) | Sí  | Siempre  | Regularmente  |
| Estonia                             | Sí  | Solo en algunos casos  | Siempre   |
| Francia                             | Sí  | Siempre  | Regularmente  |
| Frisia                              | -   | Solo en algunos casos  | A veces   |
| Gales                               | Sí  | Solo en algunos casos  | A veces   |
| Grecia                              | -   | -  | A veces   |
| Hungría                             | Sí  | Siempre  | A veces   |
| Inglaterra                          | Sí  | -  | Regularmente  |
| Irlanda del Norte                   | Sí  | Solo en algunos casos  | Regularmente  |
| Italia                              | -   | -  | -   |
| Lituania                            | Sí  | Siempre  | A veces   |
| País Vasco                          | -   | -  | A veces   |
| Países Bajos                        | Sí  | Solo en algunos casos  | A veces   |
| Polonia                             | -   | -  | -   |
| Portugal                            | Sí  | Siempre  | Regularmente  |
| Rumanía                             | Sí  | Siempre  | -   |
| Suiza                               | Sí  | Siempre  | Regularmente  |
| Ucrania                             | Sí  | Siempre  | A veces   |

Los lenguajes de signos están reconocidos o promocionados oficialmente en todos los países/regiones a excepción de Dinamarca, Grecia, Italia, el País Vasco y Polonia. Las personas sordas siempre pueden utilizar el lenguaje de signos en interacciones oficiales con las autoridades en la mitad de los países/regiones encuestados. La provisión de lenguaje de signos para sordos en eventos mediáticos importantes está siempre disponible en Estonia y de forma regular en otros nueve países/regiones. Nuestros investigadores informan de que estos servicios no están disponibles en Italia, Polonia y Rumanía. En general, los niveles de concienciación con respecto al lenguaje de signos parecen estar aumentando en toda Europa, lo que es de una importancia crucial para la población sorda.



## 2.8 Los idiomas en los servicios y espacios públicos

La Comunicación de la CE de 2008 es uno de los diversos documentos de la UE que subraya la importancia de la prestación de servicios públicos en varios idiomas para responder a las necesidades de aquellos ciudadanos y visitantes que no hablan el idioma local:

*Las zonas metropolitanas y los centros turísticos de Europa han de facilitar información en varios idiomas e invitar a las personas multilingües a actuar como mediadores culturales e intérpretes. Ambas recomendaciones resultan necesarias para hacer frente a las necesidades de los extranjeros que no hablan la lengua local. La traducción y la interpretación juradas son especialmente importantes en este sentido.*

La CELMR también engloba a los servicios públicos, con un enfoque más centrado en los ciudadanos. El artículo 9 está dedicado a la justicia y garantiza que, tanto los procedimientos penales como civiles, podrán llevarse a cabo en lenguas R/M recurriendo a intérpretes y traductores y sin incurrir en gastos adicionales para la persona interesada. Asimismo, se aceptará la entrega de documentos legales en dichas lenguas. El artículo 10 se centra en las autoridades administrativas y los servicios públicos, estableciendo que allá donde resida un número de hablantes de lenguas R/M que lo justifique, los agentes que estén en contacto con el público deberán emplear las lenguas R/M en cuestión y se deberán poner a disposición de la población textos administrativos en dichas lenguas. Por otro lado, estos idiomas también podrán emplearse en los debates de las asambleas locales y regionales. No obstante, la aplicación de esta disposición no podrá excluir en ningún caso el empleo de la(s) lengua(s) oficial(es) del Estado.

Tanto el texto de la EC como el del CdE urgen a las ciudades y autoridades locales a ser más multilingües pero, al mismo tiempo, les animan a brindar a sus ciudadanos la oportunidad de aprender la lengua local a un bajo coste.

Nuestro objetivo está en las lenguas en los servicios y espacios públicos en el ámbito de la ciudad (distritos), por ejemplo, en el ámbito de la ciudad central, no en el de la descentralización de los diferentes barrios. Hacemos uso de las recomendaciones de la Red Eurocities de las principales ciudades europeas y de las recomendaciones recientes de la pionera europea en este ámbito, la ciudad de Sheffield, en el Reino Unido. *The Sheffield City Languages Strategy* fue publicado en 2004 y trató de establecer un vínculo entre el aprendizaje de idiomas y la agenda más amplia de inclusión de la ciudad. En 2008, Sheffield se convirtió en la primera ciudad de Europa con políticas lingüísticas perfiladas por el Consejo de Europa, que proporciona asistencia de expertos y una política de auto-evaluación de los países, regiones o ciudades. Reynolds (2008) compiló un informe municipal para la promoción del multilingüismo en la educación, incluyendo los negocios.

El objetivo del estudio LRE era el de analizar las estrategias y políticas lingüísticas de las ciudades, para lo que se abordaron las siguientes cuestiones:

- hasta qué punto existe una estrategia institucional para promocional el multilingüismo
- la disponibilidad de documentos oficiales y los servicios al ciudadano, en otras lenguas distintas de la(s) oficial(es) del Estado
- la disponibilidad de páginas web oficiales en otras lenguas
- la utilización de traductores e intérpretes en los servicios públicos
- las lenguas mencionadas en las ofertas de empleo e idiomas en los que se ofertan cursos de formación para empleados
- la existencia de políticas de promoción de la contratación de hablantes de otras lenguas y seguimiento de las competencias lingüísticas de los empleados públicos
- el reconocimiento otorgado a aquellos empleados capaces de hablar más de una lengua.

Asimismo, pedimos a los representantes de las ciudades que nos facilitasen los idiomas en cuestión mencionados en estas políticas. Por otro lado, se investigaron los idiomas en los que se proporciona información en medios orales y escritos en el ámbito de los servicios educativos, de urgencias, sociales y jurídicos, de transporte, de atención al inmigrante, las oficinas turísticas y los programas de los teatros.

Los datos de LRE fueron recabados a través de la combinación de un cuestionario, entrevistas y la investigación de fuentes secundarias. En la mayoría de los casos, las autoridades locales fueron las encargadas de proporcionar dicha información. Obviamente, por la naturaleza del cuestionario, resulta imposible capturar todos los detalles. No obstante, los resultados obtenidos son útiles como indicadores para investigaciones y análisis futuros.

Se estudiaron 64 ciudades en total. El listado completo de las mismas, así como los criterios de selección de cada una de ellas, se presentan en la introducción. Como norma general, para cada país se ha escogido la capital, la segunda ciudad más grande y una tercera ciudad donde hubiese un uso bastante extendido de una lengua regional. Los resultados obtenidos sobre las estrategias y políticas lingüísticas institucionales se presentan en la Tabla 41.

**Tabla 41.** Resultados obtenidos sobre las estrategias y políticas lingüísticas de las 64 ciudades objeto de estudio

| Cuestión  | Muy practicado | Practicado ocasionalmente | No se practica |
|---|----------------|---------------------------|----------------|
| Estrategia institucional de promoción del multilingüismo                    | 20             | 25                        | 19             |
| Servicios en otras lenguas  | 30             | 24                        | 10             |
| Presencia de páginas web en otras lenguas                                   | 27             | 18                        | 19             |
| Informes anuales municipales en otras lenguas                               | 15             | 10                        | 39             |
| Uso de traductores e intérpretes  | 35             | 24                        | 5              |
| Competencias lingüísticas en las descripciones del trabajo de los empleados | 23             | 27                        | 13             |
| Formación lingüística ofrecida a los empleados                              | 18             | 24                        | 22             |
| Contratación de hablantes de otras lenguas                                  | 11             | 30                        | 23             |
| Seguimiento de las competencias lingüísticas de los empleados               | 17             | 9                         | 37             |

De los informes de nuestros colaboradores se desprende que las ciudades ofrecen servicios en 140 lenguas distintas de la oficial del Estado. Los detalles acerca de estas lenguas pueden encontrarse en la Tabla 46.

El panorama general que ilustran los resultados obtenidos es que aproximadamente la mitad de las ciudades analizadas reconocen como práctica muy común la oferta de servicios en otras lenguas, mientras que solo un tercio de ellas cuenta con una estrategia de promoción del multilingüismo muy extendida. Solo diez ciudades de las 64 objeto de estudio no ofrecen servicios en otras lenguas. Veintisiete ciudades presentan la totalidad de sus servicios on-line en otros idiomas, mientras que 18 de ellas afirman que lo hacen, pero solo parcialmente. La utilización de traductores e intérpretes constituye una importante fuente de información para los hablantes no nativos de las lenguas locales. Dichos servicios están muy arraigados en 35 ciudades y solo parcialmente en 24, mientras que cinco de ellas parecen no ofrecer servicios de ningún tipo. Veintitrés ciudades (más de un tercio) suelen incluir el requisito del conocimiento de idiomas en sus ofertas de empleo, mientras que otras 27 solo lo hacen ocasionalmente. Dieciocho ciudades ofrecen a sus empleados una amplia gama de cursos de formación en otros idiomas, mientras que en 24 esto solo ocurre ocasionalmente. Tan solo 11 ciudades suelen contratar a hablantes de otras lenguas como norma general. En apenas un tercio de las ciudades realizan un seguimiento de las competencias lingüísticas de sus empleados; más de la mitad de ellas no lo hacen.

Además de preguntar a los representantes de las ciudades acerca del alcance de estas políticas en favor del multilingüismo, los investigadores de LRE quisieron saber los idiomas en los que se implementan dichas políticas. En la Tabla 42 podemos ver el número de ciudades conjuntamente con una aproximación de los idiomas.

**Tabla 42.** Políticas de promoción del multilingüismo y número de idiomas en cada una de las 64 ciudades

|   |             |
|---|-------------|
| No se aplica política alguna  | 1 ciudad    |
| Políticas apenas desarrolladas en un número muy reducido de idiomas | 6 ciudades  |
| Políticas parcialmente desarrolladas en unos cuantos idiomas        | 21 ciudades |
| Políticas desarrolladas en varios idiomas                           | 31 ciudades |
| Políticas bien desarrolladas en muchos idiomas                      | 3 ciudades  |
| Políticas muy bien desarrolladas en muchos idiomas                  | 2 ciudades  |

Las cinco ciudades que ofrecen servicios en una gran variedad de ámbitos y en el mayor número de lenguas son Viena, Barcelona, Londres, Milán y Cracovia. Otras ciudades suelen proporcionar solo algunos servicios en muchas lenguas, pero otras solo lo hacen en la lengua oficial o en un reducido número de lenguas. La Tabla 43 ofrece un ranking de servicios en función del número de idiomas en los que se proporcionan.

**Tabla 43.** Clasificación de servicios públicos desde los que se ofrecen en un mayor número de lenguas hasta los que facilitan información al usuario en menos lenguas en las 64 ciudades objeto de estudio

| Comunicación oral                                      | Comunicación escrita                               |
|--|--|
| 1. Turismo   | Turismo  |
| 2. Inmigración e integración                           | Inmigración e integración                          |
| 3. Asistencia jurídica                                 | Transporte   |
| 4. Sanidad   | Sanidad  |
| 5. Servicios sociales                                  | Urgencias  |
| 6. Urgencias   | Servicios sociales                                 |
| 7. Educación   | Asistencia jurídica                                |
| 8. Transporte  | Educación  |
| 9. Agenda cultural de los teatros                      | Agenda cultural de los teatros                     |
| 10. Debates políticos y procesos de toma de decisiones | Debates políticos y procesos de toma de decisiones |

El servicio facilitado en un mayor número de lenguas es el turismo, seguido de los servicios de inmigración e integración, la atención jurídica (formato oral) y el transporte (formato escrito). Asimismo, también se suele facilitar asistencia sanitaria en varios idiomas. Los ámbitos facilitados en un menor número de lenguas son la cultura (teatro) y los debates políticos o procesos de toma de decisiones. Resulta sorprendente que la educación no encabece la clasificación, habida cuenta del gran número de alumnos (y padres) de colegios de toda Europa que no hablan con fluidez la lengua oficial del país/región en el que estudian. El hecho de que los debates políticos y el proceso de toma de decisiones se encuentren a la cola de esta clasificación, puede influir negativamente en la igualdad de oportunidades, pues supondría que, a la hora de hacer política, no estarían presentes todos los grupos interesados, especialmente los minoritarios, inmigrantes y recién llegados.

En lo que se refiere a la variedad de lenguas facilitadas en cada ciudad, es preciso recordar que los datos provienen de los cuestionarios y las respuestas proporcionadas por los representantes de las ciudades. Sería necesario profundizar en la investigación para establecer si, efectivamente, se facilitan servicios en estas lenguas y qué niveles de competencia lingüística y coherencia estructural se alcanzan. No obstante, los datos recabados por el estudio LRE actúan como buenos indicadores y sientan las bases para futuras investigaciones.

La Tabla 44 presenta la distribución de ciudades de acuerdo al número de lenguas en las que está disponible la comunicación en formato oral.

**Tabla 44.** Distribución de ciudades de acuerdo al número de lenguas en las que está disponible la comunicación en formato oral en diez servicios públicos

| Grado de servicios multilingües orales                    | Nº de ciudades |
|---|----------------|
| Servicios disponibles exclusivamente en la lengua oficial | 1              |
| Servicios disponibles en 1 o 2 lenguas de media           | 23             |
| Servicios disponibles en 3 o 4 lenguas de media           | 23             |
| Servicios disponibles en más 4 lenguas de media           | 17             |

Según las respuestas obtenidas, 17 ciudades facilitan la mayoría de los servicios en más de cuatro lenguas, mientras que 23 de ellas lo hacen en una media de tres a cuatro lenguas. Las diez ciudades que ofrecen comunicación en formato oral en el mayor número de lenguas son por orden: Londres, Aberdeen, Glasgow, Madrid, Valencia, Zúrich, Milán, Belfast, Barcelona y Lugano.

En el caso de la comunicación en formato escrito, la Tabla 45 presenta la distribución de servicios de acuerdo al mismo criterio.

**Tabla 45.** Distribución de ciudades de acuerdo al número de lenguas en las que está disponible la comunicación en formato escrito en 10 servicios públicos

| Grado de multilingüismo (escrito)                         | Nº de ciudades |
|---|----------------|
| Servicios disponibles exclusivamente en la lengua oficial | 1              |
| Servicios disponibles en 1 o 2 lenguas de media           | 30             |
| Servicios disponibles en 3 o 4 lenguas de media           | 27             |
| Servicios disponibles en más de 4 lenguas de media        | 6              |

El hecho de que un número muy reducido de ciudades se encuentren en los primeros puestos de la clasificación da a entender que se presta menos atención a la disponibilidad de documentos en otras lenguas que a los servicios de interpretación y mediación in situ. Cuarenta ciudades afirman facilitar comunicación en formato oral en más de tres idiomas, mientras que solo 33 lo hacen en formato escrito.

De los datos obtenidos se desprende que las ciudades que facilitan comunicación escrita en un mayor número de idiomas son por orden: Londres, Glasgow, Aberdeen, Belfast, Valencia, Sevilla, Lugano, Zúrich, Madrid y Milán.

Estos datos sugieren que las ciudades ya están sensibilizadas sobre las necesidades lingüísticas de los ciudadanos, por lo menos en los servicios más esenciales. Sin embargo, todavía hay trabajo que hacer en materia de ampliación de la gama de servicios facilitados en varias lenguas. Pasamos ahora a analizar las lenguas que ofertan las ciudades. La Tabla 46 presenta una relación de los 20 idiomas más frecuentes en las políticas y servicios analizados en el estudio.

**Tabla 46.** Lenguas utilizadas en las políticas y servicios públicos de 64 ciudades (las 20 más relevantes)

| Idiomas       | Nº de veces mencionados |
|---------------|-------------------------|
| 1. Inglés     | 771                     |
| 2. Alemán     | 290                     |
| 3. Ruso       | 285                     |
| 4. Francés    | 255                     |
| 5. Español    | 153                     |
| 6. Chino      | 117                     |
| 7. Árabe      | 117                     |
| 8. Italiano   | 98                      |
| 9. Euskera    | 85                      |
| 10. Catalán   | 85                      |
| 11. Galés     | 74                      |
| 12. Polaco    | 69                      |
| 13. Turco     | 67                      |
| 14. Rumano    | 60                      |
| 15. Croata    | 58                      |
| 16. Portugués | 55                      |
| 17. Frisón    | 47                      |
| 18. Bosnio    | 37                      |
| 19. Japonés   | 36                      |
| 20. Húngaro   | 34                      |

El inglés es el idioma más utilizado después de la lengua oficial del Estado, en los servicios en formato oral y escrito en todas las ciudades objeto de estudio, seguido del alemán, el ruso, el francés y el español. Tanto el chino como el árabe se sitúan en muy buena posición y se emplean en varias ciudades. Tal y como ocurre en el caso de las lenguas en las que está disponible la prensa, podemos concluir que hay tres tipos de grupos de destinatarios de la comunicación en formato oral y escrito en los servicios y espacios públicos: a) servicios dirigidos a los viajeros, hombres de negocios y turistas internacionales en inglés, ruso, francés, español e italiano; b) servicios pensados para inmigrantes en árabe, turco, croata, chino, urdu, etc.; c) servicios destinados a aquellos que se comunican o entienden lenguas R/M como el euskera, el catalán, el frisón y el galés. No obstante, seguramente existan motivos que lleven a las ciudades a elegir unos idiomas y no otros, lo que podría ser objeto de futuros estudios en colaboración con las autoridades locales de las ciudades y sus equipos de comunicación.

Volviendo a las lenguas R/M, es preciso subrayar que no existe una correspondencia entre la variedad de lenguas R/M facilitadas en las ciudades y el respaldo de las mismas a nivel nacional/regional. Las tres lenguas R/M más apoyadas como tal por los países/regiones europeas participantes en el estudio son el alemán (promovido por siete países/regiones), romaní (seis países/regiones) y eslovaco (5 países/regiones). El catalán, croata, húngaro, polaco, ruso y esloveno encuentran apoyo como lenguas R/M en cuatro países/regiones. A pesar de ello, ni el romaní, ni el eslovaco ni el esloveno se encuentran entre los veinte idiomas de comunicación más utilizados en los servicios y espacios públicos.

## 2.9 Los idiomas en las empresas

Las instituciones de la UE han promocionado constantemente el multilingüismo como uno de los factores de la competitividad de Europa y en la movilidad y empleabilidad de los ciudadanos. La resolución del Consejo de Europa (2008) pidió a las empresas que desarrollasen las capacidades en una gran variedad de lenguas para ampliar el acceso a los mercados y les animó a que tomaran más en cuenta las habilidades lingüísticas en el desarrollo de la carrera profesional de sus empleados. La Comunicación de la CE del mismo año hacía referencia al estudio ELAN de 2006 que había llegado a la conclusión de que las habilidades lingüísticas e interculturales son relevantes para obtener éxito en las exportaciones y que en Europa se había perdido gran cantidad de negocios como resultado de la falta de competencias lingüísticas e interculturales.

El Grupo de Alto Nivel sobre Multilingüismo (2007) también había dedicado una sección de su informe sobre las empresas concluyendo que, aunque el inglés era el idioma más importante en los negocios, serían otros idiomas los que facilitarían a las empresas de la UE una ventaja competitiva. Recomendó que las empresas deberían invertir en los idiomas y que también utilizaran los recursos lingüísticos actuales de sus empleados, que deberían desarrollar estrategias de gestión lingüística y establecer asociaciones públicas-privadas con el sector de la educación para asegurar que se están aprendiendo las lenguas adecuadas para los negocios.

El Foro Empresarial sobre Multilingüismo (2008) organizado por la CE, publicó una nueva serie de recomendaciones sobre estrategias lingüísticas en el mundo empresarial. En sus observaciones concluyentes señaló que:

*Las empresas deben hacer inventario de los conocimientos lingüísticos existentes en ellas y utilizarlos estratégicamente. Deberían revisar sus políticas de contratación, sus estrategias de formación y sus principios en materia de movilidad. Pueden animar al personal a utilizar y desarrollar las competencias ya adquiridas y ofrecer formación lingüística con procedimientos que motiven al personal y sean compatibles con las necesidades del puesto de trabajo. (2008:13)*

De acuerdo con estas recomendaciones, se ha elaborado una encuesta para que LRE pudiera explorar las estrategias lingüísticas de las empresas, para averiguar si priorizan o no las competencias lingüísticas a la hora de contratar y si apoyan la formación lingüística de sus empleados y también para establecer el nivel de multilingüismo que existe dentro de las empresas y la variedad de idiomas que utilizan para comunicarse con los clientes y en sus materiales de promoción. Los criterios investigados están divididos en tres categorías principales: *estrategias lingüísticas generales de la empresa, estrategias lingüísticas internas y estrategias lingüísticas externas.*

Los investigadores de LRE recopilamos datos de una serie seleccionada de empresas con sede en ciudades de todos los países/regiones. Se encuestaron 484 empresas en total. Nos centramos en cuatro sectores (bancos, hoteles, empresas del sector de la construcción y supermercados) como se explica en la Tabla 5 del capítulo introductorio. La razón de esta elección fue que queríamos recopilar datos de las empresas que, aparte de establecer relaciones comerciales con otros países, también tienen un considerable trato directo con el cliente en su trabajo. Se les pidió a los encargados de la recopilación de datos que dirigiesen la encuesta hacia al menos 24 empresas en su país/región y que las muestras estuvieran distribuidas de la manera más equitativa posible en todas las empresas multinacionales/internacionales (M/I), nacionales (N) y regionales o locales (R/L) y también de la manera más uniforme posible en todos los sectores. Resultó difícil llevar a cabo este objetivo en todos los países/regiones. La Tabla 47 presenta esta distribución de los tipos de empresas encuestadas. En general, aunque el número de hoteles que participaron fue relativamente alto en comparación con otros sectores, estos estuvieron bastante equilibrados.

**Tabla 47.** Distribución de las empresas en los diferentes sectores (N=484)

| Hoteles | Bancos | Constructoras | Supermercados | Total |
|---------|--------|---------------|---------------|-------|
| 140     | 120    | 116           | 108           | 484   |

Bajo el encabezamiento *Estrategias lingüísticas generales de la empresa*, los representantes respondieron unas preguntas sobre:

- si la empresa adopta alguna estrategia lingüística explícita
- si la empresa prioriza el conocimiento de idiomas en la contratación
- la oferta de movilidad internacional del personal para el aprendizaje de idiomas y conciencia cultural
- la contratación de los servicios de traductores/intérpretes externos
- si se guarda un registro de las destrezas lingüísticas de los empleados
- la utilización de redes para la formación lingüística
- el conocimiento de los programas/financiación de la UE
- el uso de los programas/financiación de la UE.

En la Tabla 48 se presentan los resultados de las 484 empresas encuestadas.

**Tabla 48.** Porcentaje de las empresas que informan de las políticas y prácticas sobre multilingüismo en cuatro sectores (porcentajes de 484 empresas)

| Políticas   | Muy practicado | Practicado ocasionalmente | No se practica |
|---|----------------|---------------------------|----------------|
| <b>Estrategia lingüística</b>                                     | 24             | 28                        | 48             |
| <b>Conocimiento de lenguas en la contratación</b>                 | 55             | 28                        | 17             |
| <b>Movilidad</b>  | 23             | 27                        | 50             |
| <b>Contratación de traductores/intérpretes externos</b>           | 22             | 35                        | 43             |
| <b>Registro de las competencias lingüísticas de los empleados</b> | 1              | 29                        | 70             |
| <b>Utilización de redes para la formación lingüística</b>         | 10             | 15                        | 75             |
| <b>Uso de los programas/financiación de la UE</b>                 | 5              | 8                         | 87             |
| <b>Conocimiento de los programas/financiación de la UE</b>        | 0              | 27                        | 73             |

Los resultados muestran que un cuarto de las compañías de estos sectores adoptan una estrategia lingüística explícita y que más de la mitad tienen en cuenta el conocimiento de idiomas a la hora de contratar nuevos empleados. La cuarta parte promociona con frecuencia la movilidad de los empleados para el aprendizaje de idiomas y para el desarrollo de la conciencia intercultural. Sin embargo, el 70% no guarda un registro de las destrezas lingüísticas de sus empleados y muy pocos se aprovechan de los programas de la UE para el aprendizaje de idiomas.

En cuanto a las *estrategias lingüísticas internas*, preguntamos a las empresas cómo promocionan el aprendizaje de idiomas en los puestos de trabajo y qué enfoque adoptan en cuanto a los idiomas utilizados en los documentos y en la comunicación interna. Para determinar la importancia relativa de la lengua nacional, del inglés y las lenguas R/M, extranjeras e inmigrantes para estas empresas, les pedimos que especificaran qué prácticas adoptan para cada tipo de lengua, y además, que señalaran qué idiomas, aparte de la lengua nacional y el inglés, se les presta más atención. Las áreas que se cubrieron fueron:

- asociaciones con el sector de la educación para desarrollar las destrezas lingüísticas de los empleados
- esquemas de recompensa/promoción basados en las destrezas lingüísticas
- oferta de formación lingüística
- uso del MCERL en la formación lingüística
- idiomas utilizados en el puesto de trabajo y la intranet
- idiomas utilizados en el software y programas web.

En la Tabla 49 se presentan los resultados según el tipo de lengua.

**Tabla 49.** Porcentaje de empresas que informan de buenas prácticas según el tipo de lengua: LN = Lengua(s) Nacional(es); IE = Inglés Empresarial; OL = Otras Lenguas (484 empresas)

| Políticas  | Muy practicado |    |    | Practicado ocasionalmente |    |    | No se practica |    |    |
|--|----------------|----|----|---------------------------|----|----|----------------|----|----|
|  | LN             | IE | OL | LN                        | IE | OL | LN             | IE | OL |
| Asociaciones con el sector de la educación               | 7              | 10 | 7  | 10                        | 17 | 7  | 83             | 73 | 86 |
| Esquemas de recompensa/promoción                         | 5              | 11 | 5  | 9                         | 12 | 6  | 86             | 77 | 89 |
| Oferta de formación lingüística                          | 14             | 27 | 12 | 18                        | 23 | 12 | 68             | 50 | 76 |
| Uso del MCERL en la formación lingüística                | 4              | 7  | 3  | 7                         | 9  | 6  | 89             | 84 | 91 |
| Idiomas utilizados en el puesto de trabajo y la intranet | 96             | 41 | 14 | 3                         | 21 | 10 | 1              | 38 | 76 |
| Idiomas utilizados en el software y programas web        | 88             | 46 | 11 | 6                         | 22 | 5  | 6              | 32 | 84 |

Como podemos ver en la Tabla 49, se informa de la oferta de formación lingüística extendida de inglés en un 27% de las empresas encuestadas, con un 14% que ofrece apoyo en la lengua nacional para los hablantes no nativos y un 12% en otras lenguas. Un porcentaje relativamente pequeño tienen esquemas de recompensa o promoción, un 11% informa que el inglés empresarial está extendido y solo un 5% afirma lo mismo con respecto a la lengua nacional y otras lenguas. El número de empresas que establece asociaciones con el sector de la educación para desarrollar las destrezas lingüísticas de sus empleados también es pequeño. La cuarta parte las lleva a cabo con frecuencia o de manera ocasional con el inglés, un 17% con la lengua nacional para hablantes no nativos y un 14% para desarrollar otras lenguas. Un pequeño porcentaje de las empresas encuestadas suele utilizar el MCERL para elaborar un plan de estudios y evaluar el progreso, lo que sugiere la necesidad de aumentar la concienciación.

En cuanto a los idiomas que realmente se utilizan en los documentos del trabajo y en las intranets de la empresa, como era de esperar, predomina la lengua nacional, aunque casi la mitad de las empresas encuestadas informan de que también se suele utilizar el inglés empresarial. Solo se suelen utilizar otras lenguas en más del 10% de las empresas encuestadas.

Al analizar las estrategias *lingüísticas externas*, preguntamos a las empresas qué lenguas utilizan para comunicarse externamente en sus:

- informes anuales
- materiales de marketing
- marca/identidad corporativa
- página web de la empresa.

En la Tabla 50 se presentan los resultados según el tipo de lengua.

**Tabla 50.** Lenguas utilizadas por las empresas en comunicaciones externas: LN = Lengua(s) Nacional(es) IE = Inglés Empresarial OL = Otras lenguas (porcentajes de las 484 empresas)

| Tipo de comunicación     | Muy practicado |    |    | Practicado ocasionalmente |    |    | No se practica |    |    |
|--------------------------|----------------|----|----|---------------------------|----|----|----------------|----|----|
|                          | LN             | IE | OL | LN                        | IE | OL | LN             | IE | OL |
| Informe anual            | 92             | 38 | 11 | 2                         | 11 | 5  | 6              | 51 | 84 |
| Materiales de marketing  | 95             | 40 | 19 | 2                         | 17 | 11 | 3              | 42 | 70 |
| Marca corporativa        | 92             | 48 | 22 | 5                         | 24 | 19 | 3              | 28 | 59 |
| Página web de la empresa | 92             | 61 | 30 | 2                         | 5  | 5  | 6              | 34 | 65 |

Estos resultados muestran que en los sectores encuestados solo menos de la mitad de las empresas suelen utilizar el inglés empresarial además de las lenguas nacionales en las comunicaciones externas y que el 30% utilizan otras lenguas en sus páginas web.

El Foro Empresarial sobre Multilingüismo (2008: 13) destaca múltiples estrategias lingüísticas como una de las condiciones básicas para tener éxito en las relaciones comerciales de las empresas europeas:

*El progreso real depende de que las empresas, desde las microempresas a las multinacionales, desarrollen estrategias lingüísticas creativas y dinámicas adaptadas a las posibilidades individuales de cada organización.*

Nuestra encuesta de LRE trata de analizar cómo se está llevando a cabo este objetivo haciendo a las empresas preguntas sobre qué lenguas específicas priorizan y promocionan además de la lengua nacional y el inglés. La Tabla 51 desglosa las otras lenguas de acuerdo con la frecuencia en que la nombran las personas que responden al cuestionario. Las 20 más nombradas están incluidas en la siguiente lista:



**Tabla 51.** Lenguas excepto el inglés que las empresas priorizan en los cuatro sectores (empresas = 484)  
(Top 20 de lenguas distintas al inglés fuera del país o región de referencia)

| Lenguas     | Total mencionadas | Distribución de frecuencias de lenguas en diferentes países (si más de cinco países mencionaron una lengua, solo se muestran los países con las cinco mayores frecuencias) |
|-------------|-------------------|--|
| 1. Alemán   | 430               | Suiza, Cantones de Ginebra y Tesino solo (57), España* (38) Bosnia y Herzegovina (33), Hungría/Lituania/Países Bajos (27)  |
| 2. Ruso     | 333               | Estonia (94), Ucrania (78), Lituania (64), Grecia (20), Polonia (15)   |
| 3. Francés  | 322               | Suiza, Cantones de Zúrich y Tesino solo (71), España*(47), Reino Unido (41), Países Bajos (37), Portugal (33)  |
| 4. Español  | 155               | Portugal (31), Suiza (29), Reino Unido (28), Países Bajos (18), Francia (16)   |
| 5. Italiano | 134               | Suiza (59), Cantones de Zúrich y Ginebra solo (26), Austria (24), Bosnia (16), España* (15), Reino Unido (15)  |
| 6. Finés    | 66                | Estonia (59), Dinamarca (2), Lituania (2), Países Bajos/Polonia/Reino Unido (1)  |
| 7. Chino    | 55                | Reino Unido (34), Grecia (9), España* (4), Países Bajos (3), Polonia (2)   |
| 8. Polaco   | 47                | Países Bajos (12), Ucrania (11), Lituania (7), Austria (6), Reino Unido (5)  |
| 9. Vasco    | 35                | España* (13), Suiza (11), Países Bajos (3), Reino Unido (3), Austria/Francia (2)   |
| 10. Turco   | 29                | Bosnia y Herzegovina (13), Países Bajos (6), Suiza (4), Austria (3), Rumanía (2)   |
| 11. Árabe   | 26                | Reino Unido (10), Portugal/Suiza (4), Grecia (3), España* (2)  |
| 12. Croata  | 26                | Austria (17), Hungría/Italia (3), Suiza (2), Bosnia y Herzegovina (1)  |
| 13. Checo   | 26                | Austria (16), Hungría (6), Polonia (3), Suiza (1)  |
| 14. Húngaro | 23                | Austria (11), Polonia (9), Rumanía (3)   |
| 15. Catalán | 22                | España* (18), Reino Unido (3), Polonia (1)   |
| 16. Sueco   | 22                | Estonia (12), Dinamarca (4), Lituania/Reino Unido (2), Polonia/España* (1)   |
| 17. Japonés | 20                | Reino Unido (7), Polonia (5), Italia (3), Países Bajos (2), Grecia/Suiza/Ucrania (1)   |
| 18. Letón   | 20                | Estonia/Lituania (9), Dinamarca/Reino Unido (1)  |
| 19. Rumano  | 19                | Austria (9), Grecia (5), Hungría (3), Bulgaria (2)   |
| 20. Danés   | 18                | Hungría (6), Lituania (5), Estonia/Polonia (3), Reino Unido (1)  |

\*Frecuencias de España: solo se recogieron las menciones de Madrid, Sevilla y Valencia.

El francés, alemán, ruso y español aparecen como los más empleados por las empresas encuestadas. De los datos presentados en la distribución de las lenguas, se hace evidente que algunas lenguas como el alemán, francés y japonés, son utilizadas por una variedad de empresas en una amplia variedad de países. Por otro lado, algunos idiomas, como el ruso y finlandés, se utilizan principalmente en los países vecinos. El hecho de que Finlandia aparezca en la mayoría de las empresas en Estonia hace que se sitúe entre los primeros puestos de la lista. Algunas empresas de Europa valoran el chino, japonés, árabe y turco, aunque quizá se espera que les den más prioridad. Se requiere una investigación más a fondo para comprender mejor las razones que hay detrás de la elección de cada lengua por parte de las empresas y se deberían comparar los resultados con estudios similares en estos y otros sectores para ver qué pautas surgen.



## 2.10 Estrategias transversales para la obtención de perfiles multilingües más allá del ámbito educativo

Para obtener una perspectiva general comparativa de la distribución de los diferentes idiomas en distintos ámbitos lingüísticos más allá del educativo, presentamos en la Tabla 52 los 20 idiomas más mencionados aparte de las lenguas nacionales en los ámbitos lingüísticos de la prensa, servicios y espacios públicos y empresas.

En términos generales, el alemán, francés, inglés y ruso son los idiomas más empleados en el contexto europeo, siendo el inglés el más utilizado. Los demás quedan a una distancia (muy) larga. Los periódicos en inglés están disponibles en la mayoría de los quioscos y estaciones de tren de las ciudades más importantes. En cuanto a los servicios públicos, de nuevo el inglés es, de lejos, el idioma más utilizado. En la tabla transversal, podemos

distinguir tres grupos de idiomas que se utilizan en diferentes ámbitos y servicios: los idiomas utilizados como *lingua franca*, como el alemán, francés, inglés y ruso, las lenguas que normalmente se encuentran en determinadas regiones como Albania, Cataluña, Frisia, Gales y País Vasco, y los idiomas utilizados por los grupos de inmigrantes más importantes como el árabe o turco. Dos de las tres lenguas R/M más respaldadas por los países/regiones son el romaní, el eslovaco y el esloveno; en concreto el romaní (apoyado por seis países) y el eslovaco (por cinco), no aparecen en ninguno de los tres ámbitos. La tercera lengua R/M con mayor apoyo, el esloveno, está respaldada como lengua R/M por cuatro países, aparece solo en el ámbito de los negocios con 18 menciones.

**Tabla 52.** Distribución de las lenguas en los periódicos, servicios/espacios públicos y empresas fuera del país o región de referencia (los 20 más mencionados)

| Idiomas en los periódicos | Frecuencia | Idiomas en los servicios/espacios públicos | Frecuencia | Los idiomas en las empresas (que no sea inglés) | Frecuencia |
|---------------------------|------------|--|------------|---|------------|
| Inglés                    | 408        | Inglés                                     | 771        | Alemán  | 430        |
| Alemán                    | 270        | Alemán                                     | 290        | Ruso  | 333        |
| Francés                   | 181        | Ruso                                       | 285        | Francés   | 322        |
| Ruso                      | 162        | Francés                                    | 255        | Español   | 155        |
| Italiano                  | 127        | Español                                    | 153        | Italiano  | 134        |
| Árabe                     | 77         | Chino                                      | 117        | Finés   | 66         |
| Turkish                   | 54         | Árabe                                      | 117        | Chino   | 55         |
| Español                   | 51         | Italiano                                   | 98         | Polaco  | 47         |
| Holandés                  | 46         | Polaco                                     | 69         | Portugués                                       | 35         |
| Albanés                   | 40         | Turco                                      | 67         | Turco   | 29         |
| Serbio                    | 36         | Rumano                                     | 60         | Árabe   | 26         |
| Chino                     | 27         | Croata                                     | 58         | Croata  | 26         |
| Croata                    | 23         | Portugués                                  | 55         | Checo   | 26         |
| Búlgaro                   | 12         | Bosnio                                     | 37         | Húngaro   | 23         |
| Japonés                   | 11         | Japonés                                    | 36         | Catalán   | 22         |
| Polaco                    | 10         | Húngaro                                    | 34         | Sueco   | 22         |
| Griego                    | 8          | Urdu                                       | 34         | Japonés   | 20         |
| Bosnio                    | 7          | Albano                                     | 27         | Letón   | 20         |
| Hungaro                   | 7          | Serbio                                     | 27         | Rumano  | 19         |
| Sueco                     | 6          | Persa                                      | 21         | Danés   | 18         |

## Referencias de las partes I y II

Ball, J. (2011). *Enhancing Learning of Children from Diverse Language Backgrounds: Mother tongue-based Bilingual or Multilingual Education in the Early Years*. París: UNESCO.

Beacco, J.C. and M. Byram (2007). *From Linguistic Diversity to Plurilingual Education. Guide for the development of language education policies in Europe*. Estrasburgo: Language Policy Division. Consejo de Europa.

Beacco, J.C. et al. (2010). *Guide for the Development and Implementation of Curricula for Plurilingual and Intercultural Education*. Estrasburgo: Language Policy Division. Consejo de Europa.

Business Forum for Multilingualism (2008). *Languages Mean Business. Companies Work Better with Languages*. Bruselas: Comunidades Europea.

Business Platform for Multilingualism (2011). *Report on the period September 2009 – June 2011*. Bruselas: Comisión Europea.

CILT (2006). *ELAN: Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*. Londres CILT: The National Centre for Languages.

Civil Society Platform on Multilingualism (2009). [www.euroclio.eu/new/index.php/partners-mainmenu-530/european-citizenship/1207-eu-civil-society-platform-on-multilingualism](http://www.euroclio.eu/new/index.php/partners-mainmenu-530/european-citizenship/1207-eu-civil-society-platform-on-multilingualism)

Commission Staff Working Document (2008). *Inventory of Community Actions in the Field of Multilingualism*. Accompanying document to the Communication from the Commission to the European Parliament, the Council et al. Bruselas: Comunidades Europea.

Commission Staff Working Paper (2011a). *An inventory of Community Actions in the Field of Multilingualism – 2011 update*. Bruselas: Comisión Europea.

Commission Staff Working Paper (2011b). *Report on the Implementation of the Council Resolution of 21 November 2008 on a European Strategy for Multilingualism*. Bruselas: Comisión Europea.

Commission Staff Working Paper (2011c). *Language Learning at Pre-Primary School Level: Making it Efficient and Sustainable. A Policy Handbook*. Bruselas: Comisión Europea.

Committee of Ministers (1998). Recommendation to Member States concerning Modern Languages. Estrasburgo: Consejo de Europa.

Committee of Ministers (2008). Recommendations to Member States on the Use of the Council of Europe's Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the Promotion of Plurilingualism. Estrasburgo: Consejo de Europa.

Council of Europe (1954). European Cultural Convention. Estrasburgo: Consejo de Europa.

Council of Europe (2001). *A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.

Council of the European Union (2002a). Resolution on Linguistic Diversity and Language Learning. Bruselas: Comisión Europea.

Council of the European Union (2002b). Presidency Conclusions of the Barcelona European Council, 15–16 March 2002. Bruselas: Comunidades Europea.

Council of the European Union (2008). Council Resolution on a European Strategy for Multilingualism. Bruselas: Comunidades Europea.

Council of the European Union (2011). Council Conclusions on Language Competences to Enhance Mobility. Bruselas: Comunidades Europeas.

Cullen, J., et al. (2008). *Multilingualism: Between Policy Objectives and Implementation*. Bruselas: Parlamento Europeo.

European Charter for Regional or Minority Languages (ECRML) (1992). Estrasburgo: Consejo de Europa.

European Commission (1995). *Whitebook. Teaching and Learning: Towards a Cognitive Society*. Bruselas: Comisión Europea.

European Commission (1995). *Whitepaper on Education and Training – Teaching and Learning – Towards the Learning Society, Com (95) 590 final, 29 November 1995*. Bruselas: Comisión Europea

European Commission (2001). *Europeans and Languages. Special Eurobarometer Report 54*. Bruselas: Comisión Europea.

European Commission (2006). *Europeans and their Languages. Special Eurobarometer Report 243*. Bruselas: Comisión Europea.

European Commission (2008). Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, The European Economic and Social Committee, and the Committee of the Regions. *Multilingualism: An Asset for Europe and A Shared Commitment*. Bruselas: Comunidades Europea.

European Commission (2010). Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, The European Economic and Social Committee, and the Committee of the Regions. *A New Impetus for European Cooperation in Vocational Education and Training to Support the Europe 2020 Strategy*. Bruselas: Comunidades Europea.

European Commission Green Paper (2008). Migration and Mobility: Challenges and Opportunities for EU Education Systems. Bruselas: Comisión Europea.

European Language Portfolio (ELP). Estrasburgo: Consejo de Europa.

- European Parliament (2003). *EP Resolution with Recommendations to the Commission on European Regional and Lesser-used Languages in the Context of Enlargement and Cultural Diversity*. Bruselas: Parlamento Europeo.
- European Parliament (2009). *EP Resolution on Multilingualism: An Asset for Europe and a Shared Commitment*. Bruselas: Parlamento Europeo.
- Eurydice (2009). *Integrating Immigrant Children into Schools in Europe*. Brussels: Eurydice/European Commission.
- Eurydice/EuroStat (2008). *Key Data on Teaching Languages at School in Europe*. Bruselas/Luxemburgo: Eurydice/EuroStat.
- Eurydice/EuroStat (2009). *Key Data on Education in Europe*. Bruselas: Eurydice/EuroStat.
- Extra, G. (2010). Mapping linguistic diversity in multicultural contexts: Demolinguistic perspectives. In: J. Fishman and O. Garcia (eds.), *Handbook of Language and Ethnic Identity, Second Edition*. Oxford: Oxford University Press, 107–122.
- Extra, G. and D. Gorter (eds.) (2008). *Multilingual Europe: Facts and Policies*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Extra, G. and Yağmur, K. (eds.) (2004). *Urban Multilingualism in Europe: Immigrant Minority Languages at Home and School*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Extra, G. and K. Yağmur (2011). *Report on the Pilot Studies in Poland and Spain*. Berlín/Bruselas: British Council.
- Fishman, J. and O. Garcia (eds.) (2010). *Handbook of Language and Ethnic Identity. Disciplinary and Regional Perspectives*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Group of Intellectuals for Intercultural Dialogue (2008). *A Rewarding Challenge. How the Multiplicity of Languages Could Strengthen Europe*. Bruselas: Comunidades Europea.
- Heller, M. (2007). Bilingualism as ideology and practice. In: M. Heller (ed.), *Bilingualism: A Social Approach*. Basingstoke: Palgrave, 1–24.
- High Level Group on Multilingualism (HLGM) (2007). Final report. Bruselas: Comunidades Europea.
- Media Consulting Group (2007). *Study on dubbing and subtitling needs and practices in the European audiovisual industry*. Bruselas: Comisión Europea.
- Media Consulting Group (2011). *Study on the Use of Subtitling. The Potential of Subtitling to Encourage Language Learning and Improve the Mastery of Foreign Languages*. Bruselas: Comisión Europea.
- OMC Group Languages for Jobs (2011). *Providing Multilingual Communication Skills for the Labour Market*. Bruselas: Comisión Europea.
- Parliamentary Assembly (1998). Recommendation on Linguistic Diversification. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- Parliamentary Assembly (2001). Recommendation on the European Year of Languages. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- Parliamentary Assembly (2003). Recommendation on the Protection of Sign Languages in the Member States of the Council of Europe. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- Parliamentary Assembly (2006). Recommendation on the Place of the Mother Tongue in School Education. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- Parliamentary Assembly (2008). Recommendation on the Integration of Adult Migrants and Education. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- PIMLICO Project (2011). *Report on Language Management Strategies and Best Practice in European SMEs*. Bruselas: Comisión Europea.
- Poulain, M. (2008). European migration statistics: definitions, data and challenges. In: M. Barni and G. Extra (eds.), *Mapping Linguistic Diversity in Multicultural Contexts*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter, 43–66.
- UNESCO (2003). *Recommendation Concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace*. París: UNESCO.

# Glosario

Las definiciones de los niveles y tipos de educación proceden de la publicación *Clasificación Internacional Normalizada de la Educación*. La CINE se utiliza ampliamente en los documentos Eurydice sobre datos clave de la educación en Europa.

## Capacitación de futuros docentes

Curso o programa de formación para futuros profesores cualificados (es decir, que tiene lugar antes de que los estudiantes empiecen su actividad docente).

## Educación infantil

La educación infantil constituye la etapa inicial de la instrucción organizada. Puede estar centrada en la escuela o centro y está diseñada para niños de al menos tres años.

## Educación primaria

Este nivel empieza entre los cuatro y siete años de edad, es obligatoria en todos los países/regiones y normalmente abarca de cinco a seis años.

## Educación universitaria pública

Educación recibida en universidades públicas (no privadas), a excepción de aquéllas exclusivamente técnicas o médicas.

## Enseñanza en/de la lengua X

Así formulado, no establece distinción alguna entre la enseñanza en una lengua, es decir, utilizada como *medio de instrucción*, y la enseñanza de las lenguas, es decir, impartida como materia en el plan de estudios escolar.

## Formación permanente de docentes en servicio

Cursos de refresco para docentes en activo sobre las últimas innovaciones en el área de la enseñanza y/o en el campo de la pedagogía/educación.

## Formación Profesional (FP)

La FP en los países europeos cubre diversos sistemas nacionales, arraigados en ámbitos económicos y sociales específicos. La FP puede formar parte de la educación secundaria o terciaria, o de tipos profesionales de educación de adultos. Normalmente suele incluir un abanico de proveedores de formación orientada al sector profesional y de programas de formación dentro de marcos relativamente regulados. En nuestro proyecto, la FP *no* incluye la educación universitaria, analizada en el Ámbito 5B.

## Formación Profesional pública (FP)

Educación y formación profesional de financiación pública, es decir, no privada.

## Inmigrantes

En los documentos Eurydice y en los informes EuroStat, los inmigrantes son grupos de población nacidos en el extranjero o no nacionales con respecto al país de residencia. En el proyecto LRE, los inmigrantes no tienen por qué haber nacido en el extranjero o no ser nacionales del país de acogida, sino que depende de una amplia gama de regulaciones variables y específicas de cada país sobre la consecución de la *ciudadanía*.

## Lengua materna

Normalmente está considerada como la primera lengua que se aprende y aún se entiende. La pregunta tradicional de investigación sobre la lengua materna en estudios europeos sobre población a gran escala (incluido el censo) está siendo paulatinamente sustituida por otra sobre el uso de la lengua local, ya que este último concepto es más transparente para los informantes que los conceptos de "lengua materna" o "lengua nativa".

## Lengua(s) nacional(es)

Las lenguas oficiales de un Estado/Nación.

## Lenguas extranjeras

Lenguas que no se aprenden o utilizan en casa pero que se enseñan en los colegios o se utilizan como lengua de comunicación de masas en otros sectores.

## Lenguas de la inmigración

Lenguas procedentes de una gran variedad de países de origen habladas por los inmigrantes y sus descendientes en el país en el que residen.

## Lenguas regionales o minoritarias

Lenguas habladas en un territorio concreto de una nación por colectivos de ciudadanos que constituyen una minoría con respecto al resto de la población del Estado. Son diferentes a las lenguas estatales de dicho Estado (definición basada en la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*, Consejo de Europa 1992). Por regla general, éstas son lenguas de poblaciones que tienen sus raíces étnicas en las áreas en cuestión o que se establecieron en dichas regiones y han estado viviendo allí durante generaciones. Las lenguas regionales/minoritarias pueden ostentar el estatus de *lengua oficial*, pero dicho estatus queda circunscrito por definición al área en que se hablen dichas lenguas.

**Lenguajes de signos**

Son lenguajes de modalidad visual/manual que cuentan con su propia gramática y léxico. Son las lenguas naturales de las personas sordas de nacimiento. Los lenguajes de signos no derivan de las lenguas habladas y no son internacionales ni universales. Existen cientos de lenguajes de signos lingüísticos en el mundo.

**Multilingüismo**

La presencia en una misma área geográfica, sea grande o pequeña, de más de una variedad de lengua, es decir, la forma de hablar de un grupo social en tanto en cuanto esté reconocida o no como lengua.

**Niños inmigrantes**

Niños que asisten a la escuela de un país que no es el suyo de origen, o el país de origen de sus padres o abuelos. Estos términos de referencia se aplican a varias situaciones legalmente distintas, incluidas las de los refugiados, los solicitantes de asilo, los hijos de trabajadores inmigrantes, los hijos de ciudadanos de terceros países con estatus de residentes de larga duración, los hijos de trabajadores de terceros países que no son residentes de larga duración, niños que son residentes regulares y niños de origen inmigrante que no se benefician necesariamente de las provisiones legales relacionadas específicamente con la educación.

**Plan de estudios**

Programa educativo completo de un tipo de escuela determinado, en el que se especifican las asignaturas impartidas en cada curso/grado y la cantidad de horas semanales lectivas al año, además de los contenidos y el nivel educativo de cada curso/grado requeridos para terminar la asignatura con éxito.

**Plurilingüismo**

El repertorio de variedades lingüísticas utilizadas por muchos individuos; incluye la variedades lingüísticas normalmente conocidas como “lengua materna” o “primera lengua” y otras lenguas o variedades.

**Primera etapa de educación secundaria**

Continúa los programas básicos de la educación primaria, aunque la enseñanza está más centrada en las materias. Normalmente, el final de esta etapa coincide con el final de la enseñanza obligatoria. Dentro del contexto de los países participantes en LRE, las etapas primera y/o segunda de la educación secundaria pueden referirse a diferencias *relativas a la edad o al tipo de escolarización*.

**Romani/Sinte**

En el proyecto LRE son consideradas como lenguas regionales/minoritarias, *no* como lenguas “no territoriales”.

**Segunda etapa de educación secundaria**

Este nivel comienza normalmente al final de la educación obligatoria. La edad de inicio suele ser los 15 o 16 años. Suelen solicitarse unos requisitos mínimos de admisión, como las calificaciones de entrada (final de la educación obligatoria). La instrucción suele estar más orientada a las materias que en la primera etapa de secundaria. La segunda etapa de secundaria suele durar de dos a cinco años. En el contexto de los países participantes en el proyecto LRE, las etapas primera y segunda de la educación secundaria pueden referirse a diferencias *relacionadas con la edad o a diferencias relacionadas con el tipo de escolarización*.

# PARTE 3

## PERFILES NACIONALES Y REGIONALES

### Introducción

Guus Extra, Martin Hope & Kutlay Yağmur

La parte 3 de la publicación incluye 25 perfiles nacionales y regionales, distribuidos en un total de 19 capítulos. Los perfiles nacionales corresponden a 15 países, 13 de la Unión Europea, más Bosnia y Herzegovina y Ucrania. Los regionales, por su parte, proceden de cuatro países de la UE (Países Bajos, España, Reino Unido y Alemania). Todos los perfiles aportan datos de carácter cualitativo y cuantitativo, así como información sobre el contexto nacional o regional, el análisis de los ocho ámbitos lingüísticos objeto de estudio -a los que nos hemos referido en las partes 1 y 2-, las conclusiones generales más importantes y las iniciativas y proyectos piloto prometedores. Las opciones que se presentan para cada uno de los ocho ámbitos lingüísticos escogidos están recogidas en la parte 2 de este estudio. La explicación y presentación del formato de los diferentes perfiles se incluyen a continuación.

1. Alemania
2. Austria
3. Bosnia y Herzegovina
4. Bulgaria
5. Dinamarca
6. España
  - 6.1 Madrid, Sevilla y Valencia
  - 6.2 Cataluña
  - 6.3 País Vasco
7. Estonia
8. Francia
9. Grecia
10. Hungría
11. Italia
12. Lituania
13. Los Países Bajos
  - 13.1 Los Países Bajos
  - 13.2 Frisia
14. Polonia
15. Portugal
16. Reino Unido
  - 16.1 Inglaterra
  - 16.2 Gales
  - 16.3 Escocia
  - 16.4 Irlanda del Norte
17. Rumanía
18. Suiza
19. Ucrania

## Directrices sobre el formato de los perfiles nacionales y regionales

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Las siguientes directrices tienen por objeto ayudar al lector a interpretar los datos presentados en los perfiles nacionales y regionales. Los perfiles incluyen, por un lado, los resultados del estudio – representados mediante tablas- y por otro, los comentarios de los investigadores nacionales o regionales sobre éstos. Las opciones presentadas en cada tabla corresponden a las diversas cuestiones abordadas por el cuestionario de Lenguas, Riqueza de Europa.

Cada perfil está dividido en los siguientes apartados:

### Contexto nacional o regional

En este apartado se describe el contexto nacional o regional. Así pues, se presentan datos sobre la utilización de idiomas desde un punto de vista histórico-sociológico, demográfico y jurídico.

### Ámbito 1 – Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos.

Este apartado recoge información acerca de la legislación en materia de idiomas y los documentos oficiales sobre lenguas nacionales, extranjeras, regionales/minoritarias y de

inmigración. Asimismo, también se describe la metodología empleada para recabar información sobre estas lenguas en cada país o región.

### Ámbito 2 – Los idiomas en la educación infantil

Este apartado se ocupa de la enseñanza infantil y la oferta de idiomas regionales o minoritarios, extranjeros y de inmigración, así como el refuerzo de la lengua nacional. Se presenta la siguiente información sobre los distintos tipos de idiomas: estudiantes a quienes están dirigidos los cursos, duración de la formación lingüística, mínimo de estudiantes por grupo, carga lectiva, formación del profesorado antes y durante la docencia y medios de financiación. En la siguiente tabla se incluyen las posibles respuestas para cada pregunta. Se pidió a los investigadores que eligiesen la respuesta que mejor ilustrase las prácticas más comunes en su país o región. La primera opción es la que identifica las prácticas y políticas que más en línea están con las recomendaciones de la Unión Europea.

## 2 Los idiomas en la educación infantil

|                          | Grupos destinatarios         | Duración             | Requisitos sobre el tamaño de los grupos | Días a la semana         | Formación previa a la docencia                        | Formación durante la docencia                         | Financiación gubernamental disponible |
|--------------------------|------------------------------|----------------------|--|--------------------------|---|---|---------------------------------------|
| <b>LR/M</b>              | todos/sólo nativos/sin apoyo | ≥2 años/1 año/<1 año | ninguno/5–10/>10                         | >1día/0,5–1 día/<0,5 día | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | total/parcial/no disponible           |
| <b>LE</b>                | todos/sólo nativos/sin apoyo | ≥2 años/1 año/<1 año | ninguno/5–10/>10                         | >1día/0,5–1 día/<0,5 día | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | total/parcial/no disponible           |
| <b>LI</b>                | todos/sólo nativos/sin apoyo | ≥2 años/1 año/<1 año | ninguno/5–10/>10                         | >1día/0,5–1 día/<0,5 día | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | total/parcial/no disponible           |
| <b>Refuerzo de la LN</b> | todos/sólo nativos/sin apoyo | ≥2 años/1 año/<1 año | Ninguno/5–10/>10                         | >1día/0,5–1 día/<0,5 día | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | total/parcial/no disponible           |



### Ámbito 3 – Los idiomas en la enseñanza primaria

Este apartado presenta información sobre los idiomas en la enseñanza primaria. Esta información está dividida en dos subapartados: *organización* de formación en materia de idiomas y *la enseñanza* propiamente dicha de la misma. La información relativa a la organización de la enseñanza en materia de idiomas está disponible para los cuatro tipos de lenguas: nacional, R/M, de inmigración y extranjera. En cuanto al refuerzo de la lengua nacional, se incluye información sobre el plan de estudios, el apoyo a los recién llegados, si se realizan o no pruebas de nivel al llegar y si existen herramientas institucionalizadas para llevar a cabo un seguimiento de las destrezas lingüísticas de los

alumnos. El estudio de la enseñanza de lenguas R/M, de inmigración y extranjeras se hace de acuerdo con el tipo de grupos a los que van dirigidos los cursos, los planes de estudios, si se utilizan como lengua vehicular, comienzo de la enseñanza lingüística, la importancia que ocupa en el plan de estudios, número mínimo de estudiantes por grupo, si existen herramientas institucionalizadas para llevar a cabo el seguimiento de las destrezas lingüísticas de los alumnos, si existen niveles concretos a los que los alumnos deben llegar y, finalmente, qué tipo de financiación recibe este tipo de enseñanza.

#### 3a. Organización

|                          | Plan de estudios                                 | Apoyo para los recién llegados  | Prueba de acceso                        | Seguimiento de las habilidades lingüísticas                                    |
|--------------------------|--|---|---|--|
| <b>Refuerzo de la LN</b> | integrado y concreto/<br>general/sin directrices | antes de las clases regulares/<br>durante las clases regulares/no<br>disponible | Todos/sólo inmigrantes/no<br>disponible | institucionalizado a nivel<br>nacional/dependiente del<br>centro/no disponible |

|             | Grupos destinatarios         | Plan de estudios                                 | Lengua usada como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas                                | Horario   | Requisitos sobre el tamaño de los grupos | Seguimiento de las habilidades lingüísticas                                  | Nivel que se quiere alcanzar  | Financiación gubernamental disponible |
|-------------|------------------------------|--|---|--|---|--|--|---|---------------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos/sólo nativos/sin apoyo | integrado y concreto/<br>general/sin directrices | Extendido/<br>limitado/no disponible          | desde el primer año/a mitad del ciclo/<br>sólo al final del ciclo  | en orario escolar/parte en horario escolar/<br>en horario extraescolar  | ninguno/<br>5–10/>10                     | institucionalizado a nivel nacional/<br>dependiente del centro/no disponible | normativa nacional o regional/<br>normativa escolar/no especificado | total/<br>parcial/no disponible       |
| <b>LE</b>   | todos/<br>limitado/sin apoyo | integrado y concreto/<br>general/sin directrices | extendido/<br>limitado/no disponible          | desde el primer año/a mitad del ciclo/<br>sólo al final del ciclo  | en horario escolar/parte en horario escolar/<br>en horario extraescolar | ninguno/<br>5–10/>10                     | institucionalizado a nivel nacional/<br>dependiente del centro/no hay        | Niveles MCERL/<br>normativa nacional o escolar/sin especificar      | total/<br>parcial/no disponible       |
| <b>LI</b>   | todos/sólo nativos/sin apoyo | integrado y concreto/<br>general/sin directrices | extendido/<br>limitado/no disponible          | desde el primer año/a mitad del ciclo/<br>sólo al final de la fase | en horario escolar/parte en horario escolar/<br>en horario extraescolar | ninguno/<br>5–10/>10                     | institucionalizado a nivel nacional/<br>dependiente del centro/no disponible | normativa nacional o regional/<br>normativa escolar/sin especificar | total/<br>parcial/no disponible       |

### 3b. Enseñanza

Sea cual sea el sistema educativo, los profesores son los actores principales para la obtención de objetivos. Los lectores podrán encontrar información acerca de las características de los profesores de idiomas de la enseñanza primaria, así como de su titulación, en los cuatro tipos de lenguas: lenguas R/M,

extranjerías, de inmigración y apoyo adicional en la lengua nacional. En cada tipo de idioma, se ha estudiado la titulación de los profesores, su formación antes y durante la docencia y los programas de movilidad para el profesorado disponibles.

|                          | Titulación del profesorado                                 | Formación previa a la docencia                        | Formación durante la docencia                         | Movilidad   |
|--------------------------|--|---|---|---|
| <b>Refuerzo de la LN</b> | profesores de idiomas/profesores generales/no cualificados | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | No se aplica  |
| <b>LR/M</b>              | profesores de idiomas/profesores generales/no cualificados | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | No se aplica  |
| <b>LE</b>                | profesores de idiomas/profesores generales/no cualificados | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | incorporada en la formación/financiación no oficial/no disponible |
| <b>LI</b>                | profesores de idiomas/profesores generales/no cualificados | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | No se aplica  |

### Ámbito 4 – Los idiomas en la enseñanza secundaria

Tal y como ocurre en el caso de la enseñanza primaria, la información presentada al lector recoge dos aspectos: la *organización* de formación lingüística y la *enseñanza* propiamente dicha de la misma. La información relativa a la organización de la enseñanza en materia de idiomas está disponible para los cuatro tipos de lenguas: refuerzo de la lengua nacional para los recién llegados, características de los planes de estudios, apoyo a los recién llegados, si se realizan o no pruebas de nivel al llegar y si existen herramientas institucionalizadas para llevar a cabo un seguimiento de las destrezas lingüísticas de los alumnos. El estudio de la enseñanza

de lenguas R/M, de inmigración y extranjeras se hace de acuerdo con las características del plan de estudios, si se utilizan como lengua vehicular, grupos a los que van dirigidos los cursos, comienzo de la enseñanza de idiomas, carga lectiva, importancia que ocupan en el plan de estudios, si hay un número mínimo de estudiantes por grupo, si existen herramientas institucionalizadas para llevar a cabo el seguimiento de las destrezas lingüísticas de los alumnos; si existen niveles concretos a los que los alumnos deben llegar, y, finalmente, que tipo de financiación recibe esta enseñanza.

#### 4a. Organización

|                          | Plan de estudios                             | Apoyo para los recién llegados   | Pruebas de acceso                    | Seguimiento de las habilidades lingüísticas                              |
|--------------------------|--|--|--------------------------------------|--|
| <b>Refuerzo de la LN</b> | integrado y concreto/general/sin directrices | antes de las clases regulares/durante las clases regulares/no disponible | Todos/sólo inmigrantes/no disponible | institucionalizado a nivel nacional/dependiente del centro/no disponible |

|             | Grupos destinatarios         | Plan de estudios                             | Lengua usada como medio de instrucción (CLIL) | Horario   | Requisitos sobre el tamaño de los grupos | Seguimiento de las habilidades lingüísticas                              | Nivel que se quiere alcanzar                                    | Disponibilidad de financiación pública |
|-------------|------------------------------|--|---|---|--|--|---|--|
| <b>LR/M</b> | todos/sólo nativos/sin apoyo | integrado y concreto/general/sin directrices | extendido/limitado/no disponible              | en horario escolar/parte en horario escolar/en horario extraescolar | Ninguno/5-10/>10                         | institucionalizado a nivel nacional/dependiente del centro/no disponible | normativa nacional o regional/normativa escolar/sin especificar | total/parcial/no disponible            |
| <b>LE</b>   | todos/sólo nativos/sin apoyo | integrado y concreto/general/sin directrices | extendido/limitado/no disponible              | en horario escolar/parte en horario escolar/en horario extraescolar | ninguno/5-10/>10                         | institucionalizado a nivel nacional/dependiente del centro/no disponible | Niveles MCERL/normativa nacional o escolar/sin especificar      | total/parcial/no disponible            |
| <b>LI</b>   | todos/sólo nativos/sin apoyo | integrado y concreto/general/sin directrices | extendido/limitado/no disponible              | en horario escolar/parte en horario escolar/en horario extraescolar | ninguno/5-10/>10                         | institucionalizado a nivel nacional/dependiente del centro/no disponible | normativa nacional o regional/normativa escolar/sin especificar | a total/parcial/no disponible          |

#### 4b. Enseñanza

En el subapartado de *enseñanza*, el lector podrá encontrar información acerca de las características de los profesores de idiomas de la enseñanza primaria, así como de su titulación, en los cuatro tipos de lenguas: lenguas R/M, extranjeras, de

inmigración y refuerzo de la lengua nacional. En cada tipo de idioma, se ha estudiado la titulación de los profesores, su formación antes y durante la docencia y los programas de movilidad disponibles.

|                          | Titulación del profesorado                                 | Formación previa a la docencia                        | Formación durante la docencia                         | Nivel del idioma requerido                                 | Movilidad   |
|--------------------------|--|---|---|--|---|
| <b>Refuerzo de la LN</b> | profesores de idiomas/profesores generales/no cualificados | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | niveles MCERL/normativa nacional o escolar/sin especificar | no se aplica  |
| <b>LR/M</b>              | profesores de idiomas/profesores generales/no cualificados | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | no se aplica   | no se aplica  |
| <b>LE</b>                | profesores de idiomas/profesores generales/no cualificados | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | niveles MCERL/normativa nacional o escolar/sin especificar | incorporada en la formación/financiación no oficial/no disponible |
| <b>LI</b>                | profesores de idiomas/profesores generales/no cualificados | específica para cada asignatura/general/no disponible | específica para cada asignatura/general/no disponible | no se aplica   | no se aplica  |

## Ámbito 5 – Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### 5a. Formación Profesional (en tres centros de Formación Profesional e instituciones)

En muchos países se fomenta el aprendizaje de lenguas en los centros de formación profesional. El estudio incluye información sobre los tres centros de formación profesional más grandes de cada país. Tal y como ocurre en otros tipos de enseñanza, se proporciona información sobre los cuatro tipos de lenguas principales: programas de apoyo en el aprendizaje de idiomas, tipo de grupos a los que van dirigidos, si el programa está integrado en el plan de estudios y cuenta con unas directrices precisas, si los centros de formación profesional forman en competencias específicas para determinados puestos de trabajo,

el grado de mejora de competencias general, la financiación estatal y la posibilidad de realizar prácticas en empresas.

Los lectores encontrarán información sobre la enseñanza de lenguas R/M, extranjeras y de inmigración en relación con la variedad de programas de enseñanza de lenguas, características de los planes de estudios, si existen niveles concretos a los que los alumnos deben llegar y, finalmente, si hay financiación disponible para impartir formación en los diferentes tipos de idiomas.

|      |          | Variedad de programas de enseñanza de lenguas | Plan de estudios                             | Nivel final exigido  | Disponibilidad de financiación pública |
|------|----------|---|--|--|--|
| LR/M | Centro A | muy extendido/limitado/no disponible          | integrado y concreto/general/sin directrices | no se aplica   | total/parcial/no disponible            |
|      | Centro B | muy extendido/limitado/no disponible          | integrado y concreto/general/sin directrices | no se aplica   | total/parcial/no disponible            |
|      | Centro C | muy extendido/limitado/no disponible          | integrado y concreto/general/sin directrices | no se aplica   | total/parcial/no disponible            |
| LE   | Centro A | muy extendido/limitado/no disponible          | integrado y concreto/general/sin directrices | niveles MCERL/normativa nacional o escolar/sin especificar | total/parcial/no disponible            |
|      | Centro B | muy extendido/limitado/no disponible          | integrado y concreto/general/sin directrices | niveles MCERL/normativa nacional o escolar/sin especificar | total/parcial/no disponible            |
|      | Centro C | muy extendido/limitado/no disponible          | integrado y concreto/general/sin directrices | niveles MCERL/normativa nacional o escolar/sin especificar | total/parcial/no disponible            |
| LI   | Centro A | muy extendido/limitado/no disponible          | integrado y concreto/general/sin directrices | no se aplica   | total/parcial/no disponible            |
|      | Centro B | muy extendido/limitado/no disponible          | integrado y concreto/general/sin directrices | no se aplica   | total/parcial/no disponible            |
|      | Centro C | muy extendido/limitado/no disponible          | integrado y concreto/general/sin directrices | no se aplica   | total/parcial/no disponible            |

### 5b. Enseñanza superior (en tres universidades)

El estudio se ha realizado en tres universidades de cada país. Para cada país, el lector encontrará información sobre las lenguas vehiculares en las universidades, las lenguas utilizadas en las páginas web de las universidades, los grupos a los que van dirigidos los cursos de refuerzo de la lengua nacional, si

existen niveles concretos como objetivo en el aprendizaje de lenguas extranjeras, cómo se produce el ingreso de estudiantes extranjeros, si existen programas de movilidad para estudiantes de lenguas y, finalmente, si los programas de movilidad son o no obligatorios para los estudiantes que no estudian lenguas.

|                      | Lengua(s) vehicular(es)                                       | Idiomas en la página web                                      | Alumnos de los cursos de refuerzo de la lengua nacional | Nivel que se quiere alcanzar en el aprendizaje de lenguas extranjeras | Ingreso de alumnos extranjeros  | Movilidad para estudiantes de lenguas | Movilidad para estudiantes que no estudian lenguas |
|----------------------|---|---|---|---|---|---------------------------------------|--|
| <b>Universidad A</b> | Nacional, extranjera y RM/nacional y extranjera/sólo nacional | Nacional, extranjera y RM/nacional y extranjera/sólo nacional | todos/limitado/no disponible                            | niveles MCERL/nacional o dependiente de universidad/no disponible     | Internacional e inmigración/sólo internacional/sólo nativos de la lengua nacional | obligatoria/optativa/no se oferta     | obligatoria/optativa/no se oferta                  |
| <b>Universidad B</b> | Nacional, extranjera y RM/nacional y extranjera/sólo nacional | Nacional, extranjera y RM/nacional y extranjera/sólo nacional | todos/limitado/no disponible                            | niveles MCERL/nacional o dependiente de universidad/no disponible     | Internacional e inmigración/sólo internacional/sólo nativos de la lengua nacional | obligatoria/optativa/no se oferta     | obligatoria/optativa/no se oferta                  |
| <b>Universidad C</b> | Nacional, extranjera y RM/nacional y extranjera/sólo nacional | Nacional, extranjera y RM/nacional y extranjera/sólo nacional | todos/limitado/no disponible                            | niveles MCERL/nacional o dependiente de universidad/no disponible     | Internacional e inmigración/sólo internacional/sólo nativos de la lengua nacional | obligatoria/optativa/no se oferta     | obligatoria/optativa/no se oferta                  |

### Ámbito 6 – Los idiomas en los medios de comunicación audiovisuales y escritos

En cada una de las ciudades seleccionadas, la información se recopiló sobre la gama de lenguas no nacionales en radio y televisión, la subtitulación frente a doblaje en televisión y cine en producciones en lengua no nacional, la oferta de lenguas R/M

fuera de la región, y la disponibilidad de lenguaje de signos en televisión. La primera opción es la que se considera con mayor conformidad a las recomendaciones y prácticas europeas deseadas.

| Ciudades        | Producciones de televisión en lenguas distintas de la nacional | Películas en lenguas distintas de la nacional en el cine | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lengua de signos en televisión |
|-----------------|--|--|--------------------------------------|--|
| <b>Ciudad 1</b> | subtitulado/doblado  | Subtitulado/doblado                                      | siempre/habitualmente/a veces/nunca  | siempre/habitualmente/a veces/nunca              |
| <b>Ciudad 2</b> | subtitulado/doblado  | Subtitulado/doblado                                      | siempre/habitualmente/a veces/nunca  | siempre/habitualmente/a veces/nunca              |
| <b>Ciudad 3</b> | subtitulado/doblado  | Subtitulado/doblado                                      | siempre/habitualmente/a veces/nunca  | siempre/habitualmente/a veces/nunca              |

También se recopiló información sobre periódicos disponibles en lenguas no-nacionales/no-regionales en cada una de las ciudades estudiadas. Esta información se presenta en la página web de LRE y en la Parte 2 de esta publicación solo a nivel europeo.

## 7. Idiomas en los servicios y espacios públicos:

## 7a. Estrategias institucionalizadas en materia de lenguas a nivel municipal (tres ciudades)

| Nº idiomas | Presencia en página web | Empleo de intérpretes | Competencias lingüísticas en ofertas de empleo | Contratación de personal con conocimientos de otras lenguas | Oferta de formación en idiomas para los empleados | Registro de competencias lingüísticas de los empleados |
|------------|-------------------------|-----------------------|--|---|---|--|
| >4         | A<br>B<br>C             | A<br>B<br>C           | A<br>B<br>C                                    | A<br>B<br>C   | A<br>B<br>C                                       | A<br>B<br>C  |
| 3-4        | A<br>B<br>C             | A<br>B<br>C           | A<br>B<br>C                                    | A<br>B<br>C   | A<br>B<br>C                                       | A<br>B<br>C  |
| 1-2        | A<br>B<br>C             | A<br>B<br>C           | A<br>B<br>C                                    | A<br>B<br>C   | A<br>B<br>C                                       | A<br>B<br>C  |

## 7b. Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación ORAL | Los cinco primeros servicios en comunicación ESCRITA |
|---|--|
|   |  |
|   |  |
|   |  |
|   |  |
|   |  |

## 8. Los idiomas en las empresas (en 24 empresas)

En cada una de las ciudades seleccionadas, se obtuvo información de empresas seleccionadas sobre sus estrategias lingüísticas generales y también sobre sus estrategias lingüísticas internas y externas con respecto a la lengua nacional, el inglés empresarial y otras lenguas. En las tablas siguientes se muestran el número de empresas que informan que una determinada estrategia es una práctica generalizada.

En la página web de LRE, las tablas también muestran el número de empresas que reportan que estas estrategias se aplican de forma ocasional o nunca.

La información sobre los perfiles multilingües en las empresas se puede encontrar en la página web de LRE.

### 8a. Estrategias lingüísticas generales

|                       |  | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |   |                                   |   |  |   |   |  |
|-----------------------|--|--|---|-----------------------------------|---|--|---|---|--|
|                       |  | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Importancia de las competencias lingüísticas en la contratación | Oferta de movilidad internacional | Uso de traductores y/o intérpretes externos | Registro de competencias lingüísticas del personal | Utilización de redes para el aprendizaje de idiomas | Utilización de los programas y/o la financiación de la UE | Conocimiento de los programas y/o la financiación de la UE |
| <b>Muy practicado</b> |  |  |   |                                   |   |  |   |   |  |

### 8b. Estrategias lingüísticas internas/externas

|             |                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS    |  |                                |                       |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS              |   |                                  |   |                                      |
|-------------|----------------|--------------------------------------|--|--------------------------------|-----------------------|---|--|---|----------------------------------|---|--------------------------------------|
|             |                | Asociaciones con el sector educativo | Reconocimiento o ascenso por las competencias lingüísticas | Oferta de formación de idiomas | Utilización del MCERL | Lengua utilizada en los documentos de trabajo y/o la intranet | El idioma utilizado en software, programas web | Lengua utilizada en los informes corporativos anuales | El idioma utilizado en marketing | Idioma utilizado en el desarrollo de la marca e imagen corporativas | El idioma utilizado en la página web |
| <b>LN</b>   | muy practicado |                                      |  |                                |                       |   |  |   |                                  |   |                                      |
| <b>IE</b>   | muy practicado |                                      |  |                                |                       |   |  |   |                                  |   |                                      |
| <b>Otro</b> | muy practicado |                                      |  |                                |                       |   |  |   |                                  |   |                                      |



# 1 ALEMANIA

Ingrid Gogolin, Joana Duarte, Patrick Grommes

## Contexto nacional

Alemania es un país federal altamente descentralizado, especialmente en las áreas de política educativa, cultural y bienestar social. En concreto, el área de educación es responsabilidad de cada *Länder* (estado federal en alemán), por lo que no es posible ofrecer información al respecto sobre Alemania en general. Por lo tanto, este informe se referirá tan solo a tres *Länder*, y puesto que dentro de los mismos *Länder*, muchas de las preguntas del cuestionario de LRE no pueden generalizarse con un mínimo de fiabilidad, preferimos presentar nuestro informe sin datos cuantitativos.

En las secciones siguientes, presentaremos una serie de ilustraciones referidas a los distintos dominios del proyecto LRE. Dichas ilustraciones están respaldadas por las respuestas del cuestionario de LRE. Para los ámbitos del 1 al 4 (documentos oficiales y bases de datos de diversidad lingüística, los idiomas en la educación infantil, primaria y secundaria), enviamos el cuestionario a expertos de los respectivos ministerios de Hamburgo, Renania del Norte-Westfalia y Baviera. Para el ámbito 5 (los idiomas en la formación profesional y universitaria), nos pusimos en contacto con tres centros de formación profesional y universidades de las ciudades de Berlín, Flensburg y Múnich. Para los ámbitos 6 (medios de comunicación), 7 (servicios y espacios públicos) y 8 (negocios), nos pusimos en contacto con informantes de esas mismas tres ciudades. Tanto las ciudades como los *Länder* fueron seleccionados a petición del Equipo de Gestión de LRE.

## Documentos oficiales y bases de datos de diversidad lingüística

No existe ningún sistema de recopilación de datos sobre diversidad lingüística a nivel nacional. Con respecto a la emigración, la Oficina Nacional de Estadística (National Statistics Bureau en inglés – [www.destatis.de/DE/](http://www.destatis.de/DE/)) recopila datos sobre los ciudadanos foráneos. Desde 2008, el “Mikrozensus” – encuesta representativa regular sobre familias – recopila datos adicionales sobre los ‘lugares de nacimiento.’ Desde hace poco y en un número reducido de *Länder* (p.e. en Hamburgo, Renania del Norte-Westfalia), los datos relativos a la pregunta ‘qué lengua es la dominante en casa’ se recopilan al comenzar el colegio.

## Los idiomas en la educación infantil

Se ha iniciado una serie de programas especiales en instituciones de educación infantil con el ánimo de integrar a los niños de minorías inmigrantes lo más pronto posible. Uno de estos programas se denominó “*Sag mal was*” y fue desarrollado en el *Land* Baden-Württemberg (consultar la página <http://www.sagmalwas-bw.de/>) (Baden-Württemberg-Stiftung, 2011).

Asimismo existe un gran interés en mejorar la calidad de las titulaciones de los educadores infantiles, ya que la mayoría de ellos no cuentan con titulación académica o con una formación equivalente. Uno de los pilares centrales de estas iniciativas consiste en el tratamiento adecuado de la diversidad lingüística y cultural en la educación infantil. (consultar por ejemplo <http://www.weiterbildungsinitiative.de/>; [www.dji.de/sprachfoerderung](http://www.dji.de/sprachfoerderung)).

En 14 de 16 *Länder* alemanes, los niños con “déficits identificados” de alemán tienen derecho a recibir clases especiales de apoyo antes de comenzar la escuela primaria. La gran mayoría de los tests respectivos no consideran ni el bilingüismo como un factor de influencia relevante para el desarrollo lingüístico, ni toman en consideración a los demás idiomas que no sean el alemán. Sin embargo, algunos de ellos sí incluyen aspectos referentes al multilingüismo y permiten tests bilingües en una serie de lenguas de la inmigración. Un ejemplo es el HAVAS 5 ‘Katze und Vogel’, un test para niños con edades comprendidas entre los cinco y seis años, que se desarrolló en alemán y unas diez lenguas de la inmigración (Autorengruppe Bildungsberichterstattung, 2012; Reich, Roth, & Neumann, 2007).

Algunos jardines de infancia de Sajonia y Brandenburgo cuentan con educación infantil en lengua sorbia, mientras que en Schleswig-Holstein hay centros que imparten clase en danés. Solo los *Länder* de Sajonia, Brandenburgo (sorbio) y Schleswig-Holstein incluyen la protección de las minorías regionales en sus respectivas constituciones. En los demás *Länder*, no existen lenguas regionales minoritarias aceptadas oficialmente.<sup>1</sup> La instrucción en lenguas distintas al alemán se da en un gran número de idiomas extranjeros (mayormente en inglés y francés), además de en lenguas de la inmigración de forma ocasional.

## Los idiomas en la educación primaria

El alemán es la lengua de escolarización en la mayoría de los centros de primaria en Alemania, aunque no hay ninguna norma oficial que lo determine así. En algunos *Länder* podemos encontrar algunas escuelas de primaria que funcionan de acuerdo con los denominados modelos bilingües. La mayoría de estas escuelas – algunas se hacen llamar ‘escuelas internacionales’ – trabajan bien con el inglés o con otra prestigiosa lengua extranjera ‘clásica’, como el francés (como por ejemplo, la ‘Staatliche Europaschulen Berlin’). Unos pocos *Länder* han establecido modelos bilingües para alumnos procedentes de minorías autóctonas (p.e. con danés en Schleswig-Holstein, con sorbio en Sajonia – consulte el panorama general en Gantefort y Roth, 2011). Asimismo, en otros *Länder* se han creado escuelas bilingües con lenguas de minorías inmigrantes. Hamburgo es un ejemplo de este último caso, con todas en las seis escuelas, cada una con una rama o clase ‘bilingüe’, en español, italiano, portugués y turco (Duarte, 2011).

<sup>1</sup> Este comentario se aplica a la totalidad del sistema educativo.

Por lo general, el inglés es la primera lengua extranjera. Sin embargo, y de acuerdo con las normativas regionales, también pueden ofrecerse otras lenguas. Las escuelas de regiones fronterizas, por ejemplo, ofrecen francés u holandés como primera lengua extranjera. Algunos *Länder* ofrecen la primera lengua extranjera en primer grado, pero la mayoría de los niños empiezan en tercero, es decir, a la edad de nueve años. Allí donde existen, estas ofertas son obligatorias para todos los niños, incluso para aquellos procedentes de un entorno inmigrante.

En lo concerniente a la educación en lenguas de minorías inmigrantes, de nuevo surge un panorama muy diferenciado. En los años 70, los *Länder* de la antigua República Federal de Alemania establecieron sistemas de enseñanza en lengua materna frente a las entonces relevantes lenguas de los trabajadores extranjeros ('Gastarbeiters' en alemán) – es decir, las lenguas de todos aquellos países de origen con quienes se había establecido acuerdos sobre la inmigración trabajadora. Dichas lenguas eran principalmente el italiano, el español, el portugués, el griego, el 'yugoslavo', el turco y, en algún caso aislado, el árabe-marroquí. Dichos sistemas se establecieron en respuesta a las recomendaciones de la Comunidad Europea.

Sin embargo, a finales de los noventa y más concretamente tras la reunificación alemana, estos sistemas decayeron por diversas razones. En la actualidad no existen datos fiables sobre el número y el abanico de lenguas de la inmigración impartidas dentro o fuera de los sistemas oficiales de escuelas, ni del número de participantes en dichas ofertas. Podemos asumir sobre la base de evidencias anecdóticas que hay un considerable y probablemente creciente interés en este tipo de instrucción lingüística. (Fürstenau, Gogolin, & Yağmur, 2003). La mayor parte de las provisiones se basan en iniciativas privadas no vinculadas con el sistema educativo oficial.

En principio, los profesores están cualificados para enseñar tanto alemán como otras lenguas extranjeras, ya que la formación alemana de profesores precisa el estudio de dos asignaturas y los profesores son ubicados según su cualificación. Apenas hay cualificación específica en las universidades alemanas para profesores de lenguas de la inmigración. Un pequeño número de profesores de ruso o turco como lengua extranjera se forman en universidades como la de Hamburgo, la de Duisburg-Essen (Renania del Norte-Westfalia) o la de Tübingen (Baden-Wurtemberg). Los niveles de competencia de las lenguas nacional y extranjeras se evalúan según normas nacionales.

## Los idiomas en la educación secundaria

Alemania ha dispuesto un sistema bastante extensivo de enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel de educación secundaria. La gran mayoría de estudiantes aprenden un mínimo de una lengua extranjera, normalmente el inglés. El alemán es obligatorio en todos los niveles y tipos de escuela en educación secundaria y también parte de todos los exámenes de acceso a la educación superior. Además, una lengua extranjera es obligatoria en todas las escuelas de secundaria a excepción de las de educación especial. Una segunda lengua solo es obligatoria para presentarse al examen más exigente de acceso a la educación superior (*Abitur* en alemán), aunque también se ofrece desde sexto grado en las

escuelas de nivel medio. La opción de lenguas varía dependiendo de la región y de la escuela. En la actualidad, el francés y el español son las lenguas extranjeras más populares. Sin embargo, otras lenguas como el chino o el japonés muestran un creciente número de aprendientes, especialmente en las escuelas situadas en zonas urbanas. Las escuelas cuentan con bastante libertad para decidir su oferta de lenguas extranjeras en sus planes de estudio en el caso de que deseen promocionar perfiles o programas distintivos. En determinados cursos universitarios (como los doctorados), el latín sigue solicitándose en la mayoría de las universidades. De este modo, el latín (y en menor medida el griego clásico) se ofrecen en muchas escuelas que preparan para el examen de acceso a la educación superior *Abitur*. Por regla general, unas 15 lenguas diferentes se imparten como lenguas extranjeras en el sistema público de enseñanza alemán.

Existen programas de alemán como segunda lengua en la mayoría de los *Länder* (ver aspectos generales): <http://www.bildungserver.de/Lehrplaene-Richtlinien-3271.html>). En general, estos planes de estudio se centran en alumnos que acaban de integrarse en el sistema. Su función principal es la de ofrecer apoyo en el proceso de transferencia desde las 'clases de recepción' a la escolarización ordinaria. En comparación con el sistema de educación primaria, la enseñanza de lenguas vernáculas se ofrece en algunas lenguas de la inmigración (por ejemplo, 12 lenguas en Sajonia), principalmente de forma extraescolar o en el mejor de los casos como actividades asociadas. Muchos *Länder* han establecido provisiones para el reconocimiento de los logros de las clases de lenguas vernáculas, por ejemplo, mediante la incorporación en el certificado de estudios de las notas de dichas clases, independientemente de si se imparten dentro o fuera de la escuela.

Un fenómeno reciente en las escuelas secundarias consiste en el aumento de los programas bilingües con inglés. Estos programas pueden ser de tipos diferentes. Algunos se llevan a cabo por inmersión, solo en inglés; otros utilizan el alemán y el inglés y pueden enmarcarse en la metodología de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas – CLIL en inglés. En la mayoría de los casos, estos programas se desarrollan en la última etapa de la educación secundaria. En resumen, la enseñanza de lenguas extranjeras cuenta con un gran desarrollo en el sistema educativo alemán y cubre una amplia gama de ofertas diferentes. La enseñanza y el aprendizaje de inglés es casi un requisito mínimo y se ofrece a todos los estudiantes.

Según nuestros informantes, en Baviera sólo se utiliza el alemán como medio de instrucción. Las lenguas extranjeras son obligatorias en las dos etapas de la educación secundaria. La oferta de lenguas propiamente dicha difiere según escuela y tipo de escuela. La oferta de la escuela estándar se compone de latín, ruso, francés, italiano y español. En Baviera no existen lenguas regionales o minoritarias. Tampoco se ofrece instrucción en lenguas de inmigración. Los profesores de alemán y de lenguas extranjeras cuentan con titulación universitaria y deben alcanzar unos claros estándares de competencia.

En Renania del Norte-Westfalia no existen lenguas regionales o minoritarias. El alemán y otras lenguas extranjeras y de inmigración se utilizan en la instrucción, con un plan de estudios explícito en cada caso. Los profesores de alemán y lenguas extranjeras están titulados y su nivel de competencia está acreditado según los estándares respectivos.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación profesional (en tres instituciones de FP)

Según los centros informantes, estas instituciones se centran en las competencias en alemán y en otras lenguas extranjeras (inglés, francés y español), aunque no se ofrecen lenguas de la inmigración. No obstante, se encontró un resultado interesante en el centro de formación profesional de Flensburg, donde el danés aparecía como lengua extranjera más que como lengua minoritaria reconocida.

### Educación universitaria (en tres universidades)

El cuestionario de LRE fue remitido a tres universidades: La Universidad Ludwig-Maximilians de Múnich, la Universidad de Flensburg y la Universidad Libre de Berlín. En todas ellas, parte de la instrucción se ofrecía en alemán y en lenguas extranjeras. No había ninguna pregunta sobre la lengua de instrucción en el cuestionario, pero lo más probable es que sea el inglés. Todas las universidades disponen de páginas web e información sobre los requisitos de admisión tanto en alemán como en otras lenguas extranjeras. La Universidad de Flensburg apunta la utilización de 'lenguas regionales o minoritarias', aunque en la práctica se refiere al danés, la lengua regional minoritaria de la zona. Las lenguas ofrecidas en las universidades encuestadas son el árabe, el chino, el danés, el español, el francés, el holandés, el inglés, el italiano, el persa, el polaco, el portugués, el ruso, el turco y el vasco.

## Medios de comunicación

| Lenguas ofrecidas en los medios audiovisuales y en la prensa en tres ciudades de Alemania |  |
|---|--|
| Radio   | Alemán, francés, inglés, turco y muchas otras se ofrecen en estaciones de radio privadas   |
| Televisión  | Alemán, francés, inglés y lenguaje de signos; en algunas regiones se ofrecen otras lenguas |
| Periódicos  | Todas las lenguas europeas y muchas asiáticas y africanas                                  |

Hasta finales de los noventa, muchos canales públicos y privados de radio y televisión ofrecían programas en dialectos regionales, en lenguas autóctonas minoritarias o en lenguas de la inmigración. Éstos últimos solían ser etiquetados como programas (o incluso estaciones) multiculturales. Estas ofertas prácticamente han desaparecido de la radio o TV bajo la ley pública.

Una estación 'multilingüe' muy importante es el canal de TV franco-germano de cooperación ARTE. Este canal ofrece la mayoría de sus programas con una segunda banda de audio en francés o alemán. Otras ofertas 'multilingües' de gran difusión son los subtítulos – en alemán – para discapacitados auditivos y audiodescripción para audiencias con discapacidad visual. El lenguaje de signos solo tiene un rol menor, ya que no existe una normativa sobre esta provisión. La TV privada y el mercado radiofónico es mayormente monolingüe. Sin embargo, la TV y radio por cable y satélite permiten el acceso de la audiencia a un gran número de canales extranjeros. Muchos de ellos

proceden de Reino Unido y Francia, aunque también hay un número considerable de programas en lenguas de la inmigración de Rusia y Turquía, por ejemplo.

Otra característica específica de la TV alemana – y también de un amplio sector del mercado cinematográfico – es el doblaje de películas en lengua extranjera. Casi todas las películas y series de TV en lengua extranjera se doblan. Tan solo en casos excepcionales se puede acceder a la lengua original a través de un segundo programa de audio. De forma similar, la mayoría de las salas de cine solo proyectan versiones dobladas de películas en lenguas extranjeras. Las versiones originales y subtituladas están más o menos restringidas a los cines de arte y ensayo. Esto se debe al desarrollo de una considerable 'industria del doblaje' paralelo al de una floreciente industria cinematográfica.

El número de cabeceras de periódicos y de lenguas ofrecidas identificadas en Berlín excede al de Flensburg por un amplio margen. Dado el tamaño de las dos ciudades y el carácter internacional de una ciudad como Berlín, esto no resulta sorprendente. De nuevo, la oferta en Berlín está dominada por las lenguas europeas, aunque el chino, el japonés, el árabe y otras lenguas africanas también están representadas.

En línea con estas expectativas, las lenguas autóctonas minoritarias no tienen un papel significativo en el mercado audiovisual alemán, excepto en aquellas regiones donde las lenguas respectivas están reconocidas.

Los medios de comunicación en lenguas de la inmigración están muy extendidos. Los medios de comunicación en lenguas extranjeras que representan a los principales socios políticos y económicos de Alemania pueden encontrarse en todas las regiones. Una novedad reciente en el ámbito de la prensa escrita es el de 'impresión a la carta'. Esta tecnología permite la presencia de medios impresos en cualquier lengua, incluso cuando son solicitados por una sola persona.

## Servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas en las ciudades

La lengua oficial de Alemania es el alemán, aunque no exista una codificación de 'lengua oficial'. Cualquier comunicación legalmente vinculante debe estar en alemán o se asumirá que nunca ha tenido lugar. En los casos de disputas legales, los demandados tienen derecho a ser asistidos en su lengua materna por intérpretes.

Sin embargo, en la práctica al menos las grandes ciudades alemanas han adoptado una postura pragmática y han optado por transmitir la mayor cantidad de información posible a los hablantes de otras lenguas distintas al alemán, especialmente las referentes a bienestar social e inclusión social, seguridad, servicios a la inmigración y turismo. Ahora bien, hasta qué punto esto representa una estrategia coherente no está del todo claro, dadas las respuestas al cuestionario.

Los encuestados de las tres grandes ciudades – Berlín, Flensburg y Múnich – declaran que se practica una estrategia para la promoción del multilingüismo de forma ocasional. El

danés goza de un estatus especial como lengua minoritaria oficial en Schleswig-Holstein. El inglés recibe apoyo, al igual que en el resto de Alemania, no solo por razones empresariales. Los encuestados de Múnich ofrecen ejemplos detallados de apoyo al multilingüismo.

En los párrafos siguientes presentamos algunas de las respuestas de las ciudades de Berlín y Múnich. No contamos con información suficiente de Flensburg como para ampliar lo que ya se ha indicado.

En el Dominio 7A se formularon preguntas sobre las estrategias lingüísticas institucionalizadas en las ciudades o ayuntamientos. Nuestro contacto en Berlín señaló que era difícil contestar en lo referente a la ciudad – o al menos en el caso de Berlín, en la que también concurre el nivel estatal<sup>2</sup>. Aquí de nuevo se hace visible la descentralización como elemento general de la administración y la política. Las autoridades a nivel municipal son libres de promulgar sus propias normativas. Desde el punto de vista del encuestado, los temas principales para los que se requiere comunicación multilingüe son la seguridad, la prevención de crímenes y accidentes e información general. Por ejemplo, se distribuyen folletos sobre seguridad en el hogar en árabe y turco en todos aquellos distritos con una población inmigrante significativa.

Asimismo, partes de la página web del ayuntamiento y otro tipo de información están disponibles en inglés, francés, italiano, chino, polaco, ruso, turco, serbio, croata y español. En muchos otros casos, la competencia multilingüe de los funcionarios y demás empleados estatales se aprovechan *ad hoc*. Todo ello conduce a la situación en la que en ocasiones se disponga de una gran variedad de lenguas y en otras solo de alemán e inglés, dependiendo de quién esté trabajando en ese turno. En asuntos legales y en procesos criminales se recurre a traductores e intérpretes externos cualificados. Aparentemente, solo la policía solicita habilidades lingüísticas en lenguas distintas al alemán como competencia adicional recompensada con créditos extra en los procesos de selección. Esto se mantiene en lo referente a lenguas de alto interés como el árabe, el inglés, el chino, el francés, el italiano, el croata, el polaco, el ruso, el serbio, el español, el turco y el vietnamita.

Las autoridades municipales de Múnich ofrecen un panorama aún más diversificado. Sin embargo, esto puede ser un efecto de la estrategia comunicativa de un encuestado en particular. En Múnich se ha informado que, por ejemplo, el departamento de bienestar social ofrece servicios de interpretación en albanés, amhárico, árabe, azerí, bosnio, búlgaro, checo, chino, croata, dari, inglés, esloveno, español, francés, griego, hebreo, hindi, italiano, kikongo, kurdo, lao, macedonio, pastún, polaco, portugués, punyabí, rumano, ruso, serbio, somalí, suajili, tagalo, tamil, tayiko, tailandés, turco, uigur, ucraniano, urdú y vietnamita. Asimismo, la información sobre temas educativos es proporcionada por la autoridad de educación y deportes en muchas de estas lenguas. La ciudad de Múnich también tiene presencia web en inglés, francés, italiano, árabe, chino, ruso, japonés, español y portugués. La administración de la ciudad ofrece servicios de traducción e interpretación en inglés, francés, turco, bosnio, croata y serbio. Se puede solicitar apoyo para otras 40 lenguas. La ciudad de Múnich reconoce el multilingüismo permitiendo que los solicitantes de empleo

puedan equilibrar sus “deficiencias” de competencia en alemán con competencias multilingües. Además, los cursos de idiomas del personal municipal pueden subvencionarse en parte si la lengua elegida es útil en su trabajo. Pero, al igual que Berlín, Múnich no guarda registro alguno de las competencias lingüísticas de sus empleados.

El ámbito 7B hace referencia a las facilidades de comunicación oral en la ciudad. Las respuestas en esta sección han sido escasas, lo que podría deberse a la formulación misma de las preguntas o a que algunos servicios como el transporte o la información turística sean ofrecidos por empresas privadas. Se ha facilitado alguna información detallada de los servicios de emergencia de Berlín, en los que, dependiendo de quién esté de servicio, se puede ofrecer turco, ruso, polaco, español, italiano, holandés, portugués y francés, además de inglés en niveles de competencia variables pero independientes de la primera lengua de la persona. Los servicios de inmigración e integración suelen estar accesibles en inglés, y en algunos casos en francés, turco, ruso y español. Para lenguas como el árabe, el vietnamita, el rumano y el búlgaro, se suele solicitar apoyo externo. Los teatros ofrecen información principalmente en alemán e inglés, a excepción del Teatro Ruso y de un teatro alternativo, el ufa-Fabrik, que proporciona información en inglés, español y francés. En lo que respecta a Múnich, no disponemos de información en un nivel de detalle comparable.

Muchas ciudades alemanas cuentan bien con un Consejo de Ciudadanos Extranjeros (“Ausländerbeirat” en alemán) o bien con instituciones similares que se ocupan de los intereses de los inmigrantes y les facilitan su integración.

El ámbito 7C versa sobre las facilidades de comunicación escrita. En este apartado las respuestas no ofrecen ningún dato adicional en comparación con los dos dominios previos. La impresión general es que las dos grandes ciudades reconocen la diversidad lingüística, pero sus reacciones frente a ella podrían ser más coherentes.

#### Principales lenguas ofrecidas en servicios y espacios públicos en tres ciudades de Alemania

En Múnich se ha informado que, por ejemplo, el Departamento de Bienestar Social ofrece servicios de interpretación en albanés, amhárico, árabe, azerí, bosnio, búlgaro, checo, chino, croata, danés, dari, inglés, esloveno, español, francés, griego, hebreo, hindi, italiano, kikongo, kurdo, lao, macedonio, pastún, polaco, portugués, punyabí, rumano, ruso, serbio, somalí, suajili, tagalo, tamil, tayiko, tailandés, turco, uigur, ucraniano, urdú y vietnamita – otras lenguas a la carta.

### Negocios<sup>3</sup>

El debate público sobre las lenguas en las empresas alemanas se centran en dos puntos. El primero versa sobre las competencias de alemán; las organizaciones empresariales – entre otras – se quejan de que los jóvenes que terminan la escuela no demuestran competencias sólidas en lengua alemana como para iniciar un periodo de prácticas profesionales. Aunque esta queja en ocasiones se circunscribe a aquellos que terminan la escuela y proceden de un entorno

<sup>2</sup> Las tres ciudades alemanas Berlín, Bremen y Hamburgo también tienen el estatus político de *Bundesländer* (Estado Federal en alemán).

<sup>3</sup> Tan solo obtuvimos unas pocas respuestas del cuestionario porque muchas empresas se mostraban reticentes a revelar su política interna.



inmigrante, habitualmente puede aplicarse a jóvenes con certificados de secundaria de perfil bajo. El segundo punto consiste en que un número sustancial de estudios muestran que los empresarios ya no consideran suficiente el dominio del inglés y el alemán y solicitan de sus empleados el dominio de lenguas adicionales. (Meyer & Apfelbaum, 2010).

De las 15 empresas encuestadas, estaríamos en lo cierto si concluyéramos que las estrategias multilingües sí desempeñan un papel en las mismas, siempre que exista la necesidad de utilizar otras lenguas en la comunicación interna de las empresas multinacionales o en la comunicación con clientes, usuarios o socios comerciales. Sin embargo, en muchos casos dichas estrategias apenas podrían denominarse 'estrategias multilingües', ya que forman parte de conceptos más generales de tratamiento de la diversidad.

En términos de prácticas específicas de gestión lingüística, casi todas las empresas encuestadas (13 de 15) utilizan el alemán en la documentación interna. El inglés empresarial es ampliamente utilizado en dos empresas, cinco lo hacen de forma ocasional y el resto no lo hacen nunca. Otras tres empresas utilizan otras lenguas, que son: el danés (un banco); el esloveno, el ruso, el polaco, el italiano, el húngaro, el checo y el búlgaro (una empresa de la construcción, que probablemente utiliza las lenguas de su área de operaciones y las de los países de origen de sus empleados); y el francés y el inglés por un hotel. Las preguntas sobre el idioma del software interno, de las actividades de marketing y páginas web muestran un panorama muy similar, donde solo destaca el banco, que informa del uso del alemán y el danés en todos los ámbitos. Además, una empresa de la construcción hizo una campaña de marketing en danés, ya concluida. Según su respuesta, un hotel ofrece información en su página web en inglés, francés, "belga", español, italiano, holandés, "austríaco", portugués, "suizo" y "brasileño". Solo dos empresas utilizan traductores o intérpretes de forma habitual y cuatro ocasionalmente. Una sola empresa, un banco, cuenta con un registro regular de las competencias lingüísticas en alemán e inglés de sus empleados.

Todas estas respuestas un tanto anecdóticas no permiten hacer ningún tipo de generalización. Deberían interpretarse como indicadores de una falta de interés en la gestión lingüística, que tan solo se hace relevante cuando la actividad comercial precisa una comunicación en lenguas distintas al alemán. Cabría preguntarse qué otra expectativa se podría tener con respecto al sector empresarial. Meyer (2009) podría mostrar que las empresas alemanas de hecho invierten en diversidad lingüística en su personal siempre que esté justificada por los requisitos de la gestión de la diversidad por un lado, y por su área de negocio por otro.

## Conclusiones generales Iniciativas y proyectos pilotos prometedores

Aunque en Alemania no existe ninguna estrategia general al respecto, el reconocimiento oficial del multilingüismo ha surgido en los últimos años. Pueden identificarse un buen número de iniciativas prometedoras – aunque, en un sistema descentralizado como el alemán, podrían no llegar a conocerse según los instrumentos de LRE. Las iniciativas abarcan desde

los modelos de educación bilingüe a modelos más amplios de innovación educativa, tendentes a la implementación del multilingüismo como característica general de la educación lingüística (ver los proyectos de 'Durchgängige Sprachbildung' / 'Educación Lingüística Continua' – <http://www.foermig.uni-hamburg.de>). Una serie de proyectos promocionan la diversidad lingüística como característica general en la educación infantil (Tracy, Weber, & Münch, 2006). Estas iniciativas pueden encontrarse tanto en el sector privado como en el público en la educación primaria. Incluyen modelos con lenguas extranjeras 'clásicas', especialmente inglés o francés, además de modelos con atención a las lenguas de la inmigración. Existen portales informativos para padres y profesores o expertos interesados (por ejemplo <http://www.fmks-online.de>/referentes a las lenguas extranjeras; o portales regionales como 'Bilingual erziehen' [educación bilingüe en alemán], [www.bilingual-erziehen.de](http://www.bilingual-erziehen.de) que se refieren a todos los modelos, independientemente de las lenguas implicadas). Al igual que en el último ejemplo, los términos 'bilingüe' y 'multilingüe' suelen utilizarse como si fueran sinónimos en iniciativas privadas, en las esferas públicas o políticas y en la investigación.

Otro ejemplo son las numerosas estrategias de gestión de la diversidad de las empresas alemanas. Estas estrategias suelen encontrarse más en las grandes empresas que en las pequeñas y medianas, aunque estas últimas también desarrollan modos de tratamiento de la diversidad de su personal o de su clientela. En las empresas automovilísticas más importantes, por ejemplo, grupos de recursos lingüísticos velan por el personal inmigrante. El apoyo a las habilidades del patrimonio lingüístico constituye una parte de estas actividades.

En resumen: en el área de las normas y regulaciones públicas no hallamos iniciativas extensivas para la promoción del multilingüismo, aunque sí en los niveles regional y local – en otras palabras: cuanto más de cerca observamos las prácticas reales, encontramos más hallazgos sobre la experiencia multilingüe.

## Conclusiones generales

En Alemania podemos encontrar una atmósfera ambivalente con respecto a la diversidad lingüística. Por un lado, un gran número de iniciativas y campañas públicas abogan por el mensaje 'solo alemán'. Una reciente campaña del 'Deutschlandstiftung' ('The Germany Foundation' en inglés, apoyada por la Comisaría Nacional para la Integración de Inmigrantes y Refugiados, la Ministra Maria Böhmer) constituye un ejemplo de este tipo de estrategia; su mensaje es que hablar alemán es la mejor forma (si no la única) de integración (<http://www.ich-spreche-deutsch.de/de/>). Por otro lado, y al menos en el plano retórico, podemos encontrar declaraciones claras en apoyo y reconocimiento del multilingüismo – como por ejemplo la campaña 'Multilingüismo – lenguas sin fronteras', iniciada por el Instituto Goethe (<http://www.goethe.de/ges/spa/prj/sog/deindex.htm>). Incluso en altas instancias políticas suele expresarse el reconocimiento al multilingüismo. Un ejemplo de esto último lo constituye el 'Plan de Integración Nacional', un marco político desarrollado en nombre del Gobierno Central (Bundesregierung, 2007). En la sección referente a la educación encontramos la declaración de que los Ministros de Asuntos Culturales de los *Länder* invertirán en estrategias que promocionen un mejor dominio del alemán por parte de todos los estudiantes. No obstante, y además del

apoyo al aprendizaje de alemán, los Ministros declaran que “los *Länder* reconocen la importancia y relevancia del multilingüismo para todos los alumnos. Esto incluye las lenguas maternas o familiares de los niños inmigrantes. Se procederá a la identificación de las medidas adecuadas que respalden el establecimiento del multilingüismo como principio educativo general en la rutina escolar” (Bundesregierung, 2007, p. 25f, traducción nuestra). La ilustración de las ‘políticas y prácticas para el multilingüismo’, como la reflejada en el proyecto LRE, crea un reflejo de la situación altamente fluido y de todo menos definido – y estamos convencidos de que no se trata de una peculiaridad alemana, sino de un boceto adecuado de las sociedades europeas en general.

## Referencias

- Autorengruppe Bildungsberichterstattung (Ed.). (2012). *Bildung in Deutschland 2012. Ein indikatorengestützter Bericht mit einer Analyse zu Perspektiven des Bildungswesens im demografischen Wandel. Im Auftrag der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland und des Bundesministeriums für Bildung und Forschung*. Bielefeld: W. Bertelsmann.
- Baden-Württemberg-Stiftung (Ed.). (2011). *Sag’ mal was – Sprachförderung für Vorschulkinder. Zur Evaluation des Programms der Baden-Württemberg-Stiftung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Bundesregierung. (2007). *Der Nationale Integrationsplan. Neue Wege, neue Chancen*. Berlin: Retrieved from [http://www.bmj.bund.de/files/-/2321/181007\\_Nationaler%20Integrationsplan.pdf](http://www.bmj.bund.de/files/-/2321/181007_Nationaler%20Integrationsplan.pdf).
- Duarte, J. (2011). *Bilingual language proficiency. A comparative study*. Münster u.a.: Waxmann.
- Fürstenau, S., Gogolin, I., & Yağmur, K. (Eds.). (2003). *Mehrsprachigkeit in Hamburg. Ergebnisse einer Sprachenerhebung an den Grundschulen in Hamburg*. Münster u.a.: Waxmann.
- Gantefort, Christoph y Roth, Hans-Joachim (2011): *Sorbisch-Deutsche Schulen in Sachsen. Ergebnisse zur Sprachentwicklung in der Sekundarstufe I*. Hamburg and Köln: University of Cologne. Available under: <http://search.sachsen.com/web/>
- Meyer, B. (2009). *Nutzung der Mehrsprachigkeit von Menschen mit Migrationshintergrund. Berufsfelder mit besonderem Potenzial*. Nürnberg: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge.
- Meyer, B., & Apfelbaum, B. (Eds.). (2010). *Multilingualism at Work. From policies to practices in public, medical and business settings* (Vol. 9). Amsterdam: John Benjamins.
- Reich, H. H., Roth, H.-J., & Neumann, U. (Eds.). (2007). *Sprachdiagnostik im Lernprozess. Verfahren zur Analyse von Sprachständen im Kontext von Zweisprachigkeit*. Münster: Waxmann.
- Tracy, R., Weber, A., & Münch, A. (2006). *Frühe Mehrsprachigkeit. Mythen – Risiken – Chancen*. Stuttgart: Bande-Württemberg-Stiftung.

## 2 AUSTRIA

Tanja Nagel, Anke Schad, Barbara Semmler y Michael Wimmer

### Contexto nacional

Según el último censo de 2011 Austria tiene una población de 8,43 millones de personas. El número de extranjeros ha aumentado más de un 35% de 2001 a 2011, alcanzando las 957.000 personas. La mayoría de los inmigrantes proceden de países de la UE. El número de ciudadanos alemanes residentes en Austria ha aumentado más del doble (110%), alcanzando los 152.000. La segunda comunidad inmigrante más importante, que incluye serbios, montenegrinos y kosovares, no ha variado (133.000) y la tercera comunidad más numerosa, los inmigrantes procedentes de Turquía, ha descendido en un 10%, hasta los 114.000 (Statistik Austria 2011).

El cálculo de los hablantes de lenguas minoritarias en los censos oficiales (incluidos en la categoría de lenguas coloquiales, *Umgangssprachen*) ha sido objeto de numerosas críticas por parte de organizaciones a favor de los derechos de las minorías, quienes afirman que muchos grupos minoritarios escogen el alemán como su lengua principal “debido a presiones reales o percibidas”, tal y como se recoge en el tercer informe sobre Austria del Comité Consultivo del Consejo de Europa sobre el Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales. El Comité Consultivo urge a las autoridades austríacas a garantizar que los futuros censos relativos a la utilización de idiomas dispongan de listas abiertas y permitan introducir varias lenguas e identidades (Comité Consultivo 2011: 11–12). Por su parte, los grupos minoritarios han hecho sus propias estimaciones sobre el número de hablantes de otras lenguas. En el caso del húngaro, por ejemplo, el censo oficial de 2001 recoge 25.884 hablantes, mientras que, de acuerdo a las estimaciones de los grupos de hablantes de esta lengua, la cifra real supera el doble de ésta (Initiative Minderheiten n.d.).

Si Austria es un país con diversidad lingüística esto es debido, especialmente, a los niños y jóvenes. El mayor porcentaje de estudiantes que utilizan una lengua distinta del alemán en su día a día se encuentra en Viena (41,8%), y el menor en Carintia (8,9%). El grupo de jóvenes bilingües o multilingües se caracteriza por su heterogeneidad en cuanto a su historial migratorio, que repercute también en la educación y perfil lingüísticos de un individuo (Biffi/Skrivanek 2011: 1).

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional y las lenguas R/M están reguladas en la legislación lingüística y/o en los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos interesados en aprender alemán están (co)financiados en siete países: República Checa, Hungría, Italia, Polonia, Serbia, Eslovaquia y Eslovenia. Austria ha firmado y ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. En la Carta se reconocen las siguientes seis lenguas R/M: croata de Burgenland, croata, checo, eslovaco, esloveno de Carintia, esloveno de Estiria, húngaro de Burgenland, húngaro de Viena y romaní de Burgenland. La Carta respalda la oferta oficial en el ámbito educativo en regiones específicas para cuatro de estas lenguas R/M, i.e. croata, esloveno, húngaro y romaní de Burgenland.

En Austria existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística según datos censales actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades de las lenguas nacionales, R/M e inmigrantes a través de una pregunta sobre la lengua local.

El Plan de Acción Nacional (NAP, en sus siglas en inglés) para la Integración de 2011 fue coordinado por el Ministerio del Interior, tras su diálogo con expertos y otros agentes interesados en la materia. El dominio del alemán se considera fundamental para la integración. Los inmigrantes que quieran residir en Austria deben aprobar un examen de alemán (nivel A1) para poder entrar en el país. Este prerrequisito también impera en Alemania, Francia, Dinamarca y los Países Bajos (Bundesministerium für Inneres 2011).

En junio de 2011, el Gobierno austríaco presentó su tercer informe sobre la puesta en práctica de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias en el que se hacía referencia a la enmienda constitucional de 2011, que garantiza una solución definitiva para la tediosa *Ortstafelstreit* (controversia sobre señales bilingües) sobre el uso de lenguas minoritarias en topografía y servicios públicos específicos en Burgenland y Carintia (Bundeskanzleramt 2011: 11).



**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

## Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas extranjeras y lenguas de la inmigración)

|                           | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|---------------------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b>               | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | <0,5–1 día       | general   | especializada por materia                                      | completa                        |
| <b>Apoyo adicional LN</b> | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | <0,5–1 día       | especializada por materia                                       | especializada por materia                                      | completa                        |

### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                    |   |
|--------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b> | Checo, croata de Burgenland, eslovaco, esloveno, húngaro, e italiano del Tirol. |
|--------------------|---|

La educación infantil desde los cinco años de edad es obligatoria en Austria desde 2010. Uno de los motivos por los que se adoptó esta medida fue para garantizar que todos los niños aprendiesen alemán antes de entrar en el colegio.

Tal y como se describe en el Perfil de la Política en Materia de Educación Lingüística (LEPP, en sus siglas en inglés), la enseñanza infantil se caracteriza por una fragmentación descentralizada. Esto repercute en la implementación de la diversidad lingüística en lo referente a la cantidad de la oferta (con diferencias entre los distintos *Länder*) y calidad de la misma (la cualificación de los docentes de lenguas, fundamentalmente) (Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur/ Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung/Österreichisches Sprachen Kompetenz Zentrum 2008: 82–88).

## Los idiomas en la educación primaria

### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | según normas de la escuela                   |

|             | Grupos destinatarios   | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación            | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-------------|------------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|--|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                  | sin pautas            | localizado                              | a partir del primer año             | una parte en la escuela | >10                                   | según normas de la escuela                   | no se especifica          | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                  | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer año             | en horario escolar      | ninguno                               | según normas de la escuela                   | no se especifica          | completa                        |
| <b>LI</b>   | solo hablantes nativos | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer año             | fuera de la escuela     | >10                                   | según normas de la escuela                   | no se especifica          | completa                        |

## Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|-----------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LE</b>       | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | apoyo financiero informal |
| <b>LI</b>       | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>               | Checo, croata de Burgenland, eslovaco, esloveno, húngaro y romaní.  |
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: checo, croata, eslovaco, esloveno, francés, húngaro, inglés e italiano. |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Albanés, bosnio/croata/serbio, polaco, ruso y turco.  |

Debido a la expansión demográfica, la proliferación de *Muttersprachlicher Unterricht* (formación en lenguas de inmigración), especialmente en la enseñanza primaria, es una prioridad para el Gobierno. El plan de estudios de *Muttersprachlicher Unterricht* señala como objetivo el de hacer posible el bilingüismo y la equidad entre las lenguas de origen de los inmigrantes y el alemán.

En el curso escolar 2009–2010, el 29,4% de los alumnos de primaria de los colegios austríacos que contaban con una segunda lengua distinta del alemán participaron en el *Muttersprachlicher Unterricht* (Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur 2011: 13).

La Oficina de Inmigración y Centros Educativos del Ministerio Federal de Educación, Cultura y Arte coordina la oferta de estos cursos. También se encarga de la producción de folletos informativos sobre el marco legal, estadísticas y otros datos de interés. En el enlace [www.muttersprachlicher-unterricht.at](http://www.muttersprachlicher-unterricht.at) se pone a disposición de los padres información sobre cómo inscribirse en los cursos de bosnio/croata/serbio, turco y albanés.

En el caso de la enseñanza de lenguas de inmigración, tal y como ocurre en la docencia de otras lenguas extranjeras y minoritarias, la prioridad no es solo la expansión, sino la mejora de la calidad. En ambos casos, la disponibilidad de profesores cualificados supone un importante reto que exige una reforma en la formación docente (Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur/Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung/Österreichisches Sprachen Kompetenz Zentrum 2008: 88–91).

Viena está participando en el proyecto europeo “Ciudades plurilingües”, basado en la recopilación de datos de los alumnos de primaria para poder estudiar la relación entre la diversidad lingüística y el éxito escolar (Brizic 2011).

## Los idiomas en la educación secundaria

### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas de la escuela                   |

|             | Grupos destinatarios   | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación            | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse  | Financiación pública disponible |
|-------------|------------------------|-----------------------|---|-------------------------|---------------------------------------|--|----------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                  | coherente y explícito | localizado                              | una parte en la escuela | >10                                   | según normas de la escuela                   | no se especifica           | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                  | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar      | ninguno                               | según normas de la escuela                   | vinculado al MCERL         | completa                        |
| <b>LI</b>   | solo hablantes nativos | coherente y explícito | localizado                              | fuera de la escuela     | >10                                   | según normas de la escuela                   | según normas de la escuela | completa                        |

## Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido | Movilidad                |
|-----------------|----------------------------|---|--|-----------------------------|--------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se especifica            |                          |
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                |                          |
| <b>LE</b>       | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL          | incluida en la formación |
| <b>LI</b>       | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                |                          |

### Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>               | Checo, croata de Burgenland, húngaro, eslovaco, esloveno y romaní.  |
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Una o dos de las siguientes lenguas son obligatorias (en secundaria general y en secundaria académica, respectivamente): español, francés, inglés o italiano. |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Albanés, bosnio, croata, polaco, ruso, serbio y turco.  |

A partir de la segunda etapa (ISCED), el sistema educativo austríaco se divide en dos: la *Hauptschule* (o escuela secundaria inferior) y la escuela secundaria de enseñanza general de primer ciclo. Esta transición es fundamental para los procesos de formación de idiomas, pues éstos pueden verse interrumpidos, continuados o mejorados.

En el curso 2009–2010 Viena fue la única *Bundesland* que ofertaba *Muttersprachlicher Unterricht* (formación en lenguas de inmigración), tanto en escuelas secundarias inferiores como en escuelas secundarias de enseñanza general de primer ciclo (Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur 2011: 25). En las demás *Bundesländer* este tipo de cursos únicamente estaban disponibles en escuelas secundarias inferiores.

No obstante, el plan de estudios de las escuelas secundarias de enseñanza general de primer ciclo, incluye dos lenguas extranjeras modernas obligatorias (o una y latín), a diferencia del plan de estudios de las *Hauptschule*, que sólo proponen una.

El Nuevo Centro de Enseñanza Secundaria (NMS, en sus siglas en alemán) fue introducido en el curso 2008–2009 para suprimir esta división histórica. Para 2015–2016, toda las *Hauptschulen* pasarán a ser Nuevos Centros de Enseñanza Secundaria. El concepto pedagógico de los NMS incluye la integración y el aprendizaje sociales, junto con una didáctica más individualizada y diferenciada. El objetivo principal es desarrollar el potencial de los alumnos de origen inmigrante.

El inglés es la lengua moderna dominante en todas las etapas educativas y se imparte al 99% de los alumnos. Las lenguas regionales y minoritarias también se ofertan en los centros de educación secundaria. La oferta depende de la región: en Burgenland, por ejemplo, el 12,9% de los alumnos estudian croata y en Carintia, el 10,6% estudian esloveno. Estos datos corresponden al año escolar 2004–2005 (Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur/Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung/Österreichisches Sprachen Kompetenz Zentrum 2008: 149).

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de LR/M)

|           |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-----------|----------------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LE</b> | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | general               | vinculado al MCERL        | ninguna                         |
|           | <b>Institución B</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | parcial                         |
|           | <b>Institución C</b> | gran variedad                              | general               | vinculado al MCERL        | parcial                         |
| <b>LI</b> | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | general               | no se aplica              | ninguna                         |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LN, LE y LR/M            | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad C</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |

Además de la formación profesional y las universidades, no podemos olvidar los tradicionales *Volkshochschulen* austríacos en la enseñanza de lenguas, resultado de una iniciativa de las clases burguesa y trabajadora del siglo XXI. Los idiomas son el ámbito educativo dominante en los *Volkshochschulen* (Verband Österreichischer Volkshochschulen 2011: 1), representando un porcentaje del 39,4% en el curso 2009–2010. Los *Volkshochschulen* de Viena ofertan más de 60 idiomas.

### Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| dobladadas                                  | dobladadas                         | a veces                              | a veces                                    |

La cadena austríaca de radiotelevisión ORF tiene la obligación legal de emitir programación para los hablantes de lenguas regionales y minoritarias. Además de programas de radio y televisión, la plataforma online [volksgruppen.orf.at](http://volksgruppen.orf.at) presenta información, noticias y emisiones en directo de audio y vídeo en croata, checo, romaní, eslovaco, húngaro y esloveno.

FM4 es la emisora de radio de la ORF dirigida a los jóvenes. Si bien se trata de una emisora bilingüe, el inglés es el idioma dominante. Los boletines informativos se presentan en inglés y dos veces al día también en francés. Se anima a los presentadores y oyentes de FM4 a seguir el “Principio de la Lengua Materna” y hablar en su primera lengua.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal (2 ciudades)

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes | Competencias lingüísticas en descripción de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        | Viena                      | Viena<br>Graz      | Graz   | Viena<br>Graz                        | Viena   | Viena<br>Graz  |
| 3-4                       |                            |                    |  |                                      |   |  |
| 1-2                       | Graz                       |                    | Viena  |                                      | Graz  |  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita   |
|--|--|
| Servicios turísticos<br>Servicios a la inmigración y de integración<br>Debates políticos y procesos de toma de decisiones a nivel municipal<br>Servicios educativos<br>Servicios de transporte | Servicios turísticos<br>Servicios de transporte<br>Programación teatral<br>Servicios a la inmigración y de integración |

Si bien el estudio de LRE se centró en el análisis de las ciudades más grandes de Austria (por su población), el país se caracteriza por el predominio de ciudades más pequeñas, incluso en las regiones con minorías lingüísticas reconocidas (*Volksgruppen*). Por tanto, la enmienda constitucional mencionada anteriormente y aprobada por el parlamento en 2011 sobre el uso de las lenguas minoritarias (BGBl. I N° 46/2011) en topografía, así como sobre las lenguas oficiales a utilizar en los servicios públicos, afecta especialmente a esas ciudades más pequeñas.

## Los idiomas en las empresas (19 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |   |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|---|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 6  | 12   | 5                                    | 4  | 0   | 0   | 2   | 0   |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS       |  |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |  |                                     |
|--------------|-------------------------|---|--|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|--|-------------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza | Planes de recompensa/promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en la página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 4                                       | 0  | 5                                 | 1            | 19   | 19  | 19   | 19                              | 18                                     | 18                                  |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 7                                       | 2  | 9                                 | 2            | 7  | 5   | 9  | 6                               | 9                                      | 12                                  |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 6                                       | 0  | 4                                 | 1            | 2  | 2   | 2  | 3                               | 4                                      | 3                                   |

El Instituto de Investigación sobre Formación y Cualificación en la Economía Austríaca llevó a cabo un estudio en 2005 en 2.017 empresas austríacas sobre su demanda de lenguas extranjeras. El 86% de ellas afirmaron necesitar lenguas extranjeras. En el 45% de las empresas, la "mayoría" de los empleados tienen que saber inglés. Según este estudio el alemán es la lengua más utilizada para hacer negocios con Europa del Este. (Tritscher-Archan 2008: 172).

Austria, país orientado hacia las exportaciones, siempre ha valorado el conocimiento de lenguas extranjeras como herramienta de acceso a mercados internacionales. Algunas empresas, como bancos o compañías de telecomunicaciones, en respuesta a un mercado interior cada vez más diversificado, están haciendo uso del llamado "etnomarketing", utilizando lenguas de inmigración en sus campañas y servicios.

## Conclusiones generales

Austria se caracteriza por su ambivalencia en materia de desarrollo del multilingüismo y el plurilingüismo. Por otro lado, el Gobierno reconoce la creciente diversidad de la sociedad austríaca al destacar la importancia de la adquisición de destrezas lingüísticas a través, principalmente, de la formación de jóvenes y niños en inglés, idiomas de los países vecinos y lenguas de inmigración (Republik Österreich 2008: 206).

Por otro lado, es fundamentalmente de una cuestión de recursos (por ejemplo, de la disponibilidad de profesores cualificados) la que pone freno a la creación de una oferta de enseñanza de idiomas más amplia y diversa y dificulta la formación de un proceso educativo continuado en esta materia.

Si bien el alemán se considera la lengua más importante para la integración (también como resultado de las políticas educativas y de inmigración vigentes), la sociedad poco a poco está descubriendo las ventajas de conocer otras lenguas, por lo menos cuando éstas se consideran "útiles" para la economía, por ejemplo, para las relaciones comerciales orientadas a la exportación.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

Existen muchos ejemplos de buenas prácticas en los diferentes ámbitos del estudio Lenguas, Riqueza de Europa. Uno de ellos es un proyecto con el que EDUCULT está trabajando muy estrechamente. *Sag's multi* es un concurso anual de retórica para estudiantes bilingües organizado por una asociación de personas de negocios, la *Verein Wirtschaft für Integration (VWFI)*, en colaboración con EDUCULT. A partir del séptimo curso (12 años), los estudiantes presentan sus discursos alternando el alemán con su otro idioma. Unos 700 estudiantes ya han participado en el concurso desde 2009, presentando en más de 40 idiomas.

SPIN: *SprachenInnovationsNetzwerk*, una red iniciada por el *Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (ÖSZ)*, cuenta con una base de datos ([www.oesz.at/spin](http://www.oesz.at/spin)) en la que se presentan proyectos lingüísticos innovadores para un público más amplio de agentes interesados en la materia.

## Referencias

Biffi, Gudrun, Skrivanek, Isabella (2011): Schule-Migration-Gender Endbericht. Study commissioned by the Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur. Available at [http://www.bmukk.gv.at/medienpool/21041/schule\\_migration\\_gender\\_eb.pdf](http://www.bmukk.gv.at/medienpool/21041/schule_migration_gender_eb.pdf) accessed 7 December 2011.

Brizic, Katharina (2011): 'Multilingual cities' Wien. Available at [http://www.oew.ac.at/dinamlex/Multilingual-Cities\\_Wien-2009\\_Endbericht-V1Stand20111111.pdf](http://www.oew.ac.at/dinamlex/Multilingual-Cities_Wien-2009_Endbericht-V1Stand20111111.pdf) accessed 7 December 2011.

Bundeskanzleramt Österreich (2011): 3. Bericht 3. Bericht der Republik Österreich gemäß Artikel 15 Abs. 1 der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen. Available at <http://www.bka.gv.at/DocView.axd?CobId=45599> accessed 7 December 2011.

Bundesministerium für Inneres (2011): Nationaler Aktionsplan für Integration. Available at <http://www.integrationsfonds.at/nap/bericht/accessed> 7 December 2011.

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (2011): Der muttersprachliche Unterricht in Österreich. Statistische Auswertung für das Schuljahr 2009/10. Available at [http://www.bmukk.gv.at/medienpool/3720/nr5\\_11.pdf](http://www.bmukk.gv.at/medienpool/3720/nr5_11.pdf) accessed 7 December 2011.

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur und Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung, Österreichisches Sprachen Kompetenz Zentrum (eds.) (2008): Language Education Policy Profile. Country Report Austria. Available at [http://www.oesz.at/download/spol/lepp\\_engl\\_1.pdf](http://www.oesz.at/download/spol/lepp_engl_1.pdf) accessed 7 December 2011.

Initiative Minderheiten (n.d.): Minderheiten in Österreich/ Volksgruppen. Available at [http://minderheiten.at/index.php?option=com\\_content&task=view&id=26&Itemid=30](http://minderheiten.at/index.php?option=com_content&task=view&id=26&Itemid=30) accessed 9 December 2011.

Republik Österreich (2008): Regierungsprogramm 2008–2013. Available at <http://www.bka.gv.at/DocView.axd?CobId=32965> accessed 7 December 2011.

Statistik Austria (2011): Registrierzählung 2011. Pressemeldung. Available at [http://www.statistik.at/web\\_de/presse/059977](http://www.statistik.at/web_de/presse/059977) accessed 7 December 2011.

Tritscher-Archan, Sabine (ed.), Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft (2008): Fremdsprachen für die Wirtschaft. Zahlen, Daten, Fakten.

Verband österreichischer Volkshochschulen (2011): Statistikbericht 2011. Available at [http://files.adulteducation.at/statistik/berichte/statistik\\_2011.pdf](http://files.adulteducation.at/statistik/berichte/statistik_2011.pdf) accessed 7 December 2011.



## 3 BOSNIA Y HERZEGOVINA

Jasmin Džindo y Selma Žeric

### Contexto nacional

Bosnia y Herzegovina es un país multinacional y multilingüe con tres lenguas nacionales oficiales: el bosnio, el croata y el serbio (las tres en alfabetos latino y cirílico). Estas lenguas surgieron del serbo-croata, lengua oficial de la antigua Yugoslavia. Tras la desaparición de Yugoslavia, Bosnia y Herzegovina normalizó dicha lengua en las variedades *bosnia*, *croata* y *serbia*, las cuales se han establecido como tres lenguas completamente iguales desde el punto de vista legal y de carácter oficial dentro del territorio bosnio. Desde los puntos de vista gramatical, léxico y fonético, las diferencias entre las tres son mínimas. Todo ello nos lleva a la conclusión de que toda la población de Bosnia y Herzegovina entiende las tres lenguas y es libre de decidir cuál de ellas desea utilizar en su vida diaria y profesional.

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

Las tres lenguas nacionales (bosnio, croata y serbio), las lenguas extranjeras y las lenguas R/M están reguladas en los documentos de políticas lingüísticas. El gobierno de Bosnia y Herzegovina ha firmado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*, posteriormente ratificada por el parlamento. En la Carta están reconocidos los siguientes idiomas: albanés, alemán, checo, eslovaco, esloveno, húngaro, hebreo (yídish y ladino), italiano, macedonio, montenegrino, polaco, rumano, ruso, turco y ucraniano. No existen mecanismos oficiales de recopilación de datos sobre diversidad lingüística en toda la nación.

Existe un gran número de leyes que regulan la educación en sus niveles infantil, primaria, secundaria, profesional y superior, tales como la *Ley marco de la educación infantil en Bosnia y Herzegovina* (2007), la *Ley en la agencia de la educación infantil, primaria y secundaria* (2007), la *Ley marco de educación primaria y secundaria en Bosnia y Herzegovina* (2003), la *Ley marco de educación secundaria vocacional* (2008) y la *Ley marco de educación superior en Bosnia y Herzegovina* (2007).

Asimismo existe legislación con artículos referentes a las lenguas nacionales, en especial la Constitución de Bosnia y Herzegovina, ley fundamental de este país, destinada a proporcionar orden político y legal. Puesto que hay dos entidades nacionales en Bosnia y Herzegovina (la Federación de Bosnia y Herzegovina y la República de Srpska) existen dos constituciones adicionales (la Constitución de la Federación de Bosnia y Herzegovina y la Constitución de la República de Srpska) que también mencionan las lenguas y los alfabetos nacionales. Por otro lado están las políticas de las lenguas oficiales, creadas para promover el aprendizaje y la enseñanza

de las lenguas nacionales, las lenguas extranjeras y las lenguas regionales o minoritarias, como el Plan de Actuación revisado de Bosnia y Herzegovina sobre las necesidades educativas de los romaníes (publicado por el Ministerio de Derechos Humanos y Refugiados). El lenguaje de signos está reconocido oficialmente en documentos estatales referentes a las políticas de las lenguas nacionales. Asimismo, este asunto está regulado por la *Ley del uso del lenguaje de signos en Bosnia y Herzegovina* (2009). Las personas sordas tienen el derecho legal de utilizar el lenguaje de signos en cualquier diligencia de cualquier institución de Bosnia y Herzegovina.

Si bien el país está dividido en dos entidades nacionales, la Federación de Bosnia y Herzegovina y la República de Srpska, Bosnia y Herzegovina también incluye el Distrito de Brčko, que no pertenece a ninguna de dichas entidades y forma en sí mismo una unidad administrativa separada. A su vez, la Federación de Bosnia y Herzegovina está dividida en diez cantones considerados como unidades federales dentro de una entidad nacional y que disfrutan de un alto nivel de autonomía. Dada la gran complejidad de la estructura estatal, no existen enfoques coherentes relativos a las políticas educativas o lingüísticas. En consecuencia, la situación oficial lingüística actual es diversa. Además de las diferencias entre las distintas entidades, también existen diferencias entre los cantones, ya que cada uno de ellos cuenta con un Ministerio de Educación y con sus propias leyes. Dada dicha amplia base legal, las políticas lingüísticas no están completamente armonizadas, por lo que no es extraño que la mayoría de la población de un determinado cantón (y de la República de Srpska) determine la lengua oficial en las instituciones educativas. Los planes de estudios se basan en una de las tres lenguas nacionales, aunque las tres están presentes en todos los niveles del sistema educativo, desde educación infantil hasta la educación superior. Los estudiantes deciden en qué lengua nacional se van a impartir las clases al iniciar la educación primaria. Por lo tanto, los libros de texto y los planes de estudio se ajustan a esta decisión. Aparte de las lenguas nacionales, cada uno de los niveles educativos en Bosnia y Herzegovina ofrece una gran variedad de lenguas extranjeras. No obstante, también aquí hay falta de armonía. Como resultado, puede darse el caso de que las escuelas del mismo cantón ofrezcan distintos idiomas, así como en diferentes cantones. En educación infantil, primaria y secundaria suelen ofrecerse cinco o seis lenguas extranjeras, como el inglés, alemán, francés, italiano, ruso o árabe, dependiendo de la entidad o el cantón en el que esté la escuela, mientras que las instituciones de enseñanza universitaria en Bosnia y Herzegovina ofrecen alemán, árabe, checo, español, francés, griego, inglés, italiano, latín, persa, ruso y turco.

LN=Lenguas Nacionales  
LE=Lenguas Extranjeras  
LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias  
LI=Lenguas de la Inmigración

Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de LR/M, lenguas de la inmigración y apoyo adicional en lengua nacional)

|    | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|----|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| LE | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | <0,5 día         | ninguno   | ninguno  | parcial                         |

### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| Lenguas extranjeras | Alemán, francés e inglés |
|---------------------|--------------------------|

En todo el ámbito de Bosnia y Herzegovina existe una educación lingüística infantil con un enfoque coherente e integrado en los planes de estudio de aprendizaje de lenguas, con una atención especial al plurilingüismo en el aula y al multilingüismo de la sociedad en general. Las lenguas extranjeras ofrecidas en la educación infantil son principalmente el inglés, el francés y el alemán, si bien no hay presencia alguna de las lenguas de la inmigración.

Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|          | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|----------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| Apoyo LN | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según escuela                                |

|      | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse          | Financiación pública disponible |
|------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|------------------------------------|---------------------------------|
| LR/M | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | no se especifica                   | completa                        |
| LE   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas del país o la escuela | completa                        |

### Enseñanza

|                    | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|--------------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| Apoyo adicional LN | profesores de idiomas      | general   | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| Lenguas R/M        | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| LE                 | profesores de idiomas      | general   | especializado por materia                                      | apoyo financiero informal |

## Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Lenguas nacionales</b>  | Bosnio, croata y serbio  |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: alemán o inglés.<br>Optativas: árabe, francés o italiano |

La enseñanza de la lengua nacional y de las lenguas extranjeras en la educación primaria se lleva a cabo a través de un plan de estudios coherente y explícito. Las clases pueden impartirse solo en las lenguas nacionales con una lengua extranjera obligatoria a elegir entre cinco o seis idiomas, incluidos el inglés, alemán, francés, italiano, ruso o árabe. Algunos se imparten como asignatura obligatoria y otros como lenguas extranjeras optativas. Los idiomas se ofrecen como parte del plan de estudios y el nivel de competencia se evalúa mediante herramientas normalizadas de acuerdo con la edad de los estudiantes. Las lenguas de la inmigración no se imparten en la educación primaria.

## Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                           | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación            | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | una parte en la escuela | ninguno                               | según normas estatales                       | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | en horario              | ninguno                               | según normas estatales                       | según normas del país o la escuela   | completa                        |

### Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido        | Movilidad                 |
|-----------------|----------------------------|---|--|------------------------------------|---------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la escuela | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                       | no se aplica              |
| <b>LE</b>       | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la escuela | apoyo financiero informal |

## Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                          |  |
|--------------------------|--|
| Otras lenguas nacionales | Bosnio, croata y serbio  |
| Lenguas extranjeras      | Obligatorias: alemán e inglés<br>Optativas: árabe, francés, italiano, ruso y turco |

En la educación secundaria es posible una combinación de la enseñanza de lenguas extranjeras como asignaturas y de la enseñanza de todas las asignaturas en una lengua extranjera, aunque este último método no es muy común. La enseñanza de las lenguas nacionales y las lenguas extranjeras se lleva a cabo a través de planes de estudio coherentes y explícitos y el nivel de competencia se evalúa de forma regular a través de herramientas normalizadas de acuerdo con la edad de los estudiantes. En la educación secundaria son obligatorias dos lenguas extranjeras a elegir entre seis o siete idiomas, como el inglés, alemán, francés, italiano, ruso, turco y árabe. Algunos se imparten como asignaturas obligatorias y otros como lenguas extranjeras optativas. Las lenguas de la inmigración no se imparten en la educación secundaria.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|      |               | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|------|---------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| LR/M | Institución A | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | parcial                         |
|      | Institución B | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | parcial                         |
|      | Institución C | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | parcial                         |
| LE   | Institución A | gran variedad                              | coherente y explícito | Vinculado al MCERL        | completa                        |
|      | Institución B | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |
|      | Institución C | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|               | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|---------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| Universidad A | LN, LE y LR/M            | LN, LE y LR/M            | restringidos  | según normas nacionales o de la institución                        | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| Universidad B | LN, LE y LR/M            | LN, LE y LR/M            | restringidos  | según normas nacionales o de la institución                        | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| Universidad C | LN, LE y LR/M            | LN, LE y LR/M            | restringidos  | según normas nacionales o de la institución                        | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |

Según las instituciones analizadas por LRE, los centros de educación universitaria de Bosnia y Herzegovina ofrecen una amplia selección de programas en lenguas nacionales y extranjeras que abarcan desde la comunicación básica a las competencias lingüísticas avanzadas. La enseñanza de las lenguas nacionales y las lenguas extranjeras se lleva a cabo según planes de estudio coherentes y explícitos, y los estudiantes pueden elegir entre inglés, alemán, italiano, francés, español, turco, árabe, persa, latín, griego, ruso y checo.

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| subtituladas                                | subtituladas                       | siempre o regularmente               | a veces                                    |

Las lenguas nacionales están representadas de una forma más o menos equitativa en los medios audiovisuales y escritos, aunque a nivel local, la mayoría nacional determina cuál es la lengua nacional dominante. No existe ninguna evaluación sistemática de dichas lenguas en los medios de comunicación. En lo que respecta a los medios audiovisuales a nivel estatal, existen tres cadenas principales: la radio y televisión estatales (BHRT) y las cadenas locales FTV y RTRS. En la televisión estatal se utilizan los dos alfabetos, de modo un programa de televisión puede emitirse en alfabeto latino un día, y en cirílico al día siguiente.

La prensa está disponible no solo en las lenguas nacionales, sino también en alemán, francés, inglés e italiano.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes               | Competencias lingüísticas en las descripciones de los puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|----------------------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        |                            |                                  |  |                                      |   |  |
| 3-4                       | Sarajevo<br>Mostar         |                                  |  |                                      |   |  |
| 1-2                       | Banja Luka                 | Sarajevo<br>Mostar<br>Banja Luka | Sarajevo<br>Mostar<br>Banja Luka   | Sarajevo<br>Mostar<br>Banja Luka     | Sarajevo<br>Mostar<br>Banja Luka              |  |

### Servicios de comunicación

| Los tres primeros servicios en comunicación oral   | Los tres primeros servicios en comunicación escrita  |
|--|--|
| Servicios turísticos<br>Servicios de transporte<br>Servicios a la inmigración y de integración | Servicios turísticos<br>Servicios de transporte<br>Servicios a la inmigración y de integración |

La comunicación entre las autoridades locales y los usuarios tiene lugar en las lenguas nacionales; el inglés y el alemán se utilizan de forma puntual. La comunicación oral y escrita en las dependencias municipales también se dan en las lenguas nacionales, excepto en los servicios de transportes, turismo, inmigración e integración, donde también se utiliza el alemán, francés e inglés.

## Los idiomas en las empresas (29 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |  |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|--|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 4  | 26   | 10                                   | 6  | 0  | 4   | 0   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS  |   |                                   |               |   |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                   |                                 |  |                                  |
|--------------|-------------------------|------------------------------------|---|-----------------------------------|---------------|---|---|---|---------------------------------|--|----------------------------------|
|              |                         | Asociación con el sector educativo | Planes de recompensa/ promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso del MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/ intranet | Lenguas utilizadas en el software/programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/ comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 0                                  | 6   | 3                                 | 0             | 29  | 23  | 29  | 28                              | 27                                     | 29                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 0                                  | 14  | 6                                 | 2             | 21  | 24  | 11  | 20                              | 16                                     | 25                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 0                                  | 4   | 3                                 | 0             | 3   | 1   | 1   | 0                               | 5                                      | 2                                |

En las empresas analizadas para el proyecto LRE, la lengua principal en la comunicación oral y escrita es una de las tres lenguas nacionales (dependiendo del territorio), con un uso ocasional del inglés.

## Conclusiones generales

De acuerdo con la dinámica del desarrollo económico y social de Bosnia y Herzegovina con vistas a su integración en la UE, las autoridades estatales, cantonales y locales trabajan constantemente para armonizar y mejorar aún más el ámbito de las políticas lingüísticas. Si nos basamos en los hechos anteriormente citados y teniendo presente que este ensayo tan solo ofrece un atisbo de la situación actual, podríamos concluir que la aparentemente complicada situación multilingüe de nuestro país no suele representar una barrera comunicativa en la vida diaria. Por supuesto, queda mucho por mejorar, por ejemplo, en la armonización de las leyes y en la concienciación pública de la existencia de tres lenguas oficiales y dos alfabetos, que deberían aceptarse y respetarse en todas sus similitudes y diferencias menores.

## 4 BULGARIA

Dr. Gueorgui Jetchev

### Contexto nacional

Los estados búlgaros medievales albergaron tres importantes centros culturales de gran tradición literaria: Las escuelas literarias de Preslav y Ohrid (durante el primer Reino Búlgaro entre los siglos VIII y IX) y la de Tarnovo (durante el segundo Reino Búlgaro, entre los siglos XII y XIV). Bajo la dominación del Imperio Otomano, los búlgaros resistieron las influencias culturales procedentes de las autoridades de habla turca y griega.

Bulgaria ha mantenido perspectivas consistentemente firmes sobre el uso correcto de su lengua y tradiciones literarias. Hay un día festivo especial que celebra cada 24 de mayo la obra misionera y literaria de los santos Cyril y Methodius, apóstoles de los eslavos y co-patronos de Europa. Ese día también está dedicado al alfabeto cirílico, la literatura y la cultura creadas en Bulgaria.

La Constitución de 1991 no utiliza los términos 'nacional' o 'minorías étnicas'. No obstante, garantiza los derechos básicos a las personas pertenecientes a distintos grupos étnicos, lingüísticos y religiosos. El artículo 36 garantiza a los miembros de los diferentes grupos étnicos el derecho a estudiar y utilizar su propia lengua, y el artículo 54 les da derecho a desarrollar su propia cultura según su identidad étnica, reconocida y garantizada por ley. Todas estas regulaciones han creado un marco legal y político adecuado para garantizar la igualdad de derechos de las minorías residentes en Bulgaria.

El modelo étnico búlgaro equilibra los principios de integración, los valores nacionales y europeos y el respeto por las distintas identidades étnicas y religiosas.

Según el Censo de Población de 2011, el búlgaro es la lengua materna del 85,2% de la población, el turco lo es del 9,1% y el romaní del 4,2%. Según los expertos del Instituto Nacional de Estadística, los datos del censo muestran una fuerte correlación entre la autodeterminación étnica y lingüística.

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional, las lenguas extranjeras, las lenguas R/M y las lenguas inmigrantes se regulan en la legislación lingüística y/o en los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Bulgaria están (co)financiados en alrededor de 30 países de dentro y fuera de Europa. Bulgaria no ha firmado ni ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. Sin embargo, se ofrecen oficialmente cuatro lenguas R/M en el ámbito educativo en todo el país o región: armenio, hebreo, romaní y turco.

En Bulgaria existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística según datos censales actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades lingüísticas nacional, R/M, e inmigrantes a través de una pregunta sobre la lengua materna.

Los planes de estudio oficiales en lengua búlgara para los ciudadanos búlgaros en el extranjero pueden encontrarse en la página web del Ministerio de Educación, Juventud y Ciencia (MoEYS). Dichos planes forman parte de los programas gubernamentales de Lengua Nacional y Cultura en el Extranjero.

La comisión de Educación, Ciencia, Juventud y Deportes, la de Cultura, Sociedad Civil y Medios de Comunicación, y la Asamblea Nacional son los responsables de los temas referentes a la lengua nacional a través de sus resoluciones y recomendaciones. Se permite la participación de científicos y expertos en las reuniones de dichas comisiones. El Instituto de la Lengua Búlgara (IBL) y la Academia Búlgara de las Ciencias constituyen el centro de coordinación responsable de las políticas de la lengua nacional búlgara (<http://www.ibl.bas.bg/en/index.htm>). El IBL coopera con los departamentos universitarios de lengua y literatura búlgaras.

La Constitución de 1991 declara al búlgaro como la única lengua oficial del país (artículo 3), pero garantiza (artículo 36) el derecho de aquellos 'ciudadanos cuya lengua materna no sea el búlgaro' a estudiar y utilizar su lengua materna.

Bulgaria ha sido país miembro de la Convención Marco para la Protección de las Minorías Nacionales desde el 7 de mayo de 1999. El Consejo Nacional para la Cooperación en Asuntos Étnicos y de Integración e (<http://www.nccedi.government.bg/>), cuya Secretaría forma parte de la administración gubernamental (el Consejo de Ministros), supervisa la implementación de la Convención a nivel nacional.



Las minorías turca y romaní, entre otras, ahora tienen derecho a la educación en su lengua materna. La ley Normas Educativas, Educación General Básica y Plan de Estudios de julio de 1999, modificada en 2002, estipula que 'lengua materna' es una asignatura optativa obligatoria en los planes de estudio de educación primaria y secundaria (artículo 15-3). La ley de educación pública de 1991 Reglas de Implementación, modificada en 1998, proporciona la definición del término 'lengua materna': la lengua en la que el niño se comunica con su familia (artículo 8-2). El Centro de Integración Educativa de Niños y Jóvenes de las Minorías (<http://coiduem.mon.bg>) se instituyó en 2005. Es el único centro estatal cuya denominación contiene la expresión 'de las minorías' en lugar de 'ciudadanos cuya lengua materna no es el búlgaro'.

La ley de Radio y Televisión de 1998 contiene un artículo sobre programas en lenguas minoritarias:

Artículo 49. (1)

*La Radio Nacional Búlgara y la Televisión Nacional Búlgara producirán programas nacionales y regionales; emisiones para el extranjero, incluidos los búlgaros que viven en otros países; los programas destinados a nacionales búlgaros cuya lengua materna no sea el búlgaro, incluyendo su propia lengua.*

La Unión de Sordos de Bulgaria creó en 2004 el Centro Nacional del Lenguaje de Signos. La Televisión Nacional Búlgara ofrece diariamente la traducción de las noticias de las cuatro de la tarde al Lenguaje de Signos.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

## Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de LR/M y LI)

|                 | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|-----------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LE</b>       | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | <0,5 día         | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | ninguna                         |
| <b>Apoyo LN</b> | todos                | 1 año    | ninguno                                | 0,5-1 día        | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |

### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

#### Lenguas extranjeras

Alemán, español francés, inglés, italiano y ruso.

El programa nacional para el desarrollo de la instrucción educativa y la educación infantil (2006-2015) menciona la necesidad de proporcionar a los niños cuya lengua materna no es el búlgaro unos programas en los que la lengua búlgara se adapte a sus necesidades especiales durante el año de preescolar, obligatorio desde 2003. La Ley de Educación Nacional, modificada en 2002, introdujo un plan de estudios especializado en la lengua búlgara para estos niños.

## Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas inmigrantes)

### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios   | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación            | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse  | Financiación pública disponible |
|-------------|------------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|--|----------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | solo hablantes nativos | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer año             | una parte en la escuela | >10                                   | según escuela                                | según normas de la escuela | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                  | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer año             | en horario escolar      | >10                                   | según normas nacionales                      | vinculado al MCERL         | completa                        |

### Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad    |
|---------------------------|----------------------------|---|--|--------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no hay       |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | no se aplica |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no hay       |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Armenio, hebreo, romaní y turco   |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: alemán, español, francés, inglés, italiano y ruso |

Los planes de estudio oficiales para las cuatro lenguas ofrecidas como 'lengua materna' (turco, armenio, hebreo y romaní) en educación primaria y secundaria pueden encontrarse en la página web del MoEYS. La educación en la lengua materna no es obligatoria; solo es una 'asignatura optativa obligatoria', lo que significa que puede elegirse de una lista de asignaturas alternativas que incluyen el inglés, el alemán, el francés o el ruso. Esta es la razón por la que muy pocos niños turcos eligen estos cursos y su número ha ido disminuyendo en los últimos años.

## Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas inmigrantes)

### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | solo inmigrantes | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios   | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación            | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse  | Financiación pública disponible |
|-------------|------------------------|-----------------------|---|-------------------------|---------------------------------------|--|----------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | solo hablantes nativos | coherente y explícito | no hay                                  | una parte en la escuela | >10                                   | según normas de la escuela                   | según normas de la escuela | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                  | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar      | >10                                   | según normas estatales                       | vinculado al MCERL         | completa                        |

### Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido        | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|------------------------------------|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la escuela | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | no se aplica                       | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL                 | apoyo financiero informal |

### Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|  |   |
|--|---|
| <b>Lenguas R/M</b>   | Armenio, hebreo, romaní y turco.  |
| <b>Lenguas extranjeras</b> ( <i>las lenguas en cursiva se ofrecen solamente en secundaria superior</i> ) | Una o dos de las siguientes lenguas son obligatorias, y la segunda o tercera es opcional: alemán, coreano, croata, checo, eslovaco, español, francés, inglés, italiano, japonés, polaco, rumano, ruso y serbio. |

Existe una densa red de centros 'orientados a las lenguas extranjeras' (en la totalidad o en parte de sus clases) en todo el país. Estas escuelas utilizan la primera lengua extranjera como medio de instrucción de una serie de asignaturas, incluidas matemáticas, física, química, biología, geografía, historia y filosofía. Estas asignaturas se imparten mediante la metodología CLIL (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) desde el inicio de la segunda etapa de la educación secundaria (cursos noveno y décimo). Estas escuelas ofrecen un curso intensivo de lengua (al menos 18 horas a la semana) durante un año (el último año de la primera etapa de educación secundaria – octavo curso).

En la segunda etapa de educación secundaria, es difícil encontrar una clase que no forme parte de la red. El modelo de escuela 'orientada a las lenguas extranjeras' se inició en 1952, en una escuela de Lovech, una ciudad al norte de Bulgaria, donde inglés, francés y alemán eran las lenguas de instrucción. En 1960, surgieron otras escuelas en otras ciudades, incluida la capital, en las que se impartían estas tres lenguas de forma separada y con la posterior incorporación del ruso. En 1970, el español se añadió a la red. Desde 1990, todos los idiomas anteriormente citados, además de algunos otros, se ofrecen en todo el territorio nacional de forma completa o parcial en las escuelas 'orientadas a las lenguas extranjeras'.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de LR/M y lenguas inmigrantes)

|    |               | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|----|---------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| LE | Institución A | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | completa                        |
|    | Institución B | variedad limitada                          | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |
|    | Institución C | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | ninguna                         |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|               | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|---------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| Universidad A | LN y LE                  | LN y LE                  | todos   | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| Universidad B | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | según normas nacionales o de la institución                        | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| Universidad C | LN y LE                  | solo LN                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |

Se ofrece un curso de dos años de duración de búlgaro como lengua extranjera a los estudiantes Erasmus y a todos los alumnos extranjeros que estudien en la Universidad.

Los cursos de turco en las universidades de Sofía, Plovdiv y Shumen necesitan expertos muy cualificados, al igual que el Instituto Superior Islámico de Sofía y los recién inaugurados teatros turcos de Kurdzhali y Razgrad, que dependen de las universidades para cubrir estas plazas.

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV                       |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| dobradas                                    | subtituladas                       | a veces                              | siempre en Sofía<br>regularmente en Plovdiv<br>a veces en Shumen |

Radio Bulgaria ofrece en su web programas en diez idiomas: albanés, alemán, árabe, español, francés, griego, inglés, ruso, serbio y turco.

Aunque a una escala bastante limitada, el turco también se ha introducido en los medios de comunicación. La Radio Nacional de Bulgaria cuenta desde 1993 con emisiones de media hora por la mañana y por la tarde destinadas a la población turca residente en Bulgaria. Dichas emisiones incluyen noticias y música folklórica turca y búlgara. En la primavera de 2001, la Televisión Nacional de Bulgaria comenzó con la emisión de programas de diez minutos en turco.

Durante el período de transición también hubo intentos de crear prensa en turco. En la actualidad, existen tres periódicos semanales en Sofía (Sabah, Zaman y Müslümanlar), el periódico infantil Filiz y la revista para niños Balon.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

## Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes | Competencias lingüísticas en descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        |                            | Shumen             |  |                                      |   |  |
| 3-4                       |                            | Sofia<br>Plovdiv   |  | Sofia                                |   |  |
| 1-2                       | Sofia<br>Plovdiv<br>Shumen |                    | Sofia<br>Plovdiv<br>Shumen                                       | Plovdiv<br>Shumen                    | Sofia<br>Plovdiv<br>Shumen                    |  |

## Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita  |
|--|---|
| Servicios turísticos<br>Servicios jurídicos<br>Servicios sanitarios<br>Servicios de emergencia<br>= Servicios de transporte<br>= Servicios a la inmigración y de integración | Servicios turísticos<br>Servicios de transporte<br>Servicios de emergencia<br>Servicios sanitarios<br>Servicios a la inmigración y de integración |

Hay mucho que hacer para potenciar el multilingüismo en este área. En las tres ciudades investigadas, Sofía, Plovdiv y Shumen, se ofrecen servicios limitados en lenguas extranjeras, especialmente centrados en los servicios de emergencias, inmigración y turismo, aunque el empleo de intérpretes es común. Aparte del búlgaro, el inglés es el idioma más habitual en los servicios y espacios públicos, con algunos servicios disponibles en turco, alemán, francés y ruso. Por ejemplo, las páginas web de todas las ciudades también están en inglés; la de Shumen además está en ruso. Todas las administraciones municipales contratan a personal que habla idiomas, siendo el inglés la prioridad principal; también se facilita formación in situ en esta lengua para el personal.

## Los idiomas en las empresas (24 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |   |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|---|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 1  | 7  | 0                                    | 1  | 0   | 0   | 0   | 0   |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |  |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |   |                                  |
|--------------|-------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|---|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/ identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 0  | 0  | 0                                 | 0            | 21   | 18  | 22   | 23                              | 18                                      | 23                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 0  | 1  | 0                                 | 1            | 5  | 7   | 8  | 4                               | 9                                       | 12                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 0  | 0  | 0                                 | 0            | 0  | 0   | 0  | 0                               | 1                                       | 0                                |

Al igual que en el dominio de los servicios y los espacios públicos, hay mucho por hacer para desarrollar el multilingüismo en el ámbito profesional.

En las empresas encuestadas, casi la mitad cuentan con algún tipo de estrategia lingüística, y el inglés de los negocios se emplea en dos tercios de las empresas conjuntamente con el búlgaro con fines promocionales y en las respectivas páginas web. Los demás idiomas se utilizan muy raramente y no se facilita otro tipo de formación lingüística que no sea en inglés de los negocios. Unas pocas empresas tienen acuerdos con el sector educativo como apoyo a la formación lingüística y un número muy pequeño utilizan redes internacionales para reforzar la competencia lingüística de sus empleados.

## Conclusiones generales

Nuestra investigación para LRE ha revelado muchos puntos fuertes en multilingüismo en todos los niveles de la educación tanto en lo que respecta a la lengua nacional como a las lenguas extranjeras. Se han dado algunos pasos importantes hacia una mayor participación de las lenguas regionales/minoritarias en la educación y en los medios de comunicación.

Por el contrario, las áreas que necesitan un mayor desarrollo son los servicios públicos y los negocios.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

Lilyana Kovatcheva, Directora del Centro de Integración Educativa de Niños y Jóvenes de Minorías (afiliado al MoEYS), fue una de los seis asesores del Plan de Estudios Marco para el Romani, creado por la División de Política Lingüística del Consejo de Europa en ([http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Romani\\_doc\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Romani_doc_EN.asp)).

El Día Europeo de las Lenguas en Bulgaria se ha convertido en un evento de éxito organizado por EUNIC – la red de Institutos Nacionales de la Unión Europea por la Cultura. En su última edición participaron las siguientes instituciones miembros: la embajada de Austria, el British Council, el Centro Checo, el Instituto Polaco, el Instituto Francés, el Goethe Institute, la Fundación Helénica de Cultura, el Instituto Cultural Húngaro, el Instituto Cervantes, la embajada de España, el Instituto Cultural Italiano, así como colaboradores del Centro Cultural Ruso, la embajada de Suiza, la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, el Instituto Cultural Búlgaro y el Centro de Desarrollo de Recursos Humanos. El Día Europeo de las Lenguas 2011 contó con el apoyo del municipio de Sofía, el MoEYS y la colaboración de la Radio Nacional de Bulgaria.

## Referencias

National Statistical Institute, Republic of Bulgaria: 2011 population census in the republic of bulgaria (final data).

Advisory committee on the framework convention for the protection of national minorities: Opinion on Bulgaria. (adoptada el 27 de mayo de 2004).

Stoycheva, Maria, Chavdarova, Albena and Veselinov, Dimitar (2011) Language Policies Bulgaria-Europe (Ezikovi politiki. Bulgaria-Evropa). Sofia, Universitetsko izdatelstvo 'Sv. Kliment Ohridski'.

Pachev, Angel (2006): Ezikovite obštnosti, Sofia, Sema RŠ.

Videnov, Mihail (2005): Diglosijata, Sofia, Akademichno izdatelstvo Marin Drinov.

Jetchev, Gueorgui (2006): «Éléments de politique linguistique de l'État bulgare», *Lengas*, revue de sociolinguistique, n° 60, pp. 191–203.



## 5 DINAMARCA

Sabine Kirchmeier-Andersen

### Contexto nacional

El danés es la lengua oficial de Dinamarca, que cuenta con 5.500.000 habitantes aproximadamente. El 90% son daneses desde el punto de vista étnico y tienen el danés como lengua materna. Del 10% restante, tan solo una de las lenguas minoritarias, el alemán, tiene reconocimiento oficial. El número global de hablantes nativos de alemán localizados en el sur de Jutlandia se eleva a 20.000.

Aparte de los hablantes que viven en Dinamarca, el danés también es la lengua nativa o cultural de cerca de 50.000 germano-daneses que viven en el sur de Schleswig.

En las Islas Féroé y Groenlandia, las respectivas leyes de autonomía garantizan el estatus oficial del feroés y el groenlandés, aunque el danés es asignatura obligatoria en las escuelas. En Islandia, el danés ha formado parte de los planes de estudio desde comienzos del siglo XIX y sigue utilizándose para facilitar la comunicación con otros países nórdicos.

Dinamarca ha ratificado la Convención de las Lenguas Nórdicas (1987), que asegura el derecho de los ciudadanos nórdicos a utilizar su propia lengua para comunicarse con las autoridades de todos los países nórdicos. Dinamarca también ha ratificado la Declaración de las Lenguas Nórdicas (2006), documento conjunto del Consejo Nórdico de Ministros. Este documento declara que tanto la lengua nacional como las minoritarias deben contar con apoyo y protección, que las universidades deben utilizar una estrategia lingüística paralela que garantice el uso del inglés conjuntamente con las lenguas nacionales y que los ciudadanos de los países nórdicos deben tener la oportunidad de aprender su lengua materna y de adquirir competencias en una lengua de importancia internacional además de otra lengua extranjera.

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

Las lenguas nacionales, extranjeras, R/M y de la inmigración están reguladas por la legislación lingüística danesa. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Dinamarca están (co)financiados en alrededor de 20 países de dentro y fuera de Europa. Dinamarca ha firmado y ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. El alemán como lengua R/M está reconocido en la Carta. El esquimo-aleutiano (en Groenlandia) y el feroés también están protegidos por las leyes de autonomía.

En Dinamarca, la Carta respalda la oferta oficial de alemán en el ámbito educativo.

En Dinamarca no existen mecanismos de recopilación de datos sobre diversidad lingüística en toda la nación/región.

No existen provisiones acerca del uso del danés ni de ninguna otra lengua en la constitución danesa, ni tampoco hay ninguna ley que regule los usos lingüísticos de forma general. No obstante, la regulación lingüística es parte de la legislación en otros campos, como la promoción de danés como segunda lengua para estudiantes de comunidades minoritarias, y también existe una ley que establece el uso de la ortografía del Consejo de la Lengua Danesa en todas las escuelas e instituciones públicas.

Aunque no existe reconocimiento oficial o documentos reguladores del lenguaje de signos, sí hay recomendaciones oficiales para su enseñanza.

Tampoco existen mecanismos oficiales de recogida de datos a nivel nacional o regional sobre la diversidad lingüística en Dinamarca.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas extranjeras)

|                           | Grupos destinatarios   | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|---------------------------|------------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | todos                  | 1 año    | ninguno                                | 0,5-1 día        | general   | especializado por materia                                      | completa                        |
| <b>LR/M</b>               | todos                  | 1 año    | 5-10                                   | 0,5-1 día        | general   | general  | completa                        |
| <b>LI</b>                 | solo hablantes nativos | 1 año    | 5-10                                   | 0,5-1 día        | general   | general  | completa                        |

Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>               | Alemán.   |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Albanés, árabe, bosnio, islandés, punjabi, somalí, tamil, turco y urdu. |

Más del 85% de los niños en Dinamarca van a guarderías públicas o privadas. Las autoridades locales danesas están obligadas a hacer un seguimiento del desarrollo lingüístico de los niños de tres años que no van a guarderías y a iniciar procesos de estimulación lingüística de hasta 15 horas semanales si fuera necesario. El objetivo de la estimulación lingüística es el de proporcionar al niño las destrezas lingüísticas necesarias en danés antes de empezar la escuela. Los niños que van a guarderías de forma regular no están monitorizados, pero reciben la preceptiva estimulación lingüística en caso necesario.

Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas R/M)

Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | nacional según normas nacionales             |

|           | Grupos destinatarios   | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación        | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse          | Financiación pública disponible |
|-----------|------------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|---------------------|---------------------------------------|--|------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LE</b> | todos                  | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer ciclo           | en horario escolar  | 5-10                                  | según normas nacionales                      | según normas del país o la escuela | completa                        |
| <b>LI</b> | solo hablantes nativos | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer año             | fuera de la escuela | >10                                   | según normas de la escuela                   | no se especifica                   | completa                        |

## Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores generalistas    | general   | general  | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | no se aplica              |
| <b>LI</b>                 | profesores de idiomas      | general   | general  | apoyo financiero informal |

## Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Obligatorias: francés o inglés.<br>Optativas: alemán, francés o español, y las lenguas de la inmigración. |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Albanés, árabe, bosnio, islandés, somalí, punjabi, tamil, turco y urdu.                                   |

Normalmente, los niños daneses comienzan la educación primaria a la edad de cinco o seis años y terminan la escuela a la edad de 15 o 16.

Hasta 2002, la educación extracurricular en lenguas de la inmigración se ofreció en la educación primaria con financiación pública. Éste sigue siendo el caso de alumnos procedentes de la UE, el Espacio Económico Europeo (EEE), Groenlandia y las Islas Féroé. Desde 2002 y para todos los demás, depende de cada comunidad local proporcionar educación en las lenguas de la inmigración. Por lo tanto, la educación en las lenguas de la inmigración sólo se ofrece en comunidades grandes con un gran número de inmigrantes, como Copenhague.

El reciente informe "Sprog er nøglen til verden" (2011) sugiere la introducción del inglés ya desde el primer año de la enseñanza primaria y la introducción de un tercer idioma (alemán o francés) a la edad de 11 o 12. Más aún, el informe sugiere que se ofrezca un amplio abanico de idiomas como el árabe, el chino y el portugués/brasileño como lenguas optativas.

## Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas R/M)

### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | no hay                               | no hay           | no hay                                       |

|           | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación            | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse  | Financiación pública disponible |
|-----------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------|---------------------------------------|--|----------------------------|---------------------------------|
| <b>LE</b> | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | una parte en la escuela | >10                                   | según normas estatales                       | vinculado al MCERL         | completa                        |
| <b>LI</b> | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | fuera de la escuela     | 5-10                                  | según normas de la escuela                   | según normas de la escuela | completa                        |

## Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido        | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|------------------------------------|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | según normas del país o la escuela | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | según normas del país o la escuela | apoyo financiero informal |
| <b>LI</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | no se aplica                       | no se aplica              |

### Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|  |   |
|--|---|
| <b>Lenguas extranjeras</b> ( <i>las lenguas en cursiva se ofrecen solamente en secundaria superior</i> ) | Obligatorias: inglés<br>Optativas: alemán, chino, español, francés, griego antiguo, italiano, japonés, latín y ruso |
| <b>Lenguas de la inmigración</b>   | Árabe y turco   |

En Dinamarca, se espera que los alumnos tengan un conocimiento consistente de la lengua nacional en la segunda etapa de la educación secundaria. La evaluación de la competencia lingüística forma parte de los procedimientos de admisión en el nivel secundario.

El danés y el inglés son los dos únicos idiomas obligatorios, mientras que el alemán, árabe, chino, español, francés, griego clásico, italiano, japonés, latín, ruso y turco siguen siendo optativos desde la última reforma de 2005. Dicha reforma ha provocado un dramático descenso en el número de estudiantes que aprenden varias lenguas extranjeras. El número de alumnos que estudian tres lenguas extranjeras ha descendido del 41% hasta el 3%, y a pesar de algunos ajustes menores en la reforma, el panorama no ha variado de forma significativa.

### Los idiomas en la formación profesional y universitaria

#### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de lenguas R/M y de la inmigración)

|    |               | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|----|---------------|--|------------------|---------------------------|---------------------------------|
| LE | Institución A |  |                  |                           |                                 |
|    | Institución B | ninguno                                    | sin pautas       | ninguno                   | completa                        |
|    | Institución C |  |                  |                           |                                 |

#### Educación universitaria (en tres universidades)

|               | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|---------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| Universidad A | LN y LE                  | LN y LE                  | todos   | ninguno  | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |
| Universidad B | LN y LE                  | LN y LE                  | todos   | ninguno  | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |
| Universidad C | LN, LE y R/M             | LN y LE                  | restringidos  | ninguno  | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |

Las universidades danesas se han adaptado al sistema educativo anglosajón (Grado – Maestría) siguiendo el proceso de creación del Espacio Europeo de Educación Superior (proceso de Bolonia). Como resultado de todos estos cambios y del creciente interés en la internacionalización en general, con el fin de atraer a estudiantes internacionales, las universidades danesas ofrecen más del 25% de sus cursos en inglés. Asimismo, las denominadas *academy profession schools* (90–150 créditos ECTS) y *professional bachelor's schools* (180–240 créditos ECTS) ofrecen un número bastante elevado de programas en inglés.

Desde 2005, el número de estudiantes matriculados en los programas de lenguas extranjeras diferentes al inglés ha ido reduciéndose de forma continua, lo que ha provocado el cierre de varios programas de idiomas. Aún se sigue enseñando español, alemán y francés en muchos lugares, mientras que el italiano y el ruso apenas cuentan con alumnos. No obstante, se ha observado un pequeño aumento en la demanda de chino y japonés. Algunas universidades ofrecen turco y árabe.

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV               |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| subtituladas                                | subtituladas                       | siempre                              | regularmente en Copenhague<br>nunca en Aarhus y Aabenraa |

Dinamarca cuenta con seis canales nacionales de televisión, tres de los cuales (DR1, DR2 y TV2) son de pago a través de una tarifa de licencia general. Además, varios canales locales emiten todos los días. Según la ley de diciembre de 2002, los programas de la radio y televisión públicas deben garantizar el acceso a la información y a los debates sociales importantes. También deben versar sobre la lengua y cultura danesas.

El lenguaje de signos se ofrece de forma regular en los acontecimientos mediáticos importantes y existe un canal especial para este lenguaje.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes     | Competencias lingüísticas en descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|------------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        | Copenhague                 | Copenhague<br>Aabenraa |  |                                      | Copenhague                                    |  |
| 3-4                       |                            |                        |  |                                      |   |  |
| 1-2                       | Aabenraa                   |                        | Aabenraa   | Aabenraa                             | Aabenraa                                      |  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral   | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita   |
|---|--|
| Servicios de emergencia<br>Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios turísticos<br>Servicios sanitarios<br>= Servicios sociales<br>= Servicios jurídicos | Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios legales<br>Servicios turísticos<br>Servicios sanitarios<br>Servicios sociales |

La *Convención de las Lenguas Nórdicas* establece que los ciudadanos de lenguas nórdicas tienen derecho a dirigirse a las instituciones públicas de los países nórdicos en su propia lengua.

Los idiomas en las empresas (12 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 4  | 7  | 1                                    | 5  | 0   | 0   | 0   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |   |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |   |                                  |
|--------------|-------------------------|--|---|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|---|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/ promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/ identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 1  | 0   | 3                                 | 0            | 11   | 11  | 10   | 12                              | 12                                      | 11                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 0  | 0   | 2                                 | 0            | 3  | 6   | 4  | 3                               | 5                                       | 6                                |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 0  | 0   | 0                                 | 0            | 0  | 0   | 0  | 0                               | 0                                       | 2                                |

El ámbito empresarial danés se compone principalmente de pequeñas y medianas empresas. El 92% de ellas tienen menos de diez empleados y menos del 2% tienen más de 50. El 67,7% de los empleos se localiza en empresas privadas.

Según una encuesta elaborada en 2007 por La Confederación de la Industria Danesa, más del 25% de las grandes empresas utiliza el inglés como lengua corporativa. La utilización de otros idiomas y de los servicios de traducción está disminuyendo. La Confederación de la Industria Danesa ha expresado su hondo pesar por la caída del número de estudiantes de idiomas y ha sugerido como solución la implantación de competencias combinadas, es decir, la combinación de competencias en ingeniería e idiomas.

## Conclusiones generales

Durante los últimos 150 años, Dinamarca ha sido esencialmente un país monolingüe con el danés como lengua principal, y donde los ciudadanos han tenido un nivel de alemán y francés bastante alto, y desde 1945, del inglés. Más aún, los daneses pueden acceder a todo el territorio escandinavo ya que el danés, el noruego y el sueco son comprensibles entre sí.

En los últimos diez años, el inglés ha ganado mucho terreno a costa del alemán y el francés. La estrategia lingüística paralela danés/inglés del Gobierno danés ha potenciado decididamente este desarrollo. Las competencias lingüísticas en lenguas extranjeras, incluidas las lenguas escandinavas, están disminuyendo y el dominio de lenguas de la inmigración como el árabe o el turco no se promociona como un activo positivo. En consecuencia, podemos observar una creciente falta de interés en las lenguas extranjeras distintas al inglés en los ámbitos universitario, industrial o escolar. Si Dinamarca quiere ponerse a la altura de las políticas lingüísticas de la UE y del Consejo de Europa, el proceso puede suponer un enorme reto. Las recientes recomendaciones a favor de la introducción del inglés al comienzo de la educación primaria posiblemente acelerarían dicho proceso.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

### Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (CLIL)

En la Købmagergade skole de Fredericia se han estado llevando a cabo experimentos de internacionalización y Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (CLIL) desde 2001. En 2005 se inició una corriente internacional en la primera etapa de secundaria en la que ciencias como la biología o las matemáticas están impartidas en inglés por profesores nativos.

### Centre for Internationalisation and Parallel Language Use (CIP)

Este centro se creó en 2008 en la Universidad de Copenhague para reforzar la implementación de una política lingüística basada en los principios del uso paralelo de las lenguas.

### Coordinación de las Lenguas Nórdicas

Este organismo se creó en 2009 bajo los auspicios del Consejo Nórdico de Ministros con el fin de mejorar el entendimiento entre los hablantes de las lenguas escandinavas continentales: el danés, el sueco y el noruego.

### Tegn på sprog (lenguaje de signos)

Tegn på sprog es un proyecto de investigación y desarrollo de seis años de duración iniciado en 2008 y creado por los Ministerios de Educación e Integración en estrecha cooperación con universidades, escuelas universitarias y colegios. El objetivo del proyecto consiste en la recopilación de datos sobre la forma en que los niños que tienen el danés como segunda lengua afrontan el danés escrito, y el desarrollo de nuevas estrategias pedagógicas.

## Referencias

Sprog til Tiden (La lengua en el tiempo). Informe del grupo de política lingüística del Gobierno danés (2008).

Sprog er nøglen til verden (La lengua es la clave del mundo). Informe del grupo de trabajo del Ministerio de Investigación, Innovación y Educación Superior (2011).

Convención de las Lenguas Nórdicas (1987).

[www.efnil.org](http://www.efnil.org)



## 6 ESPAÑA

### 6.1 Madrid, Sevilla y Valencia

Prof. Marta Genís

#### Contexto nacional

El multilingüismo no es algo nuevo para los españoles ya que cuatro de cada diez viven en Comunidades Autónomas con más de una lengua oficial. Si consideramos que España tiene una población de 47,1 millones de habitantes (según el Censo de 2011), esto significa que el 34% de la población es cuanto menos bilingüe; por lo tanto el multilingüismo es una característica esencial de la cultura española.

La Constitución Española de 1978 reconoce la riqueza de la diversidad de lenguas como un patrimonio cultural que debe respetarse y protegerse, y declara que las demás lenguas, aparte de la nacional (el castellano), “también deben ser oficiales en sus respectivas Comunidades Autónomas”. Por ello, podríamos decir que España es un país multilingüe con la variedad conocida como castellano, normalmente denominada español, como lengua oficial. Otras lenguas, como el gallego, el catalán y el vasco, también son lenguas oficiales en sus respectivas Comunidades Autónomas y en otros territorios que históricamente formaban parte de su continuo lingüístico, como Valencia y las Islas Baleares en el caso del catalán y el norte de Navarra en el del vasco. Estas tres lenguas cuentan con 16 millones de hablantes aproximadamente.

Además existe una gran variedad de dialectos, como el andaluz, el canario, el extremeño, el canario, etc., y otros reconocidos como lenguas territoriales en la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*, como las *fablas aragonesas* en Aragón, el *bable* o asturiano en Asturias, el valenciano en Valencia y el aranés, lengua oficial del Vall d'Arán. Asimismo, la Carta protege lenguas como el bereber en Melilla, el *caló*, una lengua no territorial utilizada por los gitanos, y el portugués, usado en Extremadura y en otros lugares limítrofes con Portugal. Todas estas lenguas representan sólo una parte de las variedades habladas a nivel local.

La inmigración extranjera también ha traído otros idiomas a España. Según el Censo de 2011, en España viven 5,7 millones de personas de origen extranjero (un 12,2%), muchos procedentes de Sudamérica, donde se hablan distintas variedades del español. Las lenguas de inmigración más importantes presentes en España son el *árabe*, el *búlgaro*, el *chino*, el *inglés*, el *alemán*, el *portugués* y el *rumano*.

En lo concerniente a la educación, los idiomas nunca han sido considerados como esenciales en España. El primer signo de interés por las lenguas extranjeras (LE) se remonta al Real Decreto del 20 de julio de 1900, con la recomendación de estudiar primero francés, seguido del inglés o el alemán, con el fin de dejar atrás el aislamiento en el que España había estado viviendo hasta ese momento.

La Ley General de Educación de 1970 representa un avance significativo de los idiomas en la educación, tras la introducción de la enseñanza de las LE en el tercer ciclo de la educación básica y, sobre todo, de las lenguas regionales y su literatura en

el sistema educativo de las Comunidades Autónomas correspondientes a partir de la educación básica.

En 1990 la LOGSE (Ley Orgánica General del Sistema Educativo) estableció un sistema educativo descentralizado en el que las Comunidades Autónomas podían seleccionar los contenidos de los planes de estudios.

La Ley actual, aprobada en 2002, es la LOE (Ley Orgánica de Educación), en la que la enseñanza de lenguas extranjeras comienza en la educación primaria (a partir de los cinco años) e introduce una tercera LE optativa desde los nueve años.

#### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional, las lenguas extranjeras, las R/M y las inmigrantes están reguladas por la legislación lingüística y/o por documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de España está (co)financiado en 13 países de dentro y fuera de Europa, en particular en Latinoamérica. España ha firmado y ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. En la Carta se reconocen las 12 siguientes lenguas R/M: árabe, aranés, asturiano/bable, caló, catalán, fabla aragonesa, gallego, lenguas bereberes, portugués, romaní, valenciano y vasco. La Carta respalda la oferta oficial en el ámbito educativo en toda la región, para el catalán, gallego, valenciano y vasco.

En España existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística según datos de encuestas y datos censales actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades de lenguas R/M, nacional e inmigrantes a través de una pregunta sobre la lengua local además de otra pregunta para comprobar las competencias lingüísticas de expresión y comprensión oral y escrita.

El Censo Nacional elaborado en la totalidad del país, proporciona de forma periódica datos actualizados sobre las lenguas nacionales, regionales, minoritarias y de la inmigración basados en cuestionarios sobre la lengua materna y la competencia lingüística.

Las lenguas nacionales, minoritarias, extranjeras y de la inmigración están reguladas en la legislación española y en documentos normativos, especialmente la *Constitución Española*, aprobada por las Cortes Generales y ratificada en referéndum en 1978, y la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*, ratificada en 2001. El *Marco Común Europeo de*

*Referencia para las Lenguas* también ha tenido una gran influencia en el sistema educativo español.

En varios informes presentados a la UE se explican las medidas tomadas con respecto a las lenguas minoritarias o regionales en España con posterioridad a la firma de los distintos estatutos de autonomía en la década de los ochenta, donde se establecían las correspondientes lenguas oficiales de las distintas

Comunidades Autónomas: El *aranés* fue designado como lengua co-oficial en el nuevo texto del Estatuto de Cataluña, aprobado en julio de 2006; las *fablas*, habladas en Aragón, se regularon en la Ley 3/1999 del 10 de marzo; el Plan General de Normalización de la Lengua Gallega fue aprobado por el Parlamento el 22 de septiembre de 2004. Sin embargo, las lenguas nacionales no son promocionadas ni enseñadas en otras regiones, dejando la iniciativa en manos de clubes o academias.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

## Los idiomas en la educación infantil

|                           | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|---------------------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b>               | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | >1 día           | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |
| <b>LE</b>                 | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | <0,5 día         | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |
| <b>LI</b>                 | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | <0,5 día         | general   | especializado por materia                                      | parcial                         |
| <b>Apoyo adicional LN</b> | todos                | ≥2 años  | 5–10                                   | 0,5–1 día        | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |

## Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>               | Valenciano, solo en Valencia.   |
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Inglés en las comunidades de Madrid y Valencia, y alemán, francés e inglés en Andalucía.                        |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Portugués en Valencia, árabe marroquí y portugués en Madrid, y árabe marroquí, portugués y rumano en Andalucía. |

Es en la educación infantil donde España destaca en relación con el multilingüismo, con altas puntuaciones tanto en lenguas extranjeras como minoritarias, ya que el Plan Estratégico de Ciudadanía e Integración 2007–2010 incluyó entre sus líneas de acción la conservación de las lenguas y culturas de origen y fomentó su promoción dentro del sistema educativo a través de acuerdos bilaterales.

Según qué Comunidad Autónoma, las lenguas extranjeras ofrecidas son el inglés, el francés, el alemán, el portugués, el árabe y el rumano, pero por regla general el inglés o el francés son obligatorios y los demás optativos.

## Los idiomas en la educación primaria

### Organización

|                           | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | solo inmigrantes | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios   | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación            | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|------------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                  | coherente y explícito | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar      | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                  | coherente y explícito | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar      | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LI</b>   | solo hablantes nativos | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer año             | una parte en la escuela | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas de la escuela           | parcial                         |

### Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | apoyo financiero informal |
| <b>LI</b>                 | profesores de idiomas      | general   | especializado por materia                                      | no se aplica              |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Lenguas R/M</b>               | Valenciano, sólo en Valencia   |
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: francés o inglés en Madrid, y alemán, francés o inglés en Valencia y Andalucía |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Árabe marroquí y portugués en Madrid y Andalucía   |

## Los idiomas en la educación secundaria

### Organización

|                           | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | solo inmigrantes | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | no se especifica                     | completa                        |

### Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|-----------------------------|---------------------------|
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                | apoyo financiero informal |
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se especifica            | no se aplica              |

### Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Valenciano, sólo en Valencia   |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: alemán, francés o inglés |

El perfil en la enseñanza secundaria no es tan destacado porque la nueva tendencia multilingüe todavía no ha alcanzado su máximo nivel y, de momento, tan sólo algunos colegios e institutos son bilingües. No obstante, el abanico de idiomas ofertados, la organización de las clases y la formación y titulación del profesorado son impresionantes.

Las lenguas de la inmigración no se imparten de forma general en la educación secundaria, aunque algunos *Planes de Acción* se han implementado, especialmente en todo lo referente a su conservación. La integración de los inmigrantes en la cultura española a través de la adquisición de la lengua española también se ha fomentado.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de lenguas R/M y de la inmigración)

|           |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-----------|----------------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LE</b> | <b>Institución A</b> | no se especifica                           | coherente y explícito | ninguno                   | completa                        |
|           | <b>Institución B</b> | variedad limitada                          | coherente y explícito | ninguno                   | completa                        |
|           | <b>Institución C</b> | variedad limitada                          | coherente y explícito | ninguno                   | completa                        |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | todos   | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad C</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |

En la Formación Profesional (FP), tan sólo se oferta el inglés y el francés y no como asignaturas obligatorias, por lo que sus resultados son bajos. Se precisa algo más de atención por parte de las autoridades educativas en esta área, especialmente si consideramos que la FP está orientada a la adquisición de una educación con proyección profesional.

En la educación universitaria se ofrecen el inglés y el francés seguidos del alemán y el italiano.

### Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| dobladas                                    | dobladas                           | a veces                              | regularmente                               |

Dado que todas las emisiones de televisión son digitales, el idioma original de la producción también se transmite, por lo que la mayoría de los programas doblados también están disponibles en su versión original, al igual que los que están en lenguas regionales como el catalán, el gallego o el vasco. Sin embargo, esta circunstancia no es siempre conocida por el público general y quizá sea esta la razón por la que este dominio obtiene unos resultados tan bajos.

En el ámbito de la prensa escrita se han identificado seis idiomas diferentes en los periódicos. Sin embargo, el dominio del inglés es extraordinario.

### Los idiomas en los servicios y espacios públicos

#### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes            | Competencias lingüísticas en las descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        | Sevilla                    | Madrid<br>Valencia<br>Sevilla |  |                                      | Madrid  |  |
| 3-4                       |                            |                               |  |                                      |   |  |
| 1-2                       | Valencia                   |                               | Valencia<br>Sevilla  |                                      | Valencia<br>Sevilla                           |  |

## Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita   |
|--|--|
| Servicios educativos<br>Servicios de emergencia<br>Servicios sanitarios<br>Servicios sociales<br>Servicios jurídicos | Servicios sanitarios<br>Servicios sociales<br>Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios turísticos<br>Servicios de emergencia |

Aunque se mencionan diez lenguas, el inglés domina el panorama en las ciudades encuestadas. Parece existir un creciente interés por el multilingüismo, acompañado de la necesidad de que más lenguas estén presentes en los servicios públicos, tanto a nivel local, como regional y nacional.

Las facilidades orales son mucho menos significativas que las estrategias institucionalizadas o las facilidades escritas.

## Los idiomas en las empresas (24 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 5  | 11   | 4                                    | 10                                       | 0   | 0   | 3   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |  |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |   |                                  |
|--------------|-------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|---|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/ identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 2  | 3  | 6                                 | 1            | 23   | 22  | 23   | 24                              | 20                                      | 22                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 2  | 9  | 8                                 | 0            | 9  | 9   | 11   | 11                              | 7                                       | 14                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 2  | 2  | 4                                 | 0            | 3  | 0   | 4  | 11                              | 7                                       | 11                               |

Las prácticas empresariales, aún estando subyugadas por las lenguas nacionales, parece que se han vuelto más sensibles al multilingüismo, pero los resultados siguen siendo bajos y queda mucho espacio para la mejora en el futuro, especialmente en los campos de las estrategias de idiomas y la competencia lingüística de los empleados. Las empresas multinacionales tienen una perspectiva más global acerca de este tema, conscientes de que el multilingüismo mejora la competitividad empresarial.

## Conclusiones generales

Las áreas específicas de mejora reciente hacia el multilingüismo son las de educación infantil y primaria y la de las lenguas de la inmigración, en un cambio progresivo y regular.

También es importante recalcar la intención de cambio en los servicios y espacios públicos, si tenemos en cuenta que hace tan sólo una década era impensable encontrar en ellos otro idioma que no fuera el español.

Se puede decir prácticamente lo mismo de los periódicos y los libros, donde la oferta ahora es enorme comparada con la de hace unos años.

No obstante, aún quedan áreas sobre las que hay que reflexionar, como los medios audiovisuales y el ámbito de los negocios, donde el hábito o la práctica tradicional aún persisten.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

El documento titulado *Objetivos de la educación para la década 2010–2020*, firmado por el Gobierno en 2010, enumera 12 medidas encaminadas a la mejora del aprendizaje de idiomas y del multilingüismo, siendo la referente a la formación del profesorado una de las más esperadas.

Algunos de estos objetivos ya se han alcanzado en la mayoría de las Comunidades Autónomas, aunque la gran crisis financiera en la que estamos inmersos ha ralentizado el objetivo inicial.

## Referencias

Avance Censo 2001, INE.

In <http://www.ine.es/prensa/np648.pdf>

Constitución española (1978)

In <http://www.boe.es/aeboe/consultas/enlaces/documentos/ConstitucionCASTELLANO.pdf>

Common European Framework of Reference for Languages.

In [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf)

Council of Europe (2001) *The European Framework of Reference for the Teaching of Languages*. Strasbourg: Council of Europe.

European Charter for regional or Minority languages.

In [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/default\\_en.asp](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/default_en.asp)

REAL DECRETO 831/2003, de 27 de junio, por el que se establece la ordenación general y las enseñanzas comunes de la Educación Secundaria Obligatoria.

Ley 10/2009 de 22 de diciembre de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón.

In [http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/CCAA/ar-I10-2009.html](http://noticias.juridicas.com/base_datos/CCAA/ar-I10-2009.html)

Ley 14/1970, de 4 de agosto, General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa.

In [http://www.boe.es/aeboe/consultas/bases\\_datos/doc.php?id=BOE-A-1970-852](http://www.boe.es/aeboe/consultas/bases_datos/doc.php?id=BOE-A-1970-852)

Morales, C. et al. (2000) *La enseñanza de lenguas extranjeras en España*. Madrid: CIDE.MECD.

Plan de Acción 2010–2020

In <http://www.educacion.gob.es/dctm/ministerio/horizontales/prensa/documentos/2010/plan-de-accion-2010-2011vdefinitivafinal.pdf?documentId=0901e72b801b3cad>

Plan estratégico de ciudadanía e Integración 2007–2010

In [http://extranjeros.mtin.es/es/IntegracionRetorno/Plan\\_estrategico/pdf/PECIDDEF180407.pdf](http://extranjeros.mtin.es/es/IntegracionRetorno/Plan_estrategico/pdf/PECIDDEF180407.pdf)

Plan General de Normalización de la Lengua Gallega (2004)

In [http://www.xunta.es/linguagalega/arquivos/PNL22x24\\_textointegro\).pdf](http://www.xunta.es/linguagalega/arquivos/PNL22x24_textointegro).pdf)

Programa de Lengua y cultura Portuguesa

In <http://www.educacion.gob.es/educacion/sistema-educativo/educacion-inclusiva/programas-educativos/lengua-cultura-portuguesa.html>

Real decreto de 20 de julio de 1900, Colección Legislativa de España, vol. 2° de 1900, art. 3, p. 533–534.

Estatuto de Cataluña Julio 2006

In [http://www.gencat.cat/generalitat/cas/estatut/index\\_2006.htm](http://www.gencat.cat/generalitat/cas/estatut/index_2006.htm)



# 6 ESPAÑA

## 6.2 Cataluña

F. Xavier Vila i Moreno

### Contexto regional

El reconocimiento explícito de la realidad histórica multilingüe de España se convirtió en uno de los asuntos de mayor importancia tras la introducción de la democracia, y en consecuencia se le concedió un lugar destacado en la Constitución Española de 1978 (artículo 3) y en el posterior Estatuto de Autonomía de Cataluña (art. 3) de 1979. Ambos textos reconocen el catalán y el castellano (término empleado por la Constitución para referirse a la lengua española) como lenguas oficiales de Cataluña.

Desde entonces, este reconocimiento ha sido interpretado de diferentes maneras, lo que ha suscitado importantes debates sobre política lingüística. Dichos debates giran en torno a la forma de implementar dicho “estatus oficial”. La diferenciación entre el castellano como lengua “nacional” y el catalán como lengua “regional” tiene muy poco sentido empírico en Cataluña, dado que ambos idiomas están muy presentes en todas las áreas: en una futura investigación, ambos deberían ser categorizados bajo una etiqueta común y más adecuada, ya sea nacional, oficial u otra.

En los últimos años, varios factores han contribuido a incrementar la importancia del multilingüismo en Cataluña: (1) la importancia del sector turístico; (2) el proceso de integración europea; (3) el rápido proceso de internacionalización de la economía catalana; y (4) la llegada, durante la primera década del siglo XXI, de más de 1.300.000 inmigrantes procedentes de Hispanoamérica y de todo el mundo (*alóglotas*). Esta población *alóglota* se encuentra muy fragmentada y repartida por toda la región: la *Encuesta de usos lingüísticos de la población catalana* (EULP 2008) reveló que el grupo más numeroso es el de los hablantes de árabe, que representan el 2,6% de la población de más de 15 años -cifra que también incluye a muchas personas cuya primera lengua es el tamazight. Ninguna otra lengua materna (L1) alcanza el 1%: entre las más de 400 L1, las más prominentes han sido las siguientes: el rumano (0,9%), el gallego (0,6%), el francés (0,5%), el portugués y el inglés (0,4%) y el ruso (0,3%).

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional, las lenguas extranjeras, las R/M y las inmigrantes están reguladas por la legislación lingüística y/o los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de catalán en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Cataluña están (co)financiados en Argentina, Ecuador, EE.UU., Portugal y Suiza. España ha firmado y ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. La Carta respalda la oferta oficial en el ámbito educativo de catalán y aranés en Cataluña.

En Cataluña existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística según datos censales, datos del registro municipal continuamente actualizados y datos de encuestas periódicas. En dichos mecanismos se analizan las variedades de lenguas nacional y regional a través de una pregunta sobre lengua local, una pregunta sobre la primera lengua y una pregunta sobre la lengua materna. Además, se incluye una pregunta para comprobar las competencias lingüísticas de comprensión y expresión oral y escrita en esta lengua.

Con la aprobación del Estatuto de Autonomía en 2006, Cataluña obtiene una tercera lengua oficial, el occitano (aranés en Arán), la lengua autóctona del Valle de Arán, un pequeño territorio situado en el Pirineo catalán. El estatus oficial del occitano fue otorgado por el Parlamento de Cataluña en septiembre de 2010. Sin embargo, el Tribunal Constitucional, a petición del Gobierno de España, suspendió temporalmente la vigencia de los artículos correspondientes a dicho reconocimiento.

**LOE=Lengua Oficial Estatal**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**OLO=Otras Lenguas Oficiales**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Los idiomas en la educación infantil (Sin provisión de lenguas de la inmigración y lengua oficial estatal – español)

|            | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>OLO</b> | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | >1 día           | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | parcial                         |
| <b>LE</b>  | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | <0,5 día         | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | parcial                         |

**Idiomas ofrecidos en la educación infantil**

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Otras Lenguas Oficiales</b> | Catalán en todas partes, y aranés occitano en el Valle de Arán. |
| <b>Lenguas extranjeras</b>     | Inglés.   |

Los idiomas en la educación primaria (Sin provisión de lenguas de la inmigración)

**Organización**

|                            | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|----------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LOE</b> | coherente y explícito | durante los cursos generales         | solo inmigrantes | según normas nacionales                      |

|            | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>OLO</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>  | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |

## Enseñanza

|                            | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                |
|----------------------------|----------------------------|---|--|--------------------------|
| <b>Apoyo adicional LOE</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica             |
| <b>OLO</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica             |
| <b>LE</b>                  | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | Incluida en la formación |

## Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Otras Lenguas Oficiales</b> | Catalán en todas partes, y aranés occitano en el Valle de Arán. |
| <b>Lenguas extranjeras</b>     | Inglés: obligatorio   |

## Los idiomas en la educación secundaria (Sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                            | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|----------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LOE</b> | coherente y explícito | durante los cursos generales         | todos            | según normas nacionales                      |

|            | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|------------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>OLO</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | en horario escolar | ninguno                               | según normas estatales                       | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>  | todos                | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar | ninguno                               | según normas estatales                       | según normas del país o a escuela    | completa                        |

## Enseñanza

|                            | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido | Movilidad                |
|----------------------------|----------------------------|---|--|-----------------------------|--------------------------|
| <b>Apoyo adicional LOE</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL          | no se aplica             |
| <b>OLO</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                | no se aplica             |
| <b>LI</b>                  | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL          | Incluida en la formación |

### Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|  |   |
|--|---|
| <b>Lenguas R/M</b>   | Catalán en todas partes, y aranés occitano en el Valle de Arán  |
| <b>Lenguas extranjeras</b><br><i>(los idiomas en cursiva sólo se ofrecen en educación secundaria superior)</i> | Obligatorio: a escoger entre inglés o francés, ocasionalmente Alemán e Italiano<br>Optativo: <i>griego antiguo, latín</i> y otros |

El estudio ilustra con bastante fidelidad el lugar que ocupan la mayoría de los idiomas. La distinción entre lenguas “extranjeras” y lenguas “de inmigración” impide ver con claridad que el sistema educativo oferta un gran número de cursos en la L1 de los dos grupos principales de hablantes de L1 extranjeras -francés e inglés- (véanse los datos más adelante). Por otro lado, varios colegios privados extranjeros -americanos, franceses, italianos e “internacionales”- se encuentran a disposición de familias extranjeras o locales relativamente pudientes interesadas en que sus hijos sean plurilingües.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|            |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|------------|----------------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>OLO</b> | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | sin pautas            | no se aplica              | completa                        |
|            | <b>Institución B</b> | limitado                                   | coherente y explícito | no se aplica              | completa                        |
|            | <b>Institución C</b> | gran variedad                              | general               | no se aplica              | completa                        |
| <b>LE</b>  | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | completa                        |
|            | <b>Institución B</b> | limitado                                   | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | completa                        |
|            | <b>Institución C</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | ninguno                   | parcial                         |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LOE, LE y OLO            | LOE, LE y OLO            | ninguno   | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LOE, LE y OLO            | LOE, LE y OLO            | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad C</b> | LOE, LE y OLO            | LOE, LE y OLO            | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |

Si bien el estudio refleja el panorama general existente en la enseñanza de idiomas en las instituciones de Formación Profesional (FP), los centros universitarios elegidos para el estudio no representan la amplia gama de posibilidades de aprendizaje de idiomas ofertada por muchas universidades catalanas que, además de los grandes idiomas internacionales, imparten clases en idiomas regionales tales como el occitano, lenguas de inmigración muy habladas como el tamzight o el bereber, varios idiomas secundarios europeos, como el holandés o el sueco e idiomas asiáticos como el japonés, el chino, el farsi o el turco.

### Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en OLO fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|-------------------------------------|--|
| Subtituladas                                | dobladadas                         | a veces                             | a veces                                    |

El estudio detecta el predominio del castellano en los medios de comunicación, seguido del catalán. El inglés, así como otros idiomas, se encuentra a cierta distancia de éstos. El castellano muestra un claro predominio en la televisión, debido a la existencia de canales nacionales, y en el cine, donde siguen abundando las películas dobladas al castellano. No obstante, la proporción catalán/castellano está mucho más compensada en la radio y la prensa

Sin embargo, no es tan fácil establecer el lugar que ocupan otros idiomas. Desde que la televisión digital ha sustituido a la analógica, la cuestión del doblaje y la subtitulación ha perdido importancia, ya que la mayoría de los canales de televisión emiten la versión original, generalmente con subtítulos, además de la versión doblada. Ciertos sectores sociales prefieren las versiones originales, entre los que se incluyen a ciertos grupos de inmigrantes. No obstante, en la actualidad no existen estudios disponibles al respecto. Asimismo, el uso de la televisión digital está bastante extendido entre las comunidades de inmigrantes. Sin embargo, esto pasa inadvertido, puesto que la cifra absoluta correspondiente a cada lengua es muy reducida.

A finales de 2011, también se observa cómo la crisis económica es la responsable de la disminución de la oferta en todos los formatos e idiomas. Por ejemplo, en diciembre de 2011, el periódico gratuito en lengua castellana *ADN* cierra su cabecera. La crisis económica ha afectado especialmente al desarrollo de iniciativas locales y públicas, tales como las televisiones regionales, que constituían el baluarte de la lengua catalana. Mucho más relevantes fueron los drásticos recortes en televisión pública anunciados por el Gobierno de Cataluña a finales de 2011, que podrían suponer que dos canales de la televisión pública -ambos en catalán- dejen de emitir.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web             | Uso de intérpretes                                  | Competencias lingüísticas en las descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas   | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|--|---|--|--|---|--|
| >4                        |  | Barcelona<br>Tarragona<br>L'Hospitalet de Llobregat | Barcelona  | Barcelona                              |   |  |
| 3-4                       | Barcelona                              |   |  |  | Barcelona                                     | Barcelona  |
| 1-2                       | Tarragona<br>L'Hospitalet de Llobregat |   | Tarragona<br>L'Hospitalet de Llobregat                               | Tarragona<br>L'Hospitalet de Llobregat | Tarragona<br>L'Hospitalet de Llobregat        |  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita   |
|--|--|
| Servicios sanitarios<br>Servicios sociales<br>Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios educativos<br>Servicios de emergencia | Servicios de emergencia<br>Servicios sanitarios<br>Servicios turísticos<br>Servicios sociales<br>Servicios a la inmigración y de integración |

El perfil altamente multilingüe que arrojan los datos relativos a los servicios y espacios públicos locales refleja con claridad la naturaleza multifacética de este ámbito que abarca a una gran variedad de usuarios, desde locales a inmigrantes o turistas. Por consiguiente, no resulta sorprendente que se mencione la presencia de idiomas provenientes de diferentes familias y continentes, desde el catalán al japonés, el finlandés o el swahili.

## Los idiomas en las empresas (23 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 9  | 14   | 5                                    | 8  | 0   | 5   | 4   | 0  |

|            |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |  |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |   |                                  |
|------------|-------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|---|----------------------------------|
|            |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/ identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LOE</b> | practicadas ampliamente | 0  | 2  | 2                                 | 2            | 21   | 23  | 18   | 21                              | 20                                      | 21                               |
| <b>IE</b>  | practicadas ampliamente | 3  | 4  | 10                                | 5            | 7  | 11  | 10   | 12                              | 13                                      | 14                               |
| <b>OLO</b> | practicadas ampliamente | 3  | 4  | 6                                 | 5            | 11   | 7   | 10   | 15                              | 14                                      | 15                               |

En términos generales, los datos recabados sugieren que el sector privado se sitúa por detrás de las instituciones públicas en lo que se refiere a adopción de estrategias multilingües en su día a día. En el sector empresarial, el catalán ocupa el tercer puesto, por detrás del castellano y el “inglés de los negocios”. A una distancia considerable de éstos se encuentran otros idiomas europeos, en su mayoría los hablados por turistas o por residentes extranjeros, así como otras lenguas oficiales de España. Los idiomas no europeos juegan un papel insignificante en este sector. Esto sugiere que, o bien las empresas consultadas no tienen en consideración a los inmigrantes procedentes de África y Asia ni a sus mercados, o bien que sus necesidades de comunicación se ven satisfechas con el “inglés de los negocios”.

No obstante, estas conclusiones han de ser tomadas con la mayor de las precauciones por los siguientes motivos: la muestra de empresas analizadas, además de ser muy reducida, también cuenta con un carácter muy heterogéneo, abarcando empresas de diferentes sectores, algunas internacionales y otras no, algunas operativas a nivel nacional y otras solamente en Cataluña. La comparación entre el sector público, donde sólo se han analizado instituciones locales, y el sector empresarial, no carece de complejidad.

## Conclusiones generales

- 1 La distinción entre castellano como idioma “nacional” y catalán como “regional” no ha ayudado al análisis empírico en Cataluña, pues ambas lenguas están muy presentes en todos los ámbitos: en futuros estudios ambas lenguas deberían agruparse bajo una misma categoría más adecuada, ya sea nacional, oficial u otra.
- 2 El estudio de *Lenguas, riqueza de Europa* se centra en las políticas lingüísticas ofertadas. Sin embargo, la oferta solo puede ser debidamente analizada si se tienen en cuenta la demanda y los resultados obtenidos. En el contexto lingüístico actual, una oferta relativamente inferior de castellano en los colegios se traduce en una muy buena competencia lingüística, mientras que la reducida oferta de lengua inglesa proporciona un nivel bajo en este idioma. En otras palabras, el plurilingüismo se puede alcanzar por diferentes vías en cada idioma y situación y, por tanto, hay que tener en cuenta todo el “ecosistema” lingüístico que le rodea. En este sentido, hay margen para el aprendizaje de lenguas extranjeras en el ecosistema lingüístico catalán.
- 3 En general, podemos afirmar que el cuestionario refleja adecuadamente el papel insignificante que juegan las “lenguas de inmigración”, desventaja que responde a su novedad y heterogeneidad. Tal y como está diseñado el cuestionario ahora mismo sólo se pueden detectar iniciativas que afectan a grandes sectores de la sociedad. En el futuro, se podría desarrollar la metodología necesaria para incorporar las iniciativas de pequeñas comunidades destinadas a grupos inmigrantes de reciente formación y menor establecimiento, tales como la enseñanza de idiomas en horario extraescolar, las bibliotecas y librerías locales, la televisión vía satélite o la audiencia de la televisión a través de Internet. En cualquier caso, si se quiere preservar el patrimonio lingüístico de las segundas generaciones de inmigrantes para su propio beneficio y el de la sociedad catalana, se deberá prestar una mayor atención pedagógica a estas lenguas.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

- 1 Algunos programas de *Voluntariado lingüístico* subvencionados por iniciativas públicas y privadas, han tenido como resultado la creación de “parejas lingüísticas” que han hecho posible que miles de estudiantes de catalán hayan podido practicar el idioma con hablantes que dominan la lengua en diferentes puntos de la geografía catalana (véase Boix-Fuster, Melià y Montoya 2011).

- 2 Vila (2010) describe varias actividades destinadas a sensibilizar a la población sobre ciertos idiomas minoritarios hablados en Cataluña, tales como “La gincana lingüística” o la “Primavera amazigh”.
- 3 El Proxecto Galauda (<http://phobos.xtec.cat/galauda/> [en gallego]) es un proyecto que ha hecho posible la enseñanza del gallego en Cataluña y del catalán en Galicia en centros de educación secundaria, con el objeto de incrementar el bagaje lingüístico al tiempo que se sensibiliza a la población sobre el valor de la diversidad lingüística.

## Referencias

Boix-Fuster, Emili, Joan Melià, and Brauli Montoya. 2011. ‘Policies promoting the use of Catalan in oral communications and to improve attitudes towards the language.’ Pp. 150–181 in *Democratic Policies for Language Revitalisation: The Case of Catalan* edited by M. Strubell i Trueta and E. Boix-Fuster. Basingstoke, England: Palgrave.

*EULP 2008: Enquesta d’usos lingüístics de la població 2008*. Available at: < <http://www20.gencat.cat/portal/site/LLengcat/menuitem.b318de7236aed0e7a129d410b0c0e1a0/?vgnextoid=d5349cede4c43210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchann el=d5349cede4c43210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextf mt=default> >

Vila i Moreno, F. Xavier. 2008. ‘Catalan in Spain.’ Pp. 157–183 in *Multilingual Europe: Facts and Policies* edited by G. Extra and D. Gorter. Berlin: Mouton de Gruyter.

Vila i Moreno, F. Xavier. 2010. ‘Making choices for sustainable social plurilingualism: some reflexions from the Catalan language area.’ Pp. 131–154 in *International Perspectives on Bilingual Education: Policy, Practice, and Controversy* edited by J. Petrovic. Charlotte, N Caroline: Information Age Publishing series.



## 6 ESPAÑA

### 6.3 País Vasco

*Iván Igartua y Xabier Zabaltza*

#### Contexto regional

La Comunidad Autónoma del País Vasco (Euskadi) tiene dos lenguas oficiales: el euskera y el español. Según las últimas estimaciones, alrededor de un 37% de la población vasca es bilingüe (en torno a 800.000 personas). Hay también otros territorios en los que se habla euskera. En el País Vasco-Francés, donde la lengua vasca carece de reconocimiento oficial, los vascohablantes constituyen cerca de un tercio de la población. En Navarra, donde la lengua vasca es oficial solo en la parte septentrional del territorio, lo habla la décima parte de la población (en torno a 50.000 personas).

En la actualidad prácticamente no existen hablantes monolingües de euskera, dado que los vascos que no conocen el español o bien el francés no llegan al 1% de la población. En relación a la situación sociolingüística actual, el principal objetivo del Gobierno Vasco es avanzar hacia un bilingüismo factible, basado en tres principios: consenso de las fuerzas políticas representadas en el Parlamento Vasco, aceptación de la pluralidad de la sociedad vasca y respeto de las opciones lingüísticas de la ciudadanía. Ese es exactamente el espíritu de la Ley de Normalización, aprobada en 1982 por el Parlamento Vasco.

Desde entonces, la situación de la lengua vasca ha mejorado notablemente. En Euskadi la normalización lingüística ha sido concebida siempre como una ventaja. La ciudadanía de Euskadi y su Gobierno están comprometidos con el bilingüismo, no con un monolingüismo de un signo u otro. La idea de derechos lingüísticos es fundamental en la legislación y en la práctica política de la comunidad autónoma. Y el discurso sobre derechos lingüísticos se refiere tanto a los vascohablantes como a los castellanohablantes monolingües. En las últimas décadas, el euskera ha mejorado, pero el castellano no ha empeorado en absoluto.

Durante los últimos treinta años, la política lingüística vasca se ha basado sobre todo en dos áreas prioritarias: la educación y la administración. La tercera área prioritaria en todo proceso de normalización, los medios de comunicación, especialmente la televisión, han tenido un impacto comparativamente menor en el proceso de adquisición de la lengua, pero, al mismo tiempo, han resultado fundamentales para el desarrollo de una variante estandarizada. Cuando la Ley de Normalización fue aprobada, se dio por sentado que la distinción entre áreas prioritarias y no prioritarias (como la policía, el sistema público de salud, la justicia y el sector privado duraría solo unos pocos años. Pero vamos a entrar pronto en la cuarta década del proceso y esa distinción sigue vigente, ya que la presencia del euskera en esos últimos continúa siendo débil.

Desde el inicio del proceso de normalización, la clase política y la sociedad vasca en general tuvieron claro que la lengua vasca sería oficial en todo el territorio, también en áreas donde no se había hablado durante siglos. En realidad, en el caso vasco, sería más adecuado hablar de recuperación o de revitalización de la lengua que de un proceso clásico de normalización y estandarización. Eso significa que la transmisión familiar de la lengua no resultaba suficiente, de tal forma que la escuela se ha convertido en la clave para la recuperación de la lengua. Lo que es absolutamente crucial aquí es que esa recuperación se está consiguiendo mediante el consenso social y respetando la libertad individual, puesto que son los padres, no el Gobierno Vasco, quienes escogen la lengua de instrucción de sus hijos.

Un aspecto específico de la educación en el País Vasco es la *euskaldunización* o vasquización lingüística de los adultos. Durante siglos, la relación entre el vasco y el castellano o el francés fue unívoca. Muchos vascohablantes abandonaban su lengua, ya fuera por su propia voluntad o forzados por las circunstancias, y adoptaban uno de los idiomas oficiales. Desde los años 60, la relación entre el vasco y el castellano o el francés es una relación biunívoca. La lengua vasca continúa perdiendo hablantes en la parte francesa, pero, al mismo tiempo, muchos vascos cuya lengua materna es el francés o el castellano aprenden euskera. Algunas personas que han aprendido vasco de adultos han conseguido tal nivel de dominio del idioma que se han convertido en famosos escritores en lengua vasca o incluso en miembros de la Academia de la Lengua Vasca. En la actualidad, alrededor de 40.000 personas están aprendiendo euskera o mejorando su nivel en los llamados *euskaltegis*, centros para el aprendizaje de adultos y el perfeccionamiento de la lengua vasca. Sin los *euskaltegis* y el incremento de la comunidad vascohablante, la revitalización de la lengua vasca (en el sentido en que el término ha sido empleado aquí) habría sido prácticamente imposible.

Desde el inicio del proceso de normalización se ha forzado a sí misma a respetar las diversas opciones lingüísticas de los ciudadanos, en lugar de forzarles a usar una lengua u otra. Eso significa que muchos funcionarios tienen que hablar las dos lenguas oficiales de la comunidad autónoma. Actualmente, el 44% de los trabajadores de la administración general de Euskadi posee un título que acredita su conocimiento de la lengua vasca. A decir verdad, es posible ser funcionario de la administración vasca, incluso de un alto nivel, sin saber una sola palabra de euskera, especialmente en las áreas no prioritarias mencionadas anteriormente. Pero, por otra parte, los datos sobre consultas de ciudadanos revelan que solo el 14–15% de la población emplea la lengua vasca cuando se dirige a las instituciones públicas.

## Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

Las lenguas española, vasca (euskera) y extranjeras están reguladas por la legislación lingüística y/o en los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua vasca en el extranjero están (co) financiados en 34 universidades de Europa y en toda América. España ha firmado y ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. La Carta respalda la oferta oficial en el ámbito educativo del euskera en el País Vasco.

En el País Vasco existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito regional sobre la diversidad lingüística según datos de encuestas y datos censales actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades lingüísticas nacional y regional a través de una pregunta sobre la lengua local, una pregunta sobre la primera lengua y una pregunta sobre la lengua materna, más una pregunta para comprobar las competencias lingüísticas de expresión y comprensión oral y escrita.

En los últimos veinte años el Gobierno Vasco ha elaborado numerosos documentos sobre planificación y política lingüística. Entre los más destacados pueden mencionarse el *Plan General de Promoción del Uso del Euskera* (EBPN, 1999) y el breve informe *Hacia un pacto renovado* (2009), que establece las bases para la política lingüística en los inicios del siglo XXI. Después de la Ley de Normalización (1982), se ha seguido desarrollando legislación en torno a diversos aspectos del bilingüismo, incluido también el sector socioeconómico. Desde 1991 se lleva a cabo cada cinco años la Encuesta Sociolingüística, que sirve para determinar el grado de competencia lingüística y de uso de las lenguas en el País Vasco y otros territorios del vasco. En la encuesta se recoge asimismo información elemental acerca de la primera lengua de los ciudadanos. En 2011, el Gobierno Vasco ha realizado un estudio basado en indicadores acerca de la situación actual y la evolución del euskera.

**LOE=Lengua Oficial Estatal**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**OLO=Otras Lenguas Oficiales**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

## Los idiomas en la educación infantil (Sin provisión de lenguas de la inmigración)

|            | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LE</b>  | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | 0,5–1 día        | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |
| <b>OLO</b> | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | 1 día            | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |
| <b>LE</b>  | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | 0,5–1 día        | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |

### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| Otras Lenguas Oficiales | Vasco  |
| Lenguas extranjeras     | Inglés |

## Los idiomas en la educación primaria (Sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                            | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|----------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LOE</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | solo inmigrantes | según normas nacionales                      |

|            | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>OLO</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>  | Todos                | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |

### Enseñanza

|                            | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                |
|----------------------------|----------------------------|---|--|--------------------------|
| <b>Apoyo adicional LOE</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | vinculado al MCERL   | no se aplica             |
| <b>OLO</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       |  | no se aplica             |
| <b>LE</b>                  | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | vinculado al MCERL   | incluida en la formación |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Otras Lenguas Oficiales</b> | Vasco  |
| <b>Lenguas extranjeras</b>     | Obligatorias: inglés, alemán<br>Optativas: árabe, francés, italiano, ruso, turco |

## Los idiomas en la educación secundaria (Sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                            | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|----------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LOE</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | sólo inmigrantes | según normas nacionales                      |

|            | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|------------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>OLO</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | en horario escolar | ninguno                               | según normas estatales                       | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>  | todos                | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar | ninguno                               | según normas estatales                       | Vinculado al MCERL                   | completa                        |

## Enseñanza

|                            | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido | Movilidad                 |
|----------------------------|----------------------------|---|--|-----------------------------|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LOE</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | vinculado al MCERL          | no se aplica              |
| <b>OLO</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                | no se aplica              |
| <b>LI</b>                  | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL          | apoyo financiero informal |

En el País Vasco la escuela es en estos momentos más importante que la familia en lo que respecta a la transmisión de la lengua vasca. El euskera es la lengua elegida por el 60% de los padres (sean vascófonos o no, y sea cual sea el índice sociolingüístico del área o pueblo en concreto) para la instrucción de sus hijos. Además, otro 22% opta por un modelo bilingüe y el resto, el 18%, escoge la lengua vasca como asignatura en el marco de un modelo en el que la práctica totalidad de asignaturas se imparten en castellano. En educación primaria y en la etapa preescolar el porcentaje de padres que educan a sus hijos en vasco es incluso mayor, lo que significa que los castellanohablantes monolingües constituyen una especie en vías de extinción entre los niños menores de seis años.

El principal problema de la escuela es que los niños cuya lengua materna es el castellano identifican el vasco con sus deberes. Suelen dejar de hablar euskera en cuanto salen de la escuela. En general, los niños de las zonas de habla castellana hablan en castellano en sus casas y en la calle, a no ser que, al menos, uno de los progenitores sea vascohablante. En tales circunstancias, raramente se sienten seguros o cómodos a la hora de utilizar la lengua aprendida en la escuela. A pesar de ello, la escuela ha demostrado ser, como se ha indicado ya, la piedra angular del proceso de recuperación de la lengua.

Tanto en la educación primaria como en la secundaria se incluye el aprendizaje de una lengua extranjera. Aunque la mayor parte de los centros educativos ofrecen inglés como la primera lengua extranjera, pueden aprenderse otras lenguas, como el francés o el alemán.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|            |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|------------|----------------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>OLO</b> | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | completa                        |
|            | <b>Institución B</b> |  |                       |                           |                                 |
|            | <b>Institución C</b> | variedad limitada                          | sin directrices       | no se aplica              | completa                        |
| <b>LE</b>  | <b>Institución A</b> | variedad limitada                          | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |
|            | <b>Institución B</b> | variedad limitada                          | general               | ninguno                   | completa                        |
|            | <b>Institución C</b> | variedad limitada                          | general               | nacional                  | completa                        |

## Educación universitaria (en dos universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros           | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|--|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | OSL, LE y OLO            | OSL, LE y OLO            | restringidos  | según normas nacionales o de la institución                        | solo hablantes nativos de su lengua nacional | no hay oferta                       | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LOE, LE y OLO            | OSL, LE y OLO            | ninguno   | ninguno  | solo internacionales                         | no hay oferta                       | opcional  |

En cuanto a la universidad, actualmente un 45% de los estudiantes de la Universidad del País Vasco cursan sus estudios en euskera. Es un hecho que la situación de la lengua vasca en la Universidad es infinitamente mejor que la que se registraba hace treinta años. En los grados y especialmente los posgrados el inglés está siendo progresivamente introducido en los planes de estudio.

En la formación profesional el perfil multilingüe es más débil y de desarrolla con mayor lentitud. El euskera, por ejemplo, es escogido como lengua de instrucción por un 25% de los estudiantes.

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en OLO fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|-------------------------------------|--|
| dobladadas                                  | dobladadas                         | a veces                             | a veces                                    |

En el País Vasco hay un periódico de ámbito general y cerca de 50 revistas locales o regionales que se publican íntegramente en lengua vasca. Se dispone también de dos canales de televisión que emiten exclusivamente en lengua vasca (así lo hacen a su vez varias televisiones locales). La presencia de otras lenguas, aparte de las oficiales, en publicaciones accesibles a los ciudadanos vascos está creciendo progresivamente, pero aún refleja un interés moderado en las lenguas extranjeras.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº idiomas | Presencia en la página web       | Uso de intérpretes                                  | Competencias lingüísticas en las descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas                | Oferta de formación en idiomas para empleados       | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|------------|----------------------------------|---|--|---|---|--|
| >4         |                                  |   |  |   |   |  |
| 3-4        | Vitoria-Gasteiz                  |   |  |   |   |  |
| 1-2        | Donostia-San Sebastian<br>Bilbao | Donostia-San Sebastian<br>Vitoria-Gasteiz<br>Bilbao | Donostia-San Sebastian<br>Vitoria-Gasteiz<br>Bilbao                  | Donostia-San Sebastian<br>Vitoria-Gasteiz<br>Bilbao | Donostia-San Sebastian<br>Vitoria-Gasteiz<br>Bilbao | Donostia-San Sebastian<br>Vitoria-Gasteiz<br>Bilbao        |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita   |
|--|--|
| Servicios jurídicos<br>Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios turísticos<br>Servicios de transporte<br>= Servicios educativos<br>= Servicios de emergencia<br>= Servicios sanitarios<br>= Servicios sociales<br>= Debates políticos y procesos de toma de decisión | Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios de transporte<br>Servicios turísticos<br>Servicios educativos<br>Programación teatral |

Los servicios públicos se ofrecen comúnmente en español y euskera, las dos lenguas oficiales del País vasco. En algunos casos (servicios de traducción, atención primaria a inmigrantes, etc.) se emplean también otras lenguas: inglés, francés, árabe, chino, ruso, georgiano o wolof, por poner algunos ejemplos.

### Los idiomas en las empresas (20 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 6  | 14   | 8                                    | 8  | 1   | 5   | 3   | 0  |

|            |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |  |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |  |                                  |
|------------|-------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|--|----------------------------------|
|            |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LOE</b> | practicadas ampliamente | 1  | 0  | 2                                 | 3            | 20   | 19  | 19   | 20                              | 19                                     | 18                               |
| <b>IE</b>  | practicadas ampliamente | 3  | 1  | 10                                | 5            | 5  | 8   | 9  | 4                               | 8                                      | 11                               |
| <b>OLO</b> | practicadas ampliamente | 4  | 1  | 6                                 | 2            | 3  | 1   | 2  | 9                               | 8                                      | 10                               |

Las empresas vascas están intentando integrar prácticas de gestión lingüística en su trabajo diario. Este aspecto de su estrategia empresarial va más allá del bilingüismo oficial, dado que en sus relaciones con empresas del todo el mundo otras lenguas, con el inglés en primer lugar, resultan imprescindibles. Un aspecto que ha de mejorarse es el fomento de las competencias lingüísticas entre los empleados.

## Conclusiones generales

El País Vasco muestra, al parecer, un perfil multilingüe comparativamente alto en la educación primaria y la secundaria. Este rasgo, por otro lado, hace referencia al español, a la lengua vasca y a las principales lenguas extranjeras (con el inglés a la cabeza). En el caso de las lenguas de inmigración, estas tienen una presencia escasa o nula en el sistema educativo.

En la Universidad, los medios de prensa, los servicios públicos y las empresas privadas, el perfil multilingüe está abriéndose paso a un ritmo bastante rápido. Ese perfil debe fortalecerse y consolidarse en el futuro mediante una base educativa adecuada orientada precisamente al multilingüismo.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

El multilingüismo es un reto para una sociedad que está aún lejos de ser enteramente bilingüe. La transición gradual hacia una sociedad bilingüe habrá de compaginarse con la creciente necesidad y demanda de estrategias multilingües. Una de esas estrategias está ya en marcha: se está desarrollando una experiencia piloto con el fin de introducir en la educación primaria y secundaria un marco de enseñanza trilingüe. Alrededor de 120 centros educativos han adoptado este nuevo marco, que probablemente se extenderá a todo el sistema educativo.

En el ámbito de las nuevas tecnologías, actualmente se está realizando un gran esfuerzo encaminado a la creación de un traductor automático que permita traducir textos y páginas web del español al inglés y al euskera, y viceversa. Esta nueva herramienta está basada en un potente analizador gramatical y en un amplio banco público de memorias de traducción.

El objetivo de estas (y otras) iniciativas no es fácil de alcanzar, pero es, al mismo tiempo, muy atractivo: desarrollar y fortalecer el perfil multilingüe de una sociedad que desea e intenta incrementar el uso del euskera, su lengua sociolingüísticamente más débil.

## Referencias

*Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia/Plan general de Promoción del Uso del Euskera (EBPN)*, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco, 1999.

*Euskararen egoerari eta bilakaerari buruzko adierazleak/Indicadores de situación y evolución del euskera*, Viceconsejería de Política Lingüística, 2011. [[http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/argitalpenak/es\\_6092/adjuntos/ebpn\\_txostena/EBPN%20Txostena%20cast.pdf](http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/ebpn_txostena/EBPN%20Txostena%20cast.pdf)].

*Fourth Sociolinguistic Survey (2006)*, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco, 2008.

*Itun berritu baterantz/Hacia un pacto renovado*, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco, 2009 [English version: [http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/7041/es\\_2447/adjuntos/Maketa-Pacto\\_Baja-1eng%202.pdf](http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/7041/es_2447/adjuntos/Maketa-Pacto_Baja-1eng%202.pdf)].

# 7 ESTONIA

Kersti Sõstar

## Contexto nacional

Para entender la situación actual de la lengua en la sociedad estonia, primero debemos echar un vistazo a su historia. Antes de la Primera Guerra Mundial, Estonia formó parte del Imperio Ruso por espacio de dos siglos. Sin embargo, la lengua oficial de las autoridades estatales fue el alemán hasta 1880, fecha en que fue sustituido por el ruso. La lengua estonia adquirió el estatus de lengua oficial durante el primer periodo de independencia de la República de Estonia (1918–1940) de acuerdo con la primera Constitución de Estonia de 1920. Durante el período de dominación soviética (1945–1985), el estonio continuó desarrollándose, pero a un ritmo menor que en años anteriores. En esa etapa, la gestión centralizada en el ámbito de la Unión Soviética llevada a cabo en ruso prevaleció en varios sectores de la economía. Asimismo, el ruso se extendió a otras áreas de actividad. Ciudadanos soviéticos que no hablaban estonio y que se habían trasladado a Estonia fueron empleados en el sector público, ya que el conocimiento de estonio no fue considerado como requisito hasta 1989. A partir de entonces se ha prestado más atención a la creación de oportunidades de aprender estonio para todos los residentes en el país, así como lenguas extranjeras. La política lingüística también está encaminada a respaldar el derecho de las minorías a mantener sus respectivas culturas.

## Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

Las lenguas nacionales, extranjeras e inmigrantes están reguladas por los documentos de legislación lingüística y/o en los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Estonia están (co)financiados en Bélgica y Luxemburgo. Estonia no ha firmado ni ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. Sin embargo, la nueva Ley Lingüística nacional (2011) considera de gran importancia proteger todas las lenguas R/M estonias.

En Estonia existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística según datos censales actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades lingüísticas nacionales, R/M, e inmigrantes a través de una pregunta sobre lengua materna, además de otra pregunta para comprobar las competencias lingüísticas de expresión y comprensión oral y escrita.



**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas R/M, de la inmigración ni apoyo adicional en lengua nacional)

|    | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|----|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| LE | sin apoyo            | <1 año   | ninguno                                | <0,5 día         | general   | general  | ninguna                         |

#### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| Lenguas extranjeras | Alemán, francés, inglés y ruso |
|---------------------|--------------------------------|

En las guarderías, la lengua de instrucción es principalmente el estonio, pero puede emplearse otra lengua a criterio de las autoridades locales. La enseñanza se basa en el plan nacional de estudios para las instituciones de educación preescolar. Los niños que no hablan estonio reciben clases de la lengua nacional desde los tres años a través de programas públicos de apoyo lingüístico gestionados por los gobiernos locales. Muchas de las guarderías en las que se imparte estonio participan en el programa de inmersión lingüística desde 2003. Los profesores de preescolar afiliados a este programa han recibido formación especializada. El estudio del estonio como lengua materna implica el aprendizaje de la pronunciación, las estructuras oracionales, la lectura y la escritura, y el fomento del interés de los niños por la literatura.

A petición de los padres y por iniciativa y respaldo de las representaciones lingüísticas y culturales de diversos países extranjeros, la enseñanza de lenguas extranjeras está aumentando en los centros de preescolar. Sin embargo, no contamos con datos estadísticos sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras en guarderías.

Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas R/M y de la inmigración)

#### Organización

|          | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|----------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| Apoyo LN | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según escuela                                |

|    | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|----|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|---------------------------|---------------------------------|
| LE | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer ciclo           | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | vinculado al MCERL        | completa                        |

## Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | apoyo financiero informal |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una de las siguientes lenguas es obligatoria, y las demás optativas: alemán, francés, inglés y ruso. |
|----------------------------|--|

La enseñanza de la lengua materna (lengua y literatura estonia o lengua y literatura rusa) es obligatoria en la primera etapa de la enseñanza primaria (al igual que en las sucesivas etapas de escolarización). Las lenguas extranjeras se han venido impartiendo en las escuelas de educación general a partir del Tercer Grado desde el año académico 1991–1992, dándose libertad a los alumnos (o a los padres) de elegir el idioma (inglés, ruso, alemán o francés). En aquellas escuelas donde la lengua de instrucción no es el estonio, la lengua nacional se imparte desde el Primer Grado. Además del estonio, las lenguas extranjeras se imparten de acuerdo con el plan de estudios del centro. El primer programa de estudio de la lengua estonia para escuelas con otra lengua de instrucción fue adoptado en 1997. Para apoyar el aprendizaje del estonio, muchas de estas escuelas se han sumado al programa de inmersión lingüística. El plan de estudios de 2002 ofrece a las escuelas la oportunidad de empezar con el aprendizaje de lenguas extranjeras en Primer Grado y la obligación de estudiarlas a partir del Tercer Grado.

### Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas R/M)

#### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas nacionales                      |

|           | Grupos destinatarios   | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación        | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-----------|------------------------|-----------------------|---|---------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LE</b> | todos                  | coherente y explícito | no hay                                  | en horario escolar  | ninguno                               | según normas nacionales                      | vinculado al MCERL                   | completa                        |
| <b>LI</b> | solo hablantes nativos | ninguno               | no hay                                  | fuera de la escuela | >10                                   | no hay                                       | según normas nacionales o regionales | ninguna                         |

## Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido | Movilidad    |
|-----------------|----------------------------|---|--|-----------------------------|--------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL          | no se aplica |
| <b>LE</b>       | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL          | ninguna      |
| <b>LI</b>       | profesores generalistas    | general   | general  | no se aplica                | no se aplica |

## Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Dos de las siguientes lenguas son obligatorias: alemán, francés, inglés, ruso y otra lengua |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Chino, finés y sueco  |

En 1996 se adoptó el primer plan nacional general de estudios en el que los contenidos se establecían según la etapa escolar. Basándose en el plan nacional de estudios, las escuelas prepararon sus propios programas de las distintas materias, incluidos los de lengua y literatura maternas (principalmente estonio y ruso) y los de lenguas extranjeras. El idioma A, es decir, la primera lengua extranjera, se impartía desde Tercer Grado y el idioma B desde Sexto. La tercera lengua extranjera o idioma C se incorporaba como asignatura optativa en Décimo Grado. En los últimos años, cerca de la mitad de todas las escuelas de secundaria han elegido el inglés como primera lengua extranjera, seguido del ruso como segunda y del alemán como tercera. En el último año académico, el 8,9% de los alumnos ha estudiado alemán y tan solo el 1,9% ha optado por el francés. De las lenguas optativas, el alemán ha sido la elección más común. Además de estas lenguas, varias escuelas ofrecen la oportunidad de aprender otros idiomas como el hebreo, el chino (mandarín), el español, el italiano, el japonés, el latín, el sueco o el finlandés como tercera lengua extranjera.

Como apoyo para el aprendizaje del estonio como segunda lengua en Sexto Grado, muchas escuelas se han incorporado al último programa de inmersión lingüística. En 2007, la transición a una instrucción parcialmente en estonio comenzó en las escuelas con otras lenguas de instrucción; en el presente año académico, el 60% del número mínimo de cursos obligatorios se imparten en estonio.

En este año académico (2011/2012) se está implementando el plan nacional de estudios revisado para educación primaria y secundaria. Los resultados del aprendizaje del estonio como segunda lengua y de las lenguas extranjeras se evalúan de acuerdo con el sistema de niveles uniformes de competencia lingüística (MCERL) del Consejo de Europa.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de lenguas R/M y de la inmigración)

|           |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-----------|----------------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LE</b> | <b>Institución A</b> |  |                       |                           |                                 |
|           | <b>Institución B</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |
|           | <b>Institución C</b> | limitado                                   | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |

**Educación universitaria (en tres universidades)**

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LN y LE                  | LN y LE y R/M            | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad C</b> | LN y LE y R/M            | LN y LE                  | todos   | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |

El estonio es la lengua de instrucción en los centros de formación profesional; la utilización de cualquier otro idioma como lengua de instrucción corre a cargo del Ministerio de Educación e Investigación. Los centros de formación profesional imparten sus cursos de acuerdo con los programas de las escuelas y el plan nacional de estudios de materias profesionales. La enseñanza del estonio es obligatoria en los centros de formación profesional en las clases de mayoría rusa y los contenidos se ajustan al nivel alcanzado al final de la educación básica (es decir, el ISCED II o el noveno curso de estonio). Las lenguas extranjeras se imparten como dos especialidades diferentes en el plan de estudios: lengua extranjera y especialista en lengua extranjera. El alcance y el número de cursos de lenguas extranjeras difieren según centros y especialidades: la oferta de lenguas extranjeras y el número de cursos son mayores en las especialidades impartidas sobre la base de la educación secundaria que los que se imparten sobre la base de la educación básica. Mientras que en el caso de algunas disciplinas técnicas prácticamente no hay formación en lenguas extranjeras, en otras disciplinas de servicios los idiomas que se imparten en los centros de formación profesional son inglés, francés, alemán, ruso, italiano, sueco y finés.

La *Autoridad Evaluadora del Estonio* coordina el desarrollo de los estándares profesionales, que especifican, entre otras cosas, el nivel requerido de competencia en estonio y en lenguas extranjeras para ejercer la profesión en cuestión.

Los requisitos mínimos en lo que se refiere al conocimiento de estonio para funcionarios, empleados y empresarios están establecidos por una normativa del Gobierno. Tras la introducción en 2008 de una enmienda a la Ley Lingüística, los niveles obligatorios de competencia lingüística se han ajustado al Marco Común Europeo de Referencia del Consejo de Europa; los exámenes estatales de competencia en estonio se convocan para los niveles A2, B1, B2 y C1.

Según la Ley de Universidades, el estonio es la lengua de instrucción en las universidades; el uso de otras lenguas es decisión del consejo de la universidad. Por un lado, el objetivo consiste en proporcionar la lengua estonia en la educación universitaria para asegurar un nivel mayor de competencia; por otro lado, y en particular en niveles superiores, la proporción de instrucción en inglés está creciendo en consonancia con la internacionalización actual. También se emplea el ruso como lengua de instrucción en algunos centros de educación superior.

La mayoría de los estudiantes de grado o diplomatura eligen inglés como asignatura general, seguido del ruso o estonio como segunda lengua, alemán y, en menor medida, finés. Las oportunidades de aprender otras lenguas extranjeras han aumentado significativamente en los centros de idiomas de las universidades: es posible estudiar italiano, español, finés, sueco, turco y otros idiomas. Las lenguas extranjeras se imparten a filólogos extranjeros como especialidad y a los demás estudiantes como lengua general y especializada. Aunque las lenguas extranjeras mayormente pueden elegirse como materias optativas en el plan de estudios, los resultados del aprendizaje en la educación universitaria estipulados en el plan *Higher Education Standard* también se aplican al nivel de competencia en lenguas extranjeras. Esto actúa como incentivo para aprender idiomas. Una buena competencia en lenguas extranjeras entre profesores y estudiantes sirve como base para la consecución de los objetivos del plan *Higher Education Internationalisation Strategy*.

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales         | Películas en lenguas no nacionales                  | Programas en LR/M fuera de la región                | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|---|---|--|
| subtituladas en Tallín y Tartu<br>dobladas en Narva | subtituladas en Tallín y Tartu<br>dobladas en Narva | siempre en Tallín en Tartu<br>regularmente en Narva | siempre                                    |

La práctica común de subtitular programas de TV y películas significa que desde una edad temprana, los estonios están expuestos a lenguas distintas a la lengua nacional. No obstante, la gran mayoría de programas extranjeros ofrecidos en la televisión estonia están en inglés, por lo que los espectadores están principalmente expuestos a esta lengua, y en menor medida al ruso, alemán y español. Los programas infantiles, y los dibujos animados en particular, se ofrecen doblados.

El abanico de lenguas distintas al estonio ofrecidas en los programas de la televisión nacional es limitado. Radiodifusión Nacional de Estonia ha hecho un esfuerzo por ofrecer noticias y programas culturales en ruso. Por otro lado, la televisión por satélite e Internet permiten el acceso a programas de todo el mundo y su audiencia es extensiva. Sin embargo, en este estudio no se han incluido a dichos operadores.

En las tres ciudades encuestadas, existe una oferta limitada de periódicos en lenguas extranjeras, dominadas por el ruso. El turismo y la presencia de una gran comunidad rusa explican dicha oferta.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº idiomas | Presencia en la página web | Uso de intérpretes | Competencias lingüísticas en descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de la competencia lingüística de los empleados |
|------------|----------------------------|--------------------|--|--------------------------------------|---|---|
| >4         | Tallín                     |                    |  |                                      |   |   |
| 3-4        | Tartu                      | Tallín<br>Tartu    | Tallín   |                                      |   | Narva   |
| 1-2        | Narva                      | Narva              | Tartu<br>Narva   | Tallín<br>Tartu<br>Narva             | Tallín<br>Tartu<br>Narva                      |   |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral   | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita  |
|---|---|
| Servicios turísticos<br>Servicios educativos<br>Servicios de emergencia<br>= Servicios sanitarios<br>= Servicios sociales<br>= Servicios jurídicos<br>= Servicios de transporte<br>= Servicios de inmigración e integración | Servicios turísticos<br>Servicios educativos<br>Servicios de emergencia<br>= Servicios sanitarios<br>= Servicios sociales<br>= Servicios jurídicos<br>= Servicios de transporte<br>= Servicios de inmigración e integración |

La *Ley Lingüística de la República de Estonia*, aprobada en 1995, define los ámbitos en los que el uso del estonio es obligatorio. Asimismo establece las condiciones y el alcance del uso de las lenguas de las minorías nacionales en las agencias estatales y las administraciones locales. En las áreas en las que al menos la mitad de la población pertenece a un grupo minoritario, los residentes tienen el derecho de recibir la información en la lengua de dicha minoría (además de en estonio) por parte de la administración local y las agencias estatales localizadas en esa zona. Éste es el caso de dos de las tres ciudades analizadas. Los servicios en las ciudades encuestadas se ofrecen en varios idiomas, siendo el ruso, el inglés y el finés los más importantes. Las páginas web de las ciudades disponen de versiones en inglés y en ruso, además de la lengua nacional; además, la información urbana básica y la turística también se ofrecen en finés, sueco y alemán.

### Los idiomas en las empresas (24 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 5  | 15   | 7                                    | 6  | 0   | 6   | 0   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |  |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |  |                                  |
|--------------|-------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|--|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 4  | 1  | 7                                 | 1            | 24   | 21  | 24   | 24                              | 23                                     | 19                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 2  | 0  | 8                                 | 0            | 9  | 13  | 9  | 12                              | 9                                      | 14                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 3  | 1  | 7                                 | 0            | 3  | 4   | 4  | 8                               | 5                                      | 15                               |

Históricamente, las relaciones internacionales y el comercio han sido y siguen siendo muy importantes para la economía de Estonia y las prácticas de lengua general son más importantes que las estrategias de lengua escrita de las empresas. Por regla general, las competencias lingüísticas están consideradas como un requisito importante para los empleados y es norma común que en muchos empleos el dominio de ruso y de otro idioma, inglés o alemán sea un pre-requisito.

La importancia del multilingüismo en Estonia no se refleja en su perfil de los idiomas en las empresas. No todos los tipos de empresas investigadas (bancos, hoteles, supermercados y empresas de la construcción) se centran necesariamente en el comercio internacional. Por ejemplo, las pequeñas tiendas locales y las empresas de construcción limitan su actividad a las comunidades locales.

## Conclusiones generales

A lo largo de los años, Estonia ha abordado problemas lingüísticos y siempre ha hecho lo que ha estado a su alcance para preservar y desarrollar el estonio, en lo concerniente a la mejora de las competencias lingüísticas de la población y la promoción del uso de otras lenguas. Estonia ha recibido el asesoramiento de la división de política lingüística del Consejo de Europa en el análisis de su política de educación lingüística. Este análisis se completó en el verano de 2011. Las estrategias desarrolladas en la última década para el estonio y las lenguas extranjeras son a su vez el punto de origen de nuevos objetivos. El proceso de desarrollo de estrategias ha jugado un papel esencial al reunir a especialistas procedentes de distintas áreas quienes, a su vez, han mejorado la cooperación relacionada con la lengua. Este trabajo conjunto ha contribuido a fortalecer la posición del estonio en todos los niveles educativos. Pese a que todos los objetivos estratégicos son valiosos, su implementación depende de la disponibilidad de recursos. Esta circunstancia se hace notar especialmente en la implementación de la Estrategia de las Lenguas Extranjeras.

En conclusión, Estonia ha creado buenas condiciones para la enseñanza del estonio como lengua materna y lengua nacional. Entre el resto de idiomas, el ruso y el inglés son las lenguas dominantes, mientras que las demás se estudian y utilizan con mucha menor frecuencia. Las instituciones educativas esperan introducir más tipos de oportunidades para el aprendizaje de terceras lenguas extranjeras en sus planes de estudios. El desarrollo del multilingüismo cuenta con el respaldo y la ayuda de varios proyectos (para la enseñanza del francés, alemán, sueco, finés, etc.), aunque Estonia aún tiene que recorrer un largo camino para alcanzar el verdadero multilingüismo.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

Los objetivos de promoción del aprendizaje y expansión del estonio como lengua materna y segunda lengua definidos en el *Estonian Language Development Plan (Plan de desarrollo de la lengua estonia)* están por conseguirse. La transición a la instrucción en estonio en las escuelas donde la lengua de instrucción es otra (proceso iniciado en 2007) ha necesitado y necesitará muchos recursos. Dicha transición se ha llevado a cabo de una forma más satisfactoria en aquellas escuelas que se han adherido al programa de inmersión lingüística. Además, la metodología de aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (CLIL) debería extenderse más en las escuelas.

Aunque las lenguas extranjeras se mencionan en los planes de

desarrollo de la lengua estonia y los planes de desarrollo de las lenguas extranjeras se refieren a las conexiones con la lengua materna, los objetivos concernientes a la lengua materna y a las lenguas extranjeras suelen separarse en los planes de desarrollo del área lingüística. Estonia debe guiarse por el *Marco común europeo de referencia de las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, tanto en lo referente a los principios definidos en el documento como en los niveles de competencia lingüística definidos por el Consejo de Europa. Este documento se tradujo al estonio en 2006 a petición del Ministerio de Educación e Investigación. La regulación *Estrategia estonia de lenguas extranjeras* aspira a promover la continuidad de la política de aprendizaje y enseñanza de las lenguas extranjeras, así como la continuidad de los principios de la financiación del reconocimiento y evaluación de las competencias lingüísticas. De los muchos objetivos estratégicos, deben distinguirse los que tengan prioridad.

Mientras que la evaluación de la competencia en estonio como segunda lengua en adultos se basa en los niveles de competencia lingüística del Consejo de Europa, el desarrollo de herramientas de auto-evaluación (como el *Portfolio*) y de exámenes estatales debería continuar, y los certificados internacionales de competencia deberían aceptarse de acuerdo con dichos niveles de competencia. La implementación del plan nacional de estudios de 2011 basado en los niveles de competencia lingüística del Consejo de Europa constituye un reto para el sistema educativo. El conocimiento de los niveles de competencia lingüística debe propagarse y armonizarse en la formación profesional y en la enseñanza de adultos, así como entre las empresas.

## Referencias

- Plan de Desarrollo de la Lengua Estonia 2011–2017 <http://www.hm.ee/index.php?03238>
- Perfil de la Política Educativa Lingüística: Estonia <http://www.hm.ee/index.php?044904>
- Perfil de la Política Educativa Lingüística: Estonia <http://www.hm.ee/index.php?044904>
- Plan de Desarrollo de las Lenguas Extranjeras 2009–2015 <http://www.hm.ee/index.php?03238>
- Plan Nacional de Estudios para las Escuelas de Segunda Etapa de Educación Secundaria <https://www.riigiteataja.ee/akt/120092011002>
- Ley Lingüística <https://www.riigiteataja.ee/akt/118032011001>
- Plan Nacional de Estudios para las Escuelas de Educación Básica <https://www.riigiteataja.ee/akt/120092011009>



## 8 FRANCIA

Louis-Jean Calvet

### Contexto nacional

Antes de pasar a describir el contexto nacional francés, es importante puntualizar que el cuestionario utilizado parte de la premisa de que los diferentes contextos europeos son comparables entre sí. Por tanto, existe cierto riesgo de que se pasen por alto algunos rasgos específicos de cada país. Por otro lado, si bien es indudablemente legítimo evaluar la aplicación de las directivas europeas en materia lingüística, resulta más cuestionable el puntuar y clasificar a los diferentes países de acuerdo con dicha aplicación. En cualquier caso, los resultados del estudio constituyen una base de datos de un valor incalculable sobre los países objeto de estudio. Más adelante, tendremos que reflexionar sobre cómo podemos utilizar estos datos científicamente. Sería interesante que esta información estuviese disponible al público en forma de índice “bajo pedido” tomando como referencia el *Índice para una vida mejor* de la OCDE, por ejemplo.

Francia (La Francia metropolitana y los territorios de ultramar) es un país donde se hablan gran cantidad de idiomas, tanto lenguas autóctonas como idiomas resultado de movimientos migratorios. Como parte de su trabajo en la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*, el Ministerio de Educación, Investigación y Tecnología, en colaboración con el Ministerio de Cultura y Comunicación, encargó al lingüista Bernard Cerquiglini la realización de un informe sobre *Las Lenguas de Francia*, que fue presentado ante las autoridades en abril de 1999. Dicho informe recogía 75 “lenguas diferentes habladas en el país además de la nacional”. Se trata de idiomas “hablados por los franceses”, con lo que se deberían de sumar a la lista la infinidad de lenguas habladas por la población inmigrante. Cabe destacar que, por razones étnicas, en Francia no se realiza ningún seguimiento de las lenguas étnicas o de inmigración.

Sin embargo, el censo de 1999 arroja datos interesantes sobre la transmisión de lenguas regionales y de inmigración. El censo desvela que el 26% de los franceses se han criado en hogares donde sus padres hablaban un idioma distinto del francés. Las personas que respondieron a las preguntas planteadas citaron 6.700 “nombres de lenguas” que corresponden a alrededor de 400 lenguas identificadas y catalogadas por *Ethnologue*, con código ISO 639.3. En lo que respecta al grado de transmisión de las lenguas de inmigración, podemos hablar de un 86% en el caso del turco y un 25% en el del polaco. En el caso de las lenguas regionales, un 45% corresponde al alsaciano y un 10% al bretón. Esto quiere decir que las lenguas de inmigración son más susceptibles de ser transmitidas que las regionales. Por otro lado, también se puede deducir que cuanto más reciente haya sido el movimiento migratorio, más alto será el grado de transmisión. El grado de transmisión de las lenguas regionales, sin embargo, cada vez es más reducido.

Por último, podemos decir que el francés, que es lengua oficial en más de treinta países, donde actúa como lengua secundaria y adquiere formas muy diversas, también se enseña a los grupos de inmigración en Francia.

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

Las lenguas nacional, extranjeras, R/M e inmigrantes están reguladas por la legislación lingüística y/o en los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Francia están (co)financiados en 130 países de dentro y fuera de Europa aproximadamente. El gobierno de Francia no ha firmado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales* y el parlamento no la ha ratificado. Sin embargo, gran variedad de lenguas R/M e inmigrantes están reconocidas, protegidas y/o promocionadas en los documentos oficiales del país, incluyendo la educación en toda la nación/región. Éstas son ocho lenguas R/M habladas en Francia (bretón, catalán, corso, galó, occitano, vasco y las lenguas regionales de los departamentos de Alsacia y Mosela) más nueve lenguas inmigrantes (árabe argelino, árabe marroquí, árabe tunecino, croata, español, italiano, portugués, serbio y turco). Tanto las lenguas R/M como las lenguas inmigrantes se denominan *Langues de France*, i.e., lenguas de Francia en vez de lenguas en Francia. Dicha denominación muestra una perspectiva global de las lenguas minoritarias extraordinaria que rara vez se encuentra en los países europeos.

En Francia existen mecanismos oficiales de recopilación de datos en el ámbito nacional sobre la diversidad lingüística según datos censales y datos de encuestas actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades de lenguas nacionales, R/M e inmigrantes a través de una pregunta sobre lengua local además de otra pregunta para comprobar las competencias lingüísticas de expresión y comprensión oral y escrita.

El artículo 2 de la Constitución francesa (reformado el 25 de julio de 1992) establece que “la lengua oficial de la República de Francia es el francés” y el artículo 75-1 (reformado el 23 de julio de 2008) afirma que “las lenguas regionales son parte del patrimonio nacional” (es preciso puntualizar que no se realiza una enumeración de las mismas). Asimismo, estas lenguas regionales (vasco, bretón, catalán, corso, criollo, occitano, etc.) se enseñan en secundaria y suelen convocarse oposiciones para la contratación de sus profesores (CAPES). El artículo 1 sobre la Ley relativa a la utilización de la lengua francesa (del 4 de agosto de 1994), la llamada “Ley Toubon”, establece que el francés es “el idioma de enseñanza, trabajo, comunicación y servicios públicos”. Más adelante, se citarán otros artículos de esta misma ley en los apartados correspondientes.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

## Los idiomas en la educación infantil (sin provisión)

El artículo 11 de la Ley sobre la utilización de la lengua francesa establece lo siguiente con respecto a este apartado y a los tres siguientes (educación primaria, secundaria y superior):

*La lengua utilizada en la enseñanza, los exámenes y las oposiciones, así como las tesis y tesinas de centros educativos públicos y privados es el francés, salvo excepciones justificadas por las necesidades de enseñanza de lenguas y culturas regionales o extranjeras, o cuando los profesores sean adjuntos o visitantes extranjeros. Los colegios extranjeros o aquellos especialmente diseñados para acoger a alumnos de otras nacionalidades, así como aquellos que proporcionen enseñanza internacional, no están sujetos a esta norma.*

## Los idiomas en la educación primaria

### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación        | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|---------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer ciclo           | en horario escolar  | ninguno                               | según escuela                                | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer ciclo           | en horario escolar  | ninguno                               | según escuela                                | vinculado al MCERL                   | completa                        |
| <b>LI</b>   | todos                | general               | no hay                                  | a partir del segundo ciclo          | fuera de la escuela | ninguno                               | según escuela                                | sin especificar                      | parcial                         |

### Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad    |
|---------------------------|----------------------------|---|--|--------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica |
| <b>LR/M</b>               | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica |
| <b>LE</b>                 | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | ninguna      |
| <b>LI</b>                 | profesores generalistas    | ninguno   | general  | no se aplica |

## Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Lenguas R/M</b>               | Bretón, catalán, corso, occitano de la Francia continental, tahitiano, vasco, y las lenguas melanesias (ajié, drehu, nengone, paici) de la Francia no continental. |
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: normalmente francés o inglés, y con menos frecuencia árabe, chino, español, italiano, portugués o ruso.              |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Árabe, croata, español, italiano, portugués, serbio y turco.   |

La educación primaria se imparte en francés. Al mismo tiempo, se ofertan cursos de formación en lenguas y culturas de origen (ELCO, en sus siglas en francés), como el árabe o el turco. Estos cursos están diseñados para los hijos de inmigrantes y se organizan en los colegios de acuerdo a los países de origen de los alumnos matriculados. En el caso del árabe, la lengua que se imparte es la estándar, en lugar de las variantes que hablan las familias inmigrantes en sus casas.

Asimismo, los alumnos de enseñanza primaria (el 99,9% de los alumnos del tercer ciclo) estudian una lengua extranjera, que suele ser el inglés. En ocasiones, también se oferta una lengua regional (49.800 alumnos).

Por otro lado, existen colegios laicos y sin ánimo de lucro que imparten clases en la lengua regional (Diwan para bretón, Calendreta para occitano, Bressola para catalán, etc.).

## Los idiomas en la educación secundaria

### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación            | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar      | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | en horario escolar      | ninguno                               | según normas de la escuela                   | vinculado al MCERL                   | completa                        |
| <b>LI</b>   | todos                | general               | generalizado                            | una parte en la escuela | ninguno                               | según normas de la escuela                   | no se especifica                     | parcial                         |

### Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido | Movilidad    |
|-----------------|----------------------------|---|--|-----------------------------|--------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                | no se aplica |
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL          | no se aplica |
| <b>LE</b>       | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL          | ninguna      |
| <b>LI</b>       | profesores generalistas    | ninguno   | especializado por materia                                      | no se aplica                | no se aplica |

### Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Lenguas R/M</b>               | Alsaciano-alemán, bretón, catalán, corso, criollo, franconio de Mosela, occitano, tahitiano, vasco, y las lenguas melanesias (ajíé, drehu, nengone, paici) de la Francia no continental.   |
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Es obligatorio cursar dos lenguas de una selección de 19: alemán, árabe, chino, danés, español, holandés, griego, griego antiguo, hebreo, japonés, inglés, italiano, latín, noruego, polaco, portugués, ruso, sueco y turco. Son opcionales otras lenguas, tales como algunas lenguas R/M. |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Árabe, croata, español, italiano, portugués, serbio, y turco.  |

El plan de estudios obligatorio para la enseñanza de idiomas otorga a los alumnos la posibilidad de elegir entre más idiomas que en la mayoría de los países europeos. Dichos idiomas están divididos en dos tipos, atendiendo a dos enfoques políticos diferentes: por un lado, los idiomas de los países miembros de la Unión Europea y, por otro, aquéllos que van en sintonía con la política exterior francesa (árabe, chino, japonés, etc.). Los alumnos (o sus padres) suelen preferir el inglés, seguido del español y el alemán. Es preciso señalar que la enseñanza del ruso ha experimentado un descenso paralelo a la caída del Muro de Berlín y el árabe suele ser el idioma elegido por alumnos de origen inmigrante.

Se deberían añadir once lenguas regionales a los idiomas extranjeros que se imparten en Francia y que están incluidos en su perfil nacional: bretón, catalán, corso, criollo, galó, lenguas melanesias, lenguas regionales de Alsacia y Mosela, occitano, tahitiano y vasco.

Por otro lado, los alumnos pueden examinarse de la lengua regional o extranjera que elijan en el *baccalauréat*. En total, en las pruebas de *baccalauréat* de 2011, se evaluaron, en formato oral o escrito, un total de 57 idiomas.

### Los idiomas en la formación profesional y universitaria

#### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional (sin provisión de lenguas de la inmigración))

|      |               | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|------|---------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| LR/M | Institución A |  |                       |                           |                                 |
|      | Institución B |  |                       |                           |                                 |
|      | Institución C | variedad limitada                          | general               | no se aplica              | completa                        |
| LE   | Institución A | gran variedad                              | general               | nacional                  | parcial                         |
|      | Institución B | gran variedad                              | general               | vinculado al MCERL        | ninguna                         |
|      | Institución C | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |

#### Educación universitaria (en tres universidades)

|               | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|---------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| Universidad A | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | obligatoria                         | obligatoria                                       |
| Universidad B | solo LN                  | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |
| Universidad C | solo LN                  | solo LN                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |

Tal y como se establece en la legislación (véanse los apartados anteriores), el francés es la lengua utilizada en la enseñanza superior. No obstante, las universidades suelen impartir cursos en gran variedad de lenguas. La Universidad de Aix-Marsella, por ejemplo, oferta 30 idiomas diferentes y un centro de enseñanza superior especializado, como es el caso del *Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)* oferta 93 idiomas diferentes.

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| dobradas                                    | subtituladas                       | nunca                                | regularmente                               |

En los canales de radio y televisión nacionales, existe programación local en lenguas regionales (bretón, corso, etc.). Aunque el estudio no abarca el acceso a las lenguas extranjeras a través de la televisión, es preciso señalar que los diferentes paquetes de televisión vía satélite y cable cuentan con canales en una gran variedad de idiomas de todo el mundo. En lo que a prensa se refiere, existen escasas publicaciones en lenguas regionales (y se podría investigar acerca de la existencia de lectores potenciales). Sin embargo, existen publicaciones en infinidad de lenguas extranjeras. La combinación del turismo y la inmigración garantiza que el multilingüismo siga ocupando un lugar privilegiado en Francia. En ciudades como París o Marsella, hay disponibilidad de prensa en un gran número de idiomas durante todo el año. En Corte, esto ocurre solo durante la temporada turística. En Marsella, hay cobertura en 13 idiomas, y esta cifra alcanza los 15 en París. En total, la oferta de publicaciones en lenguas extranjeras de estas dos ciudades abarca 80 idiomas diferentes.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes | Competencias lingüísticas en descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        | Marsella                   | Marsella           |  |                                      | París   |  |
| 3-4                       |                            | París              |  |                                      | Marsella                                      |  |
| 1-2                       | París                      |                    | Marsella   | Marsella                             |   |  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita  |
|--|---|
| Servicios turísticos<br>Servicios de transporte<br>Servicios jurídicos<br>Programación teatral<br>Servicios sanitarios | Servicios turísticos<br>Servicios de transporte<br>Servicios jurídicos<br>= Servicios educativos<br>= Servicios sanitarios<br>= Servicios a la inmigración y de integración<br>= Programación teatral |

La lengua utilizada en los servicios públicos es el francés. En su artículo 5, la Ley sobre la utilización de la lengua francesa establece que el francés será la lengua utilizada en la provisión de servicios, independientemente de si éstos están regidos por el Derecho público o privado.

En los espacios públicos, las lenguas regionales están presentes en la señalización de algunas ciudades o autopistas, al lado de la versión francesa. La situación cambia considerablemente de una región a otra: en Córcega, es muy frecuente la utilización del corso, mientras que el bretón y el occitano se utilizan menos en sus respectivas regiones. Para entender bien esta situación, es preciso recordar lo dicho anteriormente en la introducción acerca del reducido grado de transmisión de estas lenguas.

Los idiomas en las empresas (24 empresas)

|                                |  | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|------------------------------------|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                |  | Disponibilidad de                  | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> |  | 7                                  | 11   | 5                                    | 7  | 0   | 3   | 0   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |   |                                   |              |   |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                   |                                 |   |                                  |
|--------------|-------------------------|--|---|-----------------------------------|--------------|---|---|---|---------------------------------|---|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/ promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/ intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/ comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/ identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 3  | 1   | 4                                 | 1            | 23  | 21  | 23  | 23                              | 23                                      | 22                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 4  | 2   | 12                                | 3            | 12  | 11  | 7   | 11                              | 12                                      | 12                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 2  | 1   | 5                                 | 1            | 1   | 0   | 1   | 0                               | 2                                       | 1                                |

En lo que respecta a la utilización de idiomas en el ámbito empresarial, los idiomas más frecuentes (inglés, español, alemán, holandés, italiano, portugués...) son idiomas europeos que, teniendo en cuenta los diferentes factores, son los que más peso tienen en términos relativos.

En cuanto a los contratos de trabajo, la legislación destaca la prioridad de la lengua francesa pero, al mismo tiempo, protege a los trabajadores extranjeros. Concretamente, el artículo 8 de la Ley sobre la utilización de la lengua francesa establece lo siguiente:

*“Cuando el puesto objeto del contrato de trabajo sólo se pueda indicar en un idioma extranjero y carezca de equivalente en francés, el contrato de trabajo deberá incluir una explicación de dicho término extranjero en lengua francesa. Si el trabajador es extranjero y el contrato se ha efectuado por escrito, se redactará una traducción del mismo en la lengua del trabajador a petición de éste. Ambos textos serán igual de vinculantes. En caso de que existan discrepancias entre uno y otro, únicamente el texto escrito en la lengua del trabajador extranjero podrá ser utilizado en contra de este último”.*

## Conclusiones generales

Es importante señalar que la clasificación que distingue entre “lenguas de inmigración” y “lenguas extranjeras” puede inducir a error, habida cuenta de la complejidad de las situaciones de la vida real. Por ejemplo, idiomas como el italiano, el español o el portugués se ofertan en ocasiones en los cursos de enseñanza secundaria como idiomas “extranjeros” y, al mismo tiempo, pueden ser la lengua materna de una parte importante de la población inmigrante. El estudio demuestra que la política lingüística de Francia en materia de educación es, por un lado, de apertura lingüística (pues abarca un amplio número de idiomas) pero, al mismo tiempo, refleja las consecuencias lingüísticas de la globalización (el inglés domina el panorama lingüístico, seguido del alemán y el español). No obstante, la situación existente en Corte sugiere que la presencia de una lengua regional puede retrasar los efectos del multilingüismo.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

A escala internacional, la *Organisation Internationale de la Francophonie* organizó un foro internacional sobre la lengua francesa en Quebec en 2012. A escala nacional, las autoridades francesas organizaron un congreso sobre multilingüismo en los territorios de ultramar en diciembre de 2011 y el Consejo Consultivo Estratégico publicó un informe en enero de 2012 con el título *Aprender un idioma es aprender cómo es el mundo*. Por otro lado, las universidades, ayuntamientos y centros de formación en Francia se esfuerzan por ofertar cursos de francés como lengua extranjera (FLE, en sus siglas en francés) con el doble objetivo de integrar a la población inmigrante y extender el uso de la lengua francesa a nivel internacional. A principios del curso académico 2012–2013, la Universidad de Estrasburgo pondrá en funcionamiento un proyecto destinado al entendimiento mutuo de lenguas relacionadas entre sí. Por último, la ciudad de Marsella será la Capital Europea de la Cultura en 2013, lo que contribuirá a sus esfuerzos por ser una ciudad más multilingüe.

## 9 GRECIA

Sara Hannam y Evagelia Papathanasiou

### Contexto nacional

Grecia tiene una población aproximada de 11.320.000 (Eurostat, 2011) y está situada al sur de la Península Balcánica. La lengua oficial es el griego, que es el idioma más hablado por la mayoría de la población. También están presentes otras lenguas, como resultado de las sucesivas olas de inmigración que han tenido lugar a lo largo de la Historia procedentes de la mayoría de los países balcánicos: Turquía, China, Paquistán, Sri Lanka, Afganistán, Islas Filipinas y varios países africanos (Hannam and Papathanasiou, 2011). Cuando se recabó información para el estudio, Grecia estaba al borde del abismo económico. Hoy en día el país sigue estando en una situación de vulnerabilidad en las instituciones europeas, lo que afecta a todas las etapas de la educación, así como a los servicios públicos.

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

Tanto la lengua nacional como las lenguas extranjeras están reguladas por la legislación lingüística y/o en documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Grecia están (co)financiados en diferentes países de toda Europa, en concreto Alemania, Francia y Reino Unido y también en EE.UU., Australia y algunos países africanos. Grecia no ha firmado/ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. Desde el Tratado de Lausana (24 de julio de 1923), que tuvo como resultado lo que se denominó “un intercambio de poblaciones”, tanto Grecia como Turquía no reconocen la existencia de minorías étnicas en sus respectivos territorios. Ambos países solo reconocen la existencia de minorías religiosas. En Grecia, esto ocurre concretamente con la comunidad turca del noreste de la provincia de Tracia, que se denomina minoría musulmana.

En Grecia no existen mecanismos oficiales de recopilación de datos sobre diversidad lingüística en toda la nación/región.

La cuestión de las lenguas regionales, minoritarias y de inmigración representa un asunto políticamente delicado (Kiliari, 2009), pues se confunde entre los debates sobre el flujo y control de la inmigración. Si bien existen ejemplos de colegios que imparten clases en turco en la región de Tracia, estas iniciativas se presentan como un servicio para las minorías musulmanas, por lo que no se hace referencia alguna a la lengua de esta comunidad en documentos oficiales. Grecia no ratificó la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* en 1992 y se encuentra entre los países de la UE que no pueden hacerlo debido a las restricciones de la Constitución vigente en el país. Parece ser que el desarrollo de una política lingüística que aborde la cuestión de las lenguas extranjeras está en la agenda del Gobierno. De hecho, el Ministerio de Educación está preparando un estudio para responder a la necesidad de fomentar las lenguas de origen de los estudiantes extranjeros y repatriados (www.diapolis.auth.gr, 2011).



LN=Lenguas Nacionales  
 LE=Lenguas Extranjeras  
 LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias  
 LI=Lenguas de la Inmigración

Los idiomas en la educación infantil (Sin provisión)

Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios   | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-------------|------------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | solo hablantes nativos | general               | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | no se especifica          | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                  | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | no se especifica          | completa                        |

### Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | ninguno  | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | apoyo financiero informal |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| Lenguas R/M         | Turco                    |
| Lenguas extranjeras | Alemán, francés o inglés |

No existe ninguna disposición estatal sobre la obligatoriedad de impartir clases de idiomas extranjeros en educación infantil. Sin embargo, en la enseñanza primaria se introducen los idiomas y se les da mucha importancia. Tanto el Estado como el sector privado invierten grandes cantidades de fondos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, los resultados de este estudio no reflejan bien la financiación otorgada a la lengua griega y otras lenguas extranjeras en esta etapa educativa. En la región de Tracia los centros de enseñanza primaria ofertan clases en lengua turca para responder a una demanda originada como resultado de los intercambios de población que han tenido lugar entre Grecia y Turquía. Actualmente hay más de 200 colegios que imparten clases de turco en primaria, aunque esta cifra ha bajado en los últimos años. En secundaria, se reduce a menos de diez (Συντονιστικό Γραφείο Μειονοτικών Σχολείων – Oficina de Coordinación de Colegios para Minorías, 2011). El inglés sigue siendo la lengua dominante como idioma extranjero ofertado por defecto. Nuestro estudio ha podido detectar la intención de ofertar otros idiomas además de los que ya están disponibles (inglés, francés y alemán). La disponibilidad de cursos de formación para profesores de italiano, español, lenguas balcánicas y turco es limitada en los colegios públicos. Las lenguas de inmigración no tienen representación alguna en esta etapa, si bien hemos encontrado indicios de formación en estas lenguas en el seno de las propias comunidades de inmigrantes.

### Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas R/M y de la inmigración)

#### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según escuela                                |

|           | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-----------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LE</b> | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | en horario escolar | >10                                   | según normas de la escuela                   | según normas nacionales o regionales | completa                        |

#### Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido        | Movilidad                 |
|-----------------|----------------------------|---|--|------------------------------------|---------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | general   | general  | no se especifica                   | no se aplica              |
| <b>LE</b>       | profesores de idiomas      | general   | general  | según normas del país o la escuela | apoyo financiero informal |

## Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Obligatoria: inglés<br>Optativas: alemán y francés |
|----------------------------|--|

En la enseñanza secundaria se dedica un número considerable de horas al aprendizaje de lenguas extranjeras y se da especial importancia a los exámenes oficiales de idiomas, cofinanciados en algunas ocasiones por las familias. Es obligatorio cursar inglés como primera lengua extranjera, junto con otro idioma optativo a elegir entre francés, alemán, italiano y español. Nos consta que se ha puesto en práctica la metodología del CLIL (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) en un colegio público de Tesalónica con inglés como lengua de instrucción. Por otra parte, también están empleándose nuevas aplicaciones multimedia (como “Xenios”) y otras nuevas tecnologías, adoptando así una estrategia extracurricular en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Tangas, 2006). Las lenguas de inmigración no tienen representación alguna en esta etapa.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de lenguas R/M y de la inmigración)

|           |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-----------|----------------------|--|------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LE</b> | <b>Institución A</b> |  |                  |                           |                                 |
|           | <b>Institución B</b> |  |                  |                           |                                 |
|           | <b>Institución C</b> | variedad limitada                          | sin pautas       | ninguno                   | completa                        |

### Educación universitaria (en dos universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | todos   | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | según normas nacionales o de la institución                        | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |

Los centros de Formación Profesional (FP) trabajan fundamentalmente en griego. En los casos en los que se oferta otro idioma, éste suele ser el inglés. Los centros de FP que se han estudiado en Atenas cuentan con una gran número de programas de formación en lengua griega para refugiados, inmigrantes y repatriados financiados por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social. Así, se impartieron un total de 15 programas de 300 horas cada uno para 323 refugiados, inmigrantes y repatriados que finalmente se examinaron del certificado oficial de griego organizado por el Centro de la Lengua Griega. Tuvimos muchos problemas a la hora de acceder a la información acerca de los centros de FP, pues los documentos en cuestión estaban siendo objeto de inspección por parte del Ministerio de Educación en el momento en el que se llevó a cabo el estudio.

Las universidades, sin embargo, demuestran una mayor diversidad de lenguas, de la cual, cierta responsabilidad quizás provenga de programas como el Erasmus. Existen iniciativas para estudiantes procedentes de muchos países, pero también para los estudiantes griegos que quieren aprender otras lenguas, tanto europeas como no europeas. Nos consta que se han puesto en práctica programas en colegios con la ayuda de universidades, como el programa CLIL en Tesalónica, dirigido por la Universidad Aristóteles de Tesalónica.

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| subtituladas                                | subtituladas                       | a veces                              | a veces                                    |

Las nuevas minorías lingüísticas no cuentan con un tiempo de emisión oficial en la televisión o la radio, aunque están en todo su derecho de utilizar las ondas para emitir. Las películas se emiten con subtítulos y es muy raro encontrar programación doblada (con la excepción de los programas infantiles). Asimismo, un número reducido de horas de noticias se emite con su traducción en lenguaje de signos, de acuerdo con la ley griega 2328/1995 (ΦΕΚ Α' 159/3-8-1995). Existe una gran variedad de periódicos en otras lenguas, lo que demuestra que el total de hablantes de lenguas extranjeras es mayor del reconocido oficialmente. Este contraste es mucho mayor en la capital, Atenas.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes | Competencias lingüísticas en descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        |                            |                    |  |                                      |   | Tesalónica   |
| 3-4                       |                            | Xanthi             |  |                                      |   |  |
| 1-2                       | Xanthi                     |                    |  | Xanthi                               |   |  |

### Servicios de comunicación

| Los dos primeros servicios en comunicación oral | Los dos primeros servicios en comunicación escrita                  |
|---|---|
| Servicios educativos<br>Servicios turísticos    | Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios turísticos |

Tuvimos muchos problemas a la hora de recabar datos, pues la investigación tuvo lugar en un periodo de agitación política y económica. No parece haber ninguna política integrada para introducir otros idiomas en los servicios públicos. Siempre que se ofertan otros idiomas, esto ocurre *in situ*. El inglés es la lengua dominante en estos casos. En los servicios públicos se presupone que los usuarios poseen nivel escrito y hablado de griego.

## Los idiomas en las empresas (24 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 9  | 14   | 8                                    | 1  | 0   | 4   | 1   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |   |                                   |              |   |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                   |                                 |   |                                  |
|--------------|-------------------------|--|---|-----------------------------------|--------------|---|---|---|---------------------------------|---|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/ promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/ intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/ comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/ identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 1  | 2   | 2                                 | 0            | 21  | 18  | 20  | 22                              | 19                                      | 20                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 2  | 4   | 6                                 | 0            | 10  | 12  | 9   | 12                              | 13                                      | 22                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 0  | 2   | 1                                 | 0            | 0   | 0   | 0   | 1                               | 0                                       | 2                                |

Las lenguas extranjeras están muy solicitadas en el sector de los negocios y se consideran algo esencial, no simplemente aconsejable. Sin embargo, en las empresas que han sido objeto de estudio parece prestarse poca atención a los conocimientos de lenguas de inmigración a la hora de contratar personal, si bien se observa cierto uso pragmático de la mayoría de las lenguas balcánicas a la hora de comunicarse, debido a los importantes lazos comerciales que unen a Grecia con sus países vecinos. En los casos en los que estos idiomas no están presentes en el lugar de trabajo, el inglés se utiliza como *lingua franca* por defecto, con lo que se otorga especial importancia al conocimiento de este idioma. Muy pocas empresas cuentan con políticas para recompensar a empleados por su conocimiento de idiomas o con medios para promover el multilingüismo. Puede ser que en realidad se den más casos de lo que nuestro estudio haya podido corroborar con la información de la que disponíamos pero, en cualquier caso, no queda reflejado en el nivel de multilingüismo.

## Conclusiones generales

En Grecia se están haciendo importantes inversiones en programas a largo plazo para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Se observa una importante diversidad lingüística (de lenguas balcánicas y otras provenientes de varios países), pero no se ha ahondado mucho en el tema, por su estrecha relación con los debates que giran en torno a la inmigración. En la mayoría de los ámbitos, pudimos apreciar cierta reticencia a la hora de facilitar información. Creemos que esto puede deberse al desconocimiento de estudios de este tipo, pero también a que el estudio tuvo lugar en el momento más difícil de la crisis económica, que dejaba al país en un estado de alarma. Muchos de los que podían facilitarnos la información requerida no consideraron el multilingüismo una prioridad. Existe una imperiosa necesidad de abordar el asunto del monolingüismo griego en los servicios estatales y públicos y el predominio del inglés representa un problema en todos los ámbitos. La falta de agencias gubernamentales o no gubernamentales destinadas a promover el multilingüismo puede suponer una barrera, pues actualmente la responsabilidad recae únicamente sobre universitarios e investigadores o comunidades independientes. Dichas comunidades suelen centrarse en ampliar la participación y representación de diversas comunidades lingüísticas – no hemos encontrado iniciativas de este tipo en los datos que hemos recabado.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

En materia de lenguas regionales y minoritarias en la enseñanza primaria, hemos podido constatar la existencia de dos programas en la Universidad Aristóteles de Tesalónica que prestan ayuda a los colegios que tienen estudiantes repatriados, inmigrantes o romaníes. Ésta es la única ocasión en la que encontramos datos relativos a esta comunidad. El estudio para promover las lenguas de origen también es una iniciativa muy prometedora. El Ministerio de Educación, en colaboración con la Universidad, oferta cursos de formación de cultura y lengua griega moderna de un mes de duración para estudiantes extranjeros y profesores y estudiantes de griego. Asimismo, hay becas para estudiantes griegos que quieran estudiar en países de la UE o en otros países, o participar en cursos de grado, postgrado y seminarios de lenguas extranjeras. La Fundación Estatal de Becas otorga becas de movilidad a alumnos y profesores para animarles a entrar en contacto con otros sistemas educativos al tiempo que se familiarizan con la cultura y el idioma de otro país europeo (Eurydice 2009/10: 222–223). Estos son datos de 2010, puede ser que la situación haya cambiado con el advenimiento de la crisis económica.

## Referencias

- Coordination Office of Minority Schools  
<http://syntonistiko.compulaw.gr/> [Acceso el 2 de diciembre de 2011]
- Eurostat  
<http://epp.eurostat.ec.europa.eu/tgm/table.do?tab=table&language=en&pcode=tps00001&tableSelection=1&footnotes=yes&label=labels&plugin=1> [Acceso el 2 de diciembre de 2011]
- Hannam, S. y Papatthanasidou, E. (2011) Current Issues and Trends in Language Education in Greece: A Brief Overview. In *Towards a Language Rich Europe – Multilingual essays on language policies and practices*, British Council.
- Kiliari, A. (2009) Language Practice in Greece: The Effects of European Policy on Multilingualism. In *European Journal of Language Policy*. 1/1. págs. 21–28.
- Tangas, P. (2006) Multimedia and Foreign Language Teaching: the Case of Greece. In Grabe, D. & Zimmemann, L. (eds), *Multimedia Applications in Education Conference Proceedings 2006*, FH JOANNEUM, Graz, Austria, págs.139–48. Disponible aquí: [http://pek-patras.ach.sch.gr/docs/yliko0910/Multimedia\\_and\\_Foreign\\_Language\\_Teaching\\_the\\_Case\\_of\\_Greece\\_Tagkas.pdf](http://pek-patras.ach.sch.gr/docs/yliko0910/Multimedia_and_Foreign_Language_Teaching_the_Case_of_Greece_Tagkas.pdf) [Acceso el 5 de diciembre de 2011]

# 10 HUNGRÍA

Dr. Csilla Bartha

## Contexto nacional

Hungría tiene una población de 9.960.000 habitantes<sup>1</sup>. Hay 13 minorías oficialmente reconocidas<sup>2</sup>, cuya proporción representa casi el 3% del total de la población según los datos censales de 2001 y alrededor del 8–10% según valoraciones recientes.<sup>3</sup> La minoría más numerosa es la romaní, que supone del 6 al 10% del total del país y un 60% de la población minoritaria. Están poco representados en puestos de poder y tienen un estatus socioeconómico considerablemente bajo en comparación con las demás minorías.

La inmigración es un fenómeno creciente. Actualmente el país cuenta con 206.909 ciudadanos procedentes de terceros países, que constituyen el 2% de la población. Es una cantidad bastante pequeña en comparación con las cifras de inmigración de otros países europeos. El número y proporción de las personas que pertenecen a los grupos inmigrantes más significativos son los siguientes: romaníes (76.878, 37%), alemanes (20.232, 9%), serbios (16.301, 9%), ucranianos (16.537, 9%), chinos (11.829, 6%) y eslovacos (3%).<sup>4</sup>

## Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional, las extranjeras y las R/M están reguladas por la legislación lingüística y/o los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza del húngaro en el extranjero a niños y/o adultos originarios del Hungría están (co)financiados en Austria. Hungría ha firmado y ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. En la Carta se reconocen las ocho siguientes lenguas R/M: alemán, boyash, croata, eslovaco, esloveno, romaní, rumano y serbio. La Carta respalda la oferta oficial en el ámbito educativo en toda la nación/región de estas ocho lenguas. Además de las lenguas R/M reconocidas en la Carta, los documentos oficiales del país promocionan las siguientes lenguas R/M: armenio, búlgaro, griego, polaco, rusino y ucraniano.

En Hungría existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística según datos censales actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades de las lenguas R/M y nacional a través de una pregunta sobre la lengua materna, además de otra para comprobar las competencias de expresión y comprensión oral y escrita.

El 1 de enero de 2012, cambió el marco legal de diversidad lingüística y multilingüismo en Hungría. No obstante, en nuestro perfil nacional analizaremos la situación lingüística basándonos en la legislación vigente en el momento de finalización del cuestionario de LRE. En nuestro perfil nacional, sin embargo, analizaremos la situación lingüística basada en la legislación vigente en el momento de finalización del cuestionario de LRE.

La (antigua) Constitución húngara no contiene disposiciones explícitas sobre la lengua oficial del Estado. El artículo 68 establece que 'la República de Hungría ofrecerá protección a las minorías nacionales y étnicas. Garantizará su participación colectiva en la vida pública, la protección de su propia cultura, el uso de su lengua materna, la educación en su lengua y el derecho a utilizar los nombres en su lengua'.<sup>5</sup>

<sup>5</sup>La nueva Constitución de Hungría de 2011 ("Derecho Orgánico") reconoce la lengua húngara como la lengua oficial del Estado. Se compromete a proteger la lengua húngara y el lenguaje de signos húngaro como parte de la cultura húngara. El artículo XXIX expone que "toda nacionalidad y grupo étnico que viva en Hungría será considerado parte del Estado formando una entidad. Todo ciudadano húngaro que pertenezca a una nacionalidad tiene derecho a contraer y preservar su identidad. Las minorías nacionales y étnicas tendrán derecho a utilizar su propia lengua, sus nombres en su propia lengua, individual y colectivamente, así como a adoptar su cultura y recibir educación en su propia lengua. La nueva Constitución también prohíbe expresamente la discriminación por motivos de origen e idioma nacional.

<sup>1</sup><http://portal.ksh.hu/pls/ksh/docs/hun/xftp/gyor/nep/nep21111.pdf>

<sup>2</sup>Y una minoría lingüística legalmente reconocida, las personas sordas.

<sup>3</sup>Edit H. Kontra – Csilla Bartha (2010): "Educación en lenguas extranjeras en Hungría: intereses y controversias". En: *Sociolingüística* 24/2010, pp. 61–84, p. 74.

<sup>4</sup><http://portal.ksh.hu/pls/ksh/docs/hun/xftp/stattukor/nemzvand/nemzvand09.pdf>

La Ley LXXVII de 1993 sobre los derechos de las minorías nacionales y étnicas<sup>6</sup> reconocía 13 lenguas minoritarias: armenio, búlgaro, croata, alemán, griego, gitanas (romaní y boyash), polaco, rumano, rusino, serbio, eslovaco, esloveno y ucraniano. Además de esta ley, la educación en lenguas extranjeras y minoritarias actual se basa en la Ley de 1993 sobre la Educación Pública, los Decretos Gubernamentales de 1995 sobre el Plan Nacional de Estudios Básicos y de 1997 sobre los exámenes finales ('Matura') y en la Ley de 2005 sobre Educación Superior.

Hungría ratificó los dos documentos más importantes del Consejo de Europa: la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales (1992/1995/1998) y el Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales (1995/1998), para las lenguas de las denominadas minorías tradicionales: croata, alemán, rumano, serbio, eslovaco y esloveno. La Ley XLIII de 2008 incluía las lenguas gitanas (romaní y boyash) en su artículo 2(2).

<sup>6</sup>La distinción terminológica húngara entre 'minoría nacional' y 'minoría étnica' reside fundamentalmente en si una minoría tiene un 'estado de origen' o no. Los romaníes no tienen, por lo que están considerados una minoría étnica. En virtud de la Ley CLXXIX de 2011 sobre los Derechos de las Nacionalidades, en vigor desde el 1 de enero de 2012, el nuevo término que debe utilizarse en lugar de "minorías nacionales y étnicas" es el de "nacionalidad".

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

La Ley CXXV de 2009 sobre la Lengua de Signos y su uso se considera la ley de lengua de signos más actualizada de Europa de Europa, al definir a la comunidad de sordos como una minoría lingüística. Según dicha ley, a partir del 1 de septiembre de 2017, la educación bilingüe húngara (LSH) será obligatoria para los niños sordos en las escuelas para sordos, mientras que en las escuelas ordinarias de integración, será opcional aunque solo lo hayan elegido los padres de un niño.

Hay tres instrumentos jurídicos importantes en cuanto a la inmigración: La Ley I de 2007 sobre la Acogida y Residencia de las Personas con el Derecho de Libre Movimiento y Residencia, la Ley II de 2007 sobre la Acogida y Derecho de Residencia de personas procedentes de terceros países y la Ley LXXX de 2007 sobre Asilo.

## Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas extranjeras, lenguas de la inmigración ni apoyo en la lengua nacional)

|      | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| LR/M | todos                | ≥2 años  | 5-10                                   | >1 día           | especializado por materia                                       | general  | completa                        |

### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

**Lenguas R/M** Alemán, búlgaro, croata, eslovaco, esloveno, griego, romaní/boyash, rumano, rusino y serbio

Existe educación infantil (escuelas de minorías nacionales e instituciones específicas) en las siguientes nueve lenguas R/M: alemán, búlgaro, croata, eslovaco, esloveno, rumano, rusino, serbio y romaní/boyash. Los gobiernos locales deben facilitar educación infantil en lenguas R/M en una población solo si los padres de al menos ocho alumnos lo requieren. Hay 927 escuelas infantiles con un programa educativo en el que se incluye la enseñanza de lenguas minoritarias (el 21% del total de las escuelas infantiles). Más de 40.000 niños (el 12,5% de la totalidad de los niños en educación infantil) están matriculados en escuelas infantiles de minorías, con más de 21.000 niños matriculados en educación minoritaria gitana, aunque solo el 2,4% (aproximadamente 500 niños) reciben educación en lengua romaní/boyash<sup>7</sup>. En muchos casos, los programas minoritarios (en todos los niveles del sistema educativo) funcionan como formas encubiertas de enseñanza de lengua extranjera (LE), especialmente en el caso del alemán, donde los niños pueden no tener ningún origen minoritario, pero las escuelas utilizan la etiqueta de educación minoritaria para obtener financiación adicional.

Aunque la educación infantil en lenguas extranjeras se está volviendo más y más popular en escuelas infantiles privadas (normalmente pagando unas cuotas), en las instituciones públicas no es una práctica común. No existe educación infrantil en lenguas de inmigración.

<sup>7</sup>Los otros niños reciben la llamada educación cultural gitana en la que la lengua de instrucción es exclusivamente el húngaro. Nemzeti és Etnikai Jogok Országgyűlési Biztosa, *Jelentés a nemzeti és etnikai kisebbségi óvodai nevelés helyzetéről*. Budapest, 2011, pp.23-42. <http://www.kisebbszegiombudsman.hu/data/files/205104474.pdf>



## Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                           | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | solo inmigrantes | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación                 | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse               | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|--|---|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer año             | una parte en horario escolar | 5–10                                  | según normas de la escuela                   | según normas nacionales o regionales    | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer ciclo           | en horario escolar           | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas nacionales o de la escuela | completa                        |

### Enseñanza

|                 | Enseñanza             | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|-----------------|-----------------------|---|--|---------------------------|
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LE</b>       | profesores de idiomas | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | apoyo financiero informal |
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Alemán, búlgaro, croata, eslovaco, esloveno, griego, polaco, romani/boyash, rumano, rusino y serbio.        |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: alemán, francés, inglés, italiano o ruso.<br>Optativa: latín. |

Hay 608 instituciones con un programa educativo en lenguas R/M (el 26,5% del total de las escuelas de primaria). Más de 100.000 niños (el 14% de todos los estudiantes de las escuelas primarias) están matriculados en educación en lenguas R/M. Las comunidades armenias, ucranianas y polacas no disponen de educación en lenguas minoritarias en el sistema educativo público y el 92% de los niños romaníes no son educados en romani/boyash<sup>8</sup>. Más de la mitad de los estudiantes reciben educación minoritaria en alemán, ya que las opiniones y decisiones positivas de los padres están influenciadas por la percepción del valor en el mercado internacional de la variante estándar de la lengua alemana.

esta frase no está en el texto original en inglés. Es obligatorio estudiar una lengua extranjera a partir del cuarto curso de escolarización primaria. La oferta en lenguas de la inmigración no es una práctica común en la educación primaria, excepto en una escuela chino-húngara de Budapest.

<sup>8</sup>Nemzeti és Etnikai Jogok Országgyűlési Biztosa, Jelentés a nemzeti és etnikai kisebbségi általános iskolai nevelés-oktatás helyzetéről, Budapest, 2011, pp. 33–42. <http://www.kisebbségiombudsman.hu/data/files/217986220.pdf>

## Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

**Organización**

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | solo inmigrantes | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | vinculado al MCERL                   | completa                        |

**Enseñanza**

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido        | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|------------------------------------|---------------------------|
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                       | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL                 | apoyo financiero informal |
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la escuela | no se aplica              |

**Idiomas ofrecidos en la educación secundaria**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Boyash y romaní.  |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Obligatorias: alemán, español, francés, inglés, italiano y ruso.<br>Optativas: chino y latín. |

En teoría, los estudiantes son libres de elegir la lengua extranjera que quieren estudiar. En la práctica, las lenguas extranjeras disponibles en el primer ciclo de la educación secundaria son el alemán, español, inglés, francés, italiano y ruso. En el último ciclo de la educación secundaria también se ofrecen otras lenguas (por ejemplo, boyash, chino, romaní, etc.). Desgraciadamente, Hungría todavía está entre los países con mayor número de estudiantes que aprenden una sola lengua extranjera (el 57,2%; la media de la UE: 33,4%).<sup>9</sup>

<sup>9</sup>Eurostat (2009): Día europeo de las lenguas. Prensa de Eurostat, Stat 09/137. <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=STAT/09/137&type=HTML>

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

**Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional)**  
(Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|      |               | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|------|---------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| LR/M | Institución A | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | completa                        |
|      | Institución B | ninguno                                    | general               | no se aplica              | completa                        |
|      | Institución C | gran variedad                              | general               | no se aplica              | parcial                         |
| LE   | Institución A | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | completa                        |
|      | Institución B | ninguno                                    | general               | ninguno                   | completa                        |
|      | Institución C | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | parcial                         |

**Educación universitaria (en tres universidades)**

|               | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|---------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| Universidad A | LN, LE y R/M             | LN y LE                  | restringidos  | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |
| Universidad B | LN, LE y R/M             | LN y LE                  | restringidos  | ninguno  | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |
| Universidad C | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |

La educación en lenguas nacionales y R/M no ocupa un papel importante ni en FP ni en educación universitaria. Todas las universidades encuestadas por Lenguas, Riqueza de Europa ofrecen asignaturas en las que la lengua de instrucción es una lengua extranjera (principalmente alemán, inglés y francés). Algunas universidades ofrecen la totalidad de su periodo lectivo en una lengua extranjera previo pago del coste correspondiente, de este modo intentan atraer a estudiantes extranjeros.

Hay seis instituciones educativas universitarias que forman a profesores de lenguas minoritarias. No existe la formación de profesorado de armenio y ruso. Seis instituciones universitarias ofrecen formación para profesores del primer ciclo de primaria en alemán, croata, eslovaco, serbio, romaní/boyash y rumano. Siete instituciones ofrecen programas de formación de profesores de escuelas infantiles minoritarias en alemán, croata, eslovaco, esloveno, romaní/boyash, serbio, y rumano. Debido a la disminución del número de estudiantes que optan por la formación de profesorado en lengua minoritaria, el funcionamiento continuado del sistema educativo público minoritario está amenazado (excepto en alemán).<sup>10</sup>

<sup>10</sup>Nemzeti és Etnikai Jogok Országgyűlési Biztosa, *Jelentés a nemzetiségi felsőoktatás helyzetéről*, Budapest, 2011, pp. 4–7. <http://www.kisebbségiombudsman.hu/data/files/223936615.pdf>

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacional | Películas en lenguas no nacional | Programas en LR/M fuera de la región                 | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|----------------------------------|--|--|
| dobladadas                                | dobladadas                       | regularmente en Budapest<br>nunca en Pécs y Debrecen | a veces                                    |

Los medios de comunicación en Hungría están dominados por la lengua nacional. Sin embargo, hay programas de radio y televisión ofertados en lenguas R/M en algunos canales de la televisión pública y algunas emisoras de radio emiten exclusivamente en lenguas R/M (como por ejemplo MR4 y Radio C). Los programas de televisión que se emiten en otras lenguas generalmente están subtítulos en húngaro. En eventos importantes para los medios de comunicación se ofrece interpretación en lengua de signos. Según la Ley del Lenguaje de Signos Húngara, la televisión pública garantiza que, a partir de 2010 y de manera generalizada a partir de 2015, durante la retransmisión del servicio, todos los anuncios y noticieros de interés público, películas y programas de servicio público estarán disponibles con subtítulos en húngaro o interpretación en lenguaje de signos durante un número determinado de horas.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes | Competencias lingüísticas en las descripciones de los puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        |                            | Debrecen           |  | Debrecen                             |   | Debrecen   |
| 3-4                       | Budapest<br>Pécs           | Budapest<br>Pécs   |  |                                      |   |  |
| 1-2                       | Debrecen                   |                    | Budapest<br>Debrecen   | Pécs                                 | Budapest<br>Pécs<br>Debrecen                  |  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral   | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita  |
|---|---|
| Servicios educativos<br>Servicios sociales<br>Servicios de emergencia<br>Servicios jurídicos<br>Servicios a la inmigración y de integración | Servicios sociales<br>Servicios jurídicos<br>Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios turísticos<br>Servicios de emergencia |

La administración pública de las tres ciudades húngaras encuestadas se caracteriza por un perfil moderadamente multilingüe. La mayoría de las ciudades ofrecen servicios en lenguas extranjeras orales y/o escritos y, de manera ocasional, en lenguas R/M. Sin embargo, no existen estrategias lingüísticas institucionalizadas. Se utilizan los servicios de intérpretes pero no están contratados de manera permanente. Además del húngaro, el repertorio de lenguas está dominado por el inglés y el alemán, en un ámbito más reducido. En las zonas en las que hay comunidades minoritarias, también pueden aparecer sus lenguas en los servicios públicos.

## Los idiomas en las empresas (21 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 3  | 5  | 11                                   | 6  | 0   | 3   | 1   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |   |                                   |              |   |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                   |                                 |  |                                  |
|--------------|-------------------------|--|---|-----------------------------------|--------------|---|---|---|---------------------------------|--|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/ promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/ intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/ comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 2  | 0   | 2                                 | 1            | 18  | 17  | 17  | 16                              | 16                                     | 18                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 2  | 0   | 3                                 | 3            | 12  | 11  | 9   | 6                               | 14                                     | 13                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 1  | 0   | 1                                 | 0            | 1   | 1   | 1   | 1                               | 1                                      | 5                                |

Las empresas encuestadas por Lenguas, Riqueza de Europa en Hungría tienen un escaso perfil lingüístico en general. Un tercio tiene algún tipo de política lingüística, pero no se suele invertir en formación lingüística para los empleados. En la mayoría de las ocasiones, las destrezas lingüísticas se adquieren antes de la contratación. Aproximadamente la mitad de las empresas ofrecen formación limitada en inglés comercial a sus empleados, mientras que muy pocos ofrecen formación en húngaro para los hablantes no nativos. La lengua nacional y el inglés son los idiomas más utilizados, seguidos del francés y el alemán.

## Conclusiones generales

Aunque se cree que Hungría es un país monolingüe, la realidad es diferente. Es imposible dar una respuesta exacta a la pregunta de si, en general, podemos decir que el plurilingüismo está reconocido en el aula y el multilingüismo en la sociedad en Hungría, pues coexisten varios sistemas de educación y diferentes tipos de colegios. Incluso en el mismo tipo de escuelas hay unas diferencias enormes en cuanto a la eficiencia de la educación. Hay tres tipos principales de programas educativos para las minorías y dos adicionales: los tres tipos principales son la enseñanza en lengua materna, educación bilingüe y enseñanza de lenguas. Los otros dos tipos de educación adicionales son la mejora académica para minorías gitanas y el apoyo adicional para minorías.

Hay escuelas públicas especializadas en dar apoyo a la enseñanza de lenguas extranjeras y la educación bilingüe. En estas instituciones, el apoyo y la enseñanza de otras lenguas diferentes de la nacional suele ofertarse a alto nivel, mientras que la enseñanza general se caracteriza por ser de un nivel inferior.

La mayoría de los romaníes y sordos de Hungría tienen muchas características en común. Paralelamente a una larga tradición basada en evaluarles en función del grado de reconocimiento de su lengua (el romaní y el lenguaje de signos respectivamente), estas características incluyen un mayor o menor grado de separación social, que está vinculado a un bajo índice de empleo, una situación social difícil, pocas oportunidades en el mercado laboral y pobreza extrema. Todo esto está íntimamente relacionado con un bajo nivel educativo y un alto índice de abandono escolar de una parte significativa de la juventud romaní y de las personas sordas.

La carencia de lenguas de la inmigración en la educación, las empresas y la Administración Pública se debe principalmente al número relativamente bajo de inmigrantes. La mayoría son etnias de húngaros procedentes de países vecinos que hablan húngaro como lengua materna. El porcentaje de estudiantes extranjeros en la educación pública también es bajo.<sup>11</sup>

Aunque el marco jurídico de apoyo a la educación en lenguas minoritarias y extranjeras es sólido, aún queda mucho por hacer en el ámbito de la puesta en marcha del multilingüismo.<sup>12</sup> Las estadísticas proporcionadas por el Eurobarómetro especial nº 243 de 2006 indican que solo el 42% de la población es realmente capaz de mantener una conversación en al menos una lengua extranjera, en contraposición con la media de la UE del 56%.<sup>13</sup>

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

Hay muchas iniciativas prometedoras e innovadoras en la oferta de lengua de signos húngara, así como las lenguas romaní y boyash en Hungría. Estas incluyen la puesta en práctica de la nueva Ley sobre la Lengua de Signos; dos programas nuevos en la Universidad de Eötvös Loránd – Licenciatura en LSH y *Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera a Aprendientes Sordos*; La *Kedves Ház* (Casa Bonita) de Nyírtelek; el “programa *Pedellus*” de Ózd; el *proyecto de la escuela Dr. Ámbédkar de Sajókaza*; y la *Fundación Pública y el Instituto Gandhi* de Pécs.<sup>14</sup> En el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, debe mencionarse el Proyecto *Lenguas del Mundo*, que funcionó entre 2003 y 2007 y dio lugar a múltiples sub-programas.<sup>15</sup>

Las comunidades minoritarias han sido testigo de una cierta asimilación lingüística. Al mismo tiempo, podemos encontrar actitudes positivas con respecto a las competencias multilingües, ya que las nuevas generaciones están muy motivadas para aprender otras lenguas extranjeras. La lengua rusa también tiene un valor creciente en el mercado, lo que representa una prueba fehaciente de que Hungría está logrando superar el sesgo ideológico hacia las prácticas del pasado en la educación en lenguas extranjeras.

<sup>11</sup> Illés Katalin – Medgyesi Anna (2009): Migráns gyermekek oktatása. Menedék – Migránsokat Segítő egyesület. Az Európai Unió Európai Integráció Alapjának támogatásával megvalósuló program kiadványa. [http://www.menedek.hu/files/20090831konyv\\_belső.pdf](http://www.menedek.hu/files/20090831konyv_belső.pdf)

<sup>12</sup> Edit H. Kontra – Csilla Bartha (2010): “Educación en lenguas extranjeras en Hungría: intereses y controversias.” En: *Sociolingüística* 24/2010. pp. 61–84. en p. 68.

<sup>13</sup> Comisión Europea (2006): Los europeos y sus lenguas 2005. [ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/ebs/ebs\\_243\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_en.pdf)

<sup>14</sup> Bartha Csilla – Hámori Ágnes (2011): Cigány közösségek, nyelvi sokszínűség és az oktatás nyelvi kihívásai – magyarországi helyzetkép. En: *Európai Tükör*, XI. évfolyam, 3. szám, pp. 107–131. [http://www.kormany.hu/download/7/1b/20000/europai\\_tukor\\_2011\\_03.pdf](http://www.kormany.hu/download/7/1b/20000/europai_tukor_2011_03.pdf)

<sup>15</sup> Fischer Márta – Öveges Enikő (2008): A Világ–Nyelv pályázati csomag háttere és megvalósítása (2003–2006). Áttekintő tanulmány. [http://www.okm.gov.hu/letolt/vilagnyelv/vny\\_fischer\\_oveges\\_090115.pdf](http://www.okm.gov.hu/letolt/vilagnyelv/vny_fischer_oveges_090115.pdf)

# 11 ITALIA

Monica Barni

## Contexto nacional

Actualmente, el 90% de la población italiana habla el italiano como primera lengua (ISTAT, 2007). Esto supone un cambio radical en la tradición lingüística italiana, caracterizada por un predominio de los dialectos locales.

Antes de la Unificación italiana en 1861, el italiano era, desde hace siglos, la lengua de alfabetización. Sin embargo, sólo se hablaba en las zonas de Toscana y Roma (De Mauro, 1963, 1979, 1994). Tras 1861, la unificación política del país puso de relieve la necesidad de que se produjese también una unificación lingüística, que a su vez diera lugar a la utilización de una sola lengua estándar. Como consecuencia de esto, la utilización de los dialectos ha sufrido un descenso considerable durante los últimos 150 años. Aproximadamente un 6,4% de la población italiana sólo habla en dialecto dentro y fuera de casa, mientras que más del 40% utilizan tanto el italiano como el dialecto, dependiendo del contexto. Algo similar ha ocurrido con algunas lenguas R/M, que han sobrevivido a la unificación y son lenguas maternas para el 3,9% de la población (ISTAT, 2007).

A pesar de la difusión del italiano estándar, empleado por la gran mayoría de la sociedad italiana, Italia se sigue caracterizando por la utilización de una gran variedad de dialectos, variedades lingüísticas y registros. Esto la sitúa, incluso hoy en día, entre los países con un elevado índice de diversidad lingüística ([http://www.ethnologue.com/ethno\\_docs/distribution.asp?by=country](http://www.ethnologue.com/ethno_docs/distribution.asp?by=country)).

A este complejo panorama se le ha sumado un nuevo factor en los últimos años: la inmigración de personas provenientes de los países más pobres del mundo. Actualmente, Italia cuenta con más de 5.000.000 de inmigrantes – un inmigrante por cada 12 italianos (Caritas, 2011). Si bien no contamos con ningún censo actual que contenga información acerca de las lenguas de inmigración, los estudios llevados a cabo en diferentes puntos de la geografía italiana muestran que existen aproximadamente 200 idiomas nuevos en el país (Bagna, Barni, Vedovelli, 2006; Barni, 2008). La inmigración en Italia se caracteriza por el policentrismo de los lugares de origen, así como por la variedad, cualitativa y cuantitativa, de las modalidades de asentamiento de los inmigrantes (período de tiempo, tipo de estancia, proyectos de inmigración, etc.). Parafrapear: Actualmente, no existe zona alguna de Italia donde no haya grupos de inmigrantes que puedan actuar como motor de cambio lingüístico de abajo arriba (Vedovelli, 2010).

Los resultados del estudio reflejan la configuración lingüística italiana, a medio camino entre la búsqueda de un Estado monolingüe y el renovado plurilingüismo actual.

## Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional, las lenguas extranjeras y gran variedad de lenguas R/M están reguladas por la legislación lingüística y/o los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Italia están (co)financiados en más de 30 países de dentro y fuera de Europa. El gobierno de Italia ha firmado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales* pero el Parlamento no la ha ratificado. Sin embargo, la legislación o los documentos oficiales del país reconocen, protegen y/o promocionan las siguientes 12 lenguas R/M: albanés, alemán, catalán, croata, esloveno, franco-provenzal, francés, friulano, griego, ladino, occitano y sardo. En las regiones donde se hablan estas lenguas se suele ofertar la enseñanza reglada de las mismas.

En Italia existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística en forma de datos censales actualizados periódicamente. Dichos mecanismos analizan las variedades de lenguas R/M y nacionales a través de una pregunta sobre lengua local.

Aunque la Constitución de 1946 no haga referencia alguna al hecho de que el italiano sea el idioma oficial de la República, “las minorías figuran y están amparadas por el texto constitucional”. No obstante, hubo de esperar cincuenta años para que las lenguas R/M fuesen reconocidas y estuviesen protegidas por la ley (482/1999). Dicho reconocimiento no ha sido ratificado por la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* (ECRML, en sus siglas en inglés).

En 2010 se introdujo el requisito de superar un examen de italiano para que los inmigrantes pudiesen obtener el permiso de residencia (D.M. 4/06/2010). Asimismo, en 2011 el conocimiento de la lengua italiana se convirtió en uno de los asuntos clave en el acuerdo de integración entre un inmigrante y el Estado (D.P.R. 14/09/2011, n. 179).

En lo que respecta a la documentación existente acerca de los idiomas, Italia queda a la cola de varios países europeos, al no incluir ninguna cuestión referente a los idiomas y dialectos ni tan siquiera en su último censo de 2011. No obstante, los estudios *Multiscopo* demuestran que se ha dado un paso adelante en este sentido. El estudio más reciente, llevado a cabo en 2006, refleja la pluralidad de lenguas presentes en la Italia actual y utilizadas en el día a día de sus ciudadanos (ISTAT, 2007). En cualquier caso, aunque ya existen datos relativos a realidades locales concretas, aún queda pendiente realizar un estudio de alcance nacional sobre las lenguas de inmigración.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas extranjeras, de lenguas de la inmigración ni apoyo adicional en lengua nacional)

|             | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | >1 día           | ninguna   | general  | completa                        |

### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                    |   |
|--------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b> | Albanés, alemán, croata, esloveno, francés, franco-provenzal, friulano, griego, ladino, occitano y sardo. |
|--------------------|---|

Los modestos resultados obtenidos en los ámbitos de la enseñanza infantil, primaria y secundaria ilustran la escasa importancia otorgada a otros idiomas, ya sean extranjeros o de inmigración. Dichos resultados se corresponden con las limitadas destrezas lingüísticas de los italianos en lenguas extranjeras, documentadas en estudios tales como el Eurobarómetro (2006) o el Eurydice/EuroStat (2008).

En general, los resultados obtenidos revelan que, desde la educación infantil hasta la segunda etapa de secundaria, aún se podrían llevar a cabo importantes mejoras en lo referente a la variedad de lenguas ofertadas, la organización de la enseñanza y la formación de los profesores de idiomas. Asimismo, podemos afirmar que el idioma más ofertado y el que más apoyo recibe en todos los cursos es el inglés.

En la educación infantil, los únicos idiomas ofertados, además del italiano, son lenguas R/M, y sólo en aquellas zonas en las que se utilizan como resultado de la protección del Derecho. No hay ningún tipo de apoyo a las lenguas extranjeras o de la inmigración.

Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de inmigración)

### Organización

|                           | Plan de estudios | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | general          | no hay                               | no hay           | según normas de la escuela                   |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse          | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | no hay                                       | no se especifica                   | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | general               | no hay                                  | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas del país o la escuela | completa                        |



## Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad    |
|---------------------------|----------------------------|---|--|--------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | no se aplica |
| <b>LR/M</b>               | profesores generalistas    | general   | general  | no se aplica |
| <b>LE</b>                 | profesores generalistas    | ninguna   | general  | ninguna      |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Albanés, alemán, catalán, croata, esloveno, francés, franco-provenzal, friulano, griego, ladino, occitano y sardo. |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Obligatoria: inglés.   |

En primaria, la única lengua ofertada es el inglés y el importante reconocimiento que se le otorga en todos los cursos obedece a la certeza de que los alumnos deberán utilizar el inglés en el futuro. Sin embargo, no se tienen en consideración encuestas y estudios como el ELAN (2006), que afirman la existencia de otras lenguas de similar importancia para el mercado laboral. Otros idiomas, los hablados por los alumnos inmigrantes en sus casas, también han entrado en los colegios. De hecho, están presentes en el 90% de las escuelas públicas. No obstante, el mantenimiento de dichas lenguas en las escuelas no forma parte de los objetivos educativos. Lo mismo ocurre a la hora de que la enseñanza del italiano como segunda lengua (L2) reciba un apoyo centralizado, aunque algunos colegios lo introducen a título particular en sus programas. Por otro lado, el reconocimiento y la protección de las lenguas R/M tiene consecuencias positivas para la educación, en lo referente a la organización y formación del profesorado en las zonas en las que se hablan lenguas R/M.

En la enseñanza primaria italiana, tanto la organización como la enseñanza de lenguas extranjeras presentan deficiencias en comparación con muchos países de la UE. Este hecho obedece a la ausencia de un plan de estudios integrado, con un sistema de seguimiento frecuente y unos requisitos concretos (nivel de conocimientos que se deben adquirir). Esto, a su vez, está relacionado con otros aspectos que tienen consecuencias directas para la oferta de idiomas en la enseñanza. Entre ellos se encuentran la falta de formación previa y simultánea a la docencia de los profesores de lenguas extranjeras de primaria y la inexistencia de una cultura de evaluación lingüística en Italia (Marchetti, 2010) ni en investigación ni en la formación del personal docente. Todos estos factores influyen en el nivel de consideración otorgado a la examinación y evaluación de idiomas por parte de los colegios y sus profesores (Barni, Machetti, 2005). Esto no sólo ocurre en la enseñanza primaria, sino en la educación a todos los niveles.

## Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

**Organización**

|                           | Plan de estudios | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | general          | no hay                               | no hay           | según normas de la escuela                   |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse          | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar | ninguno                               | no hay                                       | según normas de la escuela         | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | general               | localizado                              | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas del país o la escuela | completa                        |

**Enseñanza**

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido          | Movilidad    |
|---------------------------|----------------------------|---|--|--------------------------------------|--------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | general   | general  | vinculado al MCERL                   | no se aplica |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                         | no se aplica |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | general   | general  | según normas nacionales o regionales | ninguna      |

## Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Albanés, alemán, catalán, croata, esloveno, francés, franco-provenzal, friulano, griego, ladino, occitano y sardo.  |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Obligatorias en el primer ciclo de secundaria: inglés y otra lengua extranjera.<br>Obligatoria en secundaria superior (a excepción de las escuelas con programas específicos para el aprendizaje de lenguas): inglés. |

Los resultados obtenidos en los centros de enseñanza secundaria son relativamente mejores. Factores como la presencia de una segunda lengua extranjera en la primera etapa de secundaria y la oferta de lenguas R/M contribuyen a aumentar la riqueza lingüística. Sin embargo, en la segunda etapa de secundaria, el inglés vuelve a ser la lengua dominante. Otros idiomas (tales como francés, alemán y español) se ofertan únicamente en instituciones educativas cuyo objeto principal es la enseñanza de lenguas.

Aún no se pueden prever las consecuencias que tendrá la reciente legislación relativa a la introducción de la metodología del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas extranjeras (CLIL, en sus siglas en inglés) en el último curso de secundaria y en el tercer curso de las academias de idiomas (DD.PP.RR. 87, 88, 89 15/03/2010), pues todavía no se ha regularizado la formación específica del profesorado para ello y el presupuesto destinado a estos efectos es muy limitado. Lo mismo ocurre con la reciente incorporación de masters y cursos de formación previos a la enseñanza para docentes de primaria y secundaria.

Como ocurre en otras etapas educativas, las lenguas de inmigración no reciben ningún tipo de apoyo ni reconocimiento en los centros de enseñanza secundaria.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional)

|             |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | <b>Institución A</b> |  |                       |                           |                                 |
|             | <b>Institución B</b> | variedad limitada                          | coherente y explícito | no se aplica              | parcial                         |
|             | <b>Institución C</b> |  |                       |                           |                                 |
| <b>LE</b>   | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | parcial                         |
|             | <b>Institución B</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | parcial                         |
|             | <b>Institución C</b> | variedad limitada                          | general               | ninguno                   | parcial                         |
| <b>LI</b>   | <b>Institución A</b> | variedad limitada                          | general               | no se aplica              | ninguno                         |
|             | <b>Institución B</b> |  |                       |                           |                                 |
|             | <b>Institución C</b> |  |                       |                           |                                 |

|                 |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Competencias relacionadas con la profesión | Cursos generales de especialización | Financiación pública disponible | Periodos de formación en empresas | Utilización de herramientas de la UE |
|-----------------|----------------------|--|----------------------|-----------------------|--|-------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | ninguno              | coherente y explícito | sí   | sí                                  | completa                        | ninguno                           | no                                   |
|                 | <b>Institución B</b> | gran variedad                              | restringidos         | coherente y explícito | no   | sí                                  | completa                        | ninguno                           | no                                   |
|                 | <b>Institución C</b> | gran variedad                              | todos                | coherente y explícito | sí   | sí                                  | completa                        | ninguno                           | no                                   |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | ninguno  | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | ninguno  | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad C</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |

Tal y como ocurre en otros ámbitos educativos, en la formación profesional y universitaria la variedad de idiomas ofertada en las tres ciudades objeto de estudio – Roma, Milán y Trieste – se reduce por lo general a idiomas europeos, siendo el inglés la lengua dominante. En formación profesional se observa un claro predominio de la enseñanza de la lengua italiana, debido al gran número de extranjeros para quienes la enseñanza pública para adultos es el único medio de aprender la lengua de la sociedad en la que viven y trabajan. En cualquier caso, nos consta que los inmigrantes que invierten en cursos de formación de idiomas son una minoría entre la población total de inmigrantes de Italia. Aún no es posible calcular los efectos del Decreto Ministerial de 4 de junio de 2010 – que establece la obligatoriedad de aprobar un examen de nivel A2 de italiano para obtener el permiso de residencia de larga duración CE – ni los del reciente acuerdo de integración, que introduce los conocimientos de la lengua italiana como requisito para poder vivir y trabajar en Italia.

En las tres universidades encuestadas el número de lenguas es amplio, pero las lenguas ofertadas están presentes principalmente en las facultades de letras.

### Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales   | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región             | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--|--|
| dobladadas<br>a veces subtituladas en Trieste | dobladadas                         | nunca en Milán o Roma<br>regularmente en Trieste | nunca                                      |

La variedad de idiomas en los medios audiovisuales también es muy reducida. Por otro lado, la práctica extendida de doblar películas y programas extranjeros tampoco ayuda a entrar en contacto con otras lenguas. El único idioma que está presente en los medios es el inglés, y muy ocasionalmente. El esloveno cuenta con cierta presencia como lengua R/M en Trieste.

Los resultados correspondientes a los idiomas en la prensa son algo más positivos. La disponibilidad de prensa en ciertos idiomas refleja, por un lado, la presencia de grupos de inmigrantes y, por otro, la de turistas, puesto que la mayoría de la prensa está disponible en lenguas europeas. No debemos olvidar que Italia recibe millones de turistas todos los años. En 2010, Italia acogió a 44 millones de visitantes, de los cuales, un quinto procedía de Alemania. Las cinco nacionalidades que más visitan Italia – Alemania, Francia, Austria, Suiza y Gran Bretaña – representan casi el 60% del total de los visitantes (RTBicocca, 2011). La disponibilidad de prensa escrita en estos idiomas parece responder a la necesidad de satisfacer dicha demanda turística, más que al contacto de los italianos con las lenguas extranjeras. Tampoco debemos olvidar que la cifra de lectores de libros y periódicos en Italia se sitúa muy por debajo de la media europea (ISTAT, 2011; De Mauro, 2011). La disponibilidad de periódicos en esloveno, croata y albanés en la ciudad de Trieste representa la proximidad geográfica y cultural de los países en los que se hablan estas lenguas, así como la apertura tradicional de la ciudad hacia los Balcanes.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Servicios municipales | Presencia en la página web | Informes municipales anuales | Uso de intérpretes       | Competencias lingüísticas en las descripciones de los puestos de trabajo | Plan o procedimientos in situ para aumentar las competencias lingüísticas | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados | Planes de recompensa o promoción para empleados que puedan comunicarse adecuadamente en otra lengua |
|---------------------------|-----------------------|----------------------------|------------------------------|--------------------------|--|---|--------------------------------------|---|--|---|
| >4                        | Roma<br>Milán         | Milán                      |                              | Roma<br>Milán<br>Trieste | Milán  |   |                                      |   | Milán<br>Trieste   |   |
| 3-4                       |                       |                            |                              |                          |  | Milán   |                                      | Milán   |  |   |
| 1-2                       | Trieste               | Roma                       |                              |                          | Roma<br>Trieste  | Trieste   | Roma<br>Trieste                      | Roma<br>Trieste                               |  |   |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral   | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita  |
|---|---|
| Servicios sanitarios<br>Servicios turísticos<br>Servicios de emergencia<br>Servicios jurídicos<br>Servicios de transporte | Servicios turísticos<br>Servicios de emergencia<br>Servicios sanitarios<br>Servicios de inmigración y de integración<br>Servicios de transporte |

Ninguna de las tres ciudades elegidas para realizar el estudio cuenta con estrategias institucionales significativas para la promoción del multilingüismo. Las destrezas lingüísticas no suelen ser un requisito muy importante a la hora de contratar personal, ni como estrategia para ascender profesionalmente ni como ámbito de formación para trabajadores. El esloveno está presente en los servicios públicos de Trieste, tanto en formato escrito como oral.

El perfil general de Italia mejora gracias a estos dos últimos ámbitos, ya que, como resultado de la creciente demanda por parte de los inmigrantes, se está dando más importancia a los idiomas desde las instituciones locales, especialmente a los servicios a residentes. Un ejemplo son los servicios de mediación e información al ciudadano, que suelen estar en chino, árabe, rumano, ruso y albanés -las lenguas de las comunidades de inmigrantes presentes en Italia. A pesar de todo, e incluso en estos servicios, los idiomas europeos predominan sobre el resto, tanto por su utilización por parte de los turistas, como entre los inmigrantes (sobre todo, francés y español).

Los idiomas en las empresas (24 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 7  | 10   | 6                                    | 2  | 0   | 3   | 5   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |   |                                   |              |   |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                             |   |   |                                  |
|--------------|-------------------------|--|---|-----------------------------------|--------------|---|---|---|---|---|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/ promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/ intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/ comerciales marketing | Lenguas utilizadas en marketing marcas/ identidad | Lenguas utilizadas en marcas/ identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 2  | 2   | 3                                 | 4            | 24  | 21  | 24  | 21  | 24                                      | 20                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 4  | 2   | 6                                 | 5            | 5   | 5   | 5   | 6   | 10                                      | 10                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 2  | 1   | 3                                 | 2            | 2   | 1   | 2   | 2   | 2                                       | 3                                |

En el ámbito empresarial, Italia también ha obtenido unos resultados más bajos que con otros países, confirmando lo que ya habían revelado otros estudios (ELAN, 2006). Se advierte una falta de sensibilización por parte de las compañías (especialmente de las pequeñas y medianas empresas, piedra angular de la economía italiana), que no parecen darse cuenta de que sus escasas destrezas lingüísticas limitan sus posibilidades de expansión en un mercado cada vez más internacional. Resulta sorprendente la escasa importancia otorgada incluso al inglés, que sólo se considera relevante en ciertos sectores de empleados. Los resultados de Italia son peores que los obtenidos en otros países tanto en inglés comercial como en otros idiomas. La mayoría de las empresas participantes en el estudio realizan labores de marketing y desarrollo de su marca corporativa en la lengua oficial, también utilizada en toda su documentación, intranet y página web. Esto limita sus posibilidades de adentrarse en el mercado internacional, lo cual resulta especialmente grave en el caso de las pequeñas y medianas empresas. Esto explica el reconocimiento por parte de las empresas participantes en el estudio de que no recurren mucho a traductores internos ni externos. ¿Podríamos considerarlo una prueba de la reticencia de las empresas italianas hacia los mercados extranjeros y, por tanto, de las empresas extranjeras a invertir en Italia? Como sabemos (Land, 2000), la presencia y el uso de lenguas extranjeras juega un papel fundamental a la hora de atraer empresas extranjeras a hacer negocios en un lugar en concreto.

## Conclusiones generales

En conclusión, nuestra investigación confirma que la sociedad italiana está atravesando un “dilema sobre los idiomas” general y que existe un temor dominante a la diversidad lingüística (Vedovelli, 2010). Por consiguiente, el conocimiento de otras lenguas es muy limitado, tanto de las más habladas como de las menos conocidas, pero que resultan igual de importantes para quienes las hablan, pues crean un vínculo con Italia y facilitan la apertura a nuevos mercados.

La causa principal puede encontrarse en el monolingüismo, rasgo distintivo de las políticas educativas desde la Unificación italiana, que ha encontrado respaldo en el rechazo general de la sociedad hacia las lenguas ajenas. Por otro lado, obedece a una ineficiencia de las estrategias institucionales llevadas a cabo por nuestro Estado, que se caracterizan por la inadecuación de los recursos, la organización y la formación del profesorado, así como por su escasa vinculación con el mundo empresarial. En los colegios dedican todos sus esfuerzos a la enseñanza del inglés, generalmente con escasos recursos que en muchas ocasiones frustran los esfuerzos de centros y profesores. Incluso hoy en día, entre los jóvenes que han completado su escolarización se encuentran muchos casos de “conocimiento académico” de una lengua extranjera – eufemismo para designar la falta de conocimientos.

Las lenguas de inmigración existentes en la Italia actual constituyen un factor de neoplurilingüismo que podría ayudarnos a vencer ese temor a la diversidad de lenguas. Sin embargo, todavía no se está aprovechando esta oportunidad.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

Los efectos de la introducción de la metodología CLIL en la segunda etapa de secundaria y la formación previa para el profesorado (máster y cursos de formación) podrían ser iniciativas prometedoras, si bien todavía no es posible evaluarlos.

Existen varias iniciativas y proyectos piloto prometedores liderados por profesores y colegios que ponen de manifiesto la capacidad de éstos para desarrollar propuestas creativas. Una de ellas, por ejemplo, se produce cuando alumnos que no hablan la lengua oficial se incorporan a sus clases. En algunos casos, estas estrategias provienen de los gobiernos regionales, especialmente de las autoridades regionales que más apoyan las lenguas, como la Toscana, Lombardía, Emilia Romagna y Trentino-Alto Adige. No obstante, en muchos casos estas iniciativas se implementan solamente en algunas clases o colegios y no se perpetúan a lo largo de todo el proceso educativo de los alumnos.

## Referencias

- Bagna C., Barni M., Vedovelli M., 2007, *Italiano in contatto con lingue immigrate: nuove vie del plurilinguismo in Italia*. In C. Consani, P. Desideri (a cura di), *Minoranze linguistiche. Prospettive, strumenti, territori*. Roma, Carocci: 270–290.
- Barni M., 2008, *Mapping immigrant languages in Italy*. In M. Barni, G. Extra (eds.), *Mapping linguistic diversity in multicultural contexts*, Berlin, Mouton de Gruyter: 217–242.
- Barni M., Machetti S., 2005, *The (lack of) professionalism in language assessment in Italy*, póster-resumen presentado en la 2ª Conferencia EALTA, Voss, Noruega, 2–5 junio, 2005.
- Caritas/Migrantes, *Immigrazione. Dossier statistico 2001*, Roma, Idos.
- De Mauro T., 1963, *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari, Laterza
- De Mauro T., 1979, *L'Italia delle Italie*, Firenze, Nuova Guaraldi.
- De Mauro T. (a cura di), 1994, *Come parlano gli italiani*, Fondazione IBM Italia, Firenze, La Nuova Italia.
- De Mauro T., 2011, *Per la storia linguistica dell'Italia contemporanea*, “Italice”, 88, 1: 40–58.
- ISTAT, 2007, *La lingua italiana, i dialetti e le lingue straniere, Anno 2006*, [http://portal-lem.com/images/it/Italie/Lingue\\_e\\_dialetti\\_e\\_lingue\\_straniere\\_in\\_Italia.pdf](http://portal-lem.com/images/it/Italie/Lingue_e_dialetti_e_lingue_straniere_in_Italia.pdf).
- ISTAT, 2011, *La lettura dei libri in Italia, Anno 2010*, [www.istat.it/it/archivio/27201](http://www.istat.it/it/archivio/27201).
- Land A. (2000), *Languages speak volumes for global businesses*. In P. Baker, J. Eversley (eds.), *Multilingual Capital*, Londres, Battlebrige Publications.
- Machetti S., 2010, *Valutazione linguistica e formazione professionale. Un dibattito aperto*. In M. Mezzadri (a cura di), *Le lingue dell'educazione in un mondo senza frontiera*, Perugia, Guerra Edizioni: 293–302.
- RTBicocca, 2011, *Turismo Internazionale, Anno 2010*, <http://www.rtbicocca.it/studi/category/5-turismo>.
- Vedovelli M., 2010, *Prima persona plurale futuro indicativo: noi saremo*, Roma, Edup.

# 12 LITUANIA

Irena Smetonienė and Julija Moskvina

## Contexto nacional

Según los datos preliminares del censo de población y vivienda del 1 de marzo de 2011, hay 3,054 millones de residentes habituales en Lituania. Comparados con los datos de 2001 (3,484 millones), el número de residentes lituanos ha descendido en un 12% (430.200 personas). La causa principal de esta disminución se encuentra en la emigración (76%) – 328.300 ciudadanos han abandonado el país y sólo hemos recibido a 64.200 personas. El crecimiento natural negativo también ha tenido un impacto significativo en el descenso de la población (24% o 101.900 personas).

Los ciudadanos lituanos proceden de diferentes etnias. Los datos recogidos durante el censo de 2011 muestran la existencia de 115 nacionalidades que viven en Lituania, aunque tan solo 29 de ellas cuentan con más de 100 integrantes.

Los lituanos constituyen la mayoría absoluta de los residentes en Lituania (el 83,5% en 2001). Los últimos censos sugieren que la población en Lituania está haciéndose cada vez más homogénea.

La composición étnica más variada está en Vilna: En 2001, los lituanos representaban un total del 57,8%, los polacos el 18,7% y los rusos el 14% de la población total de la capital. La segunda ciudad en cuanto a su composición étnica es Kláipeda, que cuenta con un 71,3% de lituanos, un 21,3% de rusos y aproximadamente un 2% de ucranianos y bielorrusos.

El flujo entrante de inmigrantes en Lituania es relativamente pequeño, y debido a la reciente crisis económica, se ha reducido aún más. Según el Departamento de Estadística, en 2010 Lituania recibió a 5.231 extranjeros y el número de inmigrantes por cada 1.000 habitantes era de 1,6 (comparados con los 2,8 de 2008). La mayoría de los recién llegados fueron ciudadanos de la República de Lituania que regresaban a su tierra natal.

En 2001, el censo informaba que el 40% del total de la población sabía otro idioma además de su lengua materna, un cuarto de la población sabía dos lenguas, y alrededor del 6% sabía tres o más lenguas además de la nativa (el nivel de competencia no fue objeto de la encuesta).

## Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional, las lenguas extranjeras y las R/M están reguladas por la legislación lingüística y/o los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Lituania están (co)financiados en Bielorrusia, Georgia, Letonia, Moldavia, Polonia, Rusia y Ucrania. Lituania no ha firmado ni ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. Sin embargo, la legislación o los documentos oficiales del país reconocen, protegen y promocionan tres lenguas R/M: bielorruso, polaco y ruso. Estas tres lenguas más el hebreo también se ofertan oficialmente en el ámbito educativo.

En Lituania existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística según datos censales actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se nombran las variedades de lenguas R/M, nacional e inmigrantes a través de una pregunta sobre la lengua materna.

Lituania se preocupa especialmente del estatus y utilización de la lengua nacional. En 1995, la Ley de la Lengua Estatal de la República de Lituania fue aprobada y en la actualidad, la revisión de este documento se encuentra en trámite en el *Seimas* (Parlamento). El objetivo de esta ley es la delimitación de los dominios de protección y uso de la lengua nacional, los deberes de las autoridades e instituciones públicas con respecto a ella, el derecho de los ciudadanos a utilizarla en dominios diferentes y las garantías nacionales al apoyo y protección de la lengua nacional. La ley permite una política lingüística más transparente y racional, asegura el funcionamiento del lituano en diversas esferas de actividades y promueve una mayor consolidación de la sociedad civil lituana. La nueva ley contribuirá aún más a la protección y mejora de la singularidad, riqueza y vitalidad de la lengua lituana – el mayor activo común del pueblo lituano – dentro del contexto de una comunidad europea de naciones multicultural y multilingüe.

Por lo que respecta a los derechos de las minorías étnicas, incluido el derecho a preservar su propia lengua y cultura, Lituania ha aceptado todas las responsabilidades posibles referentes a la protección de los derechos de las minorías. El Artículo 29 de la Constitución lituana establece que una persona no debe ver restringidos sus derechos por su nacionalidad o idioma. Este artículo se encuentra en la tradición clásica del concepto de los derechos humanos que sitúa la discriminación por razón de lengua al mismo nivel que la discriminación por raza o género. En comparación, el Tratado de Maastricht (el Tratado de la Unión Europea) no menciona en absoluto la discriminación por lengua. Desde 1989 hasta 2009, el uso de otras lenguas ha estado regulado por la Ley de las Minorías



Étnicas. En este momento, el multilingüismo en la educación está regulado por leyes específicas y por el Convenio marco para la protección de las minorías nacionales del Consejo de Europa (ratificado el 8 de marzo de 2000). Lituania, al igual que otros ocho miembros de la UE, no ha ratificado la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias y Regionales del Consejo de Europa porque somos de la opinión de que las autoridades de la UE deberían revisar los conceptos de minorías regionales y étnicas y formular un nuevo enfoque para la adopción de la diversidad lingüística y cultural en Europa. Dicho enfoque también debería

reflejar la nueva realidad – el hecho de que en algunos estados miembros, la lengua nacional resulta ser la que habla una minoría de la población en lugar de la mayoría.

El enfoque lituano del multilingüismo también se refleja en el censo de la población. En todos los censos, los ciudadanos han respondido sobre los idiomas que hablan, pero en 2011, el cuestionario censal se mejoró. Con el fin de recopilar datos sobre bilingüismo/multilingüismo, los ciudadanos han tenido la opción de declarar dos o más lenguas nativas en lugar de una.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

### Los idiomas en la educación infantil (Sin provisión de lenguas extranjeras y de la inmigración)

|                           | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|---------------------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b>               | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | <0,5 día         | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |
| <b>Apoyo adicional LN</b> | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | 0,5–1 día        | especializado por materia                                       | general  | completa                        |

#### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                    |                                   |
|--------------------|-----------------------------------|
| <b>Lenguas R/M</b> | Bielorruso, hebreo, polaco y ruso |
|--------------------|-----------------------------------|

Según el Ministerio de Educación, hay cerca de 700 centros de preescolar en Lituania. En la mayoría de ellos, la lengua de instrucción es el lituano, pero existen varios centros en los que los niños son educados en ruso, polaco, hebreo, francés o bielorruso. Debe tenerse en cuenta además que en 1995 el Gobierno reconoció oficialmente el lenguaje de signos como lengua nativa de las personas sordas. La mayoría de los niños en edad preescolar comienzan el aprendizaje de una lengua extranjera uno o dos años antes de iniciar la escuela, pero también hay muchos colegios de educación infantil en los que los niños empiezan a aprender otros idiomas (normalmente el inglés) a la edad de tres años y a petición de los padres.

## Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                           | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas del país o la escuela   | completa                        |

### Enseñanza (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|-----------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      |                           |
| <b>LE</b>       | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | apoyo financiero informal |
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      |                           |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Bielorruso, hebreo, polaco y ruso.                                      |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: alemán, francés e inglés. |

La educación primaria se lleva a cabo en lenguas nativas (lituano, ruso, polaco, hebreo y bielorruso) de acuerdo con el programa adoptado por el Ministerio de Educación. Sin embargo, y a petición de padres y tutores, algunas asignaturas seleccionadas del plan de estudios pueden impartirse en la lengua oficial del estado. A partir del segundo año de escuela es obligatoria una lengua extranjera (inglés, francés o alemán). En lo que respecta a las lenguas de la inmigración, no se practican ni están reguladas por ninguna legislación en educación infantil y primaria. En Lituania se presta mucha atención a la formación del profesorado – tan solo aquéllos que han obtenido la titulación de profesor de primaria pueden trabajar en las escuelas de primaria y solo aquéllos que tienen cierto nivel de competencia en los correspondientes idiomas pueden impartir lenguas extranjeras. Sin embargo no hay una formación especial para aquellos profesores que trabajan con minorías étnicas, aunque se asume que las competencias metodológicas necesarias que reciben durante la educación universitaria son comunes a todas las lenguas.

## Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                           | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | solo inmigrantes | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar | >10                                   | según normas de la escuela                   | vinculado al MCERL                   | completa                        |

### Enseñanza (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido        | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|------------------------------------|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la escuela | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL                 | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | ninguno                            | apoyo financiero informal |

### Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Bielorruso, hebreo, polaco y ruso   |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: alemán, francés o inglés. Se ofrecen también otras lenguas como optativas |

El Artículo 30 de la Ley de Educación estipula que todos los ciudadanos de la República de Lituania y los extranjeros con derecho a residencia permanente o temporal tienen garantizada la enseñanza en la lengua nacional así como el aprendizaje de la lengua nacional para facilitarles su integración en la vida pública. Algunas escuelas de educación general o no formal tienen provisión de enseñanza en las lenguas de las minorías étnicas con el fin de mantener sus culturas. De acuerdo con estas regulaciones y a petición de los padres, el plan de estudios general para determinadas materias puede impartirse en una de las lenguas de las minorías étnicas. En estas escuelas, la asignatura de lengua lituana es parte integral del plan de estudios y su enseñanza no ocupa menos tiempo que la de la lengua local. En caso de necesidad real de enseñanza adicional en la lengua local con un especialista en la lengua requerida presente, las escuelas estatales, municipales infantiles y de educación general suelen permitir a los estudiantes de minorías étnicas aprenderla conjuntamente con la lengua principal de la provisión educativa.

En la educación secundaria hay una lengua extranjera obligatoria. Normalmente los alumnos siguen estudiando la misma lengua elegida en la educación primaria (inglés, francés o alemán), pero también pueden escoger entre otros idiomas. Según los planes de educación general para educación básica y secundaria (2011–2013), los estudiantes pueden elegir su segunda lengua extranjera entre los siguientes idiomas: inglés, letón, polaco, francés, ruso, alemán y otros idiomas. La escuela debe posibilitar la elección de una segunda lengua extranjera entre al menos dos idiomas adicionales y proporcionar las condiciones necesarias para su aprendizaje.

No existen provisiones educativas de lenguas de la inmigración porque no hay demanda específica; no obstante, hay algunos supuestos legales – la Ley de Educación establece que a los hijos de personas con derecho a residencia temporal o permanente en la República de Lituania se les debe dar la oportunidad de aprender la lengua nacional, recibir instrucción en la lengua nacional y, si fuera posible, aprender también su lengua nativa.

El Artículo 48 de la Ley de Educación determina quién tiene el derecho a trabajar como profesor – una persona con educación superior y titulada en pedagogía. La Universidad Lituana de Ciencias de la Educación ofrece un amplio catálogo de especialidades. Esta institución prepara a profesores de lituano, ruso, polaco y bielorruso como lenguas nativas y a profesores de inglés, francés y alemán como lenguas extranjeras.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional)

(Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|      |               | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|------|---------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| LR/M | Institución A |  |                       |                           |                                 |
|      | Institución B | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | completa                        |
|      | Institución C |  |                       |                           |                                 |
| LE   | Institución A | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |
|      | Institución B | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |
|      | Institución C |  |                       |                           |                                 |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|               | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|---------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| Universidad A | LN y LE                  | LN y LE                  | ninguno   | vinculado al MCERL   | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |
| Universidad B | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | ninguno  | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| Universidad C | LN y LE y R/M            | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |

Como los centros de formación profesional se centran en asignaturas profesionales, las lenguas reciben menos atención, pero dichos centros también ofrecen el certificado en educación secundaria, por lo que las lenguas extranjeras deben impartirse de acuerdo con los programas y normas aprobadas por el Ministerio de Educación. Se ha observado que los estudiantes de este nivel suelen optar por el ruso como primera lengua extranjera (quizá como resultado de la especialidad elegida).

Las universidades cuentan con su propia política lingüística. Por ejemplo, en la Universidad de Vilna el latín es obligatorio para todos los estudiantes de la Facultad de Filología, y además de la asignatura de filología lituana, la facultad ofrece programas de filología rusa, polaca, inglesa, alemana, francesa y escandinava. Las especialidades dobles que combinan los estudios lituanos y los de lenguas como el polaco, alemán, español, italiano, estonio, letón, turco, esloveno o checo son especialmente populares entre los estudiantes de la facultad. En los primeros años de grado, todos los estudiantes universitarios reciben enseñanza en lenguas extranjeras. En general, la mayoría de los estudiantes continúan con estudios avanzados de la primera o la segunda lengua extranjera que eligieron en la escuela; sin embargo, recientemente ha habido una nueva tendencia hacia el estudio de lenguas no impartidas en el colegio (por ejemplo, portugués y polaco). Los estudiantes de filología lituana también deben asistir a cursos de letón, polaco y latín. Otras universidades seleccionan las lenguas extranjeras según sus necesidades específicas, aunque el inglés sigue siendo el idioma preferido. Asimismo, las universidades ofrecen un número cada vez mayor de planes de estudio impartidos en inglés (especialmente en el nivel de postgrado) con la esperanza de atraer a estudiantes de otros países. Los ciudadanos lituanos de la minoría polaca pueden estudiar en polaco en todos los niveles educativos.

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| dobladas                                    | subtituladas                       | siempre                              | a veces                                    |

Además de los contenidos audiovisuales disponibles en lituano, los oyentes de la radio lituana y la audiencia de cine y televisión pueden seleccionar emisiones y películas fundamentalmente en ruso e inglés. En la TV nacional, las producciones en otras lenguas distintas del lituano suelen doblarse, mientras que en los cines se subtitulan, a excepción de las destinadas al público infantil, normalmente dobladas al lituano. Las personas con discapacidad auditiva casi no cuentan con servicios en TV debido a la falta de subtitulación y traducción de la producción televisiva al lenguaje de signos, a lo que hay que sumar la mala calidad de las traducciones cuando se ofrecen. En lo que respecta a la prensa lituana, debe reseñarse que la publicación de libros, periódicos, revistas y otras publicaciones periódicas está disminuyendo en número y en tamaño de edición.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes | Competencias lingüísticas en las descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        |                            | Vilna              |  |                                      |   |  |
| 3-4                       | Klaipėda                   |                    | Vilna  |                                      | Vilna<br>Kaunas                               |  |
| 1-2                       | Vilna<br>Kaunas            | Kaunas<br>Klaipėda | Klaipėda   |                                      |   | Vilna  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral   | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita  |
|---|---|
| Servicios turísticos<br>Servicios educativos<br>Servicios de emergencia<br>Servicios sanitarios<br>= Servicios sociales<br>= Servicios de transporte<br>= Servicios a la inmigración y de integración | Servicios educativos<br>Servicios turísticos<br>Programación teatral<br>Servicios de transporte<br>= Servicios de emergencia<br>= Servicios sociales<br>= Servicios a la inmigración y de integración |

El análisis de la utilización de las lenguas no estatales en los servicios públicos de las tres ciudades lituanas examinadas muestra que la elección de lengua depende de la composición étnica de la población en diferentes regiones del país. Los municipios proporcionan a los ciudadanos de distintos entornos étnicos servicios educativos en su propia lengua materna. Existe una buena provisión de ruso en los servicios públicos de las ciudades lituanas más importantes. Recientemente se ha detectado una creciente atención por parte de las autoridades locales hacia los recién llegados procedentes de la UE o de otros países – personas sin conocimientos suficientes de la lengua nacional que pueden recibir servicios municipales de forma oral o escrita en inglés y ruso. En el sector turístico, el abanico de servicios en un poco más amplio. A pesar del uso relativamente amplio de lenguas extranjeras en varias áreas de la actividad municipal, la atención prestada por las instituciones locales para la promoción de las competencias lingüísticas de sus funcionarios es insuficiente, aunque mayor que en el sector privado.

Los idiomas en las empresas (24 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 4  | 17   | 3                                    | 13                                       | 1   | 3   | 3   | 1  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |  |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |  |                                  |
|--------------|-------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|--|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 0  | 0  | 2                                 | 1            | 24   | 21  | 24   | 23                              | 23                                     | 23                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 3  | 0  | 8                                 | 0            | 12   | 12  | 10   | 14                              | 15                                     | 21                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 0  | 0  | 1                                 | 0            | 3  | 3   | 3  | 12                              | 12                                     | 17                               |

Existe un espectro de lenguas relativamente grande utilizado por y en las empresas encuestadas en Lituania. El idioma más común en el ámbito de los negocios es el inglés, pero a menudo también se usan el ruso y el alemán en publicidad y marketing. El empleo de lenguas extranjeras en los negocios corresponde a las tendencias más importantes del comercio exterior nacional. Según los objetivos y la naturaleza de las actividades de la empresa, lenguas como el letón, polaco, estonio, danés, francés y búlgaro se utilizan en la comunicación interna y externa de algunos de los hoteles, supermercados y bancos estudiados. Los resultados de la encuesta sugieren que tan solo un reducido número de empresas que operan en el país consideran las estrategias lingüísticas como elemento significativo de su desarrollo, aunque se precisa más investigación. A pesar de la variedad de lenguas utilizadas en el ámbito empresarial lituano, las empresas no prestan atención suficiente a alentar la mejora de las competencias lingüísticas de sus empleados. Las causas principales y más plausibles de esta situación son las siguientes: la competencia en lenguas extranjeras de los empleados suele considerarse como suficiente dentro de la empresa, o bien los costes de la formación de los empleados resultan demasiado elevados para los propietarios de las compañías (especialmente de las pequeñas y medianas empresas). No obstante, los empresarios están aprovechando las oportunidades ofrecidas por las redes que operan en Lituania y en otros países extranjeros para mejorar las competencias lingüísticas de su personal.

## Conclusiones generales

La ley lituana permite y apoya el plurilingüismo (el multilingüismo individual). Aún así, una implementación eficiente de la Estrategia Europea para el Multilingüismo representa un reto que hoy carece de coordinación y cooperación institucional, así como de una distribución de responsabilidades definida.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

Desde 2010, la iniciativa de los premios *Languages Ambassador* ha venido promocionando el multilingüismo en Lituania – esta iniciativa anual está coordinada por la Fundación *Education Exchanges Support* en colaboración con otras instituciones (incluido el British Council) como parte del programa Etiqueta Europea. El título de Embajador Lingüístico del Año ha sido otorgado a un particular (2010), a una empresa (2011) y en 2012 a una escuela. Los organizadores de este premio esperan hacer comprender que la inversión en el aprendizaje de lenguas compensa tanto en el nivel individual como en el empresarial, y alentar una planificación estratégica de inversión en la enseñanza de lenguas a nivel estatal.

## Referencias

- Lietuvos ekonomikos perspektyvos, 2009. DnB NORD bankas, 2009.
- LR Visuomenės informavimo įstatymas, 1996 m. liepos 2 d., Nr. I-1418. Valstybės žinios, 2006–07–27, Nr. 82–3254.
- Markevičienė R., Tamulyrienė L., Lietuvos spaudos statistika 2010. Lietuvos Martyno Mažvydo biblioteka. Bibliografijos ir knygotyros centras. Vilnius, 2011.
- Pedagogų rengimo programos. Prieiga per internetą: [www.vpu.lt/Page.aspx?pageID=2722](http://www.vpu.lt/Page.aspx?pageID=2722).
- Teisės aktė bazė. Prieiga per internetą: [www3.lrs.lt/pls/inter/w5\\_show?p\\_r=3984&p\\_k=1](http://www3.lrs.lt/pls/inter/w5_show?p_r=3984&p_k=1).
- Informacinės visuomenės plėtros komitetas. Prieiga per internetą: [http://www3.lrs.lt/pls/inter/w5\\_show?p\\_r=6141&p\\_k=1](http://www3.lrs.lt/pls/inter/w5_show?p_r=6141&p_k=1).
- Lietuvos statistikos departamentas. Prieiga per internetą: [www.stat.gov.lt](http://www.stat.gov.lt).
- Švietimo ir mokslo ministerija. Prieiga per internetą: [www.smm.lt](http://www.smm.lt).

# 13 LOS PAÍSES BAJOS

## 13.1 Los Países Bajos (general)

Saskia Benedictus-van den Berg

### Contexto nacional

Este ensayo describe la situación en los Países Bajos de manera global; la situación específica en la Provincia de Frisia se describe en el ensayo correspondiente a Frisia.

El Reino de los Países Bajos tiene una población de 16,6 millones de personas. Aproximadamente 1,9 millones (o el 11,4%) no son de origen occidental (primera o segunda generación de inmigrantes). Dos tercios de los inmigrantes son de origen turco, marroquí, antillano o surinamés (CBS, 2011a). Pueden dividirse en un grupo ex-colonial, los antillanos y los surinameses. Mientras que los inmigrantes surinameses proceden de las zonas caribeñas en las que el holandés es el idioma oficial, el grupo no colonial, formado por inmigrantes turcos y marroquíes, no ha tenido contacto previo con la lengua y la cultura holandesas.

El holandés es la lengua oficial de los Países Bajos. Este dato se incorporó a la legislación en 1995 (*Nederlandse Taalunie*, 2011). En la misma ley (la "*Algemene Wet Bestuursrecht*") se le concedió el estatus de oficial a la lengua frisona en la provincia de Frisia.

En los Países Bajos, los ciudadanos no holandeses y, en particular, los inmigrantes no occidentales deben aprobar un examen sobre conocimiento de la lengua y cultura/historia holandesa para demostrar que están suficientemente integrados en la sociedad. El Gobierno pone de relieve la propia responsabilidad de los ciudadanos y le da gran importancia a la lengua holandesa. Esto se refleja en los resultados de este estudio.

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional, las lenguas extranjeras y las R/M están reguladas por la legislación lingüística y/o los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de los Países Bajos están (co) financiados en más de 80 países, en particular en los países vecinos de Alemania, Bélgica y Francia. Los Países Bajos han ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. En la Carta se reconocen las cinco siguientes lenguas R/M: bajo sajón, frisón, limburgués, romaní y yidish. A nivel regional, se oferta la enseñanza de lenguas regionales de forma oficial, con el respaldo de la Carta, pero sólo en el caso del frisón.

En los Países Bajos solo existen mecanismos oficiales de recopilación de datos sobre la diversidad lingüística para el frisón, según datos de encuestas actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analiza el frisón a través de una pregunta sobre lengua local además de otra pregunta para comprobar las competencias lingüísticas de (o nivel de) expresión y comprensión oral y escrita.

Si bien las bases de datos sobre diversidad lingüística, si se actualizan de forma regular, pueden ser unas herramientas cruciales para el desarrollo de las políticas, tal y como ocurre en otros países, la recopilación de este tipo de información no se realiza en ningún punto de la geografía holandesa.



**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas extranjeras y de la inmigración)

|                           | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|---------------------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b>               | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | >1 día           | general   | general  | completa                        |
| <b>Apoyo adicional LN</b> | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | >1 día           | general   | general  | completa                        |

#### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

| Lenguas R/M |                         |
|-------------|-------------------------|
|             | Frisón (solo en Frisia) |

La asistencia a las clases de educación infantil es opcional pero es una práctica muy extendida. La importancia que le da el Ministerio de Educación a la lengua holandesa se pone de manifiesto en los programas ofrecidos a los niños de la escuela infantil "para combatir (holandés) las deficiencias y atrasos de la lengua (holandesa) en el desarrollo de la lengua (holandesa)" (*Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap*, 2011b). Esto está en conformidad con una resolución del Parlamento Europeo de 2009 según la cual la lengua nacional en particular tiene que estar dirigida a nivel preescolar.

Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de LI)

#### Organización

|                           | Plan de estudios | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | general          | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | general          | localizado                              | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | no hay                                       | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | general          | localizado                              | a partir del segundo ciclo          | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas del país o la escuela   | completa                        |

## Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad    |
|---------------------------|----------------------------|---|--|--------------|
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | no se aplica |
| <b>LE</b>                 | profesores generalistas    | general   | especializado por materia                                      | ninguna      |
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | general  | no se aplica |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Frisón (solo en Frisia)                                       |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Obligatoria: inglés.<br>Optativas: alemán, francés y español. |

La educación es obligatoria para los niños de 5 a 16 años. Sin embargo, más del 95% de los niños comienzan la escuela primaria a la edad de cuatro años. Al igual que en la educación infantil, en educación primaria hay programas que combaten los retrasos y deficiencias en la lengua (holandesa) (*Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap*, 2011b). El Gobierno pone de relieve la importancia de la lengua holandesa y las matemáticas en toda la educación. Se han elaborado unos marcos para lengua y matemáticas. Los marcos especifican los niveles de competencia que están vinculados a diferentes hitos en proceso educativo de los 'estudiantes', como el fin de la educación primaria. El contenido educativo y los exámenes también estarán vinculados a los niveles del marco. Los marcos se han ido incorporando en una ley que entró en vigor en 2010 (*Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap*, 2011a).

El inglés es obligatorio en los dos últimos años de la educación primaria. Anteriormente, la educación en lenguas de inmigración estaba estipulada por ley. De 1974 a 2004 se proporcionó educación extra-curricular en lenguas inmigrantes en la escuela primaria, financiada por el gobierno. Mas adelante, se puso fin a la financiación alegando que la educación en lenguas de inmigración 'contradecía la política de integración de los niños [de minorías inmigrantes]' (Extra & Yağmur, 2006: 55). El dominio de la lengua holandesa está considerado como la base de la integración (Eerste Kamer, 2004). No obstante, la legislación aún permite el uso auxiliar de otras lenguas diferentes del holandés del holandés para niños que no son de origen holandés, siempre y cuando esto facilite su comienzo y transición hacia la educación holandesa.

En respuesta a la falta de provisión pública para las lenguas de inmigración en educación infantil, se han llevado a cabo iniciativas privadas. Así, por ejemplo, se han establecido escuelas chinas, japonesas, polacas y rusas que procuran educación complementaria en las lenguas y culturas correspondientes. Podemos encontrar iniciativas como éstas por todo el país, siendo, en su mayoría, desarrolladas a nivel de comunidades. Además, se ha abierto una fundación mixta turco-holandesa para para implementar la oferta de la educación en lengua turca (extracurricular) (Stichting TON). Estas iniciativas privadas llevan a la práctica las recomendaciones que el Consejo de Educación de los Países Bajos le hiciera al Gobierno en 2001 en materia de lenguas de inmigración. (Onderwijsraad, 2001). Estas propuestas del Consejo no fueron aceptadas por el Gobierno.

## Los idiomas en la educación secundaria

### Organización

|                           | Plan de estudios | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | general          | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas de la escuela                   |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | general          | localizado                              | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | general          | localizado                              | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | vinculado al MCERL                   | completa                        |
| <b>LI</b>   | todos                | general          | no hay                                  | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas nacionales o regionales | completa                        |

### Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido        | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|------------------------------------|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la escuela | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | no se aplica                       | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la región  | apoyo financiero informal |
| <b>LI</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | no se aplica                       | no se aplica              |

### Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|   |   |
|---|---|
| <b>Lenguas R/M</b>  | Frisón (solo en Frisia)   |
| <b>Lenguas extranjeras</b><br><i>(las lenguas en cursiva se ofrecen solamente en secundaria superior)</i> | Obligatorias: inglés, <i>más otra lengua en secundaria superior</i> .<br>Optativas: alemán, <i>chino</i> , español, francés, <i>griego antiguo</i> , italiano, <i>latín</i> , ruso. |
| <b>Lenguas de la inmigración</b>  | Árabe y turco.  |

El Marco para las Lenguas (Cf. dominio de la educación primaria) también se utiliza en educación secundaria. El dominio del holandés es obligatorio en todos los niveles de la educación secundaria y además forma parte de todos exámenes, al igual que el inglés. Además del inglés, solo es obligatoria en el nivel más alto de la educación secundaria una segunda lengua extranjera, normalmente alemán o francés y, a veces, español. Las escuelas pueden ofertar lenguas extranjeras adicionales.

Se pueden ofrecer turco y árabe como asignaturas y se consideran como material de examen. Sin embargo, son las propias escuelas las que deciden si quieren o no ofertar estas lenguas. Es más, la proporción de alumnos que hacen exámenes en turco o en árabe es baja y disminuyó de aproximadamente 0,28% en 2002 a 0,08% en 2003. Ahora ha aumentado ligeramente de nuevo, a 0,13% en 2011, pero aún no está a los niveles de 2002 (Cf. por ejemplo Alberts y Erens, 2011). Una posible explicación para este descenso es la supresión de la financiación gubernamental para la educación en las lenguas de inmigración mencionadas anteriormente. Este escaso interés por el turco y el árabe es de lo más sorprendente, si tenemos en cuenta el incremento del número de niños turco-holandeses y marroquí-holandeses en las escuelas de primaria de las áreas urbanas.

Un fenómeno reciente es el aumento de escuelas secundarias que ofrecen un programa bilingüe en holandés e inglés (al que normalmente se refieren como Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas – CLIL). En la mayoría de los casos esto está relacionado con la segunda etapa de la educación secundaria, que prepara a los alumnos para acceder a la universidad. No obstante, últimamente también se ha venido implementando en la primera etapa (Europees Platform, 2011a). Además, en infantil y primaria cada vez más escuelas incrementan el tiempo que emplean en la educación en lengua inglesa (pronto aprendizaje de lenguas extranjeras) (Europees Platform, 2011b). Estos acontecimientos han dado lugar al planteamiento de la cuestión de qué tipo de cualificación bilingüe ha de exigirse a los profesores de las escuelas bilingües. Cualificaciones (lingüísticas) que los profesores de las escuelas bilingües deberían tener.

### Los idiomas en la formación profesional y universitaria

#### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional)

(Nota: sin provisión de lenguas R/M ni de la inmigración)

|    |               | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|----|---------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| LE | Institución A | variedad limitada                          | general               | vinculado al MCERL        | parcial                         |
|    | Institución B | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | parcial                         |
|    | Institución C | gran variedad                              | general               | vinculado al MCERL        | parcial                         |

### Educación universitaria (en dos universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | todos   | vinculado al MCERL   | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | todos   | vinculado al MCERL   | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |

El Marco para las Lenguas (Cf. dominio de la educación primaria) también se utiliza en formación profesional (FP).

En la educación superior, se introdujo el sistema educativo anglosajón (Licenciatura – Master) a partir de 2002 como parte del proceso de creación del Área de Educación Superior Europea (proceso de Bolonia). Como resultado de estos cambios así como de una mayor atención a la internacionalización en general, para atraer a los alumnos internacionales, la educación superior holandesa ahora está ofreciendo cada vez más cursos de master en inglés. Esto ha alimentado una discusión sobre el uso del inglés frente al holandés en la educación universitaria y sobre la calidad de la enseñanza, en lo que se refiere al dominio del inglés tanto de profesores universitarios como de alumnos.

### Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| subtituladas                                | subtituladas                       | a veces                              | a veces                                    |

La práctica común de subtitular programas de televisión en otras lenguas distintas del holandés significa que, desde muy jóvenes, los holandeses están expuestos a dichas lenguas, pudiendo así tomar más conciencia de los diferentes idiomas. Esto va en línea con la resolución del Parlamento Europeo sobre Multilingüismo (2009). Sin embargo, la gran mayoría de programas extranjeros retransmitidos por la televisión holandesa están en inglés, por lo que los televidentes están principalmente expuestos a la lengua y cultura británica y angloamericana. Los programas infantiles y, más en concreto, los dibujos animados, suelen estar doblados.

En Frisia, el principal medio de difusión regional de radio y televisión utiliza el frisón la mayor parte del tiempo y algo de holandés. De este modo, los medios audiovisuales frisonés en particular están en conformidad con las recomendaciones del CdE y la UE, ya que muestran la variación lingüística de la provincia.

La variedad de lenguas, distintas del holandés, que se ofrece en la televisión holandesa es limitada.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes | Competencias lingüísticas en las descripciones de los puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        | Amsterdam                  | Amsterdam          | Amsterdam  |                                      | Amsterdam<br>Leeuwarden                       |  |
| 3-4                       |                            |                    |  |                                      |   |  |
| 1-2                       | Rotterdam<br>Leeuwarden    | Leeuwarden         | Leeuwarden   | Leeuwarden                           |   |  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita   |
|--|--|
| Servicios sanitarios<br>Servicios jurídicos<br>Servicios sociales<br>Servicios turísticos<br>Servicios de transporte | Servicios turísticos<br>Servicios sanitarios<br>Servicios sociales<br>Servicios de transporte<br>Servicios jurídicos |

La variedad de lenguas utilizadas en los espacios y servicios públicos (en las ciudades estudiadas) es limitada. El holandés es oficial y solo se utilizan de manera ocasional el turco y el árabe, pero por lo demás la lengua que se ofrece principalmente es el inglés. En Frisia, las personas pueden utilizar el frisón para la comunicación en los servicios públicos. Sin embargo, la información escrita de dichos servicios suele estar disponible solo en holandés.

Uno de los servicios que puede utilizarse para todo tipo de asuntos públicos es el de interpretación telefónica (*“tolkentelefoon”*). Este servicio se utiliza con más frecuencia en asistencia sanitaria. Si bien este servicio solía correr a cargo del Gobierno, éste dejó de prestar financiación el 1 de enero de 2012. Actualmente, ser capaz de hablar holandés o contratar y correr con los gastos de un intérprete se considera responsabilidad del paciente (Rijksoverheid, 2011).

## Los idiomas en las empresas (24 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 2  | 14   | 4                                    | 1  | 1   | 0   | 1   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |  |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |  |                                  |
|--------------|-------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|--|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 1  | 0  | 0                                 | 0            | 22   | 20  | 20   | 23                              | 20                                     | 23                               |
| <b>IE</b>    | Practicadas ampliamente | 2  | 0  | 3                                 | 0            | 9  | 11  | 11   | 7                               | 10                                     | 13                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 1  | 0  | 2                                 | 0            | 3  | 3   | 2  | 3                               | 4                                      | 5                                |

Las cuentas de exportación suman más del 70 por ciento del PNB (CBS, 2011b). Este dato tan importante no se refleja en el perfil de las lenguas en las empresas de los Países Bajos, aunque los cuatro tipos de empresas investigadas (bancos, hoteles, supermercados y empresas de construcción) no se centran necesariamente en negocios internacionales. En particular, las empresas locales y regionales no tienen una orientación internacional. En términos generales, el papel de los idiomas en las empresas no es explícito. Se podría concienciar a las empresas acerca del valor del multilingüismo.

En las empresas frisonas, el frisón se utiliza principalmente de manera informal y el frisón escrito no desempeña función alguna.

## Conclusiones generales

En este momento de crecimiento de la diversidad lingüística, el gobierno holandés está fomentando la lengua holandesa. Esto está en conformidad con las políticas de la Comisión Europea (CE)/el Consejo de Europa (CdE). Por otra parte, las políticas de la CE/CdE también hacen hincapié en la inclusión de las lenguas minoritarias, extranjeras y de la inmigración en el ámbito educativo y en otros sectores de la sociedad. Especialmente con respecto a las lenguas inmigrantes, las políticas holandesas podrían estar más en consonancia con las políticas europeas.

No obstante, existen varias iniciativas que reconocen el valor del multilingüismo y estudian o utilizan el multilingüismo y sus ventajas. Por ejemplo, hay muchas escuelas privadas que facilitan la educación en lenguas inmigrantes y, en la educación secundaria en particular, la enseñanza de asignaturas en inglés (CLIL) se está convirtiendo en un fenómeno generalizado. El objetivo 'lengua materna + 2' no se ha conseguido totalmente, pero el hecho de que el inglés sea obligatorio en secundaria significa que la mayoría de los estudiantes aprenderán al menos una lengua extranjera.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

En la ciudad de Utrecht, la cuarta ciudad más grande de los Países Bajos, se lleva a cabo un interesante e innovador proyecto como ejemplo de buenas prácticas. Utrecht se describe a sí misma como un 'centro multilingüe' (Ciudad de Utrecht, 2009: 1). Gran parte de la población habla tres o más idiomas; el vínculo con las políticas europeas se lleva a cabo de manera explícita en el proyecto y se promueve el objetivo 'lengua materna + 2'. Es más, la ciudad acoge a muchas empresas internacionales y la Universidad de Utrecht atrae a muchos estudiantes extranjeros. La ciudad quiere tomar esta característica como punto de partida hacia el desarrollo de Utrecht como "laboratorio para el multilingüismo" (ibídem: 1). Se han comenzado varios estudios relacionados con el multilingüismo y se están planeando proyectos multilingües (ibídem). En 2011 se publicó un informe como parte del proyecto: "La ciudad holandesa de Utrecht como centro europeo y laboratorio del multilingüismo" (Martinovic, 2011).

## Referencias

Alberts, R.V.J. and B.J.M. Erens (2011). *Verslag van de examencampagne 2011 voortgezet onderwijs*. Arnhem: Stichting Cito Instituut voor Toetsontwikkeling.

Centraal Bureau voor de Statistiek (2011a). "Bevolking; leeftijd, herkomstgroepering, geslacht en regio, 1 januari." Disponible en: <http://statline.cbs.nl/StatWeb/publication/?DM=SLNL&PA=37713> Fecha de acceso 9 de diciembre de 2011.

Centraal Bureau voor de Statistiek, 2011b. *De Nederlandse economie 2010*. Den Haag/Heerlen: Centraal Bureau voor de Statistiek. Disponible en: <http://www.cbs.nl/NR/rdonlyres/03E81D9F-8714-4AEA-B0F7-8EC72111EA56/0/2010p19pub.pdf> Fecha de acceso: 28 de octubre de 2011.

City of Utrecht, Dept. Public, Internal, Subsidy Affairs (2009). *Utrecht: Multilingual hotspot and laboratory in Europe*. Disponible en: [http://ec.europa.eu/languages/documents/utrecht-multilingual-hotspot-and-laboratory-in-europe\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/languages/documents/utrecht-multilingual-hotspot-and-laboratory-in-europe_en.pdf) Fecha de acceso 13 de octubre de 2011.

Eerste Kamer der Staten-Generaal (2004). *Beeindiging bekostiging onderwijs in allochtone levende talen*. Disponible en: [www.eerstekamer.nl/wetsvoorstel/29019\\_beeindiging\\_bekostiging](http://www.eerstekamer.nl/wetsvoorstel/29019_beeindiging_bekostiging) Fecha de acceso 7 de octubre de 2011.

European Parliament (2009). *EP Resolution on Multilingualism: an asset for Europe and a shared commitment*. Brussels: European Parliament.

Europees Platform (2011a). *Tto. Tweetalig onderwijs – Content and Language Integrated Learning*. Disponible en: <http://www.europeesplatform.nl> Fecha de acceso 16 de diciembre de 2011.

Europees Platform (2011b). *Vroeg vreemde talen onderwijs*. Disponible en: <http://www.europeesplatform.nl> Fecha de acceso 16 de diciembre de 2011.

Extra, G. and D. Gorter (eds.) (2001). *The other languages of Europe: Demographic, sociolinguistic and educational perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.

Extra, G. and K. Yağmur (2006). "Immigrant Minority Languages at Home and at School. A Case Study of the Netherlands." *European Education* 38.2, pp. 50–63.

Martinovic, B. (2011). *The Dutch City of Utrecht as a European Hotspot and Laboratory for Multilingualism*. Utrecht: Utrecht University. Disponible en: <https://docs.google.com/viewer?url=http://www.utrecht.nl/images/Secretarie/Internationaal/pdf/Multilingualism%2520Utrecht.pdf&embedded=true&chrome=true> Fecha de acceso 19 de diciembre de 2011.

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (2011a). *Doorlopende leerlijnen taal en rekenen*. Disponible en: <http://www.taalenrekenen.nl/> Fecha de acceso 14 de octubre de 2011.

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (2011b). *Leerachterstand. Taalachterstand bij peuters*. Disponible en: [www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/leerachterstand/taalachterstand-bij-peuters](http://www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/leerachterstand/taalachterstand-bij-peuters) Fecha de acceso 16 de diciembre de 2011.

Mortier, J. (2009). *Nederland meertalenland. Feiten, perspectieven en meningen over meertaligheid*. Amsterdam: Aksant.

Nederlandse Taalunie, 2011. *Het Nederlandse taalgebied*. Disponible en: [http://taalunieversum.org/taalpeil/2005/het\\_nederlandse\\_taalgebied.html](http://taalunieversum.org/taalpeil/2005/het_nederlandse_taalgebied.html) Fecha de acceso octubre de 2011.

Onderwijsraad, 2001. *Samen naar de taalschool. Nieuwe moderne vreemde talen in perspectief*. Den Haag. Disponible en: [http://www.onderwijsraad.nl/upload/publicaties/423/documenten/advies\\_taal school.pdf](http://www.onderwijsraad.nl/upload/publicaties/423/documenten/advies_taal school.pdf) Fecha de acceso 27 de octubre de 2011.

Rijksoverheid (2011). *Tolk- en vertaaldiensten in de zorg*. Disponible en: [www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/kwaliteit-van-de-zorg/tolk-en-vertaaldiensten-in-de-zorg](http://www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/kwaliteit-van-de-zorg/tolk-en-vertaaldiensten-in-de-zorg) Fecha de acceso 13 de octubre de 2011.



# 13 LOS PAÍSES BAJOS

## 13.2 Frisia

*Saskia Benedictus-van den Berg*

### Contexto regional

Este informe describe el contexto de la región de Frisia y analiza sus rasgos. Más en concreto, se exploran los siguientes ámbitos: los idiomas en los documentos oficiales y bases de datos, la educación infantil, primaria y secundaria. Se recomienda leer este informe conjuntamente con el correspondiente a los Países Bajos.

Frisia es una región situada al norte de los Países Bajos. Se trata principalmente de una región agrícola (Provinsje Fryslân, 2010) y cuenta con una densidad de población menor que la del país que la acoge -193 personas/km<sup>2</sup> comparado con las 491 personas en todo el país (CBS, 2012). Los casi 650.000 habitantes de la región de Frisia suponen un 4% de la población total de Holanda. El porcentaje de inmigrantes orientales es del 3,7%, cifra bastante inferior al 11,4% a nivel nacional. El 39% de estos inmigrantes asiáticos en Frisia son iraquíes, marroquíes, surinameses y antillanos (CBS, 2011).

La lengua oficial de la región es el frisón, seguido del holandés. Por lo tanto, Frisia es la única región bilingüe de los Países Bajos. La lengua materna de más de la mitad de la población de Frisia es el frisón. La gran mayoría de los habitantes entienden bien (20%) o muy bien (65%) este idioma. El 75% de la población tiene un buen nivel de frisón. También un 75% de la población lee frisón bien o muy bien. Sin embargo, solo el 12% escribe bien en frisón (Provinsje Fryslân, 2011a).

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional, las lenguas extranjeras y el frisón están reguladas por la legislación lingüística y los documentos de políticas lingüísticas. Junto con el holandés, el frisón tiene el status de lengua cooficial de los Países Bajos. Lo más importante de este perfil está en los ámbitos 1–4. Los resultados de los ámbitos 5–8 se analizan en profundidad en el perfil global de los Países Bajos, en el que se tratan los datos recopilados en la capital de Frisia, Leeuwarden. Frisia tiene una población inmigrante proporcionalmente mucho más pequeña en comparación con la de los Países Bajos en general y, más aún, en comparación con las áreas urbanas más importantes del país. Lo mismo ocurre con los estudiantes inmigrantes en el ámbito educativo.

En los Países Bajos solo existen mecanismos oficiales de recopilación de datos sobre la diversidad lingüística para el frisón, según datos de encuestas actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analiza el frisón a través de una pregunta sobre lengua local además de otra pregunta para conocer las competencias lingüísticas de expresión y comprensión oral y escrita.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas extranjeras ni de la inmigración)

|                           | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|---------------------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b>               | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | >1 día           | general   | general  | completa                        |
| <b>Apoyo adicional LN</b> | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | >1 día           | general   | general  | completa                        |

#### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                    |         |
|--------------------|---------|
| <b>Lenguas R/M</b> | Frisón. |
|--------------------|---------|

Hay más de sesenta guarderías bilingües (holandés-frisón) o frisonas en Frisia (Sintrum Frysktalige Berne-opfang, 2011). Dichos centros están administrados por el centro de escuelas infantiles de lengua frisona ("Sintrum Frysktalige Berne-opfang") (Riemersma & De Jong, 2007).

La formación del profesorado para educación infantil prevé un entendimiento general de la situación multilingüe de la región, pero en la enseñanza reglada del profesorado no existe formación alguna para impartir clases de lengua frisona.

La educación infantil da importancia al multilingüismo y el aprendizaje de la lengua nacional y la minoritaria, pero no se prevé la enseñanza de lenguas extranjeras o de inmigración. De ello se desprende que las recomendaciones de la UE se están siguiendo hasta cierto punto. No obstante, esta situación podría mejorar en el futuro.

Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

#### Organización

|                           | Plan de estudios | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | general          | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | general          | localizado                              | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | no hay                                       | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | general          | localizado                              | a partir del segundo ciclo          | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas del país o la escuela   | completa                        |

## Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad    |
|---------------------------|----------------------------|---|--|--------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | general  | no se aplica |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | no se aplica |
| <b>LE</b>                 | profesores generalistas    | general   | especializado por materia                                      | ninguna      |

## Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Frisón  |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Obligatoria: inglés<br>Optativas: alemán, francés y español |

La lengua frisona es una materia obligatoria en la educación primaria de Frisia. No obstante, en algunos casos, el tiempo dedicado a dicha lengua no alcanza la hora semanal (Inspectie van het Onderwijs, 2010). El Comité de expertos de la CELMR consideró insuficientes estas horas lectivas, de acuerdo con las garantías firmada en la parte III de la CELMR (Consejo de Europa, 2008).

La legislación nacional en materia de educación, así como muchos colegios, aprueba la utilización del frisón como lengua de instrucción. Sin embargo, se dedica más tiempo al frisón en los primeros niveles de enseñanza que en los cursos más avanzados. El 25% de los colegios de enseñanza primaria no utiliza el frisón como lengua vehicular (Inspectie van het Onderwijs, 2010). La Inspección de Educación revela que aproximadamente el 20% de los profesores no están formalmente cualificados para impartir clases de frisón (ibídem). La enseñanza primaria de Frisia no presta especial atención a las lenguas de inmigración.

## Los idiomas en la educación secundaria

### Organización

|                           | Plan de estudios | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | general          | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas de la escuela                   |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | general          | localizado                              | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela escuela           | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | general          | localizado                              | en horario escolar | ninguno                               | según normas estatales                       | según normas del país o la escuela   | completa                        |

## Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido        | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|------------------------------------|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la escuela | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>               | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | general  | no se especifica                   | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la región  | apoyo financiero informal |

## Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|  |   |
|--|---|
| <b>Lenguas R/M</b>   | Frisón  |
| <b>Lenguas extranjeras</b><br><i>(las lenguas en cursiva se ofrecen solamente en la segunda etapa de secundaria)</i> | Obligatorias: inglés, <i>más otra lengua en secundaria superior</i> .<br>Optativas: alemán, <i>chino</i> , español, francés, <i>griego antiguo</i> , italiano, <i>latín</i> y ruso. |

El frisón como asignatura es obligatorio en los dos primeros cursos. Los alumnos pueden examinarse de esta materia, pero ni todos los centros de educación secundaria la imparten (Inspectie van het Onderwijs, 2010) ni se presentan muchos alumnos al examen -en 2011, sólo 47 alumnos se examinaron de frisón (Alberts & Erens, 2011). La enseñanza secundaria no otorga especial importancia a los idiomas de inmigración.

## Conclusiones generales

Frisia es una región en la que coexisten dos lenguas oficiales, lo que también se desprende de los resultados obtenidos en el estudio. Si bien no se cumplen íntegramente la totalidad de las garantías previstas en la CELMR, especialmente en el ámbito educativo, existe un interés estructural por la lengua frisona. A medida que avanza la enseñanza desde la educación infantil, pasando por la primaria y la secundaria, hasta la formación profesional, el frisón va perdiendo importancia.

La situación en lo que respecta a los idiomas extranjeros y de inmigración es la misma que se presenta en los Países Bajos, con la excepción de que en Frisia, se presta menos atención a las lenguas de inmigración en la enseñanza, lo cual puede obedecer al reducido número de inmigrantes de la región.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

### *Pack lingüístico*

Al registrar el nacimiento de un hijo/a en Frisia, los padres reciben el llamado “pack lingüístico” (‘Taaltske’). La región de Frisia es quien entrega este pack a los padres. Su objetivo es destacar la importancia del plurilingüismo. Dentro de este pack hay un folleto sobre plurilingüismo, un libro para niños en frisón y un CD con canciones infantiles (Provinsje Fryslân, 2011b).

### *Educación trilingüe*

Existen varios centros de educación primaria trilingüe en la región. Estos colegios utilizan para la enseñanza el holandés, el frisón y el inglés. Así, los seis primeros años (niños con edades comprendidas entre los 4 y los 10 años) reciben educación tanto en holandés como en frisón a partes iguales y terminan su formación los dos últimos años (niños de entre 11 y 12 años) con un 40% en holandés, 40% en frisón y el 20% restante en inglés. Este modelo trilingüe arroja resultados positivos: los alumnos finalizan la enseñanza primaria con un nivel de holandés comparable al existente a nivel nacional, que no se ve afectado por el tiempo dedicado al inglés y el frisón. Asimismo, mejoran la comprensión lectora y la expresión escrita en frisón y los alumnos hablan un inglés más fluido (Taalsintrum Frysk/Cedin, 2011b). En 2011 la red de colegios trilingües alcanzó los 41 miembros (Taalsintrum Frysk/Cedin, 2011a).

## Referencias

Alberts, R.V.J. y B.J.M. Erens (2011). *Verslag van de examencampagne 2011 voortgezet onderwijs*. Arnhem: Stichting Cito Instituut voor Toetsontwikkeling. Disponible aquí: [www.cito.nl/~media/cito\\_nl/Files/Voortgezet%20onderwijs/Cito\\_verslag\\_examencampagne\\_2011.ashx](http://www.cito.nl/~media/cito_nl/Files/Voortgezet%20onderwijs/Cito_verslag_examencampagne_2011.ashx)

Centraal Bureau voor de Statistiek (2011). “Bevolking; leeftijd, herkomstgroepering, geslacht en regio, 1 januari.” Disponible aquí: <http://statline.cbs.nl/StatWeb/publication/?DM=SLNL&PA=37713> Acceso el 9 de diciembre de 2011.

Centraal Bureau voor de Statistiek (2012). “Regionale kerncijfers Nederland.” Disponible aquí: <http://statline.cbs.nl/StatWeb/publication/?DM=SLNL&PA=70072ned&D1=0,56,78-79,81&D2=0,6&D3=15-16&HDR=T&STB=G1,G2&VW=T> Acceso el 3 de enero de 2012

Consejo de Europa (2008). “Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales. Aplicación de la Carta e los Países Bajos. 3er ciclo de seguimiento.” Estrasburgo: Consejo de Europa. Disponible aquí: [www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NetherlandsECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NetherlandsECRML3_en.pdf) Acceso el 8 de diciembre de 2011.

Inspectie van het Onderwijs (2010). “Tussen wens en werkelijkheid. De kwaliteit van het vak Fries in het basisonderwijs en het voortgezet onderwijs in Fryslân.” Utrecht. Disponible aquí: [www.onderwijsinspectie.nl/actueel/publicaties/Tussen+wens+en+werkelijkheid.html](http://www.onderwijsinspectie.nl/actueel/publicaties/Tussen+wens+en+werkelijkheid.html) Acceso el 8 de diciembre de 2011.

Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties (2011). *Wet gebruik Friese taal – Memorie van Toelichting*. Disponible aquí: [www.internetconsultatie.nl/wetfriesetaal](http://www.internetconsultatie.nl/wetfriesetaal) Acceso el 8 de diciembre de 2011.

Provinsje Fryslân (2010). *De staat van Fryslân. Beleids- en geo-informatie, november 2010*. Disponible aquí: [www.fryslan.nl/download.asp?objectID=33162&link=De+staat+van+Fryslan%2Epdf](http://www.fryslan.nl/download.asp?objectID=33162&link=De+staat+van+Fryslan%2Epdf) Acceso el 9 de diciembre de 2011.

Provinsje Fryslân (2011a). “De Fryske taalatlant: Friese taal in beeld 2011.” Leeuwarden. Disponible aquí: [www.fryslan.nl/taalatlant](http://www.fryslan.nl/taalatlant) Acceso el 9 de diciembre de 2011.

Provinsje Fryslân (2011b). “Taaltsje. Taaltske.” Disponible aquí: <http://fryslan.nl/taaltske> Acceso el 9 de diciembre de 2011.

Riemersma, A. & S. de Jong (2007). *Frisón: The Frisian language in education in the Netherlands*, 4ª edición. Ljouwert/Leeuwarden: Centro de Investigación Mercator. Disponible aquí: [www.mercator-research.eu/fileadmin/mercator/dossiers\\_pdf/frisian\\_in\\_netherlands4th\\_072010.pdf](http://www.mercator-research.eu/fileadmin/mercator/dossiers_pdf/frisian_in_netherlands4th_072010.pdf) Acceso el 3 de enero de 2012.

Sintrum Frysktalige Berne-opfang (2011). “Sintrum Frysktalige Berne-opfang.” [www.sfbo.nl/engels/](http://www.sfbo.nl/engels/) Acceso el 6 de diciembre de 2011.

Taalsintrum Frysk/Cedin (2011). *De Trijetalige skoalle*. Available at: [www.taalsintrum.nl/trijetalige-skoalle.html](http://www.taalsintrum.nl/trijetalige-skoalle.html) Acceso el 9 de diciembre de 2011.

Taalsintrum Frysk/Cedin (2011). *De Trijetalige skoalle*. Drachten: Taalsintrum Frysk/Cedin. Disponible aquí: [www.3ts.nl/images/trijetalige-skoalle2011.pdf](http://www.3ts.nl/images/trijetalige-skoalle2011.pdf) Acceso el 9 de diciembre de 2011.

# 14 POLONIA

*Liliana Szczuka-Dorna*

## Contexto nacional

La República de Polonia está situada en la parte central de Europa y hace frontera con Óblast de Kaliningrado, Lituania, Bielorrusia, Ucrania, Eslovaquia, República Checa, Alemania y el Mar Báltico. La población del país supera los 38 millones de personas, ocupando una superficie de 312.679 km<sup>2</sup> (Oficina Nacional de Estadística).

El idioma oficial es el polaco, lengua del grupo lequítico que se habla tanto fuera como dentro del país. La lengua regional de Polonia es el Casubio, idioma utilizado por una etnia indígena. Las lenguas minoritarias de Polonia son el bielorruso, el checo, el lituano, el alemán, el eslovaco, el ucraniano y el yidish. También hay diásporas de grupos étnicos que tienen su propia lengua y carecen de territorio en Europa. En Polonia estas lenguas son: el yidish, el romaní (etnia gitana), el karaim, el grábar (armenio clásico) y el tártaro. Las lenguas de inmigración principales son el checo, el yidish oriental, el griego, el lituano, el ruso y el eslovaco, entre otras. Los idiomas extranjeros más hablados entre los polacos son inglés, ruso y alemán.

## Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional y una gran variedad de R/M están reguladas por la legislación lingüística y/o los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Polonia están (co)financiados en más de 25 países procedentes de Europa y del mundo. Polonia ha firmado y ratificado la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales. Las siguientes 15 lenguas R/M están reconocidas en la Carta: alemán, armenio, bielorruso, casubio, checo, eslovaco, hebreo, karaim, lemko, lituano, romaní, ruso, tártaro, ucraniano y yidish. Estas lenguas se ofertan en la enseñanza a nivel regional, estando amparadas por la Carta.

En Polonia existen mecanismos oficiales de recopilación de datos en el ámbito nacional sobre diversidad lingüística según datos censales actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades de las lenguas nacionales, R/M y de inmigración, a través de una pregunta sobre la lengua materna.

Hace años que se inició una ronda de contactos entre las partes interesadas acerca de las lenguas R / M. Polonia firmó la Carta Europea de las lenguas regionales y minoritarias el 12 de mayo de 2003. La Carta entró en vigor en Polonia el 1 de junio de 2009. El país se comprometió a aplicar las partes II y III de la Carta a las siguientes lenguas: armenio, bielorruso, checo, alemán, hebreo, karaim, casubio, lemko, lituano, romaní, ruso, eslovaco, tártaro, ucraniano y yidish.

El Instituto Nacional de Estadística, el Ministerio de Educación y el Ministerio de Ciencia y Educación Superior disponen de información oficial sobre las políticas lingüísticas. Asimismo, están disponibles varias páginas web sobre proyectos internacionales donde se recoge también este tipo de información. La publicación oficial Educación en el Año Escolar 2009/2010 presenta información sobre todos los ámbitos educativos, incluyendo las lenguas R / M y los idiomas extranjeros.

Los cambios que han tenido lugar en el sistema educativo como resultado de la Ley de 8 de enero de 1999 -Normativa para la implementación de la reforma del sistema educativo- demuestran que el sistema educativo de Polonia ha sufrido importantes cambios para dotar a niños, estudiantes y adultos del conocimiento y las competencias necesarias.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

## Los idiomas en la educación infantil (sin provisión)

El aprendizaje de lenguas extranjeras no es obligatorio en educación infantil. Las lenguas extranjeras no están incluidas en el plan de estudios. Sin embargo, la mayoría de los niños empiezan a aprender lenguas extranjeras en infantil. Este tipo de cursos suelen estar financiados por los propios padres o por quienes también creen en la importancia que tiene hablar otros idiomas. Existen cursos especialmente diseñados para satisfacer las necesidades de los estudiantes más jóvenes. En estos cursos los niños "juegan" con un determinado idioma y se utiliza una metodología y unas técnicas enfocadas al aprendizaje de los más pequeños. Los idiomas que más se suelen aprender son inglés, alemán y francés. Si bien la enseñanza de lenguas extranjeras en infantil se ha desarrollado muy rápidamente, sería necesario introducir estrategias de organización de cursos con profesores cualificados, tal y como ocurre en la enseñanza primaria y secundaria. Se debería iniciar un debate con los representantes de los gobiernos locales, el Ministerio y los padres de los alumnos al respecto.

## Los idiomas en la enseñanza primaria (Sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                           | Plan de estudios     | Apoyo adicional para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las habilidades lingüísticas |
|---------------------------|----------------------|--|------------------|---|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | integrado y concreto | antes de las clases regulares            | no disponible    | dependiente del centro                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios     | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación                | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse               | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|----------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|--|---|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | integrado y concreto | no disponible                           | desde mitad del ciclo               | en parte en horario escolar | 5-10                                  | dependiente del centro                       | normativa escolar                       | total                           |
| <b>LE</b>   | todos                | integrado y concreto | limitado                                | desde el primer año                 | en horario escolar          | ninguno                               | dependiente del centro                       | normativa nacional o dependiente centro | total                           |

### Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | específica para cada asignatura                                 | específica para cada asignatura                                | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>               | profesores generales       | General   | general  | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | específica para cada asignatura                                 | específica para cada asignatura                                | apoyo financiero informal |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                     |  |
|---------------------|--|
| Lenguas R/M         | Casubio  |
| Lenguas extranjeras | Obligatorio: un idioma a elegir entre inglés, alemán o francés |

La enseñanza obligatoria en Polonia comienza con la enseñanza primaria, a los siete años, y termina a los 16 (pero no se prolonga hasta más de los 18) en el primer ciclo de la enseñanza secundaria. Desde el curso escolar 2004–2005 los estudiantes polacos tienen la obligación de cursar un “año 0” en la guardería o en la enseñanza primaria.

#### Lenguas regionales o minoritarias:

Los niños pueden cursar lenguas R/M. Según la Oficina Polaca de Estadística, en el curso escolar 2010–2011, 46.500 niños asistieron a clases de lenguas R/M, siendo el alemán -idioma de la minoría nacional más numerosa de Polonia- la lengua más solicitada.

#### Lenguas extranjeras

En la enseñanza primaria es obligatorio cursar una lengua extranjera a partir del primer curso, esto es, a los siete años. Puede que esta situación mejore a partir de 2014, cuando se haya completado la implementación de una nueva reforma educativa. Los idiomas más demandados son inglés, alemán y francés. La situación de la enseñanza primaria puede ser calificada de positiva. En 2009–2010 se desarrollaron iniciativas que introdujeron el aprendizaje obligatorio de idiomas para alumnos de a partir de siete años. Así, se introdujo un idioma en el primer curso y un segundo idioma obligatorio en el primer ciclo de la enseñanza secundaria. Los profesores son profesionales altamente cualificados, procedentes de diversas ramas de la filología, desarrollan sus competencias gracias a una variedad de cursos de especialización, obtienen becas y participan en talleres y conferencias.

Los alumnos de enseñanza primaria tienen que presentarse al llamado “examen de competencias”, donde una de las competencias es una prueba escrita de un idioma extranjero.

## Los idiomas en la educación secundaria (Sin provisión de lenguas R/M ni de la inmigración)

### Organización

|                           | Plan de estudios     | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | integrado y concreto | antes de las clases regulares        | todos            | dependiente del centro                       |

|           | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua usada como medio de instrucción (CLIL) | Horario            | Requisitos sobre el tamaño de los grupos | Seguimiento de las habilidades lingüísticas | Nivel que se quiere alcanzar    | Disponibilidad de financiación pública |
|-----------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|--|---|---------------------------------|--|
| <b>LE</b> | todos                | coherente y explícito | localizado                                    | en horario escolar | ninguno                                  | dependiente del centro                      | normativa nacional o del centro | Total                                  |

### Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación previa a la docencia  | Formación durante la docencia   | Nivel del idioma requerido    | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | específica para cada asignatura | específica para cada asignatura | sin especificar               | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | específica para cada asignatura | específica para cada asignatura | normativa nacional o regional | apoyo financiero informal |



## Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

### Lenguas extranjeras

Obligatorio: dos idiomas a elegir entre inglés, francés, alemán, italiano, ruso y español

Los alumnos de secundaria continúan estudiando el idioma extranjero elegido en primaria. Asimismo, comienzan a estudiar una segunda lengua extranjera el primer año de secundaria. Es obligatorio estudiar dos idiomas. Los alumnos pueden elegir entre inglés, francés, alemán, italiano, ruso y español. En algunos colegios también se imparte el chino. Por otro lado, hay colegios de secundaria que ofertan el bachillerato internacional (CIB) que incluye, entre otros contenidos, el aprendizaje de lenguas en su plan de estudios. Otros colegios de secundaria ofertan programas intensivos de aprendizaje de idiomas. Los alumnos realizan exámenes finales (*Matura*), que están gestionados por la Junta Central de Exámenes (junto con sus sedes regionales) en colaboración con el Ministerio de Educación y otros organismos profesionales y de I+D. Una de las asignaturas de este examen es una lengua extranjera.

El casubio no se imparte durante la enseñanza secundaria. Según la Oficina de Estadística, en 2010 la mayoría de los alumnos eligieron pruebas de nivel básicas de lenguas R/M para el examen de matrícula (*Matura*).

Los profesores están altamente cualificados y, quienes trabajan en enseñanza secundaria, han obtenido un título universitario superior (Máster de ciencias o letras). El Ministerio de Educación se encarga de proporcionarles unas directrices claras sobre programación y requisitos para la enseñanza.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de lenguas R/M ni de la inmigración)

|    |               | Variedad de programas de enseñanza de lenguas | Plan de estudios      | Nivel que se quiere alcanzar | Disponibilidad de financiación pública |
|----|---------------|---|-----------------------|------------------------------|--|
| LE | Institución A | limitado                                      | coherente y explícito | nacional                     | total                                  |
|    | Institución B | limitado                                      | coherente y explícito | nacional                     | total                                  |
|    | Institución C | limitado                                      | coherente y explícito | nacional                     | total                                  |

## Enseñanza superior (en tres universidades)

|                      | Lengua(s) vehicular(es) | Idiomas en la página web | Grupos a los que van dirigidos los cursos de refuerzo de la lengua nacional | Nivel que se quiere alcanzar en el aprendizaje de lenguas extranjeras | Ingreso de alumnos extranjeros | Movilidad para estudiantes de lenguas | Movilidad para estudiantes que no estudian lenguas |
|----------------------|-------------------------|--------------------------|---|---|--------------------------------|---------------------------------------|--|
| <b>Universidad A</b> | nacional y extranjera   | nacional y extranjero    | limitado  | niveles MCERL   | solo internacionales           | opcional                              | opcional   |
| <b>Universidad B</b> | nacional y extranjera   | nacional y extranjero    | todos   | niveles MCERL   | sólo internacionales           | opcional                              | opcional   |
| <b>Universidad C</b> | nacional y extranjera   | nacional y extranjero    | todos   | niveles MCERL   | Internacionales e inmigrantes  | opcional                              | opcional   |

La enseñanza de idiomas en formación profesional se enfrenta a varios problemas: la programación se diseña a nivel local. Los centros de formación profesional cuentan con la autonomía necesaria para poder diseñar sus propios requisitos en materia de idiomas, aunque estén vinculados a los niveles MCERL. Los programas de garantía de calidad no son muy comunes a la hora de calificar a los alumnos al final del periodo formativo. Uno de los cambios potenciales podría ser la introducción de una plataforma común de diálogo entre las autoridades responsables de la formación profesional para crear unos requisitos mínimos comunes para el aprendizaje de lenguas extranjeras, incluyendo la implantación de un programa y un examen final.

Las universidades incluyen en sus programas los cursos obligatorios de idiomas. Las universidades polacas son autónomas y toda la programación de enseñanza de una disciplina determinada ha de ser aprobada por la facultad correspondiente. Resulta muy difícil normalizar los cursos de formación de lenguas extranjeras en las universidades. Los alumnos realizan exámenes finales de los niveles B1 y B2 (primer ciclo) o B2 y C1 (segundo ciclo). Se ofertan cursos como "inglés para fines académicos", "inglés para fines específicos" o habilidades sociales para estudiantes de doctorado. Los idiomas impartidos son inglés, alemán, francés, italiano, español, chino, noruego, árabe, japonés y lituano. Asimismo, también se oferta el polaco como lengua extranjera para los estudiantes internacionales que vienen a Polonia con becas *Erasmus* o programas privados de intercambio.

En muchas universidades polacas la lengua vehicular es el inglés o el francés. Los estudiantes, tanto polacos como extranjeros, realizan sus estudios universitarios en un idioma que no es su lengua materna. Para una mayor homogeneización y una mejor calidad de la enseñanza, las universidades pueden entrar a formar parte de SERMO (Asociación de Centros de Enseñanza de Lenguas).

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| doblado                                     | subtitulado                        | a veces                              | Nunca                                      |

La televisión polaca emite muchas películas internacionales dobladas. Lo mismo ocurre en el cine, donde la mayoría de las películas están dobladas y no tienen subtítulos. La programación de algunos canales de televisión satélite incluye películas en versión original subtitulada.

Existen varios buenos ejemplos de canales de televisión regionales (como Silesia TV), donde se emite programación local.

La mayoría de los periódicos están en polaco. Algunas librerías y quioscos venden prensa internacional en inglés, francés, alemán o italiano. Asimismo, algunos periódicos polacos publican resúmenes de sus artículos y noticias en inglés en sus páginas web.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes             | Competencias lingüísticas en las descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|--------------------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        | Gdańsk                     | Gdańsk<br>Cracovia<br>Varsovia |  |                                      |   | Gdańsk   |
| 3-4                       | Cracovia                   |                                |  |                                      |   |  |
| 1-2                       | Varsovia                   |                                | Gdańsk<br>Cracovia   |                                      | Gdańsk<br>Cracovia<br>Varsovia                | Cracovia   |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita  |
|--|---|
| Servicios de inmigración e integración<br>Programación de teatros<br>Servicios turísticos<br>Debates políticos y proceso de toma de decisiones<br>Servicios de emergencias | Servicios de inmigración e integración<br>Servicios de transporte<br>Servicios turísticos<br>Debates políticos y proceso de toma de decisiones<br>Programación de teatros |

En Polonia, algunos organismos públicos proporcionan información en lenguas extranjeras (algunas páginas web están disponibles tanto en inglés como en polaco). En muchas ciudades la información básica también está disponible en inglés. Se utilizan las lenguas minoritarias y las autoridades garantizan que tanto desde la Administración pública como desde los organismos de los servicios públicos, se fomenta el uso de las lenguas minoritarias.

Las competencias lingüísticas son uno de los requisitos presentados en las descripciones de puestos ofertados en algunos organismos. No obstante, no existen programas integrados sobre política lingüística, mejora de competencias en materia de idiomas ni contratación en función de los conocimientos lingüísticos.

## Los idiomas en las empresas (en 24 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 8  | 14   | 6                                    | 5  | 0   | 1   | 0   | 0  |

|             |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS    |  |                                |                       |   |  | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                     |                                  |   |                                      |
|-------------|-------------------------|--------------------------------------|--|--------------------------------|-----------------------|---|--|---|----------------------------------|---|--------------------------------------|
|             |                         | Colaboración con el sector educativo | Reconocimiento o ascenso en base a las competencias lingüísticas | Oferta de formación de idiomas | Utilización del ICERL | Lengua utilizada en los documentos de trabajo y/o la intranet | El idioma utilizado en los software, programas web | Lengua utilizada en los informes corporativos anuales | El idioma utilizado en marketing | Idioma utilizado en el desarrollo de la marca e imagen corporativas | El idioma utilizado en la página web |
| <b>LN</b>   | practicadas ampliamente | 1                                    | 2  | 4                              | 0                     | 21  | 17   | 15  | 22                               | 20  | 20                                   |
| <b>IE</b>   | Practicadas ampliamente | 0                                    | 3  | 9                              | 2                     | 11  | 12   | 9   | 12                               | 12  | 16                                   |
| <b>Otro</b> | practicadas ampliamente | 0                                    | 1  | 1                              | 0                     | 2   | 1  | 0   | 1                                | 1   | 3                                    |

Polonia otorga importancia al nivel de conocimiento de lenguas extranjeras en las empresas. Los departamentos de recursos humanos contratan personal con conocimientos de al menos dos lenguas extranjeras. En las empresas, son los propios responsables quienes se ocupan del aprendizaje de lenguas extranjeras por parte de su plantilla. Los empleados tienen la posibilidad de asistir a clases de algún idioma, siendo las empresas las que corren con los gastos. Si bien la financiación de los proyectos europeos para este tipo de cursos de formación está bien implantada, las empresas que participaron en este estudio no parecen hacer uso de esta forma de mejorar los conocimientos de sus empleados. Para resolver este problema se deberían llevar a cabo más estudios.

Los gerentes de las empresas tienen la oportunidad de estudiar un idioma extranjero. Los datos demuestran que se debería brindar esta misma oportunidad a todos los empleados, incluyendo aquellos que trabajan de cara al público, tales como recepcionistas, administrativos o conductores de autobús.

Las empresas utilizan los idiomas no sólo para sus actividades promocionales en folletos publicitarios, sino también en sus páginas web. Después del inglés, los idiomas más utilizados son alemán, ruso, francés, húngaro, español, japonés, italiano, chino, checo, holandés y eslovaco. El ucraniano, el árabe y el bielorruso son las lenguas maternas de los socios de estas empresas.

## Conclusiones generales

Polonia ha experimentado cambios relevantes en el ámbito de la educación. Una serie de documentos procedentes de la Unión Europea han sentado las bases para aumentar el sentimiento europeo entre los polacos. Cada vez son más los alumnos que estudian lenguas extranjeras. El idioma más estudiado es el inglés, que contó con el 89% de los alumnos de primaria y secundaria en el curso escolar 2010–2011. Los otros idiomas más comunes fueron el alemán (36,4% de los estudiantes), el

ruso (4,8%) y el francés (2,9%). La predominancia de uno u otro idioma extranjero en los colegios depende de la región. 46,8% de los escolares aprenden sólo una lengua extranjera. Uno de cada dos estudia dos idiomas. En general, las titulaciones de los profesores suelen ser altas. Además de formación universitaria, uno de cada tres profesores ha sido designado para su cargo y son profesores acreditados- rango profesional superior-, formando casi la mitad del personal pedagógico de los colegios. El personal restante (23%) son profesores contratados. Los alumnos tienen la oportunidad de asistir a varios cursos, clases

y grupos de investigación extracurriculares que se organizan en clubs y colegios. Asimismo, se utilizaron los fondos europeos para organizar cursos de idiomas adicionales en muchos colegios polacos de primaria y secundaria.

No obstante, necesitaríamos aclarar una serie de puntos, como la situación de la enseñanza de lenguas extranjeras en infantil y en los centros de formación profesional, así como la utilización de subtítulos en televisión y cine para promover el multilingüismo en los medios de comunicación y la emisión de programas de televisión y radio en lenguas extranjeras y relevancia. Por último, y no por ello menos importante, se debería dar más importancia a los idiomas en las empresas, prestando más ayuda y financiación a iniciativas para este sector. La conciencia de la riqueza cultural y lingüística es un factor fundamental para el éxito de las operaciones en el sector de los negocios a nivel internacional.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

La situación lingüística en Polonia está experimentando importantes cambios y camina en la dirección adecuada. Muchos grupos interesados en la educación lingüística como obligación y prioridad han desarrollado nuevas iniciativas prometedoras. A continuación se presentan solamente algunas de ellas a modo de ejemplo de las políticas lingüísticas en Polonia.

### 1. Conferencias, talleres y cursos

En Polonia se han organizado muchas conferencias sobre multilingüismo y plurilingüismo. Una iniciativa reciente importante fue la conferencia con presidencia polaca “Competencias multilingües y bienestar social” en Europa que tuvo lugar en septiembre de 2011. Esta conferencia tenía como objetivo el iniciar un debate internacional sobre educación lingüística y sobre su importancia para mejorar la situación laboral y las oportunidades de empleo.

2. El FIJED – Instituto Fundación en favor de la Calidad en la Enseñanza – fue fundado en 2010 y es una organización que reúne a varias asociaciones, organismos y empresas que trabajan en el sector de la educación. El objetivo de FIJED es promover el plurilingüismo a través de la organización de eventos, conferencias y reuniones en colaboración con asociaciones, editoriales y el Ministerio de Educación y Enseñanza Superior (Véase [www.fijed.pl](http://www.fijed.pl)).

3. La FRSE – Fundación para el Desarrollo del Sistema Educativo – es una de las organizaciones más destacadas en el mercado polaco, con actividades tales como programas de estudio en el extranjero (LLP, Erasmus Mundua, Eurodesk, etc.), conferencias, eventos (eTwinning) y concursos (Sello Europeo de las Lenguas). Además, la FRSE publica el *Języki Obce w szkole, European Language Label, Europa dla aktywnych*.<sup>1</sup>

### 4. Publicaciones

Se han publicado artículos y ponencias en revistas polacas y extranjeras presentan a Polonia como país situado a la vanguardia de la educación. FRSE publicó el libro

*Internacionalización de la educación superior* editado por Waldemar Martyniuk en 2011.

5. SERMO – Asociación de Centros Académicos de Enseñanza de Lenguas Extranjeras se fundó en 2006. Sus miembros son directores y subdirectores de los centros de idiomas de las universidades polacas. Las actividades de SERMO están dirigidas a un público diverso y tienen objetivos dispares. Uno de ellos, por ejemplo, es homogeneizar el contenido y objetivos de los exámenes de idiomas de las universidades, de acuerdo con los niveles MCERL. Los miembros de SERMO se reúnen al menos dos veces al año en las conferencias organizadas por los Centros de Idiomas. Entre los objetivos de SERMO, está la colaboración con el Ministerio de Educación, el Ministerio de Ciencia y Educación, KRASP (asociación de universidades polacas) y otras asociaciones, así como con el British Council. (Véase [www.sermo.org.pl](http://www.sermo.org.pl))

6. Existen muchas iniciativas locales y nacionales para promover el aprendizaje y la enseñanza de lenguas nacionales, R/M y extranjeras. Estos son sólo algunos ejemplos:

- Estudia en Polonia – un programa dirigido a estudiantes internacionales que están estudiando en universidades polacas (promueve la cultura y lengua polacas);
- CLIL – desarrollado en primaria, secundaria y educación superior;
- La *Jornada Europea de los Idiomas* que tiene lugar todos los años en el mes de septiembre en todo tipo de colegios distribuidos por toda Polonia;

Estas y otras iniciativas ilustran muy bien que la diversidad lingüística y cultural son la base de la educación en Polonia. Este proceso requiere tiempo y dedicación de todas las partes interesadas, incluyendo el Gobierno, las autoridades educativas y las empresas locales, así como los alumnos y sus padres. Las ciudades polacas deberían facilitar la vida a sus usuarios, promover la tolerancia y el multilingüismo, así como la hospitalidad polaca tanto para los propios polacos como para los visitantes extranjeros.

## Referencias

Instituto en favor de la Calidad en la Enseñanza, [www.fijed.pl](http://www.fijed.pl)  
Instituto por el Desarrollo del Sistema Educativo, [www.frse.org.pl](http://www.frse.org.pl)

Internacionalizacja studiów Wyższych, red. Waldemar Martyniuk, Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji, 2011

Asociación de Centros de Lenguas Extranjeras. [www.sermo.org.pl](http://www.sermo.org.pl)

<sup>1</sup> [WWW.frse.org.pl](http://WWW.frse.org.pl)

# 15 PORTUGAL

Prof. J. Lachlan Mackenzie

## Contexto nacional

Según los resultados provisionales del censo de 2011, La República Portuguesa tiene una población de 10.561.614 habitantes. La lengua principal del país es el portugués, que se originó en un territorio que corresponde a Galicia (al N.O. de España) y el norte de lo que hoy en día es Portugal. El idioma galaico/portugués siguió utilizándose durante el periodo de dominio árabe y volvió a establecerse como lengua principal a medida que sus hablantes se desplazaban hacia el sur. El portugués fue designado como lengua de la corte por el rey Dionisio en 1297.

Actualmente, el portugués se utiliza como lengua oficial en ocho países (Portugal, Angola, Brasil, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe y Timor Oriental; los llamados CPLP) y un territorio, Macao (la región administrativa especial de Macao de la R. P. de China). Se estima que el número total de hablantes es de alrededor de 240 millones. Hay grupos considerables de hablantes de portugués expatriados en varios países del mundo, en particular, en Francia, Luxemburgo, Andorra, Reino Unido, Suiza, Estados Unidos, Canadá, Venezuela y Sudáfrica.

El 4,1% de la población de Portugal no tiene nacionalidad portuguesa (2006; OCDE). Las principales nacionalidades de los inmigrantes son, según las cifras de 2006 facilitadas por el servicio de inmigración portugués, (en orden descendente) caboverdianos, brasileños, angoleños, bissauguineanos y ucranianos (y otras muchas nacionalidades de Europa del este), indios y chinos; además hay comunidades expatriadas del Reino Unido y de otros países europeos. La población activa de Portugal llega a 5.580.700 de personas (2010; Pordata).

Portugal tiene una lengua minoritaria, el mirandés, hablado y en cierta medida escrito en la ciudad de Miranda del Duero en la frontera noreste (con una población de alrededor de 2.000 habitantes) y en las áreas circundantes de Portugal de a lo sumo 10.000 personas, (casi) todos ellos bilingües. En 1999 fue reconocido como cooficial con el portugués para asuntos locales. La lengua mirandesa pertenece lingüísticamente al grupo astur-leonés.

Portugal también reconoce la lengua de signos portuguesa como lengua oficial y estipuló la obligación por parte del Estado de protegerla y darle valor como expresión cultural y como instrumento para el acceso a la educación y para la igualdad de oportunidades.

La educación es obligatoria durante 12 años, a partir de los seis años: se divide en nueve cursos de educación básica, seguida de tres cursos de educación secundaria o formación profesional.

Leyes fundamentales: el portugués se instauró como lengua oficial de Portugal en la Constitución de la República Portuguesa, párrafo 3, artículo 11. El mirandés está reconocido

como lengua oficial en el ayuntamiento de Miranda del Duero a partir de la Ley 7/99, del 29 de enero de 1999. La lengua de signos portuguesa está reconocida en la revisión de 1997 de la Constitución de la República Portuguesa, art. 74, para. 2h.

## Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional, las lenguas extranjeras y una de las lenguas R/M (i.e., el mirandés) están reguladas por la legislación lingüística y/o en los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Portugal están (co)financiados en 13 países de dentro y fuera de Europa. No se ha firmado ni ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. En el ámbito nacional, la única lengua que se reconoce como lengua R/M es el mirandés para la que, además, existe oferta educativa.

En Portugal existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística según datos censales actualizados periódicamente. Sin embargo, en dichos mecanismos solo se analiza la lengua nacional, a través de una pregunta sobre la lengua materna.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración, lenguas extranjeras o apoyo adicional en lengua nacional)

|      | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| LR/M | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | <0,5 día         | especializado por materia                                       | general  | completa                        |

#### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|             |           |
|-------------|-----------|
| Lenguas R/M | Mirandés. |
|-------------|-----------|

La educación infantil es optativa en Portugal, sin embargo a partir de 2009 la provisión de guarderías para los niños de cinco años se ha convertido en una obligación del Estado. Para la gran mayoría de los estudiantes, el portugués es la única lengua de instrucción en educación infantil. Sin embargo, a partir de 1990, aproximadamente ha habido un crecimiento gradual de la concienciación de las dificultades a las que se enfrentan los preescolares cuya lengua materna no es el portugués (Litwinoff 1992), concretamente, los hablantes (en su mayoría) de creole caboverdiano, Kriol (criollo de bissauguineano), una de las lenguas criollas de Santo Tomé y Príncipe, ucraniano o chino (véase Mateus et al. 2008). Se han propuesto medidas para que los educadores tomen conciencia de la situación bilingüe de los preescolares inmigrantes. Los profesores de preescolar tienen a su disposición formación previa a la docencia en la zona en la que se habla el mirandés.

Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

#### Organización

|          | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|----------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| Apoyo LN | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | solo inmigrantes | según normas nacionales                      |

|      | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación            | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse               | Financiación pública disponible |
|------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|--|---|---------------------------------|
| LR/M | todos                | general               | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar      | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales    | completa                        |
| LE   | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer año             | en horario extraescolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o de la escuela | completa                        |

## Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad    |
|---------------------------|----------------------------|---|--|--------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | general  | no se aplica |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | ninguna      |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Mirandés  |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: inglés o francés. |

El portugués es la lengua vehicular en todas las escuelas, aunque en ciertos colegios privados se pueden utilizar otras lenguas (como el inglés, francés y alemán), y es una asignatura a lo largo de la educación básica. No hay instrucción obligatoria en lenguas extranjeras en el primer ciclo (del primer al cuarto curso). Sin embargo, en los últimos años, el ministro de Educación ha recomendado encarecidamente (y proporcionado la financiación) para que las escuelas ofrezcan clases en inglés desde el tercer curso en el marco de ‘enriquecimiento curricular’. Antes de 2008, más del 99 por ciento de las escuelas había puesto en práctica esta recomendación; más del 50 por ciento ofrecía inglés desde el primer curso. En el segundo ciclo (del quinto al sexto curso), se introduce una lengua extranjera en el plan de estudios obligatorio; el actual Gobierno está proponiendo pedir que la lengua extranjera del segundo ciclo sea el inglés.

Los profesores de la escuela primaria, especialmente aquellos que trabajan en zonas multilingües, son conscientes de y se han formado para tratar el plurilingüismo de los niños confiados a su cuidado. Sin embargo, las lenguas inmigrantes no se tratan como objeto de estudio, aunque las comunidades ucranianas y chinas han organizado clases extracurriculares en sus respectivas lenguas. En la zona de habla mirandesa, a los profesores se les ha permitido desde 1985 que dediquen atención explícita a la lengua mirandesa y utilizarla como medio de instrucción.

### Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

#### Organización

|                           | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | vinculado al MCERL                   | completa                        |



## Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido             | Movilidad    |
|---------------------------|----------------------------|---|--|---|--------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas nacionales o de la escuela | no se aplica |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                            | no se aplica |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas nacionales o regionales    | ninguna      |

### Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|  |   |
|--|---|
| <b>Lenguas R/M</b>   | Mirandés  |
| <b>Lenguas extranjeras (<i>las lenguas en cursiva se ofrecen solamente en secundaria superior</i>)</b> | Dos de las siguientes lenguas son obligatorias: alemán, francés, español, <i>griego</i> , inglés y <i>latín</i> . |

En la educación secundaria (que comienza en el tercer ciclo de la 'educación básica'), el estudio de dos lenguas extranjeras es obligatorio; el Gobierno ha propuesto que el inglés sea uno de ellos. En la práctica actual, la gran mayoría de los estudiantes combinan el inglés con francés, alemán, español, latín y griego clásico (todos organizados en consonancia con el Marco Común Europeo de Referencia). Del 10º al 12º curso, continúa la educación en lengua portuguesa, con clases en una lengua extranjera para alumnos de ciencias y en dos para alumnos de humanidades. Las lenguas de inmigración ni se estudian ni son un medio de instrucción en las escuelas portuguesas; hay que tener en cuenta que alrededor del 50% de los inmigrantes son de países donde el portugués es la lengua oficial. La lengua regional mirandesa puede estudiarse en la zona de habla mirandesa.

Los idiomas en la formación profesional y universitaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional)

|             |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | <b>Institución A</b> |  |                       |                           |                                 |
|             | <b>Institución B</b> |  |                       |                           |                                 |
|             | <b>Institución C</b> | variedad limitada                          | general               | no se aplica              | completa                        |
| <b>LE</b>   | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | completa                        |
|             | <b>Institución B</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | completa                        |
|             | <b>Institución C</b> | variedad limitada                          | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad C</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringidos  | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |

En la educación universitaria, el portugués es casi siempre el medio de instrucción. Sin embargo, la internacionalización de la educación derivada del Proceso de Bolonia ha llevado a que ciertas facultades seleccionadas ofrezcan formación en inglés, a la que asisten tanto estudiantes locales como extranjeros. Las universidades de Portugal son generalmente conscientes del valor de la competencia lingüística, proporcionando formación en portugués a los hablantes no nativos que deseen participar en sus programas y en una gran variedad de idiomas para todos aquellos alumnos que lo deseen. No se presta especial atención a las lenguas regionales o de inmigración.

Los centros que ofrecen formación profesional garantizan la instrucción en portugués de sus alumnos, para que éstos puedan desarrollar las destrezas de corrección lingüística y expresión y competencias comunicativas. Además, generalmente se estudia una lengua extranjera; el estudio de ésta está orientado al mercado laboral.

### Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| subtituladas                                | subtituladas                       | siempre                              | regularmente                               |

El material televisivo y las películas en las salas de cine se muestran en el idioma original con subtítulos en portugués, a excepción de algunas producciones dirigidas a los niños que están dobladas. Ciertos programas de televisión incluyen una pequeña ventana con una intérprete de lengua de signos portuguesa. También hay disponibilidad de periódicos y revistas en lenguas extranjeras, en primer lugar para atender las necesidades de los turistas, pero también hay publicaciones para inmigrantes, como el periódico en ruso *Slovo*.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes                    | Competencias lingüísticas en las descripciones de los puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        |                            | Lisboa<br>Oporto<br>Miranda del Duero |  |                                      |   |  |
| 3-4                       | Miranda del Duero          |                                       |  | Lisboa                               | Miranda del Duero                             |  |
| 1-2                       | Oporto                     |                                       | Lisboa<br>Oporto<br>Miranda del Duero                                    | Oporto                               | Lisboa<br>Oporto                              |  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral   | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita  |
|---|---|
| Servicios educativos<br>Servicios jurídicos<br>Servicios turísticos<br>Servicios de transporte<br>Servicios a la inmigración y de integración | Servicios a la inmigración y de integración<br>Debates políticos y procesos de toma de decisiones<br>Servicios educativos<br>Servicios de emergencia<br>Servicios de transporte |

Los ayuntamientos de las ciudades son conscientes del multilingüismo en sus comunidades y disponen de ciertos servicios en inglés y español; se puede solicitar los servicios de intérpretes a través de prestaciones nacionales en hasta 60 idiomas. El material escrito publicado por los ayuntamientos suele estar únicamente en portugués, aunque los servicios de inmigración y turismo son multilingües. El ayuntamiento de Miranda del Duero facilita muchos servicios escritos en mirandés y español así como en Portugués.

## Los idiomas en las empresas (20 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 5  | 8  | 3                                    | 0  | 0   | 1   | 0   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |   |                                   |              |   |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                   |                                 |  |                                  |
|--------------|-------------------------|--|---|-----------------------------------|--------------|---|---|---|---------------------------------|--|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/ promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/ intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/ comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 1  | 0   | 1                                 | 0            | 20  | 18  | 20  | 20                              | 17                                     | 19                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 1  | 3   | 3                                 | 1            | 5   | 7   | 5   | 8                               | 9                                      | 14                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 1  | 2   | 1                                 | 1            | 1   | 1   | 0   | 0                               | 3                                      | 2                                |

En Portugal, las empresas encuestadas reflejaron una tendencia general a favorecer el uso del portugués pero, además, a reconocer la importancia del inglés comercial para la interacción con clientes y empresas extranjeros. Otros idiomas tienden a no figurar de manera destacada, excepto en el caso de los negocios con intereses específicos en determinados países extranjeros. La promoción de las competencias lingüísticas de los empleados en el idioma nacional, en inglés como *lingua franca* o en otras lenguas no es, por lo general, una prioridad. El multilingüismo no es uno de los temas principales en el orden del día de las empresas portuguesas que cumplimentaron el cuestionario.

## Conclusiones generales

Portugal aparece como un país que es totalmente consciente del *status* de su lengua nacional como la quinta más hablada en el mundo, mientras que al mismo tiempo reconoce la importancia del inglés (comercial) en el papel de Portugal en el mundo globalizado. Promociona la lengua regional mirandesa, hablada por el 0,1% de la población nacional y ha concedido protección constitucional a la lengua de signos portuguesa (LSP). La educación se imparte en portugués, pero también en inglés desde primaria en adelante y en una segunda lengua extranjera. Los medios de comunicación tienen una influencia positiva en las actitudes y habilidades del público en lenguas extranjeras, pero esto no se refleja en una fuerte orientación del sector público o los negocios para valorizar las competencias lingüísticas de su personal.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

Una contribución destacada para aumentar la conciencia de las minorías lingüísticas fue el proyecto *Linguistic Diversity in Portuguese Schools* (2003–2007), financiado por la *Fundação Gulbenkian* y llevado a cabo por el Instituto de Lingüística Teórica e Computacional (ILTEC) en colaboración con varias escuelas. El resultado no solo incluía la realización de la (aún en curso) educación bilingüe en escuelas seleccionadas sino también la elaboración de materiales, recomendaciones al Ministerio de Educación y varias publicaciones (véase Mateus et al. 2008).

El British Council está trabajando conjuntamente con el Ministerio incluir espacio entre de y Educación en un proyecto piloto de cuatro años (2011–2015) para introducir la educación bilingüe en ocho escuelas públicas de primaria en todo el país desde el primer curso en adelante. Se imparten unas cinco horas a la semana en inglés y el British Council proporciona formación y apoyo.

Además, se han realizado esfuerzos para promocionar el multilingüismo en las empresas internacionales, como los *Tres espacios lingüísticos*, por ejemplo (<http://www.3el.org/>; que se refiere a las zonas de habla francesa, española y portuguesa del mundo), un grupo de presión que insiste en la intercomprensión de las lenguas romances.

Los proyectos REFLECT (2000–2002), PROTOCOL II (2002–2004) y ECLAT (2006–2008; página web <http://www.eclatproject.eu/> aún está activada) establecieron una auditoría de lengua y cultura para pymes orientadas a la exportación facilitando datos reales sobre las necesidades y tendencias de las empresas en materia de habilidades lingüísticas y culturales y fomentando el desarrollo de la planificación lingüística (Salomão 2011).

## Referencias

- Litwinoff, Raja (1992). Proyecto piloto de educação bilingue e bicultural no ensino pré-primário e primário *Documentos do Encontro a Comunidade Africana em Portugal*. Lisbon: Colibri, 71–73.
- Mateus, Maria Helena Mira et al. (2008). *Diversidade Linguística na Escola Portuguesa*. Lisbon: Fundação Gulbenkian.
- Salomão, Ricardo (2011). *Comunicação e exportação*. Lisbon: Nova Vega.

# 16 REINO UNIDO

## 16.1 Inglaterra

Teresa Tinsley y Philip Harding-Esch

### Contexto nacional

Inglaterra tiene una población de 51,8 millones de habitantes, de los que el 16% pertenecen a una minoría étnica o mestiza<sup>1</sup>. Es una nación favorecida desde el punto de vista lingüístico no solo por tener una de las lenguas más habladas (el inglés) como lengua oficial, sino también por el alto grado de diversidad lingüística: la última encuesta en Londres ha revelado 233 lenguas diferentes<sup>2</sup>. Uno de cada seis niños en educación primaria (el 16,8%) y uno de cada ocho en secundaria (el 12,3%) hablan otra lengua además del inglés (cerca de un millón en toda Inglaterra)<sup>3</sup>.

Inglaterra solo tiene una lengua regional minoritaria reconocida: el córnico, utilizada de forma limitada por varios cientos de personas (2008)<sup>4</sup>.

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

En Inglaterra, el inglés, las lenguas extranjeras, las lenguas R/M y las lenguas inmigrantes están reguladas por la legislación lingüística y/o los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de inglés en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Reino Unido están (co)financiados en Alemania, Bélgica, Belice, Brunei, Canadá, Chipre, Gibraltar, Islas Malvinas, Italia y los Países Bajos. Reino Unido ha firmado y ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. En Inglaterra, la lengua R/M reconocida en la Carta es el córnico, para la que también existe oferta oficial en el ámbito educativo en toda la región.

En Inglaterra existen mecanismos oficiales de recopilación de datos sobre la diversidad lingüística según datos del registro municipal, datos censales y datos de encuestas actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades lingüísticas nacionales, R/M e inmigrantes a través de una pregunta sobre lengua local, una pregunta sobre la primera lengua y una pregunta sobre las competencias lingüísticas de expresión y comprensión oral y escrita.

Existe muy poca legislación como tal en Inglaterra y en Reino Unido en general que vaya más allá de la que se aplica a las lenguas R/M. El inglés, las lenguas extranjeras, R/M y el lenguaje de signos están regulados por una serie de documentos sobre política y guía lingüística. En Inglaterra, muchos de ellos han sido revisados tras las elecciones de 2010.

Inglaterra ha reconocido su única lengua R/M (el córnico) según la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias (CELMR), lo que ha llevado a la publicación en 2004 de la Estrategia de la Lengua Córnica como apoyo a la enseñanza y aprendizaje del córnico en la región.

<sup>1</sup> Oficina de Estadística Nacional, estimaciones sobre población residente por grupos étnicos, 2009

<sup>2</sup> *Language Capital: mapping the languages of London's schoolchildren*, Eversley et al, CILT, 2011

<sup>3</sup> Datos sobre alumnos del Departamento de Educación, 2011

<sup>4</sup> Informe sobre la encuesta del córnico, Cornish Language Partnership, 2008

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|                       | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|-----------------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b>           | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | <0,5 día         | general   | general  | parcial                         |
| <b>Apoyo extra LN</b> | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | 0,5 –1 día       | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |

#### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| <b>Lenguas R/M</b>                                    | Córnico en Cornualles               |
| <b>Lenguas extranjeras (solo en algunas escuelas)</b> | Alemán, español, francés o italiano |

A partir de los cuatro años, todos los niños con un dominio limitado del inglés reciben clases de refuerzo con profesores formados adecuadamente. Las lenguas extranjeras se imparten de forma ocasional en la educación infantil, pero los profesores no reciben una formación especial. El córnico se imparte de manera informal en un pequeño aunque creciente número de escuelas infantiles.

Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

#### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación            | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer año             | en horario extraescolar | 5–10                                  | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | parcial                         |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer ciclo           | en horario escolar      | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas del país o la escuela   | completa                        |

## Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|-----------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>     | profesores generalistas    | ninguno   | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LE</b>       | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | apoyo financiero informal |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>               | Córnico   |
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Optativas. Puede ofertarse cualquier lengua viva. En la práctica se ofertan alemán, español y francés, con algo de chino, italiano y urdu |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Chino, turco y urdu, por ejemplo  |

En el año 2000, tras la celebración de una amplia consulta pública, la *Nuffield Languages Inquiry*<sup>1</sup> recomendó una serie de medidas, incluido el inicio del aprendizaje de otra lengua a edad temprana. Esto se convirtió en uno de los puntos centrales de la *National Languages Strategy* (Estrategia Nacional en Materia de Lenguas) para Inglaterra promulgada por el gobierno laborista en 2002. En 2010, y tras un programa de largo alcance para el desarrollo de los planes de estudio, apoyo para las escuelas y formación del profesorado, el 92% de las escuelas de primaria ofrecían una lengua extranjera. Aunque normalmente dicha lengua era el francés, los orientadores recomendaron decididamente un enfoque completo para el desarrollo de la competencia lingüística, estableciendo enlaces explícitos entre la alfabetización en inglés y las demás lenguas habladas por los niños. Las lenguas extranjeras están normalmente impartidas por profesores generalistas que han recibido formación de enseñanza de idiomas antes y durante su ejercicio profesional; suelen contar con el apoyo de colegas de la enseñanza secundaria. En la mayoría de las escuelas, el aprendizaje de idiomas empieza en el primer año de educación primaria, habitualmente en sesiones de 30–40 minutos a la semana<sup>2</sup>.

Aunque la *National Languages Strategy* fue abandonada tras la llegada al poder del gobierno actual, las líneas generales no legales siguen disponibles – el denominado *Key Stage 2 Framework for Languages* – y la mayor parte de las escuelas se basan en este documento para la enseñanza de lenguas. En la actualidad, está en marcha el proceso de consulta sobre los planes de estudio nacionales y la comisión asesora ha recomendado que para 2014 el aprendizaje de lenguas debería comenzar al menos a los nueve años de edad. En junio de 2012, el Gobierno anunció su intención de legislar a favor de la enseñanza obligatoria de lenguas extranjeras a partir de los siete años.

Un floreciente sector ‘complementario’ y voluntario ofrece oportunidades para que los niños aprendan las lenguas habladas en sus respectivas comunidades. Las clases se ofrecen a niños de primaria y secundaria (e incluso más jóvenes). Una encuesta de 2005<sup>3</sup> descubrió provisiones de al menos 61 lenguas en clases extraescolares y dominicales. Un innovador programa nacional, *Nuestras Lenguas*, llevado a cabo de 2008 a 2010, hizo hincapié en la promoción y refuerzo de dicha provisión y su contacto con las escuelas generalistas. Según este esquema, se podría ofrecer cualquier lengua en las escuelas de primaria, y se imparten algunas de las lenguas más habladas en el mundo, generalmente en las áreas que cuentan con grandes grupos minoritarios y/o como parte de programas de ‘muestras de idiomas’ y de concienciación intercultural.

Se ha podido disponer de fondos para el apoyo lingüístico de recién llegados y alumnos bilingües a través de las becas *Ethnic Minority Achievement Grant* (EMAG). Dicho apoyo se ofrece durante y fuera de las clases principales y las competencias se controlan de forma regular. Desde 2011, la EMAG se ha incorporado a las subvenciones generales y en la actualidad existen dudas sobre la forma en que van a utilizarse en el futuro.

En Cornualles, aproximadamente el 30% de las escuelas de primaria ofrecen córnico, normalmente como asignatura extracurricular en el *Key Stage 2*. Se dispone de subvenciones limitadas para la formación del profesorado y existe un plan de estudios de córnico integrado cuya evaluación se ajusta al MCERL.

<sup>1</sup> *Languages – the next generation: The final report and recommendations of the Nuffield Languages Inquiry*, Londres 2000

<sup>2</sup> *Language learning at key stage 2, a longitudinal study*, DCSF Research report RR198, Department for Children, Schools and Families, 2010

<sup>3</sup> *Community Language Learning in England, Wales and Scotland*, CLIL, 2005



## Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas R/M)

## Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | según normas nacionales                      |

|           | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación                | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-----------|----------------------|-----------------------|---|-----------------------------|---------------------------------------|--|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LE</b> | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | en horario escolar          | ninguno                               | según normas nacionales                      | vinculado al MCERL        | completa                        |
| <b>LI</b> | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | en parte en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | no se especifica          | parcial                         |

## Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido        | Movilidad              |
|-----------------|----------------------------|---|--|------------------------------------|------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la escuela | no se aplica           |
| <b>LE</b>       | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la región  | algún apoyo financiero |
| <b>LI</b>       | sin titulación             | ninguno   | especializado por materia                                      | no se aplica                       | no se aplica           |

## Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Una lengua es obligatoria hasta los 14 años. Podría ser cualquier lengua viva, con la recomendación de que exista la acreditación correspondiente. Los idiomas más frecuentemente ofertados son alemán, español y francés, pero también árabe, chino, italiano, japonés, polaco, portugués, ruso, turco y urdu. |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Árabe, bengalí, chino, panjabi, polaco, portugués, turco y urdu.  |

La situación de las lenguas extranjeras en las escuelas inglesas de secundaria ha sido motivo de preocupación desde hace muchos años. Los idiomas fueron obligatorios hasta los 16 años hasta 2004, cuando la edad se rebajó a los 14 años. Desde entonces, las cifras de los que se presentan a exámenes públicos han descendido drásticamente. En 2001, el 78% de la cohorte se presentó al examen GCSE de lenguas, reduciéndose al 43% en 2011. Las mayores caídas se han registrado en francés y alemán; sin embargo, el español y otras lenguas menos impartidas se han vuelto más populares. En lo referente al ámbito de los 16–18 años, las cifras de los que estudian lenguas permanecen estables. Este éxito relativo se debe principalmente al mantenimiento del aprendizaje de lenguas en escuelas independientes, que se encargan de la educación de alrededor del 7% de la población escolar en Inglaterra, aunque acumulan el 40% de entradas de nivel avanzado en lenguas. Este hecho revela una preocupación clave de cara al futuro de la enseñanza de lenguas en Inglaterra – la de la desigualdad social.

El Gobierno actual está animando a las escuelas a que den prioridad a las lenguas mediante la introducción del 'Bachillerato Inglés' – una forma global de certificación para estudiantes que obtengan buenas notas en cinco asignaturas clave, incluido el idioma. El equipo asesor del gobierno sobre el plan de estudios nacional ha recomendado que el aprendizaje de lenguas debería hacerse obligatorio para todos los estudiantes hasta los 16 años.

Los idiomas se imparten como asignaturas. También existen planes piloto e individuales de metodología CLIL, que implican el uso de otra lengua como medio de instrucción<sup>1</sup>. Existe un plan de estudios claro y las competencias se controlan mediante instrumentos nacionales. Estos descriptores de 'objetivo de logros' del Plan de Estudios Nacional se basa en la denominada *Languages Ladder* (Escalera de Lenguas – DCSF 2007), en línea con el MCERL.

Existen exámenes nacionales de 28 lenguas y muchas escuelas de secundaria facilitan el acceso a aquellos alumnos que hayan desarrollado competencias en dichos idiomas – normalmente en clases extraescolares. Una iniciativa desarrollada como parte de la *National Languages Strategy* (Estrategia Nacional en Materia de Lenguas) – *Asset Languages* – ha desarrollado con éxito exámenes en lenguas nuevas como el córnico, el tamil y el yoruba, para las que no existían exámenes previamente.

En Cornualles, un pequeño aunque creciente número de escuelas de secundaria ofrecen córnico, normalmente como asignatura extracurricular. No existe oferta de plan de estudios para las escuelas. Se imparten algunas clases de galés e irlandés en núcleos urbanos, como Londres.

El plan de estudios estándar de inglés se suele utilizar para la enseñanza del inglés como segunda lengua (EAL).<sup>2</sup> Existe una prueba de nivel de las destrezas en inglés antes del inicio de la educación secundaria y se establece un seguimiento regular de las competencias mediante instrumentos estándar adecuados a cada edad. La *Ethnic Minority Achievement Grant* también se ha utilizado para subvencionar el apoyo lingüístico en las escuelas de secundaria (consulte la sección anterior referida a primaria).

<sup>1</sup> *Towards an integrated curriculum – CLIL National Statement and Guidelines 2009*

<sup>2</sup> Fuente: [www.naldic.org.uk/eal-teaching-and-learning/faqs](http://www.naldic.org.uk/eal-teaching-and-learning/faqs)

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional)

(Nota: sin provisión de lenguas R/M)

|    |               | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|----|---------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| LE | Institución A | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | parcial                         |
|    | Institución B | ninguno                                    | coherente y explícito | nacional                  | parcial                         |
|    | Institución C | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | parcial                         |
| LI | Institución A |  |                       |                           |                                 |
|    | Institución B |  |                       |                           |                                 |
|    | Institución C | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | parcial                         |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|               | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|---------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| Universidad A | solo LN                  | solo LN                  | todos   | según normas nacionales o de la institución                        | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| Universidad B | solo LN                  | solo LN                  | todos   | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | obligatoria                         | opcional  |
| Universidad C | solo LN                  | solo LN                  | todos   | según normas nacionales o de la institución                        | internacionales e inmigrantes      | obligatoria                         | opcional  |

Aunque las tres instituciones encuestadas por Lenguas, Riqueza de Europa cuentan con apoyo en lenguas, en Inglaterra hay muy poca provisión de enseñanza de idiomas en los cursos de Formación Profesional. Una encuesta realizada en 2006 calcula que menos del 1% de los estudiantes de Formación Profesional estudian un idioma. Los que lo hacían, estudiaban principalmente español en los cursos de Viajes y Turismo o Negocios. Una segunda encuesta en 2011 descubrió que la provisión había descendido aún más y que en el sector se estaban llevando a cabo muy pocos intentos por enlazar las lenguas con el mundo laboral<sup>1</sup>.

Por otro lado, las universidades inglesas ofrecen una gran variedad de lenguas en calidad de asignaturas en titulaciones o módulos complementarios. Los estudios tradicionales de lengua y literatura siempre han tenido mucha fuerza en las universidades más antiguas. Sin embargo, ha habido un declive en el estudio de lenguas en las últimas décadas. Desde 2005, las lenguas han sido designadas como 'asignaturas estratégicamente importantes y vulnerables' en la educación universitaria inglesa. Esto significa que pueden optar por subvenciones públicas adicionales con el fin de abordar la cada vez menor capacidad nacional. Existe escasez de cursos de Grado en las cuatro lenguas de comunidades más habladas (el término inglés para lo que en LRE se denomina lenguas de la inmigración): urdú, cantonés, punjabi y bengalí, y las barreras existentes a la formación profesional en las lenguas de comunidades en lo referente a la enseñanza, traducción e interpretación han sido consideradas como problemas<sup>2</sup>. La concentración de lenguas en las universidades más antiguas, el pobre perfil de los estudiantes universitarios de lenguas y la baja incidencia de los cursos que combinan lenguas con asignaturas científicas y tecnológicas representan problemas adicionales en el sector.

<sup>1</sup> *Vocationally related language learning in further education, CLT, 2006*

<sup>2</sup> *Community Languages in Higher Education, McPake and Sachdev, Routes into Languages, 2008*

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa (en dos ciudades)

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| subtituladas                                | subtituladas                       | a veces                              | regularmente                               |

La utilización de otras lenguas distintas al inglés no es frecuente en los medios audiovisuales generalistas (como la radio y la televisión terrestre), aunque existen algunas series de detectives subtituladas relativamente populares; sin embargo, en los nuevos medios (televisión por cable, por satélite y *online*) hay una gran oferta de canales en lenguas europeas y minoritarias. Asimismo, existen muchos programas de radio en lenguas minoritarias en las ciudades inglesas. Los periódicos están disponibles en un gran repertorio de idiomas, especialmente en las grandes ciudades. Las películas en lenguas extranjeras en el Reino Unido siempre se proyectan en versión original subtitulada tanto en el cine como en la televisión. El lenguaje de signos se ofrece de forma regular en eventos mediáticos importantes en todas las ciudades y las cadenas están obligadas por ley a atender las necesidades de comunicación de los discapacitados auditivos.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal (en dos ciudades)

| Nº idiomas | Presencia en la página web | Uso de intérpretes   | Competencias lingüísticas en las descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|------------|----------------------------|----------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4         | Londres<br>Sheffield       | Londres<br>Sheffield | Londres  | Londres<br>Sheffield                 |   | Londres  |
| 3-4        |                            |                      |  |                                      |   |  |
| 1-2        |                            |                      |  |                                      |   |  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral   | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita   |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>= Debates políticos y procesos de toma de decisiones</li> <li>= Servicios educativos</li> <li>= Servicios de emergencia</li> <li>= Servicios sanitarios</li> <li>= Servicios sociales</li> <li>= Servicios jurídicos</li> <li>= Servicios a la inmigración y de integración</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>= Debates políticos y procesos de toma de decisiones</li> <li>= Servicios educativos</li> <li>= Servicios sanitarios</li> <li>= Servicios sociales</li> <li>= Servicios jurídicos</li> <li>= Servicios a la inmigración y de integración</li> <li>= Servicios turísticos</li> </ul> |

En las ciudades investigadas, la policía, los servicios sanitarios, los tribunales y las autoridades locales utilizan de forma extensiva servicios de traducción e interpretación, y tanto la información escrita como la *online* está disponible en una gran variedad de lenguas. Los idiomas disponibles dependen de las lenguas habladas por las comunidades a las que se ofrecen los servicios.

## Los idiomas en las empresas (21 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 8  | 8  | 9                                    | 7  | 0   | 4   | 0   | 0  |

|                      |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |  |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |  |                                  |
|----------------------|-------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|--|----------------------------------|
|                      |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>Inglés</b>        | practicadas ampliamente | 3  | 2  | 10                                | 0            | 21   | 21  | 21   | 21                              | 19                                     | 21                               |
| <b>Otras lenguas</b> | practicadas ampliamente | 4  | 3  | 8                                 | 0            | 8  | 7   | 8  | 9                               | 12                                     | 12                               |

Los cálculos de las necesidades de competencias de los empresarios británicos no parecen revelar una gran demanda de lenguas<sup>1</sup>. Por un lado, esto puede deberse a que muchos empresarios monolingües tienen una percepción bastante limitada del valor de las lenguas en sus negocios; por otro lado, porque aquéllos que sí valoran las competencias lingüísticas pueden contratar fácilmente a trabajadores multilingües nacidos en el extranjero. No obstante, organizaciones empresariales como la CBI a menudo destacan la importancia de las competencias lingüísticas de cara a la competitividad dentro de la economía global, y una encuesta reciente ha puesto de manifiesto que solo un cuarto de los empresarios británicos no necesitan competencias lingüísticas en absoluto. Investigaciones recientes sobre las prácticas de exportación de las pequeñas y medianas empresas han revelado que las lenguas y los aspectos culturales asociados son considerados como dos de las mayores barreras a la hora de hacer negocios en el extranjero<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Leitch Review of Skills, 'Prosperity for all in the global economy: world class skills' 2006

<sup>2</sup> Building for Growth: business priorities for education and skills, CBI Education and Skills survey 2011

<sup>3</sup> The eXport factor, British SME's approach to doing business overseas, Barclays and Kingston University Small Business Research Centre, 2011

## Conclusiones generales

La carencia de Inglaterra de 'capacidad nacional' en lenguas ha sido tema de un debate considerable en los últimos años y más concretamente desde la encuesta *Nuffield Languages Inquiry* del año 2000. En el nivel político y en el discurso público, las lenguas son consideradas como importantes, pero en la práctica y en lo referente a las provisiones, la realidad deja mucho que desear. Sin lugar a dudas, esto es consecuencia de la creciente importancia del inglés como *lingua franca*, y de la percepción continua de que 'el inglés es suficiente' y de que las demás lenguas son 'importantes pero no esenciales'<sup>1</sup>. Pero a pesar de ello ha habido un progreso e innovación significativos en la introducción del aprendizaje temprano de otras lenguas, el apoyo de lenguas comunitarias y la promoción de la competencia lingüística entre los jóvenes. En parte gracias a ello, las lenguas siguen estando presentes en la agenda política – el caso aún no está cerrado.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

Inglaterra ha sido especialmente activa a la hora de mostrar evidencias para demostrar la necesidad de las lenguas en el desarrollo de razones coherentes a favor del aprendizaje de lenguas.

La *National Languages Strategy* (Estrategia Nacional en Materia de Lenguas) (2002–2011) ha sido la responsable de muchas iniciativas clave, en especial de la creación de un marco para el aprendizaje de lenguas de los siete a los once años (*The Key Stage 2 framework for Languages*) y de otro de evaluación (*The Languages Ladder/Asset languages*) basado en el MCERL. Además ha fomentado las relaciones entre las escuelas generalistas y complementarias, como la iniciativa *Our Languages* (Nuestras Lenguas).

La iniciativa *Routes into Languages*, gestionada por la Universidad de Southampton, se ha dirigido a los alumnos de secundaria con mensajes relativos a la importancia del aprendizaje de lenguas a través de un compromiso directo con las universidades y los embajadores de los estudiantes. Como consecuencia, se han establecido contactos entre las universidades y las escuelas y se han desarrollado algunos modelos de colaboración muy satisfactorios.

El informe de 2011 *Labour Market Intelligence on Languages and Intercultural Skills in Higher Education* (CLT) demostró la necesidad de una amplia variedad de lenguas tanto en el sector público como en el privado en combinación con diferentes competencias laborales.

En 2011 se lanzó una nueva campaña de apoyo al aprendizaje de lenguas – *Speak to the Future*. Esta campaña ha propiciado una gran coalición de apoyo en torno a cinco aspectos clave para la promoción de la importancia de las competencias lingüísticas y los cambios en políticas y actitudes.

<sup>1</sup>King et al, *Languages in Europe, Towards 2020 – Analysis and Proposals from the LETPP Consultation and review*. Londres 2011

# 16 REINO UNIDO

## 16.2 Gales

Hywel Jones

### Contexto nacional

Gales tiene una población de tres millones de habitantes. Según el censo de 2001, el 20,8% (582.000) habla galés.

Territorio conquistado por Inglaterra en 1282, el Acta de Unión de 1563 prohibió ejercer cargos públicos a los que hablasen galés. La mayoría de la población de Gales siguió hablando galés hasta finales del siglo XIX. Una amplia inmigración, procedente principalmente de Inglaterra e Irlanda debido a la Revolución Industrial, unida a la práctica exclusión del galés cuando se introdujo la educación obligatoria, llevó a un descenso en el número y porcentaje de hablantes de galés y a una disminución de la zona en la que se hacía un uso considerable del galés. En 2001, en las tres ciudades que abarca el presente estudio vivían 75.000 hablantes de galés, que representan el 12% de su población total.

A principios del siglo XX, Cardiff era el puerto más importante de exportación de carbón del mundo, por lo que allí se establecieron marineros de otras partes del mundo en comunidades de inmigrantes, al igual que en Newport y Swansea. Otros inmigrantes más recientes han venido del subcontinente indio y, desde la expansión de la UE, del Este de Europa. El 25% de la población de 2001 nació fuera de Gales (el 20% en Inglaterra).

En 1999 se instituyó la Asamblea Nacional de Gales. Al principio, sus poderes legislativos se limitaron al Derecho derivado solo en algunos ámbitos, incluida la educación. De acuerdo con la Ley del Gobierno de Gales de 2006 y un referéndum que tuvo lugar en marzo de 2011, ahora el territorio tiene poderes para dictar legislación primaria en muchas áreas de política interna.

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

En los documentos de legislación lingüística y/o de políticas lingüísticas se tratan las lenguas inglesa, galesa y extranjeras. El aprendizaje y la enseñanza de galés en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Gales no están (co)financiados en el extranjero. Reino Unido ha firmado y ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. La Carta respalda la oferta oficial en el ámbito educativo de galés en Gales.

Existen mecanismos oficiales de recopilación de datos sobre la diversidad lingüística según datos de encuestas y datos censales actualizados periódicamente. En dichos documentos se analizan las variedades lingüísticas nacionales, R/M e inmigrantes a través de una pregunta sobre lengua local y otra pregunta sobre la lengua materna, además de una pregunta sobre las competencias lingüísticas de expresión y comprensión oral y escrita en estas lenguas.

La primera ley que se ocupó del estatus de la lengua galesa en los últimos años fue la Ley sobre los Tribunales Galeses de 1942, que permitió cierto uso del idioma en los tribunales. La Ley sobre la Lengua Galesa de 1967 garantizó el uso del galés de manera más amplia en los tribunales y también previó su uso en la administración pública. La Ley sobre la Lengua Galesa de 1993 estableció el principio de que en la gestión de los asuntos públicos y en la administración de justicia en Gales, los idiomas inglés y galés debían recibir el mismo trato. Esta ley originó el Consejo de la Lengua Galesa, con la función de promocionar y facilitar el uso del galés y la obligación legal de acordar y hacer un seguimiento de la implementación de los programas de lengua galesa en los organismos públicos. Dichos programas de lengua galesa especifican las medidas propuestas por los organismos públicos que hay que tomar para cumplir con el principio de igualdad.

La Medida sobre la Lengua Galesa (galés) de 2011 incluye la afirmación de que 'la lengua galesa tiene estatus oficial en Gales'. Prevé la creación de un Comisionado de la lengua galesa y la abolición del Consejo de la lengua galesa (véase el apartado "iniciativas prometedoras" a continuación).

Se ha reconocido el lenguaje de signos británico como una lengua en sí misma pero no existe legislación alguna directamente relacionada con dicho lenguaje, tal y como ocurre en el caso de las lenguas extranjeras y las de la inmigración, para las que solo existe legislación en materia de educación. Cuando se hace referencia a otros idiomas (distintos del galés) en la legislación que regula asuntos diferentes de la educación, suelen estar relacionados con servicios de traducción e interpretación.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración ni lenguas extranjeras)

|                 | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|-----------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b>     | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | >1 día           | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |
| <b>Apoyo LN</b> | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | 0,5-1 día        | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |

#### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

| Lenguas R/M |       |
|-------------|-------|
|             | Galés |

El Estado no ofrece educación infantil en todas partes, la mayoría de la oferta viene del sector voluntario. En 1971 se formó una organización que ahora se denomina *Mudiad Meithrin*, cuyo fin fue el de proporcionar guarderías en las que se hablara galés. Hoy cuentan con más de 550 escuelas infantiles que se ocupan de alrededor del 17% de los niños de dos años de Gales. Más de dos tercios de los niños que acuden a esas escuelas infantiles vienen de hogares en los que el galés no es el idioma principal. La asistencia a la escuela infantil es su introducción a la lengua.

Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración ni en lenguas extranjeras)

#### Organización

|                 | Plan de estudios | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | general          | antes de los cursos generales        | todos            | según normas de la escuela                   |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | general          | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según escuela                                | según normas nacionales o regionales | ninguno                         |



## Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad    |
|-----------------|----------------------------|---|--|--------------|
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica |
| <b>Apoyo LN</b> | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

| Lenguas R/M | Galés |
|-------------|-------|
|             |       |

Más del 20% de los alumnos de la escuela primaria reciben formación en galés, una proporción que se ha ido incrementando gradualmente durante muchos años. La formación en galés está disponible en todo Gales. Al resto de los alumnos se les enseña galés como segunda lengua. No existe la enseñanza en lenguas de comunidades extranjeras (término preferido en Reino Unido para lo que LRE denomina lenguas inmigrantes) o lenguas extranjeras. En algunas escuelas se enseñan lenguas extranjeras al igual que lenguas inmigrantes, pero en menor medida. También se facilita apoyo en lengua inglesa a los alumnos de minorías étnicas.

### Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

#### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | no se especifica          | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | no se especifica          | completa                        |

## Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido | Movilidad                |
|-----------------|----------------------------|---|--|-----------------------------|--------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se especifica            | no se aplica             |
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                | no se aplica             |
| <b>LE</b>       | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | ninguno                     | incluida en la formación |

También está aumentando la educación secundaria en galés. Antes de 2010/11, al 16,7% de los alumnos se le enseñaba galés como primera lengua (casi todos ellos procedentes de escuelas galesas). Al resto de los estudiantes se les enseña galés como segunda lengua, si bien el nivel que obtienen es bastante bajo. A todos los alumnos se les enseña al menos una lengua extranjera durante sus primeros tres años de educación secundaria. El porcentaje de matrículas para hacer el examen público en lenguas extranjeras modernas con 15 años de edad lleva muchos años decreciendo: el 28% se presentó a un examen GCSE en lenguas extranjeras modernas en 2010, lo que contrasta con el 50% de 1997. Las lenguas de comunidades extranjeras se enseñan en muy pocas escuelas secundarias y de manera esporádica, dependiendo del número de alumnos, que puede variar en función de los flujos de inmigración. Al igual que en primaria, se les ofrece apoyo en lengua inglesa a los alumnos de minorías étnicas.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional)

|             |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | parcial                         |
|             | <b>Institución B</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | parcial                         |
|             | <b>Institución C</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | parcial                         |
| <b>LE</b>   | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | parcial                         |
|             | <b>Institución B</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | parcial                         |
|             | <b>Institución C</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | parcial                         |
| <b>LI</b>   | <b>Institución A</b> |  |                       |                           |                                 |
|             | <b>Institución B</b> |  |                       |                           |                                 |
|             | <b>Institución C</b> | variedad limitada                          | general               | no se aplica              | completa                        |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LN, LE y LR/M            | LN, LE y LR/M            | todos   | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | obligatoria                         | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LN, LE y LR/M            | LN, LE y LR/M            | restringidos  | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | obligatoria                         | opcional  |
| <b>Universidad C</b> | LN, LE y LR/M            | LN, LE y LR/M            | restringidos  | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | no hay oferta                       | opcional  |

Las tres ciudades investigadas son acogidas por la mayoría de las comunidades inmigrantes del país. A pesar de ello, la oferta y la demanda de enseñanza en cualquier lengua de dichas comunidades es limitada. El uso del galés como medio de instrucción es mucho más limitado en estos ámbitos. En la educación universitaria, aunque la oferta en galés como idioma vehicular aún no es muy extensa, está principalmente concentrada en universidades que no han entrado en esta investigación, concretamente en Bangor y Aberystwyth, así como en la *University of Wales Trinity St David*, de Carmarthen.

Los estudiantes procedentes de la Unión Europea representaron un 5% de todas las matrículas en las instituciones de educación superior/universitaria galesa en 2009/10 y las matrículas de alumnos extranjeros no procedentes de la UE un 13%. Existe una amplia oferta de refuerzo de la lengua inglesa para estos estudiantes.

### Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| subtituladas                                | subtituladas                       | siempre                              | a veces                                    |

El uso del galés en los medios audiovisuales está limitado a un único canal de televisión en lengua galesa, S4C (fundado en 1982) y de manera más amplia en la radio nacional en lengua galesa de la BBC Radio Cymru (fundada en 1977).

Las demás lenguas apenas tienen presencia en los medios de comunicación audiovisual dominantes, más allá de las películas ocasionalmente subtituladas en televisión.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes            | Competencias lingüísticas en las descripciones de los puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        |                            | Cardiff<br>Swansea<br>Newport |  |                                      |   |  |
| 3-4                       |                            |                               |  |                                      |   |  |
| 1-2                       | Cardiff<br>Swansea         | –                             | Cardiff<br>Swansea<br>Newport  | Cardiff<br>Swansea<br>Newport        | Cardiff<br>Swansea<br>Newport                 | Cardiff<br>Swansea<br>Newport                              |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita   |
|--|--|
| Servicios sociales<br>Servicios jurídicos<br>Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios turísticos<br>Servicios sanitarios | Servicios sociales<br>Servicios turísticos<br>= Servicios educativos<br>= Servicios sanitarios<br>= Servicios jurídicos<br>= Servicios de transporte<br>= Programación teatral |

En el gobierno local y central y sus agencias correspondientes, la existencia de Programas de lengua galesa, requerido por la Ley sobre la Lengua Galesa de 1993, asegura la disponibilidad de una serie de servicios en galés y el uso extendido del galés, por ejemplo en la señalización y formularios. Sin embargo, como la investigación se ha centrado en tres ciudades en las que el porcentaje de hablantes de galés es bajo en comparación con las zonas del norte y oeste de Gales, la provisión de servicios en lengua galesa también es menor de lo que sería en las zonas con un mayor porcentaje de los hablantes de galés. Por otra parte, como estas ciudades tienen mayor concentración de inmigrantes, el uso de servicios de interpretación es probablemente mayor que el que podría encontrarse en cualquier otra parte de Gales.

## Los idiomas en las empresas (20 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 1  | 2  | 2                                    | 3  | 1   | 0   | 0   | 0  |

|               |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |   |                                   |              |   |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                   |                                 |  |                                  |
|---------------|-------------------------|--|---|-----------------------------------|--------------|---|---|---|---------------------------------|--|----------------------------------|
|               |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/ promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/ intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/ comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>Inglés</b> | practicadas ampliamente | 0  | 1   | 1                                 | 0            | 20  | 20  | 20  | 20                              | 20                                     | 20                               |
| <b>Galés</b>  | practicadas ampliamente | 0  | 0   | 0                                 | 0            | 1   | 0   | 0   | 2                               | 3                                      | 2                                |
| <b>Otras</b>  | practicadas ampliamente | 0  | 0   | 0                                 | 0            | 0   | 0   | 0   | 1                               | 1                                      | 3                                |

El uso interno en las empresas de otras lenguas a excepción del inglés en las ciudades es limitado, aunque se da un cierto uso del galés en señalizaciones y publicidad.

## Conclusiones generales

Se siguen realizando esfuerzos para asegurar la igualdad de trato del galés y del inglés en Gales. Se ha progresado mucho en la educación escolar pero aún queda mucho que hacer en otros ámbitos. Tanto las lenguas extranjeras como las inmigrantes tienen una presencia relativamente pequeña, incluso en la enseñanza escolar

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

El *Coleg Cymraeg Cenedlaethol* (Universidad Nacional de la Lengua Galesa), fundado en 2011, no es solo una entidad geográfica, ni una entidad que otorga títulos. Va a trabajar con y a través de todas las universidades de Gales para ofrecer más oportunidades para los estudiantes que estudien en galés.

Según la Medida sobre la Lengua Galesa (galés) de 2011, se ha nombrado a un Comisario de la lengua galesa, con funciones a partir del 1 de abril de 2012. Dichas funciones son promover y facilitar el uso del galés, trabajar para asegurar que el galés no recibe un trato más desfavorable que el inglés, investigar la interferencia con la libertad de usar el galés y llevar a cabo investigaciones de asuntos relacionados. El Comisario debe tener en consideración 'el principio de que los ciudadanos de Gales deberían poder hablar galés toda la vida si así lo desearan'. Los ministros galeses (de la Asamblea Nacional de Gales) deben adoptar una estrategia que exponga cuál es su propuesta para promocionar y facilitar el uso del galés. Además, también tienen autoridad para imponer normas que los organismos públicos deben cumplir. Estas normas reemplazarán el actual sistema de programas de lengua galesa. El Comisario supervisará la puesta en práctica de dichas normas.

El gobierno galés publicó el 1 de marzo su nueva estrategia lingüística.

## Referencias

Gobierno galés (2010) *Welsh-medium education strategy: información. Documento informativo n° 083/2010*, Cardiff, Gobierno galés (2010). <http://wales.gov.uk/docs/dcells/publications/100420welshmediu mstrategyen.pdf>

Gobierno galés (2010) *Making languages count: Modern foreign languages in secondary schools and Learning Pathways 14–19 Documento informativo n°: 083/2010*, Cardiff, Gobierno galés (2010). <http://wales.gov.uk/topics/educationandskills/publications/guidance/makinglanguagescount/?lang=en>

*Ley sobre la Lengua Galesa de 1993.* [http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1993/38/pdfs/ukpga\\_19930038\\_en.pdf](http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1993/38/pdfs/ukpga_19930038_en.pdf)

*Medida sobre la lengua galesa (galés) de 2011* [http://www.legislation.gov.uk/mwa/2011/1/pdfs/mwa\\_20110001\\_en.pdf](http://www.legislation.gov.uk/mwa/2011/1/pdfs/mwa_20110001_en.pdf)

Gobierno galés (2012) *A living language: a language for living*, Cardiff, Gobierno galés. <http://wales.gov.uk/docs/dcells/publications/122902wls201217en.pdf>

# 16 REINO UNIDO

## 16.3 Escocia

Teresa Tinsley y Philip Harding-Esch

### Contexto nacional

Escocia tiene una población de 5.022.000 habitantes, de los cuales 92.000 (poco menos del 2%) tiene ciertas nociones de gaélico<sup>1</sup>. Escocia lleva siendo receptora de inmigración desde 2002<sup>2</sup>: el censo de 2001 desveló que un 2% de la población pertenecía a minorías étnicas de color, la mayoría de ellos de origen paquistaní. Por otro lado, un estudio nacional sobre estudiantes de 2009<sup>3</sup> puso de manifiesto que el 4,3% de los escolares utilizan mayoritariamente un idioma distinto del inglés en sus hogares. En total se registraron 138 lenguas habladas. El polaco encabeza la lista, representando el 0,8% de la población, seguido del punyabi, el urdu el árabe, el chino cantonés, el francés y el gaélico. Se registraron un total de 626 estudiantes que hablaban mayoritariamente gaélico en sus casas, poco menos de uno de cada 1.000. Sin embargo, existe un porcentaje mucho más elevado de alumnos cuya lengua de instrucción en las escuelas es el gaélico o que aprenden gaélico utilizando esta lengua como vehicular – 4.064 en 2011, lo que equivale a uno de cada 180 estudiantes<sup>4</sup>.

Escocia lleva dos años utilizando un nuevo Plan de Estudios para la Excelencia que concibe el aprendizaje como una experiencia holística, en lugar de una serie de materias independientes. Hay quienes han expresado su preocupación acerca de un posible agravamiento de la situación de los idiomas, puesto que tanto los centros de enseñanza primaria como los de secundaria priman el cálculo aritmético, la alfabetización, la salud y el bienestar. Como consecuencia, el Cuerpo de Inspectores de los Colegios Escoceses se vio obligado a emitir un comunicado destacando la importancia de la enseñanza de idiomas como parte del plan curricular de los colegios<sup>5</sup>.

Los colegios escoceses no suelen ofertar lenguas de inmigración, centrándose mayoritariamente en la enseñanza de inglés a niños inmigrantes.

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

En Escocia, el inglés, las lenguas extranjeras, las lenguas R/M y las lenguas inmigrantes están reguladas por la legislación lingüística y/o los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de inglés en el extranjero a niños y/o adultos originarios Reino Unido están (co)financiados en Alemania, Bélgica, Belice, Brunei, Canadá, Chipre, Gibraltar, Islas Malvinas, Italia y los Países Bajos. Reino Unido ha firmado y ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. En Escocia, la Carta reconoce las siguientes lenguas R/M: escocés y gaélico escocés. La Carta respalda la oferta oficial en el ámbito educativo en toda la región solo para el gaélico escocés.

En Escocia existen mecanismos oficiales de recopilación de datos sobre la diversidad lingüística según datos censales actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades lingüísticas nacionales, R/M e inmigrantes a través de una pregunta sobre lengua local y una pregunta sobre la lengua materna, además de otra pregunta sobre las competencias lingüísticas de expresión y comprensión oral y escrita en inglés, escocés y gaélico escocés.

La Ley sobre el gaélico (Escocia) de 2005 impulsó la creación de un *Plan Nacional para el Gaélico* y el gobierno escocés se ha comprometido a promover el estatus de la lengua, así como su adquisición y utilización. Así pues, se ha publicado un borrador del Plan Nacional para el Gaélico para el periodo 2012–2017<sup>1</sup>, en el que se ha incluido la implementación de un plan de estudios en gaélico. El estatus relativamente preferente otorgado al gaélico ha suscitado algunas preguntas acerca del lugar que ocupa el escocés, que también está reconocido por la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias, conjuntamente con el escocés del Ulster. El informe publicado por el Grupo de Trabajo Ministerial sobre la lengua escocesa (noviembre de 2010)<sup>2</sup> hizo un llamamiento al gobierno escocés para que llevase a cabo una política lingüística específica para el escocés y se presentase a Escocia ante el panorama internacional como un país trilingüe.

Las políticas y prácticas relacionadas con el inglés como lengua adicional (EAL, en sus siglas en inglés) y el apoyo a los recién llegados fueron revisados en 2009<sup>3</sup>. El informe subsecuente recomienda algunas de las buenas prácticas llevadas a cabo por las autoridades locales para extender su aplicación. Entre estas prácticas se encuentran las siguientes: la recepción de los recién

<sup>1</sup> Escocia's Census 2001: Gaelic Report 2005, General Register Office for Escocia

<sup>2</sup> Escocia's Population 2010, The Registrar General's Annual Review of Demographic Trends, August 2011

<sup>3</sup> Pupils in Escocia 2009, Scottish Government Publications

<sup>4</sup> Scottish Government, Pupil Census, Supplementary Data 2011

<sup>5</sup> TESS 4/6/2010

<sup>1</sup> [www.scottish.parliament.uk/parliamentarybusiness/CurrentCommittees/45383.aspx](http://www.scottish.parliament.uk/parliamentarybusiness/CurrentCommittees/45383.aspx)

<sup>2</sup> *Report of the Ministerial Working Group on the Scots Language, de noviembre de 2010*

<sup>3</sup> *Informe Count Us In report, 2009* [www.Itscotland.org.uk/Images/cuimnnus\\_tcm4-618947.pdf](http://www.Itscotland.org.uk/Images/cuimnnus_tcm4-618947.pdf)

llegados y las evaluaciones iniciales y regulares de sus conocimientos; la posibilidad de que los niños y jóvenes recién llegados puedan utilizar su lengua materna como una

herramienta de aprendizaje; y la formación especializada del personal docente para responder a las necesidades de los niños y jóvenes recién llegados más satisfactoriamente.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|                       | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|-----------------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b>           | sin apoyo            | 1 año    | ninguno                                | >1 día           | especializado por materia                                       | ninguno  | completa                        |
| <b>LE</b>             | sin apoyo            | <1 año   | ninguno                                | <0,5 día         | ninguno   | ninguno  | parcial                         |
| <b>Apoyo extra LN</b> | todos                | 1 año    | ninguno                                | <0,5 día         | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |

**Idiomas ofrecidos en la educación infantil**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Gaélico escocés.  |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Alemán, chino, español, francés e italiano, aunque con frecuencia se ofertan solo en el sector privado. |

Si bien hay pocos centros de educación infantil donde se ofertan lenguas extranjeras, su número va en aumento. Esto ocurre especialmente en el sector privado, aunque también hay ciertos organismos locales que ofertan la enseñanza de lenguas extranjeras a niños de a partir de tres años. Todos aquellos niños con conocimientos limitados de inglés, reciben clases de refuerzo si lo necesitan. El profesorado de estos cursos está formado tanto por docentes específicamente formados en EAL como profesores no especializados en lengua inglesa. El gaélico se oferta en pocos centros de educación infantil (con aproximadamente 2.000 niños matriculados). Las lenguas de inmigración se ofertan en muy pocos casos.



## Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse  | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|----------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas de la escuela | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | a partir del segundo ciclo          | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | vinculado al MCERL         | completa                        |

### Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|-----------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LE</b>       | profesores generalistas    | general   | especializado por materia                                      | apoyo financiero informal |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Gaélico escocés.                      |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Optativas: alemán, español y francés. |

Escocia fue de los primeros países en adoptar la enseñanza de lenguas extranjeras como parte de la enseñanza primaria (1992). En 2005 prácticamente la totalidad de los centros de enseñanza primaria ofertaban un idioma extranjero. El francés sigue siendo la lengua dominante (respecto del español, alemán, italiano y gaélico). Todos los jóvenes tienen derecho a aprender como mínimo un idioma extranjero a partir de la segunda etapa de la enseñanza primaria, aunque no es obligatorio. El Plan de Estudios para la Excelencia proporciona claras directrices para la enseñanza de idiomas extranjeros y define el nivel adquirido al final de la enseñanza primaria, el A1 del Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCERL). En muchos casos, la enseñanza de lenguas extranjeras está relegada a los dos últimos años de enseñanza primaria (entre los 10 y los 12 años) y se le asignan pocas horas lectivas. Últimamente se han expresado críticas acerca de la formación del profesorado y el escaso apoyo recibido por parte de las autoridades locales (como resultado de los recortes en financiación)<sup>1</sup>.

La enseñanza del gaélico ha recibido un tratamiento muy diferente gracias al establecimiento, a partir de 1986, de departamentos de gaélico como lengua vehicular en centros de enseñanza primaria por toda Escocia, así como en centros de educación infantil con gaélico como primera lengua en muchos puntos de la geografía escocesa. El último informe de la agencia estatal escocesa en materia de enseñanza, *HM Inspectorate of Education* (HMIE, en sus siglas en inglés)<sup>2</sup> reveló que 2.312 niños recibían educación primaria en gaélico. La lengua materna de la mayoría de ellos, sin embargo, no era el gaélico. Asimismo, el gaélico también se oferta como segunda lengua en algunos centros de enseñanza primaria.

Todos los recién llegados a colegios estatales reciben algún tipo de apoyo en el aprendizaje de la lengua inglesa antes y durante las clases y un especialista en EAL realiza evaluaciones y seguimientos de sus competencias periódicamente. En muy pocas ocasiones se ofertan lenguas de inmigración.

<sup>1</sup> 'Pupils risk being lost in translation', *Edinburgh Evening News* 16/4/2010

<sup>2</sup> HMIE, *Gaelic Education: Building on the successes, addressing the barriers*, 21 de junio de 2011

## Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

**Organización**

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | todos            | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar | 5–10                                  | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | vinculado al MCERL                   | completa                        |

**Enseñanza**

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido          | Movilidad                |
|-----------------|----------------------------|---|--|--------------------------------------|--------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la escuela   | no se aplica             |
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | general   | especializado por materia                                      | no se aplica                         | no se aplica             |
| <b>LE</b>       | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas nacionales o regionales | incluida en la formación |

## Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Lenguas R/M</b>               | Gaélico escocés.   |
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Una de las siguientes lenguas es obligatoria y otra optativa: generalmente alemán, español o francés, y en algunos casos también chino o italiano. |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | Chino, ruso y urdu.  |

Las lenguas modernas son una parte integral del Plan de Estudios para la Excelencia y todos los niños tienen derecho a recibir formación en una lengua moderna como parte de su educación general (S1–S3). Tienen derecho a alcanzar como mínimo el nivel A2 del MCERL. En la mayoría de los casos, este nivel se suele obtener durante la educación comprendida entre los tres y los 15 años (S1–S3), en lugar de durante la fase de especialización (S4–S6). Uno de los objetivos del gobierno escocés es desarrollar políticas que garanticen que todos los niños aprendan dos idiomas además de su lengua materna.

A pesar de ello, la situación de los idiomas extranjeros en los centros de enseñanza secundaria es preocupante. En 2001 casi todos los alumnos estudiaban un idioma hasta el cuarto curso de enseñanza secundaria, mientras que en 2010 el porcentaje de alumnos matriculados en idiomas era solamente del 67%<sup>1</sup>. Un 70% de estos alumnos estudian francés, seguido del alemán, con alrededor de un 16% de las matriculas y el español (10%, aproximadamente). Las solicitudes para cursar español se han visto incrementadas, a pesar del descenso producido en el aprendizaje de idiomas en términos generales<sup>2</sup>. A niveles más avanzados, la situación se estabiliza<sup>3</sup>.

En 2001 más de la mitad de las autoridades locales escocesas registraron al menos un centro de enseñanza secundaria en el que los idiomas no eran obligatorios, pues se interpretaba que ese “derecho” al aprendizaje de lenguas ya se había ejercido durante la enseñanza primaria<sup>4</sup>. Las presiones para reducir el gasto público también han repercutido en la contratación de Auxiliares de Conversación de Lenguas Extranjeras (de 285 en 2005 a 59 en 2011), lo que ha desencadenado protestas por parte de los cónsules generales extranjeros, así como preocupación sobre la competitividad de las empresas escocesas en el futuro<sup>5</sup>.

Existen serias dificultades a la hora de garantizar la continuidad de la enseñanza secundaria en gaélico, pues únicamente 36 colegios la ofertan y en la mayoría de ellos se limita a los dos primeros años de enseñanza secundaria.

El escocés no se imparte como una asignatura específica, sino que forma parte de los idiomas que muchos niños aportan al colegio. Por tanto, se anima a los centros a utilizar estas destrezas individuales y ofrecer a los estudiantes la oportunidad de descubrir aspectos de la lengua escocesa a través de las materias curriculares.

Existe un plan de estudios definido para la enseñanza de inglés como primera y segunda lengua. Los recién llegados reciben apoyo adicional, si bien la oferta varía enormemente entre los diferentes puntos de la geografía escocesa. En ocasiones se ofertan lenguas de inmigración en zonas con importante concentración de inmigrantes. No obstante, la prioridad es la enseñanza del inglés, con objeto de promover la integración.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de lenguas R/M ni de la inmigración)

|    |               | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|----|---------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| LE | Institución A | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |
|    | Institución B | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |
|    | Institución C | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | parcial                         |

<sup>1</sup> Modern Languages Excellence Report, Scottish CILT, 2011

<sup>2</sup> Modern Languages Excellence Report, Scottish CILT, 2011

<sup>3</sup> Modern Languages Excellence Report, Scottish CILT, 2011

<sup>4</sup> El estudio fue realizado por TESS con el título: ‘Poor language skills put Scots at disadvantage’, TESS 25/3/2011

<sup>5</sup> ‘Backlash from diplomats over language cuts’, Scotland on Sunday, 4/12/11

### Educación universitaria (en tres universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | solo LN                  | solo LN                  | todos   | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | obligatoria                         | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | solo LN                  | solo LN                  | restringidos  | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | obligatoria                         | opcional  |
| <b>Universidad C</b> | solo LN                  | solo LN                  | todos   | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | obligatoria                         | opcional  |

Las dificultades que están sufriendo las universidades escocesas han provocado la preocupación por el futuro de los departamentos de idiomas en algunas de ellas y, especialmente, por la viabilidad de los idiomas con menor demanda. Se ha presentado una petición ante el Parlamento escocés para garantizar un apoyo específico para las lenguas “vulnerables y estratégicamente importantes”, tal y como ocurre en Inglaterra.

Los datos más recientes del Organismo Escocés de Cualificaciones revelan que la enseñanza de lenguas modernas en la formación profesional escocesa se sitúa al borde del abismo<sup>1</sup>. El estudio demostró que la creencia extendida entre empleadores y analistas de recursos humanos de que “con el inglés ya es suficiente” había repercutido negativamente en la oferta de lenguas tanto en la formación profesional como en la enseñanza superior.

<sup>1</sup>La Grande Illusion: Why Scottish further education has failed to grasp the potential of modern languages, Scottish Languages Review, Número 23, primavera 2011, Hannah Doughty, Universidad de Strathclyde

### Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| subtituladas                                | subtituladas                       | regularmente                         | regularmente                               |

Los programas de radio se suelen emitir en inglés, aunque también hay programación en gaélico en nan Gàidheal (BBC Radio). Los programas de televisión suelen emitirse en inglés y gaélico, aunque también hay emisiones en senegalés, hindi, danés y lenguaje de signos británico. En 2008 comenzó a emitirse un canal de la BBC en gaélico escocés en la televisión digital, satélite y a través de Internet. Este canal cuenta con más de 500.000 telespectadores semanales. Las películas en otros idiomas siempre se emiten en versión original subtitulada, tanto en el cine como en la televisión. Por otro lado, se puede acceder a emisiones de radio en lenguas extranjeras y regionales o minoritarias a través de la televisión digital terrestre, online o satélite. Los eventos mediáticos importantes suelen emitirse también en lenguaje de signos en todas las ciudades. Las ciudades más grandes ofrecen periódicos en una amplia gama de idiomas.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes               | Competencias lingüísticas en las descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|----------------------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        |                            | Glasgow<br>Edimburgo<br>Aberdeen |  |                                      | Edimburgo                                     |  |
| 3-4                       |                            |                                  |  |                                      |   |  |
| 1-2                       |                            |                                  | Glasgow<br>Edimburgo<br>Aberdeen                                     | Glasgow                              | Glasgow                                       | Glasgow<br>Edimburgo                                       |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral   | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita   |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>= Servicios educativos</li> <li>= Servicios de emergencia</li> <li>= Servicios sanitarios</li> <li>= Servicios sociales</li> <li>= Servicios jurídicos</li> <li>= Servicios a la inmigración y de integración</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Servicios de emergencia</li> <li>Servicios de transporte</li> <li>Servicios a la inmigración y de integración</li> <li>= Servicios sanitarios</li> <li>= Servicios sociales</li> <li>= Servicios jurídicos</li> </ul> |

En las ciudades objeto de estudio, la utilización de servicios de traducción e interpretación está muy extendida en la policía, tribunales, servicios sanitarios y en los organismos de gobierno local. Asimismo, se intenta proporcionar información por escrito y en formato electrónico en distintos idiomas. La información escrita suele estar disponible en inglés y gaélico, aunque en ocasiones también se presenta en varias lenguas extranjeras. La cobertura de idiomas viene definida por los idiomas propios de las comunidades para las que se proveen los servicios. Tanto Edimburgo como Glasgow han tomado medidas para mejorar las competencias del personal en gaélico, tal y como establece el *Plan Nacional para el Gaélico y la Ley sobre el gaélico (Escocia) de 2005*.

## Los idiomas en las empresas

Si bien los estudios escoceses sobre las competencias necesarias no suelen identificar la falta de competencias lingüísticas como un problema<sup>1</sup>, otros estudios han demostrado que los empleadores escoceses suelen sortear en lugar de tratar de solucionar el problema de las necesidades de competencias lingüísticas, al exportar únicamente a países anglosajones, donde resulta muy fácil encontrar a hablantes de inglés<sup>2</sup>. Uno de los obstáculos a la exportación más evocado por las empresas – la dificultad de encontrar socios fiables en el extranjero- tiene un claro componente lingüístico.

<sup>1</sup> Leitch Review of Skills, 'Prosperity for all in the global economy: world class skills' (2006), and Futureskills Scotland (2007), Skills in Scotland (2006), Glasgow, Scottish Enterprise

<sup>2</sup> Modern Languages Excellence Report, Scottish CILT, 2011

## Conclusiones generales

Tal y como confirma el estudio *Lenguas, Riqueza de Europa*, el gaélico recibe un gran apoyo político, gracias al Plan para el gaélico y la creciente demanda de enseñanza en gaélico por parte de los padres. El estatus de esta lengua es muy diferente al de otros idiomas hablados y utilizados en Escocia. Un estudio sobre lenguas de inmigración publicado en 2006<sup>1</sup> reveló la existencia de centros especializados para escolares en 21 lenguas diferentes. Sin embargo, no se da cobertura al resto de las lenguas que se hablan en el país, incluyendo el escocés. La lengua más ofertada es el urdu impartido en 42 centros especializados, así como en colegios de primaria y secundaria, en algunos de los cuales incluso se oferta como lengua moderna. Si bien el aprendizaje de lenguas extranjeras parece estar acercándose con mucho cuidado a la agenda política, resulta imprescindible seguir presentando argumentos sólidos en favor de los beneficios sociales, culturales, intelectuales y económicos que reporta para Escocia, al tiempo que se continúa invirtiendo en formación de calidad para los docentes de lenguas.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

El gobierno escocés se ha fijado el objetivo de que todos los niños de Escocia aprendan dos idiomas además de su lengua materna (tal y como establece el acuerdo del Consejo Europeo de Barcelona). El gobierno tiene programado alcanzar dicho objetivo a lo largo de dos legislaturas y se ha formado un grupo de trabajo que presentará recomendaciones a los ministros en 2012<sup>1</sup>.

El Grupo para la Excelencia en Lenguas Extranjeras, dirigido por el Centro Escocés de Lenguas Extranjeras (SCILT, en sus siglas en inglés) ha publicado un informe que presenta claramente cómo el estudio de lenguas modernas forma parte del Plan de Estudios para la Excelencia y describe las medidas a tomar para garantizar, promover y mejorar la oferta de lenguas extranjeras en Escocia<sup>2</sup>. Resulta muy positivo que se hayan fijado objetivos específicos para el término de la enseñanza primaria (A1) y para después de los tres primeros años de enseñanza secundaria (A2), de acuerdo con el Marco Común de Referencia para las Lenguas del Consejo de Europa.

El bachillerato lingüístico escocés constituye otra iniciativa interesante y prometedora que tiene por objeto el tender puentes entre el colegio y la universidad, así como dotar a los alumnos de las destrezas necesarias para el aprendizaje, la vida y el trabajo.

<sup>1</sup> *Provision for community language learning in Scotland*, Scottish CILT/University of Stirling, 2006

<sup>1</sup> *Record of debate in Scottish Parliament 8/12/11*, página web del Parlamento escocés

<sup>2</sup> *Modern Languages Excellence Report*, SCILT, marzo de 2011

# 16 REINO UNIDO

## 16.4 Irlanda del Norte

Teresa Tinsley y Philip Harding-Esch

### Contexto nacional

Irlanda del Norte tiene una población de 1,8 millones de habitantes. Aunque el inglés es la lengua vernácula, según el censo de 2001, el 10% de la población tenía “algún conocimiento” de irlandés. Desde la estabilización de la situación política a finales de los 90, el país ha atraído a un número cada vez mayor de inmigrantes. De acuerdo con el censo de 2001, los grupos lingüísticos más significativos eran el chino, el árabe y el portugués; sin embargo, la inmigración más reciente procedente de los países de la adhesión de los ocho (A8) de la Unión Europea ha otorgado una presencia importante al polaco, seguido del lituano. El 3% de los niños que estudian primaria tienen actualmente como primera lengua otra segunda lengua distinta del inglés; el porcentaje asciende al 11% en Dungannon, la zona con más diversidad.

### Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

En Irlanda del Norte, el inglés, las lenguas extranjeras y las lenguas R/M están reguladas por la legislación lingüística y/o los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de inglés en el extranjero a niños y/o adultos originarios Reino Unido están (co)financiados en Alemania, Bélgica, Belice, Brunei, Canadá, Chipre, Gibraltar, Islas Malvinas, Italia y los Países Bajos. Reino Unido ha firmado y ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. En Irlanda, la Carta reconoce las siguientes lenguas R/M: irlandés y escocés del Ulster. La Carta respalda la oferta oficial en el ámbito educativo en toda la región, solo para el irlandés.

En Irlanda del Norte existen mecanismos oficiales de recopilación de datos sobre la diversidad lingüística según datos censales actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades lingüísticas nacionales, R/M e inmigrantes a través de una pregunta sobre la primera lengua, más otra pregunta para comprobar las competencias lingüísticas de expresión y comprensión oral y escrita.

El Acuerdo del Viernes Santo de 1998 expone los principios de respeto y tolerancia con relación a la diversidad lingüística. “La lengua irlandesa, el escocés del Ulster y los idiomas de las diferentes minorías étnicas” se describieron de manera explícita como lenguas que contribuyen a la “riqueza cultural” de la provincia<sup>1</sup>. El Cuerpo de la Lengua Norte/Sur se creó el 2 de diciembre de 1999 y consta de dos agencias separadas, *Foras na Gaeilge* (Agencia de la Lengua Irlandesa) y *Tha Boord o Ulstèr-Scotch* (Agencia del escocés del Ulster), promueven el irlandés y el escocés del Ulster y ponen en práctica las políticas acordadas por los ministros del Consejo Ministerial Norte/Sur (NSMC) de Irlanda del Norte y de la República Irlandesa con respecto a estas dos lenguas. En agosto del año 2000, el Departamento de Educación de Irlanda del Norte creó el *Comhairle na Gaelscolaíochta* para animar y facilitar el desarrollo estratégico de la educación a través del irlandés y facilitar una guía y consejo al sector de habla irlandesa.

Se han publicado obligaciones legales para la enseñanza de lenguas extranjeras solo en el primer ciclo de la educación secundaria (11–14)<sup>2</sup>. En 2006, el Departamento de Educación encomendó la creación de una Estrategia Lingüística Global para Irlanda del Norte, “contemplando todos los aspectos de las lenguas: en educación primaria, secundaria, superior y formación profesional, en inglés como lengua extranjera, idiomas para los negocios, lenguas de Irlanda del Norte, lenguas maternas inmigrantes, lenguaje de signos, lenguas con necesidades especiales”, pero esto aún tiene que estudiarse<sup>3</sup>.

El apoyo a la lengua inglesa (EAL) se ha revisado por completo entre 2005 y 2009 con la política “Cada escuela, una buena escuela – Apoyando a los nuevos estudiantes” promulgada el 1 de abril de 2009.

El gobierno del Reino Unido reconoce el irlandés y el escocés del Ulster en Irlanda del Norte según la Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias (CELMR).

<sup>1</sup> Agencia de Estadística e Investigación de Irlanda del Norte (NISRA) (2002) *Censo de Irlanda del Norte de 2001: Informe sobre datos estadísticos clave*. Belfast: HMSO

<sup>2</sup> Informe Anual de 2010 de la Oficina del Censo de Irlanda del Norte, Agencia de Estadística e Investigación de Irlanda del Norte, 2011. Información de los estudiantes del Censo Escolar, octubre de 2010.

<sup>1</sup> Acuerdo alcanzado en las Negociaciones Multilaterales (“El Acuerdo de Viernes Santo”) (1998) Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de Irlanda.

<sup>2</sup> [www.nicurriculum.org.uk/key\\_stage\\_3/areas\\_of\\_learning/modern\\_languages/](http://www.nicurriculum.org.uk/key_stage_3/areas_of_learning/modern_languages/)

<sup>3</sup> [www.arts.ulster.ac.uk/nils/index.php](http://www.arts.ulster.ac.uk/nils/index.php)

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas extranjeras ni de la inmigración)

|                 | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|-----------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b>     | todos                | ≥2 años  | >10                                    | >1 día           | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |
| <b>Apoyo LN</b> | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | 0,5–1 día        | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |

#### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                    |          |
|--------------------|----------|
| <b>Lenguas R/M</b> | Irlandés |
|--------------------|----------|

Los niños con una competencia limitada en inglés suelen recibir apoyo extra y los profesores que lo facilitan reciben una formación previa y durante su servicio. No suelen enseñarse lenguas extranjeras en educación infantil, sin embargo, hay 44 escuelas de preescolar en irlandés<sup>1</sup> y al menos una privada bilingüe de francés e inglés.

<sup>1</sup> [www.deni.gov.uk/index/85-schools/10-types\\_of\\_school-nischools\\_pg/schools\\_-\\_types\\_of\\_school-irish-medium\\_schools\\_pg/schools\\_-\\_types\\_of\\_school\\_lists\\_of\\_irishmedium\\_schools\\_pg.htm](http://www.deni.gov.uk/index/85-schools/10-types_of_school-nischools_pg/schools_-_types_of_school-irish-medium_schools_pg/schools_-_types_of_school_lists_of_irishmedium_schools_pg.htm)

<sup>2</sup> Informe de la revisión de la educación en irlandés, Departamento de Educación de Irlanda del Norte, sin fecha.

Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

#### Organización

|                 | Plan de estudios | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | general          | antes de los cursos generales        | todos            | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación                | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|--|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | <b>todos</b>         | coherente y explícito | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar          | >10                                   | según normas de la escuela                   | no se especifica          | completa                        |
| <b>LE</b>   | <b>todos</b>         | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer año             | en parte en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | no se especifica          | completa                        |



## Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad    |
|-----------------|----------------------------|---|--|--------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica |
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica |
| <b>LE</b>       | profesores generalistas    | ninguno   | especializado por materia                                      | ninguna      |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Irlandés                     |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Optativas: español y francés |

La educación en irlandés (IME) ha ido aumentando en Irlanda del Norte desde que unos padres crearon en 1971 la primera escuela en irlandés fuera del sistema convencional. El 1,67% de todos los alumnos de primaria actualmente asisten a escuelas de primaria IME o en unidades IME en escuelas de primaria de inglés y su número aumenta cada año. La política gubernamental apoya la IME.

Las Lenguas Modernas no tuvieron cabida en el nuevo programa de primaria de Irlanda del Norte, que fue revisado en 2007, a pesar de que los programas piloto que tuvieron lugar entre 2005 y 2007 y que implicaron a 21 escuelas que enseñaban principalmente francés y algo de español obtuvieron una evaluación muy positiva. A pesar de la falta de un requisito curricular, según una encuesta de 2007, el 57% de las escuelas de primaria que participaron en ésta estaban llevando a cabo alguna oferta para la enseñanza de una segunda lengua, aunque en más de la mitad de los casos esta oferta era una actividad extra-curricular. El nuevo programa promueve la enseñanza de lenguas modernas en un marco multidisciplinar y se ha publicado una guía para ayudar a los profesores a desarrollarla e integrarla. Esta guía incluye recursos en línea para la enseñanza de alemán, francés, español e irlandés. Desde 2008, el Departamento de Educación de Irlanda del Norte financia un Programa de Primeras Lenguas que proporciona profesores de español o irlandés que trabajaban en más de un centro para que trabajen junto a los profesores existentes de clases de primaria *Key Stage 1* (Polonia también estaba incluida desde 2009). Este programa fue criticado por excluir el francés, que es la lengua que más se enseñaba en educación secundaria. Antes de 2009, 247 escuelas habían participado en español y 76 en irlandés.<sup>1</sup>

Los recién llegados reciben apoyo intensivo en inglés antes y durante las clases habituales y ha habido un esfuerzo coordinado por facilitar apoyo EAL durante los últimos años conforme Irlanda del Norte ha dado la bienvenida a un número creciente de inmigrantes. En cuanto a las lenguas inmigrantes, solo se ofrece polaco de manera ocasional.

<sup>1</sup> *Primary languages in Irlanda del Norte: too little, too late?* Purdy et al, *Language Learning Journal* vol. 38, 2, 2010

## Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                 | Plan de estudios | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | general          | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | general          | localizado                              | en horario escolar | >10                                   | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | general          | no hay                                  | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | no se especifica                     | completa                        |

### Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido          | Movilidad                 |
|-----------------|----------------------------|---|--|--------------------------------------|---------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se especifica                     |                           |
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                         |                           |
| <b>LE</b>       | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas nacionales o regionales | apoyo financiero informal |

## Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                     |   |
|---------------------|---|
| Lenguas R/M         | Irlandés  |
| Lenguas extranjeras | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: alemán, español o francés |

La situación en cuanto a las lenguas modernas extranjeras en las escuelas de secundaria de Irlanda del Norte se ha deteriorado rápidamente desde que los idiomas comenzaron a ser opcionales tras los tres primeros años de educación secundaria como parte de la reforma del programa de 2007. Esto tuvo como resultado una caída a lo largo de tres años del 19% en cuanto al número de personas que se presentaban a los exámenes GCSE de francés, que se enseñaba como primera lengua extranjera, siendo éste el peor resultado. Actualmente, el español es la segunda lengua moderna más impartida y está consiguiendo mantener sus cifras. Sin embargo, el alemán también sufre caídas. En el primer ciclo de la educación secundaria, no obstante, muchas escuelas demandan que los alumnos estudien dos lenguas.

Hasta la introducción del Programa de Irlanda del Norte en 1989, el irlandés era la segunda lengua más común después del francés, a pesar de impartirse únicamente en el sector de escuelas católicas, y mantuvo esta posición en las entradas a GCSE hasta 2002. La lengua no tenía que satisfacer los requisitos lingüísticos obligatorios ofrecidos por las escuelas del Programa de Irlanda del Norte<sup>1</sup> pero desde 2006 ha vuelto a incluirse. En 1983 se introdujo un examen de GCSE en irlandés (Gaeilge) para satisfacer las necesidades de un número relativamente pequeño de alumnos de secundaria que se habían educado en irlandés. La educación en irlandés presenta más dificultades en secundaria que en primaria debido a la falta de profesores que sean capaces de enseñar otras asignaturas en irlandés a este nivel. Menos del 0,5% de todos los alumnos de secundaria realizan su educación en irlandés.

A las edades de 16–18 años, el número de alumnos que estudia lenguas ha permanecido estable pero ha descendido con respecto al grupo cohorte. La muestra es que el francés disminuye significativamente, el alemán decae menos, a una escala más pequeña; el español sigue aumentando y el irlandés mantiene un equilibrio.

Los recién llegados reciben un apoyo extra en inglés antes y durante las clases habituales. No existe una prueba de nivel basada en las necesidades de las destrezas en inglés antes del inicio de la educación secundaria, sin embargo, se establece un seguimiento regular de las competencias mediante herramientas estándar adecuados a cada edad. Al igual que en la educación primaria, se ha llevado a cabo un esfuerzo coordinado para facilitar apoyo de EAL en los últimos años a medida que Irlanda del Norte ha ido dando la bienvenida a un número cada vez mayor de inmigrantes. No se ofrecen lenguas inmigrantes.

<sup>1</sup>McKendry, E. (2007) *Minority-language Education in a Situation of Conflict: Irish in English-medium Schools in Irlanda del Norte*. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. Vol. 10, No. 4, 2007, 394–409.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|      |               | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|------|---------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| LR/M | Institución A | variedad limitada                          | coherente y explícito | no se aplica              | parcial                         |
|      | Institución B | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | parcial                         |
|      | Institución C | variedad limitada                          | coherente y explícito | no se aplica              | ninguna                         |
| LE   | Institución A | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | parcial                         |
|      | Institución B | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | parcial                         |
|      | Institución C | gran variedad                              | coherente y explícito | nacional                  | parcial                         |

### Educación universitaria (en dos universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | solo LN                  | solo LN                  | todos   | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | obligatoria                         | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | solo LN                  | solo LN                  | todos   | según normas nacionales o de la institución                        | internacionales e inmigrantes      | obligatoria                         | opcional  |

Al igual que en el resto de Gran Bretaña, hay muy poca oferta de idiomas en formación profesional. Irlanda del Norte tiene dos universidades (*Queen's University Belfast* y *the University of Ulster*) ambas ofrecen lenguas en combinación con otras especialidades, así como los cursos de Grado en lenguas extranjeras impartidos en las facultades. Sin embargo, la *Queen's University Belfast* cerró su departamento de alemán en 2009, lo que refleja la restricción lingüística en la educación superior que se ha notado en todo Reino Unido. Irlanda del Norte está muy lejos de ser autosuficiente en la formación de lingüistas de los idiomas que más necesitan las empresas en el futuro, como las lenguas asiáticas y un conjunto más amplio de lenguas europeas.

### Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| subtituladas                                | subtituladas                       | regularmente                         | regularmente                               |

Los programas de radio se principalmente en inglés, aunque también hay muchas horas a la semana en irlandés y unos minutos en cantonés. Los programas de televisión se emiten principalmente en inglés pero aparecen emisiones en irlandés, gaélico escocés, francés y escocés del Ulster. Sin embargo, el concepto de "cadenas terrestres" se está volviendo anticuado en la era digital en la que la televisión y las emisoras de radio en lengua extranjera se encuentran disponibles a través de *Freeview*, en línea y por satélite. El lenguaje de signos se ofrece de manera regular en importantes eventos mediáticos. No siempre la prensa está disponible en lenguas extranjeras en papel, aunque sí lo está en formato digital.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal en la ciudad de Belfast

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes | Competencias lingüísticas en las descripciones de los puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4                        |                            | Belfast            |  |                                      | Belfast                                       |  |
| 3-4                       |                            |                    |  |                                      |   |  |
| 1-2                       |                            |                    |  | Belfast                              |   |  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral   | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita  |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>= Debates políticos y procesos de toma de decisiones a nivel municipal</li> <li>= Servicios de emergencia</li> <li>= Servicios sanitarios</li> <li>= Servicios sociales</li> <li>= Servicios jurídicos</li> <li>= Servicios a la inmigración y de integración</li> <li>= Servicios turísticos</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Servicios de emergencia</li> <li>Servicios sanitarios</li> <li>Servicios sociales</li> <li>Servicios a la inmigración y de integración</li> <li>= Servicios de transporte</li> <li>= Servicios turísticos</li> </ul> |

El Acuerdo del Viernes Santo, junto con la reciente inmigración, parece haber incrementado la conciencia sobre los asuntos lingüísticos en la vida pública y sobre la necesidad de contar con traductores e intérpretes en los servicios públicos. Según el estudio de "Lenguas, Riqueza de Europa", muchos organismos públicos de Belfast facilitan información no solo en irlandés, sino también en escocés del Ulster (en menor medida), y en lenguas como el polaco, el lituano, el portugués, el eslovaco, el cantonés y el árabe. Los idiomas disponibles dependen de las lenguas habladas por las comunidades a las que se ofrecen los servicios.

### Los idiomas en las empresas

Aunque no han sido estudiados por "Lenguas, Riqueza de Europa", al igual que el resto del Reino Unido, los empresarios norirlandeses no están muy concienciados con los idiomas. Sin embargo, unas mejores competencias lingüísticas favorecerían la economía de Irlanda del Norte al enfrentarse a los desafíos que abarcan desde el aumento de las exportaciones hasta la promoción del turismo y la inversión interior.

## Conclusiones generales

En la última década ha habido numerosos cambios en Irlanda del Norte. De ser un país de emigración y conflictos a finales del siglo XX, se ha convertido en un lugar más pacífico y más conectado globalmente con un aumento en el turismo, transporte aéreo de bajo coste e inmigración. Aunque probablemente aún sea el que menos diversidad lingüística tiene de las cuatro naciones del Reino Unido, su historia lo hace susceptible a los asuntos de lengua y cultura y las medidas adoptadas hasta ahora han sido inclusivas. Sin embargo, como muestra el estudio de “Lenguas, Riqueza de Europa”, Irlanda del Norte tiene un perfil débil en cuanto al aprendizaje de lenguas extranjeras y ahora tiene que dar prioridad a todos los niveles del sistema educativo.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

La estrategia Lingüística para Irlanda del Norte propuesta, el resultado de más de cinco años de consulta y de debate con los responsables políticos, pretende proporcionar una evaluación de las necesidades y un plan de acción en todo el espectro de lenguas en la educación, los negocios y la vida pública y debería ofrecer oportunidades a un desarrollo coherente.

Nunca han existido ejemplos que impulsen el desarrollo de formación de profesores de idiomas en Irlanda del Norte. En *Stranmillis University College* se ha llevado a cabo con éxito la introducción de un módulo de lenguas primarias que ya se ha convertido en una característica implantada en la educación universitaria (BEd)<sup>1</sup>. Como respuesta a la demanda de profesores específicos de las materias en el creciente sector de la educación secundaria en irlandés, *St. Mary's University College*, *Queen's University Belfast* y *the University of Ulster* han formado una asociación para ofrecer un curso de PGCE (diploma de posgrado en educación) para estudiantes que estén interesados en ser profesores de educación secundaria en irlandés. Se han añadido otros lugares al cupo de matrículas de PGCE de ambas universidades, especialmente para aquellos solicitantes que desean enseñar en el sector de secundaria en irlandés. Al finalizar el curso, estos estudiantes obtendrán un Certificado en Educación Bilingüe del *St. Mary's University College* además de su calificación del PGCE.

<sup>1</sup> Informe de la revisión de la educación en irlandés, Departamento de Educación de Irlanda del Norte, sin fecha.

# 17 RUMANÍA

Alexandru Cernat, Anca Nedelcu, Stefan Colibaba, Călin Rus, Ruxandra Popovici

## Contexto nacional

Rumanía tiene una población de 21.462.186 habitantes (Instituto Nacional de Estadística<sup>1</sup>, 2010) según el último informe del Censo de 2002. Se calcula que 2,8 millones han emigrado del país por motivos laborales, con Italia y España como países de destino preferentes (Sandu, 2010). En Rumanía hay 20 minorías nacionales oficialmente reconocidas (o con representación política oficial) que suponen más del 11% de la población. Las comunidades más grandes son la húngara (con un 6,6% de la población) y la romaní (el 2,5%) según el censo de 2002. La comunidad húngara está preferentemente localizada en el centro y el oeste del país y cuenta con una importante representación política y en los medios de comunicación. El húngaro se utiliza ampliamente en la educación, en las administraciones locales y en el sistema de justicia, donde los húngaros representan más del 20% de la población local. Por contra, la minoría romaní sigue sin estar representada adecuadamente en las instancias del poder. Por consiguiente, el romaní sigue también sin estar representado en los medios de comunicación y en la educación. Aproximadamente el 11% de los centros educativos preuniversitarios en Rumanía cuentan con una lengua minoritaria como vehículo de instrucción en al menos una sección, correspondiendo el 90% al húngaro<sup>2</sup>.

La inmigración es un fenómeno reciente, con una estimación de 57.211 personas procedentes de terceros países, siendo los tres grupos principales los procedentes de la República de Moldavia (el 28%), Turquía (17%) y China (14%)<sup>3</sup> (Comisión Europea; Oficina Estadística de las Comunidades Europeas, 2010, p. 194). Estos porcentajes no incluyen a los ciudadanos de la Unión Europea. Las previsiones del Eurostat para el período 2008–2060 en Rumanía pronostican un índice de emigración del 18,4 por 1.000 habitantes (Alexe y Păunescu, 2010, p. 22).

Los datos estadísticos sobre el tamaño y la estructura de la población se actualizarán en 2012 cuando los resultados finales del censo de 2011 se hagan públicos.

## Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional, las lenguas extranjeras y gran variedad de lenguas R/M están reguladas por la legislación lingüística y/o en los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Rumanía están (co)financiados en 18 países de dentro y fuera de Europa. Rumanía ha ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. En la Carta se reconocen las 20 siguientes lenguas R/M: albanés, alemán, armenio, búlgaro, checo, croata, eslovaco, griego, húngaro, italiano, macedonio, polaco, romaní, ruso, rusino, serbio, tártaro, turco, ucraniano y yídish. La Carta respalda la oferta oficial en el ámbito educativo en toda la nación (o región) de 15 de estas lenguas a excepción del albanés, armenio, macedonio, rusino y yídish.

En Rumanía existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística según datos censales actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades de las lenguas R/M, nacional e inmigrantes a través de una pregunta sobre la lengua materna.

En 1995, Rumanía firmó el Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales del Consejo de Europa y en 2007 ratificó la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales. Si bien el rumano es la lengua oficial, existen más de diez lenguas minoritarias que cuentan con protección general: el albanés, el armenio, el griego, el italiano, el macedonio, el polaco, el romaní, el rutenio, el tártaro y el yídish. Además hay otras diez lenguas cuya protección se ha mejorado: el búlgaro, el checo, el croata, el alemán, el húngaro, el ruso, el serbio, el eslovaco, el turco y el ucraniano.

Aunque los temas referentes a estas lenguas a veces aparecen en los medios de comunicación, los datos relacionados siguen siendo escasos. A nivel nacional, este tipo de información sólo puede encontrarse en el Censo Nacional, en una pregunta relativa a la lengua materna. Además, Rumanía fue incluida en el Eurobarómetro 63.4 de 2005 (Los Europeos y las Lenguas), donde los encuestados fueron preguntados sobre su lengua materna, otras lenguas conocidas y su nivel de competencia lingüística. Los datos sobre la utilización de lenguas minoritarias en la educación también pueden consultarse en el Instituto Nacional de Estadística y en el Ministerio de Educación.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> <https://statistici.insse.ro>

<sup>2</sup> 2002 Census: <http://www.insse.ro/cms/files/RPL2002INS/vol4/tabele/t1.pdf>

<sup>3</sup> <http://ori.mai.gov.ro/api/media/userfiles/Proiecte--Strategii/Instruțiuni IF 1101 10012012>

<sup>1</sup> <https://statistici.insse.ro>

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

### Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas extranjeras ni de la inmigración)

|                           | Grupos destinatarios   | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|---------------------------|------------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b>               | solo hablantes nativos | ≥2 años  | ninguno                                | >1 día           | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |
| <b>Apoyo adicional LN</b> | todos                  | ≥2 años  | ninguno                                | 0,5-1 día        | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |

### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                    |   |
|--------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b> | Alemán, búlgaro, checo, croata, eslovaco, griego, húngaro, polaco, serbio, turco y ucraniano. |
|--------------------|---|

Las lenguas extranjeras son opcionales en la educación infantil. Sin embargo, gran parte de los centros de preescolar incluyen un idioma extranjero en su plan de estudios. El hecho de que sea obligatorio durante un año de preescolar asegura que la mayoría de los niños tengan conocimiento de una lengua extranjera antes de iniciar la educación primaria. También es de destacar que, legalmente, todos los niños de una minoría reconocida tienen derecho a la educación en su propia lengua. Pese a que éste es un aspecto positivo muy importante, aún existen diferencias en la implementación de esta ley entre los diferentes grupos minoritarios.

El historial migratorio del país, con un índice de emigración superior al de la inmigración, es una de las causas principales de la ausencia de una oferta educativa importante para los inmigrantes. El grupo de inmigrantes más destacado procede de la República de Moldavia, pero la educación lingüística no es un problema, ya que hablan la misma lengua y tienen una cultura similar a la de los rumanos.

### Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

#### Organización

|                           | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | solo inmigrantes | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer ciclo           | en horario escolar | ninguno                               | según escuela                                | vinculado al MCERL                   | completa                        |



## Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad    |
|---------------------------|----------------------------|---|--|--------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | ninguna      |

## Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Alemán, búlgaro, croata, eslovaco, húngaro, italiano, polaco, romaní, ruso-lipovano, serbio, turco y ucraniano. |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: alemán, francés, inglés, italiano, ruso y español.                |

Se puede apreciar una situación similar en la educación primaria. En primaria un idioma extranjero es obligatorio y es el centro el encargado de seleccionarlo, aunque algunas escuelas también ofrecen a los niños y a sus padres la oportunidad de elegir la lengua que deseen aprender. Más aún, algunos colegios ofrecen instrucción completa o parcial en lenguas minoritarias, principalmente en húngaro. En estos casos, la totalidad de las clases pueden impartirse en la lengua minoritaria a excepción de las asignaturas de rumano y literatura. Aún así, no existe la previsión del uso de las lenguas de inmigración en los colegios de primaria.

La nueva ley de educación otorga más autonomía a los centros e incrementa la competitividad entre ellos. Se puede esperar que este proceso aumente la calidad de las lenguas extranjeras impartidas, ya que constituye un factor importante en la selección del centro. Previsiones recientes basadas en la nueva ley también animarán a los centros a ofrecer clases de romaní y cultura romaní, si los padres así lo desean.

## Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                           | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas nacionales                      |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | en horario escolar | >10                                   | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar | >10                                   | según normas de la escuela                   | vinculado al MCERL                   | completa                        |

## Enseñanza

|                           | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido        | Movilidad    |
|---------------------------|----------------------------|---|--|------------------------------------|--------------|
| <b>Apoyo adicional LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la escuela | no se aplica |
| <b>LR/M</b>               | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                       | no se aplica |
| <b>LE</b>                 | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL                 | ninguna      |

**Idiomas ofrecidos en la educación secundaria**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Búlgaro, croata, eslovaco, húngaro, italiano, polaco, romaní, ruso-lipovano, serbio, turco y ucraniano.   |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Dos de las siguientes lenguas son obligatorias, dependiendo de la oferta de la escuela: alemán, español, francés, inglés, italiano, portugués y ruso. |

La educación secundaria tiene características similares a la primaria. En la mayoría de los casos, los alumnos continúan con el estudio de idiomas iniciado en la educación primaria. Asimismo, inician el aprendizaje de una segunda lengua extranjera el primer año de secundaria. A nivel nacional, existen centros con programas intensivos en idiomas extranjeros, así como institutos especializados donde el medio de instrucción es una lengua extranjera específica como el inglés, alemán, francés, italiano y español.

La enseñanza de lenguas minoritarias en la educación secundaria existe en regiones específicas del país. La lengua minoritaria principal que cuenta con las instituciones y el personal necesario es la húngara, seguida del alemán, el ucraniano, el serbio y el eslovaco. Los alumnos tienen la oportunidad de hacer sus exámenes finales nacionales en la lengua minoritaria conjuntamente con una prueba adaptada de rumano.

Los idiomas en la formación profesional y universitaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

**Formación Profesional (en tres instituciones)**

|             |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | <b>Institución A</b> |  |                       |                           |                                 |
|             | <b>Institución B</b> |  |                       |                           |                                 |
|             | <b>Institución C</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | completa                        |
| <b>LE</b>   | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | completa                        |
|             | <b>Institución B</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | completa                        |
|             | <b>Institución C</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | completa                        |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LN, LE y R/M             | LN y LE                  | restringido   | vinculado al MCERL   | solo internacionales               | opcional                            | no hay oferta                                     |
| <b>Universidad B</b> | LN y LE                  | LN y LE                  | restringido   | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | opcional                            | no hay oferta                                     |
| <b>Universidad C</b> | LN, LE y R/M             | LN, LE y R/M             | restringido   | vinculado al MCERL   | solo internacionales               | opcional                            | no hay oferta                                     |

En lo que respecta a la formación profesional, el perfil lingüístico general es moderado con una fuerte representación de las lenguas nacional y extranjeras y algunos cursos de húngaro y romaní ofrecidos en Cluj. Sin embargo, tanto el húngaro y el alemán, como las lenguas más importantes, están bien representadas en el nivel terciario en aquellas regiones donde la población minoritaria es significativa. Las lenguas nacional y extranjeras cuentan con una representación muy grande. En este sentido, las lenguas más significativas son el inglés y el francés, con departamentos especializados en lenguas extranjeras e incluso programas de posgrado (máster o doctorado) impartidos total o parcialmente en estos idiomas.

Recientes innovaciones se han traducido en inversiones cada vez más numerosas en cursos impartidos en lenguas extranjeras, principalmente en inglés y francés, con algunas universidades que además tienen departamentos de húngaro y alemán. El romaní, además de otras lenguas minoritarias nacionales, también se estudia en varias unidades lingüísticas/pedagógicas universitarias como preparación de futuros profesores que deberán enseñar (en) estas lenguas. En este apartado tampoco hay provisión para las lenguas de inmigración.

### Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región                         | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV  |
|---|------------------------------------|--|---|
| subtituladas                                | subtituladas                       | regularmente en Bucarest<br>nunca en Iasi<br>siempre en Cluj | a veces en Bucarest<br>nunca en Iasi y Cluj |

Tradicionalmente, los medios de comunicación rumanos se presentan tanto en la lengua nacional como en las minoritarias. La mayor parte de las películas y programas de televisión extranjeros se ofrecen subtitulados, si bien el resto de las emisiones se llevan a cabo en la lengua nacional. Hay espacio para programas en húngaro y rumano en los canales de la televisión pública nacional y algunos programas locales especializados de televisión se emiten íntegramente en dichas lenguas minoritarias. Los canales en húngaro, alemán, serbio y demás lenguas minoritarias disponen de una difusión amplia a través de los operadores de televisión por cable. Hace relativamente poco tiempo, los dibujos animados han empezado a doblarse, mientras que el idioma de algunos programas puede cambiarse a elección del espectador.

Los periódicos se publican normalmente en rumano. Algunas librerías y tiendas disponen de prensa internacional en inglés, francés o alemán. En el centro y el oeste del país también existen periódicos y revistas en húngaro y alemán. Los medios de comunicación online también retransmiten en las lenguas nacional y minoritarias, además de algunas lenguas de inmigración como el árabe y el chino.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº idiomas | Presencia en la página web | Uso de intérpretes | Competencias lingüísticas en las descripciones de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|------------|----------------------------|--------------------|--|--------------------------------------|---|--|
| >4         |                            | Cluj               | Cluj   | Bucarest<br>Iasi<br>Cluj             |   |  |
| 3-4        | Cluj                       |                    |  |                                      | Cluj  |  |
| 1-2        | Bucarest<br>Iasi           | Bucarest<br>Iasi   | Iasi   |                                      | Bucarest                                      |  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita  |
|--|---|
| Servicios jurídicos<br>Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios turísticos<br>Servicios de Emergencia<br>= Servicios de transporte<br>= Servicios sociales | Servicios turísticos<br>Servicios a la inmigración y de integración<br>Debates políticos y procesos de toma de decisiones<br>Servicios de emergencia<br>Servicios de transporte |

Algunas instituciones públicas proporcionan información en varias lenguas; por ejemplo, algunas páginas web se ofrecen en inglés o francés además de en la lengua nacional. El húngaro también está disponible en el centro y en el oeste de país, bien a través de material online o en algunos servicios de acceso público. El uso de la lengua minoritaria está asociado con la estructura de la población. En áreas donde determinada minoría represente al menos un 20% de la población local, la administración pública y las instituciones de servicios públicos aseguran la comunicación en las minorías lingüísticas tal y como se estipula en la Constitución y de acuerdo con los tratados internacionales a los que se ha adherido Rumanía.

La inversión en las destrezas lingüísticas dentro de las instituciones públicas no es consistente. No obstante, algunas de ellas parecen haberse adaptado a la situación local. En áreas con comunidades minoritarias grandes, los servicios se ofrecen mediante personal que normalmente habla dicha lengua minoritaria. En el caso de la minoría romaní, se contrata a mediadores para que faciliten la comunicación entre grupos étnicos.

## Los idiomas en las empresas (24 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 3  | 17   | 4                                    | 3  | 0   | 0   | 0   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |   |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                   |                                 |  |                                  |
|--------------|-------------------------|--|---|-----------------------------------|--------------|--|---|---|---------------------------------|--|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/ promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/ comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 1  | 0   | 1                                 | 0            | 22   | 17  | 19  | 19                              | 20                                     | 23                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 2  | 3   | 3                                 | 0            | 9  | 15  | 8   | 9                               | 14                                     | 18                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 0  | 0   | 0                                 | 0            | 3  | 3   | 1   | 1                               | 3                                      | 6                                |

Las empresas encuestadas muestran un perfil lingüístico de medio a bajo. Mientras algunas disponen de estrategias y prácticas lingüísticas, la inversión en competencias lingüísticas para sus empleados es muy baja. En la mayoría de los casos parece que la adquisición de destrezas fue previa a la contratación. La lengua nacional y el inglés parecen emerger como los idiomas más utilizados, seguidos del francés y el alemán. Se recomiendan políticas que destaquen la importancia de los idiomas y la necesidad de inversión privada en estas competencias para aumentar las prácticas multilingües en las empresas.

## Conclusiones generales

Rumanía presenta una situación en la que las lenguas nacional y minoritarias parecen estar bien promocionadas, especialmente en el sistema educativo. Las empresas analizadas parecen utilizar las lenguas extranjeras de forma adecuada, pero no invierten en formación lingüística para los empleados significativamente.

Las lenguas minoritarias están protegidas por la legislación a través de la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales y la nueva Ley de Educación. Pero esta realidad no conduce necesariamente a resultados equitativos para todos los grupos minoritarios. Mientras algunas lenguas minoritarias como el húngaro están representadas en actividades educativas y culturales, otras como el romaní no lo están. A pesar de que se han hecho inversiones para facilitar el acceso de la minoría romaní a la administración, educación y otros servicios públicos a través de mediadores, todavía queda mucho por hacer para asegurar oportunidades reales de utilización del romaní en la educación y los espacios públicos. Pese a que estas necesidades son conocidas y se han promulgado varias declaraciones legales sobre la lengua y cultura romaní (notificación del Ministerio de Educación 29323/20.04.2004), aún sería necesario tomar más medidas de orden práctico.

Otros aspectos que necesitan atención urgente son la población inmigrante y los asuntos lingüísticos relacionados con ella, como el acceso a la educación. Es muy probable que la inmigración de larga duración aumente, por lo que deberían discutirse e implementarse las políticas encaminadas a satisfacer sus necesidades. Otro punto de mejora podría ser la oferta del rumano como lengua extranjera por parte de las Universidades. Esta medida sería muy útil para todos aquellos estudiantes extranjeros que deseen estudiar en Rumanía. El desarrollo de las destrezas lingüísticas entre los trabajadores en las instituciones públicas y la mejora de las estrategias de comunicación, especialmente mediante la difusión de la información en más idiomas, sería de una gran importancia social y económica tanto para la población inmigrante como para los empresarios extranjeros.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

El panorama lingüístico presente en Rumanía es diverso y existe una tendencia creciente a reconocer y promover el multilingüismo como recurso y valor social. A continuación se describen algunas iniciativas propicias en este campo.

A nivel gubernamental, un ejemplo es el estudio del Departamento de Relaciones Inter-étnicas "Multilingualism and Minority Languages in Romania"<sup>4</sup> ("Multilingüismo y lenguas minoritarias en Rumanía"), desarrollado conjuntamente con la Academia Rumana. Los programas de la Oficina de Inmigración de Rumanía o el Instituto Rumano de Investigación de las Minorías Nacionales del Cluj Napoca también son dignos de mención (por ejemplo, el proyecto "Bilingual Form"). Las

recientes medidas políticas y proyectos del Ministerio de Educación rumano también son relevantes. Por ejemplo, la nueva Ley de Educación, aprobada en enero de 2011, y el nuevo borrador del proyecto marco de planes de estudio destacan la importancia del desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes en varias lenguas.

La reciente iniciativa conjunta de la Asociación Nacional de Programas Comunitarios, la Representación de la Comisión Europea en Rumanía y el Departamento de Relaciones Inter-étnicas para la celebración del evento *MALLtilingualism – Voces y Color* en un centro comercial de Bucarest es un ejemplo de métodos innovadores para lograr llegar a más gente en ámbitos más informales. La celebración del Día Europeo de las Lenguas en 2011 por parte del Instituto Rumano de Cultura y EUNIC Rumanía mediante el formato de actividades culturales denominado 'swap-shop' (intercambio) es parte del mismo esfuerzo por transmitir el mensaje de la diversidad cultural al público.

Otro ejemplo de la colaboración entre las instituciones gubernamentales y la sociedad civil es el proyecto "Aprenda rumano" llevado a cabo por la West University de Timisoara, el Intercultural Institute de Timisoara y el Ministerio de Educación rumano. Conjuntamente con el proyecto "Migrant in Romania"<sup>2</sup> ("Inmigrante en Rumanía"), también financiado por el Fondo Europeo por la Integración e implementado con la colaboración del Intercultural Institute de Timisoara y la Asociación de Mujeres Refugiadas en Rumanía, la iniciativa mencionada tiene como objetivo el aprendizaje de rumano básico.

La creciente concienciación sobre la importancia del multilingüismo es evidente a tenor de los numerosos proyectos de investigación y debates científicos a nivel universitario que se han organizado recientemente por facultades de lenguas y de otras disciplinas. Estas iniciativas están en línea con la sugerencia de Leonard Orban, Comisario Europeo para el Multilingüismo entre 2007 y 2010, para la creación de cátedras de multilingüismo en las universidades<sup>3</sup>. Un ejemplo es la conferencia organizada por la Facultad de Sociología y Trabajo Social en la Universidad de Babes-Bolyai, Cluj, denominada "From Immigration to Integration through Multilingualism"<sup>5</sup> 'De la inmigración a la integración a través del multilingüismo'.

## Referencias

Alexe, I. and Păunescu, B. (ed.) (2011). *Studia asupra fenomenului imigrație în România*.

*Integrarea străinilor în societatea românească*. București: Fundația Soros.

European Commission; Statistical Office of the European Communities. (2010). *Europe in figures – Eurostat yearbook 2010*. Luxembourg: European Commission.

Sandu, D. (2010). *Lumile sociale ale migrației*. Iași: Polirom

<sup>1</sup> www.insse.ro, www.edu.ro, www.dri.gov.ro

<sup>4</sup> www.lumebuna.ro/2011/05/29/conferinta-%E2%80%9Cde-la-imigrare-la-integrare-prin-multilingvism%E2%80%9D/

<sup>2</sup> www.migrant.ro

<sup>3</sup> www.ziare.com/tv/ – interview, 23 November 2009

<sup>5</sup> http://www.lumebuna.ro/2011/05/29/conferinta-%E2%80%9Cde-la-imigrare-la-integrare-prin-multilingvism%E2%80%9D/

# 18 SUIZA

Raphael Berthele, Bernhard Lindt-Bangerter, Susanne Obermayer

## Contexto nacional

Suiza es una confederación parlamentaria. Está compuesta por 26 cantones y su población en 2010 era de 7.900.000 habitantes. Al tratarse de estados federados con constitución propia, los cantones disfrutaban de gran autonomía. El sistema educativo objeto de este informe está organizado por los cantones y, por tanto, podemos observar importantes diferencias entre los sistemas de unos y otros. En la actualidad, están tomándose medidas para armonizar los distintos sistemas, tal y como establece un artículo constitucional de 2006 y el acuerdo expreso de armonizar la enseñanza obligatoria (más información a continuación).

Históricamente en Suiza se hablan cuatro lenguas en territorios relativamente homogéneos: alemán, francés, italiano y romanche. Los tres primeros idiomas han sido los idiomas nacionales del país desde que la Confederación fuera fundada en 1848, mientras que el último solo lo es desde 1938. La ley que se ocupa de los aspectos lingüísticos, modificada y en vigor desde 2010, regula el uso y fomento de las lenguas y otorga el estatus oficial a la lengua romanche. Todavía no se ha clarificado el estatus de los dialectos del alemán -primera lengua en Suiza. Si bien la UNESCO ha incluido el alemán de Suiza como una de las lenguas en peligro del mundo, las instituciones educativas le otorgan un uso limitado. Cada vez se reduce más el uso de los dialectos del italiano hablados en el cantón Tesino, en favor del italiano estándar. Por su parte, las variedades franco-provenzales habladas en la Suiza occidental se encuentran al borde de la extinción.

Cada cantón determina su lengua oficial. De los 26 cantones, 17 de ellos han establecido el alemán como su lengua oficial, cuatro el francés y uno el italiano. Tres cantones son oficialmente bilingües (de francés y alemán), y uno trilingüe (alemán, romanche e italiano). Además, hay varios municipios oficialmente bilingües en la frontera lingüística franco-alemana. El cantón trilingüe de los Grisones representa un contexto lingüístico inédito. La lengua minoritaria romanche lleva siglos perdiendo terreno. El alemán como *lingua franca* representa cada vez más una amenaza para la riqueza y vitalidad de la cuarta lengua de Suiza. El cantón de los Grisones ha aprobado una ley lingüística cantonal con nuevas disposiciones con el objeto de preservar un territorio de habla romanche. Ahora un municipio se considera monolingüe si el 40% de su población habla romanche, y multilingüe si sólo lo hace el 20%. Asimismo, en las zonas de habla romanche, el dialecto local es la única lengua vehicular en las guarderías y los primeros años de enseñanza primaria.

Según los datos censales, en 2010 el alemán era la lengua materna del 63,7% de la población, el francés del 20,4%, el italiano del 6,5%, el romanche 0,5% y otros idiomas no oficiales representaban el 9%. Aproximadamente el 30% de la población es de origen inmigrante, es decir, que bien ellos, bien sus padres emigraron a Suiza. Alrededor de un tercio de ellos son

ciudadanos suizos naturalizados. Los idiomas de origen más representados son, en orden de importancia: alemán, francés, italiano, bosnio-croata-serbio, albanés, portugués, español, inglés, turco y tamil (fuente: censo del año 2000). La integración lingüística de los inmigrantes que hablan una lengua extranjera es uno de los puntos clave de las políticas federales actuales (entre las que se incluyen los cursos de formación de lenguas regionales).

## Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

Las cuatro lenguas nacionales (alemán, francés, italiano y romanche), las extranjeras y las inmigrantes están reguladas por la legislación lingüística y/o en los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de las lenguas nacionales en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Suiza están (co)financiados en más de 20 países de dentro y fuera de Europa. El gobierno de Suiza ha firmado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales* y el Parlamento la ha ratificado. En la Carta están reconocidos los siguientes idiomas: italiano y romanche en el ámbito federal, francés en el Cantón de Berna, alemán en Bosco-Gurin, Ederswiler y los Cantones de Friburgo y Valais, y yídish, yenish y walsler. La Carta respalda la oferta oficial en el ámbito educativo en toda la nación/región de romanche e italiano.

Desde 2010, existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística en Suiza según datos del registro municipal actualizado (STATPOP). En dichos mecanismos se analizan las variedades lingüísticas nacional, R/M e inmigrantes, a través de tres preguntas: (1) ¿cuál es su lengua principal, la lengua en la que piensa y que le parece que conoce mejor? (2) ¿qué idioma/s suele utilizar en su casa con su familia? y (3) ¿qué idioma/s suele utilizar en su lugar de trabajo/estudio?

Hasta el año 2000, Suiza elaboraba un censo para recabar datos acerca de sus residentes. A partir de 2010, se empezó a realizar un muestreo aleatorio, excluyendo información específica acerca de cada municipio y dificultando la tarea de analizar la vitalidad del romanche. Se estudian los idiomas de acuerdo a los siguientes tres criterios: idioma principal y utilizado en casa, idiomas en el colegio e idiomas en el trabajo.

LN=Lenguas Nacionales  
LE=Lenguas Extranjeras  
LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias  
LI=Lenguas de la Inmigración

## Los idiomas en la educación infantil

**Zúrich (Sin provisión de lenguas LR/M ni de la inmigración)**

**Ginebra (Sin provisión de lenguas LR/M, extranjeras ni de la inmigración)**

**Tesino (Sin provisión de la enseñanza de ninguna lengua)**

|                    |         | Grupos destinatarios                  | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|--------------------|---------|---------------------------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| LI                 | Zúrich  | solo hablantes nativos                | 1 año    | ninguno                                | <0,5 día         | general   | especializado por materia                                      | parcial                         |
| Apoyo adicional LN | Zúrich  | restringidos (solo niños inmigrantes) | ≥2 años  | ninguno                                | 0,5–1 día        | especializado por materia                                       | ninguna  | completa                        |
|                    | Ginebra | todos                                 | ≥2 años  | ninguno                                | 0,5–1 día        | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |

## Idiomas ofrecidos en la educación infantil

| Lenguas de la Inmigración |  |
|---------------------------|--|
|                           | <p>En Zúrich: albanés, árabe, bosnio, chino, coreano, croata, esloveno, español de América Latina, finés, francés, griego, húngaro, italiano, portugués, portugués de Brasil, ruso y turco</p> <p>En Ginebra: albanés, árabe, español, italiano, portugués y turco</p> |

Las autoridades locales fomentan las competencias lingüísticas en la educación infantil especialmente a través del idioma oficial de cada región. El sistema educativo actual prevé la escolarización de los niños en escuelas infantiles durante dos años y, como norma general, la inmersión es la principal responsable de la integración lingüística. En las escuelas infantiles donde un amplio porcentaje de niños habla una lengua extranjera, las clases se desarrollan en pequeños grupos y se ofertan asignaturas especiales para el aprendizaje de lenguas.

En el futuro, las políticas especialmente diseñadas para fomentar la integración deberían promover cada vez más los proyectos destinados a prestar ayuda a los niños de origen inmigrante a aprender el idioma local desde los primeros niveles educativos (infantil).

## Los idiomas en la educación primaria

### Organización

|                    |         | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|--------------------|---------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| Apoyo adicional LN | Zúrich  | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | solo inmigrantes | según normas de la escuela                   |
|                    | Ginebra | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas nacionales                      |
|                    | Tesino  | general               | antes de los cursos generales        | solo inmigrantes | no hay                                       |



|          |         | Grupos destinatarios   | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (C/LI) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación            | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|----------|---------|------------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| Otras LN | Zúrich  | todos                  | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer ciclo           | en horario escolar      | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
|          | Ginebra | todos                  | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer año             | en horario escolar      | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas nacionales o regionales | completa                        |
|          | Tesino  | todos                  | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer ciclo           | en horario escolar      | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas de la escuela           | completa                        |
| LE       | Zúrich  | todos                  | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer año             | en horario escolar      | ninguno                               | según normas nacionales                      | vinculado al MCERL                   | completa                        |
|          | Ginebra | todos                  | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer año             | en horario escolar      | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas del país o la escuela   | completa                        |
|          | Tesino  | todos                  | coherente y explícito | no hay                                  | a partir del primer ciclo           | en horario escolar      | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas del país o la escuela   | completa                        |
| LI       | Zúrich  | solo hablantes nativos | general               | localizado                              | a partir del primer año             | una parte en la escuela | ninguno                               | según normas de la escuela                   | no se especifica                     | parcial                         |
|          | Ginebra | Sin provisión          |                       |   |                                     |                         |                                       |  |                                      |                                 |
|          | Tesino  | Sin provisión          |                       |   |                                     |                         |                                       |  |                                      |                                 |

## Enseñanza

|          |         | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                |
|----------|---------|----------------------------|---|--|--------------------------|
| Apoyo LN | Zúrich  | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | ninguna  | no se aplica             |
|          | Ginebra | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica             |
|          | Tesino  | profesores generalistas    | general   | ninguna  | no se aplica             |
| Otras LN | Zúrich  | profesores generalistas    | general   | ninguna  | no se aplica             |
|          | Ginebra | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica             |
|          | Tesino  | profesores generalistas    | general   | ninguna  | no se aplica             |
| LE       | Zúrich  | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | ninguna  | incluida en la formación |
|          | Ginebra | profesores generalistas    | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | incluida en la formación |
|          | Tesino  | profesores generalistas    | general   | ninguna  | incluida en la formación |
| LI       | Zúrich  | profesores generalistas    | general   | especializado por materia                                      |                          |
|          | Ginebra | Sin provisión              |   |  |                          |
|          | Tesino  | Sin provisión              |   |  |                          |

**Idiomas ofrecidos en la educación primaria**

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Otras lenguas oficiales</b>   | Alemán, francés e italiano   |
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Son obligatorias las siguientes lenguas:<br>–En el cantón de Zúrich: francés e inglés.<br>–En el cantón de Ginebra: inglés y alemán<br>–En el cantón de Tesino: francés  |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | En Zúrich: albanés, árabe, bosnio, búlgaro, chino, coreano, croata, curdo, esloveno, español, finés, francés, griego, húngaro, italiano, portugués, ruso, serbio, sueco y turco.<br>En Ginebra: albanés, árabe, español, italiano, portugués y turco |

La enseñanza obligatoria en Suiza tiene una duración de nueve años. A partir del séptimo, la mayoría de los cantones ofertan tres categorías diferentes en función de las competencias académicas. Normalmente, los estudiantes acceden a la enseñanza secundaria superior (*gymnasium*) tras el octavo o noveno curso.

La enseñanza de una segunda lengua nacional es una tradición de la enseñanza obligatoria. No obstante y a lo largo de los últimos años, la enseñanza de idiomas ha sido objeto de importantes reformas: se ha ratificado un acuerdo (HarmoS) entre la mayoría de los cantones que tiene por objeto armonizar las asignaturas impartidas y los objetivos de éstas. Más en concreto, los cambios en la enseñanza de idiomas son los siguientes. Además de una segunda lengua oficial para todos los alumnos, se deberá enseñar el inglés. Asimismo, la primera lengua extranjera deberá introducirse, como tarde, en el tercer curso y la segunda, en el quinto. En el futuro, el alemán será la primera lengua extranjera impartida en la Suiza francófona y en zonas de los Grisones, donde las lenguas regionales son el romanche o el italiano. El francés, por su parte, se impartirá como primera lengua extranjera en Tesino (de habla italiana), así como en muchos cantones de habla germana de la Suiza occidental. En los territorios de habla alemana de los Grisones, el italiano será la primera lengua extranjera, mientras que la mayoría de los cantones de habla alemana de la Suiza central y oriental introducirán el inglés como primera lengua extranjera. El hecho de que la Suiza alemana haya preferido el inglés al francés (lengua nacional) ha dado lugar a críticas feroces.

*HarmoS* tiene por objeto que los alumnos alcancen unas competencias lingüísticas similares en ambas lenguas extranjeras durante los años de enseñanza obligatoria. Actualmente se está trabajando en el diseño de los objetivos educativos para todos los idiomas.

Como norma general, el fomento y cultivo de la lengua materna de los niños inmigrantes es responsabilidad de cada nación, aunque en ocasiones las empresas privadas también juegan un papel importante. La Conferencia Suiza de los Ministros Cantonales de Educación recomienda que los cantones financien cursos de formación de idiomas y culturas de inmigración. Los colegios de la mayoría de los cantones cuentan con la infraestructura necesaria (clases, etc.) para impartir dichos cursos y algunos cantones de habla alemana los reconocen, siempre y cuando se adhieran a un determinado plan de estudios marco. En estos cantones, existen varios tipos de colaboración entre profesores de lenguas comunes y lenguas de inmigración, así como programas de enseñanza integrada.

## Los idiomas en la educación secundaria

## Organización

|          |         | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|----------|---------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| Apoyo LN | Zúrich  | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según escuela                                |
|          | Ginebra | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según normas nacionales                      |
|          | Tesino  | coherente y explícito | antes de los cursos generales        | no hay           | según escuela                                |

|          |         | Grupos destinatarios   | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación                | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|----------|---------|------------------------|-----------------------|---|-----------------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| Otras LN | Zúrich  | todos                  | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar          | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
|          | Ginebra | todos                  | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar          | ninguno                               | según normas nacionales                      | según normas nacionales o regionales | completa                        |
|          | Tesino  | todos                  | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar          | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas de la escuela           | completa                        |
| LE       | Zúrich  | todos                  | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar          | ninguno                               | según normas nacionales                      | vinculado al MCERL                   | completa                        |
|          | Ginebra | todos                  | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar          | ninguno                               | según normas nacionales                      | vinculado al MCERL                   | completa                        |
|          | Tesino  | todos                  | coherente y explícito | localizado                              | en horario escolar          | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas del país o la escuela   | completa                        |
| LI       | Zúrich  | solo hablantes nativos | general               | localizado                              | en parte en horario escolar | ninguno                               | según normas de la escuela                   | según normas nacionales o regionales | parcial                         |
|          | Ginebra | solo hablantes nativos | general               | generalizado                            | en horario extraescolar     | ninguno                               | según normas de la escuela                   | no se aplica                         | parcial                         |
|          | Tesino  | Sin provisión          |                       |   |                             |                                       |  |                                      |                                 |

## Enseñanza

|                           |                | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido          | Movilidad                 |
|---------------------------|----------------|----------------------------|---|--|--------------------------------------|---------------------------|
| <b>Otras LN</b>           | <b>Zúrich</b>  | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | ninguna  | no se aplica                         | no se aplica              |
|                           | <b>Ginebra</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                         | no se aplica              |
|                           | <b>Tesino</b>  | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | ninguna  | no se aplica                         | no se aplica              |
| <b>LE</b>                 | <b>Zúrich</b>  | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | vinculado al MCERL                   | apoyo financiero informal |
|                           | <b>Ginebra</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas nacionales o regionales | apoyo financiero informal |
|                           | <b>Tesino</b>  | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | ninguna  | según normas nacionales o regionales | apoyo financiero informal |
| <b>LI</b>                 | <b>Zúrich</b>  | profesores generalistas    | general   | especializado por materia                                      | no se aplica                         | no se aplica              |
|                           | <b>Ginebra</b> | profesores de idiomas      | general   | general  | no se aplica                         | no se aplica              |
|                           | <b>Tesino</b>  | Sin provisión              |   |  |                                      |                           |
| <b>Apoyo adicional LN</b> | <b>Zúrich</b>  | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | ninguna  | vinculado al MCERL                   | no se aplica              |
|                           | <b>Ginebra</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas nacionales o regionales | no se aplica              |
|                           | <b>Tesino</b>  | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | ninguna  | vinculado al MCERL                   | no se aplica              |

### Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Otras lenguas nacionales</b>  | Alemán, francés e italiano.   |
| <b>Lenguas extranjeras</b>       | Una o dos de las siguientes lenguas son obligatorias: español, griego, inglés y latín.  |
| <b>Lenguas de la inmigración</b> | En Zúrich: albanés, bosnio, chino, coreano, croata, curdo, esloveno, español, finés, francés, griego, húngaro, italiano, portugués, ruso, serbio, sueco y turco.<br>En Ginebra: albanés, árabe, español, italiano, portugués y turco. |

La enseñanza de lenguas nacionales y extranjeras, así como el fomento del plurilingüismo, sigue siendo una de las principales preocupaciones de las autoridades federales y locales en la educación secundaria. Como normal general, todos los alumnos tienen que cursar obligatoriamente dos idiomas extranjeros -que suelen ser inglés y otra lengua nacional- hasta completar la enseñanza secundaria superior. Al término de ésta, los alumnos deben haber obtenido un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas del Consejo de Europa.

Muchos centros de enseñanza secundaria superior cuentan con un plan de estudios bilingüe. La combinación lingüística predominante es la que compagina la lengua regional oficial y el inglés, especialmente en la Suiza germanohablante.

Para aquellos alumnos de origen inmigrante, existe la posibilidad de participar en programas extracurriculares de enseñanza de lenguas de inmigración organizados por las comunidades de estas lenguas y financiados, en muchas ocasiones, por las autoridades locales en materia de educación.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|                 |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-----------------|----------------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>Otras LN</b> | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | parcial                         |
|                 | <b>Institución B</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | completa                        |
|                 | <b>Institución C</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | no se aplica              | completa                        |
| <b>LE</b>       | <b>Institución A</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | según normas nacionales   | parcial                         |
|                 | <b>Institución B</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | completa                        |
|                 | <b>Institución C</b> | gran variedad                              | coherente y explícito | vinculado al MCERL        | completa                        |

### Educación universitaria (en tres universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LN, OLN y LE             | LN, OLN y LE             | todos   | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LN, OLN y LE             | LN, OLN y LE             | todos   | ninguno  | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad C</b> | LN, OLN y LE             | LN, OLN y LE             | restringidos  | vinculado al MCERL   | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |

Suiza cuenta con un bajo porcentaje de estudiantes que acceden a la Universidad, en comparación con otros países. Este hecho obedece a la importancia otorgada a la formación profesional de calidad. Los planes de estudios de formación profesional prevén la combinación del trabajo en una empresa de sus estudiantes con la asistencia a clases una o dos veces por semana en un centro de formación profesional. Allí, los alumnos reciben diferentes grados de formación en materia de idiomas extranjeros o lenguas regionales oficiales. En los estudios comerciales, por ejemplo, los idiomas juegan un papel fundamental (es obligatorio estudiar una segunda lengua oficial además del inglés). Sin embargo, en profesiones en las que se requiere un trabajo más manual, los idiomas extranjeros, de entrar en los planes de estudios, no se abordan en profundidad. Así pues, resulta imposible hacer afirmaciones acerca del tratamiento que se le da a las lenguas extranjeras en la formación profesional.

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

| Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| dobladas                                    | subtituladas                       | siempre                              | regularmente                               |

Los programas nacionales de radio y televisión de las zonas donde se hablan los diferentes idiomas se emiten en toda Suiza. Se emiten programas de calidad semejante en las cuatro áreas lingüísticas. Las empresas que operan en las regiones con lenguas minoritarias suelen obtener importantes beneficios de la redistribución de los fondos procedentes de las licencias para apoyar y fomentar la diversidad lingüística y cultural.

Además, la mayoría de los hogares disponen de televisión por cable o Internet, por lo que tienen acceso a numerosos programas locales y extranjeros en las diferentes lenguas. No obstante, cabe destacar que la mayoría de los telespectadores y radioyentes prefieren los programas emitidos en su lengua materna.

Si bien la prensa escrita se distribuye en las lenguas nacionales y extranjeras por todo el país, normalmente solo los hablantes de cada una de ellas suelen leerla.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes | Plan o procedimientos in situ para aumentar las competencias lingüísticas | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|---|--------------------------------------|---|--|
| >4                        |                            | Zúrich<br>Ginebra  | Zúrich  |                                      |   |  |
| 3-4                       | Ginebra<br>Lugano          | Lugano             | Lugano  |                                      |   |  |
| 1-2                       | Zúrich                     |                    | Ginebra   | Zúrich<br>Ginebra                    | Zúrich  |  |

## Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita  |
|--|---|
| Servicios educativos<br>Servicios sanitarios<br>Servicios sociales<br>Servicios jurídicos<br>Servicios a la inmigración y de integración | Servicios educativos<br>Servicios jurídicos<br>Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios turísticos<br>Servicios de transporte |

En la Administración federal, el porcentaje de empleados de cada una de las lenguas oficiales es proporcional a la población de hablantes de dicha lengua. Sin embargo, existen diferencias jerárquicas. Así, los grupos minoritarios no se encuentran lo suficientemente representados en los puestos ejecutivos. Asimismo, se han encontrado deficiencias en el fomento del multilingüismo entre los empleados de la Administración federal. Por otro lado, las lenguas minoritarias de inmigración están muy poco representadas en la Administración federal.

En los últimos años, el ejército suizo se ha visto muy reducido, lo que ha dado lugar a la formación de grupos mixtos de diferentes lenguas. Hasta entonces, el ejército siempre se había organizado territorialmente y, por tanto, en grupos monolingües, de acuerdo con el principio tradicional de territorialidad. Al no haber ninguna política lingüística concreta en el ejército, esta tendencia ha disparado el miedo entre las minorías de hablantes de otras lenguas a una posible germanización, ya que la mayoría de los grupos suelen utilizar el alemán.

## Los idiomas en las empresas (32 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Estrategias lingüísticas in situ   | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 8                                  | 23   | 4                                    | 5  | 0   | 3   | 0   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |   |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |  |                                  |
|--------------|-------------------------|--|---|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|--|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/ promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 4  | 0   | 5                                 | 2            | 30   | 28  | 29   | 29                              | 32                                     | 28                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 3  | 1   | 6                                 | 2            | 11   | 7   | 4  | 7                               | 13                                     | 10                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 3  | 0   | 3                                 | 1            | 7  | 3   | 7  | 5                               | 11                                     | 13                               |

Existen diferentes factores que contribuyen a que las empresas otorguen mayor o menor valor a los idiomas, como las necesidades lingüísticas de una sede en particular, la clientela o la posición de los empleados en una determinada jerarquía. Si bien el presente estudio no puede extenderse en el análisis de esta afirmación, los datos provenientes de estudios de mayor envergadura demuestran, efectivamente, que ciertas lenguas nacionales siguen ocupando un lugar privilegiado en el mundo profesional. De dichos estudios también se desprende que no se puede hablar de un alejamiento general de las lenguas regionales en favor del inglés, sino más bien de un fenómeno de tipo sectorial o local. También hay muchas empresas pequeñas monolingües distribuidas por todo el país.



## Conclusiones generales

En la enseñanza obligatoria, la importancia económica del inglés ha dado lugar a que exista competencia entre éste y las lenguas oficiales que no se hablan en una determinada región. Esta situación contribuye al debilitamiento de otras lenguas oficiales de menor importancia, especialmente el italiano. De hecho, tanto el italiano como el romanche no se encuentran apenas representados en los colegios o en la vida pública más allá del territorio donde son la lengua principal.

La integración y la valoración de las lenguas de inmigración han experimentado un progreso insuficiente, tanto a nivel escolar como social.

## Iniciativas y proyectos piloto prometedores

El "Schweizer Institut für Kinder- und Jugendmedien" fomenta la alfabetización familiar. Su "Schenk mir eine Geschichte" (libremente traducido como "cuéntame una historia") está especialmente diseñado para familias de inmigrantes y les anima a cultivar su propia lengua. ([http://www.sikjm.ch/d/?/d/lesefoerderung/projekte/family\\_literacy.html](http://www.sikjm.ch/d/?/d/lesefoerderung/projekte/family_literacy.html))

"ch Foundation" es un importante punto de contacto para los programas de intercambio de idiomas en Suiza y en el extranjero entre estudiantes y becarios. Casi la totalidad de este proyecto está financiada por la Confederación y los cantones. (<http://www.chstiftung.ch/>)

El cantón de Basilea (Basel-Stadt) puso en funcionamiento un concepto lingüístico integrado para colegios, donde se reconoce el papel de las distintas lenguas: el alemán como lengua principal, las lenguas extranjeras impartidas y los idiomas de origen de los alumnos inmigrantes. (<http://sdu.edubs.ch/faecher/fremdsprachen/herkunftssprachen>)

El "Forum du bilinguisme" en la bilingüe ciudad del Biel/Bienne avala proyectos de promoción del multilingüismo. Por ejemplo, la organización otorga su propio "certificado de bilingüismo" a las empresas que ponen en práctica la cultura del bilingüismo. (<http://www.bilinguisme.ch/>)

Asimismo, existen varias instituciones académicas que llevan a cabo proyectos de investigación aplicada al campo del multilingüismo. Entre ellas, el "Osservatorio linguistico della Svizzera italiana" y el "Fachstelle für Mehrsprachigkeit" de la Universidad Pedagógica de los Grisones. Ambas instituciones tienen en cuenta la situación actual de la política lingüística de la Suiza italiana y romanche y hacen llamamientos para que se tomen medidas. El Centro de Investigación sobre Multilingüismo de Friburgo, que recibe fondos de la Confederación, coordina la investigación de las instituciones académicas sobre multilingüismo individual e institucional.

[www4.ti.ch/index.php?id=38747](http://www4.ti.ch/index.php?id=38747); [www.phgr.ch/Mehrsprachigkeit.404.0.html?&L=0](http://www.phgr.ch/Mehrsprachigkeit.404.0.html?&L=0); [www.institute-multilingualism.ch/en](http://www.institute-multilingualism.ch/en)

## Referencias

Schweizerisches Sprachengesetz: [www.admin.ch/ch/d/ff/2007/6951.pdf](http://www.admin.ch/ch/d/ff/2007/6951.pdf)

Sprachengesetz des Kantons Graubünden: [www.gr-lex.gr.ch/frontend/versions/238](http://www.gr-lex.gr.ch/frontend/versions/238).

Conferencia Suiza de los Ministros Cantonales de Educación (EDK), Enseñanza de idiomas (en alemán y francés): <http://www.edk.ch/dyn/11911.php> (acceso en enero de 2012).

Conferencia Suiza de los Ministros Cantonales de Educación (EDK), Enseñanza de lenguas de inmigración (en alemán, francés e italiano): [www.edk.ch/dyn/19191.php](http://www.edk.ch/dyn/19191.php) (acceso en enero de 2012).

Georges Lüdi; Iwar Werlen (2005) "Sprachenlandschaft in der Schweiz", Neuchâtel, disponible en la Ofical de estadística de la Administración federal suiza.

# 19 UCRANIA

Dr. Lyubov Naydonova

## Contexto nacional

A fecha del 1 de octubre de 2011 la población de Ucrania es de 45,7 millones de habitantes (según el Servicio de Estadística Estatal de Ucrania). Según el censo nacional de 2001, los habitantes de Ucrania pertenecen a más de 130 nacionalidades y grupos étnicos, donde los ucranianos representan el 77,8 por ciento de la población. El mayor grupo minoritario es el ruso, con un total de 8,3 millones de personas (el 17,3 por ciento de la población del país). Se calcula que las demás minorías etnolingüísticas principales suman 2,4 millones de personas (el 4,9 por ciento de la población ucraniana), contando cada una de ellas con menos de 300.000 personas<sup>1</sup>.

Según la Ley de Lenguas de 1989 y la Constitución de 1996, la lengua oficial es el ucraniano. Las lenguas más extendidas en Ucrania son el ucraniano y el ruso. El territorio de Ucrania está dividido en el oeste, donde predomina el ucraniano, y el este, que habla ruso, mientras que en la región central el ruso predomina en las grandes ciudades y el ucraniano en localidades más pequeñas y pueblos. Las zonas urbanas más pobladas están situadas en el este de Ucrania, lo que ha determinado las particularidades de la selección de Lviv para el modelo de investigación basado en tres municipios, ya que es la ciudad más grande del oeste ucranio-hablante.

El panorama lingüístico de Ucrania está determinado por el hecho de que el ruso, si bien no es la lengua oficial, es la lengua más utilizada por la mayoría de la población, incluidos los integrantes de otras minorías. En 2001, el 67,5% de los habitantes de Ucrania consideró el ucraniano como lengua materna, mientras que para el 29,6% lo era el ruso. Según datos sociológicos recientes<sup>2</sup>, la comunicación en ucraniano está disminuyendo, mientras que la comunicación en ruso aumenta.

El problema lingüístico con respecto al equilibrio entre el ucraniano y el ruso está en el centro de un acalorado debate público. La utilización extendida del ucraniano conlleva la inevitable disminución de su influencia en aquellos campos en los que se emplea el ruso, debido a un proceso previo a largo plazo por el que el uso del ucraniano se vio limitado en favor del ruso. La renovación del estatus de la lengua ucraniana cuenta con el apoyo oficial, pero la posición real del ruso en la sociedad sigue siendo fuerte. La consecución de un equilibrio entre el ucraniano y el ruso es una tarea crucial en los actuales procesos sociales y políticos ucranianos.

El nivel de inmigración en Ucrania es bastante alto, con más de 30.000 llegadas por año<sup>1</sup>. Los inmigrantes que viven en Ucrania están considerados como minorías en lo que a los asuntos lingüísticos se refiere. En la mayoría de los casos, los inmigrantes recién llegados deben aprender ucraniano (los menos) o ruso (los más), o bien utilizar el inglés.

## Los idiomas en documentos oficiales y bases de datos

La lengua nacional, las lenguas extranjeras y gran variedad de lenguas R/M están reguladas por la legislación lingüística y/o los documentos de políticas lingüísticas. El aprendizaje y la enseñanza de la lengua nacional en el extranjero a niños y/o adultos originarios de Ucrania están (co)financiados en 15 países de dentro y fuera de Europa. Ucrania ha firmado y ratificado la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*. En la Carta se reconocen las 13 siguientes lenguas R/M: alemán, bielorruso, búlgaro, eslovaco, gagauzo, griego, húngaro, moldavo, polaco, rumano, ruso, tártaro de Crimea y yidish. La Carta respalda la oferta oficial en el ámbito educativo en toda la nación o región para todas estas lenguas.

En Ucrania existen mecanismos oficiales de recopilación de datos de ámbito nacional sobre la diversidad lingüística según datos censales y datos de encuestas actualizados periódicamente. En dichos mecanismos se analizan las variedades lingüísticas R/M y nacional a través de una pregunta sobre lengua materna.

En 1996, Ucrania firmó la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales, que entró en vigor el 1 de enero de 2003. La máxima autoridad responsable de los asuntos de las minorías es la Comisión Estatal de las Nacionalidades y las Religiones. Según la información proporcionada por el Gobierno, el tema lingüístico cuenta con un control oficial en Ucrania. Este país presentó su primer informe periódico a la Secretaría General del Consejo de Europa sobre la implementación de la Carta el 1 de agosto de 2007. Las conclusiones del informe fueron aceptadas por la Comisión de Expertos el 27 de noviembre de 2008 y las recomendaciones correspondientes fueron aprobadas el 7 de julio de 2010<sup>3</sup>. Los temas lingüísticos se estudian de forma sistemática en instituciones científicas y los resultados de las investigaciones sociales y sociolingüísticas se publican en medios impresos y electrónicos para su difusión generalizada.

**LN=Lenguas Nacionales**  
**LE=Lenguas Extranjeras**  
**LR/M=Lenguas Regionales/Minoritarias**  
**LI=Lenguas de la Inmigración**

## Los idiomas en la educación infantil (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

|                       | Grupos destinatarios | Duración | Requisitos mínimos de tamaño de grupos | Días a la semana | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Financiación pública disponible |
|-----------------------|----------------------|----------|--|------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>LR/M</b>           | sin apoyo            | ≥2 años  | >10                                    | >1 día           | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | completa                        |
| <b>LE</b>             | sin apoyo            | ≥2 años  | >10                                    | <0,5 día         | especializado por materia                                       | general  | parcial                         |
| <b>Apoyo extra LN</b> | todos                | ≥2 años  | ninguno                                | >1 día           | general   | general  | completa                        |

### Idiomas ofrecidos en la educación infantil

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Alemán, húngaro, moldavo, polaco, rumano, ruso y tártaro de Crimea              |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una de las siguientes lenguas es obligatoria: alemán, español, francés o inglés |

El sistema educativo ucraniano está compuesto de alrededor de 15.000 centros de educación infantil y 21.000 colegios, donde el 84,6% de los niños reciben educación en ucraniano, el 14,8 en ruso y en las áreas de mayor densidad de población procedente de otras nacionalidades, cerca de 6.500 niños son educados en húngaro, moldavo, rumano, tártaro de Crimea y otros idiomas. No se ofrece educación infantil en bielorruso, gagauzo y griego. Las autoridades necesitan llevar a cabo más consultas con los hablantes de dichas lenguas para calcular mejor las necesidades educativas de estos niños en las lenguas de sus respectivas minorías y asegurar la formación del profesorado y la provisión de materiales educativos.

## Los idiomas en la educación primaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | no hay                               | no hay           | según normas de la escuela                   |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Comienzo de la educación en lenguas | Programación                | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | a partir del primer año             | en horario escolar          | ninguno                               | según escuela                                | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | localizado                              | a partir del primer ciclo           | en parte en horario escolar | ninguno                               | según escuela                                | según normas del país o la escuela   | completa                        |

## Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Movilidad                 |
|-----------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores generalistas    | general   | general  | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica              |
| <b>LE</b>       | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | apoyo financiero informal |

### Idiomas ofrecidos en la educación primaria

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Alemán, bielorruso, búlgaro, eslovaco, gagauzo, griego, hebreo, húngaro, moldavo, polaco, rumano, ruso y tártaro de Crimea.  |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una o dos de las siguientes lenguas es obligatoria, dependiendo de la escuela: alemán, español, francés o inglés.<br>Optativas: armenio, checo, coreano, turco o vietnamita (extracurricular). |

Hace años, las lenguas extranjeras se impartían a partir del quinto curso, pero desde 2002 su aprendizaje comienza en segundo. En la actualidad se ha decidido que, a partir de 2012, la enseñanza de una lengua extranjera sea obligatoria desde el primer curso en la escuela primaria. De 1996 a 2006, el número de profesores de lenguas extranjeras en enseñanza primaria se ha sextuplicado.

### Los idiomas en la educación secundaria (Nota: sin provisión de lenguas de la inmigración)

#### Organización

|                 | Plan de estudios      | Apoyo extra para los recién llegados | Prueba de acceso | Seguimiento de las competencias lingüísticas |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Apoyo LN</b> | coherente y explícito | no hay                               | todos            | según normas de la escuela                   |

|             | Grupos destinatarios | Plan de estudios      | Lengua como medio de instrucción (CLIL) | Programación       | Requisitos mínimos de tamaño de grupo | Seguimiento de las competencias lingüísticas | Nivel que debe alcanzarse            | Financiación pública disponible |
|-------------|----------------------|-----------------------|---|--------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| <b>LR/M</b> | todos                | coherente y explícito | generalizado                            | en horario escolar | ninguno                               | según escuela                                | según normas nacionales o regionales | completa                        |
| <b>LE</b>   | todos                | coherente y explícito | no hay                                  | en horario escolar | ninguno                               | según escuela                                | vinculado al MCERL                   | completa                        |

## Enseñanza

|                 | Titulación del profesorado | Formación del profesorado anterior al ejercicio de la profesión | Formación del profesorado durante el ejercicio de la profesión | Nivel lingüístico requerido          | Movilidad                 |
|-----------------|----------------------------|---|--|--------------------------------------|---------------------------|
| <b>Apoyo LN</b> | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas del país o la escuela   | no se aplica              |
| <b>LR/M</b>     | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | no se aplica                         | no se aplica              |
| <b>LE</b>       | profesores de idiomas      | especializado por materia                                       | especializado por materia                                      | según normas nacionales o regionales | apoyo financiero informal |

### Idiomas ofrecidos en la educación secundaria

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Lenguas R/M</b>         | Alemán, bielorruso, búlgaro, eslovaco, gagauzo, griego, hebreo, húngaro, moldavo, polaco, rumano, ruso y tártaro de Crimea  |
| <b>Lenguas extranjeras</b> | Una de las siguientes lenguas es obligatoria, dependiendo de la escuela: alemán, español, francés o inglés<br>Optativas, extracurriculares: armenio, checo, coreano, turco y vietnamita |

En general, 3,1 millones de niños cursan educación secundaria. Se dispone de una oferta de 16 lenguas extranjeras, de las que una o dos son obligatorias. Más del 90% de las escuelas eligen el inglés. En los últimos años, el número de profesores de inglés ha crecido en más de un tercio (2008 comparado con 1996).

La lengua de instrucción en la educación secundaria es seleccionada por los padres y en la mayoría de los casos disponen de varias opciones. La educación secundaria impartida en lenguas minoritarias está asegurada en comparación con otros niveles educativos. Las perspectivas de un desarrollo futuro están creando las condiciones propicias para la enseñanza en escuelas de secundaria en *karaim*, *krymchak* y romaní.

## Los idiomas en la formación profesional y universitaria

### Formación Profesional (en tres instituciones de Formación Profesional) (Sin provisión de lenguas R/M ni de la inmigración)

|           |                      | Catálogo de programas de apoyo lingüístico | Plan de estudios      | Nivel que debe alcanzarse | Financiación pública disponible |
|-----------|----------------------|--|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <b>LE</b> | <b>Institución A</b> | variedad limitada                          | coherente y explícito | nacional                  | completa                        |
|           | <b>Institución B</b> | variedad limitada                          | general               | nacional                  | completa                        |
|           | <b>Institución C</b> | variedad limitada                          | coherente y explícito | ninguno                   | completa                        |

## Educación universitaria (en tres universidades)

|                      | Lengua(s) de instrucción | Lenguas en la página web | Grupos destinatarios de apoyo adicional en la lengua nacional | Nivel que debe alcanzarse en la instrucción de lenguas extranjeras | Inscripción de alumnos extranjeros | Movilidad de estudiantes de lenguas | Movilidad de los estudiantes de otras disciplinas |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---|--|------------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>Universidad A</b> | LN y LE                  | LN, LE y R/M             | todos   | vinculado al MCERL   | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad B</b> | LN, LE y R/M             | LN y LE                  | todos   | según normas nacionales o de la institución                        | internacionales e inmigrantes      | opcional                            | opcional  |
| <b>Universidad C</b> | solo NL                  | LN y LE                  | todos   | según normas nacionales o de la institución                        | solo internacionales               | opcional                            | opcional  |

La formación profesional en Ucrania se ofrece en 919 centros públicos con el ucraniano como lengua vehicular predominante. Otros 39 centros educativos ofrecen instrucción en ruso a sus estudiantes (en 123 centro adicionales, los alumnos reciben la enseñanza en ruso de manera parcial), y tan solo hay un centro en el que las asignaturas se imparten en húngaro. En las universidades, tanto las lenguas extranjeras como las minoritarias se imparten como asignaturas individuales.

## Los idiomas en los medios audiovisuales y en la prensa

|                | Producciones de TV en lenguas no nacionales | Películas en lenguas no nacionales | Programas en LR/M fuera de la región | Disponibilidad de lenguaje de signos en TV |
|----------------|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| <b>Kyiv</b>    | dobladas a veces                            | dobladas                           | nunca                                | a veces                                    |
| <b>Kharkiv</b> | subtituladas                                | dobladas                           | regularmente                         | a veces                                    |
| <b>Lviv</b>    | dobladas a veces                            | dobladas a veces                   | a veces                              | a veces                                    |

Según el servicio de asuntos públicos del Ministerio de Justicia, en 2007 y entre las publicaciones nacionales impresas, había 4.390 publicaciones periódicas registradas en ucraniano, 2.495 en ruso y 35 en inglés. Asimismo había 4.389 publicaciones de carácter mixto: la mayoría están en ruso y otros idiomas, 13 en tártaro de Crimea y otras lenguas, ocho en búlgaro y otras lenguas, diez en polaco y otras lenguas, cinco en rumano y otras lenguas, 324 en inglés y otros idiomas, 28 en alemán y otros idiomas, ocho en francés y otras lenguas, dos en chino y otros idiomas y cuatro en bielorruso y otras lenguas. Las tres ciudades seleccionadas para la investigación no muestran un gran número de publicaciones en lenguas minoritarias a excepción del ruso, por lo tanto, el índice no muestra de forma completa el panorama de la diversidad lingüística en Ucrania.

La situación lingüística en los medios de comunicación se caracteriza por dos particularidades. La primera se relaciona con la correlación entre la utilización del ucraniano y el ruso, donde el dominio de esta última lengua es considerable, especialmente en lo concerniente a la circulación de periódicos y revistas, la lengua de los programas de televisión en la franja horaria de mayor audiencia y las listas de las emisoras de FM. La segunda particularidad es la evidente falta de oferta para otros grupos minoritarios de la población. De esta forma, las emisiones de radio y televisión en lenguas minoritarias (a excepción del ruso) tan sólo se facilitan en cinco de las 26 *oblasts* (provincias) de Ucrania. Aún existe la opinión extendida procedente de la época de la dominación soviética de que los grupos hablantes de otras lenguas deben satisfacer sus necesidades informativas accediendo a los medios en ruso.

## Los idiomas en los servicios y espacios públicos

### Estrategias lingüísticas institucionalizadas a nivel municipal

| Nº de idiomas practicados | Presencia en la página web | Uso de intérpretes      | Competencias lingüísticas en la descripción de puestos de trabajo | Contratación de hablantes de lenguas | Oferta de formación en idiomas para empleados | Registro de las competencias lingüísticas de los empleados |
|---------------------------|----------------------------|-------------------------|---|--------------------------------------|---|--|
| >4                        |                            |                         |   |                                      |   |  |
| 3-4                       |                            | Kyiv<br>Kharkiv<br>Lviv |   | Kharkiv                              | Kyiv<br>Kharkiv<br>Lviv                       | Kyiv   |
| 1-2                       |                            |                         | Kharkiv<br>Lviv   | Lviv                                 |   | Kharkiv  |

### Servicios de comunicación

| Los cinco primeros servicios en comunicación oral  | Los cinco primeros servicios en comunicación escrita   |
|--|--|
| Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios de transporte<br>Servicios turísticos<br>Servicios sanitarios<br>Programación teatral | Servicios turísticos<br>Servicios a la inmigración y de integración<br>Servicios sanitarios<br>Servicios de transporte<br>= Servicios educativos<br>= Servicios de emergencia<br>= Servicios sociales<br>= Servicios jurídicos<br>= Programacion teatral |

En el ámbito legal principalmente se utiliza la lengua oficial. Entre las lenguas minoritarias, el ruso se utiliza especialmente en el este de Ucrania. No se dispone de mucha información sobre servicios de traducción a otras lenguas en los casos de asistencia a personas que no sepan hablar ucraniano o ruso. Los documentos oficiales emitidos por las autoridades locales se publican en ucraniano y ruso, si bien las comunicaciones orales de los organismos estatales y públicos pueden facilitarse en otras lenguas a nivel local en áreas de asentamientos de minorías. La utilización de la lengua nacional por parte de los representantes de las minorías étnicas (a excepción de los rusos) en la comunicación con las autoridades estatales está garantizada en aquellas áreas donde el correspondiente grupo étnico represente la mayoría de una parte considerable de la población y tenga representación en el Gobierno. En otros casos es raro que se suplan estas necesidades.

La organización de la Eurocopa de fútbol 2012 en Ucrania está promocionando la introducción del inglés en los espacios y servicios públicos, prolongándose en el desarrollo de agencias que prestan sus servicios a turistas hablantes de otras lenguas.

## Los idiomas en las empresas (24 empresas)

|                                | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS GENERALES         |  |                                      |  |   |   |   |  |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|---|---|---|--|
|                                | Disponibilidad de estrategias lingüísticas | Énfasis sobre las competencias lingüísticas en la contratación | Provisión de movilidad internacional | Uso de traductores/ intérpretes externos | Mantenimiento de registros sobre las competencias lingüísticas de los empleados | Utilización de redes en la enseñanza de idiomas | Utilización de programas/ financiación de la UE | Conocimiento de programas/ financiación de la UE |
| <b>Practicadas ampliamente</b> | 8  | 13   | 6                                    | 6  | 0   | 2   | 0   | 0  |

|              |                         | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS                      |  |                                   |              |  |   | ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS                  |                                 |  |                                  |
|--------------|-------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------|--|---|--|---------------------------------|--|----------------------------------|
|              |                         | Asociaciones con el sector de enseñanza de las lenguas | Planes de recompensa/promoción según competencias lingüísticas | Provisión de enseñanza de idiomas | Uso de MCERL | Lenguas utilizadas en documentos internos/intranet | Lenguas utilizadas en el software y programas web | Lenguas utilizadas en informes anuales/comerciales | Lenguas utilizadas en marketing | Lenguas utilizadas en marcas/identidad | Lenguas utilizadas en página web |
| <b>LN</b>    | practicadas ampliamente | 1  | 0  | 1                                 | 0            | 23   | 22  | 23   | 22                              | 23                                     | 20                               |
| <b>IE</b>    | practicadas ampliamente | 2  | 0  | 6                                 | 1            | 9  | 15  | 11   | 5                               | 11                                     | 12                               |
| <b>Otras</b> | practicadas ampliamente | 0  | 1  | 0                                 | 1            | 10   | 12  | 6  | 7                               | 11                                     | 15                               |

Prácticamente no se dispone de información sobre la diversidad lingüística en el ámbito empresarial. En los reglamentos de las empresas no existen provisiones sobre la exclusión o restricción de la utilización de lenguas regionales o minoritarias, al menos entre personas que hablan la misma lengua.



## Conclusiones generales

La correlación existente en la actualidad en Ucrania consiste por un lado, en el proceso de rusificación total y, por otro, en la reflexión sobre el deseo de los ucranianos de preservar su propia identidad nacional y política. Por lo tanto, la utilización del ucraniano o el ruso, que se ha convertido en el tema de un acalorado debate político, sigue siendo el problema central para el desarrollo lingüístico. La controversia sobre la necesidad de establecer el ucraniano y la conservación del ruso precisa una planificación estratégica y de una regulación legal<sup>4</sup>. Esto es especialmente significativo en áreas específicas como los medios de comunicación, la educación y la vida social. El desarrollo de las demás lenguas minoritarias (a excepción del ruso) precisa el apoyo estatal y el aumento de la aspiración consciente de los grupos étnicos para proteger y desarrollar sus lenguas nacionales y, posteriormente, para demandar el ejercicio completo de sus derechos en las leyes ucranianas. En la actualidad, las lenguas de la inmigración son las menos protegidas en Ucrania y necesitan de una mayor atención por parte de las autoridades estatales y las organizaciones públicas, además de afianzar su reconocimiento en la sociedad.

Entre las iniciativas más importantes para el desarrollo de las relaciones internacionales y culturales de las minorías en Ucrania se encuentran las siguientes: los eventos culturales y educativos destinados al fomento de la tolerancia, el respeto por la cultura, la historia, las costumbres y las tradiciones de los representantes de las distintas nacionalidades; el apoyo financiero estatal para los periódicos publicados en las lenguas minoritarias y las ayudas a los centros culturales; la creación de rutas turísticas por áreas habitadas por grupos minoritarios para potenciar el conocimiento de su identidad étnica, cultural y lingüística.

## Referencias

- 1 Publicaciones de referencias estadísticas del Servicio Nacional de Estadística de Ucrania [www.ukrstat.gov.ua/](http://www.ukrstat.gov.ua/)
- 2 Language Policy and Language Situation in Ukraine: Analysis and Recommendations/Ed. J. Besters-Dilger. – 2nd Edition. – Publishing House “Kyiv-Mohyla Academy”, 2008. – page 363. – INTAS Project “Language Policy in Ukraine: Anthropological, Linguistic and Further Perspectives” (2006–2008).
- 3 Application of the Charter in Ukraine. First Stage of Monitoring: A Report by the Committee of Experts about the Charter Application by Ukraine. Recommendation by Committee of Ministers of Council of Europe as to the Application of the Charter by Ukraine./ ECRML 2010 (6). – Strasbourg, July 7, 2010.
- 4 Personal and Interpersonal Backgrounds for Increasing Status Value of Communication in Ukrainian among Students (V.O. Vasiutynskyi, K.M. Kalachnikova, D.V. Pozniak, G.V. Tsyganenko, V.V. Chorny) – k., 2010.

El proyecto Lenguas, Riqueza de Europa ha sido llevado a cabo por un consorcio de más de 30 socios



Con el patrocinio de



[www.language-rich.eu](http://www.language-rich.eu)

© British Council 2012 Brand and Design/C001  
 El British Council crea oportunidades internacionales para los ciudadanos del Reino Unido y de otros países y fomenta la confianza mutua en todo el mundo.  
 Organización sin ánimo de lucro registrada en el Reino Unido con el número 209131 en Inglaterra y Gales, y el SC037733 en Escocia

Publicado por  
**CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS**

ISBN 978-1-107-65727-4



9 781107 657274 >